# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节


1. 海军上将之光(admiral's Light) 000001

2. 海军上将之光(admiral's Light) 000002

3. 海军上将之光(admiral's Light) 000003

4. 海军上将之光(admiral's Light) 000004

5. 海军上将之光(admiral's Light) 000005

6. 海军上将之光(admiral's Light) 000006

7. 海军上将之光(admiral's Light) 000007


**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 海军上将之光(Admiral's Light)
# 第1/7页

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ]['səunjə] [ʃɜːmən] , ['deɪvɪd][iː] . [braʊn] ,
**E - text prepared by Sonya Schermann , David E . Brown ,**
E - 文本 准备 经过 索尼娅 谢尔曼 , 大卫 E . 棕色的 ,

电子文本由 Sonya Schermann 和 David E. Brown 编写。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌɒn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
**and the Online Distributed Proofreading Team**
和 这 在线的 分布式 校对 团队

以及在线分布式校对团队

( [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net] )
**( http : / / www . pgdp . net )**
( http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网 )

（http://www.pgdp.net）

[frɒm; frəm][peɪdʒ] ['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ]
**from page images generously made available by**
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过

页面图片由以下机构慷慨提供：

['ɪntənet] ['ɑːkaɪv]
**Internet Archive**
互联网 档案

互联网档案馆

( [ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs] : / / ['ɑːkaɪv] . [ɔːg] )
**( https : / / archive . org )**
( https : / / 档案 . 组织 )

（https://archive.org）

[nəʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntənet] ['ɑːkaɪv] .
**Note : Images of the original pages are available through Internet Archive .**
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs] : / / ['ɑːkaɪv] . [ɔːg] / ['diːteɪlz] / admiralslight00riderich
**See https : / / archive . org / details / admiralslight00riderich**
看 https : / / 档案 . 组织 / 细节 / admiralslight00riderich

参见 https://archive.org/details/admiralslight00riderich

['ædmərəlz] [laɪt]
**ADMIRAL'S LIGHT**
海军上将的 光

海军上将之光

['ʌnə] ['hɪljərd]
**ANNA HILLIARD**
安娜 希利亚德

安娜·希利亚德

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [baɪ] ['mɑːtɪn] ['dʒʌstɪs]
**From a drawing by Martin Justice**
从 一个 绘画 经过 马丁 正义

出自马丁·贾斯蒂斯的画作

['ædmərəlz] [lait]
**ADMIRAL'S LIGHT**
海军上将的 光

海军上将之光

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['henri] ['milnə(r)] ['raɪdaʊt]
**HENRY MILNER RIDEOUT**
亨利 米尔纳 骑行

亨利·米尔纳骑行

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [biːtʃt] [ kiːl ] , [ðə; ði] [ˌsaɪə'miːz] [kæt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**Author of Beached Keels , The Siamese Cat , etc .**
作者 的 搁浅 龙骨 , 这 暹罗猫 猫 , ETC .

《搁浅的龙骨》、《暹罗猫》等作品的作者

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən]
**WITH ILLUSTRATIONS**
和 插图

附插图

['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
**BOSTON AND NEW YORK**
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
**HOUGHTON , MIFFLIN AND COMPANY**
霍顿 , 米夫林 和 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres] , Cambridge1907
**The Riverside Press , Cambridge1907**
这 河边 按 , Cambridge1907

剑桥河畔出版社，1907年

['kɒpiraɪt] - [baɪ] ['henri] ['milnə(r)] ['raɪdaʊt]
**COPYRIGHT 1907 BY HENRY MILNER RIDEOUT**
版权 - 经过 亨利 米尔纳 骑行

版权所有 © 1907 亨利·米尔纳·里德奥特

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
**ALL RIGHTS RESERVED**
全部 权利 预订的

版权所有

['pʌblɪʃt] [nəʊ'vembə(r)] -
**Published November 1907**
已发布 十一月 -

出版于1907年11月

[tuː; tə]
**To**
到

到

[nə'θænjəl] ['ælɪsən] , [em] . [diː] .
**NATHANIEL ALLISON , M . D .**
纳撒尼尔 艾莉森 , M . D .

纳撒尼尔·艾利森，医学博士

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[ai] . [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [meə(r)][wʌn]
**I** **.** **THE** **GYPSY** **MARE** **1**
我 . 这 吉普赛人 母马 1

一、吉普赛母马 1

[ˌaɪ 'aɪ] .
**II** **.**
二 .

二、

['kæptɪn] ['flɔːrioʊ] -
**CAPTAIN** **FLORIO** **28**
队长 弗洛里奥 -

弗洛里奥船长 28

[θriː] .
**III** **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] ['sæfrən] [mæn] -
**THE** **SAFFRON** **MAN** **49**
这 藏红花 男人 -

藏红花人 49

[ˌaɪ 'viː] .
**IV** **.**
第四 .

四、

[pænz] [paɪps] -
**PAN'S** **PIPES** **69**
平底锅 管道 -

潘神的管道 69

[viː] . [ðə; ði] [haɪ] [wʊdz] -
**V** **.** **THE** **HIGH** **WOODS** **91**
V . 这 高的 树林 -

V. 高林 91

['sɪksθ] .
**VI** **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] -
**THE** **COUNCIL** **114**
这 理事会 -

理事会 114

[sevn] .
**VII** **.**
七 .

七、

[hɑːbəkəks] [lait] -
**HABAKKUK'S** **LIGHT** **133**
哈巴谷书 光 -

哈巴谷的光 133

[eɪtθ] .
**VIII** **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kæmp] -
**THE** **OTHER** **CAMP** **157**
这 其他 营 -

另一个营地 157

[ɪks] .
**IX** **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [brʊk] -
**THE** **RUNNING** **BROOK** **181**
这 跑步 溪 -

奔流的小溪 181

[eks] . ['təʊni] ['pɑːsɪz] -
**X** **.** **TONY** **PASSES** **201**
X . 托尼 通过 -

X.托尼通过了201

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
**XI** **.**
十一 .

十一、

[ðə; ði] [rɪsk] -
**THE** **RISK** **223**
这 风险 -

风险 223

[nəʊt] .
**Note** **.**
笔记 .

笔记。

[ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [ɪz][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [baɪ] ['mɑːtɪn] ['dʒʌstɪs] .
**The** **frontispiece** **is** **from** **a** **drawing** **by** **Martin** **Justice** **.**
这 卷首插图 是 从 一个 绘画 经过 马丁 正义 .

卷首插图取材于马丁·贾斯蒂斯的画作。

[ðə; ði][ɪ'lev(ə)n][hɑːf] - ['taɪtlz] [ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm] ['drɔːɪŋz] [baɪ] [tʃɑːlz] [eɪtʃ] . ['wʊdˌbɛri] . [ [wʌn] ]
**The** **eleven** **half** **-** **titles** **are** **from** **drawings** **by** **Charles** **H** **.** **Woodbury** **.** **[** **1** **]**
这 十一 一半 - 标题 是 从 图画 经过 查尔斯 H . 伍德伯里 . [ 1 ]

十一个半标题图均出自查尔斯·H·伍德伯里（Charles H. Woodbury）的画作。[1]

['ædmərəlz] [laɪt]
**ADMIRAL'S** **LIGHT**
海军上将的 光

海军上将之光

['tʃæptə(r)] [aɪ]
**CHAPTER** **I**
章 我

第一章

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] [meə(r)]
**THE** **GYPSY** **MARE**
这 吉普赛人 母马

吉普赛母马

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['taʊzld] [hed] [θru:] [ðə; ði][træp] - [dɔ:(r)] , [maɪlz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [θɜ:d] [ænd; ənd][lɑ:st]

| Thrusting | his | tousled | head | through | the | trap | - | door | , | Miles | made | his | third | and | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推进 | 他的 | 蓬乱的 | 头 | 通过 | 这 | 陷阱 | - | 门 | , | 迈尔斯 | 制成 | 他的 | 第三 | 和 | 最后的 |

[ɪn'spekʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

| inspection | for | the | night | . |
|---|---|---|---|---|
| 检查 | 为了 | 这 | 夜晚 | . |

迈尔斯将他蓬乱的脑袋伸进活板门，进行了当晚的第三次也是最后一次检查。

[fɪəs] ['jeləʊ] [laɪt] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [glɑ:s] [keɪdʒ] ; [ə'genst] [ðə; ði] [peɪnz] , [laɪk] ['restləs] , ['ɪrɪteɪtɪd]

| Fierce | yellow | light | flooded | the | glass | cage | ; | against | the | panes | , | like | restless | , | irritated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凶猛的 | 黄色的 | 光 | 被淹 | 这 | 玻璃 | 笼 | ; | 反对 | 这 | 窗格 | , | 喜欢 | 不安 | , | 受刺激 |

['snəufleiks] ,

| snowflakes | , |
|---|---|
| 雪花 | , |

刺眼的黄色光线充斥着玻璃笼；雪花撞击在玻璃上，如同躁动不安的雪花。

[ə; eɪ] [fju:] [bɪ'leɪtɪd] [mɔ:θs] [ 'flʌtə ] [ɪn] [veɪn] .

| a | few | belated | moths | fluttered | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 迟到的 | 蛾子 | 飘动 | 在 | 徒劳 | . |

几只姗姗来迟的飞蛾徒劳地扑腾着翅膀。

[ðə; ði]['sɜ:kjələ(r)] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp][kɑ:st] ['daʊnwəd] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [səʊ] [blæk] [æz; əz]['ɔ:lməʊst][tu:; tə]

| The | circular | base | of | the | lamp | cast | downward | a | shadow | so | black | as | almost | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圆 | 根据 | 的 | 这 | 灯 | 投掷 | 向下 | 一个 | 阴影 | 所以 | 黑色的 | 作为 | 几乎 | 到 |

[ə'pɪə(r)] [ə; eɪ]['sɒlɪd] [sə'pɔ:tɪŋ] [kəʊn] .

| appear | a | solid | supporting | cone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 一个 | 坚硬的 | 支持 | 锥体 | . |

灯的圆形底座向下投射出漆黑的阴影，几乎像一个实心的支撑锥体。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [maɪlz] [ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['haɪə(r)] .

| At | the | edge | of | this | Miles | reared | his | shoulders | higher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 迈尔斯 | 饲养 | 他的 | 肩膀 | 更高 | . |

这时，迈尔斯挺直了肩膀。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [blu:] ['flænl] [ʃɜ:t] [ðeə(r)] ['wɪəri] ['mu:vmənt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sli:pi] [bɔɪ] ;

| Under | the | blue | flannel | shirt | their | weary | movement | was | that | of | a | sleepy | boy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 蓝色的 | 绒布 | 衬衫 | 他们的 | 厌倦 | 移动 | 曾是 | 那 | 的 | 一个 | 困 | 男生 | ; |

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɪn] ,

| but | his | thin | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 薄的 | , |

在蓝色法兰绒衬衫下，他们疲惫的动作如同一个昏昏欲睡的男孩；但他瘦削的，

[dɑ:k] [feɪs] [ʃɒn] [ [ˌtu:'tu:] ]

| dark | face | shone | [ | 2 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 脸 | 闪耀 | [ | 2 | ] |

黑脸闪耀[2]

[greɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [mænz] .

| grave | as | a | man's | . |
|---|---|---|---|---|
| 严重 | 作为 | 一个 | 男人的 | . |

像男人的坟墓一样。

[hi:; hi] [snɪft] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [smel] [ɒv; əv] [ɔɪl] [ænd; ənd] [hɒt] [brɑ:s] , [ænd; ənd][ glɑ:ns, glæns ]

| He | sniffed | the | familiar | smell | of | oil | and | hot | brass | , | and | glanced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 嗅了嗅 | 这 | 熟悉的 | 闻 | 的 | 油 | 和 | 热的 | 黄铜 | , | 和 | 瞥了一眼 |

[pə'fʌŋktrəli] ;

| perfunctorily | ; |
|---|---|
| 敷衍地 | ; |

他嗅到了熟悉的油和烧红的黄铜的味道，漫不经心地瞥了一眼；

[ðə; ði][læmp] [bɜːnd] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [θriː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

| the | lamp | burned | as | bright | as | it | had | three | hours | ago | , | at | midnight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯 | 烧伤 | 作为 | 明亮的 | 作为 | 它 | 有 | 三 | 小时 | 前 | , | 在 | 午夜 | , |

那盏灯和三个小时前午夜时一样明亮。

[ɔː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːn] [θriː] ['aʊəz] [hens] , [æt; ət] ['sʌnraɪz] ,

| or | as | it | would | burn | three | hours | hence | , | at | sunrise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 作为 | 它 | 会 | 烧伤 | 三 | 小时 | 因此 | , | 在 | 日出 | , |

或者说，它会在三个小时后的日出时燃烧。

— [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [prə'vəʊkɪŋ] ['vɜːtʃuː] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [nɒk'tɜːn(ə)l] [raʊndz] [ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv]

| — | with | the | same | provoking | virtue | that | made | his | nocturnal | rounds | a | waste | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 这 | 相同的 | 挑衅 | 美德 | 那 | 制成 | 他的 | 夜 | 回合 | 一个 | 浪费 | 的 |

['leɪbə(r)][ænd; ənd] [sliːp] .

| labor | and | sleep | . |
|---|---|---|---|
| 劳动 | 和 | 睡觉 | . |

——正是这种挑衅性的美德，让他的夜间巡逻变成了浪费体力和睡眠。

“ [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz][tuː; tə] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .

| “ | Some | one | has | to | , | ” | he | said | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一些 | 一 | 有 | 到 | , | ” | 他 | 说 | 大声 | . |

“总得有人去做，”他大声说道。

“ [bɜːn] [ə'weɪ] , [biːst] !

| “ | Burn | away | , | Beast | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 烧伤 | 离开 | , | 兽 | ! |

“烧死吧，野兽！”

” [wɪð] [ðɪs] ['kʌstəməri] [gʊd] - [naɪt] , [hiː; hi] [ 'klætə ] [ˌdaʊn'steəz] , [lɒkt] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] [dɔː(r)]

| ” | With | this | customary | good | - | night | , | he | clattered | downstairs | , | locked | the | lighthouse | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 习惯 | 好的 | - | 夜晚 | , | 他 | 咔嗒咔嗒地 | 楼下 | , | 已锁定 | 这 | 灯塔 | 门 |

, [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['læntən] ,

| , | caught | up | his | lantern | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 捕捉 | 向上 | 他的 | 灯笼 | , |

“说完这句惯常的晚安，他噔噔噔地跑下楼，锁上灯塔的门，拿起他的灯笼。”

[ænd; ənd] [went] ['wɪslɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pɑːθ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

| and | went | whistling | along | the | narrow | path | by | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 吹口哨 | 沿着 | 这 | 狭窄的 | 小路 | 经过 | 这 | 河 | . |

然后，她沿着河边的小路吹着口哨走了。

[frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [stəʊl] [ðə; ði][sɔːlt] ['kuːlnəs] [ɒv; əv] ['siːwiːd] [b'eəd] [æt; ət] [ləʊ]

| From | below | , | to | the | left | , | stole | the | salt | coolness | of | seaweed | bared | at | low |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 以下 | , | 到 | 这 | 左边 | , | 偷窃 | 这 | 盐 | 凉爽 | 的 | 海藻 | 裸露 | 在 | 低的 |

[taɪd] ,

| tide | , |
|---|---|
| 潮 | , |

从下方，向左，偷走了退潮时露出的海藻的咸涩清凉。

— [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ə'rəʊmə] [ðæt] [set] [hɪm] [waɪd] [ə'weɪk] .

| — | a | sharp | aroma | that | set | him | wide | awake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 锋利的 | 香气 | 那 | 放 | 他 | 宽的 | 醒 | . |

——一股刺鼻的气味让他瞬间清醒过来。

[frɒm; frəm] [ə'bʌv] , ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [blæk] ['fæntəm] [hɪl] , [ piə ] ['ɔː'raɪənz] [red] ['ʃəʊldə(r)] - [stɑː(r)] .

| From | above | , | over | a | black | phantom | hill | , | peered | Orion's | red | shoulder | - | star | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 多于 | , | 超过 | 一个 | 黑色的 | 幻影 | 爬坡道 | , | 窥视 | 猎户座的 | 红色的 | 肩膀 | - | 星星 | . |

从上方，越过一座黑色的幽灵山丘，猎户座的红色肩星若隐若现。

['hɜːtlɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] ['ʌndəgrəʊθ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['læntən] [rəʊz] ['mægnɪfaɪd] , [ [θriː] ]

| Hurtling | shadows | of | undergrowth | before | his | lantern | rose | magnified | , | [ | 3 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疾驰 | 阴影 | 的 | 灌木丛 | 前 | 他的 | 灯笼 | 玫瑰 | 放大 | , | [ | 3 | ] |

提灯升起前，灌木丛的阴影飞速掠过，被放大了[3]

['pɑːtɪd] [ɪn] [raʊt] , [wiːld] ['sləʊli] , [fel] ['prɒstreɪt] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [prə'lɒŋd] .

| **parted** | **in** | **rout** | **,** | **wheeled** | **slowly** | **,** | **fell** | **prostrate** | **and** | **infinitely** | **prolonged** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分手了 | 在 | 路线 | , | 带轮子的 | 缓慢地 | , | 跌倒 | 前列腺 | 和 | 无限地 | 延长 | . |

溃败而出，缓慢旋转，倒地不起，无限延长。

[ðə; ði] [grɑːs] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [smuːð] - ['biːt(ə)n] [treɪl] [ gliːm ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːli] [raɪm] [ɒv; əv]

| **The** | **grass** | **fringe** | **of** | **his** | **smooth** | **-** | **beaten** | **trail** | **gleamed** | **with** | **a** | **pearly** | **rime** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 草 | 边缘 | 的 | 他的 | 光滑的 | - | 被打败 | 踪迹 | 闪闪发光 | 和 | 一个 | 珍珠般的 | 韵脚 | 的 |

[ɔː'tʌmnəl] [djuː] .

| **autumnal** | **dew** | **.** |
|---|---|---|
| 秋季 | 露 | . |

他平坦的小路边缘的草地上，闪烁着秋日露珠般的晶莹光辉。

“ ['nɪəli] [frɒst] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [θɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

| **“** | **Nearly** | **frost** | **to** | **-** | **night** | **,** | **”** | **thought** | **the** | **boy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 几乎 | 霜 | 到 | - | 夜晚 | , | ” | 想法 | 这 | 男生 | . |

“今晚几乎要结霜了，”男孩心想。

[hiː; hi] [ɹ'eɪsd] [daʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [stiːp] ['gʌli] , [drʌmd] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fʊt] - [brɪdʒ] ,

| **He** | **raced** | **down** | **into** | **a** | **steep** | **gully** | **,** | **drummed** | **across** | **a** | **little** | **foot** | **-** | **bridge** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 比赛 | 向下 | 进入 | 一个 | 陡 | 沟壑 | , | 鼓声 | 穿过 | 一个 | 小的 | 脚 | - | 桥 | , |

他飞奔下到一条陡峭的沟壑里，敲着鼓走过一座小桥，

[tʊk] [baɪ] ['skræmblɪŋ] [ə'sɔːlt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bæŋk] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [krest] , ['sʌd(ə)nli] ,

| **took** | **by** | **scrambling** | **assault** | **the** | **other** | **bank** | **,** | **and** | **on** | **the** | **crest** | **,** | **suddenly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 经过 | 争抢 | 突击 | 这 | 其他 | 银行 | , | 和 | 在 | 这 | 波峰 | , | 突然 | , |

他们仓皇冲向对岸，在山顶上，突然，

[æz; əz] [ðeə(r)] [blæk] [wɔːl] [ jɔːn ] [tuː; tə] [ɪn'gʌlf] [hɪm] , ['entəd] [ə; eɪ] [ləʊ] [grəʊv] [ɒv; əv] [paɪnz] [ænd; ənd]

| **as** | **their** | **black** | **wall** | **yawned** | **to** | **engulf** | **him** | **,** | **entered** | **a** | **low** | **grove** | **of** | **pines** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们的 | 黑色的 | 墙 | 打哈欠 | 到 | 吞噬 | 他 | , | 进入 | 一个 | 低的 | 树林 | 的 | 松树 | 和 |

['siːdəz] .

| **cedars** | **.** |
|---|---|
| 雪松 | . |

当黑色的墙壁张开大口要将他吞噬时，他进入了一片低矮的松树和雪松树林。

[ðə; ði] [kəʊld] [wet] ['brɪslz] [bɪ'djuːd] [hɪz; ɪz] [hændz] , [æz; əz] [hiː; hi] [skɪpt] [ə'lɒŋ] ,

| **The** | **cold** | **wet** | **bristles** | **bedewed** | **his** | **hands** | **,** | **as** | **he** | **skipped** | **along** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寒冷的 | 湿的 | 刷毛 | 露水 | 他的 | 双手 | , | 作为 | 他 | 跳过 | 沿着 | , |

他蹦蹦跳跳地走着，冰冷湿漉漉的鬃毛沾满了他的手。

[naʊ] ['skʌfɪŋ] ['laʊdli] [ɒn] [ə; eɪ] [wɔːn] [ledʒ] , [naʊ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] [wet] [tʌtʃ] - [wʊd] ,

| **now** | **scuffing** | **loudly** | **on** | **a** | **worn** | **ledge** | **,** | **now** | **over** | **a** | **stretch** | **of** | **wet** | **touch** | **-** | **wood** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 磨损 | 高声 | 在 | 一个 | 磨损 | 壁架 | , | 现在 | 超过 | 一个 | 拉紧 | 的 | 湿的 | 触碰 | - | 木头 | , |

[ðə; ði] [fʊl] ,

| **the** | **full** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 满的 | , |

现在，它发出刺耳的摩擦声，擦过磨损的窗台；现在，它又擦过潮湿的木板；现在，它又擦过完整的木板。

[fɜːn] - ['bɔːdəd] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vænɪʃd] [lɒg] , [ðæt] [meɪd] [hɪm] [əd'vɑːns] ['saɪlənt] [æz; əz] [ə; eɪ]

| **fern** | **-** | **bordered** | **length** | **of** | **a** | **vanished** | **log** | **,** | **that** | **made** | **him** | **advance** | **silent** | **as** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蕨类 | - | 带边框 | 长度 | 的 | 一个 | 消失了 | 日志 | , | 那 | 制成 | 他 | 进步 | 沉默的 | 作为 | 一个 |

[gəʊst] .

| **ghost** | **.** |
|---|---|
| 鬼 | . |

一段被蕨类植物环绕的消失的原木，让他像幽灵一样悄无声息地向前走去。

[ə; eɪ] [gəʊst] — [hiː; hi] ['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði] [wʌn] [maɪld] [ɪk'saɪtmənt] .

| **A** | **ghost** | **—** | **he** | **often** | **thought** | **of** | **that** | **,** | **for** | **now** | **came** | **the** | **one** | **mild** | **excitement** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 鬼 | — | 他 | 经常 | 想法 | 的 | 那 | , | 为了 | 现在 | 来了 | 这 | 一 | 温和的 | 激动 | . |

鬼魂——他常常这样想，因为此刻他感到了一丝淡淡的兴奋。

[θriː] [taɪmz] ['evri] [naɪt] , [hɪz; ɪz] ['grænd,fɑːðərz] [ʌnə'fɪʃl] ['depjuti] , [ [fɔːr] ]

| Three | times | every | night | , | his | grandfather's | unofficial | deputy | , | [ | 4 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 时代 | 每一个 | 夜晚 | , | 他的 | 祖父的 | 非官方 | 副 | , | [ | 4 | ] |

每晚三次，他的祖父的非正式副手[4]

[hiː; hi] [ træmp ] [ðɪs] [traɪ'æŋgjələ(r)] [biːt] , [ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]

| he | tramped | this | triangular | beat | , | downhill | , | along | the | shore | between | the | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 践踏 | 这 | 三角形 | 打 | , | 下坡 | , | 沿着 | 这 | 支撑 | 之间 | 这 | 二 |

[fɪkst] [laɪts] ,

| fixed | lights | , |
|---|---|---|
| 固定的 | 灯 | , |

他沿着海岸线，在两盏固定灯塔之间，下坡走着，踏出了这三角形的节奏。

[ˌʌp'hɪl] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] .

| uphill | again | to | the | farmhouse | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 上坡 | 再次 | 到 | 这 | 农家 | . |

再次上坡到达农舍。

[æt; ət] [fɜːst] [ə; eɪ] [lɑːk] , [ðɪs] [træmp] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [jɪə(r)] [bɪ'kʌm] [dʌl] [mə'nɒtəni] ; [hɪz; ɪz]

| At | first | a | lark | , | this | tramp | had | in | the | last | year | become | dull | monotony | ; | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 一个 | 云雀 | , | 这 | 流浪汉 | 有 | 在 | 这 | 最后的 | 年 | 变得 | 乏味的 | 单调 | ; | 他的 |

[skɔː(r)] ,

| score | , |
|---|---|
| 分数 | , |

起初这流浪汉的生活充满乐趣，但在过去一年里却变得枯燥乏味；他的得分，

['pens(ə)ld] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['ætləs] , [ʃəʊd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tʊr] ,

| penciled | in | the | back | of | his | beloved | atlas | , | showed | over | a | thousand | tours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铅笔画 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 他的 | 心爱 | 图集 | , | 显示 | 超过 | 一个 | 千 | 旅游 | , |

在他心爱的地图册背面，用铅笔标注了超过一千条旅游路线。

[ɒn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] ['evə(r)] ['hæpənd] ; [ænd; ənd] [jet] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði]

| on | which | nothing | ever | happened | ; | and | yet | now | and | then | , | as | he | neared | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 没有什么 | 曾经 | 发生 | ; | 和 | 然而 | 现在 | 和 | 然后 | , | 作为 | 他 | 接近 | 这 |

['ædmərəlz] [dek] ,

| Admiral's | deck | , |
|---|---|---|
| 海军上将的 | 甲板 | , |

然而，每当他靠近海军上将的甲板时，却总会发生一些事情。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['tʃaɪldhʊd] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [dʒʌst] [ə'hed] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [ə'pɪə(r)] .

| he | felt | the | childhood | presentiment | that | just | ahead | something | would | appear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 这 | 童年 | 预感 | 那 | 只是 | 前方 | 某物 | 会 | 出现 | . |

他感到一种儿时的预感，觉得前方会有什么东西出现。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] ['neɪmləs] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [feɪnt] [ænd; ənd] ['swɪftli] [ə'blɪtəreɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [naʊ] , [ɪn]

| Usually | a | nameless | emotion | , | faint | and | swiftly | obliterated | , | it | came | now | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | 一个 | 无名 | 情感 | , | 头晕的 | 和 | 迅速地 | 彻底摧毁 | , | 它 | 来了 | 现在 | , | 在 |

[ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ['dɑːknəs] ,

| the | early | morning | darkness | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 早期的 | 早晨 | 黑暗 | , |

通常是一种难以名状、微弱且很快消散的情绪，而现在，在清晨的黑暗中，它出现了。

['ɔːlməʊst][æz; əz][ðə; ði] ['prɪstiːn] [θrɪl] .

| almost | as | the | pristine | thrill | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 作为 | 这 | 纯净无瑕 | 刺激 | . |

几乎就像最初的那种激动人心的感觉。

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [həʊl] [ʃɔː(r)] ,

| At | the | place | which | had | helped | to | name | the | whole | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地方 | 哪个 | 有 | 帮助 | 到 | 姓名 | 这 | 所有的 | 支撑 | , |

在那个曾帮助命名整个海岸线的地方，

[hɪz; ɪz] [paːθ] ['waɪdnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['klɪərɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [ləʊ] [blʌf] .

| his | path | widened | into | a | clearing | beside | a | low | bluff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 小路 | 扩大 | 进入 | 一个 | 清理 | 旁 | 一个 | 低的 | 虚张声势 | . |

他的小路渐渐开阔，来到了低矮悬崖旁的一片空地。

[ðə; ði] ['læntən] [ twəːl ] [ɪts] ['ʃædəʊ] - [rɪbz] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [flɔː(r)] [ɒv; əv] ['rɒt(ə)n] [wʊd] , — [əʊld] [ʃɪps]

| The | lantern | twirled | its | shadow | - | ribs | across | a | floor | of | rotten | wood | , | — | old | ship's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯笼 | 旋转 | 它是 | 阴影 | - | 肋骨 | 穿过 | 一个 | 地面 | 的 | 烂 | 木头 | , | — | 老的 | 船的 |

['plæŋkɪŋ] ,

| planking | , |
|---|---|
| 木板 | , |

灯笼的影子在腐朽的木板地面上旋转——那是旧船的木板。

[ðə; ði] [fjuː] ['sɒlɪd] ['remnənts] ['ɔːgə(r)] - [bɔːd] . [ [faɪv] ]

| the | few | solid | remnants | auger | - | bored | . | [ | 5 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 很少 | 坚硬的 | 残余物 | 螺旋钻 | - | 无聊的 | . | [ | 5 | ] |

少数固体残余物是螺旋钻钻出来的。[5]

[hɪə(r)] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [staʊt] [reɪl] [wɪtʃ] [naʊ] [ 'tɔtə ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɑːk] [gʌlf] , ['ædmərəl] - ,

| Here | , | beside | a | stout | rail | which | now | tottered | over | the | dark | gulf | , | Admiral | Bissant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 旁 | 一个 | 肥硕 | 轨 | 哪个 | 现在 | 摇摇晃晃 | 超过 | 这 | 黑暗的 | 海湾 | , | 上将 | - | , |

[ðə; ði] [bɔɪz] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] ,

| the | boy's | great | - | uncle | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 伟大的 | - | 叔叔 | , |

在这里，在一根如今摇摇欲坠地横跨黑暗海湾的粗壮栏杆旁，男孩的叔祖父比桑海军上将，

[hæd; həd] [wɔːkt] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] [ɪn][hɪz; ɪz]['dəʊtɪdʒ] .

| had | walked | the | quarter | - | deck | in | his | dotage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 步行 | 这 | 四分之一 | - | 甲板 | 在 | 他的 | 溺爱 | . |

他晚年时曾在后甲板上散步。

[maɪlzɪz] ['grænfɑːðə(r)] ['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][əʊld] ['fɪʃəmən] [bʊl] [hæd; həd]

| Miles's | grandfather | never | mentioned | the | tradition | ; | but | old | Fisherman | Bull | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | 祖父 | 绝不 | 提及 | 这 | 传统 | ; | 但 | 老的 | 渔夫 | 公牛 | 有 |

['ɒf(ə)n][təʊld] [haʊ] ,

| often | told | how | , |
|---|---|---|---|
| 经常 | 讲述 | 如何 | , |

迈尔斯的祖父从未提及过这个传统；但老渔夫布尔却经常讲述这个故事：

['drɒpɪŋ] [daʊn] ['rɪvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɪstɪk] [taɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æn; ən][eɪdʒd] ['fɪgə(r)] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði]

| dropping | down | river | in | the | Mystic | Tie | , | he | had | seen | an | aged | figure | pacing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 向下 | 河 | 在 | 这 | 神秘 | 领带 | , | 他 | 有 | 已见 | 一个 | 老年人 | 数字 | 踱步 | 这 |

[vɜːdʒ] [ə'bʌv] ,

| verge | above | , |
|---|---|---|
| 边缘 | 多于 | , |

他乘着神秘领地顺流而下时，看到一个老者身影在上游的河岸边踱步。

[ɪn] [feɪst] ['juːnɪfɔːm][ænd; ənd] [kɒkt] [hæt] .

| in | faced | uniform | and | cocked | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 面对 | 制服 | 和 | 上膛 | 帽子 | . |

身着制服，头戴三角帽。

“ ['gɪvɪn] - ['ɔːdərs] [hiː; hi][wɒz; wəz] , ” [sed] [ðə; ði] ['fɪʃə(r)] , “ [tuː; tə]['nəʊbədi] — [trɑːmpɪn] - [æn; ən] -

| “ | Givin | ' | orders | he | was | , | ” | said | the | fisher | , | “ | to | nobody | — | trompin | ' | an | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 给予 | - | 订单 | 他 | 曾是 | , | ” | 说 | 这 | 渔夫 | , | “ | 到 | 无人 | — | 跺脚 | - | 一个 | - |

- - [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [triːz] ,

| mumblin | ' | amongst | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 在 | 这 | 树木 | , |

“他根本没在发号施令，”渔夫说，“只是在树林里跺脚嘟囔着。”

['bɒsɪn] - ['hemlɒk] [fɜ:] [men] .
**bossin - hemlocks fer men .**
老板 - 铁杉 fer 男人 .

为男人打造的霸气铁杉。

" [tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] ['ju:nɪfɔ:m] , [kɒkt] [hæt] , [ænd; ənd] [sɒ:d] [æz; əz] [wel] ,
**" To prove the story there remained uniform , cocked hat , and sword as well ,**
" 到 证明 这 故事 那里 剩余 制服 , 上膛 帽子 , 和 剑 作为 出色地 ,

“为了证明这个故事，那里的人们仍然穿着制服，戴着三角帽，佩着剑。”

['reskju:d] [baɪ]['ʌŋk(ə)l] ['krɪstəfə(r)] [wen] [ðə; ði][əʊld] - [haʊs] [bɜ:nd] ,
**rescued by Uncle Christopher when the old Bissant house burned ,**
获救 经过 叔叔 克里斯托弗 什么时候 这 老的 - 房子 烧伤 ,

老比桑特家着火时，他被克里斯托弗叔叔救了出来。

[ænd; ənd] [naʊ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] “ [frʌnt] [hɔ:l] ” [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒtɪdʒ] .
**and now hung in the “ front hall ” of their cottage .**
和 现在 悬挂 在 这 “ 正面 大厅 ” 的 他们的 小屋 .

现在这幅画挂在他们小屋的“前厅”里。

[ænd; ənd] [ði:z] ['məʊldərɪŋ] [plæŋks] [stɪl] ['aʊtlaɪnd] [ðə; ði]['lændfɑ:st]['kwɔ:tə(r)] - [dek] .
**And these mouldering planks still outlined the landfast quarter - deck .**
和 这些 模压 木板 仍然 概述 这 陆路 四分之一 - 甲板 .

这些发霉的木板仍然勾勒出陆地上的后甲板轮廓。

[ə; eɪ] [gəʊst] [ðeə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi] , ['elə] [sed] .
**A ghost there must be , Ella said .**
一个 鬼 那里 必须 是 , 艾拉 说 .

“那里一定有鬼，”艾拉说。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['nɒns(ə)ns] .
**Of course that was her nonsense .**
的 课程 那 曾是 她 废话 .

那当然是她胡说八道。

['əʊnli][ə; eɪ] [ [sɪks] ]
**Only a [ 6 ]**
仅有的 一个 [ 6 ]

仅 a[6]

[feɪnt] [bri:z] [ɒv; əv] [dɔ:n] [saɪd] [θru:] [ðə; ði] ['dru:pɪŋ] ['ni:d(ə)lz] .
**faint breeze of dawn sighed through the drooping needles .**
头晕的 微风 的 黎明 叹了口气 通过 这 下垂 针 .

黎明的微风轻拂过低垂的针叶。

“ ['nʌθɪŋ] ['evə(r)] ['hæpənz] , ” [θɔ:t] [maɪlz] .
**“ Nothing ever happens , ” thought Miles .**
“ 没有什么 曾经 发生 , ” 想法 迈尔斯 .

“什么事都没发生，”迈尔斯心想。

[hi:; hi] [daɪvd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dɑ:k] ['bɪləʊ] [ɒv; əv][fɜ:rz] ,
**He dived into a dark billow of firs ,**
他 潜水 进入 一个 黑暗的 巨浪 的 杉树 ,

他纵身跃入一片幽暗的杉树林中，

[brʌʃt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['gɒsəmə(r)] [dæmp] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ,
**brushed along with now and then a gossamer damp across his cheeks ,**
刷过 沿着 和 现在 和 然后 一个 游丝 潮湿 穿过 他的 脸颊 ,

偶尔会有一层薄雾拂过他的脸颊，

[ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtwəd] [kɜ:v] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] , [ɪ'mɜ:dʒd] [ɒn][ə; eɪ]['taɪni] ['prɒməntri] ,
**and following the outward curve of the shore , emerged on a tiny promontory ,**
和 下列的 这 向外 曲线 的 这 支撑 , 出现 在 一个 微小的 海角 ,

沿着海岸线向外弯曲的弧线，来到了一处小小的海岬上。

[daʊn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['rægɪd] [wɔ:l] [ɒv; əv] ['nɔ:weɪ] [paɪnz] [sləʊpt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sekənd] ['laɪthaʊs] ,

| down | which | a | ragged | wall | of | Norway | pines | sloped | to | the | second | lighthouse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 哪个 | 一个 | 破烂不堪 | 墙 | 的 | 挪威 | 松树 | 倾斜的 | 到 | 这 | 第二 | 灯塔 | , |

沿着山坡向下，是一堵参差不齐的挪威松树墙，一直延伸到第二座灯塔。

— [ə'nʌðə(r)] ['stʌntɪd] [waɪt] ['ɒbəlɪsk] [tɪpt] [wɪð] ['reɪdiəns] .

| — | another | stunted | white | obelisk | tipped | with | radiance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 其他 | 发育不良 | 白色的 | 方尖碑 | 倾斜 | 和 | 辐射 | . |

——另一座矮小的白色方尖碑，顶端闪耀着光芒。

[hɪə(r)] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['ni:dləs] ; [ænd; ənd] [su:n] [hi:; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] ['həʊmwəd]

| Here | again | his | inspection | was | needless | ; | and | soon | he | climbed | the | homeward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 再次 | 他的 | 检查 | 曾是 | 不必要 | ; | 和 | 很快 | 他 | 攀登 | 这 | 回家 |

[fi:ld] ,

| field | , |
|---|---|
| 场地 | , |

他的巡视再次显得多余；很快，他就爬上了回家的田野。

[weə(r)] [fɑ:st] [ɪn'krəʊtʃɪŋ] [fɜ:(r)] - [tri:z] [skwɔtid] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪnd] ['redʒɪmənt] [ɒv; əv] [dwɔ:fs] .

| where | fast | encroaching | fir | - | trees | squatted | like | a | thinned | regiment | of | dwarfs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 快速地 | 侵入 | 冷杉 | - | 树木 | 蹲着 | 喜欢 | 一个 | 变薄 | 团 | 的 | 矮人 | . |

快速蔓延的冷杉树像一群稀疏的矮人军团一样蹲伏着。

[æt; ət] [ðə; ði] ['fɑ:mhaʊs] [dɔ:(r)] [hi:; hi] [blu:] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['læntən] ;

| At | the | farmhouse | door | he | blew | out | his | lantern | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 农家 | 门 | 他 | 吹 | 出去 | 他的 | 灯笼 | ; |

他在农舍门口吹灭了灯笼；

[ænd; ənd] [ 'tiptəu ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [steə(r)] - [hed] [pɑ:st] [hɪz; ɪz] ['grænd,fɑ:ðərz] [ru:m] , [ʌn'drest] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:k] ,

| and | tiptoeing | from | the | stair | - | head | past | his | grandfather's | room | , | undressed | in | the | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 踮着脚尖 | 从 | 这 | 楼梯 | - | 头 | 过去的 | 他的 | 祖父的 | 房间 | , | 脱光衣服 | 在 | 这 | 黑暗的 | , |

他踮着脚尖，从楼梯口经过祖父的房间，在黑暗中赤身裸体。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [su:n] [ə'bed] [ænd; ənd] [ə'sli:p] .

| and | was | soon | abed | and | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 很快 | 阿贝德 | 和 | 睡着了 | . |

很快便上床睡觉了。

[fʊl] [flʌd] [ɒv; əv] ['ɔ:təm] ['sʌnʃaɪn] [wəʊk] [hɪm] ; [ ['sɛvən] ]

| Full | flood | of | autumn | sunshine | woke | him | ; | [ | 7 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 洪水 | 的 | 秋天 | 阳光 | 觉醒 | 他 | ; | [ | 7 | ] |

秋日的阳光洒满大地，将他唤醒；[7]

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [leɪt] ['brekfəst] [ə'ləʊn] , [hi:; hi] [went] , [æz; əz] ['ju:ʒuəl] , [streɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] " ['laɪbrəri] .

| and | from | a | late | breakfast | alone | , | he | went | , | as | usual | , | straight | to | the | " | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 一个 | 晚的 | 早餐 | 独自的 | , | 他 | 去 | , | 作为 | 通常 | , | 直的 | 到 | 这 | " | 图书馆 | . |

吃完早午餐后，他像往常一样直接去了“图书馆”。

" [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] ['snæpɪŋ] [bi:tʃ] - [wʊd] ['faɪə(r)] , [hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðə(r)] , [ə; eɪ] [tɔ:l] , [speə(r)] [mæn] , [hu:z] ['rʌdi] ,

| " | Before | a | snapping | beech | - | wood | fire | , | his | grandfather | , | a | tall | , | spare | man | , | whose | ruddy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 一个 | 啪啪 | 山毛榉 | - | 木头 | 火 | , | 他的 | 祖父 | , | 一个 | 高的 | , | 空闲的 | 男人 | , | 谁 | 红润 | , |

在噼啪作响的山毛榉木火堆前，他的祖父，一个身材高瘦、面色红润的男人，

[kliːn] - [ʃeɪvn] [feɪs] [wɒz; wəz] [mɑːkt] [wɪð] [sɪˈvɪə(r)] [ˈrɪŋklz] , [peɪst] [ɪn] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [ ˈfidʒit ] ,

| clean | - | shaven | face | was | marked | with | severe | wrinkles | , | paced | in | uncertain | fidgets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干净的 | - | 剃光 | 脸 | 曾是 | 标记 | 和 | 严重 | 皱纹 | , | 踱步 | 在 | 不确定 | 小动作 | , |

他刮干净的脸上布满了深深的皱纹，焦躁不安地踱来踱去。

[bəuθ][hændz][ klɑːsp, klæsp ][ə; eɪ]['baɪb(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .

| both | hands | clasping | a | Bible | at | his | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 双手 | 紧握 | 一个 | 圣经 | 在 | 他的 | 后退 | . |

他双手紧紧地抱着一本圣经。

“ [get] [jɔː(r); jə(r)] ['testəmənt] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [ kəˈmɑːnd ] ['kwerələsli; 'kwerjələsli] , [wɪˈðaʊt] ['tɜːnɪŋ]

| “ | Get | your | Testament | , | sir | , | ” | he | commanded | querulously | , | without | turning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 得到 | 你的 | 遗嘱 | , | 先生 | , | ” | 他 | 命令 | 抱怨地 | , | 没有 | 转弯 |

[hɪz; ɪz] [hʊk] - [nəʊzd] ['prəʊfaɪl] .

| his | hook | - | nosed | profile | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 钩 | - | 鼻子 | 轮廓 | . |

“先生，去拿您的遗嘱，”他抱怨着命令道，鹰钩鼻的侧脸却纹丝未转。

['elə] , [ðə; ði] “ [gɜːl] ” [huː] [hæd; həd] [sɜːvd] [ðeə(r)]['fæməli] [ðiːz] ['θɜːti] [j'iəz] , [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd]

| Ella | , | the | “ | girl | ” | who | had | served | their | family | these | thirty | years | , | looked | up | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾拉 | , | 这 | “ | 女孩 | ” | WHO | 有 | 服务 | 他们的 | 家庭 | 这些 | 三十 | 年 | , | 看起来 | 向上 | 和 |

[nˈɒdɪd] ['fɜːtɪv] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] ,

| nodded | furtive | encouragement | , |
|---|---|---|---|
| 点头 | 鬼鬼祟祟 | 鼓励 | , |

艾拉，这个为他们家服务了三十年的“女孩”，抬起头，偷偷地点了点头，表示鼓励。

[ðen] [bent] [tuː; tə][æz; əz] ['fɜːtɪv] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [wɜːdz] .

| then | bent | to | as | furtive | a | study | of | the | long | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 弯曲 | 到 | 作为 | 鬼鬼祟祟 | 一个 | 学习 | 的 | 这 | 长的 | 字 | . |

然后便开始偷偷地研究那些长词。

['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [maɪlz] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][fæt] ['fɪŋgəz] , [waɪt] [ænd; ənd] ['pʌkəd]

| Sitting | beside | her | , | Miles | could | see | the | fat | fingers | , | white | and | puckered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 旁 | 她 | , | 迈尔斯 | 可以 | 看 | 这 | 胖的 | 手指 | , | 白色的 | 和 | 皱巴巴的 |

[frɒm; frəm] [hɒt] ['wɔːtə(r)] ,

| from | hot | water | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 热的 | 水 | , |

坐在她旁边的迈尔斯能看到她那双肥硕的手指，因为热水而变得苍白而皱缩。

['fɔːltərɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['kɒləms] , ['bɔːkɪŋ] [bɪˈniːθ] [ɜːˈbeɪn] , ['steɪkɪs] , [traɪ'fiːnə] [ænd; ənd]

| faltering | across | the | narrow | columns | , | balking | beneath | Urbane | , | Stachys | , | Tryphena | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摇欲坠 | 穿过 | 这 | 狭窄的 | 列 | , | 犹豫不决 | 下面 | 彬彬有礼 | , | 水苏 | , | 特里芬娜 | 和 |

[traɪ'foʊsə] .

| Tryphosa | . |
|---|---|
| 锥虫 | . |

在狭窄的柱子间蹒跚而行，在 Urbane、Stachys、Tryphena 和 Tryphosa 的庇护下止步不前。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [keɪm] [tuː; tə] [riːd] [əˈlaʊd] , [ʃiː; ʃi] [əʊˈmɪtɪd] [ðem; ðəm][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , ['glɪbli] ,

| When | her | turn | came | to | read | aloud | , | she | omitted | them | one | and | all | , | glibly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 转动 | 来了 | 到 | 读 | 大声 | , | 她 | 省略 | 他们 | 一 | 和 | 全部 | , | 轻率地 | , |

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [ [eit] ]

| but | with | the | [ | 8 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 这 | [ | 8 | ] |

轮到她朗读时，她轻率地将它们全部省略了，但[8]

[eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['nɪtə(r)] ['drɒpɪŋ] [stɪtʃis] .

| air | of | a | nervous | knitter | dropping | stitches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空气 | 的 | 一个 | 紧张的 | 编织者 | 下降 | 针脚 | . |

一副紧张的编织者随时可能掉针的模样。

[ðə; ði][əʊld][mæn] , ['stændɪŋ] [breɪst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [ə'fektɪd] [nɒt][tuː; tə]['nəʊtɪs] .

| The | old | man | , | standing | braced | before | the | fire | , | affected | not | to | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | , | 常设 | 支撑 | 前 | 这 | 火 | , | 做作的 | 不是 | 到 | 注意 | . |

老人挺直身子站在火堆前，装作没看见。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fjuː] ['kɔmprəmaiziz] .

| It | was | one | of | his | few | compromises | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 他的 | 很少 | 妥协 | . |

这是他为数不多的妥协之一。

[hiː; hi] [riːd] [ɒn] ['sɒnərəsli] , [hɪz; ɪz] [hed] [ˌʌp'lɪftɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [ðə; ði]

| He | read | on | sonorously | , | his | head | uplifted | before | the | portrait | of | his | brother | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 读 | 在 | 响亮地 | , | 他的 | 头 | 提升 | 前 | 这 | 肖像 | 的 | 他的 | 兄弟 | , | 这 |

['ædmərəl] ,

| Admiral | , |
|---|---|
| 上将 | , |

他昂首挺胸，仰头看着他哥哥——海军上将的画像，声音洪亮地继续朗读着。

[huː] [stɛərd] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kænvəs] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['rʌdi] [feɪs] [ænd; ənd] [kləʊz] [waɪt] [kɜːrlz]

| who | stared | down | from | the | canvas | with | the | same | ruddy | face | and | close | white | curls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 凝视 | 向下 | 从 | 这 | 帆布 | 和 | 这 | 相同的 | 红润 | 脸 | 和 | 关闭 | 白色的 | 卷发 |

,

| , |
|---|
| , |

画布上，她俯视着我们，脸色红润，一头浓密的白色卷发依旧如故。

[ðə; ði] [seɪm] [biːkt] [sɪ'verəti] [ænd; ənd] [ɪn'tɒlərənt] [pɔɪz] .

| the | same | beaked | severity | and | intolerant | poise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 有喙的 | 严重性 | 和 | 不宽容 | 沉着 | . |

同样尖锐严厉，同样不容置疑。

[ðeə(r)] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz] [endid] , ['elə] [went] ['bʌslɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kɪtʃɪn] ,

| Their | devotions | ended | , | Ella | went | bustling | to | her | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 虔诚 | 结束 | , | 艾拉 | 去 | 繁华 | 到 | 她 | 厨房 | , |

祷告结束后，艾拉匆匆忙忙地去了厨房。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['fæməli] [tɜːnd] [tuː; tə][ɪts] ['jʌŋgɪst] [sə'vaɪvə(r)] .

| and | the | head | of | the | Bissant | family | turned | to | its | youngest | survivor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 头 | 的 | 这 | - | 家庭 | 转向 | 到 | 它是 | 最小的 | 幸存者 | . |

比桑特家族的族长转向了家族中最年轻的幸存者。

“ [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] !

| “ | Good | - | morning | , | sir | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | - | 早晨 | , | 先生 | ! |

“早上好，先生！”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['eni] ['betə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] - [deɪ] ?

| Are | you | any | better | prepared | to | - | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 任何 | 更好的 | 准备 | 到 | - | 天 | ? |

你今天准备得更充分了吗?

” [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] , ['sməʊki] ['braɪtnəs] , [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] ,

| ” | With | eyes | of | a | confused | , | smoky | brightness | , | he | surveyed | his | grandson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 眼睛 | 的 | 一个 | 使困惑 | , | 烟 | 亮度 | , | 他 | 调查 | 他的 | 孙子 | , |

他眼神迷离，带着朦胧的明亮，打量着他的孙子。

[ðen] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [fjuː] [əʊld] [bʊks] [ɒn][ðə; ði] [ʃelvz] .

| then | searched | the | few | old | books | on | the | shelves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 搜索 | 这 | 很少 | 老的 | 图书 | 在 | 这 | 货架 | . |

然后他在书架上翻找那几本旧书。

“ [m] ! ['sæləst] — [jes] , [dʒʌst][səʊ] .
**“ Hmm ! Sallust — yes , just so .**
” 唔 ! 萨卢斯特 — 是的 , 只是 所以 .

“嗯！萨鲁斯特——是的，就是这样。

[kʌm] , [bɪ'gɪn] — [wɛrz] [ðə; ði]['les(ə)n] , [eɪ] ? — [nəʊ] , [nɒt] [ðeə(r)] , ['aɪðə(r)] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! —
**Come , begin — where's the lesson , eh ? — No , not there , either , take it all ! —**
来 , 开始 — 在哪里? 这 课 , 嗯 ? — 不 , 不是 那里 , 任何一个 , 拿 它 全部 ! —
[m] ! — [ɑː] , [ [naɪn] ]
**Hmm ! — Ah , [ 9 ]**
唔 ! — 啊 , [ 9 ]

来吧，开始——教训在哪儿呢？——不，也不在那儿，全都拿去！——嗯！——啊，[9]

[hɪə(r)] - [tɪz] , [bɔɪ] : - [ɪntɛrɑːgeɪtəs] [diː] [aɪtənr] — ”
**here ' tis , boy : Volturcius interrogatus de itinere — ”**
这里 - 的 , 男生 : - 质询 德 行程 — ”

这是，男孩：Volturcius interrogatus de itinere——”

“ [pliːz] , [sɜː(r)] , ” [sed] [maɪlz] ['hʌmbli] , “ [wiː; wi][doʊnt] — [ɪts] ['sætədeɪ] , ['grænfɑːðə(r)] . ”
**“ Please , sir , ” said Miles humbly , “ we don't — it's Saturday , grandfather . ”**
” 请 , 先生 , ” 说 迈尔斯 谦卑地 , “ 我们 不 — 它是 周六 , 祖父 . ”

“先生，请您，”迈尔斯谦卑地说，“我们不——今天是星期六，爷爷。”

“ [eɪ] , [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l] ? ” [kəm'pleɪnd] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
**“ Eh , what the devil ? ” complained the old man .**
” 嗯 , 什么 这 魔鬼 ? ” 抱怨 这 老的 男人 .

“哎，这到底是怎么回事？”老人抱怨道。

“ [səʊ] - [tɪz] , [bɔɪ] , [səʊ] - [tɪz] .
**“ So ' tis , boy , so ' tis .**
” 所以 - 的 , 男生 , 所以 - 的 .

“就是这样，孩子，就是这样。”

['ɔːlweɪz] ['sætədeɪ] .
**Always Saturday .**
总是 周六 .

永远是星期六。

” ['fraʊnɪŋ] ['veɪgli] , [hiː; hi] [ θʌmp ] [ðə; ði] [bʊk] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
**” Frowning vaguely , he thumped the book on the table .**
” 皱眉 依稀 , 他 猛击 这 书 在 这 桌子 .

他眉头微微皱起，漫不经心地把书重重地摔在桌子上。

“ [wel] , [ænd; ənd] [haʊ] [-] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [weɪst] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [tuː; tə] - [deɪ] ? ”
**“ Well , and how d'ye propose to waste your time to - day ? ”**
“ 出色地 , 和 如何 染料 提出 到 浪费 你的 时间 到 - 天 ? ”

“那么，你今天打算如何消磨时间呢？”

“ ['ʃuːtɪŋ] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , ” ['ventʃəd] [maɪlz] .
**“ Shooting , sir , if you don't mind , ” ventured Miles .**
“ 射击 , 先生 , 如果 你 不 头脑 , ” 冒险 迈尔斯 .

“先生，如果您不介意的话，我想开枪。”迈尔斯试探性地说道。

“ [ðə; ði] [lɔːz] [ɒf] [ɒn]['peɪtriː] — ”
**“ The law's off on patri — ”**
“ 这 法律的 离开 在 帕特里 — ”

“法律对爱国者——”

“ [doʊnt] [let] [ˌem 'iː][hɪə(r)] [ðæt] ['bɑːbərɪzəm] !
**“ Don't let me hear that barbarism ! **
“ 不 让 我 听到 那 野蛮 !

“别让我听到这种野蛮行径！”

" [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] ['bɪtəli] .
" **cried** **his** **grandfather** **bitterly** **.**
" 哭 他的 祖父 苦涩地 .

"他爷爷痛哭流涕。"

" [mʌst; məst][wiː; wi] [tɔːk] [laɪk] [ 'rʌstik ] ?
" **Must** **we** **talk** **like** **rustics** **?**
" 必须 我们 讲话 喜欢 乡村 ?

我们一定要像乡巴佬一样说话吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [mɪs'kɔːl] [ðə; ði] [rʌft] [graʊs] , [sɜː(r)] , [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][piː] - [ə; eɪ] - [ɑː(r)] - [tiː] — ['pɑːtrɪdʒ] !
**If** **you** **will** **miscall** **the** **ruffed** **grouse** **,** **sir** **,** **call** **it** **p** **-** **a** **-** **r** **-** **t** **—** **partridge** **!**
如果 你 将要 误拨 这 褶皱 松鸡 , 先生 , 称呼 它 p - 一个 - r - t — 鹧鸪 !

先生，如果您要把松鸡叫错，那就叫它鹧鸪吧!

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ! "
**Say** **it** **!** **"**
说 它 ! "

说出来!

" ['pɑːtrɪdʒ] , [sɜː(r)] , " ['mʌmbld] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ʃiːpɪʃli] .
" **Partridge** **,** **sir** **,** **"** **mumbled** **the** **boy** **sheepishly** **.**
" 鹧鸪 , 先生 , " 喃喃自语 这 男生 羞怯地 .

"帕特里奇先生，"男孩不好意思地咕哝道。

" [laʊdə] ! "
" **Louder** **!** **"**
" 更大声 ! "

"大声点！"

" ['pɑːtrɪdʒ] . " [ - ]
" **Partridge** **.** **"** **[** **10** **]**
" 鹧鸪 . " [ - ]

"鹧鸪。"[10]

" [ə'gen] ! "
" **Again** **!** **"**
" 再次 ! "

"再次！"

" ['pɑːtrɪdʒ] , [sɜː(r)] . "
" **Partridge** **,** **sir** **.** **"**
" 鹧鸪 , 先生 . "

"帕特里奇先生。"

" [naʊ] [gəʊ] , " [ kə'mɑːnd ] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] , " [ænd; ənd] [raɪt] [aʊt] [ðæt] [wɜːd] ['fɪfti] [taɪmz] ,
" **Now** **go** **,** **"** **commanded** **his** **grandfather** **,** **"** **and** **write** **out** **that** **word** **fifty** **times** **,**
" 现在 去 , " 命令 他的 祖父 , " 和 写 出去 那 单词 五十 时代 ,
[bɪ'fɔː(r)] ['mʌnˌdeɪz] ['les(ə)n] !
**before** **Monday's** **lesson** **!**
前 星期一的 课 !

"现在去，"他的祖父命令道，"在星期一上课之前，把那个单词写五十遍！"

— [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] ; [huː] [sed] [aɪ'd] ['fɪnɪʃt] ?
**—** **Come** **back** **here** **;** **who** **said** **I'd** **finished** **?**
— 来 后退 这里 ; WHO 说 ID 完成的 ?

—回来！谁说我结束了?

[raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ɑː(r)] ! "
**Write** **it** **with** **a** **capital** **R** **!** **"**
写 它 和 一个 首都 拉 ! "

用大写字母R来写!

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [sed] [maɪlz] , [ænd; ənd] [slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] .
**“ Yes , sir , ” said Miles , and slipped from the room .**
“ 是的 , 先生 , ” 说 迈尔斯 , 和 滑倒了 从 这 房间 .

“是的，先生，”迈尔斯说着，溜出了房间。

[ðə; ðɪ][dɔː(r)] [kləʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'bjuːk] ['vænɪʃd] ; [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ðɪ] ['ʃɒtgʌn] ['redɪ]
**The door closed , and the rebuke vanished ; for there stood the shotgun ready**
这 门 关闭 , 和 这 训斥 消失了 ; 为了 那里 站立 这 霰弹枪 准备好
[ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)] ,
**in the corner ,**
在 这 角落 ,

门关上了，责备声也随之消失；因为角落里已经摆放着一把随时准备开火的猎枪。

[ænd; ənd] ['elə] ['pækɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɑːskɪt] .
**and Ella packing his basket .**
和 艾拉 包装 他的 篮子 .

艾拉正在帮他收拾篮子。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [aʊt] ['ɪntuː] ['ɔːtəm] ['sʌnʃaɪn] , [hiː; hi] [rɪ'peɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] , —
**As he stepped out into autumn sunshine , he repaid her with a promise , —**
作为 他 步 出去 进入 秋天 阳光 , 他 已偿还 她 和 一个 承诺 , —

当他步入秋日的阳光中时，他用一个承诺回报了她——

“ [aɪl] [brɪŋ] [həʊm] [sʌm; səm] [gʊd] [pæt] — ['pɑːtrɪdʒ] . ”
**“ I'll bring home some good pat — partridges . ”**
“ 患病的 带来 家 一些 好的 拍 — 鹧鸪 . ”

“我要带些好鹧鸪回家。”

“ [fæt] [wʌnz] ?
**“ Fat ones ?**
“ 胖的 一个 ?

“胖的？”

” [ʃiː; ʃi] [ dʒiə ] , [hɜː(r); hə(r)] ['frekld] [feɪs] [ə'gen] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] .
**” she jeered , her freckled face again in the doorway .**
” 她 嘲笑 , 她 雀斑 脸 再次 在 这 门口 .

她嘲笑道，满脸雀斑的脸又一次出现在门口。

“ [ðen] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [fiːd] - [ɪm] [fɜːst] .
**“ Then you'll have to feed ' em first .**
“ 然后 你会 有 到 喂养 - 呃 第一的 .

“那你得先喂饱它们。”

[ə; eɪ] [haɪ] [əʊld]['hʌntə(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] !
**A high old hunter are you !**
一个 高的 老的 猎人 是 你 !

你是一位高阶猎人！

['ðer] [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ləʊləndz] [ə; eɪ] - ['stʌfɪn] - ['ɔːldə(r)] - ['beriz] , [θɪn] [æz; əz] [mək'fɑːrlɪnz] [giːs] .
**They're still in the lowlands a - stuffin ' alder - berries , thin as Macfarlane's geese .**
它们是 仍然 在 这 低地 一个 - 馅料 - 桤木 - 浆果 , 薄的 作为 麦克法兰的 鹅 .
” [ - ]
**” [ 11 ]**
” [ - ]

它们仍然在低地里吃着桤木浆果，瘦得像麦克法兰的鹅一样。”[11]

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [fæt] ['pɑːtrɪdʒ] , ['elə] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] .
**“ I didn't say fat partridges , Ella , ” he called back .**
“ 我 没有 说 胖的 鹧鸪 , 艾拉 , ” 他 称为 后退 .

“我没说肥鹧鸪，艾拉，”他喊道。

[ə; eɪ] [ʃrɪl] ['prəʊtest] [pə'sju:d] [hɪm] : “ [əʊ] - [əʊ] - [eɪtʃ] , ['mɑ:stə(r)] [maɪlz] , [ju:; jʊ] [dɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ]

| A | shrill | protest | pursued | him | : | “ | O | - | o | - | h | , | Master | Miles | , | you | did | , | because | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 尖锐 | 反对 | 追击 | 他 | : | “ | 哦 | - | o | - | h | , | 掌握 | 迈尔斯 | , | 你 | 做过 | , | 因为 | 我 |

[hɜ:d] [ju:; jʊ] !

| heard | you | ! |
|---|---|---|
| 听到 | 你 | ! |

一阵尖锐的抗议声紧随其后：“哦，迈尔斯少爷，你做到了，因为我听到了！”

” [bɪ'haɪnd] [ðeə(r)] [haʊs] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [rəʊz] , [ə'brʌpt] , [ænd; ənd] ['slɪpəri] [wɪð] [raɪp] ['jeləʊ] [grɑ:s] .

| ” | Behind | their | house | the | hillside | rose | , | abrupt | , | and | slippery | with | ripe | yellow | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在后面 | 他们的 | 房子 | 这 | 山坡 | 玫瑰 | , | 突然 | , | 和 | 滑 | 和 | 成熟 | 黄色的 | 草 | . |

“他们家后面的山坡陡然上升，布满了成熟的黄色野草，地面湿滑。”

['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [bri:f] [klaɪm] [maɪlz] [kʊd; kəd] [lʊk] [bæk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɔ:pt] [ru:f] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði]

| After | a | brief | climb | Miles | could | look | back | over | the | warped | roof | and | see | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 简短的 | 爬 | 迈尔斯 | 可以 | 看 | 后退 | 超过 | 这 | 扭曲的 | 屋顶 | 和 | 看 | 这 |

['kɒnveks] [fi:ld] [plʌndʒ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

| convex | field | plunge | toward | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 凸面 | 场地 | 暴跌 | 朝向 | 这 | 河 | . |

短暂攀爬之后，迈尔斯可以回头越过扭曲的屋顶，看到凸起的田野向河流俯冲而下。

['pɔ:zɪŋ] [ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)] [breθ] ,

| Pausing | again | for | breath | , |
|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 再次 | 为了 | 气息 | , |

再次停下来喘口气，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [trʌŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tu:] [tɔ:l] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [dɔ:(r)]

| he | could | see | the | trunks | of | the | two | tall | hackmatacks | which | stood | before | the | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 这 | 树干 | 的 | 这 | 二 | 高的 | 黑客攻击 | 哪个 | 站立 | 前 | 这 | 门 |

,

,

,

他可以看到门前矗立着的两棵高大的砍伐木树干。

[gri:n] ['pɪlər] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnəri] [geɪt] .

| green | pillars | of | an | imaginary | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿色的 | 柱子 | 的 | 一个 | 假想 | 门 | . |

想象中的大门，由绿色的柱子构成。

[frɒm; frəm] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [tu:] [braʊn] [pɑ:ðz] [fɔ:kt] [waɪd] , — [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['traɪæŋg(ə)l]

| From | between | them | two | brown | paths | forked | wide | , | — | sides | of | the | triangle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 之间 | 他们 | 二 | 棕色的 | 路径 | 分叉 | 宽的 | , | — | 侧面 | 的 | 这 | 三角形 |

[dɪ'skraɪbd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['naɪtli] [tʊə(r)] .

| described | by | his | nightly | tour | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 描述 | 经过 | 他的 | 每晚 | 旅游 | . |

在他们之间分岔出两条宽阔的棕色小路，——这是他夜间巡视所描述的三角形的两条边。

[paɪnz] [ænd; ənd] ['ʌndəbrʌʃ] [ɒv; əv] ['sɒləm] ['evəgri:n] [hɪd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [beɪs] ,

| Pines | and | underbrush | of | solemn | evergreen | hid | the | distant | base | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 松树 | 和 | 草丛 | 的 | 庄严 | 常绿 | 隐藏 | 这 | 遥远 | 根据 | , |

挺拔的松树和庄严的常绿灌木丛掩盖了远处的基地。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [twɪn] ['laɪthaʊsˌhaʊzɪz] [mɑ:kt] [i:tʃ] [ɪk'streməti] [baɪ] [ə; eɪ] [fæt] [waɪt] ['kɒləm] , [ləʊ]

| but | the | twin | lighthouses | marked | each | extremity | by | a | fat | white | column | , | low |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 双 | 灯塔 | 标记 | 每个 | 末端 | 经过 | 一个 | 胖的 | 白色的 | 柱子 | , | 低的 |

[ænd; ənd] [red] - [kæpt] .

| and | red | - | capped | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 红色的 | - | 封顶 | . |

但两座灯塔分别以粗壮的白色柱子、低矮的红色柱顶标示着两端。

[bɪ'jɒnd] [ðiːz] , [ɪn][ðə; ði][krɪsp][eə(r)] , [ðə; ði]['rɪvə(r)] [ʃɒn] [stiːl] - [bluː] , [ - ]
**Beyond these , in the crisp air , the river shone steel - blue , [ 12 ]**
超过 这些 , 在 这 脆 空气 , 这 河 闪耀 钢 - 蓝色的 , [ - ]

除此之外，在清爽的空气中，河流闪耀着钢蓝色的光芒[12]。

[striːkt] [wɪð] [taɪdz] , ['blækənd] [wɪð] [laɪt] [ skwɔːl ] , [ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [tuː] [maɪlz] [ɒv; əv] [ɪts][wɪdθ; wɪtθ] ,
**streaked with tides , blackened with light squalls , and throughout the two miles of its width ,**
条纹 和 潮汐 , 变黑 和 光 暴风雨 , 和 自始至终 这 二 英里 的 它是 宽度 ,

潮汐拍打着河面，轻柔的暴风雨将其染成黑色，在其两英里宽的河面上，

['empti] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɒtɪd] ['pensə)lɪŋ] [ɒv; əv] [wɪə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [dɑːk] [fɜː(r)] [nəʊl] ,
**empty , except for the dotted penciling of weirs , and for one dark fir knoll ,**
空的 , 除了 为了 这 虚线 铅笔画 的 堰 , 和 为了 一 黑暗的 冷杉 小丘 ,

除了用铅笔虚线勾勒出的堰坝轮廓和一座深色的杉树小山丘外，空无一物。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌmɪd'weɪ] ['aɪlənd] .
**the little midway island .**
这 小的 中途 岛 .

中间的小岛。

['jeləʊ] ['bɜːrtʃɪz] , ['skɑːlət] [m'eɪpəlz] , [fleɪmd] [laɪk] [beɪl] - ['faɪərz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['evəgriːn] ['hedlənd; 'hedlænd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃɔː(r)] ;
**Yellow birches , scarlet maples , flamed like bale - fires along the evergreen headlands on the other shore ;**
黄色的 白桦树 , 猩红 枫树 , 火焰 喜欢 包 - 火灾 沿着 这 常绿 海岬 在 这 其他 支撑 ;

黄桦树、猩红枫树，在对岸常绿岬角上像燃烧的干草垛一样熊熊燃烧；

[bʌt; bət] [heɪ] - ['fiːldz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['bɔːdərə(r)] , ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['vɜːd(ə)nt] [sk'weəz] ,
**but hay - fields of the American borderers , over there , still remained verdant squares ,**
但 干草 - 字段 的 这 美国人 边境居民 , 超过 那里 , 仍然 剩余 葱茏 正方形 ,

但是，在那边的美国边境居民的干草地，仍然保持着翠绿的方形田野。

[drest] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [griːn] [ɒv; əv] ['sekənd] [krɒps] .
**dressed in the living green of second crops .**
穿着 在 这 活的 绿色的 的 第二 农作物 .

身披第二茬作物的鲜活绿色。

[hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [krest] , [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] ,
**He gained the crest , and shifting his gun ,**
他 获得 这 波峰 , 和 转变 他的 枪 ,

他夺得了山顶的标记，然后转移了枪的位置。

[strʌk] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [dɪ'krepɪt] ['ɔːtʃəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [griːn] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .
**struck across a decrepit orchard toward the green wall of the woods .**
击 穿过 一个 衰老 果园 朝向 这 绿色的 墙 的 这 树林 .

穿过一片破败的果园，朝着绿色的树林墙走去。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [waɪt] [flek] , [θruː] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [nɑːld] [ bau ] , [stɜːd] [ɪn][ðə; ði]
**Suddenly a white fleck , through the pattern of gnarled boughs , stirred in the**
突然 一个 白色的 斑点 , 通过 这 图案 的 盘根错节的 树枝 , 搅拌 在 这
[ə'dʒɔɪnɪŋ] [fiːld] .
**adjoining field .**
相邻的 场地 .

突然，邻近的田野里，透过盘根错节的树枝，闪过一抹白色。

[ə; eɪ] [hɔːs] [ 'hwini ] .
**A horse whinnied .**
一个 马 嘶鸣 .

马嘶鸣了一声。

[ðə; ði] [bɔɪ] [stɒpt] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
**The boy stopped in astonishment .**
这 男生 停止 在 惊讶 .

男孩惊讶地停住了脚步。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [men] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] ['duːɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [haʊs] ?
**What were men and horses doing by the ruins of the old house ?**
什么 是 男人 和 马匹 正在做 经过 这 废墟 的 这 老的 房子 ?

在老房子废墟旁，那些人和马在做什么?

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kɔːs] . [ - ]
**He changed his course . [ 13 ]**
他 已更改 他的 课程 . [ - ]

他改变了方向。[13]

[weə(r)] [ðə; ði] ['ædmərəlz] [haʊs] , [lɑːst] [saɪn] [ɒv; əv]['fæməli] [prɒ'sperəti] , [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [bɜːnd]
**Where the Admiral's house , last sign of family prosperity , had long ago burned**
在哪里 这 海军上将的 房子 , 最后的 符号 的 家庭 繁荣 , 有 长的 前 烧伤
[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
**to the ground ,**
到 这 地面 ,

海军上将的宅邸，作为家族繁荣的最后象征，早已被大火夷为平地。

[ðə; ði]['selə(r)] [ jɔːn ] [laɪk] [ə; eɪ] ['grɑːsi] ['kreɪtə(r)][ɪn][ə; eɪ]['pɑːstʃə(r)] [nəʊl] .
**the cellar yawned like a grassy crater in a pasture knoll .**
这 地窖 打哈欠 喜欢 一个 草丛 火山口 在 一个 牧场 小丘 .

地窖像牧场小山丘上一个长满草的火山口一样，敞开着。

['hɔːθɔːn] , [ə; eɪ] [hedʒ] [grəʊn] [haɪ] [ænd; ənd][waɪld] , [skriːnd] [ðə; ði] [maʊnd] [ɒn] [ɪts]['rɪvə(r)][saɪd] ;
**Hawthorns , a hedge grown high and wild , screened the mound on its river side ;**
山楂 , 一个 对冲 生长 高的 和 荒野 , 筛选 这 冢 在 它是 河 边 ;

山楂树篱高高地生长，像一道天然屏障，遮蔽了河岸边的土堆；

[ænd; ənd] [freɪmd] [ɪn] ['glɒsi] [liːvz] [ænd; ənd] ['skɑːlət] ['klʌstəz] ,
**and framed in glossy leaves and scarlet clusters ,**
和 框 在 光滑 树叶 和 猩红 集群 ,

周围环绕着光泽的树叶和鲜红的花簇，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ['skrʌbɪd] ['vɪgərəsli] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ 'teðə ] ['pəʊni] .
**a little man scrubbed vigorously the back of a tethered pony .**
一个 小的 男人 擦洗过 大力 这 后退 的 一个 系绳 小马 .

一个矮个子男人用力地擦洗着拴着的小马的背部。

[ðə; ði] [biːst] [wɒz; wəz] ['kjʊəriəsli] ['paɪbɔːld] , ['blɒtʃt] [wɪð] [snəʊ] [waɪt] [ænd; ənd]['dɪndʒi] [greɪ] .
**The beast was curiously piebald , blotched with snow white and dingy gray .**
这 兽 曾是 奇怪的是 花斑 , 斑驳的 和 雪 白色的 和 昏暗的 灰色的 .

这只野兽的毛色很奇特，呈杂色，有雪白的斑点，也有暗灰色的斑点。

[maɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pəʊni] [stɛərd] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

| Miles | and | the | pony | stared | at | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | 和 | 这 | 小马 | 凝视 | 在 | 每个 | 其他 | . |

迈尔斯和那匹小马互相凝视着。

[ðə; ði] [mæn] , [wɪ'ðaʊt] ['pɔ:zɪŋ] , [tɜ:nd] [ə; eɪ] ['swɔ:ði] [feɪs] , [ skaul ] , [ænd; ənd] [ðen] [grɪnd] .

| The | man | , | without | pausing | , | turned | a | swarthy | face | , | scowled | , | and | then | grinned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | , | 没有 | 暂停 | , | 转向 | 一个 | 黝黑的 | 脸 | , | 皱着眉头 | , | 和 | 然后 | 咧嘴一笑 | . |

那人没有丝毫停顿，转过一张黝黑的脸，皱起眉头，然后咧嘴一笑。

“ [hə'ləʊ] , - , ” [hi:; hi] [kɔ:ld] ['slaɪli] , “ [doʊnt] [gɪv] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃæp] [ə'weɪ] [naʊ] , [wɪl] [ji:; ji] ?

| “ | Hello | , | Squair | , | ” | he | called | slyly | , | “ | don't | give | a | poor | chap | away | now | , | will | ye | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你好 | , | - | , | ” | 他 | 称为 | 狡猾地 | , | “ | 不 | 给 | 一个 | 贫穷的 | 小伙子 | 离开 | 现在 | , | 将要 | 是的 | ? |

”

”

“你好啊，斯夸尔，”他狡黠地喊道，“别把可怜的家伙送人了，好吗？”

“ [gɪv] [wɒt] [ə'weɪ] ? ” [sed] [maɪlz] , ['wʌndərɪŋ] .

| “ | Give | what | away | ? | ” | said | Miles | , | wondering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 给 | 什么 | 离开 | ? | ” | 说 | 迈尔斯 | , | 好奇 | . |

“送什么？”迈尔斯疑惑地问道。

“ [paɪp] - [kleɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

| “ | Pipe | - | clay | , | ” | replied | the | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 管道 | - | 黏土 | , | ” | 回复 | 这 | 陌生人 | . |

“陶土，”陌生人回答道。

[hi:; hi] ['dæŋgld] [ə; eɪ][ræg] [ə'lɒft] , [stɜ:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɒn][ðə; ði] [grɑ:s] , [ænd; ənd] [smɪəd]

| He | dangled | a | rag | aloft | , | stirred | it | in | a | bucket | on | the | grass | , | and | smeared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 悬挂着 | 一个 | 抹布 | 高空 | , | 搅拌 | 它 | 在 | 一个 | 桶 | 在 | 这 | 草 | , | 和 | 涂抹 |

[ə'nʌðə(r)] [snəʊ] - [waɪt] [ - ]

| another | snow | - | white | [ | 14 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 雪 | - | 白色的 | [ | - | ] |

他把一块破布高高举起，在草地上的桶里搅动它，然后抹上另一块雪白的[14]

[pætʃ] [daʊn] [ðə; ði] ['poʊniz] [flæŋk] .

| patch | down | the | pony's | flank | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 修补 | 向下 | 这 | 小马的 | 侧翼 | . |

给小马的侧腹打补丁。

“ [haʊz] [ðæt] , [hʌ] ?

| “ | How's | that | , | huh | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 怎么样 | 那 | , | 嗯 | ? |

“怎么样，嗯？”

[lʊk] [ə; eɪ] - [hɪə(r)] , ” — [hɪz; ɪz] ['krɑ:fti] [blæk] [aɪz] [ 'twiŋkl ] , — “ [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] , - .

| Look | a | - | here | , | ” | — | his | crafty | black | eyes | twinkled | , | — | “ | I'll | tell | you | what | , | Squair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 一个 | - | 这里 | , | ” | — | 他的 | 狡猾 | 黑色的 | 眼睛 | 闪烁 | , | — | “ | 患病的 | 告诉 | 你 | 什么 | , | - | . |

“瞧瞧，”他狡黠的黑眼睛闪闪发光，“我告诉你，斯夸尔。”

[ɪf] [ju:; jʊ][woʊnt] [gɪv] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] , [aɪl] [let][ji:; ji] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪm] .

| If | you | won't | give | me | away | , | I'll | let | ye | finish | the | rest | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 惯于 | 给 | 我 | 离开 | , | 患病的 | 让 | 是的 | 结束 | 这 | 休息 | 的 | 他 | . |

如果你不肯出卖我，我就让你把他剩下的部分解决掉。

” [maɪlz] ['dʒɔɪfəli] ['vɔ:ltɪd] [ðə; ði]['reɪlz] .

| ” | Miles | joyfully | vaulted | the | rails | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 迈尔斯 | 欣喜地 | 拱形 | 这 | 铁轨 | . |

“迈尔斯兴高采烈地跃过铁轨。”

['hɔːsɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [hæd; həd] [biːn] [reə(r)] .

| **Horses** | **,** | **in** | **his** | **life** | **,** | **had** | **been** | **rare** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马匹 | , | 在 | 他的 | 生活 | , | 有 | 到过 | 稀有的 | . |

在他的一生中，马匹并不多见。

['hɑːdli] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪ'gʌn] [ðɪs] [njuː] , [ɒd] , [ænd; ənd] [dɪ'lektəbl] [ɪm'plɔɪmənt] ,

| **Hardly** | **had** | **he** | **begun** | **this** | **new** | **,** | **odd** | **,** | **and** | **delectable** | **employment** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 有 | 他 | 开始 | 这 | 新的 | , | 奇怪的 | , | 和 | 美味的 | 就业 | , |

他刚开始这份新奇而又令人愉悦的工作不久，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [maʊnd] [ɒv; əv]['ruːɪn] , [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊəriəs] ['krɪtɪk] .

| **before** | **the** | **little** | **man** | **was** | **seated** | **on** | **the** | **mound** | **of** | **ruin** | **,** | **a** | **luxurious** | **critic** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 小的 | 男人 | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 冢 | 的 | 废墟 | , | 一个 | 豪华 | 评论家 | . |

在矮个子男人坐在废墟堆上之前，一位奢侈的评论家。

“ [doʊnt] [rʌb] [səʊ] [hɑːd] .

| **“** | **Don't** | **rub** | **so** | **hard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 擦 | 所以 | 难的 | . |

“不要用力揉搓。”

” [hiː; hi] [stʌft] [tə'bækəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [blæk] [paɪp] .

| **”** | **He** | **stuffed** | **tobacco** | **into** | **a** | **black** | **pipe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 填充 | 烟草 | 进入 | 一个 | 黑色的 | 管道 | . |

他把烟草塞进一个黑色烟斗里。

“ [jiː; ji] [eɪnt] - - .

| **“** | **Ye** | **ain't** | **curryin** | **'** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 叶 | 不是 | - | - | . |

“你可不是在搞咖喱。”

[kəʊt] [hɜː(r); hə(r)] [smuːð] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] .

| **Coat** | **her** | **smooth** | **and** | **even** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 外套 | 她 | 光滑的 | 和 | 甚至 | . |

给她涂抹均匀光滑的膏体。

” ['pleʒə(r)] [geɪv] [wei] , [æt; ət][lɑːst] , [tuː; tə][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

| **”** | **Pleasure** | **gave** | **way** | **,** | **at** | **last** | **,** | **to** | **curiosity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 乐趣 | 给予 | 方式 | , | 在 | 最后的 | , | 到 | 好奇心 | . |

“最终，快乐让位于好奇心。”

“ [wʌts] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

| **“** | **What's** | **it** | **for** | **?** | **”** | **asked** | **the** | **boy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是什么 | 它 | 为了 | ? | ” | 问 | 这 | 男生 | . |

“这是做什么用的？”男孩问道。

“ [wel] , [naʊ] , - [teɪnt] [maɪ] [fɔːlt] , ” [ ,riː'dʒɔin, ri- ][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['kændɪdli] .

| **“** | **Well** | **,** | **now** | **,** | **'** | **tain't** | **my** | **fault** | **,** | **”** | **rejoined** | **the** | **stranger** | **candidly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 现在 | , | - | 污点 | 我的 | 过错 | , | ” | 重新加入 | 这 | 陌生人 | 坦率地说 | . |

“好吧，这可不是我的错，”陌生人坦率地回答道。

“ [bʌt; bət]['aʊə(r)] - [duː; də] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [waɪt] [hɔːs] .

| **“** | **But** | **our** | **paterons** | **do** | **like** | **to** | **see** | **a** | **white** | **horse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我们的 | - | 做 | 喜欢 | 到 | 看 | 一个 | 白色的 | 马 | . |

“但是我们的顾客确实喜欢看到白马。”

[nəʊ][juːz][əʊ] - ['tɔːkɪn] - , [ðeɪ] [duː; də] .

| **No** | **use** | **o** | **'** | **talkin** | **'** | **,** | **they** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 使用 | o | - | 谈话 | - | , | 他们 | 做 | . |

废话，他们照样会这么做。

[naʊ]

**Now**

现在

现在

['tɛriz] [smɑ:t] [æz; əz][ðə; ði][əʊld] - , [ - ]
**Terry's smart as the Old Sarpint , [ 15 ]**
特里的 聪明的 作为 这 老的 - , [ - ]

特里和老萨平特一样聪明[15]

[bʌt; bət][hi:; hi] [eɪnt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ə; eɪ] ['θʌrə] [waɪt] .
**but he ain't altogether a thorough white .**
但 他 不是 共 一个 彻底 白色的 .

但他并不完全是个白人。

[nɒt] ['θʌrə] [ænd; ənd] [kəm'pli:t] , [hi:; hi] [eɪnt] . ”
**Not thorough and complete , he ain't . ”**
不是 彻底 和 完全的 , 他 不是 . ”

他做事不够彻底、不够全面。

“ [waɪ] , [hi:z] [ə; eɪ] [greɪ] !
**“ Why , he's a gray !**
“ 为什么 , 他是 一个 灰色的 !

“哎呀，他可是只灰猫啊！”

” [kraɪd] [maɪlz] , ['pætɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] ['mʌzl] .
**” cried Miles , patting the inquisitive muzzle .**
” 哭 迈尔斯 , 轻拍 这 好奇 枪口 .

“迈尔斯叫道，一边拍着那好奇的嘴巴。”

“ [aɪ] [gɪv] [ji:; jɪ] ['kredɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ! ” [ə'pru:vd] [ðə; ði][mæn] .
**“ I give ye credit for that ! ” approved the man .**
“ 我 给 是的 信用 为了 那 ! ” 得到正式认可的 这 男人 .

“这一点我得承认！”那人赞许道。

“ [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɪm] [wel] , ['teri] [wʊd] [si:m] ['greɪɪʃ] .
**“ To them that didn't know him well , Terry would seem grayish .**
“ 到 他们 那 没有 知道 他 出色地 , 特里 会 似乎 灰蒙蒙的 .

“对于不了解他的人来说，特里看起来会有些灰暗。”

[aɪ][dəʊnt][dɪ'naɪ] [ðeɪz] [ 'mɔtl ] , [sə'spɪʃ(ə)n] [əʊ] - [greɪ] , [ɪn] ['pleɪsɪz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] .
**I don't deny they's mottles , suspicion o ' gray , in places , as you say .**
我 不 否定 他们是 斑点 , 怀疑 o - 灰色的 , 在 地方 , 作为 你 说 .

我并不否认它们有些地方有斑点，有些地方有灰色，正如你所说。

” [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['spi:kə(r)] , [ə; eɪ] [blæk] [ʃeɪp] [baʊnst] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .
**” Behind the speaker , a black shape bounced up out of the ground .**
” 在后面 这 扬声器 , 一个 黑色的 形状 弹跳 向上 出去 的 这 地面 .

“在演讲者身后，一个黑色的东西从地面弹了出来。”

[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['nju:fəndlənd] [dɒg] , ['li:pɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['selə(r)] , [ɻ'eɪsd] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] ,
**A large Newfoundland dog , leaping from the cellar , raced down the bank ,**
一个 大的 纽芬兰 狗 , 跳跃 从 这 地窖 , 比赛 向下 这 银行 ,

一只体型较大的纽芬兰犬从地窖里跳出来，沿着河岸飞奔而下。

[ frisk ] [ə'baʊt] [maɪlz] [wɪð] [waɪd] - [flʌŋ] [pɔ:z] , [meɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['sæmən] [li:p] ['ɪntu:][ðə; ði]
**frisked about Miles with wide - flung paws , made a kind of salmon leap into the**
搜身 关于 迈尔斯 和 宽的 - 扔 爪子 , 制成 一个 种类 的 三文鱼 飞跃 进入 这
[eə(r)] ,
**air ,**
空气 ,

它张开双爪在迈尔斯周围蹦来蹦去，像鲑鱼一样跃入空中。

[tɜːnd] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['sʌməsɔːlt] , [ænd; ənd] , [rɪ'baʊndɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [grɑːs] , [pɜːtʃt] [ɒn]

| **turned** | **an** | **amazing** | **somersault** | **,** | **and** | **,** | **rebounding** | **from** | **the** | **grass** | **,** | **perched** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 一个 | 惊人的 | 空翻 | , | 和 | , | 反弹 | 从 | 这 | 草 | , | 栖息 | 在 |

[ðə; ði]['poʊniz] [bæk] .

| **the** | **pony's** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 小马的 | 后退 | . |

他做了一个惊人的空翻，从草地上弹起，落在了小马背上。

[nekst]['məʊmənt][hiː; hi] [spræŋ] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɪð] ['fɔːˌpɔː] [ɒn][ðə; ði] [bɔɪz] ['ʃəuldəz] ,

| **Next** | **moment** | **he** | **sprang** | **down** | **again** | **,** | **and** | **with** | **forepaws** | **on** | **the** | **boy's** | **shoulders** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 片刻 | 他 | 弹簧 | 向下 | 再次 | , | 和 | 和 | 前爪 | 在 | 这 | 男孩们 | 肩膀 | , |

下一刻，他又跳了下来，前爪搭在男孩的肩膀上，

[bɑːkt] ['raɪətəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] . [ - ]

| **barked** | **riotously** | **in** | **his** | **face** | **.** | **[** | **16** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吠叫 | 骚乱地 | 在 | 他的 | 脸 | . | [ | - | ] |

对着他的脸狂吠。[16]

“ [əʊ] ！ ” [kraɪd] [maɪlz] , [deɪzd] [ænd; ənd] ['defənd] .

| **“** | **Oh** | **!** | **”** | **cried** | **Miles** | **,** | **dazed** | **and** | **deafened** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | ！ | ” | 哭 | 迈尔斯 | , | 茫然 | 和 | 耳聋 | . |

“哦！”迈尔斯惊叫道，他神情恍惚，耳鸣不止。

“ [səʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

| **“** | **So** | **that's** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 那就是 | 它 | . |

“就是这样。”

[juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃəʊ] !

| **You** | **keep** | **a** | **show** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 保持 | 一个 | 展示 | ！ |

你继续表演！

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [bluː] ['ʌpwəd] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd]

| **”** | **The** | **little** | **man** | **blew** | **upward** | **a** | **cloud** | **of** | **smoke** | **in** | **the** | **sunlight** | **,** | **and** | **nodded** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 小的 | 男人 | 吹 | 向上 | 一个 | 云 | 的 | 抽烟 | 在 | 这 | 阳光 | , | 和 | 点头 |

['leɪzɪli] .

| **lazily** | **.** |
|---|---|
| 懒洋洋 | . |

“小个子男人对着阳光吐出一团烟雾，懒洋洋地点了点头。

“ ['ʌðə(r)] [saɪd][ðə; ði] ['hɔːθɔːn] , ” [hiː; hi] [ grʌnt ] .

| **“** | **Other** | **side** | **the** | **hawthorn** | **,** | **”** | **he** | **grunted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 其他 | 边 | 这 | 山楂 | , | ” | 他 | 哼哼 | . |

“山楂树的另一边，”他咕哝道。

“ [gəʊ] [lʊk] .

| **“** | **Go** | **look** | **.** |
|---|---|---|---|
| “ | 去 | 看 | . |

去看看。

” [spred] [tuː; tə][draɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ʃiːp] - ['sɒrəl] , [lɒŋ] [strɪps] [ɒv; əv]['kænvəs][bɔː(r)] [ɪn'skrɪpʃnz] [red]

| **”** | **Spread** | **to** | **dry** | **across** | **the** | **sheep** | **-** | **sorrel** | **,** | **long** | **strips** | **of** | **canvas** | **bore** | **inscriptions** | **red** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 传播 | 到 | 干燥 | 穿过 | 这 | 羊 | - | 酢浆草 | , | 长的 | 条状物 | 的 | 帆布 | 钻孔 | 铭文 | 红色的 |

[ænd; ənd] [bluː] :

| **and** | **blue** | **:** |
|---|---|---|
| 和 | 蓝色的 | : |

“铺在羊蹄草上晾干的长条帆布上，用红色和蓝色写着字样：

“ ['dʒɪpsi] [feə(r)] , ”

| **“** | **Gypsy** | **Fair** | **,** | **”** |
|---|---|---|---|---|
| “ | 吉普赛人 | 公平的 | , | ” |

“吉普赛集市”

“ ['æbrəm][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] , ”
**“ Abram the Magician , ”**
“ 亚伯兰 这 魔术师 , ”

《魔法师亚伯兰》

“ [pə'fɔ:mɪŋ] [k'wɒdrʊpedz] , ”
**“ Performing Quadrupeds , ”**
“ 表演 四足动物 , ”

“表演四足动物”

“ [mædʒ] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['sɪərɪs] [telz] [jɔ:(r); jə(r)]['fju:tʃə(r)] , ”
**“ Madge the Egyptian Seeress tells your Future , ”**
“ 玛吉 这 埃及人 女先知 讲述 你的 未来 , ”

“埃及女预言家玛吉为你预言未来”

“ ['ekwaɪn] ['θɪətə(r)] , ”
**“ Equine Theatre , ”**
“ 马科动物 剧院 , ”

“马术剧场”

“ ['teri] [ðə; ði] ['hɔ:sfleʃ] ['wʌndə(r)] , ”
**“ Terry the Horseflesh Wonder , ”**
“ 特里 这 马肉 想知道 , ”

“马肉奇才特里”，

“ [raɪd] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [meə(r)] .
**“ Ride the Gypsy Mare .**
“ 骑 这 吉普赛人 母马 .

“骑上吉普赛母马。”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [raʊnd] [aɪz] [ə'laɪt] .
**” The boy returned with round eyes alight .**
” 这 男生 返回 和 圆形的 眼睛 点燃 .

男孩回来了，圆圆的眼睛闪闪发光。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['rɒməni; 'rəʊməni] [raɪ] , [nɒt][ɪn] ['grænd,fɑ:ðərz] [bʊk] , [bʌt; bət][ɪn]['ri:əl] [laɪf] .
**Here was the Romany Rye , not in grandfather's book , but in real life .**
这里 曾是 这 罗姆人 黑麦 , 不是 在 祖父的 书 , 但 在 真实的 生活 .

这就是罗姆尼黑麦，不是祖父书里描述的那种，而是现实生活中的那种。

“ [du:; də][ju:; jʊ] — [du:; də][ju:; jʊ] [ki:p] [ə; eɪ] ['sɪərɪs] ?
**“ Do you — do you keep a seeress ?**
“ 做 你 — 做 你 保持 一个 女先知 ?

“你——你养过女先知吗？”

” [hi:; hi] [kraɪd] .
**” he cried .**
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ]['ri:əl] [mə'dʒɪʃn] ? ”
**“ And a real magician ? ”**
“ 和 一个 真实的 魔术师 ? ”

“还有真正的魔术师？”

“ [kʌm] [hɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] [mɪ'stɪəriəsli] . [ - ]
**“ Come here , ” said the man mysteriously . [ 17 ]**
“ 来 这里 , ” 说 这 男人 神秘地 . [ - ]

“过来，”那人神秘地说。[17]

“ [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [nəʊz] ?
**“ What's wrong with your nose ?**
“ 是什么 错误的 和 你的 鼻子 ?

你的鼻子怎么了？

" [hiː; hi] [twiːkt] [ðæt] ['ɔːgən] ['vɪʃəsli] [θriː] [taɪmz] ,
" He tweaked that organ viciously three times ,
" 他 调整 那 器官 恶毒地 三 时代 ,

"他狠狠地拨弄了那台管风琴三次，

[ænd; ənd] [prə'djuːst] [ɪn] [swɪft] [sək'seʃ(ə)n] [ə; eɪ] [ 'hwitl ] [skweə(r)][ɒv; əv] [blæk] [tə'bækəʊ] , [ə; eɪ][stæg] -
and produced in swift succession a whittled square of black tobacco , a stag -
和 生产 在 迅速 演替 一个 削过的 正方形 的 黑色的 烟草 , 一个 麋 -
[hɔːn] [naɪf] ,
horn knife ,
喇叭 刀 ,

然后迅速地拿出了削成方块状的黑色烟草、一把鹿角刀，

[ə; eɪ] [bluː] ['kɒtn] ['hæŋkətʃɪf] .
a blue cotton handkerchief .
一个 蓝色的 棉布 手帕 .

一条蓝色棉质手帕。

" [biːts] [ɔːl] , " [hiː; hi] [ 'mɑːvəl ] .
" Beats all , " he marveled .
" 节拍 全部 , " 他 惊叹 .

"太棒了！"他惊叹道。

" [biːts] [ˌem 'iː] , - , [waɪ] [jiː; jɪ]['evə(r)] [stəʊd] [ðəʊz] [ʌp] [ðeə(r)] !
" Beats me , Squair , why ye ever stowed those up there !
" 节拍 我 , - , 为什么 是的 曾经 已存放 那些 向上 那里 !

"我真不明白，斯奎尔，你为什么要把那些东西放在上面！"

['gɛtɪn] - ['hʌntʃbæk] , [tuː] , [eɪnt] [jiː; jɪ] ?
Gettin ' hunchback , too , ain't ye ?
获得 - 偻 , 也 , 不是 是的 ?

你也开始驼背了吧?

[bend] ['əʊvə(r)] .
Bend over .
弯曲 超过 .

弯腰。

" [maɪlz] [felt] [ðə; ðɪ] [mænz] [hænd] [slɪp] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] , [ðen] ['sʌmθɪŋ] [kəʊld] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]
" Miles felt the man's hand slip beneath his collar , then something cold between the
" 迈尔斯 毛毡 这 男人的 手 滑 下面 他的 衣领 , 然后 某物 寒冷的 之间 这
['ʃəʊldə(r)] - [bleɪdz] .
shoulder - blades .
肩膀 - 刀片 .

"迈尔斯感觉到那人的手滑到了他的衣领下面，然后肩胛骨之间有什么冰冷的东西。"

" [wel] , [nəʊ]['wʌndə(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ] [mə'dʒɪʃn] .
" Well , no wonder , " said the magician .
" 出色地 , 不 想知道 , " 说 这 魔术师 .

"难怪，"魔术师说道。

[ðeə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bel] - [maʊðd] ['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let] , [wɪð] ['tɑːnɪʃt] ['dʒɜːmən] -
There in his hand was a bell - mouthed flageolet , with tarnished German -
那里 在 他的 手 曾是 一个 钟 - 嘴巴 鞭状 , 和 失去光泽 德语 -
['sɪlvə(r)] [kiːz] .
silver keys .
银 钥匙 .

他手里拿着一支喇叭口的短笛，配有褪色的德国银钥匙。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['æbrəm] ? " [ɑːskt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , ['lɑːfɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ dɔːnt ] .
" Are you Abram ? " asked the boy , laughing , but a little daunted .
" 是 你 亚伯兰 ? " 问 这 男生 , 笑 , 但 一个 小的 畏惧 .

"你是亚伯兰吗？"男孩笑着问道，但语气中又带着一丝畏惧。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [nˈɒdɪd] .
**The other nodded .**
这 其他 点头 .

另一个人点了点头。

“ - ['teri] .
**“ Onhitch Terry .**
” - 特里 .

“Onhitch Terry。

[naʊ] [jiː; ji] [wɒtʃ] .
**Now ye watch .**
现在 是的 手表 .

现在你们都看着。

” ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['flædʒəleɪ; ˌflædʒəˈlet][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [hiː; hi] [ skwiːl ] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['spraɪtli] [eə(r)] .
**” Putting the flageolet to his lips , he squealed forth a sprightly air .**
” 推杆 这 鞭状 到 他的 嘴唇 , 他 尖叫 前进 一个 轻快的 空气 .

“他把鞭子放到嘴边，吹奏出一曲轻快的曲调。”

[æt; ət][ðə; ði] [ - ]
**At the [ 18 ]**
在 这 [ - ]

在[18]

[fɜːst] [nəʊts] [ðə; ði][paɪp] - [kleɪ] ['pəʊni][ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ][ɒn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][haɪnd] - [legz] , [ænd; ənd] ,
**first notes the pipe - clayed pony reared on his little hind - legs , and ,**
第一的 笔记 这 管道 - 粘土 小马 饲养 在 他的 小的 后 - 腿 , 和 ,
['kiːpɪŋ] [ruːd] [taɪm] ,
**keeping rude time ,**
保持 粗鲁的 时间 ,

首先注意到那匹用黏土制成的小马驹用它的小后腿直立起来，并打着粗糙的节拍，

['stægəd] [θruː] [ə; eɪ] [prɪ'keərɪəs] [ˌpɪru'et] .
**staggered through a precarious pirouette .**
交错 通过 一个 岌岌可危 旋转 .

踉跄着完成了一个危险的旋转。

“ [hiː; hi][kæn; kən] [tʃuːz] [kˈʌləz] , [tuː] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [wen] ['teri] [hæd; həd] [drɒpt] [tuː; tə]
**“ He can choose colors , too , ” said his master , when Terry had dropped to**
” 他 能 选择 颜色 , 也 , ” 说 他的 掌握 , 什么时候 特里 有 掉落 到
[ɔːl] [fɔːz] ,
**all fours ,**
全部 四 ,

“他也能选颜色，”他的主人说着，特里四肢着地趴了下来。

“ [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] [sʌmz] , [ænd; ənd]['faɪə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tuːn] [ɒn]
**“ and add sums , and fire me a pistol , and play me a toon on**
” 和 添加 总和 , 和 火 我 一个 手枪 , 和 玩 我 一个 卡通 在
[belz] . ”
**bells . ”**
铃铛 . ”

“然后帮我算算数，再给我开枪，再用钟声给我演奏一首曲子。”

“ [ænd; ənd] ['kæri] [ˌem 'iː][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , ['stændɪŋ] [ʌp] , ” [kɔːld] [ə; eɪ] ['trebl] [vɔɪs] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] .
**“ And carry me on his back , standing up , ” called a treble voice above them .**
” 和 携带 我 在 他的 后退 , 常设 向上 , ” 称为 一个 高音 嗓音 多于 他们 .

“让他背着我站起来，”一个稚嫩的声音从他们上方传来。

[ə; eɪ] ['beəfʊt] [gɜːl] [wɪð] [streɪndʒ] [laɪt] - ['kʌləd] [heə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [greɪ] ['kælɪkəʊ] ,
**A barefoot girl with strange light - colored hair , and a woman in gray calico ,**
一个 赤脚 女孩 和 奇怪的 光 - 有色 头发 , 和 一个 女士 在 灰色的 印花布 ,

一个赤脚女孩，有着奇怪的浅色头发；还有一个穿着灰色印花布衣服的女人。

[stʊd] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grɑːsi] ['kreɪtə(r)] .
**stood on the edge of the grassy crater .**
站立 在 这 边缘 的 这 草丛 火山口 .

站在长满草的火山口边缘。

“ [wɪr] ['kæmpɪn] - [ɪn][ðə; ði]['selə(r)] , ” [ɪk'spleɪnd] ['æbrəm] , — “ [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ænd; ənd][maɪ][waɪf] ;
**“ We're campin ' in the cellar , ” explained Abram , — “ my little girl and my wife ;**
“ 是 露营 - 在 这 地窖 , ” 解释 亚伯兰 , — “ 我的 小的 女孩 和 我的 妻子 ;

“我们在地下室露营，”亚伯兰解释说，“我和我的小女儿还有我的妻子；

[ʃiːz] [mædʒ] [ðə; ði] ['sɪərɪs] . ”
**she's Madge the Seeress . ”**
她是 玛吉 这 女先知 . ”

她就是预言家玛吉。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ” ['fɔːltəd] [maɪlz] , ['fɪrɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə'fens] — “ [ɑː(r); ə(r)]
**“ Are you — are you , ” faltered Miles , fearing to give offense — “ are**
“ 是 你 — 是 你 , ” 犹豫不决 迈尔斯 , 害怕 到 给 罪行 — “ 是
[juː; jʊ] — [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] , [pliːz] ? ”
**you — Egyptians , please ? ”**
你 — 埃及人 , 请 ? ”

“你们……你们是，”迈尔斯结结巴巴地说，生怕冒犯了对方，“你们是……埃及人吗？”

“ [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [əʊ] - ['feərəʊ] , ” [sed] ['æbrəm] [ - ]
**“ A descendant o ' Pharaoh , ” said Abram [ 19 ]**
“ 一个 后裔 o - 法老 , ” 说 亚伯兰 [ - ]

“法老的后裔，”亚伯兰说[19]

['greɪvli] .
**gravely .**
严重地 .

严重地。

“ [bɔːn] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][əʊ] - [ðə; ði] [naɪl] .
**“ Born on the banks o ' the Nile .**
“ 出生 在 这 银行 o - 这 尼罗河 .

“生于尼罗河畔。”

[ðə; ði] - [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] .
**The Seeress'll tell your fortune .**
这 - 告诉 你的 财富 .

女预言家会为你算命。

[gɒt] ['eni] ['mʌni] ?
**Got any money ?**
得到 任何 钱 ?

你有钱吗?

” [maɪlz] [gruː] ['kɔːʃəs] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [dɑːk] [teɪlz; 'teɪliːz] .
**” Miles grew cautious , remembering dark tales .**
” 迈尔斯 生长 谨慎 , 记住 黑暗的 故事 .

“迈尔斯变得谨慎起来，想起了那些黑暗的故事。”

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ No , ” he said .**
“ 不 , ” 他 说 .

“不，”他说。

“ [ðæt] [ɪz] , ['hɑːdli] ['eni] .
**“ That is , hardly any .**
“ 那 是 , 几乎 任何 .

也就是说，几乎没有。

[wʌn] ['twenti] - [sent] [piːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌki] ['peni] . ”
**One twenty - cent piece and a lucky penny . ”**
一 二十 - 中心 片 和 一个 幸运的 一分钱 . ”

一枚20美分硬币和一枚幸运便士。

“ [hɜːd] [sʌm; səm]['dʒɪŋgl] [wen] [jiː; ji] [klʌmb] [ðə; ði] [fens] , ” [ ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt ][ðə; ði] ['wɪzəd] .
**“ Heard some jingle when ye clumb the fence , ” objected the wizard .**
“ 听到 一些 铃铛 什么时候 是的 笨拙 这 栅栏 , ” 反对 这 巫师 .

“你撞到栅栏的时候，我听到了一些叮当声，”巫师反驳道。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][kæt] — ['kɑːrtrɪdʒɪz] , ” [ riˈtɔːt ] [maɪlz] , ['drɔːɪŋ] [bæk] [ʌnˈiːzɪli] .
**“ That was cat — cartridges , ” retorted Miles , drawing back uneasily .**
“ 那 曾是 猫 — 墨盒 , ” 反驳 迈尔斯 , 绘画 后退 不安地 .

“那是猫弹——弹壳，”迈尔斯反驳道，不安地后退了一步。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] , [eɪb] ! ” [ˌɪntəˈpəʊzd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
**“ For shame , Abe ! ” interposed the woman .**
“ 为了 耻辱 , 安倍 ! ” 插入 这 女士 .

“真丢人，安倍！”那女人插话道。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] !
**“ For shame !**
“ 为了 耻辱 !

“真丢人！”

[wɪr] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [tent] [naʊ] : [nəʊ] [niːd] ['laɪɪn] - [tuː; tə] ['ɪnəsənts] [laɪk] [ðæt] . — [kʌm] [hɪə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] ,
**We're not in the tent now : no need lyin ' to innocents like that . — Come here , my boy ,**
是 不是 在 这 帐篷 现在 : 不 需要 躺着 - 到 无辜者 喜欢 那 . — 来 这里 , 我的 男生 ,

我们现在不在帐篷里：没必要那样欺骗无辜的人。——过来，孩子。

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kaɪndli] .
**” she said kindly .**
” 她 说 亲切地 .

她和蔼地说。

[maɪlz] [klaɪmd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] ['sɪərɪs] , [ɪmˈbærəst] [ænd; ənd] ['diːpli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
**Miles climbed toward the Seeress , embarrassed and deeply disappointed .**
迈尔斯 攀登 朝向 这 女先知 , 尴尬的 和 深 失望的 .

迈尔斯爬向女先知，既尴尬又失望。

[hɜː(r); hə(r)] [niːt] ['kælɪkəʊ] , [hɜː(r); hə(r)]['taɪəd] , ['ɒnɪst] [feɪs] , [smuːð] [greɪ] [heə(r)] , [ænd; ənd] ['frendli] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][sɔː(r)] [ˌdɪsɪˈluːʒn] . [ - ]
**Her neat calico , her tired , honest face , smooth gray hair , and friendly eyes were a sore disillusion . [ 20 ]**
她 整洁的 印花布 , 她 疲劳的 , 诚实的 脸 , 光滑的 灰色的 头发 , 和 友好的 眼睛 是 一个 疮 幻灭 . [ - ]

她整洁的印花布衣、疲惫而诚实的脸庞、柔顺的灰发和友善的眼神，都让人感到深深的失望。[20]

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][elf] - [lɒks] [ænd; ənd] ['eldrɪtʃ] [vɔɪs] ?
**Where were elf - locks and eldritch voice ?**
在哪里 是 精灵 - 锁 和 诡异的 嗓音 ?

精灵长发和诡异声音在哪里?

[hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)][meg] - .
**He had hoped for Meg Merrilies .**
他 有 希望 为了 梅格 - .

他原本希望是梅格·梅里利斯。

“ [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)] [tel] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feərəʊ] [nemd] ['tʌkə(r)] ?
**“ Did you ever hear tell of a Pharaoh named Tucker ?**
” 做过 你 曾经 听到 告诉 的 一个 法老 命名 塔克 ?

你听说过一个名叫塔克的法老吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
**” she asked , taking his hand .**
” 她 问 , 采取 他的 手 .

她握住他的手问道。

“ [ˌem 'iː]['naɪðə(r)] , [ænd; ənd] [ðæts] [maɪ] ['hʌzbəndz] [neɪm] .
**“ Me neither , and that's my husband's name .**
” 我 两者都不 , 和 那就是 我的 丈夫的 姓名 .

“我也是，而且那是我丈夫的名字。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [naɪl] ['evə(r)] [fləʊd] [ɪn][ˌsægə'dɑːhɑːk] ['kaʊnti] , [ˌaɪ 'tiː] [rʌn] [draɪ] - [fɔː(r)][maɪ] [deɪ] .
**And if the Nile ever flowed in Sagadahoc County , it run dry ' fore my day .**
和 如果 这 尼罗河 曾经 流动 在 萨加达霍克 县 , 它 跑步 干燥 - 前 我的 天 .

如果尼罗河曾经流经萨加达霍克县，那么在我出生之前它就已经干涸了。

” [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [hɪz; ɪz]['əʊpən][pɑːm] .
**” She smoothed his open palm .**
” 她 平滑 他的 打开 棕榈 .

她抚摸着他摊开的手掌。

“ [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] ['fɔːtʃənz] , ['sʌni] , [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [tel] ['kærəktəz] .
**“ No one can tell fortunes , sonny , but I can tell characters .**
” 不 一 能 告诉 财富 , 桑尼 , 但 我 能 告诉 人物 .

“孩子，没人能算命，但我能识人。”

[ðɪs] [pɑːmz] [æn; ən] ['ɒnɪst] [pɑːm] ; [səʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] , [gəʊ] ['keəf(ə)l] ,
**This palm's an honest palm ; so take your time , go careful ,**
这 棕榈树 一个 诚实的 棕榈 ; 所以 拿 你的 时间 , 去 小心 ,

这是一棵诚实的棕榈树，所以慢慢来，小心谨慎。

[ænd; ənd] [jʊl] [grəʊ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] .
**and you'll grow to be an honest man .**
和 你会 生长 到 是 一个 诚实的 男人 .

你会成长为一个诚实的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['klevə(r)][pɑːm] .
**And a clever palm .**
和 一个 聪明的 棕榈 .

还有一只聪明的棕榈树。

[ðeəz; ðəz]['dʒent(ə)l] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] [veɪns] .
**There's gentle blood in the veins .**
有 温和的 血 在 这 静脉 .

血管里流淌着温顺的血液。

[ðæt] ['ɔːlweɪz] [spiːks] [aʊt] .
**That always speaks out .**
那 总是 说话 出去 .

它总是能表达出观点。

[ə; eɪ] [gʊd] [hed] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
**A good head , but the heart'll run away with it .**
一个 好的 头 , 但 这 - 跑步 离开 和 它 .

头脑清醒，但最终还是会被感情左右。

['mɑːstə(r)]['paʊə(r)][əʊ] - ['frendʃɪp] , [fjuː] [frendz] .
**Master power o ' friendship , few friends .**
掌握 力量 o - 友谊 , 很少 朋友们 .

掌握友谊的力量，朋友不多。

[ai] [ges] [ðeəz; ðəz]['deɪndʒə(r)] [ə'hed] [əʊ] - [juː; jʊ] ,

| I | guess | there's | danger | ahead | o | ' | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 有 | 危险 | 前方 | o | - | 你 | , |

我猜你前面有危险。

[bʌt; bət] [els] [aɪm] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [juː; jʊ] [kʌm] [əʊ] - ['piːp(ə)l] [fɒnd] [əʊ] - ['deɪndʒə(r)] .

| but | else | I'm | much | mistaken | you | come | o | ' | people | fond | o | ' | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 别的 | 我是 | 很多 | 错误 | 你 | 来 | o | - | 人们 | 喜爱 | o | - | 危险 | . |

但除此之外，我大错特错了，你们是一群喜欢冒险的人。

[jʊl] [duː; də] ['betə(r)] [baɪ] ['ʌðə(r)z] [ðæn; ðən] [jɔː'self] — ” [ - ]

| You'll | do | better | by | others | than | yourself | — | ” | [ | 21 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 做 | 更好的 | 经过 | 其他的 | 比 | 你自己 | — | ” | [ | - | ] |

你为别人做得比为自己做得更好——”[21]

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ʃəʊ] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][gɜːl] .

| “ | Are | you | coming | to | our | show | ? | ” | interrupted | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 你 | 未来 | 到 | 我们的 | 展示 | ? | ” | 中断 | 这 | 女孩 | . |

“你会来看我们的演出吗？”女孩打断道。

[maɪlz] [tɜːnd] ['ʃaɪli] .

| Miles | turned | shyly | . |
|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | 转向 | 害羞地 | . |

迈尔斯害羞地转过身去。

[g'ɜːlz] , [æt; ət] ['ædmərəlz] [laɪt] , [wɜː(r); wə(r)][reə(r)][æz; əz] ['hɔːsɪz] .

| Girls | , | at | Admiral's | Light | , | were | rare | as | horses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女孩们 | , | 在 | 海军上将的 | 光 | , | 是 | 稀有的 | 作为 | 马匹 | . |

在海军上将灯塔，女孩像马一样稀少。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] .

| And | though | of | about | his | own | age | , | this | was | a | strange | little | creature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 的 | 关于 | 他的 | 自己的 | 年龄 | , | 这 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 小的 | 生物 | . |

虽然和他年纪相仿，但这却是一个奇怪的小家伙。

[hɜː(r); hə(r)] ['luːmɪnəs] [braʊn] [aɪz] [siːmd] [æt; ət] [wʌns] [fræŋk] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ;

| Her | luminous | brown | eyes | seemed | at | once | frank | and | shy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发光的 | 棕色的 | 眼睛 | 似乎 | 在 | 一次 | 坦率 | 和 | 害羞的 | ; |

她那双明亮的棕色眼睛似乎既坦率又羞涩；

['θɔːtflnəs] [ɪn][ðə; ði] [tænd] ['əʊv(ə)l] [feɪs] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [baɪ][ə; eɪ]['sɜːkəmfleks] [ɑːtʃ] [ɒv; əv]

| thoughtfulness | in | the | tanned | oval | face | was | changed | , | by | a | circumflex | arch | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深思熟虑 | 在 | 这 | 晒黑的 | 椭圆形 | 脸 | 曾是 | 已更改 | , | 经过 | 一个 | 回旋 | 拱 | 的 |

['aɪbraʊz] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ,

| eyebrows | , | to | a | mischievous | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 眉毛 | , | 到 | 一个 | 恶作剧 | , |

那张古铜色椭圆形脸上的沉思，随着眉毛微微挑起，变成了顽皮的神情。

['ɔːlməʊst]['elfɪn] ['grævətɪ] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm][ɒv; əv][əʊk] [liːvz] [ɪn]['wɪntə(r)] ,

| almost | elfin | gravity | ; | and | her | hair | reminded | him | of | oak | leaves | in | winter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 精灵 | 重力 | ; | 和 | 她 | 头发 | 提醒 | 他 | 的 | 橡木 | 树叶 | 在 | 冬天 | , |

她有着近乎精灵般的优雅气质；她的头发让他想起冬天的橡树叶。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] [ænd; ənd] [dʌl] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['kʌlə(r)] [ʃɒn] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'laɪv] .

| except | that | they | were | dead | and | dull | , | and | this | color | shone | exceedingly | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 他们 | 是 | 死的 | 和 | 乏味的 | , | 和 | 这 | 颜色 | 闪耀 | 非常 | 活 | . |

只不过它们死气沉沉、黯淡无光，而这种颜色却闪耀着无比鲜活的光芒。

“ ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ʃəʊ] ?

| “ | Coming | to | our | show | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 未来 | 到 | 我们的 | 展示 | ? |

“来看我们的演出吗？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] : " [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ˌʌp'taʊn] ? "

| " | she | repeated | : | " | this | afternoon | , | uptown | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 重复 | : | " | 这 | 下午 | , | 上城区 | ? | " |

她重复道："今天下午，在上城区吗？"

" [ai] [kænt] , " [hiː; hi] [ 'stæmə ] .

| " | I | can't | , | " | he | stammered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | , | " | 他 | 结结巴巴 | . |

"我不能，"他结结巴巴地说。

" [wɪr] [tuː] — [wiː; wi] [doʊnt] [gəʊ] [tuː; tə] ['meni] — ['meni] [entə'teɪnmənts] .

| " | We're | too | — | We | don't | go | to | many | — | many | entertainments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 也 | — | 我们 | 不 | 去 | 到 | 许多 | — | 许多 | 娱乐 | . |

"我们太——我们不去很多——很多娱乐场所。

" [mædʒ] [ðə; ði] ['sɪərɪs] [geɪv] [hɪm] [æn; ən] [ɒd] , [ʃruːd] [glɑːns] [ɒv; əv] [ə'pruːv(ə)l] . [ - ]

| " | Madge | the | Seeress | gave | him | an | odd | , | shrewd | glance | of | approval | . | [ | 22 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛吉 | 这 | 女先知 | 给予 | 他 | 一个 | 奇怪的 | , | 精明 | 瞥一眼 | 的 | 赞同 | . | [ | - | ] |

"女先知玛吉给了他一个奇怪而精明的赞许眼神。[22]

" ['nevə(r)] [maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Never | mind | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | , | " | 她 | 说 | . |

"没关系，"她说。

" [məʊst] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ʃəʊ] [juːv] [siːn] [ɔːl'redi] .

| " | Most | of | our | show | you've | seen | already | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最多 | 的 | 我们的 | 展示 | 你已经 | 已见 | 已经 | . |

"你们已经看过我们节目的大部分内容了。"

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [raɪd] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [meə(r)] , [ðəʊ] ?

| Would | you | like | to | ride | the | Gypsy | Mare | , | though | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 喜欢 | 到 | 骑 | 这 | 吉普赛人 | 母马 | , | 尽管 | ? |

你想骑骑吉普赛母马吗?

" [ðə; ði] [lʊk] [ɒn] [ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | The | look | on | the | boy's | face | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 看 | 在 | 这 | 男孩们 | 脸 | 回答 | . |

男孩脸上的表情回答了一切。

" [eɪb] , [let] [hɪm] .

| " | Abe | , | let | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 安倍 | , | 让 | 他 | . |

"安倍，让他去吧。"

" [ðə; ði] [mæn] [rəʊz] , ['grʌmblɪŋ] , " [ə; eɪ] [friː] [raɪd] , [wen] [hiːz] [gɒt] ['twenti] [sents] ?

| " | The | man | rose | , | grumbling | , | " | A | free | ride | , | when | he's | got | twenty | cents | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 玫瑰 | , | 抱怨 | , | " | 一个 | 自由的 | 骑 | , | 什么时候 | 他是 | 得到 | 二十 | 分 | ? |

那人站起身来，嘟囔着："他只有二十美分，就想搭便车？"

" [bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [maʊnd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] ['liːdɪŋ] [ə; eɪ]

| " | but | nevertheless | disappeared | behind | the | mound | , | and | returned | leading | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 尽管如此 | 消失 | 在后面 | 这 | 冢 | , | 和 | 返回 | 领导 | 一个 |

['bjuːtɪf(ə)l] [sliːk] [waɪt] [meə(r)] , [ɔːl'redi] [ 'sædl ] .

| beautiful | sleek | white | mare | , | already | saddled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 光滑 | 白色的 | 母马 | , | 已经 | 鞍 | . |

但随后他却消失在土堆后面，回来时牵着一匹漂亮光滑的白色母马，马鞍已经备好了。

" [nəʊ] [paɪp] - [kleɪ] [ðeə(r)] !

| " | No | pipe | - | clay | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 管道 | - | 黏土 | 那里 | ! |

"那里没有管道粘土！"

" [hiː; hi] ['taɪt(ə)nd] [gɜːθ] [ænd; ənd] ['ʃɔːtnd] ['stɜːrəp] .
**" He tightened girth and shortened stirrups .**
" 他 收紧 周长 和 缩短 马镫 .

他收紧了马肚带，缩短了马镫。

" [ʌp] [jiː; ji][gəʊ] , - !
**" Up ye go , Squair !**
" 向上 是的 去 , - !

"起来吧，方丈！"

" [maɪlz] [hæd; həd] ['rɪdn] [hæb] [bɛldənz] [plaʊ] - [hɔːs] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] , [bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ]
**" Miles had ridden Hab Belden's plough - horse once or twice , but never a**
" 迈尔斯 有 骑 哈布 贝尔登 犁 - 马 一次 或者 两次 , 但 绝不 一个
[maʊnt] [laɪk] [ðɪs] .
**mount like this .**
山 喜欢 这 .

"迈尔斯曾骑过哈布·贝尔登的耕马一两次，但从未骑过像这样的坐骑。

[ðə; ði][meə(r)] ['fʊtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɒrəl] , [swɪft] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['feəri]['tʃɑːdʒə(r)] [ðæt]
**The mare footed among the sorrel , swift and gentle as the fairy charger that**
这 母马 有脚的 之中 这 酢浆草 , 迅速 和 温和的 作为 这 仙女 充电器 那
[ 'kæntə ] ['əʊvə(r)] [egz] .
**cantered over eggs .**
慢跑 超过 鸡蛋 .

那匹母马在栗色草地上轻快地走着，像仙女的坐骑一样轻盈温顺，在蛋上飞奔。

[hiː; hi] ['pʊld] [ʌp] [rɪ'lʌktəntli] , [wɪð] [feɪs] ['gləʊɪŋ] .
**He pulled up reluctantly , with face glowing .**
他 拉 向上 勉强 , 和 脸 发光 .

他恋恋不舍地停下车，脸上带着红晕。

" [ə; eɪ] [bɔːn] ['truːpə(r)] , " [sed] ['æbrəm] .
**" A born trooper , " said Abram .**
" 一个 出生 骑警 , " 说 亚伯兰 .

"天生的战士，"艾布拉姆说道。

" [streɪt] [ - ]
**" Straight [ 23 ]**
" 直的 [ - ]

"直[23]

[bæk] , [kləʊz] [siːt] , [flæt] [θaɪ] , .
**back , close seat , flat thigh , soople .**
后退 , 关闭 座位 , 平坦的 大腿 , 苏普尔 .

背部，封闭式座椅，平躺式大腿，柔软。

[jiː; ji] [rəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒɛnrəl] !
**Ye rode her like a gen'ral !**
叶 骑 她 喜欢 一个 将军 !

你骑她像个将军！

[naʊ] [wʊd] [jiː; ji] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , - , [ɪf] [aɪ] [spəʊk] [bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [wɜːdz] ,
**Now would ye believe me , Squair , if I spoke but the two words ,**
现在 会 是的 相信 我 , - , 如果 我 辐 但 这 二 字 ,

现在，乡绅，如果我只说两个字，你会相信我吗？

[ʃɪd] [θrəʊ] [jiː; ji] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] .
**she'd throw ye like a rocket .**
棚 扔 是的 喜欢 一个 火箭 .

她会像扔火箭一样把你扔出去。

[faɪv] [dˈɒləz] [aɪ][ˈɒfə(r)][ɪn][ˈəʊpən] [tent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][mæn][ɔː(r)] [bɔɪ] [ðæt] [stɪks] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd]

| **Five** | **dollars** | **I** | **offer** | **in** | **open** | **tent** | **for** | **the** | **man** | **or** | **boy** | **that** | **sticks** | **her** | **—** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 美元 | 我 | 提供 | 在 | 打开 | 帐篷 | 为了 | 这 | 男人 | 或者 | 男生 | 那 | 棍子 | 她 | — | 和 |

[ˈəʊnli] [tuː] [ˈevə(r)] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .

| **only** | **two** | **ever** | **done** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 二 | 曾经 | 完毕 | 它 | . |

我在露天帐篷里悬赏五美元，奖励给能和她发生关系的男人或男孩——但只有两个人做到了。

[wɒnt] [tuː; tə][traɪ] ?

| **Want** | **to** | **try** | **?** |
|---|---|---|---|
| 想 | 到 | 尝试 | ? |

想试试吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? ”

| **Shall** | **I** | **speak** | **to** | **her** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 说话 | 到 | 她 | ? | ” |

我该和她谈谈吗?

“ [waɪ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ” [bɪˈgæn] [maɪlz] .

| **“** | **Why** | **,** | **I** | **don't** | **know** | **,** | **”** | **began** | **Miles** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 我 | 不 | 知道 | , | ” | 开始 | 迈尔斯 | . |

“为什么，我也不知道，”迈尔斯开口说道。

“ [ˈfreɪd] - [kæt] ! ” [lɑːft] [ðə; ðɪ][gɜːl] .

| **“** | **Fraid** | **-** | **cat** | **!** | **”** | **laughed** | **the** | **girl** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 害怕 | - | 猫 | ! | ” | 笑了 | 这 | 女孩 | . |

“胆小鬼！”女孩笑道。

“ [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ” [hiː; hi] [ˈɔːdəd] [ˈtɑːtli] .

| **“** | **Speak** | **to** | **her** | **,** | **”** | **he** | **ordered** | **tartly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 说话 | 到 | 她 | , | ” | 他 | 订购 | 酸涩的 | . |

“跟她说话，”他语气生硬地命令道。

“ [θrəʊ] [hɪm] , [ˈdʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪˈliː] ! ” [kraɪd] [ðə; ðɪ] [ˈkʌndʒərə] .

| **“** | **Throw** | **him** | **,** | **Jubilee** | **!** | **”** | **cried** | **the** | **conjurer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 扔 | 他 | , | 禧年 | ! | ” | 哭 | 这 | 魔术师 | . |

“把他扔出去，朱比利！”魔术师喊道。

[maɪlz] [felt] [ðə; ðɪ] [waɪt] [ˈbɒdi] [ˈtremb(ə)l][ˈʌndə(r)][hɪm] , [æz; əz][ɪn][ˈterə(r)] .

| **Miles** | **felt** | **the** | **white** | **body** | **tremble** | **under** | **him** | **,** | **as** | **in** | **terror** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | 毛毡 | 这 | 白色的 | 身体 | 颤抖 | 在下面 | 他 | , | 作为 | 在 | 恐怖 | . |

迈尔斯感到身下的白色身体在颤抖，仿佛受到了惊吓。

[wɪð] [ə; eɪ] [snɔːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swuːp] , [ðə; ðɪ][meə(r)] [plʌndʒd] [ˌʌnkənˈtrəʊləbli] [əˈlɒŋ] [ðə; ðɪ] [braʊ]

| **With** | **a** | **snort** | **and** | **a** | **swoop** | **,** | **the** | **mare** | **plunged** | **uncontrollably** | **along** | **the** | **brow** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 哼哼 | 和 | 一个 | 俯冲 | , | 这 | 母马 | 暴跌 | 无法控制 | 沿着 | 这 | 眉头 |

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɪl] ,

| **of** | **the** | **hill** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 爬坡道 | , |

母马嘶鸣一声，猛地一冲，不受控制地沿着山脊俯冲而下。

[hed] [daʊn] , [ˈswɪtʃɪŋ] [hɜːˈself] [ˈdʌb(ə)l] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] [fɪʃ] [faɪts] [ɪn][ə; eɪ]

| **head** | **down** | **,** | **switching** | **herself** | **double** | **from** | **side** | **to** | **side** | **,** | **as** | **a** | **fish** | **fights** | **in** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头 | 向下 | , | 交换 | 她自己 | 双倍的 | 从 | 边 | 到 | 边 | , | 作为 | 一个 | 鱼 | 战斗 | 在 | 一个 |

[net] .

| **net** | **.** |
|---|---|
| 网 | . |

低着头，像鱼在网中挣扎一样，左右摇摆。

['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] , [maɪlz] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [baɪ][blaɪnd]['mɪrək(ə)l] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʌn] ['dɪzɪli]

| **Losing** | **his** | **seat** | **,** | **Miles** | **caught** | **it** | **again** | **by** | **blind** | **miracle** | **,** | **just** | **as** | **she** | **spun** | **dizzily** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 输 | 他的 | 座位 | , | 迈尔斯 | 捕捉 | 它 | 再次 | 经过 | 瞎的 | 奇迹 | , | 只是 | 作为 | 她 | 旋转 | 晕眩地 |

[ænd; ənd] [ - ]

| **and** | **[** | **24** | **]** |
|---|---|---|---|
| 和 | [ | - | ] |

迈尔斯失去了座位，但奇迹般地又抓住了它，就在她头晕目眩地旋转时[24]

[ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ][ɪn] ['laɪtnɪŋ] .

| **reared** | **in** | **lightning** | **estrapades** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 饲养 | 在 | 闪电 | 肩带 | . |

在闪电状的带状物中长大。

[hə'redɪt(ə)ri] ['ɪnstɪŋkt] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['kæv(ə)lri] ['kæptɪn] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [sɜːvd] [hɪm] [wel] .

| **Hereditary** | **instinct** | **,** | **the** | **spirit** | **of** | **the** | **cavalry** | **captain** | **,** | **his** | **father** | **,** | **served** | **him** | **well** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗传 | 本能 | , | 这 | 精神 | 的 | 这 | 骑兵 | 队长 | , | 他的 | 父亲 | , | 服务 | 他 | 出色地 | . |

遗传的本能，他父亲作为骑兵队长的精神，让他受益匪浅。

[sɪk] [wɪð] [fɪə(r)] — [nɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] [nek] ,

| **Sick** | **with** | **fear** | **—** | **not** | **of** | **a** | **broken** | **neck** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生病的 | 和 | 害怕 | — | 不是 | 的 | 一个 | 破碎的 | 脖子 | , |

恐惧袭来——不是害怕脖子断了，

[bʌt; bət][ɒv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [gɜːl] — [hiː; hi] [klʌŋ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [driːm] .

| **but** | **of** | **humiliation** | **before** | **that** | **girl** | **—** | **he** | **clung** | **as** | **in** | **a** | **desperate** | **dream** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 屈辱 | 前 | 那 | 女孩 | — | 他 | 紧紧抓住 | 作为 | 在 | 一个 | 绝望的 | 梦 | . |

但在那个女孩面前，他感到无比屈辱——他像在绝望的梦境中一样紧紧抓住她。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [bæk] [hʌmp] [laɪk] [ə; eɪ] - , [ðə; ði] [kləʊz] - [bʌntʃt] [huːf] [paʊnd] [ðə; ði]

| **He** | **felt** | **the** | **back** | **hump** | **like** | **a** | **dromedary's** | **,** | **the** | **close** | **-** | **bunched** | **hoofs** | **pound** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 这 | 后退 | 驼峰 | 喜欢 | 一个 | - | , | 这 | 关闭 | - | 成束的 | 蹄子 | 磅 | 这 |

[ɜːθ] [wɪð] [kwɪk] ,

| **earth** | **with** | **quick** | **,** |
|---|---|---|---|
| 地球 | 和 | 快的 | , |

他感觉背部隆起，像单峰骆驼的驼峰一样，紧密并拢的蹄子快速地拍打着地面。

[dɪs'ɪntɪgreɪtɪŋ] [dʒ'ɑːz] .

| **disintegrating** | **jars** | **.** |
|---|---|---|
| 瓦解 | 罐子 | . |

罐子正在破碎。

[sʌm; səm][wʌn] ['ʃaʊtɪd] .

| **Some** | **one** | **shouted** | **.** |
|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 喊叫 | . |

有人喊了一声。

[hiː; hi] [ dʌk ] .

| **He** | **ducked** | **.** |
|---|---|---|
| 他 | 躲闪 | . |

他低头躲开了。

[ə; eɪ] ['hɔːθɔːn] [baʊ] ['fjʊəriəsli] [swept] [hɪz; ɪz] [bæk] .

| **A** | **hawthorn** | **bough** | **furiously** | **swept** | **his** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 山楂 | 买 | 愤怒地 | 扫荡 | 他的 | 后退 | . |

一根山楂枝猛烈地抽打在他的背上。

[ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv][æn; ən] [elm] [flæʃt] [pɑːst] ,

| **The** | **bole** | **of** | **an** | **elm** | **flashed** | **past** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树干 | 的 | 一个 | 榆树 | 闪光灯 | 过去的 | , |

一截榆树树干掠过眼前，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['paʊdəd] [bɑːk] [smɪəd] [ɒn][ə; eɪ] ['smɑːtɪŋ] [leg] .

| and | he | was | conscious | of | powdered | bark | smeared | on | a | smarting | leg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 粉末状 | 吠 | 涂抹 | 在 | 一个 | 刺痛 | 腿 | . |

他意识到腿上沾着树皮粉末，腿很疼。

[ðen] [ðeɪ] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['reɪdʒɪŋ][meə(r)][ænd; ənd]['reɪdʒɪŋ]['raɪdə(r)] ,

| Then | they | fought | it | out | , | raging | mare | and | raging | rider | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 战斗 | 它 | 出去 | , | 愤怒 | 母马 | 和 | 愤怒 | 骑士 | , |

然后，一匹狂暴的母马和一位狂暴的骑手展开了搏斗。

[tɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔːk] [ðæt] ['nɪəli] [ʃɒt] [hɪm]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [nek] , ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [stɒpt] [ded] ,

| till | with | a | balk | that | nearly | shot | him | over | her | neck | , | Jubilee | stopped | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 和 | 一个 | 犹豫 | 那 | 几乎 | 射击 | 他 | 超过 | 她 | 脖子 | , | 禧年 | 停止 | 死的 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

直到她猛地一顿，差点儿子弹射穿他的脖子，朱比利才停了下来，然后，

[tremblɪŋ] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [siːmd] ['grædʒuəli][tuː; tə][sɪŋk] [bɪ'niːθ] [hɪm] .

| trembling | as | when | she | began | , | seemed | gradually | to | sink | beneath | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发抖 | 作为 | 什么时候 | 她 | 开始 | , | 似乎 | 逐步地 | 到 | 下沉 | 下面 | 他 | . |

她像开始时那样颤抖着，似乎渐渐沉入他的身下。

[hiː; hi] [kɪkt] [aʊt][ɒv; əv] ['stɜːrəp] , [swʌŋ] ['əʊvə(r)] , [fel] [wɪð] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [peɪn][ɪn][wʌn]['æŋk(ə)l] ,

| He | kicked | out | of | stirrups | , | swung | over | , | fell | with | a | crushing | pain | in | one | ankle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 踢 | 出去 | 的 | 马镫 | , | 摇摆 | 超过 | , | 跌倒 | 和 | 一个 | 压碎 | 疼痛 | 在 | 一 | 踝 | , |

他踢开了马镫，荡了过去，一只脚踝剧痛地摔倒在地。

[ænd; ənd] , [θruː] [æn; ən] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['leʒə(r)] [ - ]

| and | , | through | an | interminable | leisure | [ | 25 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 通过 | 一个 | 没完没了 | 闲暇 | [ | - | ] |

并且，通过无尽的闲暇[25]

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['teɪstɪd] ['saʊə(r)] ['sɒrəl] , [rəʊld] [klɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['flʌrɪʃɪŋ] [huːf] .

| in | which | he | tasted | sour | sorrel | , | rolled | clear | from | the | flourishing | hoofs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 尝过 | 酸的 | 酢浆草 | , | 滚动 | 清除 | 从 | 这 | 茸茸 | 蹄子 | . |

他尝到了酸涩的酢浆草，那是从繁茂的马蹄上滚落下来的。

['rɔːrɪŋ] ['blæsfəmi] , [ðə; ði] ['ʃəʊmən] [hæd; həd] [snætʃt] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [meə(r)] [rəʊz] ,

| Roaring | blasphemy | , | the | showman | had | snatched | the | bridle | , | and | as | the | white | mare | rose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咆哮 | 亵渎神明 | , | 这 | 表演者 | 有 | 抢夺 | 这 | 辔 | , | 和 | 作为 | 这 | 白色的 | 母马 | 玫瑰 | , |

表演者怒吼着亵渎神明，一把夺过缰绳，白马站了起来，

[wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌdʒl] .

| was | beating | her | over | the | head | with | a | cudgel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 殴打 | 她 | 超过 | 这 | 头 | 和 | 一个 | 棍棒 | . |

他用棍棒猛击她的头部。

“ [stɒp] [ðæt] !

| “ | Stop | that | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 停止 | 那 | ! |

“住手！”

” [kraɪd] [maɪlz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

| ” | cried | Miles | , | from | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哭 | 迈尔斯 | , | 从 | 这 | 地面 | . |

“迈尔斯从地上喊道。”

“ [rəʊl] , [wɪl] [jiː; ji] ? ” [skriːmd] ['æbrəm] , ['ʃaʊəɪŋ] [bləʊz] [ɪn'seɪnli] .

| “ | Roll | , | will | ye | ? | ” | screamed | Abram | , | showering | blows | insanely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 卷 | , | 将要 | 是的 | ? | ” | 尖叫 | 亚伯兰 | , | 淋浴 | 打击 | 疯狂地 | . |

“滚起来，好吗？”亚伯兰一边疯狂地挥舞着拳头，一边尖叫着。

“ [rəʊl] , [gɒd] ['nʌrɪʃ] [jiː; ji] !

| “ | Roll | , | God | nourish | ye | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 卷 | , | 上帝 | 滋养 | 是的 | ! |

“滚吧，上帝会赐福你们的！”

['nevə(r)] [lɜːnt] [ðæt] [trɪk] [əʊ] - [ˌem 'iː] !

| Never | learnt | that | trick | o | ' | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 学会了 | 那 | 诡计 | o | - | 我 | ! |

我永远也学不会那招！

[rəʊl] , [jiː; ji] — [bɪ'gɪn] [ðæt] [wʌns] , [æn; ən] - [maɪ] - ['ruːɪnd] !

| Roll | , | ye | — | Begin | that | once | , | an | ' | my | theayter's | ruined | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卷 | , | 是的 | — | 开始 | 那 | 一次 | , | 一个 | - | 我的 | - | 毁坏 | ! |

滚吧，你们——只要开始一次，我的演员就完了！

[rəʊl] , [jiː; ji] —

| Roll | , | ye | — |
|---|---|---|---|
| 卷 | , | 是的 | — |

滚吧，你们——

” [ðə; ði] ['wʊmən] [reɪzd] [maɪlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| ” | The | woman | raised | Miles | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 女士 | 提高 | 迈尔斯 | 到 | 他的 | 脚 | . |

“那女人把迈尔斯扶了起来。”

“ [nɒt] [hɜːt] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

| “ | Not | hurt | , | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 伤害 | , | 是 | 你 | ? |

你没受伤吧?

[pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !

| Poor | boy | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 男生 | ! |

可怜的孩子！

[mʌtʃ] [hɜːt] ? ”

| Much | hurt | ? | ” |
|---|---|---|---|
| 很多 | 伤害 | ? | ” |

伤得很重吗?

“ [nəʊ] .

| “ | No | . |
|---|---|---|
| ” | 不 | . |

“不。

[meɪk] [hɪm] [stɒp] [ðæt] !

| Make | him | stop | that | ! |
|---|---|---|---|---|
| 制作 | 他 | 停止 | 那 | ! |

让他住手！

” [hiː; hi] [ 'hwimpə ] .

| ” | he | whimpered | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 呜咽 | . |

他呜咽着。

[ə; eɪ] [waɪt] - [hɒt] [kɔːd] [taɪd] ['taɪtə] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] .

| A | white | - | hot | cord | tied | tighter | round | his | ankle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 白色的 | - | 热的 | 绳索 | 系 | 更紧 | 圆形的 | 他的 | 踝 | . |

一根烧红的绳子紧紧地绑在他的脚踝上。

[hiː; hi] [ limp ] ['fɔːwəd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [siːzd] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [fens] .

| He | limped | forward | , | but | the | woman | seized | and | carried | him | toward | the | fence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跛行 | 向前 | , | 但 | 这 | 女士 | 查获 | 和 | 携带 | 他 | 朝向 | 这 | 栅栏 | . |

他一瘸一拐地向前走去，但那女人抓住他，把他扛向栅栏。

“ [gəʊ] [həʊm] [kwɪk] !

| “ | Go | home | quick | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 去 | 家 | 快的 | ! |

快回家!

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

| ” | she | whispered | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 低声说道 | . |

她低声说道。

“ [ai] [ - ]

| “ | I | [ | 26 | ] |
|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | [ | - | ] |

“我[26]

[nəʊ] [hɪm] .

| know | him | . |
|---|---|---|
| 知道 | 他 | . |

认识他。

[hiːl] [kʌm] [æt; ət][juː; jʊ][ɔː(r)][ˌem 'iː][nekst] , [ɪf] [juː; jʊ][veks][hɪm] [naʊ] .

| He'll | come | at | you | or | me | next | , | if | you | vex | him | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 来 | 在 | 你 | 或者 | 我 | 下一个 | , | 如果 | 你 | 烦恼 | 他 | 现在 | . |

如果你现在惹恼他，他下一步就会找你或我算账。

[kæn; kən][juː; jʊ] [wɔːk] ?

| Can | you | walk | ? |
|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 走 | ? |

你会走路吗?

[kwɪk] , [ðen] , [gəʊ] [həʊm] . — [hɪə(r)] , ['ʌnə] , [siː] [hiː; hi] [gets] [bæk] [seɪf] .

| Quick | , | then | , | go | home | . | — | Here | , | Anna | , | see | he | gets | back | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快的 | , | 然后 | , | 去 | 家 | . | — | 这里 | , | 安娜 | , | 看 | 他 | 获得 | 后退 | 安全的 | . |

快，回家吧。——安娜，看着他安全回来。

” [maɪlz] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] , ['drægɪŋ] ['peɪnfəli] , ['iːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [baɪ][ðə; ði] [gʌn]

| ” | Miles | found | himself | in | the | orchard | , | dragging | painfully | , | easing | his | weight | by | the | gun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 迈尔斯 | 成立 | 他自己 | 在 | 这 | 果园 | , | 拖拽 | 痛苦地 | , | 缓解 | 他的 | 重量 | 经过 | 这 | 枪 |

.

| : |
|---|
| . |

“迈尔斯发现自己身处果园中，痛苦地拖着身子，用枪来减轻体重。

[æt; ət] [iːtʃ] [hɔːlt][ðə; ði][gɜːl] [aɪd] [hɪm] ['streɪndʒli] .

| At | each | halt | the | girl | eyed | him | strangely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 停止 | 这 | 女孩 | 眼睛 | 他 | 奇怪的 | . |

每次停车时，女孩都会用奇怪的眼神打量他。

[ɒn] [ðə; ði] [sləʊp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [leɪ] [daʊn] .

| On | the | slope | above | the | house | he | suddenly | lay | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 坡 | 多于 | 这 | 房子 | 他 | 突然 | 躺 | 向下 | . |

他突然躺在了房子上方的斜坡上。

“ [rest] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [θruː] [ klintʃ ] [tiːθ] .

| “ | Rest | a | minute | , | ” | he | explained | through | clinched | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 休息 | 一个 | 分钟 | , | ” | 他 | 解释 | 通过 | 锁定 | 牙齿 | . |

“休息一会儿，”他咬牙切齿地解释道。

“ [ai][lɪv; laɪv] [daʊn] [ðeə(r)] — [juː; jʊ] ['nidnt] [kʌm] .

| “ | I | live | down | there | — | you | needn't | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 居住 | 向下 | 那里 | — | 你 | 不必 | 来 | . |

“我就住在那儿——你不用来了。”

” [ðə; ði] ['tɔːni] ['hɪlsaɪd] [swæm] .

| ” | The | tawny | hillside | swam | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 黄褐色 | 山坡 | 游泳 | . |

“黄褐色的山坡在游泳。”

[hɪz; ɪz] [fʊt] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd] [swel] , [wɪð] ['ɔːltəneɪtɪŋ] ['tɔːtʃə(r)] .

| His | foot | seemed | to | shrink | and | swell | , | with | alternating | torture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脚 | 似乎 | 到 | 收缩 | 和 | 膨胀 | , | 和 | 交替 | 酷刑 | . |

他的脚似乎时而缩小时而肿胀，饱受折磨。

“ [ə; eɪ] [θɔːrnz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] .

| “ | A | thorn's | in | your | cheek | , | ” | said | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 荆棘 | 在 | 你的 | 脸颊 | , | ” | 说 | 这 | 女孩 | . |

“你脸上扎了根刺，”女孩说。

“ [nəʊ] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .

| “ | No | , | the | other | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 这 | 其他 | 边 | . |

不，是另一边。

” [hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði] [ʃɑːp] [pɔɪnt] [aʊt] [mə'kænɪkli] .

| ” | He | pulled | the | sharp | point | out | mechanically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 拉 | 这 | 锋利的 | 观点 | 出去 | 机械地 | . |

他机械地拔出了尖锐的物体。

“ ['dɪd(ə)nt] [ðæt] [hɜːt] ?

| “ | Didn't | that | hurt | ? |
|---|---|---|---|---|
| ” | 没有 | 那 | 伤害 | ? |

“难道不疼吗？”

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? ”

| What's | your | name | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 你的 | 姓名 | ? | ” |

你叫什么名字？ ”

“ [maɪlz] - , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] .

| “ | Miles | Bissant | , | ” | he | said | indifferently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 迈尔斯 | - | , | ” | 他 | 说 | 漠不关心 | . |

“迈尔斯·比桑，”他冷淡地说。

[ɪn] [ - ]

| In | [ | 27 | ] |
|---|---|---|---|
| 在 | [ | - | ] |

[27]

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɪlnəs] ['saʊndɪd] [ðə; ði][draɪ] , [feɪnt] [klɪk] [ɒv; əv] ['græsˌhɔpəz] , ['snæpɪŋ] ['ʌpwəd] [ɪn]

| a | long | stillness | sounded | the | dry | , | faint | click | of | grasshoppers | , | snapping | upward | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 寂静 | 听起来 | 这 | 干燥 | , | 头晕的 | 点击 | 的 | 蚱蜢 | , | 啪啪 | 向上 | 在 |

[ʃɔːt] [ɑːks] ['raʊndəbaʊt] .

| short | arcs | roundabout | . |
|---|---|---|---|
| 短的 | 弧 | 迂回 | . |

一阵漫长的寂静中，传来蚱蜢干涩、微弱的咔哒声，它们向上跳跃，划出一道道短小的弧线。

“ [maɪnz] ['ʌnə] ['hɪljərd] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌvɔlən'tiəd] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['saɪləns] , “ [aɪm] ['sɒri] [aɪ]
**“ Mine's Anna Hilliard , ” she volunteered ; and after another silence , “ I'm sorry I**
“ 我的 安娜 希利亚德 , ” 她 自愿 ; 和 后 其他 沉默 , “ 我是 对不起 我
[sed] — [ðæt] .
**said — that .**
说 — 那 .

“我的名字是安娜·希利亚德，”她主动说道；又过了一阵沉默，“很抱歉我说了——那个。”

[gʊd] - [baɪ] .
**Good - by .**
好的 - 经过 .

再见。

” [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] .
**” By her voice , she was crying .**
” 经过 她 嗓音 , 她 曾是 哭泣 .

“听她的声音，她是在哭。”

[θruː] [hɑːf] - ['əʊpənɪŋ] [aɪz] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['glɪmə(r)] .
**Through half - opening eyes , he saw her hair glimmer .**
通过 一半 - 开幕 眼睛 , 他 锯 她 头发 微光 .

他半睁着眼睛，看到她的头发闪闪发光。

['sʌmθɪŋ] [wɔːm] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
**Something warm touched his cheek .**
某物 温暖的 感动 他的 脸颊 .

有什么温暖的东西触碰到了他的脸颊。

[hiː; hi][sæt][ʌp] , [ɪn'dɪgnənt] , ['rʌbɪŋ] [ðə; ði][spɒt] [wɪð] [mɔː(r)] ['enədʒi] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði] [θɔːn]
**He sat up , indignant , rubbing the spot with more energy than if the thorn**
他 卫星 向上 , 愤怒 , 擦 这 点 和 更多的 活力 比 如果 这 刺
[hæd; həd] [stʌŋ] .
**had stung .**
有 被蜇了 .

他坐起身来，愤愤不平，用比被刺痛时更用力地揉搓着被扎伤的地方。

[ə; eɪ] [hɑːd] ['pætə(r)][ɒv; əv][beə(r)] [fiːt] [fled] [ʌp] [ðə; ði] [pɑːθ] .
**A hard patter of bare feet fled up the path .**
一个 难的 语调 的 裸 脚 逃亡 向上 这 小路 .

一阵急促的赤脚声沿着小路传来。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['sɪli] [gɜːl] ! ” [θɔːt] [maɪlz] , [ɪn] [dɪs'gʌst] .
**“ What a silly girl ! ” thought Miles , in disgust .**
“ 什么 一个 愚蠢的 女孩 ! ” 想法 迈尔斯 , 在 厌恶 .

“真是个傻丫头！”迈尔斯厌恶地想。

“ [glæd]['nəʊbədi][wɒz; wəz] [raʊnd] . ” [ - ]
**“ Glad nobody was round . ” [ 28 ]**
“ 高兴的 无人 曾是 圆形的 . ” [ - ]

“幸好周围没有人。”[28]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
**CHAPTER II**
章 二

第二章

['kæptɪn] ['flɔːrioʊ]
**CAPTAIN FLORIO**
队长 弗洛里奥

弗洛里奥船长

“ ['rʌnəgeɪt] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] , [wɪð] ['mɔːnf(ə)l] ['relɪʃ] .
**“ Runagates , ” said his grandfather , with mournful relish .**
“ 流星体 , ” 说 他的 祖父 , 和 悲哀 尽情享用 .

“Runagates，”他的祖父带着一丝悲伤的快感说道。

“ [aɪ][hæd; həd] [həʊpt] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] [wʌts] [ɪn][ðə; ðɪ] [blʌd] [wɪl] [aʊt] .
**“ I had hoped you — but what's in the blood will out .**
“ 我 有 希望 你 — 但 是什么 在 这 血 将要 出去 .

“我曾希望你能——但血脉里的东西终究会显露出来。”

[ɔːl] ['rʌnəgeɪt] !
**All runagates !**
全部 流星体 !

所有跑门!

” [ə'θwɔːt] [ðə; ðɪ] [dɪm] [peɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['bedtʃeɪmbə(r)] ,
**” Athwart the dim panes of the bedchamber ,**
” 横穿 这 暗淡 窗格 的 这 卧室 ,

“透过卧室昏暗的窗户，

['hækməˌtæk] [ bau ] [sweɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tʃɪl] [drəʊn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [wɪnd] .
**hackmatack boughs swayed to the chill drone of a dying wind .**
黑客攻击 树枝 摇摆 到 这 寒意 无人机 的 一个 垂死 风 .

枯枝败叶在渐弱的寒风中摇曳。

[ə; eɪ]['rɪdʒɪd]['prəʊfaɪl] [ə'genst] ['twaɪlaɪt] , [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] [spəʊk] [æz; əz][tuː; tə][sʌm; səm] [θɜːd] ['prez(ə)ns] .
**A rigid profile against twilight , the old man spoke as to some third presence .**
一个 死板的 轮廓 反对 暮 , 这 老的 男人 辐 作为 到 一些 第三 在场 .

暮色中，老人面容僵硬，仿佛在诉说着某种第三者的存在。

['ɒf(ə)n] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['prəʊfaɪl] , ['plaʊɪŋ] [ə; eɪ] ['fʌrəʊ] [ɒv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [kɑːst]
**Often the boy had seen that profile , ploughing a furrow of thought which cast**
经常 这 男生 有 已见 那 轮廓 , 耕作 一个 畦 的 想法 哪个 投掷
[hɪm] [ə'saɪd] ;
**him aside ;**
他 旁边 ;

男孩常常看到那个身影，它犁开一道思绪的沟壑，将他抛诸脑后；

[jet] [hiː; hi] [stɜːd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['piləʊz] [ʌn'iːzɪli] , ['ɔːlməʊst] ['gɪltɪli] .
**yet he stirred on his pillows uneasily , almost guiltily .**
然而 他 搅拌 在 他的 枕头 不安地 , 几乎 内疚地 .

但他不安地在枕头上翻了个身，几乎带着愧疚感。

“ [səʊ] [wɪð] ['krɪstəfə(r)] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ] ['spiːkə(r)] , “ [ænd; ənd][səʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]
**“ So with Christopher , ” continued the speaker , “ and so with your father**
“ 所以 和 克里斯托弗 , ” 持续 这 扬声器 , “ 和 所以 和 你的 父亲
['gɒdfri] .
**Godfrey .**
戈弗雷 .

“克里斯托弗的情况也是如此，”演讲者继续说道，“你的父亲戈弗雷的情况也是如此。”

[wen] [ðeɪ] [streɪd] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [wɒt] [ - ]
**When they strayed off into the world , what [ 29 ]**
什么时候 他们 迷路了 离开 进入 这 世界 , 什么 [ - ]

当他们迷失在外面世界时，[29]

[dɪd] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ?
**did they become ?**
做过 他们 变得 ?

他们变成了什么样?

[ə; eɪ]['seɪlə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['draʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] .

| A | sailor | to | be | drowned | and | a | soldier | to | be | killed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 水手 | 到 | 是 | 溺水 | 和 | 一个 | 士兵 | 到 | 是 | 被杀 | . |

一名水手溺水身亡，一名士兵阵亡。

[maɪ] [sʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] ['kʌmfət] . ”

| My | sons | were | small | comfort | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 儿子们 | 是 | 小的 | 舒适 | . | ” |

我的儿子们只是微不足道的安慰。

“ [maɪ]['fɑːðə(r)] , ” [ 'ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ] [maɪlz] , ['tɪmɪd] [jet] [ɪn'dɪgnənt] , “ [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| “ | My | father | , | ” | objected | Miles | , | timid | yet | indignant | , | “ | was | fighting | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 父亲 | , | ” | 反对 | 迈尔斯 | , | 胆小 | 然而 | 愤怒 | , | “ | 曾是 | 斗争 | 为了 |

— ”

| — | ” |
|---|---|
| 一 | ” |

“我父亲，”迈尔斯怯懦却又愤愤不平地反驳道，“他当时正在为——”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ? ” [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['vaɪələnt]

| “ | And | what | if | he | was | ? | ” | exclaimed | his | grandfather | , | turning | with | a | violent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 什么 | 如果 | 他 | 曾是 | ? | ” | 惊呼 | 他的 | 祖父 | , | 转弯 | 和 | 一个 | 暴力 |

[stɑːt] .

| start | . |
|---|---|
| 开始 | . |

“如果真是那样呢？”他的祖父惊呼道，猛地转过身来。

“ [dʌz] [ðæt] [ɪk'skjuːs][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] ['dʒɪpsi] [θiːvz] ?

| “ | Does | that | excuse | you | , | sir | , | for | scouring | the | country | with | gypsy | thieves | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 那 | 原谅 | 你 | , | 先生 | , | 为了 | 洗涤 | 这 | 国家 | 和 | 吉普赛人 | 窃贼 | ? |

“先生，这是否可以成为您与吉普赛盗贼一起在全国各地横行霸道的理由？”

[eɪ] ?

| Eh | ? |
|---|---|
| 嗯 | ? |

嗯?

[ænd; ənd] ['rɪskɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [nek] [æt; ət] [hɔːs] - ['dʒɒki] [trɪks] ?

| And | risking | your | neck | at | horse | - | jockey | tricks | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 冒险 | 你的 | 脖子 | 在 | 马 | - | 骑师 | 技巧 | ? |

冒着生命危险去看骑师的花招?

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] ['juːsləs] [ə'bed] [ðɪs] ['fɔːtnaɪt] , [waɪl] ['elə] [ænd; ənd][aɪ][duː; də][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [æt; ət]

| And | lying | useless | abed | this | fortnight | , | while | Ella | and | I | do | your | work | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说谎 | 无用 | 阿贝德 | 这 | 两星期 | , | 尽管 | 艾拉 | 和 | 我 | 做 | 你的 | 工作 | 在 |

[ðə; ði] [laɪts] ?

| the | lights | ? |
|---|---|---|
| 这 | 灯 | ? |

而你却在这两周里无所事事地躺在床上，我和艾拉却在灯光下替你工作?

[nekst] [jʊl] [slɪp] [ɒf] , [laɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪt] -

| Next | you'll | slip | off | , | like | them | , | and | then | the | contract | for | the | light | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 你会 | 滑 | 离开 | , | 喜欢 | 他们 | , | 和 | 然后 | 这 | 合同 | 为了 | 这 | 光 | - |

['kiːpɪŋ] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] ,

| keeping | will | be | taken | away | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 将要 | 是 | 已采取 | 离开 | , |

接下来你也会像他们一样溜走，然后灯塔管理员的合同就会被取消。

[ænd; ənd] [aɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pɔːpə(r)] [ɪn'diːd] .

| and | I'll | become | a | pauper | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 变得 | 一个 | 穷光蛋 | 的确 | . |

我真的会变成一贫如洗的人。

['rʌnəgeɪt] !
**Runagates !**
流星体 !

鲁纳盖茨!

[eɪ] ?
**Eh ?**
嗯 ?

嗯?

[wʌts] [ðæt] ?
**What's that ?**
是什么 那 ?

那是什么?

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ]['mʌtə(r)] ? ”
**What did you mutter ? ”**
什么 做过 你 低声 ? ”

你刚才嘟囔了什么?

“ ['nʌθɪŋ] , [sɜː(r)] , ” [sed] [maɪlz] .
**“ Nothing , sir , ” said Miles .**
“ 没有什么 , 先生 , ” 说 迈尔斯 .

“没什么，先生，”迈尔斯说。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [naʊ] [ðə; ði][əʊld][mænz] [gluːm] , [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] , [wɪð] [lɒŋ] [θɔːts] [ɒv; əv]
**He understood now the old man's gloom , and lay still , with long thoughts of**
他 理解 现在 这 老的 男人的 愁云 , 和 躺 仍然 , 和 长的 想法 的
['pɪti] [ænd; ənd] [kən'trɪʃ(ə)n] . [ - ]
**pity and contrition . [ 30 ]**
遗憾 和 忏悔 . [ - ]

他现在明白了老人的忧郁，便静静地躺着，心中充满了怜悯和悔恨。[30]

[ðə; ði] [rɪ'bjuːk] [wɒz; wəz][dʒʌst] : [hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [biːn] ['laɪɪŋ] [hɪə(r)] , [hɪz; ɪz] [hed] [fʊl] [ɒv; əv] [deɪ] -
**The rebuke was just : had he not been lying here , his head full of day -**
这 训斥 曾是 只是 : 有 他 不是 到过 说谎 这里 , 他的 头 满的 的 天 -
[driːmz] ,
**dreams ,**
梦境 ,

这番斥责合情合理：如果他不是躺在这里，满脑子都是白日梦，

[plænz] , [ˌveɪn'glɔːriəs] [rəʊ'mæns] ?
**plans , vainglorious romance ?**
计划 , 虚荣的 浪漫 ?

计划，虚荣的浪漫?

[hiː; hi][kʊd; kəd][raɪd] — [hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [ðæt] ; [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [siː] [wɪð] [æn; ən][ˌɪn'bɔːn]
**He could ride — he had proved that ; he loved the sea with an inborn**
他 可以 骑 — 他 有 已证实 那 ; 他 喜爱 这 海 和 一个 先天
['lɒŋɪŋ] .
**longing .**
渴望 .

他会骑马——他已经证明了这一点；他对大海有着与生俱来的热爱。

[wɪtʃ] , [ðen] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['betə(r)] [laɪf] , ['soʊldʒərz][ɔː(r)] ['seɪlərz] ?
**Which , then , was the better life , soldier's or sailor's ?**
哪个 , 然后 , 曾是 这 更好的 生活 , 士兵的 或者 水手的 ?

那么，士兵的生活和水手的生活，哪种更好呢?

[dʌl] [piːs] [æt; ət] [həʊm] , [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] , [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'djʊəd] .
**Dull peace at home , he had thought , was not to be endured .**
乏味的 和平 在 家 , 他 有 想法 , 曾是 不是 到 是 忍受 .

他心想，家中沉闷的平静是无法忍受的。

[ðə; ði] [briːf] [spaɪs] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] , [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ,

| The | brief | spice | of | action | , | of | danger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 简短的 | 香料 | 的 | 行动 | , | 的 | 危险 | , |

短暂的刺激，危险的刺激，

[hæd; həd][səʊ] [edʒd] [hɪz; ɪz]['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['fɔːtnaɪt] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'mʌŋ] [ 'kʌndʒə, 'kɔn- ]

| had | so | edged | his | fancy | that | the | whole | fortnight | had | passed | among | conjured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 所以 | 边缘 | 他的 | 想要 | 那 | 这 | 所有的 | 两星期 | 有 | 通过了 | 之中 | 召唤 |

[ʃeɪps] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] :

| shapes | of | adventure | : |
|---|---|---|---|
| 形状 | 的 | 冒险 | : |

他的想象力如此丰富，以至于整整两周的时间都沉浸在他想象中的冒险场景中：

['brɪgən,tiːn] ['nævɪgeɪtɪd] [θruː] ['siːz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði]['ætləs] , ['kɒrəl] ['aɪləndz] [reɪzd] [ə'genst] [ðə; ði]

| brigantines | navigated | through | seas | not | in | the | atlas | , | coral | islands | raised | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 双桅帆船 | 导航 | 通过 | 海域 | 不是 | 在 | 这 | 图集 | , | 珊瑚 | 岛屿 | 提高 | 反对 | 这 |

[dɔːn] , [taɪ'fʊn] ['weðəd] ,

| dawn | , | typhoons | weathered | , |
|---|---|---|---|---|
| 黎明 | , | 台风 | 风化的 | , |

双桅帆船航行于地图册上未曾记载的海域，珊瑚岛在黎明中拔地而起，经受住了台风的考验。

['kænɪblz] ['biːt(ə)n] [ɒf] — [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [red] [wɜːl] [ɒv; əv]['kæv(ə)lri] , [wɪð]

| cannibals | beaten | off | — | were | these | better | than | a | red | whirl | of | cavalry | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 食人族 | 被打败 | 离开 | — | 是 | 这些 | 更好的 | 比 | 一个 | 红色的 | 旋转 | 的 | 骑兵 | , | 和 |

['trʌmpɪts] , [wɪð] ['seɪbəz] ,

| trumpets | , | with | sabres | , |
|---|---|---|---|---|
| 小号 | , | 和 | 军刀 | , |

击退食人族——难道这比一支挥舞着号角、挥舞着马刀的红色骑兵旋风更胜一筹吗?

[wɪð] ['leðə(r)] [ kriːk ] [laɪk] ['dʒuːbə,liːz]['sæd(ə)l] ?

| with | leather | creaking | like | Jubilee's | saddle | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 皮革 | 嘎吱作响 | 喜欢 | 禧年的 | 鞍 | ? |

皮革发出像朱比利马鞍一样的吱嘎声?

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [hæd; həd] [siːmd] , [æt; ət] [taɪmz] , ['iːzi] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] .

| The | choice | had | seemed | , | at | times | , | easy | and | immediate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 选择 | 有 | 似乎 | , | 在 | 时代 | , | 简单的 | 和 | 即时 | . |

有时，这个选择似乎很容易，也很直接。

[ænd; ənd] [naʊ] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [skəuldid] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

| And | now | grandfather | had | somehow | scolded | him | to | his | senses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 祖父 | 有 | 不知何故 | 责骂 | 他 | 到 | 他的 | 感官 | . |

而现在，爷爷不知怎么的把他训了一顿，让他清醒了过来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [pʊt] [ðə; ði] [njuː] [ - ]

| He | could | not | put | the | new | [ | 31 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 放 | 这 | 新的 | [ | - | ] |

他无法放置新的[31]

[ɪ'məʊʃ(ə)n]['ɪntuː] [wɜːdz] ,

| emotion | into | words | , |
|---|---|---|---|
| 情感 | 进入 | 字 | , |

将情感化为文字，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ðɪs] ['pɪktʃəd] [dʒɔɪ][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɪə(r)]

| but | in | a | flash | he | had | seen | that | this | pictured | joy | of | living | was | the | mere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 闪光 | 他 | 有 | 已见 | 那 | 这 | 如图所示 | 喜悦 | 的 | 活的 | 曾是 | 这 | 仅仅 |

[praɪd] [ɒv; əv] [laɪf] .

| pride | of | life | . |
|---|---|---|---|
| 自豪 | 的 | 生活 | . |

但他瞬间明白，这种描绘出来的生活乐趣，不过是生活的骄傲罢了。

“ [wʌts] [rɒŋ] ? ” ['grʌmbld] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

| “ | What's | wrong | ? | ” | grumbled | the | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是什么 | 错误的 | ? | ” | 咕哝 | 这 | 老的 | 男人 | . |

“怎么了？”老人咕哝道。

“ ['æŋk(ə)l] [ twindʒ ] .

| “ | Ankle | twinged | . |
|---|---|---|---|
| ” | 踝 | 扭伤 | . |

脚踝扭了一下。

['nʌθɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪlz] .

| Nothing | , | ” | replied | Miles | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | , | ” | 回复 | 迈尔斯 | . |

“没什么，”迈尔斯回答道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪk'spleɪn] [wɒt] ['braɪtnəs] [hæd; həd][daɪd][aʊt] . — ['ɛləz] [step] ['maʊntɪd] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] ,

| He | could | not | explain | what | brightness | had | died | out | . | — | Ella's | step | mounted | toward | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 解释 | 什么 | 亮度 | 有 | 死亡 | 出去 | . | — | 艾拉的 | 步 | 安装 | 朝向 | 他们 | , |

他无法解释究竟是什么光芒消失了。——艾拉的脚步声越来越近，朝他们走来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [spəʊks] [ɒv; əv] ['bænɪstəz] [wiːld] [ɪn][ə; eɪ] [straɪpt] [flændʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

| and | the | shadow | spokes | of | banisters | wheeled | in | a | striped | flange | across | the | ceiling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 阴影 | 发言人 | 的 | 栏杆 | 带轮子的 | 在 | 一个 | 有条纹的 | 法兰 | 穿过 | 这 | 天花板 | , |

栏杆的阴影辐条沿着天花板上的条纹状凸缘滚动，

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] .

| before | he | spoke | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 辐 | 再次 | . |

在他再次开口之前。

“ [dəʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] , ['grænfɑːðə(r)] .

| “ | Don't | worry | about | all | that | , | grandfather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 担心 | 关于 | 全部 | 那 | , | 祖父 | . |

“爷爷，别担心这些。”

” [ðə; ði] [əd'vaɪs] , [ðə; ði] [ɔː'dæsəti] , [sə'praɪzd] [ðem; ðəm][bəuθ] ;

| ” | The | advice | , | the | audacity | , | surprised | them | both | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 建议 | , | 这 | 大胆 | , | 惊讶 | 他们 | 两个都 | ; |

“这个建议，这个胆量，让他们俩都感到惊讶；

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [bɪ'twiːn] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] [ə; eɪ][dɔː(r)][hæd; həd] [kləʊzd] [fər'evə(r)] .

| neither | was | aware | that | between | boyhood | and | youth | a | door | had | closed | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 曾是 | 意识到的 | 那 | 之间 | 童年 | 和 | 青年 | 一个 | 门 | 有 | 关闭 | 永远 | . |

他们两人都没有意识到，在童年和青年之间，一扇门已经永远关闭了。

[kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ˌnevəðə'les] , [ænd; ənd][maɪlz] , [wen] [ə'fʊt] [wʌns][mɔː(r)][ænd; ənd] [ˌaʊt'dɔːz] ,

| Closed | it | had | , | nevertheless | , | and | Miles | , | when | afoot | once | more | and | outdoors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 它 | 有 | , | 尽管如此 | , | 和 | 迈尔斯 | , | 什么时候 | 步行 | 一次 | 更多的 | 和 | 户外 | , |

然而，它已经关门了，迈尔斯再次步行到户外时，

[w'ʌndəd] ['veɪgli] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [wɜːld] .

| wondered | vaguely | at | the | change | in | his | little | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想知道 | 依稀 | 在 | 这 | 改变 | 在 | 他的 | 小的 | 世界 | . |

他隐约感到自己的小世界发生了变化。

[frɒst] - ['bɪtn] ['fiːldz] , [waɪt] - [kæps][ɒn][ðə; ði]['bɔːdə(r)]['rɪvə(r)] , [bɜːtʃ] [grəʊvz] [ænd; ənd]['meɪp(ə)l]

| Frost | - | bitten | fields | , | white | - | caps | on | the | border | river | , | birch | groves | and | maple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霜 | - | 被咬 | 字段 | , | 白色的 | - | 帽子 | 在 | 这 | 边界 | 河 | , | 桦木 | 小树林 | 和 | 枫 |

['ʃɪftɪŋ] [ðeə(r)] [ - ]

| shifting | their | [ | 32 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 转变 | 他们的 | [ | - | ] |

霜冻的田野，边界河流上的白浪，白桦林和枫树在移动[32]

[bliːk] [rɪˌtɪkjʊ'leɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ə; eɪ][skaɪ] [ðæt] ['θret(ə)nd] [snəʊ] , — [ðiːz] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd]

| bleak | reticulation | against | a | sky | that | threatened | snow | , | — | these | formed | a | background |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苍凉 | 网状结构 | 反对 | 一个 | 天空 | 那 | 威胁 | 雪 | , | — | 这些 | 形成 | 一个 | 背景 |

[fɔː(r); fə(r)] [njuː] [ænd; ənd]['səʊbə(r)] [θɔːts] .

| for | new | and | sober | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 新的 | 和 | 清醒 | 想法 | . |

阴沉的网状图案映衬着似乎要下雪的天空——这为新的、冷静的思考提供了背景。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['dɪfrənt] , [tɹænspl'æntɪd]

| He | had | lost | the | conviction | that | his | future | must | be | different | , | transplanted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 丢失的 | 这 | 定罪 | 那 | 他的 | 未来 | 必须 | 是 | 不同的 | , | 移植 |

[ænd; ənd] [træns'fɔːmd] , [braɪt] [wɪð] [sə'praɪz] ,

| and | transformed | , | bright | with | surprise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转变 | , | 明亮的 | 和 | 惊喜 | , |

他失去了那种认为自己的未来一定会不一样，会经历一番移植和改造，充满惊喜的信念。

[ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .

| excitement | , | and | good | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 激动 | , | 和 | 好的 | 财富 | . |

激动人心，好运连连。

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nɒns(ə)ns] .

| All | that | was | nonsense | . |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 曾是 | 废话 | . |

那些都是胡说八道。

[hɪə(r)] [leɪ] [hɪz; ɪz] [laɪf] , ['stʌdɪɪŋ] [baɪ] [deɪ] , [ trʌdʒ ] [baɪ] [naɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [twɪn] [læmps] ;

| Here | lay | his | life | , | studying | by | day | , | trudging | by | night | down | to | the | twin | lamps | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 躺 | 他的 | 生活 | , | 学习 | 经过 | 天 | , | 艰难跋涉 | 经过 | 夜晚 | 向下 | 到 | 这 | 双 | 灯 | ; |

他的一生就此展开，白天埋头苦读，夜晚跋涉到那两盏灯前；

[fɔː(r); fə(r)] [və'raɪəti] , [hiː; hi][wɔː(r)] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['θredbeə(r)] ['riːfə(r)] , [naʊ] [hɪz; ɪz] ['mɪt(ə)nz] [ænd; ənd] [greɪt]

| for | variety | , | he | wore | now | his | threadbare | reefer | , | now | his | mittens | and | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 种类 | , | 他 | 穿着 | 现在 | 他的 | 破旧的 | 冷藏 | , | 现在 | 他的 | 连指手套 | 和 | 伟大的 |

['helmɪt] [ɒv; əv] [mɒθ] - ['iːt(ə)n] [fɜː(r)] ;

| helmet | of | moth | - | eaten | fur | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 头盔 | 的 | 蛾 | - | 吃 | 毛皮 | ; |

为了变换造型，他一会儿戴着破旧的卷发帽，一会儿戴着手套和被虫蛀过的毛皮大头盔；

[naʊ] [plɔdid] [ɒn] [s'nəʊʃuːz] ['əʊvə(r)] [drɪfts] , [weə(r)] ['paʊdəd] [gəʊld] [pʌft] ['ʌpwəd] , [æt; ət] [iːtʃ]

| now | plodded | on | snowshoes | over | drifts | , | where | powdered | gold | puffed | upward | , | at | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 蹒跚而行 | 在 | 雪鞋 | 超过 | 漂移 | , | 在哪里 | 粉末状 | 金子 | 膨胀的 | 向上 | , | 在 | 每个 |

[step] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['læntən] - [laɪt] ;

| step | , | into | the | lantern | - | light | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步 | , | 进入 | 这 | 灯笼 | - | 光 | ; |

现在，他们穿着雪鞋艰难地走过雪堆，每走一步，金色的粉末就会扬起，飘进灯笼的光芒中；

[naʊ] [klɪəd] [ðə; ði]['taʊə(r)] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][dæmp] ['snəufleiks] ; [naʊ] [ 'weid ] [ɪn] [hɪp] - [buːts]

| now | cleared | the | tower | windows | of | damp | snowflakes | ; | now | waded | in | hip | - | boots |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 已清除 | 这 | 塔 | 视窗 | 的 | 潮湿 | 雪花 | ; | 现在 | 涉水 | 在 | 时髦的 | - | 靴子 |

[θruː] [puːlz] [ɒv; əv] ['freʃɪt] .

| through | pools | of | freshet | . |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 游泳池 | 的 | 洪水 | . |

现在，她清理了塔楼窗户上潮湿的雪花；现在，她穿着及腰靴趟过洪水泛滥的水洼。

[wʌn] ['diːpli] [stɑːd] [sprɪŋ] [naɪt] , [hiː; hi] [sə'praɪzd] [hɪm'self] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrlz] [neɪm]

| One | deeply | starred | spring | night | , | he | surprised | himself | recalling | that | the | girl's | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 深 | 星形 | 春天 | 夜晚 | , | 他 | 惊讶 | 他自己 | 回忆 | 那 | 这 | 女孩们 | 姓名 |

[wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eɪbrəmz] .

| was | different | from | Abram's | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不同的 | 从 | 艾布拉姆的 | . |

在一个繁星点点的春夜，他惊讶地发现自己竟然记得，那个女孩的名字和亚伯拉罕的名字不一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 海军上将之光(Admiral's Light)
# 第2/7页

“ [pə'hæps] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'dɒptɪd] , ” [hi:; hi] [θɔ:t] , [æz; əz] [ - ]
**“ Perhaps she was adopted , ” he thought , as [ 33 ]**
“ 也许 她 曾是 已采用 , ” 他 想法 , 作为 [ - ]

“也许她是被收养的,”他想，因为[33]

[hi:; hi] [snɪft] [ðə; ði][dæmp] ['swi:tnəs] [ɒv; əv] [rɪ'vaɪvɪŋ] [ɜ:θ] , “ [ɔ:(r)][æn; ən] ['ɔ:f(ə)n] , [laɪk] [ˌem 'i:] .
**he sniffed the damp sweetness of reviving earth , “ or an orphan , like me .**
他 嗅了嗅 这 潮湿 甜味 的 复苏 地球 , “ 或者 一个 孤儿 , 喜欢 我 .

他嗅到了复苏泥土的湿润甜香，“或者像我这样的孤儿。”

” [ɒn] [ðə; ði] [hi:lz] [ɒv; əv] [ðɪs] , [hi:; hi][kʊd; kəd][ɪk'skju:s][hɜ:(r); hə(r)] ['fɒli] : “ [ai][wɒz; wəz] [hɜ:t] , [ɒv; əv]
**” On the heels of this , he could excuse her folly : “ I was hurt , of**
” 在 这 高跟鞋 的 这 , 他 可以 原谅 她 蠢事 : “ 我 曾是 伤害 , 的
[kɔ:s] ,
**course ,**
课程 ,

“紧接着，他就能原谅她的愚蠢行为了：‘我当然很受伤，’”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] ['sɒri] [ðæt] [ʃɪd] [stʌmpt] [ˌem 'i:] .
**and she felt sorry that she'd stumped me .**
和 她 毛毡 对不起 那 棚 难住了 我 .

她很遗憾把我难住了。

[pə'hæps] ['æbrəm] [wʊd] [bi:t] [hɜ:(r); hə(r)] , [tu:] — ” [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] ['spekjuleɪt] , [səʊ] [lɒŋ]
**Perhaps Abram would beat her , too — ” Why should he speculate , so long**
也许 亚伯兰 会 打 她 , 也 — ” 为什么 应该 他 推测 , 所以 长的
['ɑ:ftəwəd] ,
**afterward ,**
之后 ,

或许亚伯兰也会打她——” 为什么过了这么久他还要妄加猜测呢?

[ə'baʊt] [p'ɜ:sənz] [hu:m] [hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [si:] [ə'gen] ?
**about persons whom he would never see again ?**
关于 人 谁 他 会 绝不 看 再次 ?

那些他再也不会见到的人?

[ðə; ði][nekst] [j'iəz] [sɔ:] [hɪm] [grəʊ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['saɪlənt] , [greɪv] ,
**The next years saw him grow into a young man , silent , grave ,**
这 下一个 年 锯 他 生长 进入 一个 年轻的 男人 , 沉默的 , 严重 ,

接下来的几年里，他长成了一个沉默寡言、性格严肃的年轻人。

[wɪð] [ə; eɪ] [træŋ'kwɪləti] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [fɔ:(r); fə(r)] [kən'tentmənt] .
**with a tranquillity that a stranger might have mistaken for contentment .**
和 一个 宁静 那 一个 陌生人 可能 有 错误 为了 满意 .

他身上散发着一种宁静，陌生人可能会误以为他是满足。

[ɒn] [wʌn] [pɔɪnt] , [ɪn'di:d] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [kən'tentɪd] : [hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðə(r)] , [hu:] [hæd; həd] [ ri'bju:k ]
**On one point , indeed , he was contented : his grandfather , who had rebuked**
在 一 观点 , 的确 , 他 曾是 满足 : 他的 祖父 , WHO 有 责备
[hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] ['meməri] ,
**his father's memory ,**
他的 父亲的 记忆 ,

的确，有一点他感到欣慰：他的祖父曾斥责他父亲的记忆，

[kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ]['meɪdʒə(r)] [fɔ:lt] [wɪð] [ðə; ði]['sekənd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

| could | find | no | major | fault | with | the | second | generation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 寻找 | 不 | 主要的 | 过错 | 和 | 这 | 第二 | 一代 | . |

第二代产品没有发现什么重大缺陷。

[wʌn] [dʒu:n] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [leɪ] [stretʃt] [ɒn][ðə; ði] ['məʊldə(r)] [plæŋks] [ɒv; əv][ðə; ði]['ædmərəlz] [dek] ,

| One | June | evening | he | lay | stretched | on | the | mouldered | planks | of | the | Admiral's | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 六月 | 晚上 | 他 | 躺 | 拉伸 | 在 | 这 | 腐朽的 | 木板 | 的 | 这 | 海军上将的 | 甲板 | , |

六月的一个傍晚，他躺在海军上将号甲板上那腐朽的木板上。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv][nekst] [deɪz] ['lesnz] ['əʊpənd] [flæt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

| a | book | of | next | day's | lessons | opened | flat | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 书 | 的 | 下一个 | 天 | 课程 | 打开 | 平坦的 | 前 | 他 | . |

他面前摊开着第二天要上的课本。

[ə; eɪ] ['sʌnset] [swɔ:m] [ɒv; əv] [mɪdʒ] , [daʊn] - ['sɪftɪd] [ - ]

| A | sunset | swarm | of | midges | , | down | - | sifted | [ | 34 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 日落 | 蜂群 | 的 | 小飞虫 | , | 向下 | - | 筛过的 | [ | - | ] |

夕阳西下，一群蠓虫，被雨水冲刷着[34]

[baɪ][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] , ['sʌd(ə)nli] [kən'fju:zd] ['ju:klɪdz] [laɪnz] [ænd; ənd][dɑ:ts] [wɪð] [ə; eɪ] [dɑ:ns]

| by | a | breath | of | air | , | suddenly | confused | Euclid's | lines | and | dots | with | a | dance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 气息 | 的 | 空气 | , | 突然 | 使困惑 | 欧几里得的 | 线条 | 和 | 点 | 和 | 一个 | 舞蹈 |

[ɒv; əv] ['dʒɪgɪŋ] [məʊts] .

| of | jigging | motes | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 抖动 | 微粒 | . |

一阵微风吹过，欧几里得的线和点突然变成了跳动的尘埃。

[maɪlz] [swept] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt][hænd] , [ glɑ:ns, glæns ] [ɒf] [ðə; ði][peɪdʒ] , [ænd; ənd] [fə'gɒt] [bəuθ] ['ɪnsekts]

| Miles | swept | an | impatient | hand | , | glanced | off | the | page | , | and | forgot | both | insects |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | 扫荡 | 一个 | 不耐烦 | 手 | , | 瞥了一眼 | 离开 | 这 | 页 | , | 和 | 忘了 | 两个都 | 昆虫 |

[ænd; ənd] ['træpəzɔɪd] .

| and | trapezoids | . |
|---|---|---|
| 和 | 梯形 | . |

迈尔斯不耐烦地挥了挥手，目光移开书页，把昆虫和梯形都忘得一干二净。

[ə; eɪ] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [streɪt] [tə'wɔ:d] [hɪm] , — [ə; eɪ] [gri:n] “ [læp] - [stri:k] ” ['dɪŋi; 'dɪŋgi] ,

| A | boat | was | making | straight | toward | him | , | — | a | green | “ | lap | - | streak | ” | dinghy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 船 | 曾是 | 制作 | 直的 | 朝向 | 他 | , | — | 一个 | 绿色的 | “ | 膝 | - | 条纹 | ” | 小艇 | , |

一艘船正径直朝他驶来——一艘绿色的“快艇”小艇，

[rəud] [baɪ][sʌm; səm] ['jæŋki] [frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

| rowed | by | some | Yankee | from | across | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 划船 | 经过 | 一些 | 扬基 | 从 | 穿过 | 这 | 河 | , |

由河对岸的某个北方佬划船而来。

[ænd; ənd] ['kærɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [stɜ:n] [θwɔ:t] [ə; eɪ]['dʒɔ:nti]['pæsɪndʒə(r)][ɪn] [lait] [greɪ] .

| and | carrying | on | the | stern | thwart | a | jaunty | passenger | in | light | gray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 在 | 这 | 船尾 | 阻挠 | 一个 | 轻快的 | 乘客 | 在 | 光 | 灰色的 | . |

船尾横梁上坐着一位身穿浅灰色衣服、神态轻快的乘客。

[nəʊ]['su:nə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [bəʊt] [nəʊzd] [ðə; ði] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] ['si:wi:d] [ðæn; ðən][ðə; ði]

| No | sooner | had | the | boat | nosed | the | undulating | fringe | of | seaweed | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 有 | 这 | 船 | 鼻子 | 这 | 起伏的 | 边缘 | 的 | 海藻 | 比 | 这 |

['streɪndʒə(r)] [spræŋ] ['nɪmbli] [tu:; tə][ðə; ði] [rɒks] ,

| stranger | sprang | nimbly | to | the | rocks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 陌生人 | 弹簧 | 敏捷地 | 到 | 这 | 岩石 | , |

船头刚触及起伏的海藻边缘，陌生人就敏捷地跳上了岩石。

[ænd; ənd]['skræmb(ə)ld]['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['slɪpəri] , ['tæŋg(ə)ld] [ 'hʌmək ] , [ɪn][ə; eɪ][daɪ'ægən(ə)l] [kɔːs] [ʌp]

| and | scrambled | over | their | slippery | , | tangled | hummocks | , | in | a | diagonal | course | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打乱 | 超过 | 他们的 | 滑 | , | 纠缠不清 | 小丘 | , | 在 | 一个 | 对角线 | 课程 | 向上 |

[ðə; ði] [biːtʃ] .

| the | beach | . |
|---|---|---|
| 这 | 海滩 | . |

它们争先恐后地爬过湿滑交错的小土堆，沿着海滩斜向上走。

[hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [maɪlz] [stɪl] [leɪ]

| He | disappeared | under | a | shoulder | of | the | bank | , | and | , | as | Miles | still | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 消失 | 在下面 | 一个 | 肩膀 | 的 | 这 | 银行 | , | 和 | , | 作为 | 迈尔斯 | 仍然 | 躺 |

['wʌndərɪŋ] ,

| wondering | , |
|---|---|
| 好奇 | , |

他消失在河岸的肩膀下，而迈尔斯仍然躺在那里疑惑不解。

['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːrz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][əʊld]['kwɔːtə(r)] - [dek] .

| suddenly | emerged | from | the | firs | beside | the | old | quarter | - | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 出现 | 从 | 这 | 杉树 | 旁 | 这 | 老的 | 四分之一 | - | 甲板 | . |

突然从旧后甲板旁的杉树林中冒了出来。

“ [hə'ləʊ] !

| “ | Hello | ! |
|---|---|---|
| “ | 你好 | ! |

“你好!

” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [æn; ən] [ɒd] , ['plez(ə)nt] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .

| ” | he | said | , | with | an | odd | , | pleasant | intonation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | , | 和 | 一个 | 奇怪的 | , | 令人愉快的 | 语调 | . |

“他用一种奇特而悦耳的语调说道。”

“ [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?

| “ | May | I | come | in | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 可能 | 我 | 来 | 在 | ? |

我可以进来吗?

['dʒɒli]['lɪt(ə)l] [ - ]

| Jolly | little | [ | 35 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 乔利 | 小的 | [ | - | ] |

快乐的小[35]

[nʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

| nook | for | reading | , | haven't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 角落 | 为了 | 阅读 | , | 还没有 | 你 | ? |

是个读书的好地方，对吧?

[nəʊ] , [doʊnt] [get] [ʌp] .

| No | , | don't | get | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | 得到 | 向上 | . |

不，别起来。

[dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ə'bʌv] [ðeə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

| Just | tell | me | how | to | strike | the | path | to | the | house | , | above | there | , | will | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 告诉 | 我 | 如何 | 到 | 罢工 | 这 | 小路 | 到 | 这 | 房子 | , | 多于 | 那里 | , | 将要 | 你 | ? |

请告诉我如何才能找到通往上面那栋房子的路，好吗?

” [ɪk'sept] [ðə; ði] ['tɛndərz] [gɪg] , [nəʊ] [bəʊt] ['evə(r)] [tʌtʃ] [æt; ət] ['ædmərəlz] [laɪt] .

| ” | Except | the | tender's | gig | , | no | boat | ever | touched | at | Admiral's | Light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 除了 | 这 | 投标书 | 演出 | , | 不 | 船 | 曾经 | 感动 | 在 | 海军上将的 | 光 | . |

除了接驳艇之外，没有任何船只在海军上将灯塔附近停靠。

[nəʊ] [sʌtʃ] ['vɪzɪtə(r)] , ['sɜːt(ə)nli] , [hæd; həd]['lændɪd] [wɪ'ðɪn] [maɪlzɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

| No | such | visitor | , | certainly | , | had | landed | within | Miles's | recollection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 这样的 | 游客 | , | 当然 | , | 有 | 登陆 | 之内 | 迈尔斯 | 回忆 | . |

在迈尔斯的记忆中，肯定没有这样的访客到访过。

['bɜːli] [bʌt; bət] ['æktɪv] ,

| Burly | but | active | , |
|---|---|---|---|
| 魁梧的 | 但 | 积极的 | , |

身材魁梧但行动敏捷

[wɪð] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['blæksmɪθ] [ɔː(r)]['pjuːdʒɪlɪst][klæd][ɪn] [peɪl] [greɪ] [fl'ænəlz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| with | the | body | of | a | blacksmith | or | pugilist | clad | in | pale | gray | flannels | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 身体 | 的 | 一个 | 铁匠 | 或者 | 拳师 | 覆膜 | 在 | 苍白 | 灰色的 | 法兰绒 | 的 | 一个 |

['nəʊɪŋ] ,

| knowing | , |
|---|---|
| 会心 | , |

身着浅灰色法兰绒，一副铁匠或拳击手的身躯，一副老练世故的模样。

['wɜːldli] [kʌt] , [hiː; hi] [siːmd] [æt; ət] [wʌns] [jʌŋ] [ænd; ənd][mə'tʃʊə(r)] , [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] ['briːzɪli]

| worldly | cut | , | he | seemed | at | once | young | and | mature | , | sophisticated | and | breezily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 世俗 | 切 | , | 他 | 似乎 | 在 | 一次 | 年轻的 | 和 | 成熟 | , | 复杂的 | 和 | 轻松地 |

[əd'ventʃərəs] .

| adventurous | . |
|---|---|
| 冒险的 | . |

他外表世故，既显得年轻又成熟，既老练又充满冒险精神。

[ðə; ði] [seɪm] [hænd] [wɪtʃ] [held] [tuː] ['prɪmli] ['fəʊldɪd] [glʌvz] [bɔː(r)][ɒn] [ɪts] [bæk] [ə; eɪ] [faʊl] ['æŋkə(r)]

| The | same | hand | which | held | two | primly | folded | gloves | bore | on | its | back | a | foul | anchor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 手 | 哪个 | 握住 | 二 | 纯粹 | 折叠 | 手套 | 钻孔 | 在 | 它是 | 后退 | 一个 | 犯规 | 锚 |

[tæ'tuːd] [ɪn] [bluː] .

| tattooed | in | blue | . |
|---|---|---|---|
| 纹身 | 在 | 蓝色的 | . |

那只手拿着两只叠得整整齐齐的手套，手背上却纹着一个丑陋的蓝色锚。

[braɪt] [greɪ] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['swɔːðɪ] [feɪs] , [kliːn] ['kʌtwɔːtə] ['prəʊfaɪl] , ['rekləs] [gʊd] - ['hjuːmə(r)]

| Bright | gray | eyes | in | a | swarthy | face | , | clean | cutwater | profile | , | reckless | good | - | humor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | 灰色的 | 眼睛 | 在 | 一个 | 黝黑的 | 脸 | , | 干净的 | 断水 | 轮廓 | , | 鲁莽 | 好的 | - | 幽默 |

['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɪps] ,

| playing | about | the | lips | , |
|---|---|---|---|---|
| 玩耍 | 关于 | 这 | 嘴唇 | , |

黝黑的脸上透着一双明亮的灰色眼睛，轮廓分明，嘴角带着一丝不羁的幽默感。

[bɪ'spəʊk] [wʌn] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [mænz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][laɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]

| bespoke | one | who | had | taken | a | man's | share | of | life | with | a | boy's | share | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 定制 | 一 | WHO | 有 | 已采取 | 一个 | 男人的 | 分享 | 的 | 生活 | 和 | 一个 | 男孩们 | 分享 | 的 |

[ə'mjuːzmənt] .

| amusement | . |
|---|---|
| 娱乐 | . |

一个既经历了成年人的人生，又拥有了男孩般的乐趣的定制者。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ - ]

| “ | Do | you | know | the | old | gentleman | that | lives | [ | 36 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 知道 | 这 | 老的 | 绅士 | 那 | 生活 | [ | - | ] |

“你认识住在[36]的那位老先生吗？”

[ʌp] [ðeə(r)] ?

| up | there | ? |
|---|---|---|
| 向上 | 那里 | ? |

在上面吗?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
**" he continued .**
" 他 持续 .

他继续说道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] , [eɪ] ?
**" Your grandfather , eh ?**
" 你的 祖父 , 嗯 ?

“你的祖父，是吗？”

[wel] , [naʊ] , [pə'hæps] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] .
**Well , now , perhaps you can tell me .**
出色地 , 现在 , 也许 你 能 告诉 我 .

那么，现在，或许你可以告诉我了。

[hæd; həd][hiː; hi][ə; eɪ] ['relətɪv] [nemd] ['krɪstəfə(r)] ? "
**Had he a relative named Christopher ? "**
有 他 一个 相对的 命名 克里斯托弗 ? "

他有个亲戚叫克里斯托弗吗?

" [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , " [sed] [maɪlz] , ['getɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
**" That was my uncle , " said Miles , getting to his feet .**
" 那 曾是 我的 叔叔 , " 说 迈尔斯 , 获得 到 他的 脚 .

“那是我叔叔，”迈尔斯说着站了起来。

" [ðə; ði] ['dɪkɪnz] !
**" The dickens !**
" 这 狄更斯 !

“该死的！”

[juː; jʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][ grɑːsp, græsp ][hɪz; ɪz][hænd] .
**You ! " cried the stranger , and grasped his hand .**
你 ! " 哭 这 陌生人 , 和 抓住 他的 手 .

“你！”陌生人喊道，并抓住了他的手。

" [juː; jʊ] ! ['dʌznt] [ðæt] [biːt] [ðə; ði] ['meri] [hel] — - ?
**" You ! Doesn't that beat the merry Hell — elujah ?**
" 你 ! 不 那 打 这 欢乐 地狱 — - ?

“你！这难道不比欢乐的地狱——路易贾更棒吗？”

[juː; jʊ] [kɪt] - ['nefjuː] !
**You Kit Bissant's nephew !**
你 成套工具 - 侄子 !

你是基特·比桑的侄子!

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prentɪs] [jɔː(r); jə(r)][saɪz] .
**He stood up for me when I was a prentice your size .**
他 站立 向上 为了 我 什么时候 我 曾是 一个 学徒 你的 尺寸 .

当我还是个和你差不多大小的学徒时，他挺身而出保护了我。

['evə(r)][hɪə(r)][hɪm] [tel] [ə'baʊt] ['flɔːrioʊ] ?
**Ever hear him tell about Florio ?**
曾经 听到 他 告诉 关于 弗洛里奥 ?

你听他讲过弗洛里奥的事吗?

['təʊni]['flɔːrioʊ] ?
**Tony Florio ?**
托尼 弗洛里奥 ?

托尼·弗洛里奥?

[nəʊ] ?
**No ?**
不 ?

不?

[ðæts] [səʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ?
**That's so , why should he ?**
那就是 所以 , 为什么 应该 他 ?

既然如此，他为什么要这么做?

[hɪz; ɪz] ['nefjuː] , [baɪ][dʒəʊv] ! ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] , [ðəʊ] ?
**His nephew , by Jove ! Isn't it a funny little world , though ?**
他的 侄子 , 经过 朱庇特 ! 不是 它 一个 有趣的 小的 世界 , 尽管 ?

他的侄子，我的天哪！这世界真是奇妙啊！

" [wɪð] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] , [hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] , [ðen] [tɜːnd] [ə'brʌptli] .
**" With twinkling eyes , he studied the boy's face , then turned abruptly .**
" 和 闪烁 眼睛 , 他 研究 这 男孩们 脸 , 然后 转向 突然 .

他目光闪烁地打量着男孩的脸，然后突然转过身去。

" [aɪm] [ɒf] [tuː; tə]['tæk(ə)l][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] .
**" I'm off to tackle the old gentleman .**
" 我是 离开 到 处理 这 老的 绅士 .

“我要去对付那位老先生了。”

[siː] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] !
**See you later !**
看 你 之后 !

回头见!

" [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [ræŋ] ['hɒləʊ] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [ɒn][ðə; ði] ['gʌli] [fʊt] - [brɪdʒ] .
**" His footsteps rang hollow and distant on the gully foot - bridge .**
" 他的 脚步声 响铃 空洞的 和 遥远 在 这 沟壑 脚 - 桥 .

“他的脚步声在沟壑纵横的小桥上显得空洞而遥远。”

[maɪlz] , ['lɪsənɪŋ] , [felt] [ʌn'riːznəbli] [glæd] .
**Miles , listening , felt unreasonably glad .**
迈尔斯 , 聆听 , 毛毡 不合理地 高兴的 .

听着，迈尔斯感到莫名的高兴。

[ʌn'riːznəbli] , [æz; əz]['ɒf(ə)n] , [ - ]
**Unreasonably , as often , [ 37 ]**
不合理地 , 作为 经常 , [ - ]

不合理地，经常[37]

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [dʒiˈɒgrəfi] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [hɪl] [səˈdʒests] [ə; eɪ]['hɪd(ə)n] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [pleɪn] [ɔː(r)]
**in spite of all geography , a long hill suggests a hidden prospect of plain or**
在 尽管如此 的 全部 地理 , 一个 长的 爬坡道 建议 一个 隐 前景 的 清楚的 或者
['əʊʃ(ə)n] ,
**ocean ,**
海洋 ,

尽管地理环境各异，绵延的山丘却往往暗示着远处平原或海洋的景色。

[æz; əz][ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv] ['wʊdlənd] [rəʊd] [ 'bekən ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['dʒɔɪfl] ['æmbʊʃ] [ɔː(r)][fɑː(r)] - [θɔːt]
**as a turn of woodland road beckons to some joyful ambush or far - thought**
作为 一个 转动 的 林地 路 招手 到 一些 快乐 伏击 或者 远的 - 想法
['pɪlgrɪmɪdʒ] ,
**pilgrimage ,**
朝圣 ,

就像林间小路拐弯处预示着一场令人愉悦的邂逅或一次遥远的朝圣之旅，

[səʊ][ðə; ði]['lændfɔːl][ɒv; əv] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] , [ðə; ði][ə'lækrəti][ænd; ənd]['vɪgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kɒntækt] ,
**so the landfall of this stranger , the alacrity and vigor of his contact ,**
所以 这 登陆 的 这 陌生人 , 这 敏捷 和 活力 的 他的 接触 ,
['prɒmɪst] [ɪ'miːdiət] [ɪ'vents] .
**promised immediate events .**
承诺 即时 活动 .

因此，这位陌生人的到来，以及他迅速而充满活力的接触，预示着即将发生的事情。

[dʒʌst] [wɒt] [ɪ'vents] , [ðə; ðɪ] [juːθ] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz]['iːgə(r)] [sə'maɪz] [waɪl] ['klaɪmɪŋ] ['həʊmwəd]

| Just | what | events | , | the | youth | , | with | all | his | eager | surmise | while | climbing | homeward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 什么 | 活动 | , | 这 | 青年 | , | 和 | 全部 | 他的 | 渴望的 | 推测 | 尽管 | 攀登 | 回家 |

[θruː] [ə'tenjueɪt] ['ʃædəʊz] ,

| through | attenuate | shadows | , |
|---|---|---|---|
| 通过 | 衰减 | 阴影 | , |

究竟发生了什么事？这个年轻人一边急切地猜测着，一边穿过昏暗的阴影，往家爬去。

[kʊd; kəd][nɒt] [ges] .

| could | not | guess | . |
|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 猜测 | . |

猜不出来。

[ðeə(r)] ['iːvnɪŋ] [miːl] — [ə; eɪ] ['hædək] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [wɪð] ['kɔːnbred] , [tiː] , ['beriz] , [ɔː(r)] [tʃiːz]

| Their | evening | meal | — | a | haddock | usually | , | with | cornbread | , | tea | , | berries | , | or | cheese |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 晚上 | 一顿饭 | — | 一个 | 黑线鳕 | 通常 | , | 和 | 玉米面包 | , | 茶 | , | 浆果 | , | 或者 | 奶酪 |

- [keɪks] — [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] ['dɪnə(r)] ,

| - | cakes | — | the | old | man | always | called | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 蛋糕 | — | 这 | 老的 | 男人 | 总是 | 称为 | 晚餐 | , |

他们的晚餐——通常是黑线鳕鱼，配上玉米面包、茶、浆果或芝士蛋糕——老人总是称之为晚餐。

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] ['dɪgnɪfaɪd] [baɪ] [ə'piərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['krʌmpld] ['brɔːdklɒθ] [ænd; ənd] ['lɪnɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| and | further | dignified | by | appearing | in | the | crumpled | broadcloth | and | linen | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更远 | 凝重 | 经过 | 出现 | 在 | 这 | 皱巴巴的 | 府绸 | 和 | 亚麻布 | 的 | 一个 |

['baɪgɒn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

| bygone | generation | . |
|---|---|---|
| 逝去的 | 一代 | . |

身着上一代人穿着的皱巴巴的粗呢布和亚麻布，更显庄重。

[tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] ['entəd] [wɪð] ['iːv(ə)n]['greɪtə(r)] [sə'lemnəti] ,

| To | - | night | he | entered | with | even | greater | solemnity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 夜晚 | 他 | 进入 | 和 | 甚至 | 更大的 | 严肃 | , |

今晚他以更加庄严的姿态入场，

['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)][beə(r)]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][ðə; ðɪ] [sʌn] - [bɜːnd] [mæn][ɪn] [greɪ] .

| leading | to | their | bare | little | table | the | sun | - | burned | man | in | gray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 领导 | 到 | 他们的 | 裸 | 小的 | 桌子 | 这 | 太阳 | - | 烧伤 | 男人 | 在 | 灰色的 | . |

一位身穿灰色衣服、皮肤晒得通红的男子走向他们简陋的小桌子。

“ [maɪ] ['grænsʌn] [maɪlz] , ['kæptɪn] ['flɔːrɪoʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | My | grandson | Miles | , | Captain | Florio | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 孙子 | 迈尔斯 | , | 队长 | 弗洛里奥 | , | ” | 他 | 说 | . |

“我的孙子迈尔斯，弗洛里奥上尉，”他说。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪəs] [əʊld] ['kaʊntənəns] [ - ]

| And | bending | his | fierce | old | countenance | [ | 38 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弯曲 | 他的 | 凶猛的 | 老的 | 面容 | [ | - | ] |

他那凶狠的老脸也弯了下来[38]

[tə'wɔːd] [ðə; ðɪ][wʌn] ['flɪkərɪŋ] ['kænd(ə)l] , [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [breθ] :

| toward | the | one | flickering | candle | , | he | added | in | the | same | breath | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 一 | 闪烁 | 蜡烛 | , | 他 | 额外 | 在 | 这 | 相同的 | 气息 | : |

他望着那根摇曳的蜡烛，一口气补充道：

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['baʊnti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [deɪ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [deɪz] [pɑːst][ænd; ənd][tuː; tə]

| “ | For | the | bounty | of | the | present | day | , | and | of | all | days | past | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 这 | 赏金 | 的 | 这 | 展示 | 天 | , | 和 | 的 | 全部 | 天 | 过去的 | 和 | 到 |

[kʌm] ,

| come | , |
|---|---|
| 来 | , |

“为了今日的恩泽，以及过去和未来所有日子的恩泽，

[wiː; wi] [θæŋk] [ðiː] , [əʊ] [lɔːd] , [ænd; ənd] [naʊ] [siːk] [ðaɪ] ['blesɪŋ] .

| we | thank | thee | , | O | Lord | , | and | now | seek | thy | blessing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 感谢 | 你 | , | 哦 | 主 | , | 和 | 现在 | 寻找 | 你的 | 祝福 | . |

主啊，我们感谢您，现在祈求您的祝福。

" [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [stɪf] ['seɾəməni] , [hiː; hi][dɪd][ðə; ði] ['ɑːnərz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hædək] , [prɪ'zaɪdɪd]

| " | With | the | same | stiff | ceremony | , | he | did | the | honors | for | the | haddock | , | presided |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 相同的 | 僵硬的 | 仪式 | , | 他 | 做过 | 这 | 荣誉 | 为了 | 这 | 黑线鳕 | , | 主持 |

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rɑːzbəriz] ,

| over | the | raspberries | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 覆盆子 | , |

“他以同样生硬的仪式为黑线鳕鱼举行了仪式，主持了覆盆子仪式，

[ænd; ənd] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði] ['flʌstəd] ['ɔːkwədnəs] [ɒv; əv] ['elə] .

| and | ignored | the | flustered | awkwardness | of | Ella | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 忽略 | 这 | 慌乱 | 尴尬 | 的 | 艾拉 | . |

并忽略了艾拉慌乱尴尬的表情。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][bəuθ][hɪz; ɪz][feə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

| The | stranger | appeared | to | enjoy | both | his | fare | and | his | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陌生人 | 出现 | 到 | 享受 | 两个都 | 他的 | 票价 | 和 | 他的 | 公司 | . |

这位陌生人似乎很享受他的伙食和陪伴。

“ ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] [ˌhɪərə'baʊt] , ['mɪstə(r)] . - , ” [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ['hɑːtɪli] .

| “ | Beautiful | country | hereabout | , | Mr | . | Bissant | , | ” | he | declared | heartily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 美丽的 | 国家 | 附近 | , | 先生 | . | - | , | ” | 他 | 声明 | 衷心地 | . |

“比桑先生，这附近真是个美丽的地方！”他由衷地说道。

“ ['bjuːtɪf(ə)l] , [baɪ] [dʒɔːdʒ]

| “ | Beautiful | , | by | George |
|---|---|---|---|---|
| “ | 美丽的 | , | 经过 | 乔治 |

“美丽，乔治”

! [ʃɔː(r)] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ɪf] - [twɒz] [ɔːl] [laɪk] [ðɪs] .

| ! | Shore | life | for | me | , | if | ' | twas | all | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ! | 支撑 | 生活 | 为了 | 我 | , | 如果 | - | 那是 | 全部 | 喜欢 | 这 | . |

如果海边生活都像这样就好了！我梦想中的海边生活就是这样。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [maɪlz] , [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɒli] [taɪm] [tə'geðə(r)] .

| I | tell | you | , | Miles | , | we'll | have | a | jolly | time | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | , | 迈尔斯 | , | 出色地 | 有 | 一个 | 快乐的 | 时间 | 一起 | . |

迈尔斯，我跟你说，我们一定会玩得很开心。

[ʃəʊ] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]['laɪthaʊsˌhaʊzɪz][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

| Show | me | your | lighthouses | to | - | morrow | night | , | will | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 我 | 你的 | 灯塔 | 到 | - | 明天 | 夜晚 | , | 将要 | 你 | ? |

明天晚上带我看看你们的灯塔好吗?

[raɪt] !

| Right | ! |
|---|---|
| 正确的 | ! |

正确的!

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , [fɪkst] ?

| What | are | they | , | fixed | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 他们 | , | 固定的 | ? |

它们是什么，固定的吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] , [wʌns] [wen] [ai][wɒz; wəz] [rekt] [ɒf] [ðə; ði] [hʊk] [ɒv; əv] - —

| You | know | , | once | when | I | was | wrecked | off | the | Hook | of | Indramaiu | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 一次 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 损毁 | 离开 | 这 | 钩 | 的 | - | — |

你知道吗，有一次我从印德拉迈乌的钩子上摔下来——

" [hiː; hi] [ ˈræmbl ] [ɪntuː] [ˈstɔːriz] [ɒv; əv] [ˈɔːrient] [ænd; ənd] [ˈtrɒpɪk] [ - ]
" He rambled into stories of orient and tropic [ 39 ]
" 他 漫无目的地闲聊 进入 故事 的 东方 和 热带 [ - ]

“他漫无目的地讲述东方和热带的故事[39]

[ˈsiːz] .
seas .
海域 .

海域。

[hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [ɒv; əv] [ˌænθrəʊˈpɒfəgaɪ] [ænd; ənd] [ˈɑːn.trɪz] [vɑːst] , [maɪlz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈlɪsnd]
Had they been of anthropophagi and antres vast , Miles could have listened
有 他们 到过 的 食人族 和 蚂蚁 广阔的 , 迈尔斯 可以 有 听着
[nəʊ] [mɔː(r)] [ˈhʌŋgrəli] ;
no more hungrily ;
不 更多的 饥饿地 ;

即使它们是食人兽，蚂蚁体型巨大，迈尔斯也不可能听得更入迷了；

[fɔː(r); fə(r)] [ˈiːv(ə)n] [æt; ət] [ˈsekənd] [hænd] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌns] [hæd; həd] [driːmd] .
for even at second hand , this was the life which he once had dreamed .
为了 甚至 在 第二 手 , 这 曾是 这 生活 哪个 他 一次 有 梦见 .

即使是二手的，这也是他曾经梦想的生活。

[ðə; ði] [səʊl] [ɪnˌkredəˈbɪləti] [wɒz; wəz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈtrɒpɪk] [ˈwɒndərə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [ʃaɪn] [aʊt]
The sole incredibility was that such a brilliant tropic wanderer should now shine out
这 唯一 难以置信 曾是 那 这样的 一个 杰出的 热带 流浪者 应该 现在 闪耀 出去
[ɪn] [ðeə(r)] [ˈgluːmi] ,
in their gloomy ,
在 他们的 阴沉 ,

唯一令人难以置信的是，这样一位才华横溢的热带漫游者，如今竟会在他们阴暗的环境中闪耀光芒。

[sɪˈkwestəd] [haʊs] .
sequestered house .
隔离 房子 .

隐蔽的房子。

[ðə; ði] [ˈmaʊntən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [məˈhɔmit] , [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkæptɪv] .
The mountain had come to Mahomet , the world to a captive .
这 山 有 来 到 穆罕默德 , 这 世界 到 一个 俘虏 .

山峰降临到穆罕默德手中，世界沦为他的俘虏。

[hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðə(r)] , [ˈvɪzɪtɪŋ] [maɪlz] [æt; ət] [ˈbedtaɪm] , [brɔːt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
His grandfather , visiting Miles at bedtime , brought explanation .
他的 祖父 , 访问 迈尔斯 在 就寝时间 , 带来 解释 .

他的祖父在睡前来看望迈尔斯，并带来了解释。

“ [maɪ] [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [sed] — [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [ðeə(r)] [laɪf] [təˈgeðə(r)] [hiː; hi] [spəʊk]
“ My boy , ” he said — and for the first time in their life together he spoke
“ 我的 男生 , ” 他 说 — 和 为了 这 第一的 时间 在 他们的 生活 一起 他 辐
[wɪð] [ˌhezɪˈteɪʃn] ,
with hesitation ,
和 犹豫 ,

“我的孩子，”他说——这是他们共同生活以来，他第一次说话时语气犹豫。

[ˈɔːlməʊst] [æz; əz] [ðəʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪkˈskjuːzɪz] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈiːkwəl] — “ [maɪ] [bɔɪ] , [ˈkæptɪn] [ˈflɔːrioʊ] [ɪz]
almost as though making excuses to an equal — “ my boy , Captain Florio is
几乎 作为 尽管 制作 借口 到 一个 平等的 — “ 我的 男生 , 队长 弗洛里奥 是
[tuː; tə] [biː; bi] [ˈaʊə(r)] — [ðæt] [ɪz] , [m] !
to be our — that is , hmm !
到 是 我们的 — 那 是 , 唔 !

几乎就像是在向一位平等的人辩解——“我的孩子，弗洛里奥船长将成为我们的——也就是说，嗯！

[wel] , ['aʊə(r)]['lɒdʒə(r)] .

| well | , | our | lodger | . |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我们的 | 房客 | . |

嗯，就是我们的房客。

" ['fraʊnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kænd(ə)l] [fleɪm] , [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːd] [dɪ'faɪəntli] .

| " | Frowning | at | the | candle | flame | , | he | brought | out | the | word | defiantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 皱眉 | 在 | 这 | 蜡烛 | 火焰 | , | 他 | 带来 | 出去 | 这 | 单词 | 公然挑衅 | . |

他皱着眉头看着烛火，挑衅地吐出了这个词。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [kən'sent] [tuː; tə] [ðɪs] — ['mɜːsənəri] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] — [hiː; hi]

| " | I | should | never | consent | to | this | — | mercenary | relation | , | but | it | seems | — | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 绝不 | 同意 | 到 | 这 | — | 雇佣兵 | 关系 | , | 但 | 它 | 似乎 | — | 他 |

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪ] [sʌn] ['krɪstəfərz] .

| was | a | friend | of | my | son | Christopher's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 朋友 | 的 | 我的 | 儿子 | 克里斯托弗的 | . |

"我本不该同意这种——唯利是图的关系，但看起来——他是我儿子克里斯托弗的朋友。"

[hiː; hi] [ - ]

| He | [ | 40 | ] |
|---|---|---|---|
| 他 | [ | - | ] |

他[40]

[wɪl] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

| will | stay | with | us | for | some | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 停留 | 和 | 我们 | 为了 | 一些 | 时间 | . |

会和我们待一段时间。

[ɪts] — [ɪts] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] .

| It's | — | it's | unnecessary | to | say | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | — | 它是 | 不必要 | 到 | 说 | 更多的 | . |

无需赘言。

[gʊd] - [naɪt] .

| Good | - | night | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 夜晚 | . |

晚安。

" [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ['ʌndəleɪ] [ðə; ði] [spiːtʃ] — [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [wɪtʃ] [maɪlz] [felt] ['dɪmli] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [nɒt]

| " | Humiliation | underlay | the | speech | — | humiliation | which | Miles | felt | dimly | , | but | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 屈辱 | 衬垫 | 这 | 演讲 | — | 屈辱 | 哪个 | 迈尔斯 | 毛毡 | 依稀 | , | 但 | 可以 | 不是 |

[ʃeə(r)] .

| share | . |
|---|---|
| 分享 | . |

"演讲中弥漫着羞辱的情绪——迈尔斯隐约感受到了这种羞辱，但他无法与人分享。"

[ə; eɪ] - ['mʌni] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['dæmɪdʒd] [praɪd] , ['kaʊntɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm]

| A | lodger's | money | , | even | a | damaged | pride | , | counted | little | against | the | change | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 钱 | , | 甚至 | 一个 | 损坏的 | 自豪 | , | 计数 | 小的 | 反对 | 这 | 改变 | 从 |

['æpəθi] [tuː; tə] ['ɪntrəst] ,

| apathy | to | interest | , |
|---|---|---|---|
| 冷漠 | 到 | 兴趣 | , |

房客的钱，哪怕是受伤的自尊，也抵挡不住从冷漠到兴趣的转变。

[frɒm; frəm] ['saɪləns] [tuː; tə] ['faɪəsaɪd] [ænd; ənd]['teɪb(ə)l] [tɔːk] , [frɒm; frəm] [ruː'tiːn] [tuː; tə] [və'raɪəti] .

| from | silence | to | fireside | and | table | talk | , | from | routine | to | variety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 沉默 | 到 | 炉边 | 和 | 桌子 | 讲话 | , | 从 | 常规 | 到 | 种类 | . |

从寂静到炉边闲聊，从一成不变到丰富多彩。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ɪn'diːd] , [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] ['lesnz] , [maɪlz] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] [ðə; ði]

| **Next** | **morning** | **,** | **indeed** | **,** | **five** | **minutes** | **after** | **lessons** | **,** | **Miles** | **had** | **forgotten** | **that** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 早晨 | , | 的确 | , | 五 | 分钟 | 后 | 课程 | , | 迈尔斯 | 有 | 被遗忘的 | 那 | 这 |

[rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['mɜːsənəri] .

| **relation** | **was** | **mercenary** | **.** |
|---|---|---|---|
| 关系 | 曾是 | 雇佣兵 | . |

第二天早上，课结束后五分钟，迈尔斯就忘记了这段关系是功利性的。

“ [hə'ləʊ] , ” ['flɔːrioʊ] [heild] [hɪm] .

| **“** | **Hello** | **,** | **”** | **Florio** | **hailed** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你好 | , | ” | 弗洛里奥 | 赞誉 | 他 | . |

“你好，”弗洛里奥向他打招呼。

[ɪn] ['dʒɜːzi] [ænd; ənd] ['pʌti] , [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm] ['hevi] - [weɪt] ['æmətə(r)] ['treɪnɪŋ] [ɪn]

| **In** | **jersey** | **and** | **puttees** | **,** | **he** | **looked** | **like** | **some** | **heavy** | **-** | **weight** | **amateur** | **training** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 球衣 | 和 | 绑腿 | , | 他 | 看起来 | 喜欢 | 一些 | 重的 | - | 重量 | 业余 | 训练 | 在 |

[rɪ'taɪəmənt] .

| **retirement** | **.** |
|---|---|
| 退休 | . |

他穿着球衣和高尔夫球鞋，看起来像是一位退役后正在训练的重量级业余拳击手。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [haʊz] [ðɪs] ?

| **“** | **Look** | **here** | **,** | **how's** | **this** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 看 | 这里 | , | 怎么样 | 这 | ? |

“你看，这样行吗？”

[kɔːt] ['elə] ['kæriɪŋ] ['wɔːtə(r)] [ˌʌp'hɪl] [frɒm; frəm] [ðæt] ['gʌli] [bɪ'ləʊ] .

| **Caught** | **Ella** | **carrying** | **water** | **uphill** | **from** | **that** | **gully** | **below** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 艾拉 | 携带 | 水 | 上坡 | 从 | 那 | 沟壑 | 以下 | . |

看到艾拉正从下面的沟壑里提着水往上走。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ə'bʌv] .

| **There's** | **a** | **spring** | **above** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 春天 | 多于 | . |

上面有个泉眼。

” [hiː; hi] [weɪvd] [ʌp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːnd] ['mænʃ(ə)n] .

| **”** | **He** | **waved** | **up** | **toward** | **the** | **site** | **of** | **the** | **burned** | **mansion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 挥手 | 向上 | 朝向 | 这 | 地点 | 的 | 这 | 烧伤 | 大厦 | . |

他朝被烧毁的宅邸遗址挥了挥手。

“ [ðæt] ['hɪlz] [tuː] [stiːp] , ” [sed] [maɪlz] . [ - ]

| **“** | **That** | **hill's** | **too** | **steep** | **,** | **”** | **said** | **Miles** | **.** | **[** | **41** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 丘陵 | 也 | 陡 | , | ” | 说 | 迈尔斯 | . | [ | - | ] |

“那座山坡太陡了，”迈尔斯说。[41]

“ [həʊ] - [həʊ] ! ” [lɑːft] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

| **“** | **Ho** | **-** | **ho** | **!** | **”** | **laughed** | **the** | **other** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 何 | - | 何 | ! | ” | 笑了 | 这 | 其他 | . |

“嚯嚯！”另一个人笑着说。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] [braɪt] [bɔɪ] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] , [naʊ] ?

| **“** | **You're** | **a** | **bright** | **boy** | **,** | **aren't** | **you** | **,** | **now** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你是 | 一个 | 明亮的 | 男生 | , | 不是 | 你 | , | 现在 | ? |

“你是个聪明的孩子，不是吗？”

[kʌm] [ə'lɒŋ] ['tɒpsaɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| **Come** | **along** | **topside** | **with** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 沿着 | 上部 | 和 | 我 | . |

跟我一起到甲板上去吧。

" [tuː] ['dʒɔɪfl] [deɪz] ['fɒləʊd] ,
**" Two joyful days followed ,**
" 二 快乐 天 随后 ,

接下来是快乐的两天，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪlt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊdn] ['ækwɪdʌkt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ædmərəlz] [sprɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]
**in which they built a little wooden aqueduct from the Admiral's Spring down to**
在 哪个 他们 建造 一个 小的 木制的 渡槽 从 这 海军上将的 春天 向下 到
[ə; eɪ] [trɒf] [æt; ət] ['ɛləz] ['veri] [dɔː(r)] .
**a trough at Ella's very door .**
一个 槽 在 艾拉的 非常 门 .

他们修建了一条小型木制引水渠，从海军上将泉引水到艾拉家门口的水槽。

[wen] [neɪlz] [geɪv] [aʊt] , [ðə; ði]['siːfeərə(r)][dʒɔɪnd][ðeə(r)] [sə'pɔːrts] [wɪð] ['mɑːvələs] ['temprəri]
**When nails gave out , the seafarer joined their supports with marvelous temporary**
什么时候 指甲 给予 出去 , 这 海员 加入 他们的 支持 和 奇妙 暂时的
['læʃɪŋz] .
**lashings .**
鞭打 .

当钉子失效时，水手们用巧妙的临时绳索将支撑物连接起来。

" [ˌtʃaɪ'niːz] [trɪk] , " [hiː; hi] [grɪnd] .
**" Chinese trick , " he grinned .**
" 中国人 诡计 , " 他 咧嘴一笑 .

“中国式伎俩，”他咧嘴一笑。

" [naʊ] [wiːl; wil] [rʌn] [ðə; ði] ['fləʊɪdʒ] [daʊn] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['gʌli] .
**" Now we'll run the flowage down into your gully .**
" 现在 出色地 跑步 这 流量 向下 进入 你的 沟壑 .

“现在我们将把水流引入你的沟壑。”

[haʊz] [ðæt] , [seɪ'njɔːr] ?
**How's that , señor ?**
怎么样 那 , 先生 ?

怎么样，先生?

" [wɪð] [taɪz] [nəʊ] [les] [sɪ'kjʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [baʊnd] [maɪlz] [tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ]
**" With ties no less secure he had bound Miles to admiration , as much by**
" 和 领带 不 较少的 安全的 他 有 边界 迈尔斯 到 钦佩 , 作为 很多 经过
[hɪz; ɪz]['mænjuəl] ['kʌnɪŋ] ,
**his manual cunning ,**
他的 手动的 狡猾 ,

“他凭借着同样牢固的纽带，以及他娴熟的技巧，让迈尔斯对他钦佩不已。”

[hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)] ['præktɪkl] [dɪ'zaɪnz] , [æz; əz][baɪ][hɪz; ɪz] ['gæləpɪŋ] [ə'kʌmpənɪmənt]
**his boyish enthusiasm for practical designs , as by his galloping accompaniment**
他的 男孩气 热情 为了 实际的 设计 , 作为 经过 他的 疾驰 伴奏
[ɒv; əv] [streɪndʒ] [teɪlz; 'teɪliːz] .
**of strange tales .**
的 奇怪的 故事 .

他像个孩子一样对实用设计充满热情，就像他绘声绘色地讲述奇闻轶事一样。

['hæmərɪŋ] [ɔː(r)] ['sɔːɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːn] ['kɑːpəntə(r)] , [hiː; hi][ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ] [ʃɑːp] , ['flæʃɪŋ] ['pɪktʃəz]
**Hammering or sawing like a born carpenter , he recalled sharp , flashing pictures**
锤击 或者 锯切 喜欢 一个 出生 木匠 , 他 召回 锋利的 , 闪烁 图片
[ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] [æn'tɪpəˌdiːz] ,
**of life in antipodes ,**
的 生活 在 对跖点 ,

他像个天生的木匠一样敲打或锯木头，脑海中浮现出遥远国度生活的清晰、鲜明的画面。

— [pɜːl] - ['daɪvəz] [ɪn] [ˌpɒlɪ'niːʒə] , “ [sʌn] - ['daʊnə(r)] , ” ['mjuːtənəs] ['kuːlɪz] [ - ]
**— pearl - divers in Polynesia , “ sun - downers , ” mutinous coolies [ 42 ]**
— 珍珠 - 潜水员 在 波利尼西亚 , “ 太阳 - 镇静剂 , ” 叛逆的 苦力 [ - ]

—波利尼西亚的采珠人，“日落者”，叛变的苦力[42]

[æt; ət] [siː] , [pleɪg] - ['strɪkən] ['pɪlgrɪmz] [tuː; tə] ['mekə] ['daɪɪŋ] [laɪk] [flaɪz] , [ə'bɔːd] [ʃɪp] ; ['mɪdnaɪt]
**at sea , plague - stricken pilgrims to Mecca dying like flies , aboard ship ; midnight**
在 海 , 瘟疫 - 受打击的 朝圣者 到 麦加 垂死 喜欢 苍蝇 , 船上 船 ; 午夜
['mɜːdəəz] [ɪn] ['sæmpæn] .
**murderers in sampans .**
杀人犯 在 舢板 .

在海上，患瘟疫的麦加朝圣者像苍蝇一样死去，在船上；午夜时分，舢板上的杀人犯。

“ [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ] ['kæptɪnz] [ænd; ənd] ['mistəz] !
**“ Damn it , no Captains and Misters !**
“ 该死 它 , 不 队长 和 先生们 !

“该死，没有船长和先生们！”

” [hiː; hi] [kraɪd] [wʌns] .
**” he cried once .**
” 他 哭 一次 .

他哭过一次。

“ [ðeə(r)] , [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] — [jɔː(r); jə(r)] - [ʃɪp] [ˌem 'iː] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['sweərɪŋ] !
**“ There , I didn't mean — your grandfather'll ship me off for swearing !**
“ 那里 , 我 没有 意思是 — 你的 - 船 我 离开 为了 咒骂 !

“我不是那个意思——你爷爷会因为我说脏话把我送走的！”

[bʌt; bət] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['təʊni] .
**But call me Tony .**
但 称呼 我 托尼 .

但叫我托尼就好。

[lets] [biː; bi] [ tʃʌm ] .
**Let's be chums .**
我们来吧 是 朋友们 .

我们交个朋友吧。

” [ tʃʌm ] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm] , [ðəʊ] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] .
**” Chums , therefore , they became , though not without capitulation .**
” 伙伴们 , 所以 , 他们 成为 , 尽管 不是 没有 投降 .

因此，他们成了朋友，尽管并非毫无妥协。

[ðə; ði]['laɪthaʊsˌhaʊzɪz] [fɜːst] [ʃəʊd] [ðem; ðəm] ['sɜːt(ə)n] ['dɪfərənsɪz] .
**The lighthouses first showed them certain differences .**
这 灯塔 第一的 显示 他们 肯定 差异 .

灯塔首先向他们展示了某些不同之处。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ” [kraɪd] [ðə; ði]['wɒndərə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,
**“ Do you mean , ” cried the wanderer , as they stood , one evening ,**
“ 做 你 意思是 , ” 哭 这 流浪者 , 作为 他们 站立 , 一 晚上 ,

“你的意思是，”流浪者喊道，他们那天晚上站着。

[ɪn][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][læmp] - [ruːm] ,
**in the glare of the lamp - room ,**
在 这 强光 的 这 灯 - 房间 ,

在灯光刺眼的房间里，

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [liːv] [ə; eɪ] [wɔːm] [bed] [twaɪs] ['evri] [naɪt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðiːz]
**“ do you mean to say you leave a warm bed twice every night to watch these**
“ 做 你 意思是 到 说 你 离开 一个 温暖的 床 两次 每一个 夜晚 到 手表 这些
[tuː] [teɪm] ['laɪtnɪŋ] - [bʌgz] ?
**two tame lightning - bugs ?**
二 驯服 闪电 - 漏洞 ?

“你是说你每晚两次离开温暖的被窝，去观看这两只温顺的萤火虫吗？”

---

[let] - [ɪm] [bɜːn] , [bɔɪ] !
**Let ' em burn , boy !**
让 - 呃 烧伤 , 男生 !

让他们烧死吧，小子！

---

[get] [jɔː(r); jə(r)] [sliːp] .
**Get your sleep .**
得到 你的 睡觉 .

好好睡一觉。

---

[wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [ðel] [nɒt] [gəʊ] [aʊt] ; [ɔː(r)] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [huːd] [nəʊ] ?
**What the devil , they'll not go out ; or if they did , who'd know ?**
什么 这 魔鬼 , 他们会 不是 去 出去 ; 或者 如果 他们 做过 , 谁会 知道 ?

见鬼，他们肯定不会出去；就算出去了，谁又会知道呢?

---

[mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] ['meni] [æz; əz][wʌn] ['skuːnə(r)] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ - ]
**Must be as many as one schooner a fortnight [ 43 ]**
必须 是 作为 许多 作为 一 大篷车 一个 两星期 [ - ]

每两周至少要有一架帆船[43]

---

[pɑːs] [ðæt] [ledʒ] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] .
**pass that ledge after dark .**
经过 那 壁架 后 黑暗的 .

天黑后经过那道岩架。

---

[həʊ] , [həʊ] !
**Ho , ho !**
何 , 何 !

嚄嚄！

---

[juː; jʊ] [steɪ] [ɪn][bed] ! ”
**You stay in bed ! ”**
你 停留 在 床 ! ”

你待在床上！

---

“ [bʌt; bət] [ɪts] ['aʊə(r)] [ə'griːmənt] , ” [maɪlz] ['prɒʊtestɪd; prə'testɪd] .
**“ But it's our agreement , ” Miles protested .**
“ 但 它是 我们的 协议 , ” 迈尔斯 抗议 .

“但这是我们之间的约定，”迈尔斯抗议道。

---

[ðə; ði] ['seɪlərz] [greɪ] [aɪz] [ 'twɪŋkl ] .
**The sailor's gray eyes twinkled .**
这 水手的 灰色的 眼睛 闪烁 .

水手的灰色眼睛闪闪发光。

---

“ ['rəʊmən]['sentɪn(ə)l] , [eɪ] ?
**“ Roman sentinel , eh ?**
“ 罗马 哨兵 , 嗯 ?

“罗马哨兵，是吗？”

---

[ðæts] ['nɒns(ə)ns] , [bɔɪ] .
**That's nonsense , boy .**
那就是 废话 , 男生 .

胡说八道，小子。

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] [sliːp] .
**Take your beauty sleep .**
拿 你的 美丽 睡觉 .

好好睡美容觉。

[let] - [ɪm] [bɜːn] . ”
**Let ' em burn . ”**
让 - 呃 烧伤 . ”

让他们自生自灭吧。

“ [waɪ] , - - [biː; bi] ['ɒnɪst] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kiːpə(r)] , ['sʌmwɒt] [ʃɒkt] .
**“ Why , ' twouldn't be honest , ” said the young keeper , somewhat shocked .**
“ 为什么 , - - 是 诚实的 , ” 说 这 年轻的 守门员 , 有些 震惊 .

“说实话，这可不太好，”年轻的守门员有些震惊地说。

“ ['ɒnɪst] ? ” [ dʒiə ] ['flɔːriɔʊ] .
**“ Honest ? ” jeered Florio .**
“ 诚实的 ? ” 嘲笑 弗洛里奥 .

“诚实？”弗洛里奥嘲讽道。

[ðen] [hɪz; ɪz] [təʊn] [tʃeɪndʒd] .
**Then his tone changed .**
然后 他的 语气 已更改 .

然后他的语气变了。

“ [əʊ] , [wel] , [nəʊ] [hɑːm] [dʌn] .
**“ Oh , well , no harm done .**
“ 哦 , 出色地 , 不 伤害 完毕 .

“哦，好吧，没造成什么损失。”

[strɪkt] [aɪ'diəz] — [ai] [spəʊz] ['sʌmˌbɒdiz] [baʊnd] [tuː; tə] [hæv; həv] - [ɪm] .
**Strict ideas — I s'pose somebody's bound to have ' em .**
严格的 想法 — 我 假设 某人的 边界 到 有 - 呃 .

固执己见——我想总会有人有这种想法。

[tʌf] [ɒn] [juː; jʊ] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .
**Tough on you , all the same .**
艰难的 在 你 , 全部 这 相同的 .

不管怎样，这对你来说都很艰难。

” [ðə; ði] ['ʌpʃɒt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɑːgjumənt] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɪð] [haɪ] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] ['təʊni] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn]
**” The upshot of their argument was that with high good - nature Tony insisted on**
” 这 结果 的 他们的 争论 曾是 那 和 高的 好的 - 自然 托尼 坚持 在
['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [raʊndz] [hɪm'self] .
**making the last rounds himself .**
制作 这 最后的 回合 他自己 .

“他们争论的结果是，托尼出于好心，坚持要亲自完成最后几轮巡视。

“ [aɪm] [juːst] [tuː; tə] [naɪt] [wɜːk] .
**“ I'm used to night work .**
“ 我是 用过的 到 夜晚 工作 .

“我习惯上夜班。”

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['pɪdʒɪn] .
**This is my pidgin .**
这 是 我的 洋泾浜英语 .

这是我的洋泾浜语。

[juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] . ” [ - ]
**You go to bed . ” [ 44 ]**
你 去 到 床 . ” [ - ]

你上床睡觉吧。”[44]

[ðə; ði] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [wɒz; wəz] ['feɪθf(ə)l] .

| The | volunteer | was | faithful | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 志愿者 | 曾是 | 忠实 | . |

这位志愿者很忠诚。

['ɒf(ə)n] [ˌðeər'ɑːftə(r)] , ['weɪkɪŋ] [baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv]['hæbɪt][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɔː(r)] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

| Often | thereafter | , | waking | by | force | of | habit | at | midnight | or | three | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 此后 | , | 醒来 | 经过 | 力量 | 的 | 习惯 | 在 | 午夜 | 或者 | 三 | 在 | 这 | 早晨 | , |

此后，常常会在半夜或凌晨三点因习惯而醒来。

[maɪlz] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [tuː; tə] [wɒtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊəriəs] ['ɪnstənt] ,

| Miles | rose | from | his | pillow | to | watch | , | for | a | luxurious | instant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | 玫瑰 | 从 | 他的 | 枕头 | 到 | 手表 | , | 为了 | 一个 | 豪华 | 立即的 | , |

迈尔斯从枕头上起身，享受着这短暂而惬意的片刻，凝视着这一切。

[ðə; ði] ['seɪlərz] ['læntən] ['bɒbɪŋ] [ə'lɒŋ] [θruː] ['ʌndəbrʌʃ] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] .

| the | sailor's | lantern | bobbing | along | through | underbrush | far | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水手的 | 灯笼 | 上下摆动 | 沿着 | 通过 | 草丛 | 远的 | 以下 | . |

水手的灯笼在下方的灌木丛中摇曳。

[hiː; hi] [drɒpt] [ə'sliːp] [wɪð] ['draʊzi] ['grætɪtjuːd] .

| He | dropped | asleep | with | drowsy | gratitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 掉落 | 睡着了 | 和 | 昏昏欲睡 | 感激 | . |

他带着昏昏欲睡的感激之情睡着了。

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sendənsi] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] , [hɪz; ɪz] [njuː] [frend] [left]

| Yet | in | spite | of | kindness | and | the | ascendency | of | experience | , | his | new | friend | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 尽管如此 | 的 | 仁慈 | 和 | 这 | 优势 | 的 | 经验 | , | 他的 | 新的 | 朋友 | 左边 |

['sʌmθɪŋ] [ʌn'fɪnɪʃt] ,

| something | unfinished | , |
|---|---|---|
| 某物 | 未完成 | , |

然而，尽管这位新朋友心地善良，经验也更为丰富，但他还是留下了一件未完成的事。

['djuːbiəs] , [ˌʌnɪk'spleɪnd] .

| dubious | , | unexplained | . |
|---|---|---|---|
| 可疑 | , | 无法解释 | . |

可疑，无法解释。

[tuː; tə] ['grænfɑːðə(r)] , [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['kɒntrækt; kən'trækt] [laɪk] [ðə; ði] [laɪt] -

| To | grandfather | , | the | man | was | another | commercial | contract | like | the | light | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 祖父 | , | 这 | 男人 | 曾是 | 其他 | 商业的 | 合同 | 喜欢 | 这 | 光 | - |

['kiːpɪŋ] , [ə; eɪ]['fendə(r)] [ə'genst] ['iːv(ə)l] [deɪz] ,

| keeping | , | a | fender | against | evil | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | , | 一个 | 挡泥板 | 反对 | 邪恶的 | 天 | , |

在祖父看来，这个人就像看守灯塔一样，是另一份商业合同，是抵御邪恶时代的挡箭牌。

[ə; eɪ] ['prez(ə)ns] ['kɜːtiəsli] ['tɒləreɪtɪd] ; [tuː; tə] ['elə] — [ænd; ənd] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] , [pə'hæps] ,

| a | presence | courteously | tolerated | ; | to | Ella | — | and | , | through | her | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 在场 | 礼貌地 | 容忍 | ; | 到 | 艾拉 | — | 和 | , | 通过 | 她 | , | 也许 | , |

[tuː; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜːld] — [ə; eɪ] " ['vɪzɪtɪn] - ['dʒentlmən] ,

| to | the | outer | world | — | a | " | visitin | ' | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 外 | 世界 | — | 一个 | " | 访问 | - | 绅士 | , |

一位受到礼貌容忍的访客；对艾拉来说——或许也通过她对外界来说——是一位"来访的绅士"。

" [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['kæptɪn] ['krɪstəfə(r)] ; [tuː; tə] [maɪlz] , [ə; eɪ][frænk] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] —

| " | friend | of | the | late | Captain | Christopher | ; | to | Miles | , | a | frank | companion | and | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 朋友 | 的 | 这 | 晚的 | 队长 | 克里斯托弗 | ; | 到 | 迈尔斯 | , | 一个 | 坦率 | 伴侣 | 和 | — |

[wɒt] ?

| what | ? |
|---|---|
| 什么 | ? |

已故克里斯托弗上尉的朋友；对迈尔斯来说，是一位坦诚的伙伴，而且——什么？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [ 'θəːti ] , [ɪ'bʌliənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['rəʊvə(r)] , ['sʌd(ə)nli] [tʃuː] [tuː; tə]
**Why should a man in the thirties , ebullient and a rover , suddenly choose to**
为什么 应该 一个 男人 在 这 三十多岁 , 热情洋溢 和 一个 探测车 , 突然 选择 到
['vedʒəteɪt] ? [ - ]
**vegetate ? [ 45 ]**
植物化 ? [ - ]

为什么一个三十多岁、热情奔放、四处游荡的男人会突然选择隐居呢？[45]

['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm] " ['mɜːkjəri] ['restɪŋ] .
**Grandfather had called him " Mercury Resting .**
祖父 有 称为 他 " 汞 休息 .

祖父称他为"休憩的墨丘利"。

" [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪn'θjuːziæzəm] , [ðə; ði]['seɪlə(r)][kʊd; kəd][keə(r)]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['nɔːðən]
**" For all his cheerful enthusiasm , the sailor could care little about their northern**
" 为了 全部 他的 快乐 热情 , 这 水手 可以 关心 小的 关于 他们的 北方
['væli] , [ðə; ði][sæd] ,
**valley , the sad ,**
谷 , 这 伤心 ,

尽管水手热情洋溢，但他对他们北方的山谷，那个悲伤的山谷，却漠不关心。

['rʌgɪd] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðeə(r)]['bɔːdə(r)] .
**rugged beauty of their border .**
崎岖 美丽 的 他们的 边界 .

他们边境地区崎岖壮丽的景色。

[wen] [maɪlz] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [træmp] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] : " [kɪl'mɑːnək] [brʊk] ?
**When Miles proposed a favorite tramp , he had replied : " Kilmarnock Brook ?**
什么时候 迈尔斯 建议的 一个 最喜欢的 流浪汉 , 他 有 回复 : " 基尔马诺克 溪 ?

当迈尔斯提出他最喜欢的流浪汉时，他回答说："基尔马诺克溪？"

[wʌts] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] ?
**What's to see there ?**
是什么 到 看 那里 ?

那里有什么可看的?

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['siːnəri] .
**Nothing but scenery .**
没有什么 但 风景 .

除了风景什么也没有。

" [nɔː(r)][kʊd; kəd] [bʊks] [dʌl] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['restləsnəs] .
**" Nor could books dull the edge of his restlessness .**
" 也不 可以 图书 乏味的 这 边缘 的 他的 躁动不安 .

"书籍也无法平息他躁动不安的情绪。"

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
**" No , thank you .**
" 不 , 感谢 你 .

"不，谢谢。"

[nɒt] [mʌtʃ] [ɒn] ['riːdɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wen] ['grænfɑːðə(r)] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði]
**Not much on reading , " he replied , when grandfather gave him the freedom of the**
不是 很多 在 阅读 , " 他 回复 , 什么时候 祖父 给予 他 这 自由 的 这
['miːgə(r)] " ['laɪbrəri] .
**meagre " library .**
微薄 " 图书馆 .

"我不太爱读书，"当祖父允许他自由使用那间简陋的"图书馆"时，他回答道。

" [ænd; ənd]['leɪtə(r)] , [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [maɪlz] : " [prɪnts] ['nɪəli] [ɔːl] [laɪz] .
**" And later , out of doors , he explained to Miles : " Print's nearly all lies .**
" 和 之后 , 出去 的 门 , 他 解释 到 迈尔斯 : " 印刷 几乎 全部 谎言 .

后来，在户外，他向迈尔斯解释说："印刷品几乎全是谎言。"

[naʊ] [ðem; ðəm] , [waɪ] , ['evri] [deɪ] , [raɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]['əʊpən][eə(r)] ,

| Now | them | , | why | , | every | day | , | right | in | the | open | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他们 | ，为什么 | | ， | 每一个 | 天 | ，正确的 | | 在 | 这 | 打开 | 空气 | ， |

现在，为什么他们每天都要在露天进行这些活动?

[juː; jʊ][kæn; kən] [miːt] [lɪv; laɪv][men] ['ðætl̩] [tel] [juː; jʊ][ðem; ðəm] — [freʃ] [laɪz] , [nɒt][əʊld][wʌnz] ,

| you | can | meet | live | men | that'll | tell | you | them | — | fresh | lies | , | not | old | ones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 见面 | 居住 | 男人 | 那将 | 告诉 | 你 | 他们 | — | 新鲜的 | 谎言 | ， | 不是 | 老的 | 一个 | ， |

你可以遇到活生生的男人，他们会告诉你这些谎言——是新鲜的谎言，而不是陈年旧谎。

— [ænd; ənd][ækt] - [ɪm] [aʊt] [tuː; tə] [buːt] .

| — | and | act | ' | em | out | to | boot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 行为 | - | 呃 | 出去 | 到 | 启动 | . |

而且还要把它们表演出来。

[səʊ] [waɪ] [ræk] ['aɪsaɪt] ['əʊvə(r)] [prɪnt] ?

| So | why | rack | eyesight | over | print | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 为什么 | 架子 | 视力 | 超过 | 打印 | ? |

那么，为什么要花大价钱看书呢?

" ['miːntaɪm] , [hiː; hi] [tɔːt] [maɪlz] [tuː; tə][bɒks] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz][eɪd] [ˌriː'bɪlt] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn]

| " | Meantime | , | he | taught | Miles | to | box | , | and | with | his | aid | rebuilt | the | kitchen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 与此同时 | , | 他 | 教授 | 迈尔斯 | 到 | 盒子 | , | 和 | 和 | 他的 | 援助 | 重建 | 这 | 厨房 |

['tʃɪmni] ,

| chimney | , |
|---|---|
| 烟囱 | , |

与此同时，他教迈尔斯打拳击，并在他的帮助下重建了厨房的烟囱。

[pruːnd] [ðə; ðɪ] [dɪ'zɜːtɪd] ['ɔːtʃəd] , [ - ]

| pruned | the | deserted | orchard | , | [ | 46 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 修剪过的 | 这 | 荒凉的 | 果园 | , | [ | - | ] |

修剪了荒废的果园[46]

[ ʃɔː ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['ædmərəlz] ['kwɔːtə(r)] - [dek] .

| shored | up | the | Admiral's | quarter | - | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加固 | 向上 | 这 | 海军上将的 | 四分之一 | - | 甲板 | . |

加固了海军上将号的后甲板。

[jet] [ðiːz] [ɪm'plɔɪmənt] [kʊd; kəd][nɒt][lɑːst] .

| Yet | these | employments | could | not | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这些 | 就业 | 可以 | 不是 | 最后的 | . |

然而，这些工作都无法长久。

[ə'gen] , [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , " [aɪm][ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

| Again | , | he | had | said | , | " | I'm | alone | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 他 | 有 | 说 | , | " | 我是 | 独自的 | 在 | 这 | 世界 | . |

他又说："我孤身一人在这个世界上。"

" [ænd; ənd] [jet] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['træŋkwɪl] [mʌnθ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['fretɪŋ] [ə'baʊt] ['lɛtəz] .

| " | And | yet | after | a | tranquil | month | , | he | was | plainly | fretting | about | letters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然而 | 后 | 一个 | 宁静 | 月 | , | 他 | 曾是 | 显然 | 烦躁 | 关于 | 信件 | . |

"然而，平静的一个月过后，他显然开始为信件的事情烦恼了。"

[hiː; hi][ænd; ənd] [maɪlz] ['ɒf(ə)n][ 'trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ- ][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] [rəʊd] , [ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] ,

| He | and | Miles | often | traversed | the | river | road | , | up | hill | and | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 迈尔斯 | 经常 | 穿越 | 这 | 河 | 路 | ，向上爬坡道 | | | 和 | 向下 | ， |

他和迈尔斯经常沿着河边的道路行走，上坡下坡。

[tuː; tə][ðə; ði][hɑːf] - [dɪ'zɜːtɪd] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [kɪl'mɑːnək] ; [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [krest] ,

| to | the | half | - | deserted | village | of | Kilmarnock | ; | and | always | on | the | final | crest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 一半 | - | 荒凉的 | 村庄 | 的 | 基尔马诺克 | ; | 和 | 总是 | 在 | 这 | 最终的 | 波峰 | , |

[ðə; ði] [red] ['grænɪt] [ledʒ] [weə(r)] ,

| the | red | granite | ledge | where | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 花岗岩 | 壁架 | 在哪里 | , |

前往半荒废的基尔马诺克村；而且总是在最后的山脊上，在那片红色花岗岩峭壁上，

['sʌd(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [naɪt] - [hɔːks] ['daʊnwəd] [wiːl] ,

| sudden | as | a | night | - | hawk's | downward | wheel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 作为 | 一个 | 夜晚 | - | 鹰的 | 向下 | 车轮 | , |

如同夜鹰俯冲盘旋般突然，

[ðə; ði] [friːd] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klaɪmər] [fel] [waɪd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['lændwəd] ['prɒspekt] ,

| the | freed | vision | of | the | climbers | fell | wide | over | a | landward | prospect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自由 | 想象 | 的 | 这 | 登山者 | 跌倒 | 宽的 | 超过 | 一个 | 陆向 | 前景 | , |

登山者们开阔的视野将大地尽收眼底。

['fɒləʊɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sʌnset] [ɔːl'tɜːnət] ['wedʒɪz] [ɒv; əv] [braɪt] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [blæk] ['krenəˌleɪtɪd]

| following | toward | the | sunset | alternate | wedges | of | bright | water | and | black | crenelated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 朝向 | 这 | 日落 | 备用 | 楔形 | 的 | 明亮的 | 水 | 和 | 黑色的 | 锯齿状的 |

['hedlənd; 'hedlænd] , — [ðeə(r)] , ['ɔːlweɪz] ,

| headlands | , | — | there | , | always | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 海岬 | , | — | 那里 | , | 总是 | , |

沿着夕阳的方向，可以看到明亮的水面和黑色锯齿状的岬角交替出现——那里，永远如此。

[ðə; ði]['seɪlə(r)] [pɔːzd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

| the | sailor | paused | and | sat | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水手 | 暂停 | 和 | 卫星 | 向下 | . |

水手停顿了一下，然后坐了下来。

“ [aɪl] [sməʊk] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | I'll | smoke | here | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 抽烟 | 这里 | , | ” | 他 | 说 | . |

“我就在这儿抽烟，”他说。

“ [greɪt] [vjuː] , [eɪ] ? [lænd][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , [lænd][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] — [ɪn] ['leɪəz] , [laɪk] ['ɛləz]

| “ | Great | view | , | eh | ? | Land | and | water | , | land | and | water | — | in | layers | , | like | Ella's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 伟大的 | 看法 | , | 嗯 | ? | 土地 | 和 | 水 | , | 土地 | 和 | 水 | — | 在 | 层 | , | 喜欢 | 艾拉的 |

['tʃɒklət] [paɪ][əʊ] - ['sʌndez] . ” [ - ]

| chocolate | pie | o | ' | Sundays | . | ” | [ | 47 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巧克力 | 馅饼 | o | - | 星期日 | . | ” | [ | - | ] |

“景色真美啊！陆地和水，陆地和水——层层叠叠，就像艾拉的星期天巧克力派一样。”[47]

[ðen] , ['nɒdɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [sleɪt] - [greɪ] ['haʊzɪz] ['klʌstəd] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['medəʊ] [kəʊv] :

| Then | , | nodding | toward | the | slate | - | gray | houses | clustered | far | below | in | a | meadow | cove | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 点头 | 朝向 | 这 | 石板 | - | 灰色的 | 房屋 | 聚类 | 远的 | 以下 | 在 | 一个 | 草地 | 海湾 | : |

然后，他朝下方草甸山谷中成簇的灰色房屋点了点头：

“ [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] [daʊn] [ænd; ənd][ɑːsk] .

| “ | You | go | on | down | and | ask | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 去 | 在 | 向下 | 和 | 问 | . |

你下去问问吧。

[meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['letə(r)] , [ðɪs] [taɪm] .

| May | be | a | letter | , | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 一个 | 信 | , | 这 | 时间 | . |

这次或许是一封信。

" [wʌns] , [wen] [maɪlz] [ 'klæmbə ] [ʌp] [ə'gen] , ['empti] - ['hændɪd] [æz; əz]['evə(r)] , [ðə; ði]['seɪlə(r)][sæt]
" Once , when Miles clambered up again , empty - handed as ever , the sailor sat
" 一次 , 什么时候 迈尔斯 攀爬 向上 再次 , 空的 - 递交 作为 曾经 , 这 水手 卫星
['mjuːzɪŋ] .
musing .
沉思 .

“有一次，迈尔斯再次空着手爬上来，水手坐下来沉思。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ]['siːkrət] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntrəvɜːtɪd]
" Can you keep a secret ? " he asked , with a glance at once introverted
" 能 你 保持 一个 秘密 ? " 他 问 , 和 一个 瞥一眼 在 一次 内向
[ænd; ənd] [ʃruːd] .
and shrewd .
和 精明 .

“你能保守秘密吗？”他问道，眼神既内敛又精明。

" [wɪr] [meɪts] , [ɑːrnt] [wiː; wi] ?
" We're mates , aren't we ?
" 是 伙伴们 , 不是 我们 ?

我们是朋友，对吧?

[raɪt] , [ðen] .
Right , then .
正确的 , 然后 .

好的。

[jʊr; jər] [ðə; ði] [sɔːt] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [trʌst] .
You're the sort a man can trust .
你是 这 种类 一个 男人 能 相信 .

你是那种男人可以信赖的人。

[ɪf] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ['kɒmz] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ɔː(r)] ['eni] ['fɒrən] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
If a stranger comes asking for me , or any foreign - looking man , you know ,
如果 一个 陌生人 来 问 为了 我 , 或者 任何 外国的 - 寻找 男人 , 你 知道 ,

如果一个陌生人来找我，或者任何看起来像外国人的男人，你知道的，

[juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [kʌm] [streɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɜːst] .
you keep your tongue at home , and come straight to me , first .
你 保持 你的 舌头 在 家 , 和 来 直的 到 我 , 第一的 .

你最好把嘴留在家里，先来找我。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] , [sʌm; səm] [deɪ] .
I'll tell you why , some day .
患病的 告诉 你 为什么 , 一些 天 .

总有一天我会告诉你为什么。

[lɒŋ] ['stɔːri] —
Long story —
长的 故事 —

说来话长——

" [hiː; hi] [wɒtʃt] [ə; eɪ] [slɪm] ['pɪlə(r)] [ɒv; əv] [sməʊk] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] ['tʃɪmni] , [aʊt] [ɒv; əv]
" He watched a slim pillar of smoke rising from a cottage chimney , out of
" 他 观看 一个 苗条的 支柱 的 抽烟 上升 从 一个 小屋 烟囱 , 出去 的
['iːvnɪŋ] ['ʃædəʊ] ,
evening shadow ,
晚上 阴影 ,

他看到一缕细长的烟雾从农舍的烟囱里升起，从傍晚的阴影中透出来。

[tuː; tə] ['vænɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] [ɒn] [ðeə(r)] ['gləʊɪŋ] [ - ]
to vanish in the breeze on their glowing [ 48 ]
到 消失 在 这 微风 在 他们的 发光 [ - ]

在微风中消失，在他们闪耀的[48]

[haɪt] .
**height .**
高度 .

高度。

[ðen] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['brɪskli] ['həʊmwəd] .
**Then he sprang up , and started briskly homeward .**
然后 他 弹簧 向上 , 和 开始 轻快地 回家 .

然后他猛地站起身，快步往家走去。

“ ['sʌmtaɪmz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['skræmb(ə)ld] [daʊn] [hɪl] [fɔː(r); fə(r)]
**“ Sometimes , you know , ” he said , when they had scrambled down hill for**
“ 有时 , 你 知道 , ” 他 说 , 什么时候 他们 有 打乱 向下 爬坡道 为了
[ə; eɪ] ['fɜːlɒŋ] ,
**a furlong ,**
一个 弗隆 ,

“有时候，你知道，”当他们匆匆跑下山坡一弗隆后，他说。

“ ['sʌmtaɪmz] , [æt; ət] [siː] , [ə; eɪ][mæn] [meɪks] ['enəmɪz] . ” [ - ]
**“ sometimes , at sea , a man makes enemies . ” [ 49 ]**
“ 有时 , 在 海 , 一个 男人 制作 敌人 . ” [ - ]

“有时，在海上，一个人会树敌。”[49]

['tʃæptə(r)] [θriː]
**CHAPTER III**
章 三、

第三章

[ðə; ði] ['sæfrən] [mæn]
**THE SAFFRON MAN**
这 藏红花 男人

藏红花人

[æz; əz] [wɔːmθ] [ɪn][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] ,
**As warmth in a dying man ,**
作为 温暖 在 一个 垂死 男人 ,

如同垂死之人身上的温暖，

[səʊ][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [kɪl'mɑːnək] [hæd; həd] [rɪ'triːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [iks'tremitis] .
**so life in the village of Kilmarnock had retreated from the extremities .**
所以 生活 在 这 村庄 的 基尔马诺克 有 撤退 从 这 四肢 .

因此，基尔马诺克村的生活已经远离了偏远地区。

[greɪ] ['kæbinz] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] [wɪð] ['sʌŋkən] [ruːf] [ænd; ənd] ['jɔːnɪŋ] ['wɪndəʊ] ; [hɪə(r)]
**Gray cabins stood for the most part with sunken roof and yawning window ; here**
灰色的 小木屋 站立 为了 这 最多 部分 和 凹陷 屋顶 和 打哈欠 窗户 ; 这里
[ænd; ənd][ðeə(r)] ,
**and there ,**
和 那里 ,

灰色的木屋大多屋顶下陷，窗户大开；零星散布着一些。

[weə(r)] [ə; eɪ] [wɔːl] [hæd; həd] ['fɔːlən] [aʊt] , [ðeɪ] [ɪk'spəʊzd] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][steɪdʒ] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv]
**where a wall had fallen out , they exposed , as for the stage purposes of**
在哪里 一个 墙 有 倒下 出去 , 他们 裸露 , 作为 为了 这 阶段 目的 的
[sʌm; səm] [ʌn'æktɪd] ['melədrɑːmə] ,
**some unacted melodrama ,**
一些 未演绎 情节剧 ,

在墙壁倒塌的地方，他们将其暴露出来，仿佛是为了某种未上演的戏剧的舞台效果。

[ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)]['lɪt(ə)l][rʊmz; ruːmz][æt; ət][wʌns] , — [ðə; ði] ['rægɪd] ['wɔːlpeɪpə(r)] ,
**the intimacy of all their little rooms at once , — the ragged wallpaper ,**
这 亲密关系 的 全部 他们的 小的 房间 在 一次 , — 这 破烂不堪 墙纸 ,

所有小房间同时散发出的亲密感——破旧的墙纸，

[ðə; ði]['zɪgzæg] ['maʊntɪŋ] [skɑː(r)][ɒv; əv] [steəz] [lɒŋ] ['vænɪʃd] , [ðə; ði] ['hɑːθˌstəʊn] [tʃəʊkt] , [ɪn]

| the | zigzag | mounting | scar | of | stairs | long | vanished | , | the | hearthstones | choked | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 之字形 | 安装 | 瘢痕 | 的 | 楼梯 | 长的 | 消失了 | , | 这 | 炉石传说 | 窒息 | , | 在 |

['wɪntə(r)] [wɪð] [snəʊ] ,

| winter | with | snow | , |
|---|---|---|---|
| 冬天 | 和 | 雪 | , |

蜿蜒曲折的阶梯早已消失，壁炉石在冬日里被积雪覆盖。

[æz; əz] [naʊ] [wɪð] ['ɔːtəm] ['tʃɪkwiːd] .

| as | now | with | autumn | chickweed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 现在 | 和 | 秋天 | 繁缕 | . |

就像现在秋季繁缕一样。

[bɪ'jɒnd] [ðiːz] [ded] [ɪn'vaɪrənz] , [ə; eɪ] [brʊk] , [wɪð] [kuːl] [ænd; ənd] ['hɑːti] ['nɔɪzɪz] ,

| Beyond | these | dead | environs | , | a | brook | , | with | cool | and | hearty | noises | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这些 | 死的 | 周边环境 | , | 一个 | 溪 | , | 和 | 凉爽的 | 和 | 爽朗 | 噪音 | , |

在这片死寂的环境之外，一条小溪潺潺流淌，发出清凉而酣畅的声响。

['tʌmbld] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [braʊn] ['ɔːldə(r)] - ['ʃædəʊ] [tuː; tə] [hɔːlt] , ['slækən] , [ænd; ənd] [ - ]

| tumbled | out | of | its | brown | alder | - | shadow | to | halt | , | slacken | , | and | [ | 50 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 翻滚 | 出去 | 的 | 它是 | 棕色的 | 桤木 | - | 阴影 | 到 | 停止 | , | 放松 | , | 和 | [ | - | ] |

从棕色的桤木阴影中跌落出来，停了下来，放慢了速度，[50]

['rɪgl] [ɪn][ə; eɪ] ['deltə] [ɒv; əv] [diːp] - ['tʃæn(ə)ld] [rɪvjʊ'lɪts] [θruː] ['siːwiːd] [ænd; ənd] [lɒŋ] [mʌd] -

| wriggle | in | a | delta | of | deep | - | channeled | rivulets | through | seaweed | and | long | mud | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扭动 | 在 | 一个 | 三角洲 | 的 | 深的 | - | 通道 | 小溪 | 通过 | 海藻 | 和 | 长的 | 泥 | - |

[flæts] .

| flats | . |
|---|---|
| 公寓 | . |

在海藻丛生、泥滩绵延的深沟三角洲中蜿蜒游动。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [weə(r)] ['feəri] [fɔːls] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ðæt] [vaɪl] ['fɔːʃɔː(r)] ,

| And | here | , | where | fairy | falls | descended | to | that | vile | foreshore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | , | 在哪里 | 仙女 | 瀑布 | 下降 | 到 | 那 | 卑鄙的 | 前滨 | , |

而在这里，仙女的瀑布倾泻而下，落到那片污秽的河岸边。

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [biːt] ['fiːbli] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] ['haʊzɪz] , ['weðə(r)] - ['sɪlvəd] .

| the | heart | of | the | village | beat | feebly | in | a | half | - | dozen | houses | , | weather | - | silvered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心 | 的 | 这 | 村庄 | 打 | 虚弱地 | 在 | 一个 | 一半 | - | 打 | 房屋 | , | 天气 | - | 银色 | . |

村庄的中心在六栋饱经风霜、银光闪闪的房屋里微弱地跳动着。

[ɪn][ðə; ði][pəʊst] - ['bfɪs] , — [ə; eɪ] [ 'litə ] , ['gluːmi] [ʃed] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['kɑːrpəntərz] [ʃɒp] ,

| In | the | post | - | office | , | — | a | littered | , | gloomy | shed | which | was | also | carpenter's | shop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 邮政 | - | 办公室 | , | — | 一个 | 垃圾 | , | 阴沉 | 棚 | 哪个 | 曾是 | 还 | 木匠的 | 店铺 | , |

[wiːl] - [raɪts] ['fæktri; 'fæktəri] , [ænd; ənd] ['wʊlən] [mɪl] ,

| wheel | - | wright's | factory | , | and | woolen | mill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 车轮 | - | 赖特的 | 工厂 | , | 和 | 羊毛 | 磨 | , |

邮局——一个杂乱阴暗的棚子，同时也是木匠铺、车轮制造厂和毛纺厂——

— [ə; eɪ] [fjuː] [sæd][əʊld] [men] [sæt] ['ɔːlweɪz] , ['tɔːkɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['veɪgli] ; [waɪl] [ˌʌndə'niːθ] ,

| — | a | few | sad | old | men | sat | always | , | talking | slowly | and | vaguely | ; | while | underneath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 很少 | 伤心 | 老的 | 男人 | 卫星 | 总是 | , | 说 | 缓慢地 | 和 | 依稀 | ; | 尽管 | 下 | , |

——几个悲伤的老人总是坐在那里，缓慢而含糊地交谈着；而在下面，

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [brʊk] [meɪd] [ðə; ði][flɔː(r)] - [bɔːdz] [vaɪ'breɪt] ,

| the | roaring | brook | made | the | floor | - | boards | vibrate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 咆哮 | 溪 | 制成 | 这 | 地面 | - | 板 | 颤动 | , |

奔腾的溪水震动着地板。

[ænd; ənd] [flæʃt] [θruː] [tʃɪŋks] [ænd; ənd] [nɒt] - [həʊlz] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv] [kæ'skeɪd] [fəʊm] .

| and | flashed | through | chinks | and | knot | - | holes | the | whiteness | of | cascade | foam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 闪光灯 | 通过 | 裂缝 | 和 | 结 | - | 孔 | 这 | 白人 | 的 | 级联 | 泡沫 | . |

透过缝隙和节疤，可以看到瀑布般倾泻而下的泡沫的洁白。

“ ['mɔːrnɪn] - , [maɪlz] , ” [ hwiːz ] ['mɪstə(r)] . [kwɪn] , [ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)] .
**“ Mornin ' , Miles , ” wheezed Mr . Quinn , the postmaster .**
“ 早晨 - , 迈尔斯 , ” 喘息 先生 . 奎因 , 这 邮政局长 .

“早上好，迈尔斯，”邮政局长奎因先生喘着粗气说道。

[æn; ən] [ˌelɪ'fæntaɪn] [mæn] , — [əʊld]['mɪstə(r)] . - [kɔːld] [hɪm] - - , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]
**An elephantine man , — old Mr . Bissant called him Quinbus Flestrin , after the**
一个 大象 男人 , — 老的 先生 . - 称为 他 - - , 后 这
[mæn] - ['maʊntən] ['gʌlɪvə] ,
**man - mountain Gulliver ,**
男人 - 山 格列佛 ,

一个体型庞大的人——老比桑特先生称他为昆布斯·弗莱斯特林，就像那个人山人海的格列佛一样。

— [hiː; hi] ['rʌmɪdʒd] [wɪð] [sləʊ] , [fæt][hændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz][sɔːlt] - [bɒks] .
**— he rummaged with slow , fat hands in Her Majesty's salt - box .**
— 他 翻找 和 慢的 , 胖的 双手 在 她 陛下的 盐 - 盒子 .

他用肥胖缓慢的手在女王陛下的盐盒里翻找。

“ [hɪrz] [ðæt] ['letə(r)][juː; jʊ][fəʊks] [-] [ - ]
**“ Here's that letter you folks be'n [ 51 ]**
“ 这里是 那 信 你 各位 贝恩 [ - ]

“这是你们收到的那封信[51]

[weɪtɪn] - [fɔː(r); fə(r)] , ” [hiː; hi] [pʌft] .
**waitin ' for , ” he puffed .**
等待 - 为了 , ” 他 膨胀的 .

“等着呢，”他喘着气说。

“ ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] , ['naɪðə(r)] .
**“ Didn't know you had relations over there , neither .**
“ 没有 知道 你 有 关系 超过 那里 , 两者都不 .

“我也不知道你在那边有亲戚。”

[pɔː(r); pʊə(r)][hænd] [ðeɪ] [raɪt] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .
**Poor hand they write , I must say .**
贫穷的 手 他们 写 , 我 必须 说 .

不得不说，他们的字迹真难看。

[əʊ] , [naʊ] [aɪ] [ketʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
**Oh , now I ketch it !**
哦 , 现在 我 双体帆船 它 !

哦，现在我明白了！

- [ə; eɪ] . ['flɔːrioʊ] , [iːz] - [kwɛr] .
**' A . Florio , Es - quair .**
- 一个 . 弗洛里奥 , 埃斯 - 码头 .

'A. Florio，Es-quair。

- [ðæts] [hɪm] [ðæts] [steɪɪn] - [ʌp][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**' That's him that's stayin ' up to your place , ain't it ?**
- 那就是 他 那就是 待在 - 向上 到 你的 地方 , 不是 它 ?

“就是他一直待在你家，对吧？”

” [maɪlz] [n'ɒdɪd] , [ɔːl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] . “
**” Miles nodded , all impatience . “**
” 迈尔斯 点头 , 全部 不耐烦 . “

迈尔斯不耐烦地点了点头。

- [keə(r)][pv; əv] ['rɪtʃəd] - , [iːz] - [kwɛr] , -
**' Care of Richard Bissant , Es - quair , '**
- 关心 的 理查德 - , 埃斯 - 码头 , -

“转交 Richard Bissant，Es-quair，”

" [ri:d] - ['greɪvli] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['letə(r)] [æt; ət] ['dɪfrənt] [leŋθs] [ɒv; əv] ['fəʊkəs] .
" read Quinbus gravely , holding the letter at different lengths of focus .
" 读 - 严重地 , 保持 这 信 在 不同的 长度 的 重点 .

昆布斯神情严肃地读着信，时不时地将目光聚焦在信的远近上。

" [seɪ] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] [hi:; hi] [eɪnt] [ə; eɪ] ['bɔ:də(r)] , ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] !
" Say , they tell me he ain't a boarder , after all !
" 说 , 他们 告诉 我 他 不是 一个 边境 , 后 全部 !

“他们告诉我，他其实不是寄宿生！”

[naʊ] , [ai] [θɔ:t] [hi:; hi] [mait] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['rʌstɪˌkeɪtər] ,
Now , I thought he might be a rusticator ,
现在 , 我 想法 他 可能 是 一个 乡村 ,

我当时觉得他可能是个乡野居民。

[laɪk] [ðə; ði] ['sɪti] ['felə(r)] [tu:; tə] - [ðæts] [gɒt] [ðə; ði] - [ 'prɔstreit ] .
like the city feller to Lovat's that's got the narvous prostrates .
喜欢 这 城市 伙计 到 - 那就是 得到 这 - 前列腺 .

就像城里人去洛瓦特那里一样，他患有神经性前列腺增生。

[ðeɪ] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [fɪdʒ] [drɛtfəl] , [ðæt] ['felə(r)] .
They say his fingers fidges dretful , that feller .
他们 说 他的 手指 菲奇斯 忧郁的 , 那 伙计 .

他们说那家伙的手指总是不安地摆弄着。

" [maɪlz] ['lɪsnd] [pə'lɪtɪkli] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [æt; ət] [lɑ:st] [ri'wɔ:did] [wɪð] ['toʊniz] ['letə(r)] .
" Miles listened politically , and was at last rewarded with Tony's letter .
" 迈尔斯 听着 政治上 , 和 曾是 在 最后的 奖励 和 托尼的 信 .

“迈尔斯在政治上听取了意见，最终得到了托尼的来信作为回报。”

" [hɪə(r)] [ji:; ji] [gɒt] [nu:] ['neɪbəz] [daʊn] [jɔ:(r); jə(r)] [wei] , " [bɪ'gæn] - , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['ɔ:dɪtə(r)]
" Hear ye got noo neighbors down your way , " began Quinbus , but his auditor
" 听到 是的 得到 不 邻居 向下 你的 方式 , " 开始 - , 但 他的 审计员
[ɪ'skeɪpt] . [ - ]
escaped . [ 52 ]
逃脱 . [ - ]

“听说你那边没有邻居，”昆布斯说道，但他的审计员却逃走了。[52]

[hɪz; ɪz] [nju:z] , [mɔ:r'əʊvə(r)] , [went] [ʌn'hi:dɪd] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn] [θri:] [steps] [daʊn] [ðə; ði] [grɑ:s] - [rɪbd]
His news , moreover , went unheeded ; for in three steps down the grass - ribbed
他的 消息 , 而且 , 去 无人理会 ; 为了 在 三 步骤 向下 这 草 - 罗纹
[stri:t] [maɪlz] [ˌəʊvə'tʊk] [ə; eɪ] [sə'praɪz] .
street Miles overtook a surprise .
街道 迈尔斯 超越 一个 惊喜 .

此外，他的消息无人理会；因为迈尔斯沿着绿草茵茵的街道走了三步，就遇到了一个意想不到的人。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] [ 'trʌndl ] [ə; eɪ] [keg] [ɒv; əv] [neɪlz] [ɪn] [ə; eɪ] ['bærəʊ] [set] [daʊn] [ðə; ði] ['hænd(ə)lz] [wɪð] [ə; eɪ]
A little man trundling a keg of nails in a barrow set down the handles with a
一个 小的 男人 缓慢行驶 一个 桶 的 指甲 在 一个 巴罗 放 向下 这 把手 和 一个
[saɪ] ,
sigh ,
叹 ,

一个矮个子男人用手推车拉着一桶钉子，叹了口气，放下车把。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] .
and turned .
和 转向 .

然后转过身。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz][greɪə(r)] , [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɪn'greɪvd] [wɪð] [diːpə(r)] [laɪnz] , [hɪz; ɪz]['æspekt] [les]

| **His** | **hair** | **was** | **grayer** | **,** | **his** | **cheek** | **engraved** | **with** | **deeper** | **lines** | **,** | **his** | **aspect** | **less** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头发 | 曾是 | 灰白 | , | 他的 | 脸颊 | 刻 | 和 | 更深 | 线条 | , | 他的 | 方面 | 较少的 |

['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['θraɪvɪŋ] ;

| **cheerful** | **and** | **thriving** | **;** |
|---|---|---|---|
| 快乐 | 和 | 熙 | ; |

他的头发灰白了，脸颊上的皱纹也加深了，面容不再像以前那样容光焕发、神采奕奕；

[bʌt; bət][ðə; ði] [swɔːt] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [blæk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv]['æbrəm][ðə; ði]

| **but** | **the** | **swart** | **face** | **and** | **shifting** | **black** | **eyes** | **were** | **those** | **of** | **Abram** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 斯沃特 | 脸 | 和 | 转变 | 黑色的 | 眼睛 | 是 | 那些 | 的 | 亚伯兰 | 这 |

[mə'dʒɪʃn] .

| **Magician** | **.** |
|---|---|
| 魔术师 | . |

但那黝黑的脸庞和变幻莫测的黑眼睛，正是魔术师亚伯兰的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['bɔɪhʊd] [rɪ'stɔːd] .

| **It** | **was** | **like** | **a** | **piece** | **of** | **boyhood** | **restored** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 片 | 的 | 童年 | 恢复 | . |

就像找回了童年的一段美好时光。

['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] , [maɪlz] ['ventʃəd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , —

| **Halting** | **,** | **Miles** | **ventured** | **the** | **question** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | , | 迈尔斯 | 冒险 | 这 | 问题 | , | — |

迈尔斯停顿了一下，试探性地问道：

“ ['ɪz(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ['tʌkə(r)] , [sɜː(r)] ? ”

| **“** | **Isn't** | **your** | **name** | **Tucker** | **,** | **sir** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 你的 | 姓名 | 塔克 | , | 先生 | ? | ” |

“先生，您是不是叫塔克？”

“ [wɒt] [ɪf] - [tɪz] ? ” [ graul ] [ðə; ði][mæn] , [dɪ'faɪənt][ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] .

| **“** | **What** | **if** | **'** | **tis** | **?** | **”** | **growled** | **the** | **man** | **,** | **defiant** | **and** | **suspicious** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 如果 | - | 的 | ? | ” | 咆哮 | 这 | 男人 | , | 桀骜不驯 | 和 | 可疑的 | . |

“如果真是那样呢？”那人咆哮道，语气中带着挑衅和怀疑。

“ [əʊ] , ['nʌθɪŋ] , ” [ ˌriː'dʒɔin, ri- ] [maɪlz] , ['teɪkən] [ə'bæk] .

| **“** | **Oh** | **,** | **nothing** | **,** | **”** | **rejoined** | **Miles** | **,** | **taken** | **aback** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 没有什么 | , | ” | 重新加入 | 迈尔斯 | , | 已采取 | 背 | . |

“哦，没什么，”迈尔斯吃惊地回答道。

“ ['əʊnli][aɪ] [rəʊd] [jɔː(r); jə(r)][meə(r)]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [wʌns] — ”

| **“** | **Only** | **I** | **rode** | **your** | **mare** | **Jubilee** | **once** | **—** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 仅有的 | 我 | 骑 | 你的 | 母马 | 禧年 | 一次 | — | ” |

“我只骑过你的母马朱比利一次——”

“ [dɪseɪ] , ” [snæpt] ['æbrəm] .

| **“** | **Dessay** | **,** | **”** | **snapped** | **Abram** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 德赛 | , | ” | 啪啪 | 亚伯兰 | . |

“德赛，”阿布拉姆厉声说道。

[hiː; hi][spæt][ɒn][hɪz; ɪz][hændz] , [stuːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːfts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bærəʊ] , [ænd; ənd] [ graul ] ,

| **He** | **spat** | **on** | **his** | **hands** | **,** | **stooped** | **to** | **the** | **shafts** | **of** | **his** | **barrow** | **,** | **and** | **growled** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 争吵 | 在 | 他的 | 双手 | , | 弯腰 | 到 | 这 | 轴 | 的 | 他的 | 巴罗 | , | 和 | 咆哮 | , |

他朝手上吐了口唾沫，弯腰走到手推车的车斗旁，低声咆哮道：

“ [lɒts] [əʊ] - [dɪd] . [ - ]

| **“** | **Lots** | **o** | **'** | **lummockses** | **did** | **.** | **[** | **53** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 很多 | o | - | 笨蛋 | 做过 | . | [ | - | ] |

“很多笨蛋都这么做了。[53]

[dæm] - [ɜː(r)] [haɪd] !
**Damn ' er hide !**
该死 - 呃 隐藏 !

该死的，藏起来!

[də'nəʊ] [ðæts] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] ['hɛndər] [ə; eɪ] [mænz] [wɜːk] . ”
**Dunno that's reason to hender a man's work . ”**
不知道 那就是 原因 到 亨德尔 一个 男人的 工作 . ”

“我不知道这算不算妨碍男人工作的理由。”

“ [ɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌn'sɪvl] , ” [maɪlz] [ ri'tɔːt ] ['stɪfli] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [liːf] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]
**“ Or to be uncivil , ” Miles retorted stiffly , taking a leaf from his**
“ 或者 到 是 不文明 , ” 迈尔斯 反驳 僵硬地 , 采取 一个 叶子 从 他的
['grændˌfɑːðərz] [bʊk] [ɒv; əv] [praɪd] .
**grandfather's book of pride .**
祖父的 书 的 自豪 .

“或者说，是不文明的行为，”迈尔斯生硬地反驳道，他从祖父那里学到了一种骄傲的性格。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [pɑːst] [ɒn] ,
**But it was with a chuckle that he passed on ,**
但 它 曾是 和 一个 轻笑 那 他 通过了 在 ,

但他带着一丝笑意离开了人世。

[ænd; ənd] [swʌŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːθ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
**and swung into the path along the shore .**
和 摇摆 进入 这 小路 沿着 这 支撑 .

然后荡着秋千来到岸边的小路上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [leɪt] [sep'tembə(r)] .
**It was a bright Saturday morning of late September .**
它 曾是 一个 明亮的 周六 早晨 的 晚的 九月 .

那是一个九月下旬阳光明媚的星期六早晨。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['bɔːdə(r)] [ə; eɪ] [θɪn] [heɪz] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] ['faɪərz] , [frɒm; frəm] “ [bæk] [lɒts] ” [fɑː(r)] [bɪ'haɪnd]
**Across the border a thin haze of forest fires , from “ back lots ” far behind**
穿过 这 边界 一个 薄的 阴霾 的 森林 火灾 , 从 “ 后退 很多 ” 远的 在后面
[ðə; ði] ['rɪvə(r)] [hɪlz] ,
**the river hills ,**
这 河 丘陵 ,

越过边境，河后山丘深处的“后院”飘来一层薄薄的森林火灾烟雾。

[veɪld] [ðə; ði] [haɪ] , ['rezəluːt] ['kɒntʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ʃɔː(r)] ;
**veiled the high , resolute contours of the American shore ;**
含蓄 这 高的 , 坚决 轮廓 的 这 美国人 支撑 ;

遮蔽了美国海岸线高耸而坚实的轮廓；

[bʌt; bət] [ɪn] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['kwɔːtəz] [ðə; ði] [eə(r)] [ʃɒn] [klɪə(r)] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] , ['meləʊ] [bʌt; bət] ['kɔːdiəl] ,
**but in all other quarters the air shone clear and buoyant , mellow but cordial ,**
但 在 全部 其他 四分之一 这 空气 闪耀 清除 和 浮力 , 醇厚 但 亲切 ,

但其他地方的空气都清新怡人，温和而热情。

[laɪk] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['frɒsti] ['æp(ə)l] .
**like the sweetness of a frosty apple .**
喜欢 这 甜味 的 一个 霜冻 苹果 .

就像裹着冰霜的苹果一样甜美。

['gəʊld(ə)nrɒd] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] [hæd; həd] [ 'raipən ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] , ['draɪə(r)] ['jeləʊ] ;
**Goldenrod along his path had ripened to a higher , drier yellow ;**
金鸡菊 沿着 他的 小路 有 成熟的 到 一个 更高 , 烘干机 黄色的 ;

他脚下的金鸡菊已经成熟，颜色变得更高更干，呈黄色；

| ['siːwiːd] | [ɒn][ðə; ði] | [rɒks] | [bɪ'ləʊ] | — | [ðæt] | [tɜːnd] | [ðə; ði] | [brɔːd] | [flæts]['ɪntuː][ə; eɪ] | “ | ['rʊkəri] | ” | [ɒv; əv] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **seaweed** | **on** | **the** | **rocks** | **below** | **—** | **that** | **turned** | **the** | **broad** | **flats** | **into** | **a** | **“** | **rookery** | **”** | **of** |
| 海藻 | 在 | 这 | 岩石 | 以下 | — | 那 | 转向 | 这 | 广阔 | 公寓 | 进入 | 一个 | “ | 乌鸦巢 | ” | 的 |

| ['ʃægi] | [fɔːmz] | , |
|---|---|---|
| **shaggy** | **forms** | **,** |
| 毛茸茸 | 表格 | , |

下方岩石上的海藻——将宽阔的滩涂变成了毛茸茸生物的“栖息地”。

| ['petrɪfaɪd] | [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] | ['bɑːskɪŋ] | — | [siːmd] | [tuː; tə][hæv; həv] | [lɒst] | [ | - | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **petrified** | **in** | **the** | **act** | **of** | **basking** | **—** | **seemed** | **to** | **have** | **lost** | **[** | **54** | **]** |
| 石化 | 在 | 这 | 行为 | 的 | 晒太阳 | — | 似乎 | 到 | 有 | 丢失的 | [ | - | ] |

晒太阳时僵住了——似乎失去了[54]

| [ðə; ði] | ['griːnɪʃ] | [tɪndʒ] | [frɒm; frəm] | [ɪts] | ['leðən] | [braʊn] | ; | [ə'hed] | , | [daʊn] | [ðə; ði] | ['spɑːklɪŋ] | ['vɪstə] | [ɒv; əv] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **greenish** | **tinge** | **from** | **its** | **leathern** | **brown** | **;** | **ahead** | **,** | **down** | **the** | **sparkling** | **vista** | **of** |
| 这 | 绿绿色 | 色调 | 从 | 它是 | 皮革 | 棕色的 | ; | 前方 | , | 向下 | 这 | 闪闪发光 | 景色 | 的 |

| [ðə; ði]['rɪvə(r)] | , |
|---|---|
| **the** **river** | **,** |
| 这 河 | , |

皮革般的棕色泛着淡淡的绿色；前方，是波光粼粼的河景。

| [ðə; ði] | [beɪ] | , | [baɪ][ə; eɪ] | [slaɪt] | [ɒv; əv] | ['mɪrɑːʒ] | , | [reɪzd] | ['aɪləndz][ə; eɪ] | [herz] | - | [bredθ] | [ə'bʌv] | [ðə; ði] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **bay** | **,** | **by** | **a** | **sleight** | **of** | **mirage** | **,** | **raised** | **islands** | **a** | **hair's** | **-** | **breadth** | **above** | **the** |
| 这 | 湾 | , | 经过 | 一个 | 诡计 | 的 | 海市蜃楼 | , | 提高 | 岛屿 | 一个 | 头发的 | - | 宽度 | 多于 | 这 |

| [hə'raɪz(ə)n] | , |
|---|---|
| **horizon** | **,** |
| 地平线 | , |

海湾中，由于海市蜃楼的错觉，地平线上仿佛浮现出几座岛屿，它们高出地面仅一线之遥。

| [tɪl] | [bɪ'niːθ] | [ðem; ðəm] | [siː] | [ænd; ənd][skaɪ] | [dʒɔɪnd] | [wɪð] | [ðæt] | [peɪl] | , | [stretʃt] | [ˌkɒntɪ'njuːəti] | [siːn] | [ɪn] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **till** | **beneath** | **them** | **sea** | **and** | **sky** | **joined** | **with** | **that** | **pale** | **,** | **stretched** | **continuity** | **seen** | **in** |
| 直到 | 下面 | 他们 | 海 | 和 | 天空 | 加入 | 和 | 那 | 苍白 | , | 拉伸 | 连续性 | 已见 | 在 |

| ['daʊnwəd] | - | ['pɑːtɪŋ] | [drɒps] | . |
|---|---|---|---|---|
| **downward** | **-** | **parting** | **drops** | **.** |
| 向下 | - | 离别 | 滴 | . |

直到它们下方的海洋和天空与那苍白、绵延的连续体融为一体，如同向下分开的水滴。

| [ə; eɪ] | [wɜːld] | [ʌn'klaʊdɪd] | [ænd; ənd] | [ʌn'trʌb(ə)ld] | : | [jet] | [ðə; ði][skaɪ] | [held] | [ðə; ði] | ['grəʊɪŋ] | ['waɪtnəs] | [ðæt] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **A** | **world** | **unclouded** | **and** | **untroubled** | **:** | **yet** | **the** | **sky** | **held** | **the** | **growing** | **whiteness** | **that** |
| 一个 | 世界 | 晴朗无云 | 和 | 平静无波 | : | 然而 | 这 | 天空 | 握住 | 这 | 生长 | 白人 | 那 |

| [ˌfɔːr'rʌnz] | [ɔː'tʌmnəl] | [wɪnd] | , |
|---|---|---|---|
| **foreruns** | **autumnal** | **wind** | **,** |
| 前跑 | 秋季 | 风 | , |

世界晴朗无云，一片祥和；然而天空却渐渐泛白，预示着秋风即将到来。

| [ænd; ənd][ə; eɪ] | [luːn] | , | ['wɪŋɪŋ] | [haɪ] | [wɪð] | ['bedləm] | ['lɑːftə(r)] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **a** | **loon** | **,** | **winging** | **high** | **with** | **bedlam** | **laughter** | **,** |
| 和 | 一个 | 潜鸟 | , | 翅膀 | 高的 | 和 | 疯人院 | 笑声 | , |

还有一只潜鸟，高高地振翅，发出疯狂的笑声，

| [stɪrd] | [hɪz; ɪz] | [flaɪt] | [baɪ][ðə; ði] | [flaɪt] | [ɒv; əv][æn; ən] | [ˌʌn'rɪzən] | [geɪl] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **steered** | **his** | **flight** | **by** | **the** | **flight** | **of** | **an** | **unrisen** | **gale** | **.** |
| 转向 | 他的 | 航班 | 经过 | 这 | 航班 | 的 | 一个 | 未起 | 大风 | . |

他借助未起的狂风之力，操控着自己的飞行路线。

| [maɪlz] | [ 'lɔɪtə ] | , | [jet] | [wɒz; wəz] | ['bɪzi] | ['rɑːðə(r)] | [wɪð] | [θɔːt] | [ðæn; ðən] | [saɪt] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Miles** | **loitered** | **,** | **yet** | **was** | **busy** | **rather** | **with** | **thought** | **than** | **sight** | **.** |
| 迈尔斯 | 徘徊 | , | 然而 | 曾是 | 忙碌的 | 相当 | 和 | 想法 | 比 | 视线 | . |

迈尔斯徘徊不去，但他的注意力更多地集中在思考上，而不是观察周围。

[wɒt] [kʊd; kəd] [brɪŋ] ['æbrəm][tuː; tə] [kɪl'mɑːnək] ?

| What | could | bring | Abram | to | Kilmarnock | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 带来 | 亚伯兰 | 到 | 基尔马诺克 | ? |

是什么原因让亚伯兰来到基尔马诺克?

[ðə; ði][fæt]['pəʊstmɑːstə(r)] [wʊd] [hæv; həv][nɒt]['əʊnli] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] “ [ʃəʊ] , ” [bʌt; bət] [dɪ'skʌst]

| The | fat | postmaster | would | have | not | only | mentioned | a | “ | show | , | ” | but | discussed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 胖的 | 邮政局长 | 会 | 有 | 不是 | 仅有的 | 提及 | 一个 | “ | 展示 | , | ” | 但 | 讨论 |

[ˌaɪ 'tiː] ['tiːdiəsli] ;

| it | tediously | ; |
|---|---|---|
| 它 | 乏味地 | ; |

这位肥胖的邮政局长不仅会提到“演出”，还会对此进行冗长的讨论;

[weə(r)] , [ðen] , [wɜː(r); wə(r)] ['teri] [ænd; ənd]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] , [ænd; ənd] [mædʒ] [ðə; ði] ['sɪərɪs] ,

| where | , | then | , | were | Terry | and | Jubilee | , | and | Madge | the | Seeress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | , | 然后 | , | 是 | 特里 | 和 | 禧年 | , | 和 | 玛吉 | 这 | 女先知 | , |

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['beəfʊt] [gɜːl] ?

| and | the | little | barefoot | girl | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 赤脚 | 女孩 | ? |

那么，特里、朱比利、女先知玛吉和那个光脚的小女孩在哪里呢?

[hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːp] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ - ]

| His | sudden | sharp | curiosity | , | [ | 55 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 突然 | 锋利的 | 好奇心 | , | [ | - | ] |

他突然表现出的强烈好奇心[55]

[ə'bʌv] [ɔːl] [ɒn] [ðɪs] [lɑːst] [hed] , [ə'stɒnɪʃt] [hɪm] .

| above | all | on | this | last | head | , | astonished | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 全部 | 在 | 这 | 最后的 | 头 | , | 惊讶 | 他 | . |

尤其令他惊讶的是最后一个头颅。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][keə(r)] ? — [jet] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] .

| Why | should | he | care | ? | — | yet | he | continued | to | speculate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 他 | 关心 | ? | — | 然而 | 他 | 持续 | 到 | 推测 | . |

他为什么要关心? ——但他还是继续猜测。

[hɪz; ɪz] [pɑːθ] ['skɜːtɪd] [ə'mʌŋ] [swiːt] - [fɜːn] , ['mʌlɪn] , [ænd; ənd] [pɪŋk] ['grænɪt] .

| His | path | skirted | among | sweet | - | fern | , | mullein | , | and | pink | granite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 小路 | 裙摆 | 之中 | 甜的 | - | 蕨类 | , | 慕合怀特 | , | 和 | 粉色的 | 花岗岩 | . |

他的小路蜿蜒穿过香蕨、毛蕊花和粉红色花岗岩之间。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɜː(r)] ['prɒməntri] , ['rʌfli] ['dʌb(ə)l] - ['serɪt] [laɪk] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][æn; ən] [elm] [liːf] ,

| The | little | fir | promontory | , | roughly | double | - | serrate | like | the | edge | of | an | elm | leaf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 冷杉 | 海角 | , | 大致 | 双倍的 | - | 锯齿状 | 喜欢 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 榆树 | 叶子 | , |

那小小的杉树岬角，边缘大致呈双锯齿状，像榆树叶的边缘一样。

['sʌd(ə)nli] [hɪd] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['laɪthaʊs] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [pɑːθ] [bent] [ʃɑːp] ['ɪntuː] -

| suddenly | hid | the | upper | lighthouse | , | for | shore | and | path | bent | sharp | into | Alward's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 隐藏 | 这 | 上 | 灯塔 | , | 为了 | 支撑 | 和 | 小路 | 弯曲 | 锋利的 | 进入 | - |

[kəʊv] .

| Cove | . |
|---|---|
| 海湾 | . |

突然间，上灯塔被遮住了，因为海岸和小路急转弯进入了阿尔沃德湾。

[hɪə(r)][ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] [haʊs] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['grɑːsi] [maʊθ] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['wɔːtəkɔːs] ;

| Here | a | deserted | house | stood | at | the | grassy | mouth | of | an | ancient | watercourse | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 一个 | 荒凉的 | 房子 | 站立 | 在 | 这 | 草丛 | 嘴 | 的 | 一个 | 古老的 | 河道 | ; |

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | behind | it | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 在后面 | 它 | , |

这里，一座废弃的房子矗立在一条古老水道的草坡入海口；房子后面，

[ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv]['slendə(r)] [waɪt] ['bɜːrtʃɪz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʃed] ['jeləʊ] [liːvz] ,

| a | grove | of | slender | white | birches | had | already | begun | to | shed | yellow | leaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 树林 | 的 | 苗条 | 白色的 | 白桦树 | 有 | 已经 | 开始 | 到 | 棚 | 黄色的 | 树叶 | , |

一片纤细的白桦树林已经开始落下黄叶。

[wɪtʃ] [səʊ] [ 'kɑːpit ] [ðə; ði] [dɑːk] , [streɪt] ['hɒləʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌnlaɪt] [siːmd] [tuː; tə] [gləʊ] ['feɪntli] ['ʌpwəd] .

| which | so | carpeted | the | dark | , | strait | hollow | that | a | sunlight | seemed | to | glow | faintly | upward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 所以 | 铺地毯的 | 这 | 黑暗的 | , | 海峡 | 空洞的 | 那 | 一个 | 阳光 | 似乎 | 到 | 辉光 | 淡淡的 | 向上 | . |

地毯铺满了黑暗狭窄的山谷，阳光似乎微弱地向上照射。

['sʌd(ə)nli] [maɪlz] [sɔː] [ðæt] [njuː] ['ʃɪŋglz] [pætʃt] [ðə; ði]['kæbɪn] ,

| Suddenly | Miles | saw | that | new | shingles | patched | the | cabin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 迈尔斯 | 锯 | 那 | 新的 | 带状疱疹 | 已修补 | 这 | 舱 | , |

突然，迈尔斯发现小木屋的屋顶修补处换上了新的瓦片。

[ænd; ənd] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] [kɜːld] [bluː] [wɪsps] [ɒv; əv] [sməʊk] .

| and | that | from | the | chimney | curled | blue | wisps | of | smoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 从 | 这 | 烟囱 | 卷曲 | 蓝色的 | 缕缕 | 的 | 抽烟 | . |

烟囱里冒出缕缕蓝色的烟雾。

[ə; eɪ] ['bætəd] “ [pʌnt] ” [leɪ] [ hɔːl ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [θɪn] ['rʌbɪʃ] [laɪn] [ɒv; əv] [haɪ] ['wɔːtə(r)] .

| A | battered | “ | punt | ” | lay | hauled | above | the | thin | rubbish | line | of | high | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伤痕累累 | “ | 平底船 | ” | 躺 | 拖拽 | 多于 | 这 | 薄的 | 垃圾 | 线 | 的 | 高的 | 水 | . |

一艘破旧的平底船被拖到高水位线以上的薄薄的垃圾带上方。

[bʌt; bət] [wɒt] [məʊst] ['diːpli] [ - ]

| But | what | most | deeply | [ | 56 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 最多 | 深 | [ | - | ] |

但最深层的[56]

[sə'praɪzd] [hɪm] , [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][wɪə(r)] [ 'strægl ] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] .

| surprised | him | , | the | beginnings | of | a | weir | straggled | down | the | beach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊讶 | 他 | , | 这 | 开端 | 的 | 一个 | 堰 | 散落的 | 向下 | 这 | 海滩 | . |

令他惊讶的是，海滩上竟然出现了一处堰坝的雏形。

[hiː; hi] [lɑːft] [ə'laʊd] .

| He | laughed | aloud | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 笑了 | 大声 | . |

他大笑起来。

[ðə; ði] [steɪks] [wɜː(r); wə(r)] ['freʃli] ['drɪvn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['siːdə(r)] [pəulz] [griːn] - ['kəʊtɪd] [wɪð] ['meni] [taɪdz] ;

| The | stakes | were | freshly | driven | , | but | the | cedar | poles | green | - | coated | with | many | tides | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 赌注 | 是 | 新鲜的 | 驱动 | , | 但 | 这 | 雪松 | 杆子 | 绿色的 | - | 涂层 | 和 | 许多 | 潮汐 | ; |

木桩是新打的，但雪松木杆上却沾满了潮水的绿色泥土；

[ɒn][əʊld] [mə'tɪəriəl] [ðə; ði] ['bɪldə(r)] [hæd; həd] [ig'zɜːtid] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] ['gleərɪŋ] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] [fɜːst] [fjuː] [jɑːrdz] ;

| on | old | material | the | builder | had | exerted | an | inexperience | glaring | even | in | these | first | few | yards | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 老的 | 材料 | 这 | 建筑商 | 有 | 施加 | 一个 | 缺乏经验 | 刺眼 | 甚至 | 在 | 这些 | 第一的 | 很少 | 码 | ; |

在旧材料上施工，即使在最初的几码中，建筑工人的经验不足也显露无疑；

[ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ɔ:l] , - [kəʊv] , [ə; eɪ] ['nærəʊ] [kleft] [hɑ:f][ə; eɪ][maɪl] [ə'bʌv] [ləʊ] ['wɔ:tə(r)]

| and | more | than | all | , | Alward's | Cove | , | a | narrow | cleft | half | a | mile | above | low | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 比 | 全部 | , | - | 海湾 | , | 一个 | 狭窄的 | 裂 | 一半 | 一个 | 英里 | 多于 | 低的 | 水 |

,

,

,

更重要的是，阿尔沃德湾，这是一条位于低潮线以上半英里的狭窄裂缝。

[wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][wɪə(r)][ðə; ðɪ] [wɜ:st] ['pɒsəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| was | for | a | weir | the | worst | possible | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 为了 | 一个 | 堰 | 这 | 最差 | 可能的 | 情况 | . |

对于堰坝来说，这是最糟糕的情况。

['glɑ:nsɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] [pætʃt] [haʊs] , [hi:; hi][kʌt][hɪz; ɪz] ['lɑ:ftə(r)] [ʃɔ:t] .

| Glancing | up | at | the | patched | house | , | he | cut | his | laughter | short | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 向上 | 在 | 这 | 已修补 | 房子 | , | 他 | 切 | 他的 | 笑声 | 短的 | . |

他抬头看了一眼那栋打着补丁的房子，笑声戛然而止。

[bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [peɪnz] [ə; eɪ][gɜ:rlz] [feɪs] ['vænɪʃd] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [glu:m] .

| Behind | the | panes | a | girl's | face | vanished | into | the | gloom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 这 | 窗格 | 一个 | 女孩们 | 脸 | 消失了 | 进入 | 这 | 愁云 | . |

透过玻璃窗，女孩的脸消失在昏暗中。

[ðə; ðɪ] ['fi:tʃəz] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [swɔ:n] [tu:; tə] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][heə(r)] [ʃɒn] [ɪn'dju:bɪtəbli]

| The | features | he | could | not | have | sworn | to | , | but | the | hair | shone | indubitably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特征 | 他 | 可以 | 不是 | 有 | 宣誓 | 到 | , | 但 | 这 | 头发 | 闪耀 | 无疑 |

[braɪt] .

| bright | . |
|---|---|
| 明亮的 | . |

他无法确定自己的五官，但他的头发无疑闪闪发亮。

[ə'ʃeɪmd] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] ['mɒkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][wɪə(r)] , [hi:; hi][set] [aʊt] [ə'gen] ['brɪskli] ;

| Ashamed | to | be | caught | mocking | her | weir | , | he | set | out | again | briskly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 羞愧 | 到 | 是 | 捕捉 | 嘲讽 | 她 | 堰 | , | 他 | 放 | 出去 | 再次 | 轻快地 | ; |

他嘲笑她的堰坝被抓包后感到羞愧，于是又快步出发了；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['raʊndɪd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['prɒməntri] [bɪ'fɔ:(r)] [kən'fju:ʒn] [klɪəd] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]

| and | he | had | rounded | the | little | promontory | before | confusion | cleared | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 圆润 | 这 | 小的 | 海角 | 前 | 困惑 | 已清除 | 进入 | 这 |

[sə'praɪzɪŋ] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

| surprising | knowledge | that | he | was | glad | of | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪 | 知识 | 那 | 他 | 曾是 | 高兴的 | 的 | 某物 | . |

他绕过小岬角后，才从迷茫中清醒过来，惊讶地意识到自己竟然感到高兴。

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ðɪ] ['neɪbəz] [ɒv; əv] [ - ]

| These | were | the | neighbors | of | [ | 57 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 这 | 邻居 | 的 | [ | - | ] |

这些是[57]的邻居

[hu:m] - [wʊd] [hæv; həv][təʊld] ; [ðə; ðɪ][keg][ɒv; əv][neɪlz][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [əb'sɜ:d] ,

| whom | Quinbus | would | have | told | ; | the | keg | of | nails | was | for | that | absurd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | - | 会 | 有 | 讲述 | ; | 这 | 桶 | 的 | 指甲 | 曾是 | 为了 | 那 | 荒诞 | , |

['fju:taɪl][wɪə(r)] ;

| futile | weir | ; |
|---|---|---|
| 徒劳 | 堰 | ; |

昆布斯会告诉谁；那桶钉子是为那个荒谬、徒劳的堰准备的；

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kʌlə(r)][ɒv; əv]['wɪntə(r)] [əʊk] [li:vz] .

| and | her | hair | was | of | the | color | of | winter | oak | leaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 头发 | 曾是 | 的 | 这 | 颜色 | 的 | 冬天 | 橡木 | 树叶 | . |

她的头发是冬日橡树叶的颜色。

[waɪ] , [ə'gen] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [keə(r)] ? — [bʌt; bət] [keə(r)] [hiː; hi] [dɪd] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ɪk'saɪtmənt] ,

| **Why** | **,** | **again** | **,** | **should** | **he** | **care** | **?** | **—** | **but** | **care** | **he** | **did** | **,** | **even** | **to** | **excitement** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 再次 | , | 应该 | 他 | 关心 | ? | — | 但 | 关心 | 他 | 做过 | , | 甚至 | 到 | 激动 | , |

他为什么要关心这些呢？——但他确实很关心，甚至到了兴奋的地步。

[wɪð] [æn; ən] [əb'skjʊə(r)] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ækts] , ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [naʊ] [hæd; həd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

| **with** | **an** | **obscure** | **feeling** | **that** | **his** | **acts** | **,** | **even** | **his** | **thoughts** | **,** | **now** | **had** | **as** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 朦胧 | 感觉 | 那 | 他的 | 行为 | , | 甚至 | 他的 | 想法 | , | 现在 | 有 | 作为 | 它 |

[wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] ,

| **were** | **a** | **witness** | **,** |
|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 证人 | , |

他隐隐觉得，自己的行为，甚至自己的思想，现在仿佛都有了见证人。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] ['eni] [deɪ] [kʊd; kəd] ['prɒmɪs] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tɜːnz] .

| **and** | **that** | **now** | **any** | **day** | **could** | **promise** | **pleasant** | **and** | **unexpected** | **turns** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 现在 | 任何 | 天 | 可以 | 承诺 | 令人愉快的 | 和 | 意外 | 转弯 | . |

而且，任何一天都可能带来令人愉快的意外转机。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['gləʊɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , — [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd]

| **He** | **could** | **not** | **account** | **for** | **this** | **glowing** | **satisfaction** | **,** | **—** | **that** | **some** | **one** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 帐户 | 为了 | 这 | 发光 | 满意 | , | — | 那 | 一些 | 一 | 有 |

[bɪ'kʌm] [mɪ'stɪəriəsli] [ɪn'vɒlvd] [ænd; ənd] [aɪ'dentɪfaɪd] ,

| **become** | **mysteriously** | **involved** | **and** | **identified** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 变得 | 神秘地 | 涉及 | 和 | 已识别 | , |

他无法解释这种由衷的满足感——仿佛有人神秘地卷入其中，并且身份也得到了确认。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [wɪð] [ðə; ði] [braɪt] , ['vɒlətaɪl] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] .

| **in** | **his** | **mind** | **,** | **with** | **the** | **bright** | **,** | **volatile** | **strangeness** | **of** | **autumn** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 头脑 | , | 和 | 这 | 明亮的 | , | 易挥发的 | 奇怪 | 的 | 秋天 | . |

在他的脑海中，充满了秋天明亮而变幻莫测的奇异气息。

[ɒn] [ðə; ði] ['dɔːstep] [æt; ət] [həʊm] , ['təʊni] [sməʊkt] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

| **On** | **the** | **doorsteps** | **at** | **home** | **,** | **Tony** | **smoked** | **his** | **pipe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 家门口 | 在 | 家 | , | 托尼 | 熏制 | 他的 | 管道 | . |

托尼在家门口的台阶上抽着烟斗。

“ [ɑː] , [ðə; ði] ['bɛgərz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] [lɑːst] , ” [hiː; hi] ['grʌmbld] ; [ðen] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ʃiːt]

| **“** | **Ah** | **,** | **the** | **beggar's** | **written** | **at** | **last** | **,** | **”** | **he** | **grumbled** | **;** | **then** | **unfolding** | **a** | **single** | **sheet** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | 这 | 乞丐的 | 书面 | 在 | 最后的 | , | ” | 他 | 咕哝 | ; | 然后 | 展开 | 一个 | 单身的 | 床单 |

, [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmli] ,

| **,** | **read** | **it** | **calmly** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| , | 读 | 它 | 平静地 | , |

“啊，乞丐的信终于写完了，”他咕哝道；然后展开一张纸，平静地读了起来。

[wɪ'ðaʊt] ['kɒment] .

| **without** | **comment** | **.** |
|---|---|---|
| 没有 | 评论 | . |

不予置评。

[maɪlz] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['veɪgli] [kə'nektɪd] [ðɪs] [ - ]

| **Miles** | **,** | **who** | **had** | **always** | **vaguely** | **connected** | **this** | **[** | **58** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | , | WHO | 有 | 总是 | 依稀 | 连接 | 这 | [ | - | ] |

迈尔斯一直模糊地将此事与[58]联系起来

['kʌmɪŋ] ['letə(r)] [wɪð] “ ['enəmɪz] [meɪd] [æt; ət] [siː] ,

| **coming** | **letter** | **with** | **“** | **enemies** | **made** | **at** | **sea** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 信 | 和 | “ | 敌人 | 制成 | 在 | 海 | , |

即将收到一封信，信中写道：“海上结下的仇敌”，

" [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [siː] [nəʊ][mɔː(r)] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['flɔːrioʊz] [dɑːk] [feɪs] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz]

| " | was | disappointed | to | see | no | more | change | in | Florio's | dark | face | than | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 失望的 | 到 | 看 | 不 | 更多的 | 改变 | 在 | 弗洛里奥的 | 黑暗的 | 脸 | 比 | 在 | 他的 |

['leɪtə(r)][bɪ'heɪvjə(r)] .

| later | behavior | . |
|---|---|---|
| 之后 | 行为 | . |

令人失望的是，弗洛里奥黝黑的脸色和他后来的行为一样，没有任何改变。

[wiːks] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnsɪdənt] .

| Weeks | passed | without | incident | . |
|---|---|---|---|---|
| 周 | 通过了 | 没有 | 事件 | . |

数周过去，一切平安无事。

[maɪlz] [went] ['deɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [meɪl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [ðeə(r)] ,

| Miles | went | daily | to | the | village | for | mail | which | was | never | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | 去 | 日常的 | 到 | 这 | 村庄 | 为了 | 邮件 | 哪个 | 曾是 | 绝不 | 那里 | , |

迈尔斯每天都去村里取邮件，但邮件总是不在那里。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['seɪlə(r)] [dɪ'kleəd] [nəʊ][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

| and | of | which | the | sailor | declared | no | expectation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 哪个 | 这 | 水手 | 声明 | 不 | 期待 | . |

而这位水手却表示对此毫无期待。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [daʊn] ['rɪvə(r)] ['ɔːlweɪz] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [pɑːθ] — " [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði][wɪə(r)] [gets]

| He | returned | down | river | always | by | the | shore | path | — | " | to | see | how | the | weir | gets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 返回 | 向下 | 河 | 总是 | 经过 | 这 | 支撑 | 小路 | — | " | 到 | 看 | 如何 | 这 | 堰 | 获得 |

[ə'lɒŋ] ,

| along | , |
|---|---|
| 沿着 | , |

他沿着河岸小路顺流而下——"看看堰坝的情况如何，

" [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] ['stʌbənli] .

| " | he | told | himself | stubbornly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 讲述 | 他自己 | 固执地 | . |

他固执地告诉自己。

[ˌaɪ 'tiː][gɒt] [ə'lɒŋ] ['sləʊli] , [frɒm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːs] .

| It | got | along | slowly | , | from | bad | to | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 得到 | 沿着 | 缓慢地 | , | 从 | 坏的 | 到 | 更糟 | . |

情况缓慢恶化。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] , [fɑː(r)] [aʊt] , ['æŋk(ə)l] - [diːp] [ɪn] [mʌd] , ['hæmərɪŋ] [steɪks] ,

| Sometimes | he | saw | the | magician | , | far | out | , | ankle | - | deep | in | mud | , | hammering | stakes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他 | 锯 | 这 | 魔术师 | , | 远的 | 出去 | , | 踝 | - | 深的 | 在 | 泥 | , | 锤击 | 赌注 | , |

有时他会看到那个魔术师，远远地站在泥泞里，泥水没过脚踝，正在钉木桩。

[ɔː(r)] ['wiːvɪŋ] [brʌʃ] ['wɒtlz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [fɔː'duːmd] ['strʌktʃə(r)] .

| or | weaving | brush | wattles | into | his | foredoomed | structure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 编织 | 刷子 | 金合欢 | 进入 | 他的 | 注定失败 | 结构 | . |

或者将树枝编织成他那注定要完蛋的建筑。

[wʌns] [ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kælɪkəʊ] [dres] [muːvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [waɪt] [bɜːtʃ] ['pɪlər] .

| Once | the | blue | of | a | calico | dress | moved | among | the | white | birch | pillars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 这 | 蓝色的 | 的 | 一个 | 印花布 | 裙子 | 已搬 | 之中 | 这 | 白色的 | 桦木 | 柱子 | . |

曾经，一件印花布连衣裙的蓝色身影在白色桦木柱间飘动。

[spiːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] ['neɪbəz] , [haʊ'evə(r)] , [ɔː(r)]['nɪərə(r)] [vjuː] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [get] .

| Speech | of | his | new | neighbors | , | however | , | or | nearer | view | , | he | did | not | get | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 演讲 | 的 | 他的 | 新的 | 邻居 | , | 然而 | , | 或者 | 更近 | 看法 | , | 他 | 做过 | 不是 | 得到 | . |

然而，他并没有听到新邻居们的谈话，也没有近距离观察他们。

[nəʊ] [feɪs] [ ləːk ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] .

| No | face | lurked | behind | the | window | - | pane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 脸 | 潜伏 | 在后面 | 这 | 窗户 | - | 窗格 | . |

窗玻璃后面没有露出任何面孔。

[ænd; ənd][æt; ət] [həʊm] [ðə; ði][fɜː(r)]['hedlənd; 'hedlænd] [ - ]

| And | at | home | the | fir | headland | [ | 59 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 家 | 这 | 冷杉 | 海岬 | [ | - | ] |

而家乡的杉树岬[59]

['sʌndəd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [æz; əz][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hemɪsfɪə(r)] .

| sundered | them | as | effectually | as | the | rim | of | a | hemisphere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分离 | 他们 | 作为 | 有效地 | 作为 | 这 | 轮缘 | 的 | 一个 | 半球 | . |

将它们彻底分开，就像切开半球边缘一样有效。

[wʌn] [naɪt] , [æt; ət][hɪz; ɪz][naɪn] - [ə'klɑːk] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [laɪt] ,

| One | night | , | at | his | nine | - | o'clock | visit | to | the | upper | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 夜晚 | , | 在 | 他的 | 九 | - | 点钟 | 访问 | 到 | 这 | 上 | 光 | , |

一天晚上，在他九点钟去楼上灯塔巡视时，

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][læmp] - [ruːm] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][gleə(r)] ,

| he | paused | for | a | time | in | the | lamp | - | room | , | his | back | to | the | glare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暂停 | 为了 | 一个 | 时间 | 在 | 这 | 灯 | - | 房间 | , | 他的 | 后退 | 到 | 这 | 强光 | , |

他在灯房里停顿了一会儿，背对着刺眼的灯光。

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] .

| looking | out | into | the | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 出去 | 进入 | 这 | 黑暗的 | . |

凝视着黑暗。

['sʌmθɪŋ] — [pə'hæps] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði][kɑːm] ,

| Something | — | perhaps | the | silence | of | the | evening | , | the | calm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | — | 也许 | 这 | 沉默 | 的 | 这 | 晚上 | , | 这 | 冷静的 | , |

某种东西——或许是夜晚的寂静，平静，

[səʊ] [greɪt] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['taʊərz] [laɪt] [pɪəst] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['diːpli] ,

| so | great | that | the | other | tower's | light | pierced | the | water | deeply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 伟大的 | 那 | 这 | 其他 | 塔的 | 光 | 穿孔 | 这 | 水 | 深 | , |

光芒如此强烈，以至于另一座塔的光线深深地穿透了水面。

[laɪk] [æn; ən] [ɪn'vɜːtɪd] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] — [ɪn'djuːst] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] [θɔːts] .

| like | an | inverted | point | of | exclamation | — | induced | lonely | and | melancholy | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 倒 | 观点 | 的 | 感叹 | — | 诱导 | 孤独 | 和 | 忧郁 | 想法 | . |

就像一个倒置的感叹号——引发了孤独和忧郁的情绪。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðʌs] , [ə; eɪ] [saʊnd] [rəʊz] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][træp] - [dɔː(r)] .

| As | he | stood | thus | , | a | sound | rose | through | the | open | trap | - | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 站立 | 因此 | , | 一个 | 声音 | 玫瑰 | 通过 | 这 | 打开 | 陷阱 | - | 门 | . |

他就这样站着，这时，从敞开的活板门里传来一声响动。

['sʌmθɪŋ] [stɜːd] , ['θɪnli] [ænd; ənd] ['draɪli] , [ɒn][ðə; ði] [steəz] [bɪ'ləʊ] .

| Something | stirred | , | thinly | and | dryly | , | on | the | stairs | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 搅拌 | , | 薄薄的 | 和 | 干巴巴地 | , | 在 | 这 | 楼梯 | 以下 | . |

楼下楼梯上传来一阵稀薄而干燥的动静。

[æt; ət] [fɜːst] [laɪk] ['feɪntli] ['teərɪŋ] [sɪlk] , [ɔː(r)] ['skʌfɪŋ] [sænd] - ['peɪpə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['maʊntɪd] .

| At | first | like | faintly | tearing | silk | , | or | scuffing | sand | - | paper | , | it | mounted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 喜欢 | 淡淡的 | 撕裂 | 丝绸 | , | 或者 | 磨损 | 沙 | - | 纸 | , | 它 | 安装 | . |

起初，它像轻微撕裂丝绸或摩擦砂纸一样，渐渐地就变得粗糙起来。

['fʊtsteps] , [θɔ:t] [maɪlz] ; [jet] [sʌtʃ] ['fʊtsteps] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜ:d] , [ʌn'sɜ:t(ə)n] ,
**Footsteps** , **thought** **Miles** ; **yet** **such** **footsteps** **as** **he** **had** **never** **heard** , **uncertain** ,
脚步声 , 想法 迈尔斯 ; 然而 这样的 脚步声 作为 他 有 绝不 听到 , 不确定 ,
[sɒft] ,
**soft** ,
柔软的 ,

迈尔斯心想，是脚步声；然而，他从未听过这样的脚步声，断断续续，轻柔无声。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n]['naɪðə(r)] [ʃɒd] [nɔ:(r)] ['beəfʊt] .
**and** **of** **a** **person** **neither** **shod** **nor** **barefoot** .
和 的 一个 人 两者都不 鞋子 也不 赤脚 .

指既没穿鞋也没赤脚的人。

[ðeɪ] [stɒpt] .
**They** **stopped** .
他们 停止 .

他们停了下来。

[ə; eɪ] [hɑ:ʃ] [jet] ['gɑ:dɪd] [kɔ:l] [ - ]
**A** **harsh** **yet** **guarded** **call** **[** **60** **]**
一个 残酷的 然而 守卫 称呼 [ - ]

严厉但谨慎的呼吁[60]

['fɒləʊd] .
**followed** .
随后 .

随后。

[ɪf] [spi:tʃ] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ]['hju:mən] [tʌŋ] .
**If** **speech** , **it** **was** **no** **human** **tongue** .
如果 演讲 , 它 曾是 不 人类 舌头 .

如果说的是语言，那也不是人类的语言。

[maɪlz] ['weɪtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .
**Miles** **waited** , **in** **a** **profound** **silence** .
迈尔斯 等待 , 在 一个 深刻的 沉默 .

迈尔斯静静地等待着，一片寂静。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔ:ld] [ɪn] [streɪndʒ] [sɪŋ] - [sɒŋ] ; [ðen] ['nɪərə(r)] , ['tʃɑ:ntɪŋ] [wɒt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ]
**A** **voice** **called** **in** **strange** **sing** **-** **song** **;** **then** **nearer** **,** **chanting** **what** **sounded** **like** **a**
一个 嗓音 称为 在 奇怪的 唱歌 - 歌曲 ; 然后 更近 , 吟唱 什么 听起来 喜欢 一个
['frægmənt] [ɒv; əv] ['bɑ:bərəs] ['melədi] .
**fragment** **of** **barbarous** **melody** .
分段 的 野蛮 旋律 .

一个声音用奇怪的歌唱方式呼唤着；然后越来越近，吟唱着听起来像是野蛮旋律的片段。

[ ˌpɔ:tju'gi:z, -'gi:s ][ænd; ənd][ɪ'tælɪən] ['seɪləz] [maɪlz] [hæd; həd] [si:n] ,
**Portuguese** **and** **Italian** **sailors** **Miles** **had** **seen** ,
葡萄牙语 和 意大利语 水手们 迈尔斯 有 已见 ,

葡萄牙和意大利水手迈尔斯曾见过，

[ɒn][reə(r)]['vɪzɪts] [ə'bɔ:d] [sʌm; səm]['lʌmbə(r)] ['sku:nə(r)] [baʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɪsəli] [ɔ:(r)][ðə; ði][kə'neəri]
**on** **rare** **visits** **aboard** **some** **lumber** **schooner** **bound** **for** **Sicily** **or** **the** **Canary**
在 稀有的 访问 船上 一些 木材 大篷车 边界 为了 西西里岛 或者 这 金丝雀
['aɪlənds] .
**Islands** .
岛屿 .

偶尔会搭乘前往西西里岛或加那利群岛的运木材帆船进行访问。

[æt; ət] ['ædmərəlz] [lait] , [haʊ'evə(r)] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'ʃɔː(r)] , [stɪl] [les] [ʌp] ['ɪntuː]

| At | Admiral's | Light | , | however | , | nothing | could | bring | them | ashore | , | still | less | up | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 海军上将的 | 光 | , | 然而 | , | 没有什么 | 可以 | 带来 | 他们 | 岸上 | , | 仍然 | 较少的 | 向上 | 进入 |

[ðə; ði]['taʊə(r)] .

| the | tower | . |
|---|---|---|
| 这 | 塔 | . |

然而，在海军上将灯塔，没有任何东西能让他们上岸，更不用说登上塔楼了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sɪŋ] - [sɒŋ] ['gæb(ə)l] , [æz; əz] ['ɪnstɪŋkt] [təʊld] [hɪm] , [keɪm] [frɒm; frəm] [nəʊ] ['lætɪn] [θrəʊt] .

| And | this | sing | - | song | gabble | , | as | instinct | told | him | , | came | from | no | Latin | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 唱歌 | - | 歌曲 | 数落 | , | 作为 | 本能 | 讲述 | 他 | , | 来了 | 从 | 不 | 拉丁 | 喉 | . |

而他的直觉告诉他，这种含糊不清的语调，绝不是拉丁语母语者说的。

[ðə; ði][draɪ] , ['skʌfɪŋ] [steps] [bɪ'gæn] [wʌns] [mɔː(r)] .

| The | dry | , | scuffing | steps | began | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 干燥 | , | 磨损 | 步骤 | 开始 | 一次 | 更多的 | . |

干燥、沙沙作响的脚步声再次响起。

['sʌd(ə)nli] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [klɔː] - [laɪk] ['fɪŋgəz] [klʌtʃt] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [træp] -

| Suddenly | , | out | of | the | darkness | , | claw | - | like | fingers | clutched | the | sides | of | the | trap | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 出去 | 的 | 这 | 黑暗 | , | 爪 | - | 喜欢 | 手指 | 紧握 | 这 | 侧面 | 的 | 这 | 陷阱 | - |

[dɔː(r)] , — ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

| door | , | — | fingers | of | an | impossible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 门 | , | — | 手指 | 的 | 一个 | 不可能的 | , |

突然，黑暗中伸出利爪般的手指抓住了活板门的边缘——那是不可能存在的手指。

['hɔːni] ['jeləʊ] , ['endɪŋ] [ɪn] [bluː] ['tælən] .

| horny | yellow | , | ending | in | blue | talons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好色 | 黄色的 | , | 结束 | 在 | 蓝色的 | 利爪 | . |

角质黄色，末端呈蓝色利爪。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [spæz'mɒdɪk] ['ɪnstənt] , [maɪlz] , [hæd; həd] [hiː; hi] [ - ]

| For | one | spasmodic | instant | , | Miles | , | had | he | [ | 61 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 痉挛性的 | 立即的 | , | 迈尔斯 | , | 有 | 他 | [ | - | ] |

在那短暂的一瞬间，迈尔斯，他[61]

[stʊd] [ɒn] ['əʊpən] [graʊnd] , [maɪt] [hæv; həv] ['bəʊltɪd] .

| stood | on | open | ground | , | might | have | bolted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 在 | 打开 | 地面 | , | 可能 | 有 | 螺栓连接 | . |

站在空地上，可能已经逃跑了。

[ðen] [æz; əz] [ʌp] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [pɪt] , [ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [blæk] [felt] [hæt] [bɒbd] [θruː] [ðə; ði]

| Then | as | up | from | a | pit | , | a | reassuring | black | felt | hat | bobbed | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 作为 | 向上 | 从 | 一个 | 坑 | , | 一个 | 令人安心 | 黑色的 | 毛毡 | 帽子 | 波波德 | 通过 | 这 |

['əʊpənɪŋ] ,

| opening | , |
|---|---|
| 开幕 | , |

然后，一顶令人安心的黑色毡帽从坑里探了出来，晃晃悠悠地从洞口伸了出来。

[ænd; ənd] ['tɪltɪd] [bæk] [tuː; tə] [dɪs'kləʊz] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [feɪs] .

| and | tilted | back | to | disclose | a | human | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 斜 | 后退 | 到 | 透露 | 一个 | 人类 | 脸 | . |

向后倾斜，露出了一张人脸。

[aɪz] [hɑːd] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz] [blæk] [glɑːs] [ piə ] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [lɪdz] ['kjʊəriəsli] [ɪn] - ['fəʊldɪd] ,

| Eyes | hard | and | bright | as | black | glass | peered | from | under | lids | curiously | in | - | folded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 难的 | 和 | 明亮的 | 作为 | 黑色的 | 玻璃 | 窥视 | 从 | 在下面 | 盖子 | 奇怪的是 | 在 | - | 折叠 | , |

[ɒv; əv] ['dʌb(ə)l] ['θɪknəs] ;

| of | double | thickness | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 双倍的 | 厚度 | ; |

一双坚硬明亮的眼睛，如同黑色的玻璃般，从奇特地向内折叠的双层厚眼睑下窥视着；

[ðə; ði] ['sæfrən] [tʃi:ks] [wɜ:(r); wə(r)] [smu:ð] [æz; əz][ə; eɪ] [beɪbz] ; [ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ]

| the | saffron | cheeks | were | smooth | as | a | babe's | ; | and | indeed | , | in | that | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 藏红花 | 脸颊 | 是 | 光滑的 | 作为 | 一个 | 宝贝的 | ; | 和 | 的确 | , | 在 | 那 | 奇怪的 |

[feɪs] ,

| face | , |
|---|---|
| 脸 | , |

她那红褐色的脸颊光滑得像婴儿的肌肤；的确，在那张奇异的脸上，

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒəlɪŋz] , ['beɪbi] ['ɪnəs(ə)ns] [kən'flɪktɪd] [wɪð] [rep'tɪliən] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['wɪzdəm] .

| as | in | a | changeling's | , | baby | innocence | conflicted | with | reptilian | age | and | wisdom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 一个 | 换子 | , | 婴儿 | 无辜 | 矛盾 | 和 | 爬行动物 | 年龄 | 和 | 智慧 | . |

就像换子一样，婴儿的纯真与爬行动物的成熟和智慧发生了冲突。

[wɪ'ðaʊt] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] , [ˌaɪ 'ti:] ['restɪd] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [æt; ət][ðə; ði]

| Without | alteration | , | without | sound | , | it | rested | there | for | a | moment | , | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 改造 | , | 没有 | 声音 | , | 它 | 休息 | 那里 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 在 | 这 |

['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][flɔ:(r)] ,

| level | of | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|
| 等级 | 的 | 这 | 地面 | , |

它静静地躺在那里，没有丝毫改变，也没有发出任何声音，与地面齐平。

[æz; əz] [ðəʊ] [dɪ'kæpɪteɪtɪd] ; [ðen] [sæŋk][frɒm; frəm] [saɪt] .

| as | though | decapitated | ; | then | sank | from | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 被斩首 | ; | 然后 | 沉没 | 从 | 视线 | . |

仿佛被斩首一般；然后消失在视线中。

[maɪlz] [hæd; həd] [stɛərd] [ɪn] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

| Miles | had | stared | in | fascination | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | 有 | 凝视 | 在 | 魅力 | . |

迈尔斯看得入了迷。

['weɪkɪŋ] [tu:; tə]['æŋgə(r)] , [pɑ:t] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɪə(r)] , [pɑ:t] [æt; ət][ɪts] [kɔ:z] , [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] : —

| Waking | to | anger | , | part | at | his | own | fear | , | part | at | its | cause | , | he | shouted | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 醒来 | 到 | 愤怒 | , | 部分 | 在 | 他的 | 自己的 | 害怕 | , | 部分 | 在 | 它是 | 原因 | , | 他 | 喊叫 | : | — |

他醒来时怒火中烧，一部分是因为自己的恐惧，一部分是因为恐惧的起因，于是他喊道：——

“ [stɒp] !

| “ | Stop | ! |
|---|---|---|
| “ | 停止 | ! |

“停止!

[hu:] — [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['ɑ:ftə(r)] ?

| Who | — | what | are | you | after | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | — | 什么 | 是 | 你 | 后 | ? |

你们究竟想找谁?

” [ðə; ði] [laɪt] ['skʌfɪŋ] [dɪ'sendɪd] ['ræpɪdlɪ] .

| ” | The | light | scuffing | descended | rapidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 光 | 磨损 | 下降 | 快速 | . |

轻微的擦痕迅速消失。

[maɪlz] [lept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [blæk] [skweə(r)] , [plʌndʒd] [θru:] [ - ]

| Miles | leapt | for | the | black | square | , | plunged | through | [ | 62 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | 跳跃 | 为了 | 这 | 黑色的 | 正方形 | , | 暴跌 | 通过 | [ | - | ] |

迈尔斯跃向黑色方块，纵身跃入[62]

[ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['twɪstɪŋ] [steə(r)] .

| it | , | and | down | the | twisting | stair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | , | 和 | 向下 | 这 | 扭曲 | 楼梯 | . |

然后沿着蜿蜒的楼梯往下走。

[ðə; ðɪ] [θɪn] ['skæntlɪŋ] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['bʌk(ə)ld] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['dʌb(ə)l] [weɪt] .

| The | thin | scantling | shook | and | buckled | under | their | double | weight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 薄的 | 标尺 | 摇晃 | 和 | 弯曲 | 在下面 | 他们的 | 双倍的 | 重量 | . |

纤薄的木框架在他们双倍的重量下摇晃弯曲。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [steps] ,

| He | jumped | the | lower | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳了起来 | 这 | 降低 | 步骤 | , |

他跳过了下面的台阶，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['taʊə(r)][dɔː(r)] [slæmd] ['əʊpən][tuː; tə][let][ə; eɪ] [blæk] ['fɪgə(r)] [baʊnd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]

| just | as | the | tower | door | slammed | open | to | let | a | black | figure | bound | out | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 这 | 塔 | 门 | 猛烈抨击 | 打开 | 到 | 让 | 一个 | 黑色的 | 数字 | 边界 | 出去 | 进入 | 这 |

['læntən] [lait] .

| lantern | light | . |
|---|---|---|
| 灯笼 | 光 | . |

就在这时，塔门猛地打开，一个黑影跳了出来，进入了灯笼的光芒中。

[ə; eɪ] ['skɜːriːɪŋ] [peə(r)][ɒv; əv] [θɪk] [waɪt] [səʊls] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] ['læntən] [baɪ][ðə; ði][beɪl]

| A | scurrying | pair | of | thick | white | soles | , | as | he | caught | up | the | lantern | by | the | bail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 匆匆忙忙 | 一对 | 的 | 厚的 | 白色的 | 鞋底 | , | 作为 | 他 | 捕捉 | 向上 | 这 | 灯笼 | 经过 | 这 | 保释 |

,

,

,

一双厚厚的白色鞋底快速地跑动着，他抓住了提灯的提手。

['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːt] ; [hiː; hi] [geɪnd] [ɒn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːdɪst] [tuː; tə][ðə; ði]

| guided | his | pursuit | ; | he | gained | on | them | , | and | running | his | hardest | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引导 | 他的 | 追逐 | ; | 他 | 获得 | 在 | 他们 | , | 和 | 跑步 | 他的 | 最难 | 到 | 这 |

['gʌli] [brɪdʒ] ,

| gully | bridge | , |
|---|---|---|
| 沟壑 | 桥 | , |

他循着指引追赶方向；他逐渐追上了他们，拼尽全力跑向沟桥，

[grɪpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['fʊlnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪlkən] ['dʒækɪt] .

| gripped | in | his | right | hand | the | fluttering | fullness | of | a | silken | jacket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧握 | 在 | 他的 | 正确的 | 手 | 这 | 飘动 | 饱腹感 | 的 | 一个 | 丝 | 夹克 | . |

他右手紧紧攥着一件飘逸的丝绸外套。

“ [stɒp] !

| “ | Stop | ! |
|---|---|---|
| “ | 停止 | ! |

“停止!

” [hiː; hi] [kraɪd] .

| ” | he | cried | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 哭 | . |

他哭着说。

“ [juː; jʊ] —

| “ | You | — |
|---|---|---|
| “ | 你 | — |

“你-

” [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] [ tʌg ] , [ 'rigl ] , [sə'rendəd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [feɪs] .

| ” | The | fugitive | tugged | , | wriggled | , | surrendered | , | and | turned | a | grinning | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 逃犯 | 拉扯 | , | 扭动 | , | 投降 | , | 和 | 转向 | 一个 | 咧嘴笑 | 脸 | . |

“逃犯挣扎、扭动、投降，脸上露出了咧嘴的笑容。”

“ [nəʊ][kæn; kən][duː; də] , ” [hiː; hi] [ pænt ] , ['nɒdɪŋ] [ænd; ənd] ['dʌkɪŋ] ['eɪmiəbli] .

| “ | No | can | do | , | ” | he | panted | , | nodding | and | ducking | amiably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 能 | 做 | , | ” | 他 | 喘息 | , | 点头 | 和 | 躲避 | 友好地 | . |

“不行，”他喘着气说，友好地点点头，并躲开了。

[ðə; ði] [felt] [hæt][wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɒbɪŋ] [kraʊn] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [haɪ] , ['ʃeɪvn]

| The | felt | hat | was | gone | , | and | his | bobbing | crown | showed | a | high | , | shaven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 毛毡 | 帽子 | 曾是 | 已消失 | , | 和 | 他的 | 上下摆动 | 王冠 | 显示 | 一个 | 高的 | , | 剃光 |

['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

| forehead | , |
|---|---|
| 前额 | , |

毡帽不见了，他晃动的头顶露出了光秃秃的高额头。

[baʊnd] [wɪð] [niːt] [blæk] [kɔɪlz] [ɒv; əv] ['breɪdɪd] [heə(r)] .

| bound | with | neat | black | coils | of | braided | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边界 | 和 | 整洁的 | 黑色的 | 线圈 | 的 | 编织 | 头发 | . |

用整齐的黑色辫发盘成发髻。

“ [bʌt; bət][ɪn] ['pɪktʃəz] [ðeɪ] [hæŋ] [ - ]

| “ | But | in | pictures | they | hang | [ | 63 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 在 | 图片 | 他们 | 悬挂 | [ | - | ] |

“但在照片中它们悬挂着[63]

[daʊn] , ” [θɔːt] [maɪlz] .

| down | , | ” | thought | Miles | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | , | ” | 想法 | 迈尔斯 | . |

“往下看，”迈尔斯心想。

“ [ə; eɪ] [kjuː] !

| “ | A | queue | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 队列 | ! |

“排队！”

” [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] .

| ” | He | had | never | before | seen | a | Chinaman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 有 | 绝不 | 前 | 已见 | 一个 | 中国人 | . |

他以前从未见过中国人。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?

| “ | What | do | you | want | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 做 | 你 | 想 | ? |

你想要什么?

” [hiː; hi] [ɑːskt] [sɪ'vɪəli] .

| ” | he | asked | severely | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | 严重 | . |

他严厉地问道。

[hɪz; ɪz] ['kæptɪv] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] , [ðə; ði]['kɑːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] , [rɪ'piːtɪd] , —

| His | captive | , | smiling | and | nodding | , | the | calmer | of | the | two | , | repeated | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 俘虏 | , | 微笑 | 和 | 点头 | , | 这 | 更平静 | 的 | 这 | 二 | , | 重复 | , | — |

他的俘虏面带微笑，边点头边重复道，他是两人中较为冷静的那一个——

“ [nəʊ][kæn; kən][duː; də] , [nəʊ][kæn; kən][duː; də] .

| “ | No | can | do | , | no | can | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 能 | 做 | , | 不 | 能 | 做 | . |

“不行，不行。”

” ['pleɪnli] , [ðə; ði] [mænz] ['ɪŋglɪʃ] [went] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] .

| ” | Plainly | , | the | man's | English | went | no | further | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 显然 | , | 这 | 男人的 | 英语 | 去 | 不 | 更远 | . |

显然，这名男子的英语水平仅止于此。

[maɪlz] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz] [grɪp] , [ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['fuːlɪʃ] , [stept] [bæk] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] .

| Miles | released | his | grip | , | and | , | feeling | rather | foolish | , | stepped | back | to | consider | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | 发布 | 他的 | 紧握 | , | 和 | , | 感觉 | 相当 | 愚蠢 | , | 步 | 后退 | 到 | 考虑 | . |

迈尔斯松开了手，觉得自己有点傻，便后退一步思考。

[laɪk] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [rɪ'li:st] , [ænd; ənd] [wɪð] ['ɪnstənt] , [mə'kænɪkl] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən]

| **Like** | **a** | **spring** | **released** | **,** | **and** | **with** | **instant** | **,** | **mechanical** | **precision** | **,** | **the** | **Chinaman** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 春天 | 发布 | , | 和 | 和 | 立即的 | , | 机械的 | 精确 | , | 这 | 中国人 |

['vɔ:ltɪd] [ðə; ði] [brɪdʒ] - [reɪl] ,

| **vaulted** | **the** | **bridge** | **-** | **rail** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 拱形 | 这 | 桥 | - | 轨 | , |

就像弹簧被释放一样，中国人以瞬间的机械精准度跃过了桥栏杆。

['lændɪd] [ɒn][ðə; ði] [sti:p] [bæŋk] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd] [dɑ:tɪd] ['ʌpwəd] , ['kræʃɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['ɔ:ldə(r)] .

| **landed** | **on** | **the** | **steep** | **bank** | **below** | **,** | **and** | **darted** | **upward** | **,** | **crashing** | **into** | **the** | **alders** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 登陆 | 在 | 这 | 陡 | 银行 | 以下 | , | 和 | 飞镖 | 向上 | , | 崩溃 | 进入 | 这 | 桤木 | . |

落在下方陡峭的河岸上，然后猛地向上冲去，撞进了桤木丛中。

[hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] [ə'pɪərəns] , [hæd; həd][ðə; ði] [fə'sɪləti] [ɒv; əv][ækts][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .

| **His** | **escape** | **,** | **like** | **his** | **first** | **appearance** | **,** | **had** | **the** | **facility** | **of** | **acts** | **in** | **a** | **dream** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 逃脱 | , | 喜欢 | 他的 | 第一的 | 外貌 | , | 有 | 这 | 设施 | 的 | 行为 | 在 | 一个 | 梦 | . |

他的逃脱，就像他第一次露面一样，如同梦境一般轻松自如。

[flʌʃt] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] , [maɪlz] [wɒz; wəz] [ˌhɑ:f'weɪ] [həʊm] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][ ri'gein, ri:- ][ðə; ði][ju:z]

| **Flushed** | **and** | **bewildered** | **,** | **Miles** | **was** | **halfway** | **home** | **before** | **he** | **regained** | **the** | **use** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 酡 | 和 | 困惑 | , | 迈尔斯 | 曾是 | 半 | 家 | 前 | 他 | 恢复 | 这 | 使用 |

[ɒv; əv] ['ri:z(ə)n] .

| **of** | **reason** | **.** |
|---|---|---|
| 的 | 原因 | . |

迈尔斯又红又慌，走到家一半才恢复了理智。

[æt; ət][ə; eɪ][klæp][ðə; ði] [θɔ:t] [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm] , [wɒt] [ɪf] [ðɪs] [wɜ:(r); wə(r)] ['toʊniz] “ ['fɒrən] - ['lʊkɪŋ]

| **At** | **a** | **clap** | **the** | **thought** | **overtook** | **him** | **,** | **What** | **if** | **this** | **were** | **Tony's** | **“** | **foreign** | **-** | **looking** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 拍 | 这 | 想法 | 超越 | 他 | , | 什么 | 如果 | 这 | 是 | 托尼的 | “ | 外国的 | - | 寻找 |

” [ - ]

| **”** | **[** | **64** | **]** |
|---|---|---|---|
| ” | [ | - | ] |

一阵掌声过后，他突然想到，如果这是托尼的“外国面孔”[64]呢？

['enəmi] ?

| **enemy** | **?** |
|---|---|
| 敌人 | ? |

敌人？

“ [aɪ'd] ['betə(r)] [meɪk] [ʃʊə(r)] [fɜ:st] , ” [hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['laɪbrəri]['faɪə(r)] ,

| **“** | **I'd** | **better** | **make** | **sure** | **first** | **,** | **”** | **he** | **told** | **himself** | **;** | **and** | **sitting** | **by** | **the** | **library** | **fire** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ID | 更好的 | 制作 | 当然 | 第一的 | , | ” | 他 | 讲述 | 他自己 | ; | 和 | 坐着 | 经过 | 这 | 图书馆 | 火 | , |

“我最好先确认一下，”他对自己说；然后坐在图书馆的壁炉旁，

[hi:; hi] [kept] [æz; əz] ['θɔ:tf(ə)l] [ə; eɪ] ['saɪləns] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪlə(r)] ,

| **he** | **kept** | **as** | **thoughtful** | **a** | **silence** | **as** | **his** | **grandfather** | **and** | **the** | **sailor** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 作为 | 周到 | 一个 | 沉默 | 作为 | 他的 | 祖父 | 和 | 这 | 水手 | , |

[pɜ:tʃt] , [wɪð] [ɪn'tent] ['feɪsɪz] ,

| **perched** | **,** | **with** | **intent** | **faces** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 栖息 | , | 和 | 意图 | 面孔 | , |

他像他的祖父和水手一样，沉默不语，神情专注地坐在那里。

['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['tʃesmen] .

| **over** | **their** | **chessmen** | **.** |
|---|---|---|---|
| 超过 | 他们的 | 国际象棋棋子 | . |

在他们的棋子之上。

[æt; ət] ['bedtaɪm] , [hi:; hi] [stept] [ə'krɒs] ['ɪntu:] ['flɔ:rioʊz] ['lɪt(ə)l] [ru:m] .

| **At** | **bedtime** | **,** | **he** | **stepped** | **across** | **into** | **Florio's** | **little** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 就寝时间 | , | 他 | 步 | 穿过 | 进入 | 弗洛里奥的 | 小的 | 房间 | . |

到了睡觉时间，他走进了弗洛里奥的小房间。

“ [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn]['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **News** | **for** | **you** | **,** | **”** | **he** | **began** | **quietly** | **,** | **and** | **continued** | **in** | **an** | **undertone** | **.** |
| ” | 消息 | 为了 | 你 | , | ” | 他 | 开始 | 悄悄 | , | 和 | 持续 | 在 | 一个 | 底色 | . |

“告诉你个消息，”他低声说道，然后又压低声音继续说道。

['flɔːrɪoʊz] [hɑːd] [greɪ] [aɪz] [wɒtʃt] [hɪm] ['ʃɑːpli] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [fleɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Florio's** | **hard** | **gray** | **eyes** | **watched** | **him** | **sharply** | **across** | **the** | **candle** | **flame** | **,** | **with** | **a** | **look** |
| 弗洛里奥的 | 难的 | 灰色的 | 眼睛 | 观看 | 他 | 尖锐地 | 穿过 | 这 | 蜡烛 | 火焰 | , | 和 | 一个 | 看 |

[wɪtʃ] [ment] ,

| | | |
|---|---|---|
| **which** | **meant** | **,** |
| 哪个 | 意思是 | , |

弗洛里奥那双冷峻的灰色眼睛越过烛火，锐利地盯着他，眼神中充满了不祥之意。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt]['æŋgə(r)] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **if** | **anything** | **,** | **impatient** | **anger** | **.** |
| 如果 | 任何事物 | , | 不耐烦 | 愤怒 | . |

如果说有什么感觉的话，那就是不耐烦的愤怒。

[æn; ən] [ɪk'spləʊsɪv] ['wɪspə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['kɒment] : “ [dæm] [ðə; ði] ['kuːli] !

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **An** | **explosive** | **whisper** | **was** | **the** | **only** | **comment** | **:** | **“** | **Damn** | **the** | **coolie** | **!** |
| 一个 | 爆炸物 | 耳语 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 评论 | : | ” | 该死 | 这 | 苦力 | ! |

一声爆炸性的低语是唯一的评论：“该死的苦力！”

” ['pɒkɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] [fɪsts] [wɪð] [wʌn] [ˌenə'dʒetɪk] [ʃʌv] , [ðə; ði]['seɪlə(r)] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **Pocketing** | **his** | **big** | **fists** | **with** | **one** | **energetic** | **shove** | **,** | **the** | **sailor** | **stared** | **down** | **at** | **the** |
| ” | 口袋 | 他的 | 大的 | 拳头 | 和 | 一 | 精力充沛 | 推 | , | 这 | 水手 | 凝视 | 向下 | 在 | 这 |

[flɔː(r)] .

| | |
|---|---|
| **floor** | **.** |
| 地面 | . |

“水手用力一推，将他那双大拳头塞进口袋，然后低头盯着地板。

“ [θæŋks] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [hiː; hi] [sed] ['muːdɪli] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Thanks** | **all** | **the** | **same** | **,** | **of** | **course** | **,** | **”** | **he** | **said** | **moodily** | **.** |
| ” | 谢谢 | 全部 | 这 | 相同的 | , | 的 | 课程 | , | ” | 他 | 说 | 情绪低落地 | . |

“当然，还是要谢谢你。”他闷闷不乐地说。

“ [kwaɪt] [raɪt] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **“** | **Quite** | **right** | **.** |
| ” | 相当 | 正确的 | . |

“完全正确。”

[ðæts] [ðə; ði] [tʃæp] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [maɪt] [tɜːn] [ʌp] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **That's** | **the** | **chap** | **I** | **was** | **afraid** | **might** | **turn** | **up** | **.** |
| 那就是 | 这 | 小伙子 | 我 | 曾是 | 害怕的 | 可能 | 转动 | 向上 | . |

那就是我担心会出现的那个人。

[θæŋks] .

| | |
|---|---|
| **Thanks** | **.** |
| 谢谢 | . |

谢谢。

[doʊnt] [ - ]

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Don't** | **[** | **65** | **]** |
| 不 | [ | - | ] |

不要[65]

[spiːk] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə] ['enibɒdi] [els] , [tɪl] [aɪ] [seɪ] [səʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **speak** | **of** | **him** | **to** | **anybody** | **else** | **,** | **till** | **I** | **say** | **so** | **,** | **will** | **you** | **?** |
| 说话 | 的 | 他 | 到 | 任何人 | 别的 | , | 直到 | 我 | 说 | 所以 | , | 将要 | 你 | ? |

在我允许之前，不许跟任何人提起他，好吗?

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] ?
**Not a word ?**
不是 一个 单词 ?

一个字都没说?

[ðæts] [raɪt] .
**That's right .**
那就是 正确的 .

这是正确的。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] [ˌʌn'waʊnd] [hɪz; ɪz] ['legɪŋz] , ['niːtli] , [mə'θɒdɪkli] ,
**" He sat down on his bed , and unwound his leggings , neatly , methodically ,**
" 他 卫星 向下 在 他的 床 , 和 解开 他的 绑腿 , 整齐地 , 有条不紊 ,

他坐在床上，一丝不苟、有条不紊地解开他的紧身裤。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][ə'feə(r)][wɜː(r); wə(r)] [drɒpt] .
**as though the affair were dropped .**
作为 尽管 这 事务 是 掉落 .

仿佛这件事已经不了了之。

[ɪn][sʌm; səm] [sə'praɪz] , [maɪlz] [kən'tɪnjuːd] [ˌaɪ 'tiː] .
**In some surprise , Miles continued it .**
在 一些 惊喜 , 迈尔斯 持续 它 .

出乎意料的是，迈尔斯继续这样做了。

" [ðen] [aɪl] [duː; də][maɪ] [tɜːnz] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] — [ðə; ði][læmps] . "
**" Then I'll do my turns to - night , and afterward — the lamps . "**
" 然后 患病的 做 我的 转弯 到 - 夜晚 , 和 之后 — 这 灯 . "

“那我今晚就轮班，之后——就去关灯。”

" [eɪ] ?
**" Eh ?**
" 嗯 ?

“嗯？”

" [ðə; ði]['seɪlə(r)] [lʊkt] [ʌp] , [hɑːf] ['stɑːtld] , [hɑːf] ['ʃægrɪnd] .
**" The sailor looked up , half startled , half chagrined .**
" 这 水手 看起来 向上 , 一半 惊慌 , 一半 懊恼地 .

水手抬起头，半是惊讶，半是懊恼。

" [wʌts] [ðæt] ? — [əʊ] , " [hiː; hi] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] , " [nɒt] [mʌtʃ] !
**" What's that ? — Oh , " he smiled indulgently , " not much !**
" 是什么 那 ? — 哦 , " 他 微笑 纵容地 , " 不是 很多 !

“那是什么？——哦，”他宠溺地笑着说，“没什么！”

[get] [tuː; tə] [bed] , [bɔɪ] .
**Get to bed , boy .**
得到 到 床 , 男生 .

去睡觉吧，小子。

[wɒt] , [aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [swaɪn] !
**What , I'm not afraid of that swine !**
什么 , 我是 不是 害怕的 的 那 猪 !

什么？我才不怕那头猪！

[ə'ləʊn] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ?
**Alone , isn't he ?**
独自的 , 不是 他 ?

他孤身一人，不是吗?

[let] [ˌem 'iː] [leɪ] [ə'bɔːd] [hɪm] [wʌns] , [ðæts] [ɔːl] !
**Let me lay aboard him once , that's all !**
让 我 躺 船上 他 一次 , 那就是 全部 !

就让我在他船上躺一次吧!

[kæn; kən] [kætʃ] !

| Can | catch | ! |
|---|---|---|
| 能 | 抓住 | ! |

可以抓住!

[nəʊ] , [aɪ][woʊnt][hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| No | , | I | won't | hear | a | word | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 惯于 | 听到 | 一个 | 单词 | 的 | 它 | . |

不，我一个字都不想听。

[jɔː(r); jə(r)] [wɒtʃ] [bɪˈləʊ] .

| Your | watch | below | . |
|---|---|---|---|
| 你的 | 手表 | 以下 | . |

您的手表就在下方。

[tuː; tə][bed] !

| To | bed | ! |
|---|---|---|
| 到 | 床 | ! |

睡觉!

" [baɪ][nəʊ] [pəˈsweɪʒ(ə)n] [wʊd] [hiː; hi] [fɔːˈgəʊ] [hɪz; ɪz][self] - [set]['leɪbə(r)] , [ɔː(r)] [əkˈsept] ['kʌmpəni] , ['iːv(ə)n]

| " | By | no | persuasion | would | he | forego | his | self | - | set | labor | , | or | accept | company | , | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 不 | 劝说 | 会 | 他 | 放弃 | 他的 | 自己 | - | 放 | 劳动 | , | 或者 | 接受 | 公司 | , | 甚至 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] .

| for | the | single | night | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 单身的 | 夜晚 | . |

“无论别人怎么劝说，他都不会放弃自己安排的工作，也不会接受陪伴，哪怕只是一晚。

“ [dɪə(r)] [tʃæp] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [praɪd] , ” [ - ]

| “ | Dear | chap | , | I | have | some | pride | , | ” | [ | 66 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 小伙子 | , | 我 | 有 | 一些 | 自豪 | , | " | [ | - | ] |

“亲爱的伙计，我还有些自尊心，”[66]

[hiː; hi] [riːˈɪtəreɪtɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['ɒfəd] [nəʊ] [ 'kɔnfidəns ] , [maɪlz] [left] [hɪm] [wɪð]

| he | reiterated | ; | and | as | he | offered | no | confidences | , | Miles | left | him | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 重申 | ; | 和 | 作为 | 他 | 提供 | 不 | 秘密 | , | 迈尔斯 | 左边 | 他 | 和 |

[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

| disappointment | . |
|---|---|
| 失望 | . |

他重申了这一点；由于他没有透露任何秘密，迈尔斯失望地离开了。

[jet] [hɪz; ɪz] [kuːl] , ['stʌbən] ['ætɪtjuːd] [siːmd] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , ['ædmərəb(ə)l] ; [ænd; ənd] — [tuː; tə] [dʒʌdʒ]

| Yet | his | cool | , | stubborn | attitude | seemed | , | in | a | way | , | admirable | ; | and | — | to | judge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他的 | 凉爽的 | , | 固执的 | 态度 | 似乎 | , | 在 | 一个 | 方式 | , | 令人钦佩的 | ; | 和 | — | 到 | 法官 |

[frɒm; frəm] [diːp] , [kənˈtentɪd] ['briːðɪŋ] ,

| from | deep | , | contented | breathing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 深的 | , | 满足 | 呼吸 | , |

然而，他那冷静而固执的态度，在某种程度上似乎令人钦佩；而且——从他深沉而满足的呼吸来看，

[əˈkrɒs] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] — [hiː; hi] [slept] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

| across | the | corridor | — | he | slept | like | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 走廊 | — | 他 | 睡着了 | 喜欢 | 一个 | 孩子 | . |

走廊对面——他睡得像个孩子。

['sʌmweə(r)] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] , [maɪlz] [wəʊk] [ʌnˈiːzɪli] .

| Somewhere | after | midnight | , | Miles | woke | uneasily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某处 | 后 | 午夜 | , | 迈尔斯 | 觉醒 | 不安地 | . |

午夜过后不久，迈尔斯不安地醒来。

[lɒŋ] [sɪˈkjʊərəti][hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ði]['hæbɪt] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][sæt][ʌp] [wʌns] [mɔː(r)] ,

| Long | security | had | broken | the | habit | ; | but | now | he | sat | up | once | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 安全 | 有 | 破碎的 | 这 | 习惯 | ; | 但 | 现在 | 他 | 卫星 | 向上 | 一次 | 更多的 | , |

长久的安全生活让他改掉了这个习惯；但现在他又坐了起来。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [laɪt] [ɒv; əv] ['toʊnɪz] ['læntən] [dʒɜːrkɪŋ][ɪn] ['fɪtf(ə)l] [ɪ'klɪps] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrz] .

| to | watch | the | distant | light | of | Tony's | lantern | jerking | in | fitful | eclipse | among | the | firs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 手表 | 这 | 遥远 | 光 | 的 | 托尼的 | 灯笼 | 抽搐 | 在 | 断断续续 | 蚀 | 之中 | 这 | 杉树 | . |

看着托尼的灯笼在远处的杉树间忽明忽暗地闪烁。

[nɪə(r)][ðə; ði] ['sekənd] ['taʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [dɪsə'pɪəd] , [æz; əz]['juːʒuəl] ; [ænd; ənd][æz; əz]['juːʒuəl] ,

| Near | the | second | tower | it | disappeared | , | as | usual | ; | and | as | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 这 | 第二 | 塔 | 它 | 消失 | , | 作为 | 通常 | ; | 和 | 作为 | 通常 | , |

它像往常一样在第二座塔附近消失了；而且像往常一样，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [ə'gen] , [rɪ'tɜːnd] [daʊn] ['rɪvə(r)] , [skɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] .

| after | a | short | pause | shining | out | again | , | returned | down | river | , | skipping | and | winking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 短的 | 暂停 | 灼灼 | 出去 | 再次 | , | 返回 | 向下 | 河 | , | 跳过 | 和 | 眨眼 | . |

短暂的停顿后，它再次闪耀着光芒，顺流而下，蹦蹦跳跳，眨着眼睛。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [ʃɒn] [nəʊ][mɔː(r)] .

| Suddenly | it | went | out | , | and | shone | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 它 | 去 | 出去 | , | 和 | 闪耀 | 不 | 更多的 | . |

突然，它熄灭了，不再发光了。

[maɪlz] [krept] [frɒm; frəm][bed][tuː; tə] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] .

| Miles | crept | from | bed | to | window | , | and | watched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | 悄悄地爬 | 从 | 床 | 到 | 窗户 | , | 和 | 观看 | . |

迈尔斯悄悄地从床上爬到窗边，向外张望。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ɒf] [θriː] , [fɔː(r)] , [faɪv] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [sɔː] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [gliːm] .

| He | counted | off | three | , | four | , | five | minutes | , | and | saw | not | another | gleam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 计数 | 离开 | 三 | , | 四 | , | 五 | 分钟 | , | 和 | 锯 | 不是 | 其他 | 闪耀 | . |

他数了三分钟、四分钟、五分钟，却再也没有看到一丝光亮。

[dɪs'meɪd] , ['bleɪmɪŋ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌfərɪŋ] ['təʊni] [ - ]

| Dismayed | , | blaming | himself | for | suffering | Tony | [ | 67 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沮丧 | , | 指责 | 他自己 | 为了 | 痛苦 | 托尼 | [ | - | ] |

沮丧，自责自己让托尼遭受痛苦[67]

[tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] , [hiː; hi] [ 'resl ] ['ɪntuː] [kləʊðz] , [stəʊl] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd] [ɹ'eɪsd]

| to | have | his | way | , | he | wrestled | into | clothes | , | stole | downstairs | , | and | raced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 他的 | 方式 | , | 他 | 摔跤 | 进入 | 衣服 | , | 偷窃 | 楼下 | , | 和 | 比赛 |

[θruː] [ðə; ði] [ʃɑːp] [naɪt] [eə(r)] .

| through | the | sharp | night | air | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 锋利的 | 夜晚 | 空气 | . |

为了达到目的，他费力地穿上衣服，偷偷溜下楼，在凛冽的夜风中飞奔而去。

[θɪn] [fɒg] , ['ʃəʊldə(r)] - [haɪ] , [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['bɪləʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,

| Thin | fog | , | shoulder | - | high | , | had | just | begun | to | billow | along | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 薄的 | 多雾路段 | , | 肩膀 | - | 高的 | , | 有 | 只是 | 开始 | 到 | 巨浪 | 沿着 | 这 | 地面 | , |

[kən'siːlɪŋ] [ænd; ənd] ['mægnɪfaɪɪŋ] , ['iːv(ə)n][baɪ] ['stɑːlaɪt] .

| concealing | and | magnifying | , | even | by | starlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐藏 | 和 | 放大 | , | 甚至 | 经过 | 星光 | . |

齐肩高的薄雾开始在地面上翻滚，即使在星光下，也掩盖并放大了周围的景象。

[iːtʃ] ['tʌsək] , [iːtʃ] ['beɪbi][fɜː(r)] , [ luːm ] [laɪk] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɔː(r)] [stretʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [ded]

| Each | tussock | , | each | baby | fir | , | loomed | like | a | waiting | figure | or | stretched | like | a | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 簇草 | , | 每个 | 婴儿 | 冷杉 | , | 迫近 | 喜欢 | 一个 | 等待 | 数字 | 或者 | 拉伸 | 喜欢 | 一个 | 死的 |

['bɒdi] .

| body | . |
|---|---|
| 身体 | . |

每一丛草，每一棵小杉树，都像等待着的身影般高耸，或者像一具尸体般伸展。

['saɪlənt]['əʊvə(r)][ðə; ði][wet][grɑːs] , [maɪlz][ræn][ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl][tə'wɔːd][ðə; ði][spɒt][weə(r)][ðə; ði][lait]

| Silent | over | the | wet | grass | , | Miles | ran | downhill | toward | the | spot | where | the | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默的 | 超过 | 这 | 湿的 | 草 | , | 迈尔斯 | 跑 | 下坡 | 朝向 | 这 | 点 | 在哪里 | 这 | 光 |

[hæd; həd] [siːst] .

| had | ceased | . |
|---|---|---|
| 有 | 停止 | . |

迈尔斯默默地跑过湿漉漉的草地，朝着光线消失的地方跑去。

[n'iəɹɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [hiː; hi] [brʌʃt] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪl] [ə'spɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['brɪslɪŋ] ['θɪkɪt] ,

| Nearing | the | shore | , | he | brushed | through | the | chill | aspersion | of | bristling | thickets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 临近 | 这 | 支撑 | , | 他 | 刷过 | 通过 | 这 | 寒意 | 诽谤 | 的 | 竖起的 | 灌木丛 | , |

临近岸边，他拂过刺骨的灌木丛，寒气袭人。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [lait] [ gliːm ] [ə'gen] , [fɪkst] , [θruː] [ðə; ði] [ləʊɪst] [ bau ] .

| when | suddenly | the | light | gleamed | again | , | fixed | , | through | the | lowest | boughs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 突然 | 这 | 光 | 闪闪发光 | 再次 | , | 固定的 | , | 通过 | 这 | 最低 | 树枝 | . |

突然，光线再次透过最低的树枝照射进来，变得固定不动。

[hiː; hi] [stɒpt] , ['lɪsnd] , [ðen] [slɪpt] ['fɔːwəd] ['kɔːʃəsli] , [tə'wɔːd] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .

| He | stopped | , | listened | , | then | slipped | forward | cautiously | , | toward | a | murmur | of | voices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | , | 听着 | , | 然后 | 滑倒了 | 向前 | 谨慎地 | , | 朝向 | 一个 | 低语 | 的 | 声音 | . |

他停下脚步，侧耳倾听，然后小心翼翼地向前挪动，朝着低语声的方向走去。

[səb'djuːd] [bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ,

| Subdued | but | unmistakable | , |
|---|---|---|---|
| 低沉的 | 但 | 毋庸置疑 | , |

低调但又不失辨识度，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['brəʊkən] [sɪŋ] - [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [spiːtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

| it | was | the | broken | sing | - | song | of | that | speech | from | the | other | side | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 破碎的 | 唱歌 | - | 歌曲 | 的 | 那 | 演讲 | 从 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 |

[wɜːld] .

| world | . |
|---|---|
| 世界 | . |

那是来自世界另一端的演讲断断续续、抑扬顿挫的声音。

[hiː; hi] ['θredɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðə; ði] [ - ]

| He | threaded | without | a | sound | the | [ | 68 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 螺纹 | 没有 | 一个 | 声音 | 这 | [ | - | ] |

他悄无声息地穿过了[68]

[ˌɪntə'stɪʃl] ['waɪndɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] , [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| interstitial | windings | of | the | underbrush | , | and | crouched | at | the | edge | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 间质 | 绕组 | 的 | 这 | 草丛 | , | 和 | 蹲着 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 |

['klɪərɪŋ] .

| clearing | . |
|---|---|
| 清理 | . |

在灌木丛的缝隙间蜿蜒而行，蜷缩在林间空地的边缘。

[ɒn] [ðə; ði][əʊld]['kwɔːtə(r)] - [dek] , [ðə; ði] ['læntən] [bɜːnd] ['dɪmli] .

| On | the | old | quarter | - | deck | , | the | lantern | burned | dimly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 老的 | 四分之一 | - | 甲板 | , | 这 | 灯笼 | 烧伤 | 依稀 | . |

在旧甲板上，灯笼微弱地燃烧着。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [sməʊk] , [tuː] [men] [sæt] ['tɔːkɪŋ] ,

| As | in | a | luminous | smoke | , | two | men | sat | talking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 一个 | 发光的 | 抽烟 | , | 二 | 男人 | 卫星 | 说 | , |

如同笼罩在一团明亮的烟雾中，两个男人坐着交谈着。

[wɪð] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [ðæt] [set] [ɪ'nɔːməs] [hændz] , [ˌaʊt'spred] ['fɪŋgəz] ,

| with | now | and | then | a | gesture | that | set | enormous | hands | , | outspread | fingers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 和 | 然后 | 一个 | 手势 | 那 | 放 | 巨大的 | 双手 | , | 扩张 | 手指 | , |

时不时地，他会做出一个手势，伸出巨大的手，张开手指，

['weɪvərɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['mædʒɪk] - ['læntən] [skriːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɒg] .

| wavering | on | the | magic | - | lantern | screen | of | the | fog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆不定 | 在 | 这 | 魔法 | - | 灯笼 | 屏幕 | 的 | 这 | 多雾路段 | . |

在迷雾如魔灯般的屏幕上摇曳。

[ðeə(r)]['eɪliən] [təʊnz] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['skəʊldɪŋ] [ˌɪnkæn'teɪʃn] .

| Their | alien | tones | rose | and | fell | , | in | a | quiet | , | scolding | incantation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 外星人 | 音调 | 玫瑰 | 和 | 跌倒 | , | 在 | 一个 | 安静的 | , | 责骂 | 咒语 | . |

他们用一种怪异的语调，低沉而责备地吟诵着什么。

[ðə; ði][mɔː(r)] ['viːəmənt] ['spiːkə(r)] [wɒz; wəz]['təʊni] .

| The | more | vehement | speaker | was | Tony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 慷慨 | 扬声器 | 曾是 | 托尼 | . |

托尼的发言最为激烈。

['feɪsɪŋ] [hɪm] , ['ɒdli] ['skwɒtɪŋ] [ə'pɒn] [hiːlz] , [ðə; ði] ['jeləʊ] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] [n'ɒdɪd]

| Facing | him | , | oddly | squatting | upon | heels | , | the | yellow | man | of | the | tower | nodded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 面向 | 他 | , | 奇怪 | 蹲姿 | 之上 | 高跟鞋 | , | 这 | 黄色的 | 男人 | 的 | 这 | 塔 | 点头 |

[kən'tɪnjuəli] , ['æmɪkəbli] ,

| continually | , | amicably | , |
|---|---|---|---|
| 持续 | , | 友好地 | , |

面对着他，塔楼上的黄皮肤男子奇怪地蹲在脚后跟上，友好地点着头。

['seɪdʒli] , [laɪk] [ə; eɪ] [tɔɪ] ['mændərɪn] . [ - ]

| sagely | , | like | a | toy | mandarin | . | [ | 69 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睿智地 | , | 喜欢 | 一个 | 玩具 | 普通话 | . | [ | - | ] |

像个玩具橘子一样睿智。[69]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

| CHAPTER | IV |
|---|---|
| 章 | 第四 |

第四章

[pænz] [paɪps]

| PAN'S | PIPES |
|---|---|
| 平底锅 | 管道 |

潘神的笛子

[æt; ət] ['brekfəst] ['təʊni][ 'diskɔːs, dis'kɔːs ] ['redɪli] [æz; əz]['evə(r)] , [smaɪld] [æz; əz] [ɪn'geɪdʒɪŋli] , [wɪð]

| At | breakfast | Tony | discoursed | readily | as | ever | , | smiled | as | engagingly | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 早餐 | 托尼 | 谈论的 | 容易 | 作为 | 曾经 | , | 微笑 | 作为 | 引人入胜 | , | 和 |

['glɑːnsɪz] [nəʊ] [les] [fræŋk] ,

| glances | no | less | frank | , |
|---|---|---|---|---|
| 眼神 | 不 | 较少的 | 坦率 | , |

早餐时，托尼像往常一样健谈，笑容依旧迷人，眼神也毫不掩饰地流露出真诚。

[prə'vɒkətɪv] , [ɔː(r)][drəʊl] .

| provocative | , | or | droll | . |
|---|---|---|---|---|
| 挑衅 | , | 或者 | 滑稽 | . |

挑衅性的，或者滑稽的。

[twaɪs] [hiː; hi] [fɔːst] [əʊld]['mɪstə(r)] . - [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['klaʊdi] ['mɔːnɪŋ] [feɪs] ,

| Twice | he | forced | old | Mr | . | Bissant | to | brighten | his | cloudy | morning | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 他 | 强制 | 老的 | 先生 | . | - | 到 | 提亮 | 他的 | 多云 | 早晨 | 脸 | , |

他两次强迫老比桑先生振作起来，让他阴沉的早晨脸庞焕发光彩。

[tuː; tə] [smaɪt] [wɪð] ['əʊpən] [pɑːm] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [waɪt] [kɜːrlz] , [ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)l] ; [wʌns] , ['iːv(ə)n] ,

| to | smite | with | open | palm | his | short | white | curls | , | and | chuckle | ; | once | , | even | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 惩击 | 和 | 打开 | 棕榈 | 他的 | 短的 | 白色的 | 卷发 | , | 和 | 轻笑 | ; | 一次 | , | 甚至 | , |

用手掌拍打他短短的白色卷发，然后轻笑；有一次，甚至，

[tuː; tə] ['pæri] [dʒəʊk] [wɪð] [dʒəʊk] .

| to | parry | joke | with | joke | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 招架 | 开玩笑 | 和 | 开玩笑 | . |

以玩笑回应玩笑。

[bʌt; bət] [maɪlz] [sæt] [deɪzd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

| But | Miles | sat | dazed | and | unhappy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 迈尔斯 | 卫星 | 茫然 | 和 | 不开心 | . |

但迈尔斯茫然地坐在那里，闷闷不乐。

[ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [haʊs] , ['lækɪŋ] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] , [hæd; həd] [lækt] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪ] ;

| Their | little | house | , | lacking | so | many | things | , | had | lacked | also | the | presence | of | a | lie | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 小的 | 房子 | , | 缺乏 | 所以 | 许多 | 事物 | , | 有 | 缺乏 | 还 | 这 | 在场 | 的 | 一个 | 说谎 | ; |

他们那间小屋虽然缺少很多东西，但也缺少谎言的存在；

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['prez(ə)ns] , [naʊ] , [hiː; hi] [keɪm] ['ɔːkwədli] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [aɪz] [ə'vɜːtɪd] .

| before | that | presence | , | now | , | he | came | awkwardly | , | and | as | it | were | with | eyes | averted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 那 | 在场 | , | 现在 | , | 他 | 来了 | 尴尬地 | , | 和 | 作为 | 它 | 是 | 和 | 眼睛 | 避免了 | . |

在那之前，他显得很拘谨，眼神也有些躲闪。

[hiː; hi] [hɜːd] ['təʊni] [lɑːf] , [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [flæʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ðə; ði] [kwɪk] ,

| He | heard | Tony | laugh | , | saw | the | white | flash | of | his | teeth | , | the | quick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 托尼 | 笑 | , | 锯 | 这 | 白色的 | 闪光 | 的 | 他的 | 牙齿 | , | 这 | 快的 | , |

他听到托尼的笑声，看到他洁白的牙齿闪过，动作很快。

['fɒrən] [hiːv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɜːli] ['ʃəʊldəz] ,

| foreign | heave | of | his | burly | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 外国的 | 举 | 的 | 他的 | 魁梧的 | 肩膀 | , |

他粗壮的肩膀发出异国情调的耸动，

[ðə; ði] ['neɪmləs] [tɜːnz] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [lʊk] [baɪ] [wɪtʃ] [frend] ['sɪgnlz] [tuː; tə] [frend] ; [ - ]

| the | nameless | turns | of | speech | and | look | by | which | friend | signals | to | friend | ; | [ | 70 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无名 | 转弯 | 的 | 演讲 | 和 | 看 | 经过 | 哪个 | 朋友 | 信号 | 到 | 朋友 | ; | [ | - | ] |

朋友之间通过无名的言语和眼神交流来传递信号；[70]

[hiː; hi] [njuː] ['təʊni] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] , ['tʃælɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

| he | knew | Tony | for | the | same | man | of | yesterday | , | challenging | the | same | admiration | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 托尼 | 为了 | 这 | 相同的 | 男人 | 的 | 昨天 | , | 具有挑战性的 | 这 | 相同的 | 钦佩 | ; |

他认识的托尼还是昨天的那个托尼，对他的敬佩之情也丝毫未减；

[jet] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] , [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [naɪt] [hæd; həd] [stretʃt] [ə; eɪ] ['dɪzməl] ['vækjuːm] , [ə; eɪ] ['dɪstəns] [slaɪt] ,

| yet | between | himself | and | all | this | , | a | single | night | had | stretched | a | dismal | vacuum | , | a | distance | slight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 之间 | 他自己 | 和 | 全部 | 这 | , | 一个 | 单身的 | 夜晚 | 有 | 拉伸 | 一个 | 惨淡 | 真空 | , | 一个 | 距离 | 轻微 | , |

然而，在他与这一切之间，仅仅一夜之间，就拉长了一片凄凉的真空，距离微乎其微。

[bʌt; bət] [bəuθ] [ɪn'tensɪv] [ænd; ənd] ['ɪnsjuleɪtɪŋ] .

| but | both | intensive | and | insulating | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两个都 | 密集的 | 和 | 绝缘 | . |

但既密集又隔热。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] ['pʌz(ə)ld] [hɪm] [ə'bɒmɪnəbli] .

| The | sudden | change | puzzled | him | abominably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 突然 | 改变 | 困惑 | 他 | 极其可憎 | . |

这突如其来的变化让他百思不得其解。

“ [æn; ən] [ɪ'tæljəneɪt] ['ɪŋglɪʃmən] , ” [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [ de'skænt, 'dis-, di'skænt, 'des- ] , “ [ðeɪ] [juːst]

| “ | An | Italianate | Englishman | , | ” | his | grandfather | descanted | , | “ | they | used |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 意大利式 | 英国人 | , | ” | 他的 | 祖父 | 倾析 | , | “ | 他们 | 用过的 |

[tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] [ɪn'kɑːnət] .

| to | call | a | devil | incarnate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 称呼 | 一个 | 魔鬼 | 体现 | . |

“意大利式的英国人，”他的祖父滔滔不绝地说，“他们过去常把这种人称为魔鬼的化身。”

[ai] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['fænsi] [wɒt] [æn; ən] [ɪ'tæliən] [huː] — ”

| I | leave | it | to | fancy | what | an | Italian | who | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 离开 | 它 | 到 | 想要 | 什么 | 一个 | 意大利语 | WHO | — | ” |

我留给大家去想象一个意大利人会是什么样的人——”

“ [ɑː'hɑː] , [bʌt; bət] [aɪm] [nɒt] !

| “ | Aha | , | but | I'm | not | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 啊哈 | , | 但 | 我是 | 不是 | ! |

“啊哈，但我不是！”

” [kraɪd] ['təʊni] ['wɔːmli] .

| ” | cried | Tony | warmly | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 哭 | 托尼 | 热情地 | . |

“托尼激动地喊道。”

“ [ai] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ðeə(r)] .

| “ | I | have | you | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 你 | 那里 | . |

“我抓到你了。”

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'tæliən] [bɔːn] , [jes] .

| My | father | was | Italian | born | , | yes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 曾是 | 意大利语 | 出生 | , | 是的 | . |

是的，我父亲是意大利人。

[ðæts] ['əʊnli] [hɑːf] .

| That's | only | half | . |
|---|---|---|---|
| 那就是 | 仅有的 | 一半 | . |

那只是一半。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 海军上将之光(Admiral's Light)
# 第3/7页

[ænd; ənd][ˌem ˈiː] , [bles] [juː; jʊ] , [ai] [seɪld] [aʊt] [ɒn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] [ə; eɪ] [twelv] - [jɪə(r)] - [əʊld] .

| And | me | , | bless | you | , | I | sailed | out | on | an | English | ship | a | twelve | - | year | - | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | , | 保佑 | 你 | , | 我 | 航行 | 出去 | 在 | 一个 | 英语 | 船 | 一个 | 十二 | - | 年 | - | 老的 | . |

而我，愿上帝保佑，十二岁的时候就登上了一艘英国船出海。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [flæg]['evə(r)] [sɪns] .

| Under | the | same | flag | ever | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 相同的 | 旗帜 | 曾经 | 自从 | . |

此后一直使用同一面旗帜。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [dek] [ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [sɔɪl] .

| An | English | deck | is | English | soil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 英语 | 甲板 | 是 | 英语 | 土壤 | . |

一副英式扑克牌就是一块英式土地。

[kʌm] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . - , [tuː; tə][biː; bi] ['ɒnɪst] —

| Come | now | , | Mr | . | Bissant | , | to | be | honest | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 现在 | , | 先生 | . | - | , | 到 | 是 | 诚实的 | — |

好了，比桑先生，实话实说吧——

" [waɪl] [ðeə(r)] [dɪ'beɪt] [ræn] [haɪ] , [maɪlz] [slɪpt] ['kwaɪətli][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] . [ - ]

| " | While | their | debate | ran | high | , | Miles | slipped | quietly | from | the | room | . | [ | 71 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 他们的 | 辩论 | 跑 | 高的 | , | 迈尔斯 | 滑倒了 | 悄悄 | 从 | 这 | 房间 | . | [ | - | ] |

“当他们激烈争论时，迈尔斯悄悄地离开了房间。[71]

[lɑːst] [naɪts] [fɒg] [hæd; həd] [ pɔː ] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [ˌəʊvəfl'əʊd] [ðə; ði] [hɪlz] ,

| Last | night's | fog | had | poured | up | the | channel | , | overflowed | the | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 夜晚 | 多雾路段 | 有 | 倾倒 | 向上 | 这 | 渠道 | , | 溢出 | 这 | 丘陵 | , |

昨晚的浓雾涌入河道，漫过山丘，

[ænd; ənd] [naʊ] [səb'mɜːdʒd] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði]['sməʊki] [luːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hækməˌtæk] ['pɪlər] , [æz; əz]

| and | now | submerged | all | but | the | smoky | loom | of | the | hackmatack | pillars | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 湮 | 全部 | 但 | 这 | 烟 | 织布机 | 的 | 这 | 黑客攻击 | 柱子 | , | 作为 |

[maɪlz] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| Miles | passed | between | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | 通过了 | 之间 | 他们 | . |

现在，除了冒着烟的木桩外，其余部分都被淹没了，迈尔斯从它们之间穿过。

[siː] - [raɪm] ['sɪlvəd] [hɪz; ɪz] [rʌf] ['dʒækɪt] ; [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [wet] ['aɪlæʃɪz] [hiː; hi] [ piə ] ['ɪntuː]

| Sea | - | rime | silvered | his | rough | jacket | ; | from | beneath | wet | eyelashes | he | peered | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海 | - | 韵脚 | 银色 | 他的 | 粗糙的 | 夹克 | ; | 从 | 下面 | 湿的 | 睫毛 | 他 | 窥视 | 进入 |

['məʊʃnləs] , [waɪt] [speɪs] ;

| motionless | , | white | space | ; |
|---|---|---|---|---|
| 静止不动 | , | 白色的 | 空间 | ; |

海霜在他粗糙的夹克上泛起银光；他透过湿润的睫毛凝视着静止的白色空间；

[ðə; ði] ['veri] [hɪl] [ˌʌndə'fʊt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'klɪvɪti] [felt] , [nɒt] [siːn] .

| the | very | hill | underfoot | was | a | declivity | felt | , | not | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 爬坡道 | 脚下 | 曾是 | 一个 | 斜坡 | 毛毡 | , | 不是 | 已见 | . |

脚下的山坡虽然倾斜，但却能感觉到，看不到。

[hiː; hi] [ 'wɔndə ] ['sləʊli] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [hændz][ɪn] [p'ɒkɪts] , [hed] [bent] .

| He | wandered | slowly | down | it | , | hands | in | pockets | , | head | bent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 漫步 | 缓慢地 | 向下 | 它 | , | 双手 | 在 | 口袋 | , | 头 | 弯曲 | . |

他双手插兜，低着头，缓缓地沿着小路走下去。

[tuː; tə][biː; bi] ['ɒnɪst] !

| To | be | honest | ! |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 诚实的 | ! |

说实话!

['toʊniz] [tʃɑːns] [freɪz] [ ri'kəː ] [aɪ'rɒnɪkli] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɪl]

| Tony's | chance | phrase | recurred | ironically | ; | and | after | it | , | his | saying | on | the | hill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托尼的 | 机会 | 短语 | 复发 | 讽刺的是 | ; | 和 | 后 | 它 | , | 他的 | 说 | 在 | 这 | 爬坡道 |

[ə'bʌv] [kɪl'mɑːnək] ,

| above | Kilmarnock | , |
|---|---|---|
| 多于 | 基尔马诺克 | , |

托尼那句偶然说出的话后来又被讽刺地反复提及；之后，他在基尔马诺克山上说的话也成了经典。

“ [jʊr; jər] [ðə; ði] [sɔːt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [trʌst] .

| “ | You're | the | sort | a | man | can | trust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你是 | 这 | 种类 | 一个 | 男人 | 能 | 相信 | . |

“你是那种男人可以信任的人。”

” [wɪð] [wɒt] ? [θɔːt] [maɪlz] ['bɪtəli] : [wɪð] [laɪz] , ['kælkjuleɪtɪd] , [ʃeɪpt] [æz; əz] [ 'kɔnfidəns ] .

| ” | With | what | ? | thought | Miles | bitterly | : | with | lies | , | calculated | , | shaped | as | confidences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 什么 | ? | 想法 | 迈尔斯 | 苦涩地 | : | 和 | 谎言 | , | 计算 | , | 形状 | 作为 | 秘密 | . |

“用什么？”迈尔斯痛苦地想：用谎言，精心策划的谎言，伪装成信任。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] , [bɪ'fɔː(r)] , [haʊ] ['ʌtəli] [ðə; ði]['əʊldə][mæn][hæd; həd] ['kæptʃəd] [hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ]

| He | had | not | known | , | before | , | how | utterly | the | older | man | had | captured | his | liking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 已知 | , | 前 | , | 如何 | 完全地 | 这 | 老 | 男人 | 有 | 捕获 | 他的 | 喜欢 |

; [ɔː(r)] [haʊ] ,

| ; | or | how | , |
|---|---|---|---|
| ; | 或者 | 如何 | , |

他之前并不知道，这位年长的男人竟如此彻底地赢得了他的喜爱；也不知道，

[dɪ'vɔːst] [frɒm; frəm] [bɪ'liːf] , ['laɪkɪŋ] [kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [rɪ'prəʊtʃ] .

| divorced | from | belief | , | liking | could | become | reproach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离婚 | 从 | 信仰 | , | 喜欢 | 可以 | 变得 | 责备 | . |

脱离了信仰，喜欢可能会变成责备。

[ə; eɪ] [rɔː] ['sɪmpltən] , [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] ! [ - ]

| A | raw | simpleton | , | to | lend | a | stranger | his | heart | ! | [ | 72 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 生的 | 傻瓜 | , | 到 | 借 | 一个 | 陌生人 | 他的 | 心 | ! | [ | - | ] |

一个单纯的傻瓜，竟然把自己的心借给一个陌生人！[72]

[ɪn] [ðɪs] [muːd] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['pɜːpəs] , [ɒn][ðə; ði]['ædmərəlz]['kwɔːtə(r)] -

| In | this | mood | he | found | himself | halting | , | without | purpose | , | on | the | Admiral's | quarter | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 情绪 | 他 | 成立 | 他自己 | 停止 | , | 没有 | 目的 | , | 在 | 这 | 海军上将的 | 四分之一 | - |

[dek] .

| deck | . |
|---|---|
| 甲板 | . |

在这种情绪下，他发现自己漫无目的地在海军上将的后甲板上徘徊。

[frɒm; frəm][ðə; ði][reɪl][hiː; hi] [sɔː] ['naɪðə(r)] [rɒks] [nɔː(r)]['rɪvə(r)] , [bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði]['glɒbjələ(r)] ,

| From | the | rail | he | saw | neither | rocks | nor | river | , | but | only | the | globular | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 轨 | 他 | 锯 | 两者都不 | 岩石 | 也不 | 河 | , | 但 | 仅有的 | 这 | 球形 | , |

从铁轨上，他既看不到岩石也看不到河流，只看到一个球状物。

['spaɪni] [tʌfts] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['nɔːweɪ] [paɪnz] [ðæt] [stept] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [biːtʃ] .

| spiny | tufts | of | young | Norway | pines | that | stepped | down | toward | the | beach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带刺的 | 簇绒 | 的 | 年轻的 | 挪威 | 松树 | 那 | 步 | 向下 | 朝向 | 这 | 海滩 | . |

一丛丛带刺的挪威松幼苗向下延伸至海滩。

[wɪnd] - ['slɑːntɪd] , ['ruːtɪd] [ɪn] [ 'krevis ] , [ðeɪ] [lent] [ðeə(r)]['fɪksəti][æz; əz][ə; eɪ] [geɪdʒ] [tuː; tə] [saɪt] : [ðeə(r)]
**Wind - slanted , rooted in crevices , they lent their fixity as a gauge to sight : their**
风 - 倾斜的 , 根 在 缝隙 , 他们 借出的 他们的 固定性 作为 一个 测量 到 视线 : 他们的
['niːd(ə)lz] ,
**needles ,**
针 ,

随风倾斜，扎根于缝隙之中，它们以自身的固定性作为视力的标尺：它们的针状物，

['kɑːdɪŋ] ['slʌgɪʃ] ['veɪpə(r)] , [friːd] [ðə; ði] ['spelbaʊnd] [eə(r)] ; ['fɔːmləsnəs] [bɪ'keɪm] ['tekstʃə(r)] ; [ænd; ənd]
**carding sluggish vapor , freed the spellbound air ; formlessness became texture ; and**
卡片整理 迟缓 汽 , 自由 这 着迷 空气 ; 无形 成为 质地 ; 和
['fliːsi] ['fɪləmənts] [dɪ'zɑːlvɪŋ] , ['twaɪnɪŋ] ,
**fleecy filaments dissolving , twining ,**
羊毛 丝状物 溶解 , 缠绕 ,

梳理着迟缓的蒸汽，释放了被束缚的空气；无形化作纹理；绒毛般的细丝溶解、缠绕，

['blendɪŋ] , [θɪk] [æz; əz][ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] [wet] ['brʌʃwʊd] , [set] [ðə; ði] [həʊl] ['snəʊi] [vɔɪd] [ə'drɪft]
**blending , thick as the smoke of wet brushwood , set the whole snowy void adrift**
混合 , 厚的 作为 这 抽烟 的 湿的 灌木丛 , 放 这 所有的 下雪的 空白 漂流
[ɪn]['levə(l)] ['məʊʃn] .
**in level motion .**
在 等级 运动 .

混合在一起，浓稠得像湿灌木丛的烟雾，使整个雪空漂浮在水平运动中。

['sʌmweə(r)] , [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] , [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ['mɔːnfəli] [ 'beləu ] .
**Somewhere , far below in the bay , a whistle mournfully bellowed .**
某处 , 远的 以下 在 这 湾 , 一个 哨 悲伤地 咆哮 .

在海湾深处，传来一声哀伤的汽笛声。

['nɪərə(r)] [həʊm] , [bʌt; bət] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [fɒg] , ['saʊndɪd] [ðə; ði] [ʌn'stedi] ['bʌmpɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
**Nearer home , but deep in the fog , sounded the unsteady bumping of a**
更近 家 , 但 深的 在 这 多雾路段 , 听起来 这 不稳定 碰撞 的 一个
['sɪŋg(ə)l][ɔː(r)] .
**single oar .**
单身的 桨 .

离家更近的地方，但在浓雾之中，传来单桨不稳的撞击声。

“ [hə'ləʊ] - [əʊ] - [əʊ] !
**“ Hallo - o - o !**
” 你好 - o - o !

“哈喽！

” [ðə; ði] ['rəʊɪŋ] [stɒpt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðə; ði] [seɪm] [haɪ] , [klɪə(r)] [vɔɪs] [kɔːld] , “
**” The rowing stopped ; and a moment later the same high , clear voice called , “**
” 这 划船 停止 ; 和 一个 片刻 之后 这 相同的 高的 , 清除 嗓音 称为 , “
[hə'ləʊ] - [əʊ] - [əʊ] ! ” [ - ]
**Hallo - o - o ! ” [ 73 ]**
你好 - o - o ! ” [ - ]

“划船声停了下来；片刻之后，同样高亢、清晰的声音喊道：‘哈喽！’”[73]

[maɪlz] [ 'trʌmpit ] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz][æn; ən] ['ɑːnsərɪŋ] [heɪl] .
**Miles trumpeted through his hands an answering hail .**
迈尔斯 吹响号角 通过 他的 双手 一个 回答 冰雹 .

迈尔斯用双手比划着，发出了一声回应的号角声。

“ [əʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['rəʊə(r)] , [wɪð] ['evɪdənt] [rɪ'liːf] .
**“ Oh ! ” cried the rower , with evident relief .**
“ 哦 ! ” 哭 这 划船运动员 , 和 明显 宽慰 .

“哦！”划船者喊道，显然松了一口气。

“ [hə'ləʊ] [ə'gen] .
**“ Hallo again .**
” 你好 再次 .

“你好，我又来了。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]['ves(ə)l][ɔː(r)][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ? ”
**Are you a vessel or the shore ? ”**
是 你 一个 血管 或者 这 支撑 ? ”

你是船还是岸?

“ [aɪm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , ” [lɑːft] [maɪlz] .
**“ I'm the shore , ” laughed Miles .**
” 我是 这 支撑 , ” 笑了 迈尔斯 .

“我就是岸边，”迈尔斯笑着说。

“ [wʌts] [rɒŋ] ? ”
**“ What's wrong ? ”**
” 是什么 错误的 ? ”

“怎么了？ ”

“ [aɪm] [lɒst] [aʊt] [hɪə(r)] .
**“ I'm lost out here .**
” 我是 丢失的 出去 这里 .

“我迷路了。”

” [ðə; ði] [vɔɪs] , ['fləʊtɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['sɜːfɪs] , [ræŋ] [klɪə(r)][æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊt]
**” The voice , floating across the hidden surface , rang clear as from the throat**
” 这 嗓音 , 漂浮的 穿过 这 隐 表面 , 响铃 清除 作为 从 这 喉
[ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋə(r)] .
**of a singer .**
的 一个 歌手 .

“那声音从隐秘的表面上飘过，清晰得如同歌手的喉咙。

“ [wʌn] [ɔː(r)] [went] ['əʊvəbɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][ai] [pʊl] , [ðə; ði][fɑːstə(r)] [ðɪs] [θɪŋ] [gəʊz] [raʊnd]
**“ One oar went overboard , and the more I pull , the faster this thing goes round**
” 一 桨 去 落水 , 和 这 更多的 我 拉 , 这 快点 这 事物 去 圆形的
[ænd; ənd] [raʊnd] .
**and round .**
和 圆形的 .

“一支桨掉到水里了，我越是拉，这东西转得越快。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪdz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] — [aʊt] , [ai] [miːn] — [ænd; ənd][aɪm] ['fraɪt(ə)nd] .
**And the tide's running down — out , I mean — and I'm frightened .**
和 这 潮汐 跑步 向下 — 出去 , 我 意思是 — 和 我是 害怕 .

潮水正在退去——我是说退潮——我感到害怕。

” [ðə; ði] ['bʌmpɪŋ] [nɔɪz] [brəʊk] [ɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [siːst] .
**” The bumping noise broke in again , and again ceased .**
” 这 碰撞 噪音 打破 在 再次 , 和 再次 停止 .

“砰砰的响声再次响起，然后又停止了。”

“ [nəʊ][juːz] !
**“ No use !**
” 不 使用 !

“没用！ ”

[hə'ləʊ] !
**Hallo !**
你好 !

你好!

[waɪ] , [naʊ] [jʊr; jər] [klɪə(r)] [raʊnd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ! ”

**Why , now you're clear round on the other side ! ”**

为什么， 现在 你是 清除 圆形的 在 这 其他 边 ！ ”

现在你已经顺利到达另一边了！

“ [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !

**“ Stay where you are !**

” 停留 在哪里 你 是 !

“待在原地！”

” [kraɪd] [maɪlz] ['iːgəli] .

**” cried Miles eagerly .**

” 哭 迈尔斯 急切地 .

“迈尔斯急切地喊道。”

“ [weɪt] .

**“ Wait .**

” 等待 .

“等待。

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] .

**There's no danger .**

有 不 危险 .

没有危险。

[aɪl] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [təʊ] [juː; jʊ] . ” [ - ]

**I'll come out and tow you . ” [ 74 ]**

患病的 来 出去 和 拖 你 . ” [ - ]

我会出来把你拖走。”[74]

[hiː; hi] ['skræmb(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [weə(r)] ['təʊni] , [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ]

**He scrambled down to the beach , and along it to where Tony , for no**

他 打乱 向下 到 这 海滩 , 和 沿着 它 到 在哪里 托尼 , 为了 不

[ə'pærənt] [juːz] ,

**apparent use ,**

明显 使用 ,

他慌忙跑到海滩上，沿着海滩走到托尼所在的地方，显然没有任何用处。

[meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bəʊt] [mʊrd] [ɒn] [æn; ən] ['endləs] [rəʊp] .

**maintained a small boat moored on an endless rope .**

维持 一个 小的 船 系泊 在 一个 无尽的 绳索 .

他维护着一艘系泊在无限延伸的绳索上的小船。

['hɔːlɪŋ] [həʊm] [tɪl] [ðə; ði] [blæk] [baʊ; bəʊ] [keɪm] ['kliːvɪŋ] [ðə; ði] [fɒg] , [hiː; hi] ['ɔːdəd] [pə'remptrəli] ,

**Hauling home till the black bow came cleaving the fog , he ordered peremptorily ,**

运输 家 直到 这 黑色的 弓 来了 劈裂 这 多雾路段 , 他 订购 专断地 ,

—

**—**

—

他厉声下令，直到黑色的弓弦划破迷雾，才停下脚步回家——

“ [kiːp] [ɒn] ['ʃaʊtɪŋ] , [ðeə(r)] !

**“ Keep on shouting , there !**

” 保持 在 喊叫 , 那里 !

“继续喊啊！”

[wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?

**What's the matter with you ?**

是什么 这 事情 和 你 ?

你怎么了?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][faɪnd] — ”
**How can I find — ”**
如何 能 我 寻找 — ”

我该如何找到——”

“ [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] ['kɑːmli] , [frɒm; frəm][nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns] .
**“ I was just thinking , ” replied the voice calmly , from no great distance .**
“ 我 曾是 只是 思维 , ” 回复 这 嗓音 平静地 , 从 不 伟大的 距离 .

“我只是在想事情，”一个声音平静地回答道，声音从不远处传来。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] , [juː; jʊ] [meɪ] [get] [lɒst] , [tuː] .
**“ If you come out , you may get lost , too .**
“ 如果 你 来 出去 , 你 可能 得到 丢失的 , 也 .

“如果你出来，你也可能会迷路。”

” [maɪlz] [kɑːst] [ɒf] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɪn] .
**” Miles cast off , and jumped in .**
” 迈尔斯 投掷 离开 , 和 跳了起来 在 .

迈尔斯解开缆绳，跳了进去。

“ [ɒn] [ðɪs] ['rɪvə(r)] ?
**“ On this river ?**
“ 在 这 河 ?

“在这条河上？”

” [hiː; hi] [lɑːft] ['sʌmwɒt] ['breθləsli] , [hɑːf][æt; ət][ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] , [hɑːf][æt; ət][ə; eɪ] [streɪndʒ]
**” He laughed somewhat breathlessly , half at the warning , half at a strange**
” 他 笑了 有些 气喘吁吁 , 一半 在 这 警告 , 一半 在 一个 奇怪的
[ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['mɑːstəd] [hɪm] .
**excitement which had mastered him .**
激动 哪个 有 精通 他 .

他有些喘不过气来地笑了，一半是因为这个警告，一半是因为一种奇怪的兴奋感占据了他的心头。

[ðɪs] ['drɪftɪŋ] [vɔɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] , [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [heɪl] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][gɜːrlz] ;
**This drifting voice he had known , from the first hail , to be a girl's ;**
这 漂流 嗓音 他 有 已知 , 从 这 第一的 冰雹 , 到 是 一个 女孩们 ;
[wɒt] [gɜːrlz] ,
**what girl's ,**
什么 女孩们 ,

他从第一声呼喊起就知道，这飘忽不定的声音是个女孩的；哪个女孩的?

[hiː; hi][hæd; həd] ['nɪəli] [gest] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sekənd] ; [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] ['vɪgərəs] [ɔːz] , [hiː; hi]
**he had nearly guessed from the second ; and pulling vigorous oars , he**
他 有 几乎 猜对了 从 这 第二 ; 和 拉 蓬勃 桨 , 他
[wɒz; wəz] [nɒt] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] , [ - ]
**was not surprised to see , [ 75 ]**
曾是 不是 惊讶 到 看 , [ - ]

他几乎从第二个动作就猜到了；他奋力划桨，看到[75]，并不感到惊讶。

['ɑːftə(r)][blaɪnd][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ,
**after blind exploration and shouting ,**
后 瞎的 勘探 和 喊叫 ,

经过一番盲目的探索和呼喊之后，

[ðə; ði][skweə(r)][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'dʒɪʃənz] [pʌnt] ['fəʊkəsɪŋ] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['hevi] [sməʊk] .
**the square bow of the magician's punt focusing from out the heavy smoke .**
这 正方形 弓 的 这 魔术师的 平底船 聚焦 从 出去 这 重的 抽烟 .

魔术师的平底船的方形船头从浓烟中显现出来。

[ˌbeə'hedɪd] , [hɑːf] [tɜːnd] [ɒn][ə; eɪ] [θwɔːt] , [ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] ['æŋkʃəsli] [θruː] [ðæt] [sməʊk] ,

| **Bareheaded** | **,** | **half** | **turned** | **on** | **a** | **thwart** | **,** | **and** | **peering** | **anxiously** | **through** | **that** | **smoke** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免冠 | , | 一半 | 转向 | 在 | 一个 | 阻挠 | , | 和 | 窥视 | 焦虑地 | 通过 | 那 | 抽烟 | , |

[sæt][ə; eɪ] ['mɪsti] ['fɪgə(r)] ,

| **sat** | **a** | **misty** | **figure** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 一个 | 蒙蒙 | 数字 | , |

一个光着头、半侧身倚在横梁上、焦急地透过烟雾向外张望的模糊身影，正坐着。

[huːz] [laɪt] , [strɒŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] ['æktɪv] [juːθ] [nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [mænz] ['kɑːdɪgən] ['dʒækɪt][kʊd; kəd]

| **whose** | **light** | **,** | **strong** | **lines** | **of** | **active** | **youth** | **not** | **even** | **a** | **man's** | **cardigan** | **jacket** | **could** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 光 | , | 强的 | 线条 | 的 | 积极的 | 青年 | 不是 | 甚至 | 一个 | 男人的 | 开襟衫 | 夹克 | 可以 |

['mʌf(ə)l] .

| **muffle** | **.** |
|---|---|
| 消音 | . |

年轻人轻盈而有力的线条，即使一件男士开襟羊毛衫也无法掩盖。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ɒv; əv] [dɪ'lɪvərəns] .

| **She** | **gave** | **a** | **little** | **cry** | **of** | **deliverance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 一个 | 小的 | 哭 | 的 | 解救 | . |

她发出了一声解脱的轻呼。

“ [ɪts] [faɪn] [ɒv; əv][juː; jʊ] — ” ['sʌmθɪŋ] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [preɪz] ['kjʊəriəsli] [ʃɔːt] , [dʒʌst][æz; əz]

| **“** | **It's** | **fine** | **of** | **you** | **—** | **”** | **Something** | **cut** | **her** | **praise** | **curiously** | **short** | **,** | **just** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 美好的 | 的 | 你 | — | ” | 某物 | 切 | 她 | 称赞 | 奇怪的是 | 短的 | , | 只是 | 作为 |

['gʌnl] [swept] ['gʌnl] .

| **gunwale** | **swept** | **gunwale** | **.** |
|---|---|---|---|
| 舷缘 | 扫荡 | 舷缘 | . |

“你真好——”她的赞美之词突然戛然而止，就像船舷划过船舷一样。

“ [kʌm] [ə'bɔːd] , ” [sed] [maɪlz] .

| **“** | **Come** | **aboard** | **,** | **”** | **said** | **Miles** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | 船上 | , | ” | 说 | 迈尔斯 | . |

“请上船，”迈尔斯说道。

['ʃiːpɪʃ] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [flʌʃt] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['meʒə(r)] [priˈɒkjupaɪd]

| **Sheepish** | **,** | **and** | **suddenly** | **flushed** | **,** | **he** | **found** | **himself** | **out** | **of** | **all** | **measure** | **preoccupied** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 羞怯 | , | 和 | 突然 | 酡 | , | 他 | 成立 | 他自己 | 出去 | 的 | 全部 | 措施 | 心事重重 |

[wɪð] [æn; ən] [ʌn'ʃɪpt] [ɔː(r)] .

| **with** | **an** | **unshipped** | **oar** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 未发货 | 桨 | . |

他顿时感到羞愧，脸也涨得通红，莫名其妙地对一支未装船的桨念念不忘。

“ ['keəf(ə)l] .

| **“** | **Careful** | **.** |
|---|---|---|
| “ | 小心 | . |

“小心。

[step] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [mə'kænɪkli] .

| **Step** | **in** | **the** | **middle** | **,** | **”** | **he** | **added** | **mechanically** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步 | 在 | 这 | 中间 | , | ” | 他 | 额外 | 机械地 | . |

“走到中间去，”他机械地补充道。

[hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] [met] [ə; eɪ] [wɔːm] , [fɜːm] ['lɪt(ə)l][grɑːsp] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'laɪtɪd] ['ɪnstənt]

| **His** | **outstretched** | **hand** | **met** | **a** | **warm** | **,** | **firm** | **little** | **grasp** | **,** | **in** | **the** | **same** | **delighted** | **instant** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 伸展 | 手 | 遇见 | 一个 | 温暖的 | , | 公司 | 小的 | 抓牢 | , | 在 | 这 | 相同的 | 高兴极了 | 立即的 |

[ðæt] [tuː] ['æŋklz] ,

| **that** | **two** | **ankles** | **,** |
|---|---|---|---|
| 那 | 二 | 脚踝 | , |

他伸出的手握住了一个温暖而有力的小手，就在同一瞬间，他欣喜若狂，同时，两只脚踝也……

[kwɪk] [ænd; ənd] [ - ]
**quick** **and** **[ 76 ]**
快的 和 [ - ]

快速且[76]

['slendə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['feðəd] ['æŋklz] [ɒv; əv] [mɪ'θɒlədʒi] , [wɪpt] ['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɒtəm]
**slender** **as** **the** **feathered** **ankles** **of** **mythology** **,** **whipped** **over** **into** **the** **bottom**
苗条 作为 这 羽毛 脚踝 的 神话 , 鞭打 超过 进入 这 底部
[ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] .
**of** **the** **boat** **.**
的 这 船 .

纤细如神话中羽毛般的脚踝，被甩到船底。

“ [meɪk] [fɑːst][jɔː(r); jə(r)]['peɪntə(r)] , ” [hiː; hi] ['ɔːdəd] , ['ʃɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
**“** **Make** **fast** **your** **painter** **,** **”** **he** **ordered** **,** **shipping** **his** **oar** **in** **a** **dream** **.**
“ 制作 快速地 你的 画家 , ” 他 订购 , 船运 他的 桨 在 一个 梦 .

“快点让你的油漆工来，”他命令道，同时在梦中挥动着他的桨。

“ [meɪk] [maɪ] [wɒt] ? ” [kraɪd] [hɪz; ɪz]['pæsɪndʒə(r)] ['æŋkʃəsli] .
**“** **Make** **my** **what** **?** **”** **cried** **his** **passenger** **anxiously** **.**
“ 制作 我的 什么 ? ” 哭 他的 乘客 焦虑地 .

“给我做什么？”他的乘客焦急地喊道。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːtɪŋ] ['pʌz(ə)ld] ['glɑːnsɪz] ['ɪntuː]
**He** **managed** **at** **last** **to** **look** **up** **,** **and** **saw** **her** **darting** **puzzled** **glances** **into**
他 管理 在 最后的 到 看 向上 , 和 锯 她 飞镖 困惑 眼神 进入
[ðə; ði] [pʌnt] .
**the** **punt** **.**
这 平底船 .

他终于抬起头，看到她疑惑地朝平底船瞥了一眼。

[kəʊld] ['veɪpəz] [ 'weivə ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['θɪnli] , [æz; əz] [ðəʊ] [ 'kɔŋkə ] [ænd; ənd]
**Cold** **vapors** **wavered** **about** **her** **hair** **thinly** **,** **as** **though** **conquered** **and**
寒冷的 蒸汽 犹豫不决 关于 她 头发 薄薄的 , 作为 尽管 征服 和
[dɪ'spɜːst] [baɪ]['læmbənt] ['braɪtnəs] .
**dispersed** **by** **lambent** **brightness** **.**
分散的 经过 光亮 亮度 .

寒气在她发间若隐若现，仿佛被柔和的光芒征服并驱散。

“ [taɪ] [ðə; ði] [rəʊp] , ” [hiː; hi] [trænz'leɪtɪd] .
**“** **Tie** **the** **rope** **,** **”** **he** **translated** **.**
“ 领带 这 绳索 , ” 他 翻译 .

“把绳子系好，”他翻译道。

“ [əʊ] , [ðɪs] !
**“** **Oh** **,** **this** **!**
“ 哦 , 这 !

“哦，这个！

” [ʃiː; ʃi] [ əu'bei ] , [hɜː(r); hə(r)]['nɪmb(ə)l] ['fɪŋgəz] ['rəʊzi] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] ,
**”** **She** **obeyed** **,** **her** **nimble** **fingers** **rosy** **with** **the** **cold** **,**
” 她 服从 , 她 灵活 手指 红润 和 这 寒冷的 ,

她照做了，灵巧的手指被冻得泛红。

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [hed] [bent] [səʊ] ['zeləsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [nɒt] [æz; əz][tuː; tə] [ʃəʊ] [bʌt; bət][wʌn]
**her** **shining** **head** **bent** **so** **zealously** **over** **the** **knot** **as** **to** **show** **but** **one**
她 灼灼 头 弯曲 所以 热忱地 超过 这 结 作为 到 展示 但 一
[braʊn] [tʃiːk] [træns'pærəntli] [ə'gləʊ] [wɪð] ['eksəsaɪz] .
**brown** **cheek** **transparently** **aglow** **with** **exercise** **.**
棕色的 脸颊 透明地 闪耀 和 锻炼 .

她闪亮的头颅如此热切地低下头，以至于只露出一侧因运动而泛着光泽的棕色脸颊。

['wɒtʃɪŋ] [ðɪs] [wɪð] [ʌn'baʊndɪd] ['pleʒə(r)] , [hi:; hi] [geɪv] [weɪ] .

| Watching | this | with | unbounded | pleasure | , | he | gave | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 和 | 无界 | 乐趣 | , | 他 | 给予 | 方式 | . |

他兴高采烈地看着这一切，然后就屈服了。

[ðə; ði] [pʌnt] [fel] [bɪ'haɪnd] , [swʌŋ] [ - ]

| The | punt | fell | behind | , | swung | [ | 77 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 平底船 | 跌倒 | 在后面 | , | 摇摆 | [ | - | ] |

弃踢落后，摆动[77]

['dɪmli] ['ɪntu:][ðeə(r)] [weɪk] ; [ðə; ði] [rəʊp] [rəʊz] [tɔ:t] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ]

| dimly | into | their | wake | ; | the | rope | rose | taut | and | dripping | ; | and | as | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依稀 | 进入 | 他们的 | 唤醒 | ; | 这 | 绳索 | 玫瑰 | 紧绷 | 和 | 滴落 | ; | 和 | 作为 | 尽管 |

['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [nɒt] ,

| satisfied | with | her | knot | , |
|---|---|---|---|---|
| 使满意 | 和 | 她 | 结 | , |

隐约可见他们身后的绳索；绳索绷紧并滴着水；仿佛对自己的绳结很满意似的，

[ðə; ði][gɜ:l] ['sʌd(ə)nli] [feɪst] [hɪm] , ['brʌʃɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd][æn; ən] ['ɒbstɪnət]

| the | girl | suddenly | faced | him | , | brushing | from | her | forehead | an | obstinate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 突然 | 面对 | 他 | , | 刷牙 | 从 | 她 | 前额 | 一个 | 顽固 |

['tendrəl][ɒv; əv] [braɪt] [heə(r)] .

| tendril | of | bright | hair | . |
|---|---|---|---|---|
| 卷须 | 的 | 明亮的 | 头发 | . |

女孩突然转过身面对他，拂去额前一缕顽固的亮色头发。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

| “ | Thank | you | for | coming | , | ” | she | said | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 感谢 | 你 | 为了 | 未来 | , | ” | 她 | 说 | 悄悄 | . |

“谢谢你们的到来，”她轻声说道。

“ [aɪ][doʊnt] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [boʊts] .

| “ | I | don't | — | I | don't | know | anything | about | boats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | — | 我 | 不 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 船 | . |

“我——我对船一无所知。”

” [ə'gen] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv] ['bɔɪhʊd] [rɪ'stɔ:d] : [hi:; hi] [met] [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv] ['elfɪn] ['grævəti] ,

| ” | Again | a | fragment | of | boyhood | restored | : | he | met | that | look | of | elfin | gravity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 再次 | 一个 | 分段 | 的 | 童年 | 恢复 | : | 他 | 遇见 | 那 | 看 | 的 | 精灵 | 重力 | , |

“童年的碎片再次浮现：他看到了那精灵般沉稳的眼神，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [waɪd] ['sɜ:kəmfleks] [ɒv; əv] ['aɪbraʊz] , [mɔ:(r)] [fə'mɪdəb(ə)l] [ðæn; ðən] [bəʊz] [bent] [ə'genst] [hɪm] .

| under | the | wide | circumflex | of | eyebrows | , | more | formidable | than | bows | bent | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 宽的 | 回旋 | 的 | 眉毛 | , | 更多的 | 强大 | 比 | 弓 | 弯曲 | 反对 | 他 | . |

在他那浓密的眉毛下，比向他弯曲的弓箭还要威严。

“ [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [get] [lɒst] ?

| “ | How | did | you | get | lost | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 做过 | 你 | 得到 | 丢失的 | ? |

你是怎么迷路的?

” [hi:; hi] ['ventʃəd] [ɪn] [kən'fju:ʒn] ; [ænd; ənd] , ['mi:nɪŋ] ['kaɪndnəs] , [wɒz; wəz] [dɪs'meɪd] [tu:; tə][hɪə(r)] [ðə; ði] ['kwestʃən] [rɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'bju:k] .

| ” | he | ventured | in | confusion | ; | and | , | meaning | kindness | , | was | dismayed | to | hear | the | question | ring | like | a | rebuke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 冒险 | 在 | 困惑 | ; | 和 | , | 意义 | 仁慈 | , | 曾是 | 沮丧 | 到 | 听到 | 这 | 问题 | 戒指 | 喜欢 | 一个 | 训斥 | . |

他慌乱中试探着问道；本意是好意，却没想到这个问题听起来像是一种责备。

“ [wɪə(r)] - [pəulz] — [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] ['drɪftɪd] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kəʊv] , ” [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] ,

| “ | Weir | - | poles | — | a | whole | lot | drifted | out | of | our | cove | , | ” | she | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 堰 | - | 杆子 | — | 一个 | 所有的 | 很多 | 漂移 | 出去 | 的 | 我们的 | 海湾 | , | ” | 她 | 回答 | , |

“堰柱——我们海湾里漂出了很多堰柱，”她回答说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kən'fju:ʒn] .

| with | a | flutter | of | the | same | confusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 扑 | 的 | 这 | 相同的 | 困惑 | . |

带着同样的困惑，一阵颤抖。

“ [hi:; hi][hæd; həd] [wɜ:kt] [səʊ] [ - ]

| “ | He | had | worked | so | [ | 78 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 有 | 工作 | 所以 | [ | - | ] |

“他一直努力[78]

[hɑ:d] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [tu:; tə] [lu:z] [səʊ] ['meni] .

| hard | — | It | was | a | pity | to | lose | so | many | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难的 | — | 它 | 曾是 | 一个 | 遗憾 | 到 | 失去 | 所以 | 许多 | . |

太可惜了——失去这么多人真是令人惋惜。

[ai][hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] ['ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm] .

| I | had | to | come | out | after | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 来 | 出去 | 后 | 他们 | . |

我不得不跟在他们后面出来。

[hi:; hi][wɒz; wəz] — ['ɪz(ə)nt] ['veri] [wel] . ”

| He | was | — | isn't | very | well | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | — | 不是 | 非常 | 出色地 | . | ” |

他身体不太好。

“ [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] ? ” [ɑ:skt] [maɪlz] .

| “ | Your | father | ? | ” | asked | Miles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你的 | 父亲 | ? | ” | 问 | 迈尔斯 | . |

“你父亲？”迈尔斯问道。

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜ:l] [ʌn'sɜ:tnli] .

| “ | Yes | , | ” | replied | the | girl | uncertainly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | ” | 回复 | 这 | 女孩 | 不确定性 | . |

“是的，”女孩不确定地回答道。

[ə'nʌðə(r)] [flʌʃ] , [ə; eɪ] [di:pə(r)] ['kʌlə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] , [ə'laʊd] [hɪm][tu:; tə] [ges] [æt; ət]

| Another | flush | , | a | deeper | color | in | her | cheeks | , | allowed | him | to | guess | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 冲洗 | , | 一个 | 更深 | 颜色 | 在 | 她 | 脸颊 | , | 允许 | 他 | 到 | 猜测 | 在 |

['eɪbrəmz] ['ɪlnəs] .

| Abram's | illness | . |
|---|---|---|
| 艾布拉姆的 | 疾病 | . |

她脸颊上又泛起了一抹红晕，颜色更深了，这让他猜到了亚伯兰的病情。

“ [nəʊ] ; [aɪ] [kɔ:l] [hɪm] [ðæt] , [bʌt; bət] — [hi:z] [ɔ:l][aɪ][hæv; həv] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [tu:; tə]

| “ | No | ; | I | call | him | that | , | but | — | he's | all | I | have | ; | and | she | was | so | good | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | ; | 我 | 称呼 | 他 | 那 | , | 但 | — | 他是 | 全部 | 我 | 有 | ; | 和 | 她 | 曾是 | 所以 | 好的 | 到 |

[ˌem 'i:] — [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| me | — | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 他的 | 妻子 | . |

“不；我那样称呼他，但是——他是我的一切；而且她对我很好——他的妻子。”

[ʃi:; ʃi] [sent] [ˌem 'i:][tu:; tə] [sku:l] [w'ɪntəz] , [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [let] — [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] —

| She | sent | me | to | school | winters | , | and | wouldn't | let | — | as | long | as | she | lived | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发送 | 我 | 到 | 学校 | 冬天 | , | 和 | 不会 | 让 | — | 作为 | 长的 | 作为 | 她 | 居住地 | — |

她冬天送我去上学，而且只要她活着，就不会让我离开。

" [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , ['lɪŋgərɪŋ] [ʌn'fɪnɪʃt] , [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['dɪstənsɪz]
" Her words , lingering unfinished , her look penetrating the hidden distances
" 她 字 , 挥之不去的 未完成 , 她 看 渗透 这 隐 距离
[ɒv; əv][ðə; ði] [fɒg] ,
of the fog ,
的 这 多雾路段 ,

她的话语未说完，她的目光穿透了迷雾中隐秘的距离，

[siːmd] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ə; eɪ] ['meməri] [daʊn] [sʌm; səm] [lɒŋ] ['vɪstə] .
seemed to dismiss a memory down some long vista .
似乎 到 解雇 一个 记忆 向下 一些 长的 景色 .

似乎将一段记忆抛诸脑后，走向遥远的远方。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ə'freɪd] ? " [sed] [maɪlz] , [bɪ'twiːn] [strəʊks] .
" Were you afraid ? " said Miles , between strokes .
" 是 你 害怕的 ? " 说 迈尔斯 , 之间 笔画 .

"你害怕吗？"迈尔斯一边抽打一边问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][wɒz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
" Of course I was , " she laughed .
" 的 课程 我 曾是 , " 她 笑了 .

"我当然是了，"她笑着说。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstənt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [muːd] , [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] ['swɪftli] [ - ]
Her instant change of mood , her glance swiftly [ 79 ]
她 立即的 改变 的 情绪 , 她 瞥一眼 迅速地 [ - ]

她情绪瞬间转变，目光迅速[79]

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [kləʊz] ['kwɔːtəz] , [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði]['reɪdiənt] ['kɒnflɪkt] [ə'baʊt] [lɪps][ænd; ənd]
returning to close quarters , but above all the radiant conflict about lips and
返回 到 关闭 四分之一 , 但 多于 全部 这 辐射状 冲突 关于 嘴唇 和
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

回到亲密接触，但最重要的是，唇与眼之间那场光彩夺目的冲突。

[ðə; ði] ['ɒnɪst] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] [ʃaɪ] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs] , [strʌk] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['pænɪk][dʒɔɪ] .
the honest mischief and shy directness , struck him into a panic joy .
这 诚实的 恶作剧 和 害羞的 直接 , 击 他 进入 一个 恐慌 喜悦 .

那种坦诚的恶作剧和羞涩的直率，让他欣喜若狂。

[nəʊ] ['kaʊntənəns] [hæd; həd]['evə(r)] [lʊkt] [səʊ] [kwɪk] [wɪð] ['veərɪəs] ['miːnɪŋ] , [səʊ] ['tremjələs] [wɪð]
No countenance had ever looked so quick with various meaning , so tremulous with
不 面容 有 曾经 看起来 所以 快的 和 各种各样的 意义 , 所以 颤抖的 和
['kʌlə(r)] ,
color ,
颜色 ,

从未见过如此瞬息万变、色彩如此变幻的面容。

[səʊ] ['deɪndʒərəsli] [ə'weɪk] [ænd; ənd][ə'laɪv] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] ['fləʊtɪŋ] [dɔːn] , [ðɪs]
so dangerously awake and alive , as her face now in this floating dawn , this
所以 危险地 醒 和 活 , 作为 她 脸 现在 在 这 漂浮的 黎明 , 这
[kəʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

如此危险地清醒而鲜活，就像她此刻在这漂浮的黎明中，在这寒冷的黎明里，她的脸庞一样。

['nebjələs] , [ˌelɪ'mentl] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [mɪst] .
nebulous , elemental light of the sea mist .
模糊的 , 元素 光 的 这 海 薄雾 .

海雾中朦胧而原始的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['paʊə(r)] .

| It | was | a | discovery | in | his | life | , | a | mystery | , | and | a | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 发现 | 在 | 他的 | 生活 | , | 一个 | 神秘 | , | 和 | 一个 | 力量 | . |

这是他一生中的一项重大发现，一个谜团，也是一股力量。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ferid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðɪst] ['kɒntɪnənt] .

| He | could | have | ferried | her | to | the | farthest | continent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 有 | 渡船 | 她 | 到 | 这 | 最远 | 大陆 | . |

他本可以把她送到最遥远的大陆。

“ [ə'freɪd] ?

| “ | Afraid | ? |
|---|---|---|
| ” | 害怕的 | ? |

“害怕的?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| ” | she | said | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | . |

她说。

“ [wɒt] [els] ?

| “ | What | else | ? |
|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 别的 | ? |

还有什么?

[ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] ['slɪpɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][bɪg]['əʊʃ(ə)n] .

| I | thought | I | was | slipping | out | into | the | big | ocean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 曾是 | 滑倒 | 出去 | 进入 | 这 | 大的 | 海洋 | . |

我以为自己正滑入茫茫大海。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɒg] [ɔːl] [raʊnd] !

| And | the | fog | all | round | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 多雾路段 | 全部 | 圆形的 | ! |

四周都是雾!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] — [laɪk] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [wɪð] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [j'iəz] .

| It | was | like | — | like | sitting | alone | with | a | lot | of | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | — | 喜欢 | 坐着 | 独自的 | 和 | 一个 | 很多 | 的 | 年 | . |

感觉就像——就像独自一人坐了很多年。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ][sɪnz] ! ”

| I | thought | of | my | sins | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 的 | 我的 | 罪孽 | ! | ” |

我想起了我的罪过!

“ [juː; jʊ] [kænt] [hæv; həv] ['meni] .

| “ | You | can't | have | many | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 不能 | 有 | 许多 | . |

“你不能拥有很多。”

” [ðə; ði] [wɜːdz] [spræŋ] [frɒm; frəm] ['ɪmpʌls] , [friː] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæməd]

| ” | The | words | sprang | from | impulse | , | free | admiration | ; | he | could | have | hammered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 字 | 弹簧 | 从 | 冲动 | , | 自由的 | 钦佩 | ; | 他 | 可以 | 有 | 锤击 |

[aʊt] [nəʊ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ; [ - ]

| out | no | compliments | ; | [ | 80 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 不 | 赞美 | ; | [ | - | ] |

“这些话是出于一时冲动和由衷的赞赏；他不可能刻意说出任何赞美之词；[80]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɪlfəlɪ] [mɪ'stʊk] [hɪm] , [ænd; ənd] [lɑːft] [hɪz; ɪz] ['ɒnəsti] [ə'saɪd] .

| but | she | willfully | mistook | him | , | and | laughed | his | honesty | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 故意 | 误 | 他 | , | 和 | 笑了 | 他的 | 诚实 | 旁边 | . |

但她故意误解了他，并嘲笑他的诚实。

“ [ɑː] [naʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [tʌŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] !
**“ Ah now , what a tongue you have !**
“ 啊 现在 , 什么 一个 舌头 你 有 !

“啊，你这嘴巴真厉害！”

” [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'vəʊkɪŋ] [smaɪl] , ['bendɪŋ] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] , [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ðə; ði]['sməʊki]
**” And with a provoking smile , bending aside her look , she studied the smoky**
” 和 和 一个 挑衅 微笑 , 弯曲 旁边 她 看 , 她 研究 这 烟
['wɔːtə(r)] [ðæt] [druː] [ə'stɜːn] .
**water that drew astern .**
水 那 画 倒车 .

“她带着挑衅的微笑，侧过头去，凝视着船尾缓缓流淌的烟雾缭绕的水面。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪ] ['kɑːdɪgən] ['dʒækɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [slaɪt] ,
**Under the gray cardigan jacket , her slight ,**
在下面 这 灰色的 开襟衫 夹克 , 她 轻微 ,

在灰色开襟羊毛衫下，她略显纤细，

['æktɪv] ['bɒdi] [ɪn][ðə; ði] [bluː] ['kælɪkəʊ] [rɪ'maɪndid] [hɪm] ['ɒdli] [ɒv; əv] ['neɪkə] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [ʌn'kuːθ]
**active body in the blue calico reminded him oddly of nacre shining in some uncouth**
积极的 身体 在 这 蓝色的 印花布 提醒 他 奇怪 的 珍珠层 灼灼 在 一些 粗野
[ʃel] ,
**shell ,**
壳 ,

身着蓝色印花布的健壮身躯，让他不由自主地想起粗糙贝壳上闪闪发光的珍珠母。

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['heɪzlnʌts] [wen] [frɒst] [hæz; həz] [splɪt] [ðə; ði] [rʌf] [bɪəd] .
**or of hazelnuts when frost has split the rough beard .**
或者 的 榛子 什么时候 霜 有 分裂 这 粗糙的 胡须 .

或者当霜冻使粗糙的胡须裂开时，榛子也会如此。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['məʊtɪv] , [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [njuː] , [fɔːst] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] : —
**A strange motive , as strong as it was new , forced him to say : —**
一个 奇怪的 动机 , 作为 强的 作为 它 曾是 新的 , 强制 他 到 说 : —

—种既强烈又陌生的动机迫使他说：——

“ [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] — ” [ɔːl] [kən'kluːʒn] ['sʌd(ə)nli] [feɪld] [hɪm] .
**“ The first time I saw you — ” All conclusion suddenly failed him .**
“ 这 第一的 时间 我 锯 你 — ” 全部 结论 突然 失败的 他 .

“我第一次见到你的时候——”他突然发现自己什么都想不起来了。

“ [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
**“ Do you remember it ? ”**
“ 做 你 记住 它 ? ”

你还记得吗?

“ [rɪ'membə(r)] ?
**“ Remember ?**
“ 记住 ?

“记住?

” [ə'gen] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['diːpli] , [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [sləʊ] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənt] ;
**” Again , and more deeply , she watched the slow sweep of the current ;**
” 再次 , 和 更多的 深 , 她 观看 这 慢的 扫 的 这 当前的 ;

她再次，更加专注地注视着缓缓涌动的洋流；

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['diːpli] [hɜː(r); hə(r)] [blʌd] ['tɪntɪd] [ðə; ði] [sʌn] - [bɜːnd] , ['əʊv(ə)l] [feɪs] .
**and more deeply her blood tinted the sun - burned , oval face .**
和 更多的 深 她 血 有色 这 太阳 - 烧伤 , 椭圆形 脸 .

鲜血更深地染红了她被太阳晒伤的椭圆形脸庞。

[ʃiː; ʃi] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ - ]
**She** **tossed** **her** **head** **with** **[** **81** **]**
她 抛掷 她 头 和 [ - ]

她甩了甩头[81]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] , [mɔː(r)][ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðæn; ðən][ɒv; əv][dɪ'naɪəl] .
**a** **little** **shake** **,** **more** **of** **impatience** **than** **of** **denial** **.**
一个 小的 摇 , 更多的 的 不耐烦 比 的 拒绝 .

轻轻一抖，与其说是否认，不如说是焦躁不安。

“ [nəʊ] , [ai] — [ai][kænt] [rɪ'membə(r)] .
**“** **No** **,** **I** **—** **I** **can't** **remember** **.**
“ 不 , 我 — 我 不能 记住 .

“不，我——我不记得了。”

” [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [frʌ'streɪtɪd] , [hiː; hi] [rəud] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [ɪn] ['saɪləns] ,
**”** **Disappointed** **,** **frustrated** **,** **he** **rowed** **for** **a** **space** **in** **silence** **,**
” 失望的 , 沮丧的 , 他 划船 为了 一个 空间 在 沉默 ,

他失望、沮丧，默默地划着船，寻找一席之地。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [fʊl] [kə'rɪə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [spiːtʃ] [hæd; həd] [ swəːv ] [ə'raɪ] .
**knowing** **that** **the** **full** **career** **of** **their** **speech** **had** **swerved** **awry** **.**
会心 那 这 满的 职业 的 他们的 演讲 有 急转弯 错误 .

他们意识到，自己演讲生涯的整个方向都偏离了正轨。

[ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l] ['dɪstəns] .
**In** **a** **twinkling** **she** **had** **withdrawn** **to** **a** **lamentable** **distance** **.**
在 一个 闪烁 她 有 撤回 到 一个 令人惋惜的 距离 .

转眼间，她已退到了令人惋惜的远方。

“ [bʌt; bət]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ? ” [pə'sistid] [maɪlz] .
**“** **But** **Jubilee** **?** **”** **persisted** **Miles** **.**
“ 但 禧年 ? ” 持续 迈尔斯 .

“但是 Jubilee 呢？”迈尔斯追问道。

“ [ænd; ənd] ['teri] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɒg] — [wɒt] [bɪ'keɪm] — ”
**“** **And** **Terry** **,** **and** **the** **dog** **—** **what** **became** **—** **”**
“ 和 特里 , 和 这 狗 — 什么 成为 — ”

“还有特里，还有那条狗——后来发生了什么——”

“ [ɔːl][səʊld] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][gɜːl] ['kɜːtli] .
**“** **All** **sold** **,** **”** **answered** **the** **girl** **curtly** **.**
“ 全部 卖 , ” 回答 这 女孩 简短地 .

“全部卖光了。”女孩简短地回答道。

“ [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] .
**“** **When** **she** **died** **.**
“ 什么时候 她 死亡 .

“她去世的时候。”

[səʊld] [ɒf] .
**Sold** **off** **.**
卖 离开 .

已售出。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][əʊld] ['teri] !
**Poor** **little** **old** **Terry** **!**
贫穷的 小的 老的 特里 !

可怜的老特里！

〞 [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][sæt][ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪŋ]

| 〞 | For | a | moment | she | sat | alone | with | her | thoughts | ; | then | suddenly | lifting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 为了 | 一个 | 片刻 | 她 | 卫星 | 独自的 | 和 | 她 | 想法 | ; | 然后 | 突然 | 举重 |

[hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['lɪsnd] .

| her | head | , | listened | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | , | 听着 | . |

她独自坐了一会儿，陷入沉思；然后突然抬起头，侧耳倾听。

“ [wʌts] [ðæt] ?

| “ | What's | that | ? |
|---|---|---|---|
| 〞 | 是什么 | 那 | ? |

那是什么?

〞 [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz] [hɑːd] [æz; əz] ['bɪznəs] .

| 〞 | Her | tone | was | hard | as | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 她 | 语气 | 曾是 | 难的 | 作为 | 商业 | . |

她的语气冷硬如生意。

“ [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

| “ | Do | you | hear | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 做 | 你 | 听到 | 它 | ? |

你听到了吗?

〞 [maɪlz] [hɜːd] , [ænd; ənd] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [æŋ'zaɪəti] .

| 〞 | Miles | heard | , | and | not | without | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 迈尔斯 | 听到 | , | 和 | 不是 | 没有 | 焦虑 | . |

“迈尔斯听到了，而且感到焦虑不安。”

[ə; eɪ] ['stedi] , ['mʌfld] ['pʌfɪŋ] [saʊnd] ['leɪbəd] ['dɒgɪdli] ['nɪərə(r)] [θruː] [ðə; ði] [fɒg] .

| A | steady | , | muffled | puffing | sound | labored | doggedly | nearer | through | the | fog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 稳定的 | , | 闷音 | 抽气 | 声音 | 辛勤劳作 | 顽强地 | 更近 | 通过 | 这 | 多雾路段 | . |

一阵持续而沉闷的喘息声艰难地穿过浓雾，越来越近。

[ə'genst] [æn; ən] [eb] - [taɪd] [ðæt] [ɹ'eɪsd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd]['əʊpən] [siː] , [ - ]

| Against | an | ebb | - | tide | that | raced | for | the | bay | and | open | sea | , | [ | 82 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 一个 | 落潮 | - | 潮 | 那 | 比赛 | 为了 | 这 | 湾 | 和 | 打开 | 海 | , | [ | - | ] |

逆着退潮的势头，潮水奔涌向海湾和开阔的大海[82]

[hiː; hi][hæd; həd] [rəud] [ɪn'dɪfrəntli] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['wɜːkɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn'klaɪnɪŋ] [tuː; tə]

| he | had | rowed | indifferently | , | his | arms | working | , | but | his | thoughts | inclining | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 划船 | 漠不关心 | , | 他的 | 武器 | 在职的 | , | 但 | 他的 | 想法 | 倾斜 | 到 |

[let][ðə; ði][bəʊt] [drɪft] .

| let | the | boat | drift | . |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 船 | 漂移 | . |

他漫不经心地划着船，双臂挥动着，但他的思绪却倾向于让船随波逐流。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɑːmd] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɒg] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

| In | the | charmed | isolation | of | the | fog | , | it | had | become | , | for | the | instant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 迷住了 | 隔离 | 的 | 这 | 多雾路段 | , | 它 | 有 | 变得 | , | 为了 | 这 | 立即的 | , |

[ə; eɪ] [bɑːdʒ] [ɒv; əv] ['glɔːri] ,

| a | barge | of | glory | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 驳船 | 的 | 荣耀 | , |

在迷雾笼罩的静谧之中，它仿佛瞬间变成了一艘荣耀之舟。

[ə; eɪ] ['ʃæləp] [ɒv; əv] [driːmz] .

| a | shallop | of | dreams | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小船 | 的 | 梦境 | . |

一小片梦想。

[ə'weɪk] [naʊ] ,

| Awake | now | , |
|---|---|---|
| 醒 | 现在 | , |

现在醒醒吧，

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [ðə; ði] “ [bæk] - ['edi] ” [wɪtʃ] [swept] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [tə'wɔːd] - [kəʊv]

| he | recognized | that | the | “ | back | - | eddy | ” | which | swept | the | shore | toward | Alward's | Cove |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 认可 | 那 | 这 | “ | 后退 | - | 涡流 | ” | 哪个 | 扫荡 | 这 | 支撑 | 朝向 | - | 海湾 |

[hæd; həd] [nɒt] [jet] [siːzd] [ðeə(r)] [kiːl] ;

| had | not | yet | seized | their | keel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 然而 | 查获 | 他们的 | 龙骨 | ; |

他意识到，将海岸推向阿尔沃德湾的“回旋涡”还没有吞噬他们的船底；

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ; [ðæt] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [wɒz; wəz] [nʌn] [tuː] [waɪd] ,

| that | they | were | still | in | the | channel | ; | that | the | channel | was | none | too | wide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 是 | 仍然 | 在 | 这 | 渠道 | ; | 那 | 这 | 渠道 | 曾是 | 没有任何 | 也 | 宽的 | , |

他们仍在航道内；而且航道并不太宽。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [nɔɪz] [nʌn] [tuː] [fɑː(r)] [ə'stɜːn] .

| and | the | approaching | noise | none | too | far | astern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 接近 | 噪音 | 没有任何 | 也 | 远的 | 倒车 | . |

远处后方传来越来越近的噪音。

[hiː; hi] [swʌŋ] [fʊl] ['paʊə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɔːt] [ɔː(r)] .

| He | swung | full | power | on | his | port | oar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇摆 | 满的 | 力量 | 在 | 他的 | 港口 | 桨 | . |

他使劲挥动左舷的桨。

“ [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [gɜːl] , ['pɪərɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

| “ | What | is | it | ? | ” | repeated | the | girl | , | peering | over | her | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 它 | ? | ” | 重复 | 这 | 女孩 | , | 窥视 | 超过 | 她 | 肩膀 | . |

“那是什么？”女孩回头看了看，重复道。

“ [trɪm] [ðə; ði] [bəʊt] , ” [hiː; hi] [ kə'mɑːnd ] .

| “ | Trim | the | boat | , | ” | he | commanded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 修剪 | 这 | 船 | , | ” | 他 | 命令 | . |

“调整船身，”他命令道。

“ [kænt] [tel] .

| “ | Can't | tell | . |
|---|---|---|---|
| “ | 不能 | 告诉 | . |

“说不准。”

[wɪr] [ɔːl] [raɪt] .

| We're | all | right | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 正确的 | . |

我们都很好。

” [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [felt] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ʃʊə(r)] .

| ” | But | of | this | he | felt | by | no | means | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 的 | 这 | 他 | 毛毡 | 经过 | 不 | 方法 | 当然 | . |

但他对此却丝毫没有把握。

[ðə; ði] ['stedi] “ [pʌf] - [pʌf] ” [ θrɔb ] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkt] ,

| The | steady | “ | puff | - | puff | ” | throbbed | more | and | more | distinct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 稳定的 | “ | 噗 | - | 噗 | ” | 悸动 | 更多的 | 和 | 更多的 | 清楚的 | , |

那持续不断的“噗噗”声越来越清晰，

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə; eɪ] [waɪd] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

| and | with | it | came | a | wide | whisper | of | rushing | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 它 | 来了 | 一个 | 宽的 | 耳语 | 的 | 匆忙 | 水 | . |

随之而来的是一阵潺潺的流水声。

[ðə; ði] ['veɪgnəs] [ɒv; əv] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)n] [ - ]

| The | vagueness | of | all | direction | [ | 83 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 模糊性 | 的 | 全部 | 方向 | [ | - | ] |

所有方向的模糊性[83]

[təʊld] [hɪm] [ðæt] [tuː; tə] [ʃaʊt] , [ɪn] [ðɪs] [θɪk] [əb'skjʊərəti] , [wʊd] ['əʊnli] [ə'lɑːm] [hɪz; ɪz] ['pæsɪndʒə(r)] .

| told | him | that | to | shout | , | in | this | thick | obscurity | , | would | only | alarm | his | passenger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 他 | 那 | 到 | 喊 | , | 在 | 这 | 厚的 | 朦胧 | , | 会 | 仅有的 | 警报 | 他的 | 乘客 | . |

告诉他，在这种昏暗的环境下大声喊叫只会惊扰他的乘客。

[hiː; hi] [ tʌg ] ['maɪtɪli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kʌrənt] , ['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rentʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| He | tugged | mightily | across | the | current | , | hoping | for | the | sudden | wrench | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉扯 | 非常 | 穿过 | 这 | 当前的 | , | 希望 | 为了 | 这 | 突然 | 扳手 | 的 | 这 |

['kaʊntə(r)] - ['edi] .

| counter | - | eddy | . |
|---|---|---|---|
| 柜台 | - | 涡流 | . |

他奋力逆流而上，希望能够突然遇到逆流。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [grɑːsp] [ðem; ðəm] .

| It | did | not | grasp | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 抓牢 | 他们 | . |

它没能抓住它们。

[ɪn'sted] , [ðə; ði] [nɔɪz] [fɔːt] ['kləʊzə(r)] , ['trʌkjələnt] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ; [ðə; ði] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] ['rʌʃɪŋ]

| Instead | , | the | noise | fought | closer | , | truculent | and | panting | ; | the | whisper | of | rushing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | , | 这 | 噪音 | 战斗 | 更近 | , | 好斗的 | 和 | 喘息 | ; | 这 | 耳语 | 的 | 匆忙 |

['sɜːrfɪs] ['waɪdnd] [ænd; ənd] ['ʃaːpənd] ,

| surfaces | widened | and | sharpened | , |
|---|---|---|---|---|
| 表面 | 扩大 | 和 | 锋利 | , |

相反，噪音越来越近，凶猛而急促；水面翻滚的低语声越来越宽广、越来越尖锐。

[mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['sɪbɪlənt] .

| more | and | more | sibilant | . |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 和 | 更多的 | 咝音 | . |

声音越来越嘶哑。

[ə; eɪ] ['saɪlənt] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [hɔɪst] [ðə; ði] ['lægəd] [stɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pʌnt] , [wɪtʃ]

| A | silent | explosion | seemed | to | hoist | the | laggard | stern | of | the | punt | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 沉默的 | 爆炸 | 似乎 | 到 | 提升 | 这 | 落后者 | 船尾 | 的 | 这 | 平底船 | , | 哪个 |

['ɪnstəntli] ,

| instantly | , |
|---|---|
| 即刻 | , |

一声无声的爆炸仿佛将落后的平底船船尾抬起，瞬间，

[æz; əz] [ðəʊ] [stʌŋ] ['ɪntuː] [lɪv; laɪv] ['heɪtrɪd] , [keɪm] ['kræʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)] [pɔːt] [saɪd] ,

| as | though | stung | into | live | hatred | , | came | crashing | along | their | port | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 被蜇了 | 进入 | 居住 | 仇恨 | , | 来了 | 崩溃 | 沿着 | 他们的 | 港口 | 边 | , |

仿佛被仇恨所刺痛，猛烈地撞击着他们的左舷，

['kraʊdɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːs] [ðæt] [faɪts] [hɪz; ɪz] [meit] [ɪn] ['hɑːnɪs] .

| crowding | and | struggling | like | a | horse | that | fights | his | mate | in | harness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥挤 | 和 | 挣扎 | 喜欢 | 一个 | 马 | 那 | 战斗 | 他的 | 伴侣 | 在 | 马具 | . |

拥挤挣扎，就像一匹马在挽具中与同伴争斗一样。

[strʌk] [baɪ] [ðɪs] [trɒf] [ɒv; əv] [hwɜːrl] [sʌdz] , [æn; ən] [ɔː(r)] [ʃɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] .

| Struck | by | this | trough | of | whirling | suds | , | an | oar | shot | into | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 击中 | 经过 | 这 | 槽 | 的 | 旋转 | 泡沫 | , | 一个 | 桨 | 射击 | 进入 | 这 | 空气 | . |

被这翻腾的泡沫击中，一支船桨飞向空中。

[wɪð] [ə; eɪ] ['stægə(r)] , [ðə; ði] [bəʊt] [ kə'riːn ] [æz; əz] [tuː; tə] [kæp'saɪz] , [sluːd] ['vaɪələntli] [ɒn] [ə; eɪ] [sɒft]

| With | a | stagger | , | the | boat | careened | as | to | capsize | , | slewed | violently | on | a | soft |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 错开 | , | 这 | 船 | 倾斜 | 作为 | 到 | 倾覆 | , | 倾斜 | 暴力 | 在 | 一个 | 柔软的 |

[ʌp'hiːv(ə)l] .

| upheaval | . |
|---|---|
| 动荡 | . |

船身摇晃了一下，似乎要倾覆，在轻微的颠簸中剧烈摇晃。

[θruː] [ðə; ði] [mɪst] , [ə; eɪ] [peə(r)] - [ʃeɪpt] [bæg] [ɒv; əv] ['wəʊv(ə)n] ['kɔːdɪdʒ] [stəʊl] [pɑːst] [laɪk] [ə; eɪ]

| Through | the | mist | , | a | pear | - | shaped | bag | of | woven | cordage | stole | past | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 薄雾 | , | 一个 | 梨 | - | 形状 | 包 | 的 | 编织 | 绳索 | 偷窃 | 过去的 | 喜欢 | 一个 |

['fæntəm] ,

| phantom | , |
|---|---|
| 幻影 | , |

薄雾中，一个梨形的编织绳索袋像幽灵般掠过。

[ə'bʌv] [ə; eɪ] [ləʊ] [blæk] ['bʊlwək] ; [ - ]

| above | a | low | black | bulwark | ; | [ | 84 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 一个 | 低的 | 黑色的 | 堡垒 | ; | [ | - | ] |

在低矮的黑色壁垒之上；[84]

[æt; ət] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['ɪntərvlz] , [θriː] ['hevi] [steɪks] [faɪld] [ə'lɒŋ] , ['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'hed] ,

| at | interminable | intervals | , | three | heavy | stakes | filed | along | , | almost | overhead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 没完没了 | 间隔 | , | 三 | 重的 | 赌注 | 已提交 | 沿着 | , | 几乎 | 开销 | , |

每隔一段时间，三根粗重的木桩就会沿着几乎头顶的高度缓缓移动。

— ['fendəz] ['hæŋɪŋ] ['pærəlel] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['fɔːwəd] [slɑːnt] .

| — | fenders | hanging | parallel | at | the | same | forward | slant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 挡泥板 | 绞刑 | 平行线 | 在 | 这 | 相同的 | 向前 | 倾斜 | . |

—挡泥板平行悬挂，向前倾斜角度相同。

[ðeə(r)] [bəʊt] , ['raɪtɪŋ] ['dɪzɪli] , [liːpt] [wʌns] , [kræmpt] [ænd; ənd] ['ɔːkwəd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃiːp]

| Their | boat | , | righting | dizzily | , | leaped | once | , | cramped | and | awkward | as | a | sheep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 船 | , | 纠正 | 晕眩地 | , | 跳跃 | 一次 | , | 狭窄 | 和 | 尴尬的 | 作为 | 一个 | 羊 |

['dʒʌmpɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːl] .

| jumping | a | wall | . |
|---|---|---|---|
| 跳 | 一个 | 墙 | . |

他们的船摇摇晃晃地扶正，猛地跃起了一下，像绵羊跳过墙一样局促笨拙。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [left] ['pɪtʃɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['fəʊmi] [weɪk] , [ 'smʌðə ] [ɪn] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv]

| And | they | were | left | pitching | on | a | foamy | wake | , | smothered | in | the | smell | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 左边 | 投球 | 在 | 一个 | 泡沫状 | 唤醒 | , | 窒息 | 在 | 这 | 闻 | 的 |

[stiːm] ,

| steam | , |
|---|---|
| 蒸汽 | , |

他们被困在泡沫翻滚的尾流中，周围弥漫着蒸汽的气味。

[ræpt] [baɪ] [ə; eɪ] [wɔːm] [mɪst] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [kəʊld] .

| wrapped | by | a | warm | mist | invisible | in | a | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包装 | 经过 | 一个 | 温暖的 | 薄雾 | 无形的 | 在 | 一个 | 寒冷的 | . |

被一层温暖的薄雾包裹着，在寒冷中却看不见。

“ [ðə; ði] [ɔː(r)] !

| “ | The | oar | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 这 | 桨 | ! |

“桨！

[ðə; ði] [ɔː(r)] ! ” [kraɪd] [maɪlz] .

| The | oar | ! | ” | cried | Miles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桨 | ! | ” | 哭 | 迈尔斯 | . |

“桨！”迈尔斯喊道。

[lɒŋ] ['ɑːftəwəd] , [hiː; hi] [əd'maɪəd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstənt] ['fɔːsaɪt] .

| Long | afterward | , | he | admired | her | instant | foresight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 之后 | , | 他 | 钦佩 | 她 | 立即的 | 远见 | . |

很久以后，他仍然钦佩她敏锐的洞察力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [kɔːt] [ðə; ði][ɔː(r)] - [bleɪd] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [bɒbd] [pɑːst][ɪn] [ˈhɪsɪŋ] [ˈlɑːðə(r)]

| She | had | already | caught | the | oar | - | blade | , | just | as | it | bobbed | past | in | hissing | lather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已经 | 捕捉 | 这 | 桨 | - | 刀刃 | , | 只是 | 作为 | 它 | 波波德 | 过去的 | 在 | 嘶嘶声 | 泡沫 |

.

:

.

她已经抓住了桨叶，就在桨叶带着嘶嘶作响的泡沫从她身边掠过时。

[ðə; ði] [tʌg] [ˈstedəli] [pʌft] [ˈfɑːðə(r)] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,

| The | tug | steadily | puffed | farther | into | the | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拖船 | 稳步 | 膨胀的 | 更远 | 进入 | 这 | 距离 | , |

拖船缓缓地向远方驶去，发出阵阵喘息声。

[ænd; ənd] — [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [niːd] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] — [bɪˈgæn] [əˈgen] [ðə; ði] [hɔːs] [beˈləʊɪŋ] [wɪtʃ]

| and | — | now | that | their | need | was | over | — | began | again | the | hoarse | bellowing | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 现在 | 那 | 他们的 | 需要 | 曾是 | 超过 | — | 开始 | 再次 | 这 | 嘶哑 | 咆哮 | 哪个 |

[maɪlz] [hæd; həd] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] .

| Miles | had | heard | in | the | bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | 有 | 听到 | 在 | 这 | 湾 | . |

现在，他们的需求已经满足，迈尔斯在海湾里听到的那种沙哑的吼叫声又响了起来。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈmoʊmənts] , [ɪksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [smaɪl] [ðæt] [kənˈveɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

| For | some | moments | , | exchanging | a | queer | smile | that | conveyed | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时刻 | , | 交换 | 一个 | 酷儿 | 微笑 | 那 | 传递 | 更多的 | 比 |

['ʌtərəns] , [iːtʃ] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðərz] [feɪs] [ - ]

| utterance | , | each | saw | the | other's | face | [ | 85 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发声 | , | 每个 | 锯 | 这 | 其他的 | 脸 | [ | - | ] |

在片刻间，彼此交换了一个异样的微笑，这种微笑胜过千言万语，他们看到了对方的脸[85]

[tʌtʃt] , [θruː] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [fɒg] , [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [stɪl] [mɔː(r)] [peɪl] [ænd; ənd] ['nɔːðən] .

| touched | , | through | the | gleaming | fog | , | with | a | light | still | more | pale | and | northern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感动 | , | 通过 | 这 | 闪闪发光 | 多雾路段 | , | 和 | 一个 | 光 | 仍然 | 更多的 | 苍白 | 和 | 北方 | . |

透过闪烁的薄雾，被一抹更加苍白、更加偏北的光线所照亮。

“ [beɪl][hɜː(r); hə(r)][aʊt] , ” [sed] [maɪlz] , ['nɒdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hɑːf] - [fɪld] [pʌnt] , [waɪl] [hiː; hi]

| “ | Bail | her | out | , | ” | said | Miles | , | nodding | at | the | half | - | filled | punt | , | while | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 保释 | 她 | 出去 | , | ” | 说 | 迈尔斯 | , | 点头 | 在 | 这 | 一半 | - | 已填 | 平底船 | , | 尽管 | 他 |

[ 'resl ] [wɪð] ['brəʊkən] [θəʊl] - [pɪnz] .

| wrestled | with | broken | thole | - | pins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 摔跤 | 和 | 破碎的 | 洞 | - | 别针 | . |

“救救她，”迈尔斯一边说着，一边朝那半满的平底船点点头，同时还在费力地摆弄着断裂的船首柱销。

[wen] [æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)] [weɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] ['saɪləns] .

| When | at | last | they | were | under | way | , | it | was | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 最后的 | 他们 | 是 | 在下面 | 方式 | , | 它 | 曾是 | 在 | 沉默 | . |

当他们终于启程时，船上一片寂静。

[ænd; ənd] [jet] ['deɪndʒə(r)][hæd; həd] [ədˈvɑːnst] [iːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðərz] ['nɒlɪdʒ] ,

| And | yet | danger | had | advanced | each | in | the | other's | knowledge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 危险 | 有 | 先进的 | 每个 | 在 | 这 | 其他的 | 知识 | , |

然而，危险却让彼此对对方的了解更加深入。

[baɪ] [ðæt] [ʃeəd] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɜːdz] , ['prez(ə)ns] , [ɔː(r)] [taɪm] — [səʊ]

| by | that | shared | experience | which | was | more | than | words | , | presence | , | or | time | — | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 那 | 共享 | 经验 | 哪个 | 曾是 | 更多的 | 比 | 字 | , | 在场 | , | 或者 | 时间 | — | 所以 |

['sævɪdʒ] ,

| savage | , |
|---|---|
| 野蛮的 | , |

那种超越言语、在场或时间的共同经历——如此残酷

[səʊ] [kləʊz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['hæpi] [saɪd] [ɒv; əv] [laɪf] , [hæd; həd] [flæʃt] [ðə; ði] ['treɪtərəs] .

| so | close | upon | the | happy | side | of | life | , | had | flashed | the | traitorous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 关闭 | 之上 | 这 | 快乐的 | 边 | 的 | 生活 | , | 有 | 闪光灯 | 这 | 叛徒 | . |

就在幸福生活即将到来之际，却闪现出了叛逆的光芒。

['hɪd(ə)n] [tə'geðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪvəsi] [ɒv; əv] [speɪs] ,

| Hidden | together | on | the | river | , | in | a | privacy | of | space | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐 | 一起 | 在 | 这 | 河 | , | 在 | 一个 | 隐私 | 的 | 空间 | , |

隐匿于河畔，在私密的空间里，

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [paɪps] [ɒv; əv] [pæn] [ðə; ði] ['greɪʃəs] ,

| they | had | heard | the | pipes | of | Pan | the | gracious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 听到 | 这 | 管道 | 的 | 平底锅 | 这 | 亲切 | , |

他们听到了仁慈的潘神的笛声，

[ænd; ənd] [naʊ] [pæn] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [hæd; həd] “ [stæmpt] [hɪz; ɪz] [huːf] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ['θɪkɪt] .

| and | now | Pan | the | terrible | had | “ | stamped | his | hoof | in | the | night | thicket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 平底锅 | 这 | 糟糕的 | 有 | “ | 盖章 | 他的 | 蹄 | 在 | 这 | 夜晚 | 灌木丛 | . |

现在，可怕的潘神“在夜色灌木丛中跺了蹄子”。

” [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɛnəmiz] [weɪk] [brəʊk] ['waɪdli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

| ” | The | waves | of | their | enemy's | wake | broke | widely | along | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 波浪 | 的 | 他们的 | 敌人的 | 唤醒 | 打破 | 广泛 | 沿着 | 这 | 支撑 | , |

敌人的战果在海岸边掀起阵阵波浪，

[wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saʊnd] [æz; əz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] , [bʌt; bət] ['rəʊvɪŋ] [ænd; ənd] ['trænzətri] .

| with | a | pleasant | sound | as | of | the | sea | , | but | roving | and | transitory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 令人愉快的 | 声音 | 作为 | 的 | 这 | 海 | , | 但 | 漫游 | 和 | 短暂的 | . |

发出像海浪一样悦耳的声音，但飘忽不定，转瞬即逝。

[ðə; ði] ['edi] [æt; ət] [lɑːst] [iːzd] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [ɔːz] .

| The | eddy | at | last | eased | the | laboring | oars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 涡流 | 在 | 最后的 | 缓解 | 这 | 劳动 | 桨 | . |

漩涡最终缓解了桨的吃力。

[ænd; ənd] [ - ]

| And | [ | 86 | ] |
|---|---|---|---|
| 和 | [ | - | ] |

和[86]

[baɪ] [sʌm; səm] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] , [ðə; ði] [fɒg] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [blɜː(r)] [ænd; ənd] [dɪ'zɒlv] ,

| by | some | mystery | of | the | air | , | the | fog | began | to | blur | and | dissolve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一些 | 神秘 | 的 | 这 | 空气 | , | 这 | 多雾路段 | 开始 | 到 | 模糊 | 和 | 溶解 | , |

不知何故，雾气开始变得模糊消散。

[tuː; tə] [raɪz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['klɪərɪŋ] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃægi] , ['wɒləʊɪŋ] [rɒks] , [ðə; ði] [pɪŋk] ['grænɪt] [wɔːlz] ,

| to | rise | from | a | clearing | circle | of | water | , | from | the | shaggy | , | wallowing | rocks | , | the | pink | granite | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 上升 | 从 | 一个 | 清理 | 圆圈 | 的 | 水 | , | 从 | 这 | 毛茸茸 | , | 沉溺 | 岩石 | , | 这 | 粉色的 | 花岗岩 | 墙壁 | , |

从一片开阔的圆形水域中升起，从毛茸茸的、翻滚的岩石中，从粉红色的花岗岩壁中升起，

[ðə; ði] ['sɒmbə(r)] ['ʌndəgrəʊθ] , [tɪl] [ðə; ði] [fɜː(r)] - [tɒps] [ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pærəpɪt; 'pærəpet] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [siːdʒ] ,

| the | sombre | undergrowth | , | till | the | fir | - | tops | reared | like | a | parapet | in | the | thick | of | a | siege | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴沉 | 灌木丛 | , | 直到 | 这 | 冷杉 | - | 最高额 | 饲养 | 喜欢 | 一个 | 栏杆 | 在 | 这 | 厚的 | 的 | 一个 | 围城 | , |

阴暗的灌木丛，直到杉树的树梢像围城战中的城垛一样耸立起来，

[wɪð] ['rægɪd] [ ɪm'breɪʒə ] [ænd; ənd] [ʃɑːp] ['mɜːlən] ['bʊzəmd] [ɪn][ðə; ði] [smәʊk] [ɒv; әv] [ ˌkænə'neɪd ] .

| with | ragged | embrasures | and | sharp | merlons | bosomed | in | the | smoke | of | cannonades | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 破烂不堪 | 射击孔 | 和 | 锋利的 | 雉堞 | 丐 | 在 | 这 | 抽烟 | 的 | 炮击 | . |

残破的射击孔和锋利的垛口在炮火硝烟中显得格外醒目。

" ['ɔːlməʊst] [həʊm] , " [sed] [maɪlz] .

| " | Almost | home | , | " | said | Miles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 几乎 | 家 | , | " | 说 | 迈尔斯 | . |

"快到家了，"迈尔斯说。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [spәʊk] , ['nʌmbələs] ['fləʊtɪŋ] ['blædəz] [ɒv; әv] ['siːwiːd] [brʌʃt] [bɪ'niːθ] ,

| And | while | he | spoke | , | numberless | floating | bladders | of | seaweed | brushed | beneath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 辐 | , | 无数 | 漂浮的 | 膀胱 | 的 | 海藻 | 刷过 | 下面 | , |

[klɑːgd] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; әv][ðeə(r)] [bəʊt] ,

| clogged | the | speed | of | their | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 堵塞 | 这 | 速度 | 的 | 他们的 | 船 | , |

在他说话的时候，无数漂浮的海藻囊在船底掠过，降低了船速。

[ænd; ənd] [ðen] [let] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːs] ['ɪntuː][klɪə(r)]['wɔːtə(r)][æt; ət] - .

| and | then | let | it | pass | into | clear | water | at | Alward's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 让 | 它 | 经过 | 进入 | 清除 | 水 | 在 | - | . |

然后让它流入阿尔沃德的清水中。

[ðə; ði][wɪə(r)] , [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; әv]['siːdə(r)] [pəulz] , [laɪk] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; әv][ə; eɪ] ['sʌŋkən] [fens] ,

| The | weir | , | a | string | of | cedar | poles | , | like | the | tops | of | a | sunken | fence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 堰 | , | 一个 | 细绳 | 的 | 雪松 | 杆子 | , | 喜欢 | 这 | 最高额 | 的 | 一个 | 凹陷 | 栅栏 | , |

堰坝由一串雪松木杆组成，就像下沉式栅栏的顶部。

[ræn][ə; eɪ]['brəʊkən] ['pærəlel] [tuː; tə][ðeə(r)] ['ʃɔːwəd] [kɔːs] .

| ran | a | broken | parallel | to | their | shoreward | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑 | 一个 | 破碎的 | 平行线 | 到 | 他们的 | 向岸边 | 课程 | . |

沿着与海岸方向不平行的断断续续的路线行进。

" [stɒp] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [begd] [ðə; ði][gɜːl] .

| " | Stop | a | minute | , | " | begged | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停止 | 一个 | 分钟 | , | " | 乞求 | 这 | 女孩 | . |

"请稍等片刻，"女孩恳求道。

['veri] ['wɪlɪŋli] [hiː; hi] [bækt] ['wɔːtə(r)] , [ðen] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [ɔːz] . [ - ]

| Very | willingly | he | backed | water | , | then | rested | his | oars | . | [ | 87 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 心甘情愿 | 他 | 支持的 | 水 | , | 然后 | 休息 | 他的 | 桨 | . | [ | - | ] |

他非常乐意地让水流退去，然后停下桨。[87]

" [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [get] [wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] .

| " | Before | we | get | within | hearing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 我们 | 得到 | 之内 | 听力 | . |

"在我们能够听到之前。"

" [ʃiː; ʃi] [aɪd] [hɪm] [wɪð] [greɪv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| " | She | eyed | him | with | grave | decision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 眼睛 | 他 | 和 | 严重 | 决定 | . |

她目光坚定地注视着他。

" [aɪv] [biːn] ['wʌrid] , [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] — ['sʌmˌbɒdiz] [әd'vaɪs] .

| " | I've | been | worried | , | and | I | want | your | — | somebody's | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 担心 | , | 和 | 我 | 想 | 你的 | — | 某人的 | 建议 | . |

"我一直很担心，我想听听你的——或者其他人的建议。"

" ['ləʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi][ glɑːns, glæns ][æt; ət][ðə; ði][wɪə(r)] : " [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn] [meɪk] [hɪz; ɪz]
" Lowering her voice , she glanced at the weir : " Could a man make his
" 降低 她 嗓音 , 她 瞥了一眼 在 这 堰 : " 可以 一个 男人 制作 他的
['lɪvɪŋ] [baɪ] [ðæt] ?
living by that ?
活的 经过 那 ?

她压低声音，瞥了一眼堰坝："一个人能靠这个谋生吗？"

" [maɪlz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['gluːmɪli] .
" Miles shook his head gloomily .
" 迈尔斯 摇晃 他的 头 阴郁地 .

迈尔斯沮丧地摇了摇头。

" ['nevə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
" Never in the world .
" 绝不 在 这 世界 .

"世界上绝不可能。"

[aɪm] ['sɒri] , [bʌt; bət] — "
I'm sorry , but — "
我是 对不起 , 但 — "

对不起，但是——"

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

"谢谢。

[ai] [θɔːt] [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
I thought so , " she interrupted .
我 想法 所以 , " 她 中断 .

"我就知道，"她打断道。

" [ai][təʊld][hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)] .
" I told him , but he doesn't seem to care .
" 我 讲述 他 , 但 他 不 似乎 到 关心 .

"我告诉过他，但他似乎并不在意。"

[wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] — " [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɒz; wəz] ['frendli] [bʌt; bət][sæd] .
What will become — " Her smile was friendly but sad .
什么 将要 变得 — " 她 微笑 曾是 友好的 但 伤心 .

将会变成什么样——"她的笑容友善而悲伤。

" [aɪm] ['breɪkɪŋ] ['ɔːdərs] : [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][woʊnt] [let] [ˌem 'iː][duː; də][ɪz][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]
" I'm breaking orders : the one thing he won't let me do is to talk to
" 我是 打破 订单 : 这 一 事物 他 惯于 让 我 做 是 到 讲话 到
['strendʒər] . "
strangers . "
陌生人 . "

"我这是在违反命令：他唯一不让我做的就是和陌生人说话。"

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ? " [sed] [maɪlz] , [mɔː(r)] ['gluːmɪli] .
" Are we ? " said Miles , more gloomily .
" 是 我们 ? " 说 迈尔斯 , 更多的 阴郁地 .

"是吗？"迈尔斯语气更加阴郁地问道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] .
" You know we are , " she answered , looking down .
" 你 知道 我们 是 , " 她 回答 , 寻找 向下 .

"你知道我们是，"她低着头回答道。

“ [ɪn] [wʌn] [wei] , [nəʊ] .
**“ In one way , no .**
“ 在 一 方式 , 不 .

从某种意义上说，不是。

[ɪf] [ðæt] [θɪŋ] [hæd; həd] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ˌjuː 'es] ,
**If that thing had passed over us ,**
如果 那 事物 有 通过了 超过 我们 ,

如果那东西从我们身边掠过，

[aʊt] [ðeə(r)] — ” [ðə; ði] [greɪ] ['kɑːdɪgən] [dɪd] [nɒt] [haɪd] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['ʃɪvə(r)] .
**out there — ” The gray cardigan did not hide a passing shiver .**
出去 那里 — ” 这 灰色的 开襟衫 做过 不是 隐藏 一个 通过 颤抖 .

外面——”灰色开衫掩饰不住一阵轻微的颤抖。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [hed] [rɪ'meɪnd] ['druːpɪŋ] . [ - ]
**For a time her bright head remained drooping . [ 88 ]**
为了 一个 时间 她 明亮的 头 剩余 下垂 . [ - ]

有一段时间，她那明亮的头颅一直低垂着。[88]

“ [nəʊ] , [wɪr] [nɒt] .
**“ No , we're not .**
“ 不 , 是 不是 .

“不，我们不是。”

[aɪl] [ɑːsk] [juː; jʊ] .
**I'll ask you .**
患病的 问 你 .

我来问你。

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] [mæn] [nemd] ['flɔːrɪoʊ] ? ”
**Do you know a man named Florio ? ”**
做 你 知道 一个 男人 命名 弗洛里奥 ? ”

你认识一个叫弗洛里奥的人吗?

“ [duː; də] [ai] ? ” [hiː; hi] [kraɪd] .
**“ Do I ? ” he cried .**
“ 做 我 ? ” 他 哭 .

“是吗？”他喊道。

“ [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [daʊn] [ðeə(r)] ! ”
**“ He lives with us , down there ! ”**
“ 他 生活 和 我们 , 向下 那里 ! ”

“他就和我们住在一起，就在下面！”

“ [wɒt] [ɪz] [hiː; hi] ?
**“ What is he ?**
“ 什么 是 他 ?

“他是什么人？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['iːgəli] .
**” she asked eagerly .**
” 她 问 急切地 .

她急切地问道。

“ [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [duː; də] ? ”
**“ What does he do ? ”**
“ 什么 做 他 做 ? ”

“他做什么的？ ”

“ ['nʌθɪŋ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [maɪlz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [skaʊl] .
**“ Nothing , ” answered Miles , with a puzzled scowl .**
“ 没有什么 , ” 回答 迈尔斯 , 和 一个 困惑 皱眉头 .

“没什么，”迈尔斯困惑地皱着眉头回答道。

“ [ai] — [ai][doʊnt] [nəʊ] . ”
**“ I — I don't know . ”**
“ 我 — 我 不 知道 . ”

“我……我不知道。”

“ [hiː; hi][ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] [siːm] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [ðen] [pɔːzd] .
**“ He and my father seem , ” she began , then paused .**
“ 他 和 我的 父亲 似乎 , ” 她 开始 , 然后 暂停 .

“他和我父亲看起来……”她开口说道，然后停顿了一下。

“ [hæz; həz][hiː; hi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [fɪʃ] — [wɪð] ['herɪŋ] ? ”
**“ Has he anything to do with fish — with herring ? ”**
“ 有 他 任何事物 到 做 和 鱼 — 和 鲱鱼 ? ”

“他跟鱼类——特别是鲱鱼——有什么关系吗？”

“ [ɪk'sept] [tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm] !
**“ Except to eat them !**
“ 除了 到 吃 他们 !

除了吃掉它们！

” ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kɒŋgruəs] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['təʊni] , [maɪlz] ['sʌd(ə)nli] [felt][ə; eɪ] [njuː]
**” Laughing at her incongruous picture of Tony , Miles suddenly felt a new**
” 笑 在 她 不协调 图片 的 托尼 , 迈尔斯 突然 毛毡 一个 新的
[ænd; ənd]['kjʊəriəs] [pæŋ] .
**and curious pang .**
和 好奇的 疼痛 .

“看着她那张与托尼形象不符的照片，迈尔斯笑了起来，突然感到一阵新的、奇怪的刺痛。

“ [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [hɪm] ?
**“ Do you like him ?**
“ 做 你 喜欢 他 ?

你喜欢他吗?

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [ʌp] .
**” She would not look up .**
” 她 会 不是 看 向上 .

她始终不敢抬头。

“ [ai] — [ai] [heɪt] [hɪm] !
**“ I — I hate him !**
“ 我 — 我 恨 他 !

“我——我恨他！”

” [hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] ['trembld] [wɪð] ['viːəməns] .
**” Her answer trembled with vehemence .**
” 她 回答 颤抖 和 激烈 .

她的回答带着颤抖的激烈。

“ [rəʊ] , [pliːz] .
**“ Row , please .**
“ 排 , 请 .

请划船。

[kwɪk] , [ai][mʌst; məst][get] [həʊm] ! ” [ - ]
**Quick , I must get home ! ” [ 89 ]**
快的 , 我 必须 得到 家 ! ” [ - ]

快，我得回家了！[89]

[hiː; hi] [geɪv] [weɪ] [wʌns] [mɔː(r)] , [ˌʌnə'kaʊntəbli] [glæd] .
**He gave way once more , unaccountably glad .**
他 给予 方式 一次 更多的 , 无故 高兴的 .

他再次让步，莫名其妙地感到高兴。

[ðə; ði][baʊ; bəʊ] , ['lɪftɪŋ] , ['greɪtɪd][ɪn] ['slʌdʒi] [sænd] .

| The | bow | , | lifting | , | grated | in | sludgy | sand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 弓 | , | 举重 | , | 磨碎的 | 在 | 泥泞的 | 沙 | . |

船首抬起，在泥泞的沙子里发出刺耳的摩擦声。

['naɪðə(r)] [spəʊk] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [drægd] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃənz] [pʌnt] [wel] [ʌp][ðə; ði] [biːtʃ] .

| Neither | spoke | until | he | had | dragged | the | magician's | punt | well | up | the | beach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 辐 | 直到 | 他 | 有 | 拖拽 | 这 | 魔术师的 | 平底船 | 出色地 | 向上 | 这 | 海滩 | . |

直到他把魔术师的平底船拖到沙滩深处，两人才开口说话。

[ðəʊ] ['stændɪŋ] ['nɪəli] ['ʃəʊldə(r)] - [haɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət]

| Though | standing | nearly | shoulder | - | high | beside | him | , | she | had | grown | , | as | if | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 常设 | 几乎 | 肩膀 | - | 高的 | 旁 | 他 | , | 她 | 有 | 生长 | , | 作为 | 如果 | 在 |

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][lænd] ,

| the | touch | of | land | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 触碰 | 的 | 土地 | , |

虽然她现在和他站在一起差不多齐肩高，但她仿佛触碰到了陆地一般，长高了不少。

['mædʒɪkli] [smɔːlə(r)] ; [jet] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] , [friːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| magically | smaller | ; | yet | her | presence | , | her | influence | , | freed | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神奇地 | 较小的 | ; | 然而 | 她 | 在场 | , | 她 | 影响 | , | 自由 | 从 | 这 |

['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪst] ,

| confines | of | the | boat | and | the | mist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 限制 | 的 | 这 | 船 | 和 | 这 | 薄雾 | , |

神奇地变小了；然而她的存在，她的影响力，却挣脱了船舱和迷雾的束缚，

[nɒt]['əʊnli] [stʊd] [mɔː(r)] [rɪ'məʊt] [bʌt; bət][ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ][mɔː(r)] [ə'lɑːmɪŋ] .

| not | only | stood | more | remote | but | reared | more | alarming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 站立 | 更多的 | 偏僻的 | 但 | 饲养 | 更多的 | 令人担忧 | . |

不仅位置更偏远，而且更具威胁性。

[ðeə(r)] [əd'ventʃə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] ['lɪmɪtləs] , [naʊ] ['pɔɪnjəntli] [endid] .

| Their | adventure | , | which | had | seemed | limitless | , | now | poignantly | ended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 冒险 | , | 哪个 | 有 | 似乎 | 无限 | , | 现在 | 令人心酸地 | 结束 | . |

他们看似永无止境的冒险之旅，如今却令人唏嘘地结束了。

“ [aɪ] [həʊp] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , “ [aɪ] [həʊp] — ” [hiː; hi] [lɒŋd] ['veɪgli] [tuː; tə]['ɒfə(r)][help] , [bʌt; bət]

| “ | I | hope | , | ” | he | began | , | “ | I | hope | — | ” | He | longed | vaguely | to | offer | help | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 希望 | , | ” | 他 | 开始 | , | “ | 我 | 希望 | — | ” | 他 | 渴望 | 依稀 | 到 | 提供 | 帮助 | , | 但 |

[ə'genst] [wɒt] ?

| against | what | ? |
|---|---|---|
| 反对 | 什么 | ? |

“我希望，”他开口道，“我希望——”他隐约渴望提供帮助，但又能对抗什么呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʊk] [daʊn] , [æz; əz] [ðəʊ] [ə'freɪd][ɔː(r)]['æŋgri] ?

| And | why | did | she | still | look | down | , | as | though | afraid | or | angry | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 做过 | 她 | 仍然 | 看 | 向下 | , | 作为 | 尽管 | 害怕的 | 或者 | 生气的 | ? |

她为什么还低着头，好像害怕或生气似的?

“ [wɒt] [jiː; ji]['dɔɪɪn] - [daʊn] [ðeə(r)] ? ” [ graul ] [ə; eɪ] [θɪk] , ['slɜːrɪŋ] [vɔɪs] .

| “ | What | ye | doin | ' | down | there | ? | ” | growled | a | thick | , | slurring | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是的 | 做 | - | 向下 | 那里 | ? | ” | 咆哮 | 一个 | 厚的 | , | 含糊不清 | 嗓音 | . |

“你们在下面干什么呢？”一个低沉沙哑的声音咆哮道。

“ [gʊd] - [fr] - ['nʌθɪn] - , - - — [təʊld][jiː; ji] — ” [ - ]

| “ | Good | - | f'r | - | nothin | ' | , | traipsin | ' | — | told | ye | — | ” | [ | 90 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | - | f'r | - | 什么也没有 | - | , | - | - | — | 讲述 | 是的 | — | ” | [ | - | ] |

“一无所有，四处游荡——我早就告诉过你们了——”[90]

[ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] ['ʌpə(r)] [ʃɔː(r)] [fɔːmd] [ə; eɪ]['leɪə(r)][ɒv; əv]['sɒlɪd] [ri'æləti] ,

| The | bank | and | upper | shore | formed | a | layer | of | solid | reality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 银行 | 和 | 上 | 支撑 | 形成 | 一个 | 层 | 的 | 坚硬的 | 现实 | , |

河岸和上游岸线构成了一层坚实的现实。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [ˌʌnri'ælәti] [ɒv; әv][ðə; ði] [fɒg] .
**below the brooding unreality of the fog .**
以下 这 沉思 不真实 的 这 多雾路段 .

在浓雾笼罩下的阴郁虚幻之中。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] , [greɪ] [ænd; әnd] ['rægɪdli] [pætʃt] , [stʊd] [kləʊz] [æt; әt][hænd] , [ə'genst] [ðə; ði]
**The little house , gray and raggedly patched , stood close at hand , against the**
这 小的 房子 , 灰色的 和 破烂地 已修补 , 站立 关闭 在 手 , 反对 这
[waɪt] [ʃɑːfts] [ɒv; әv] ['bɜːrtʃɪz] .
**white shafts of birches .**
白色的 轴 的 白桦树 .

那座灰色的、破旧不堪的小房子就在附近，与白色的白桦树干遥遥相望。

[ɪn][ðə; ði]['әʊpәn][dɔː(r)] [stʊd] ['æbrәm] , ['sweɪɪŋ] ['blaɪndli] .
**In the open door stood Abram , swaying blindly .**
在 这 打开 门 站立 亚伯兰 , 摇晃 盲目地 .

亚伯兰站在敞开的门口，茫然地摇晃着。

“ [kʌm] - [eə(r)] !
**“ Come ' ere !**
” 来 - 埃雷 !

“过来！”

” [hiː; hi] ['grʌmbld] .
**” he grumbled .**
” 他 咕哝 .

他咕哝道。

“ [kʌm] - [eə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] !
**“ Come ' ere to me !**
” 来 - 埃雷 到 我 !

“到我这里来！”

[aɪl] [lɜːn] [jiː; ji] —
**I'll learn ye —**
患病的 学习 是的 —

我会教你们的——

” [hiː; hi] [ 'brændiʃ ] [æn; әn] [ʌn'sɜːt(ə)n] [fɪst] , [ ləːtʃ ] [ə; eɪ] [step] ['fɔːwәd] , [ænd; әnd]['stʌmb(ə)ld] .
**” He brandished an uncertain fist , lurched a step forward , and stumbled .**
” 他 挥舞 一个 不确定 拳头 , 踉跄了一下 一个 步 向前 , 和 踉跄 .

他犹豫地挥舞着拳头，踉跄着向前迈了一步，然后踉跄了一下。

[ðə; ði]['raɪzɪŋ][bæŋk][hɪd][hɪz; ɪz][fɔːl] .
**The rising bank hid his fall .**
这 上升 银行 隐藏 他的 落下 .

银行的上涨掩盖了他的倒塌。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [ðə; ði][gɜːl] [went] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði] [biːtʃ] . [ - ]
**Without looking back , the girl went slowly up the beach . [ 91 ]**
没有 寻找 后退 , 这 女孩 去 缓慢地 向上 这 海滩 . [ - ]

女孩没有回头，慢慢地沿着沙滩走去。[91]

['tʃæptə(r)] [viː]
**CHAPTER V**
章 V

第五章

[ðə; ði] [haɪ] [wʊdz]
**THE HIGH WOODS**
这 高的 树林

高林

“ [saɪnz] [eɪnt] [nəʊ] [greɪt] , [aɪ]['nevə(r)] - [ ləu ] , ” [sed] ['elə] ['θɔːtfəli] .

| “ | Signs | ain't | no | great | , | I | never | ' | lowed | , | ” | said | Ella | thoughtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 标志 | 不是 | 不 | 伟大的 | , | 我 | 绝不 | - | 低 | , | ” | 说 | 艾拉 | 深思熟虑 | . |

“这些迹象并不好，我从来没‘低头’过，”艾拉若有所思地说。

['swiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [naɪf] [ɪn][ə; eɪ] [niːt] ['semisɜːk(ə)l] ,

| Sweeping | her | knife | in | a | neat | semicircle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扫荡 | 她 | 刀 | 在 | 一个 | 整洁的 | 半圆 | , |

她用刀划出一个漂亮的半圆，

[ʃiː; ʃi] [ pɛə ] [ðə; ði] [dəʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tɪn] [pleɪt] .

| she | pared | the | dough | round | the | edge | of | a | tin | plate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 精简 | 这 | 面团 | 圆形的 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 锡 | 盘子 | . |

她用刀削去锡盘边缘的面团。

[ðə; ði] [swiːt] , ['stiːmi] [breθ] [ɒv; əv]['æp(ə)l][paɪz] [fɪld] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ 'kɔnsɔːt ] ['dʒiːniəli] [wɪð]

| The | sweet | , | steamy | breath | of | apple | pies | filled | the | kitchen | , | consorting | genially | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 甜的 | , | 蒸汽 | 气息 | 的 | 苹果 | 馅饼 | 已填 | 这 | 厨房 | , | 结社 | 和蔼地 | 和 |

[ðə; ði] [sɒft] ,

| the | soft | , |
|---|---|---|
| 这 | 柔软的 | , |

苹果派香甜的热气弥漫了整个厨房，与柔软的……完美融合。

[haɪ] ['sʌnʃaɪn] [rɪ'flektɪd] ['ʌpwəd] [frɒm; frəm] [snəʊ] - ['fiːldz] [wɪ'ðaʊt] .

| high | sunshine | reflected | upward | from | snow | - | fields | without | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 阳光 | 反映 | 向上 | 从 | 雪 | - | 字段 | 没有 | . |

阳光透过雪地反射到远处。

“ [nəʊ][mɔː(r)] [dʌks] - [brest] - [bɑːnz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

| “ | No | more | ducks | ' | breast | - | bon's | for | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 更多的 | 鸭子 | - | 胸部 | - | 邦的 | 为了 | 我 | ! |

“我再也不吃鸭胸骨了！”

[nəʊ'vembə(r)] , [ænd; ənd] [siː] [ðeə(r)] !

| November | , | and | see | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 十一月 | , | 和 | 看 | 那里 | ! |

十一月，到时见！

” [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['frɒsti] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] .

| ” | She | pointed | at | the | frosty | window | - | panes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 尖 | 在 | 这 | 霜冻 | 窗户 | - | 窗格 | . |

她指着结霜的窗玻璃。

“ ['əʊpən]['wɪntə(r)] !

| “ | Open | winter | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 打开 | 冬天 | ! |

“冬季开放！”

[wʌts] [ə; eɪ] [ʃʌt] ?

| What's | a | shut | ? |
|---|---|---|---|
| 是什么 | 一个 | 关闭 | ? |

什么是关闭?

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][kəʊld] , [waɪ] , - [fɔː(r)] ['brekfəst] , [ðə; ði] [wʌts] - [neɪmz] - [wei] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]

| And | for | cold | , | why | , | ' | fore | breakfast | , | the | what's | - | name's | ' | way | down | below | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 寒冷的 | , | 为什么 | , | - | 前 | 早餐 | , | 这 | 是什么 | - | 名字 | - | 方式 | 向下 | 以下 | 这 |

['ʌðə(r)] [θɪŋ] .

| other | thing | . |
|---|---|---|
| 其他 | 事物 | . |

至于冷的，为什么，早餐前，那个叫什么来着，在另一个东西的下面。

" [ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [stəʊv] , ['kɔːʃəsli] [pleɪst] [ - ]
**" She knelt before the stove , cautiously placed [ 92 ]**
" 她 跪下 前 这 火炉 , 谨慎地 放置 [ - ]

她跪在炉子前，小心翼翼地[92]

[hɜː(r); hə(r)] [njuːɪst] ['prɒdʌkt] , [ænd; ənd] [rəʊz] ['mʌtərɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] ['frekld] [tʃiːks] , ['paʊdəd]
**her newest product , and rose muttering , her freckled cheeks , powdered**
她 最新 产品 , 和 玫瑰 喃喃自语 , 她 雀斑 脸颊 , 粉末状
[wɪð] ['flaʊə(r)] ,
**with flour ,**
和 面粉 ,

她最新的产品，玫瑰低声呢喃着，她满是雀斑的脸颊上扑着面粉，

[ruːʒd] [wɪð] [hiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌv(ə)n] .
**rouged with heat from the oven .**
胭脂 和 热 从 这 烤箱 .

被烤箱的热气熏红。

" [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] !
**" Don't tell me !**
" 不 告诉 我 !

"别告诉我！"

" [ʃiː; ʃi] ['grʌmbld] , [æz; əz] [ðəʊ] ['tæksɪŋ] [maɪlz] [wɪð] [ðə; ði] ['wɛðərz] [ɪ'nɪkwəti] .
**" she grumbled , as though taxing Miles with the weather's iniquity .**
" 她 咕哝 , 作为 尽管 征税 迈尔斯 和 这 天气 罪恶 .

她抱怨道，仿佛在责怪迈尔斯这恶劣的天气。

" - , [fɔːl] .
**" Yisterday , fall .**
" - , 落下 .

"昨天，秋天。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['wɪntə(r)] .
**To - morrow , winter .**
到 - 明天 , 冬天 .

明天就是冬天了。

- , [ænd; ənd] - , [laɪks] [ɪf] [ðə; ði] [p'aʊəz] [wɒz; wəz] ['pleɪɪn] - [ˌjuː 'es] [trɪks] .
**Onseasonable , and ondignified , like's if the powers was playin ' us tricks .**
- , 和 - , 点赞 如果 这 权力 曾是 玩耍 - 我们 技巧 .

不合时宜，有失体面，仿佛是上天在捉弄我们。

- [teɪnt] [ðə; ði] [wet] [kaɪnd] [ðæt] [gəʊz] , [bʌt; bət][ðə; ði][draɪ] [ðæt] [kiːps] [ə'həuld; ə'həult] .
**' Tain't the wet kind that goes , but the dry that keeps aholt .**
- 污点 这 湿的 种类 那 去 , 但 这 干燥 那 保持 霍尔特 .

不是那种会消失的湿漉漉的，而是那种会停留的干燥的。

[bɪ'ləʊ] [wʌts] - [neɪm] , [tuː] .
**Below what's - name , too .**
以下 是什么 - 姓名 , 也 .

下面还有那个叫什么名字的人。

[biːts] [əʊld]['rəʊpə(r)] !
**Beats Old Roper !**
节拍 老的 罗珀 !

打败老罗珀！

" [θruː] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['stɪlnəs] [keɪm] [ə; eɪ] [θɪn] , ['meləʊ] ['dʒɪŋgl] .
**" Through the glistening stillness came a thin , mellow jingle .**
" 通过 这 闪闪发光 寂静 来了 一个 薄的 , 醇厚 铃铛 .

"在闪烁的静谧中，传来一阵轻柔的叮当声。"

“ [sleɪ] - [belz] !
**“ Sleigh - bells !**
“ 雪橇 - 铃铛 !

“雪橇铃声！

” ['elə] [n'ɒdɪd] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['æŋgri] ['wɪzdəm] .
**” Ella nodded , with an air of angry wisdom .**
” 艾拉 点头 , 和 一个 空气 的 生气的 智慧 .

艾拉点了点头，带着一丝愤怒的智慧。

“ [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] [gɒn] .
**“ Another year gone .**
“ 其他 年 已消失 .

又一年过去了。

[ʃuː] - [flaɪ] !
**Shoo - fly !**
嘘 - 飞 !

赶走苍蝇！

[nəʊ] [mə'rɛn] [lɑːst] [wiːk] , [fɜːst] [mʌd] [tuː; tə] [aʊt] [ɒn] [wiːlz] ; [ænd; ənd] [hɪrz] [ðem; ðəm] [θɪŋz] [ə; eɪ] -
**No more'n last week , first mud to out on wheels ; and here's them things a -**
不 更多 最后的 星期 , 第一的 泥 到 出去 在 车轮 ; 和 这里是 他们 事物 一个 -
- - [raʊnd] [ə'gen] !
**calangalin ' round again !**
- - 圆形的 再次 !

和上周一样，第一次在泥泞中驰骋；瞧瞧它们又开始四处乱窜了！

” ['helpləs] [ə'genst] [ðɪs] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)nz] , [maɪlz] [lɑːft] . [ - ]
**” Helpless against this revolution of the seasons , Miles laughed . [ 93 ]**
” 无助 反对 这 革命 的 这 季节 , 迈尔斯 笑了 . [ - ]

“面对季节的这种变化，迈尔斯无能为力，他笑了。”[93]

“ [nɒt] [maɪ] [fɔːlt] , ['elə] .
**“ Not my fault , Ella .**
“ 不是 我的 过错 , 艾拉 .

“这不是我的错，艾拉。”

” ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɒg] - [trɒt] ['keɪd(ə)ns][ɒv; əv][ðə; ði] [belz] , [hiː; hi] ['ædɪd] , “ ['ðer] ['kʌmɪŋ]
**” Listening to the jog - trot cadence of the bells , he added , “ They're coming**
[hɪə(r)] . ”
**here . ”**
这里 . ”

听着铃声的轻快节奏，他补充道：“他们来了。”

“ [eɪnt] ['naɪðə(r)] — [jes] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] !
**“ Ain't neither — yes , they are too !**
“ 不是 两者都不 — 是的 , 他们 是 也 !

“都不是——是的，它们也是！”

” ['elə] [ 'bʌsl ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] , ['twɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən]['ɪntuː] [nɒts] ,
**” Ella bustled to the back window , and , twisting her apron into knots ,**
” 艾拉 熙熙攘攘 到 这 后退 窗户 , 和 , 扭曲 她 围裙 进入 绳结 ,
[stɛərd] ['iːgəli] [ʌp][ðə; ði] [smuːð] ,
**stared eagerly up the smooth ,**
凝视 急切地 向上 这 光滑的 ,

“艾拉匆匆走到后窗边，一边把围裙拧成结，一边急切地望着光滑的窗外，

[waɪt] [hiːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
**white heave of the hill .**
白色的 举 的 这 爬坡道 .

山坡上泛起白雾。

“ [huːl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , [spəˌz] ?
**“ Who'll it be , s'pose ?**
“ 谁会 它 是 , 假设 ?

“会是谁呢？”

[ɔːl][ɪz] , [hiːl] [breɪk] [aʊt] ['aʊə(r)] - [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] !
**All is , he'll break out our ro'd for us !**
全部 是 , 地狱 休息 出去 我们的 - 为了 我们 !

他会给我们拿出我们的烤肉架！

[aɪ'd] [ɔːt] [tuː; tə] - ['eni] [belz] [əʊ] - ['twenti] [maɪl] [raʊnd] — [duː; də] , [tuː] .
**I'd ought to reco'nize any bells o ' twenty mile round — do , too .**
ID 应该 到 - 任何 铃铛 o - 二十 英里 圆形的 — 做 , 也 .

我应该能认出方圆二十英里内的任何钟声——也一样。

[ðɛmz] ['aɪðə(r)][əʊld] - [hæb] , [ɔː(r)] ['leɪzi] - [hæb] , [ɔː(r)][kæl] ['mɑːtɪn] [ðə; ði]['tɪŋkə(r)] .
**Them's either Old - Hab , or Lazy - Hab , or Cal Martin the tinker .**
它们是 任何一个 老的 - 哈布 , 或者 懒惰的 - 哈布 , 或者 卡尔 马丁 这 修补匠 .

他们要么是老哈布，要么是懒惰的哈布，要么是修补匠卡尔·马丁。

” [ə'genst] [ðə; ði] [peɪl] [skaɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd]['brəʊkən]['dʒæŋg(ə)lɪŋ][ɒv; əv] [belz] , [ə'pɪəd]
**” Against the pale sky , with a slow and broken jangling of bells , appeared**
” 反对 这 苍白 天空 , 和 一个 慢的 和 破碎的 叮当作响 的 铃铛 , 出现
[ə; eɪ] ['sɒrəl] [hɔːs] .
**a sorrel horse .**
一个 酢浆草 马 .

“在苍白的天空下，伴随着缓慢而断断续续的铃铛声，出现了一匹栗色的马。”

[hiː; hi] [ ʃæmbl ] ['stiːpli] [daʊn] , [niː] - [diːp] [ɪn] [drɪfts] , [jet] ['streɪnɪŋ] [tuː; tə][həʊld] [bæk] [ə; eɪ]
**He shambled steeply down , knee - deep in drifts , yet straining to hold back a**
他 混乱 陡峭地 向下 , 膝盖 - 深的 在 漂移 , 然而 紧张 到 抓住 后退 一个
[brɔːd] [sled] .
**broad sled .**
广阔 雪橇 .

他蹒跚地向下走去，雪堆没过了他的膝盖，但他仍然竭力控制着一辆宽大的雪橇。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] , [ sweið, swɔð ][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] , [prɪ'keərɪəsli] [ɪm'breɪst] [ə; eɪ][sled] [steɪk] ,
**The driver , swathed to the eyes , precariously embraced a sled stake ,**
这 司机 , 裹挟着 到 这 眼睛 , 岌岌可危 拥抱 一个 雪橇 赌注 ,

司机全身裹得严严实实，只露出眼睛，小心翼翼地抓住一根雪橇桩。

[laɪk] [ə; eɪ] [treɪnd] [beə(r)] ['hʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] [pəʊl] . [ - ]
**like a trained bear hugging his pole . [ 94 ]**
喜欢 一个 受过训练 熊 拥抱 他的 极 . [ - ]

就像训练有素的熊抱着它的杆子一样。[94]

“ [əʊld] - - [hɒs] , ” [rɪ'pɔːtɪd] ['elə] .
**“ Old - Hab's hoss , ” reported Ella .**
“ 老的 - - 霍斯 , ” 据报道 艾拉 .

“老哈布的马，”艾拉说道。

“ [həʊ][ðeə(r)] , - ! ” ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [ 'smʌðə ] [graʊl] .
**“ Ho there , Danamite ! ” sounded a smothered growl .**
“ 何 那里 , - ! ” 听起来 一个 窒息 咆哮 .

“喂，达纳米特！”一声压抑的低吼传来。

[ðə; ði] [belz] [kʌt] [ðeə(r)]['mjuːzɪk] [ʃɔːt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][əʊld] - [hæb] [hɪm'self] ['bætəd]
**The bells cut their music short ; and a moment later Old - Hab himself battered**
这 铃铛 切 他们的 音乐 短的 ; 和 一个 片刻 之后 老的 - 哈布 他自己 伤痕累累
[ðə; ði][dɔː(r)] ,
**the door ,**
这 门 ,

钟声戛然而止；片刻之后，老哈布亲自上阵，猛地撞开了大门。

[ænd; ənd] , ['entərɪŋ] , [ˌʌn'waʊnd] [ə; eɪ] ['wʊlən] ['mʌflə(r)] [waɪt] - [fɜːd] [wɪð] ['frəʊz(ə)n] [breθ] .

| and | , | entering | , | unwound | a | woolen | muffler | white | - | furred | with | frozen | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 进入 | , | 解开 | 一个 | 羊毛 | 围巾 | 白色的 | - | 毛茸茸的 | 和 | 冷冻 | 气息 | . |

然后，他走了进去，解开一条被冻住的呼吸染成白色的羊毛围巾。

[hɪz; ɪz]['bəʊni] [tʃiːks] , [æt; ət][lɑːst] [ʌn'kʌvəd] , [ʃɒn] [gleɪzd] [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] .

| His | bony | cheeks | , | at | last | uncovered | , | shone | glazed | and | flaming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 骨质 | 脸颊 | , | 在 | 最后的 | 裸露 | , | 闪耀 | 釉面 | 和 | 炽盛 | . |

他骨节分明的脸颊终于露了出来，闪着光泽，火红扑扑的。

“ [baɪ][ðə; ði] ['həʊki] , ” [hiː; hi] ['grʌmbld] , ['briːðɪŋ] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] “

| “ | By | the | hokey | , | ” | he | grumbled | , | breathing | sharp | and | stamping | his | yellow | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 经过 | 这 | 胡闹 | , | ” | 他 | 咕哝 | , | 呼吸 | 锋利的 | 和 | 冲压 | 他的 | 黄色的 | “ |

['lærɪgən] ” [ɒn][ðə; ði] ['ɔɪlklɒθ] .

| larrigans | ” | on | the | oilcloth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 拉里根斯 | ” | 在 | 这 | 油布 | . |

“该死的，”他咕哝着，喘着粗气，用他的黄色“流氓”鞋跺着油布。

“ [smelz] [gʊd] [ɪn][hɪə(r)] , [mɪs] ['dɔːsən] .

| “ | Smells | good | in | here | , | Miss | Dawson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 气味 | 好的 | 在 | 这里 | , | 错过 | 道森 | . |

“这里闻起来真香，道森小姐。”

[blæk] [æz; əz] [naɪt] , [tuː] .

| Black | as | night | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 作为 | 夜晚 | , | 也 | . |

黑得像夜一样。

[teɪks] [ðɪs] - - [kəʊld][tuː; tə] [eɪdʒ] [ə; eɪ] [mænz] [ænd; ənd] [faɪl] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

| Takes | this | piercifyin | ' | cold | to | aidge | a | man's | stummick | and | file | his | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 这 | - | - | 寒冷的 | 到 | 艾奇 | 一个 | 男人的 | stummick | 和 | 文件 | 他的 | 牙齿 | . |

需要这刺骨的寒冷才能磨破男人的肚子，磨平他的牙齿。

[drɛtfəl] ['hɒlə(r)] , [ðɪs] ['weðə(r)] ! ”

| Dretful | holler | , | this | weather | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 忧郁的 | 抱怨 | , | 这 | 天气 | ! | ” |

这天气真是糟透了！

“ ['iːtɪn] - !

| “ | Eatin | ' | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 吃 | - | ! |

“吃！”

[wɒt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ?

| What | did | I | say | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 我 | 说 | ? |

我说什么了？

” [wɪð] [ðə; ði] ['redi] ['griːvəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'miːdiən] , ['elə] [tɜːnd] [tuː; tə] [maɪlz] .

| ” | With | the | ready | grievance | of | a | comedian | , | Ella | turned | to | Miles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 准备好 | 不满 | 的 | 一个 | 喜剧演员 | , | 艾拉 | 转向 | 到 | 迈尔斯 | . |

“艾拉带着喜剧演员特有的抱怨，转向迈尔斯。”

“ ['iːtɪn] - , [aɪ] [seː] , [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [wɜːd] [hæb] [bɛl'dɛn] [spiːks] [ˌɪn'saɪd] [ðɪs] [haʊs] !

| “ | Eatin | ' | , | I | says | , | is | the | first | word | Hab | Belden | speaks | inside | this | house | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 吃 | - | , | 我 | 说道 | , | 是 | 这 | 第一的 | 单词 | 哈布 | 贝尔登 | 说话 | 里面 | 这 | 房子 | ! |

“我说，‘吃’是哈布·贝尔登进这所房子后说的第一个词！”

[ðeə(r)] [jiː; jɪ][gəʊ] . ” [ - ]

| There | ye | go | . | ” | [ | 95 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是的 | 去 | . | ” | [ | - | ] |

好了。”[95]

[ðə; ði] ['tiːmstə(r)] , [ʌn'muːvd] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃed] ['dʒækɪt] ['ɑːftə(r)] ['dʒækɪt] , — [ə; eɪ] ['graɪmi] [ʃiːp] -

| The | teamster | , | unmoved | , | began | to | shed | jacket | after | jacket | , | — | a | grimy | sheep | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 卡车司机 | , | 不动 | , | 开始 | 到 | 棚 | 夹克 | 后 | 夹克 | , | — | 一个 | 肮脏的 | 羊 | - |

[fliːs] , [ə; eɪ] [wɔːn] ['riːfə(r)] ,

| fleece | , | a | worn | reefer | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 羊毛 | , | 一个 | 磨损 | 冷藏 | , |

车夫无动于衷，开始一件接一件地脱掉外套——一件脏兮兮的羊毛衫，一件破旧的帆布外套。

[ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['blæŋkɪt] [kəʊt] ['beltɪd] [wɪð] [tɑːd] [rəʊp] .

| a | faded | blanket | coat | belted | with | tarred | rope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 褪色 | 毯子 | 外套 | 系带 | 和 | 焦油 | 绳索 | . |

一件褪色的毯子外套，用涂了焦油的绳子束着腰带。

['ɑːftə(r)] [iːtʃ] ['strʌg(ə)l] [hiː; hi] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɪn] [bʌlk] , [æz; əz] [ðəʊ] ['piːlɪŋ] ['leɪə(r)] [baɪ] ['leɪə(r)] [tuː; tə]

| After | each | struggle | he | diminished | in | bulk | , | as | though | peeling | layer | by | layer | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 每个 | 斗争 | 他 | 减少 | 在 | 大部分 | , | 作为 | 尽管 | 剥落 | 层 | 经过 | 层 | 到 |

[ðə; ði] [kɔː(r)] ;

| the | core | ; |
|---|---|---|
| 这 | 核 | ; |

每次挣扎之后，他的体型都会缩小，仿佛一层层剥开，直至核心；

[tɪl] [æt; ət] [lɑːst] , ['dæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kæp] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'skɑːdɪd] [paɪl] ,

| till | at | last | , | dashing | his | cap | on | the | discarded | pile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | , | 帅气 | 他的 | 帽 | 在 | 这 | 丢弃 | 桩 | , |

最后，他把帽子甩在了丢弃的帽子堆上。

[hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] [laɪk] ['bəːli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɔːd] ['treʒərə(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːθ] [æz; əz] [ə; eɪ]

| he | emerged | like | Burleigh | from | the | Lord | Treasurer | , | and | stood | forth | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | 喜欢 | 伯利 | 从 | 这 | 主 | 财务主管 | , | 和 | 站立 | 前进 | 作为 | 一个 |

['lɪt(ə)l] , ['waɪəri] ,

| little | , | wiry | , |
|---|---|---|---|
| 小的 | , | 细长的 | , |

他像伯利一样从财政大臣的办公室里走了出来，站在那里，身材矮小精瘦。

['bɪədlɪs] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [braʊn] ['dʒɜːzi] .

| beardless | man | in | a | brown | jersey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无胡须 | 男人 | 在 | 一个 | 棕色的 | 球衣 | . |

身穿棕色运动衫、没有胡须的男人。

[hɪz; ɪz] ['nærəʊ] ['bɒdi] , [ʃɑːp] , [frɒst] - [red] ['fiːtʃəz] , [ænd; ənd] ['ɪndiən] [heə(r)] [brʌʃt] ['fɪəsli] [bæk]

| His | narrow | body | , | sharp | , | frost | - | red | features | , | and | Indian | hair | brushed | fiercely | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 狭窄的 | 身体 | , | 锋利的 | , | 霜 | - | 红色的 | 特征 | , | 和 | 印度 | 头发 | 刷过 | 激烈地 | 后退 |

[ɪn] [kɔːs] [laɪnz] ,

| in | coarse | lines | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 粗 | 线条 | , |

他身材瘦削，五官轮廓分明，面色红润，印第安人的头发粗犷地向后梳着。

[geɪv] [hɪm] [æn; ən] ['iːgə(r)] , ['wɪndswept] [eə(r)] , [æz; əz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['weðə(r)] - [kɒk] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntə(r)]

| gave | him | an | eager | , | windswept | air | , | as | of | a | weather | - | cock | facing | the | winter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他 | 一个 | 渴望的 | , | 风吹拂 | 空气 | , | 作为 | 的 | 一个 | 天气 | - | 公鸡 | 面向 | 这 | 冬天 |

[blɑːst] .

| blast | . |
|---|---|
| 爆炸 | . |

他那副急切而又饱经风霜的神态，就像一个迎着凛冽寒风的风向标。

[ɪn] [ə; eɪ] ['gʌsti] [weɪ] [hiː; hi] [ viə ] [ə'pɒn] ['elə] .

| In | a | gusty | way | he | veered | upon | Ella | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 阵风 | 方式 | 他 | 转向 | 之上 | 艾拉 | . |

他猛地转向艾拉。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [laɪk] [deɪ] [əʊ] - ['pentɪkɒst] , ” [hiː; hi] [sed] , [əd'maɪərɪŋ] .

| “ | You | can | talk | like | Day | o | ' | Pentecost | , | ” | he | said | , | admiring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 能 | 讲话 | 喜欢 | 天 | o | - | 五旬节 | , | ” | 他 | 说 | , | 钦佩 | . |

“你说话就像五旬节那天一样，”他赞叹道。

“ [bʌt; bət][doʊnt] [tel] [juː 'es][jiː; ji] [kænt] [biːt] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] [ə'faɪə(r)][æt; ət] ['kʊkɪn] - !

| “ | But | don't | tell | us | ye | can't | beat | the | old | house | afire | at | cookin | ' | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 不 | 告诉 | 我们 | 是的 | 不能 | 打 | 这 | 老的 | 房子 | 着火 | 在 | 烹饪 | - | ! |

“但是别告诉我们，你们在烹饪方面比不上老房子着火了！”

[ai] [sez] [tuː; tə] - [ɪm] [ɔːl] , [ʌp] [swiːt] ['wɔːtə(r)] [wei] , [ - ]

| I | says | to | ' | em | all | , | up | Sweet | Water | way | , | [ | 96 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说道 | 到 | - | 呃 | 全部 | , | 向上 | 甜的 | 水 | 方式 | , | [ | - | ] |

我对他们所有人说，沿着甜水路走下去，[96]

[ðeɪ] [kænt] [juːz][ðə; ði] [seɪm] ['ʌv(ə)n] [wɪð] ['elə] ['dɔːsən] . ”

| they | can't | use | the | same | oven | with | Ella | Dawson | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不能 | 使用 | 这 | 相同的 | 烤箱 | 和 | 艾拉 | 道森 | . | ” |

他们不能和艾拉·道森用同一个烤箱。

“ [ʃuː] - [flai] , ” [ ri'tɔːt ] [ðə; ði] [kʊk] [kən'temptʃuəsli] .

| “ | Shoo | - | fly | , | ” | retorted | the | cook | contemptuously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 嘘 | - | 飞 | , | ” | 反驳 | 这 | 厨师 | 轻蔑地 | . |

“赶走苍蝇！”厨子轻蔑地回道。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [ʃiː; ʃi] ['rʌmɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]

| None | the | less | , | she | rummaged | for | dishes | , | and | slowly | arranged | them | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 这 | 较少的 | , | 她 | 翻找 | 为了 | 菜肴 | , | 和 | 缓慢地 | 安排 | 他们 | 在 | 这 |

['teɪb(ə)l] .

| table | . |
|---|---|
| 桌子 | . |

尽管如此，她还是翻找了餐具，然后慢慢地把它们摆放在桌子上。

[ðə; ði]['flætərə(r)][wɒz; wəz] [suːn] ['plaɪɪŋ] [æn; ən]['ekspɜːt] [naɪf] .

| The | flatterer | was | soon | plying | an | expert | knife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奉承者 | 曾是 | 很快 | 合奏 | 一个 | 专家 | 刀 | . |

奉承者很快就展现出了高超的技巧。

“ [wel] , ['mɪstə(r)] . [maɪl] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [aɪv] [kʌm] [əʊ] - ['bɪznəs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

| “ | Well | , | Mr | . | Mile | , | ” | he | continued | , | “ | I've | come | o | ' | business | to | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 先生 | . | 英里 | , | ” | 他 | 持续 | , | “ | 我已经 | 来 | o | - | 商业 | 到 | 你的 |

- .

| gran'father | . |
|---|---|
| - | . |

“好吧，迈尔先生，”他继续说道，“我是来拜访你祖父的，有事要办。”

[juː; jʊ] , [bʌt; bət][nəʊ] ['hʌri] .

| Consarns | you | , | but | no | hurry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 危险 | 你 | , | 但 | 不 | 匆忙 | . |

这关系到你，但不用着急。

[k'eəz] [kæn; kən] [weɪt] : [əʊld] ['æpɪtaɪt] , [nɒt] [səʊ] . — [naʊ] , [waɪ] [doʊnt][ə; eɪ] ['hændi] [gɜːl] [laɪk] [ðæt]

| Cares | can | wait | : | Old | Appetite | , | not | so | . | — | Now | , | why | don't | a | handy | girl | like | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关怀 | 能 | 等待 | : | 老的 | 食欲 | , | 不是 | 所以 | . | — | 现在 | , | 为什么 | 不 | 一个 | 便利 | 女孩 | 喜欢 | 那 |

['evə(r)][gɪt] [mɛriːd] ? ”

| ever | git | merried | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| 曾经 | git | 已婚 | ? | ” |

烦恼可以等等，但老胃口可不行。——“那么，像她这样能干的姑娘，为什么总是嫁不出去呢？”

“ [mʌtʃ] ! ” [kraɪd] ['elə] ['æŋgrəli] .

| “ | Much | ! | ” | cried | Ella | angrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 很多 | ! | ” | 哭 | 艾拉 | 愤怒地 | . |

“太多了！”艾拉生气地喊道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [ænd; ənd] [stɛərd] [aʊt] [æt; ət] ['wɪndəʊ] , ['mʌtərɪŋ] ,
**She turned her back , and stared out at window , muttering ,**
她 转向 她 后退 , 和 凝视 出去 在 窗户 , 喃喃自语 ,

她转过身，望着窗外，喃喃自语道：

" [weɪst] [taɪm] - - [sʌm; səm] - [tuː; tə] [kʊk] [fɔː(r); fə(r)] ?
**" Waste time ketchin ' some glutteron to cook for ?**
" 浪费 时间 - - 一些 - 到 厨师 为了 ?

"浪费时间去抓些饕餮之徒来做饭？"

" [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] - [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] ['meməri] [hɜː(r); hə(r)] [skɔːn] [dɪs'gaɪzd] ,
**" No one but a Bissant might have known what memory her scorn disguised ,**
" 不 一 但 一个 - 可能 有 已知 什么 记忆 她 轻蔑 伪装 ,

"除了比桑特人之外，恐怕没人知道她那轻蔑的外表下隐藏着怎样的记忆。"

[ɔː(r)][ɪn] [wɒt] [geɪl] [ben] ['kɒnstən,taɪn] [went] ['əʊvəbɔːd] , ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] . [ - ]
**or in what gale Ben Constantine went overboard , thirty years ago . [ 97 ]**
或者 在 什么 大风 本 康斯坦丁 去 落水 , 三十 年 前 . [ - ]

或者说，三十年前，本·康斯坦丁是在哪场大风暴中落水的。[97]

[ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [step] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
**A feeble step came down the passage .**
一个 微弱 步 来了 向下 这 通道 .

走廊里传来微弱的脚步声。

[ðə; ði] ['ɪnə(r)] [dɔː(r)] ['əʊpənd] .
**The inner door opened .**
这 内 门 打开 .

内门开了。

" ['mɔːrnɪn] - , ['mɪstə(r)] . - .
**" Mornin ' , Mr . Bissant .**
" 早晨 - , 先生 . - .

"早上好，比桑特先生。"

" [ðeə(r)]['vɪzɪtə(r)] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] [æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp] , ['nɒdɪŋ] [ænd; ənd]
**" Their visitor finished his coffee at a gulp and sprang up , nodding and**
" 他们的 游客 完成的 他的 咖啡 在 一个 咕噜 和 弹簧 向上 , 点头 和
['dʌkɪŋ] .
**ducking .**
躲避 .

"他们的访客一口气喝完咖啡，然后猛地站起身来，一边点头一边低头。

" [helθ] ['fʌst] [reɪt] , [aɪ] [həʊp] , [sɜː(r)] ? "
**" Health fust rate , I hope , sir ? "**
" 健康 fust 速度 , 我 希望 , 先生 ? "

"希望您的健康状况良好，先生？"

" [feə(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ædmərəlz] ['brʌðə(r)] .
**" Fair , thank you , " replied the Admiral's brother .**
" 公平的 , 感谢 你 , " 回复 这 海军上将的 兄弟 .

"好的，谢谢。"海军上将的兄弟回答道。

" [ænd; ənd] [jɔːz] , ['mɪstə(r)] . [bɛl'dɛn] ?
**" And yours , Mr . Belden ?**
" 和 你的 , 先生 . 贝尔登 ?

"那么，贝尔登先生，您的呢？"

" [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] [ɪn'klaɪnd] ['greɪvli] .
**" His white head inclined gravely .**
" 他的 白色的 头 倾斜 严重地 .

他那白皙的头颅沉重地低了下来。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʌpwəd] - ['slɑːntɪŋ] [gləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] ['kɪtʃɪn] , [pə'hæps] [sʌm; səm]
**Perhaps it was the upward - slanting glow in the sunny kitchen , perhaps some**
也许 它 曾是 这 向上 - 斜 辉光 在 这 阳光明媚 厨房 , 也许 一些
['sʌtlə(r)] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ,
**subtler effect of the strange ,**
更微妙 影响 的 这 奇怪的 ,

或许是阳光照射在厨房里向上倾斜的光线，或许是某种更微妙的奇怪效果，

[ʌn'taɪmli] [kəʊld] ; [bʌt; bət][ɒv; əv] [leɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪ'speʃəli] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [maɪlz] [fɑː(r)]
**untimely cold ; but of late , and now especially , he seemed to Miles far**
不合时宜 寒冷的 ; 但 的 晚的 , 和 现在 尤其 , 他 似乎 到 迈尔斯 远的
[mɔː(r)][əʊld][ænd; ənd] [freɪl] .
**more old and frail .**
更多的 老的 和 脆弱 .

他突然感冒了；但最近，尤其是现在，迈尔斯觉得他看起来老态龙钟，身体虚弱。

[eɪdʒ][hæd; həd]['stəʊlən][ə'pɒn] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] , [æz; əz]['wɪntə(r)][hæd; həd] [sə'praɪzd] [ðə; ði] ['jeləʊ]
**Age had stolen upon him in his chamber , as winter had surprised the yellow**
年龄 有 被盗 之上 他 在 他的 房间 , 作为 冬天 有 惊讶 这 黄色的
['ɔːtəm] ['fiːldz] .
**autumn fields .**
秋天 字段 .

岁月悄然降临在他身边，就像冬天突然袭击了金黄的秋田一样。

“ [maɪnz] , [θæŋk] [jiː; ji] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['tiːmstə(r)] .
**“ Mine's tol'able , thank ye , ” replied the teamster .**
“ 我的 可以容忍的 , 感谢 是的 , ” 回复 这 卡车司机 .

“我的还算可以，谢谢。”车夫回答道。

“ [naʊ] ['fʌst] [kræk] , [sɜː(r)] , [hɪrz] [ðə; ði] [həʊl] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][nəʊ] [ə'fens] .
**“ Now fust crack , sir , here's the whole point , and no offense .**
“ 现在 fust 裂缝 , 先生 , 这里是 这 所有的 观点 , 和 不 罪行 .

“现在，先生，重点来了，我无意冒犯。

[aɪm] [baʊnd] [ʌp] [ - ]
**I'm bound up [ 98 ]**
我是 边界 向上 [ - ]

我被束缚住了[98]

[tuː; tə] [haɪ] [wʊdz] , ['ɑːftə(r)] [kɔːd] - [wʊd] ; ['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [mɑːk] ['hændi] [spɒts] , , [fɔː(r); fə(r)]
**to High Woods , after cord - wood ; also to mark handy spots , p'r'aps , for**
到 高的 伍兹 , 后 绳索 - 木头 ; 还 到 标记 便利 地点 , p'r'aps , 为了
['gɪtɪn] - [aʊt] [niːz] .
**gittin ' out knees .**
吉廷 - 出去 膝盖 .

到高林，在木柴之后；也用来标记方便的地方，p'r'aps，以便伸腿。

- -
**Sleddin '**
- -

雪橇

- [es] [faɪn] : [maɪt] [biː; bi] - .
**' s fine : might be Feb'uary .**
- s 美好的 : 可能 是 - .

没问题：可能是二月。

[naʊ] [tuː; tə] [kɪl'mɑːnək] [ɪz] ['naɪðə(r)] ['jʌŋstər] [nɜːr]['eɪb(ə)l] ['bɒdɪz] .
**Now to Kilmarnock is neither youngsters ner able bodies .**
现在 到 基尔马诺克 是 两者都不 年轻人 ner 有能力的 身体 .

现在基尔马诺克既没有年轻人也没有强壮的体格。

[nəʊ][wʌn] [friː] [tuː; tə][gəʊ][bʌt; bət][maɪ][sʌn] , ['leɪzi] - [hæb] , [huː] [eɪnt] [nəʊ] [greɪt] , [ɔːl] [nəʊz] ,
**No one free to go but my son , Lazy - Hab , who ain't no great , all knows ,**
不 一 自由的 到 去 但 我的 儿子 , 懒惰的 - 哈布 , WHO 不是 不 伟大的 , 全部 知道 ,

除了我儿子懒汉（Lazy-Hab）以外，没人能自由离开，懒汉可不是什么了不起的人，大家都知道。

[bɪ'saɪd] [hiːz] [ə; eɪ] [hɑːd] - [əʊ] - - ['hɪrɪn] - [mæn] .
**beside he's a hard - o ' - hearin ' man .**
旁 他是 一个 难的 - o - - 听觉 - 男人 .

此外，他还是个听力不好的人。

[aɪ] [gɒt] [kaɪnd] [əʊ] - [dɛsprɪt] .
**I got kind o ' desprit .**
我 得到 种类 o - 绝望 .

我有点沮丧。

- [wɒt] , [mɪs] [ɔːl] [ðæt] ['splendɪd] [gɔɪn] - ? - [θɪŋks] [aɪ] . - [woʊnt] ['naɪðə(r)] .
**' What , miss all that splendid goin ' ? ' thinks I . ' Won't neither .**
- 什么 , 错过 全部 那 灿烂 去 - ? - 思考 我 . - 惯于 两者都不 .

“什么？错过所有这些精彩的活动吗？”我心想。“我也不会。”

[ðeəz; ðəz] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . [maɪl] , [ðə; ði] ['bɪgnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] - .
**There's young Mr . Mile , the bigness of a man a'ready .**
有 年轻的 先生 . 英里 , 这 大 的 一个 男人 - .

年轻的迈尔先生，气宇轩昂，一副成熟男人的样子。

- [naʊ] [ɔːl][aɪ][ɑːsk][ɪz] , [wɪl] [hiː; hi][raɪd] [ə'lɒŋ] [əʊ] - [ˌem 'iː] , [wiːk] [ɔː(r)][ten] [deɪz] ,
**' Now all I ask is , will he ride along o ' me , week or ten days ,**
- 现在 全部 我 问 是 , 将要 他 骑 沿着 o - 我 , 星期 或者 十 天 ,

现在我只求他能陪我走一趟，哪怕是一周或十天。

[ænd; ənd][duː; də][ə; eɪ] [mænz] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mænz] ['weɪdʒɪz] ? ”
**and do a man's work for a man's wages ? ”**
和 做 一个 男人的 工作 为了 一个 男人的 工资 ? ”

做男人的工作，却拿男人的工资?

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [əʊld]['mɪstə(r)] . - [ɪn] [sləʊ] [sə'praɪz] .
**“ I don't know , ” replied old Mr . Bissant in slow surprise .**
“ 我 不 知道 , ” 回复 老的 先生 . - 在 慢的 惊喜 .

“我不知道，”老比桑特先生缓缓地、带着惊讶回答道。

“ [ɪts] ['prɪti] [kəʊld] , [hə'bækək] .
**“ It's pretty cold , Habakkuk .**
“ 它是 漂亮的 寒冷的 , 哈巴谷 .

“哈巴谷，天气很冷。”

[ðə; ði] ['mɜːkjəri] [ʃəʊd] — ”
**The mercury showed — ”**
这 汞 显示 — ”

水银柱显示——”

“ [maɪ] ['fiːlɪnz] [ɪz] ['bɛtərən] ['eni] [əʊld] - !
**“ My feelin's is better'n any old jibometer !**
“ 我的 感觉 是 比 任何 老的 - !

“我的感觉比任何老式的测量仪都好！”

” [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['rekləsli] . “
**” cried the other recklessly . “**
” 哭 这 其他 鲁莽地 . “

“另一个人肆无忌惮地喊道。”

- [skjuːz] [ - ]
**' Scuse [ 99 ]**
- 借口 [ - ]

'借口[99]

[maɪ] ['kɒmən] [weɪ] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] ['itl] [duː; də][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [gʊd] . ”

| my | common | way | , | sir | , | but | it'll | do | the | young | man | good | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 常见的 | 方式 | , | 先生 | , | 但 | 它将 | 做 | 这 | 年轻的 | 男人 | 好的 | . | ” |

这是我惯常的做法，先生，但这对年轻人有好处。

“ [truː] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] ！ ” [kraɪd] ['elə] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

| “ | True | for | once | ! | ” | cried | Ella | , | with | sudden | animation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 真的 | 为了 | 一次 | ！ | ” | 哭 | 艾拉 | , | 和 | 突然 | 动画片 | . |

“难得说对了一次！”艾拉突然兴奋地喊道。

“ [let] [hɪm] [gəʊ] !

| “ | Let | him | go | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 让 | 他 | 去 | ！ |

“放了他！”

[ɪf] ['enibɒdi] ['evə(r)] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !

| If | anybody | ever | needed | a | change | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何人 | 曾经 | 需要 | 一个 | 改变 | ！ |

如果有人需要改变的话！

[hiːz] [biːn] - - [ænd; ənd] - - [ə'baʊt] [ðɪs] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] ['swiːthɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [bʊk]

| He's | been | mopin | ' | and | sykin | ' | about | this | house | like | a | sweetheart | in | a | picture | book |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 到过 | - | - | 和 | - | - | 关于 | 这 | 房子 | 喜欢 | 一个 | 亲爱的 | 在 | 一个 | 图片 | 书 |

!

| ! |
|---|
| ！ |

他整天闷闷不乐、无精打采地在家里晃来晃去，就像绘本里的甜心一样！

” [maɪlz] [felt] [hɪz; ɪz] ['grænd,fɑːðərz] [aɪz] ['fɑːs(ə)n] [ɒn] [hɪm] [səʊ] [ɒd] [ə; eɪ] ['skruːtəni] [ðæt] [hiː; hi] ['glædli]

| ” | Miles | felt | his | grandfather's | eyes | fasten | on | him | so | odd | a | scrutiny | that | he | gladly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 迈尔斯 | 毛毡 | 他的 | 祖父的 | 眼睛 | 系 | 在 | 他 | 所以 | 奇怪的 | 一个 | 审查 | 那 | 他 | 乐意 |

[hɜːd] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['toʊniz] [lɑːf] .

| heard | the | interruption | of | Tony's | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 这 | 中断 | 的 | 托尼的 | 笑 | . |

“迈尔斯感到祖父的目光紧紧地盯着他，那是一种奇怪的审视，他很高兴听到托尼的笑声打断了他。

“ [jes] , [let] [hɪm] [gəʊ] ['skaɪlɑːk] , ” [kɔːld] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] , ['laʊndʒɪŋ] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

| “ | Yes | , | let | him | go | skylark | , | ” | called | the | sailor | , | lounging | in | from | the | passage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 让 | 他 | 去 | 云雀 | , | ” | 称为 | 这 | 水手 | , | 休闲 | 在 | 从 | 这 | 通道 | . |

“是的，让他走吧，云雀，”水手从走廊里懒洋洋地走进来，喊道。

“ [ðə; ði] [lædz] [biːn] [ ku:p ] [ʌp] [tɪl] [hiːz] [steɪl] .

| “ | The | lad's | been | cooped | up | till | he's | stale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 小伙子的 | 到过 | 被困住 | 向上 | 直到 | 他是 | 陈旧 | . |

“这孩子被关在家里太久了，都变得麻木了。”

[aɪl] [kiːp] [ɔːl] [ʃɪp] - [ʃeɪp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [hɪə(r)] .

| I'll | keep | all | ship | - | shape | for | him | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 保持 | 全部 | 船 | - | 形状 | 为了 | 他 | 这里 | . |

我会把这里一切都收拾妥当，让他满意。

[ðɪs] [lɑːst] ['fɔːtnaɪt] [hiːz] ['hɑːdli] ['spəʊkən] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] — ['saʊə(r)] ['iːv(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊld] [meɪt] ！ ”

| This | last | fortnight | he's | hardly | spoken | to | us | — | sour | even | on | his | old | mate | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 两星期 | 他是 | 几乎 | 说 | 到 | 我们 | — | 酸的 | 甚至 | 在 | 他的 | 老的 | 伴侣 | ！ | ” |

过去两周他几乎没跟我们说过话——甚至连老朋友都跟他闹翻了！

“ [jʊr; jər] [raɪt] , ['flɔːrioʊ] .

| “ | You're | right | , | Florio | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你是 | 正确的 | , | 弗洛里奥 | . |

“你说得对，弗洛里奥。”

[jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] [raɪt] .
**You're always right .**
你是 总是 正确的 .

你总是对的。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [nˈɒdɪd] .
**" The old man nodded .**
" 这 老的 男人 点头 .

老人点了点头。

['seldəm] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['rɪŋkld] [feɪs] [əˈpɪəd] [səʊ] ['tɒlərənt] , [hɪz; ɪz] [ - ]
**Seldom had his wrinkled face appeared so tolerant , his [ 100 ]**
很少 有 他的 皱 脸 出现 所以 宽容 , 他的 [ - ]

他满是皱纹的脸上很少显得如此宽容，他的[100]

[aɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] [səʊ] [rɪˈgretfl] [ænd; ənd]['kaɪndli] .
**eyes and voice so regretful and kindly .**
眼睛 和 嗓音 所以 遗憾 和 亲切地 .

眼神和声音都充满了遗憾和善意。

“ [ai] [heɪt] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [bɔɪ] , [bʌt; bət] — [pəˈhæps] — "
**“ I hate to lose you out of sight , boy , but — perhaps — "**
“ 我 恨 到 失去 你 出去 的 视线 , 男生 , 但 — 也许 — "

“孩子，我真不想失去你的视线，但是——或许——”

“ [slɪp] [jɔː(r); jə(r)]['keɪb(ə)l] ! " [lɑːft] ['təʊni] .
**“ Slip your cable ! " laughed Tony .**
“ 滑 你的 电缆 ! " 笑了 托尼 .

“把你的电缆拔出来！”托尼笑着说。

[səʊ] [maɪlz] [went] [wɪð] [həˈbækək] [bɛlˈdɛn] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [wʊdz] .
**So Miles went with Habakkuk Belden to the High Woods .**
所以 迈尔斯 去 和 哈巴谷 贝尔登 到 这 高的 伍兹 .

于是迈尔斯和哈巴库克·贝尔登一起去了高林。

“ [θɔːt] [id] [nɒk] ['ʌndə(r)] , " [ 'tʃʌkl ] [ðə; ði] ['tiːmstə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [slɪd] ['dʒɪŋglɪŋ] [θruː]
**“ Thought he'd knock under , " chuckled the teamster , as they slid jingling through**
“ 想法 他会 敲 在下面 , " 轻笑 这 卡车司机 , 作为 他们 滑行 叮当 通过
[ðə; ði] ['paʊdəri] [snəʊ] .
**the powdery snow .**
这 粉状 雪 .

“我以为他会撞倒我，”车夫笑着说，他们滑过松软的积雪，发出叮叮当当的响声。

“ [hɪə(r)] , [maɪl] , [draɪv] - [waɪlst] [ai][gɪt][ə; eɪ] ['paɪpfʊl] [əʊ] - [mʌnˈdʌŋgoʊ] .
**“ Here , Mile , drive Danamite whilst I git a pipeful o ' Mundungo .**
“ 这里 , 英里 , 驾驶 - 而 我 git 一个 满管 o - 蒙东戈 .

“来，迈尔，开着达纳米特，我去弄一管蒙东戈。”

[jes] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ] - - - [tʌŋ] [ai][gɒt] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][bræg][əʊ] - [gɪfts] .
**Yes , sir , a turr'ble persuadin ' tongue I got , if a man can brag o ' gifts .**
是的 , 先生 , 一个 - - - 舌头 我 得到 , 如果 一个 男人 能 吹牛 o - 礼物 .

是的，先生，我的确有一张能说会道的嘴，如果一个人可以吹嘘自己的天赋的话。

[ðə; ði][pen][ɒv; əv][ə; eɪ] ['redi] ['raɪtə(r)] !
**The pen of a ready writer !**
这 笔 的 一个 准备好 作家 !

一位才华横溢的作家的笔！

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][sɜː(r)] [lʊks] [ piːk ] , [maɪl] .
**But the Old Sir looks peeked , Mile .**
但 这 老的 先生 看起来 偷看 , 英里 .

但老先生看起来有些沮丧，迈尔。

['stændɪn] - [səʊ][ɪn][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [breθ] [əʊ] - ['fiːblnəs] [gəʊ][aʊt] [ə'gen] - [hɪm] .

| Standin | ' | so | in | the | door | , | I | saw | a | breath | o | ' | feebleness | go | out | again | ' | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 替身 | - | 所以 | 在 | 这 | 门 | , | 我 | 锯 | 一个 | 气息 | o | - | 虚弱 | 去 | 出去 | 再次 | - | 他 | . |

我站在门口，看到他再次虚弱地呼出了一口气。

[wel] , - [doʊnt] [hɪtʃ] [ʌp] [wɪð] [j'iəz] .

| Well | , | stren'th | don't | hitch | up | with | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | - | 不 | 拴住 | 向上 | 和 | 年 | . |

嗯，力量可不会随着年龄增长而增强。

[dʒiː] - [lɒŋ] [ðeə(r)] , ['deɪndʒə(r)] !

| G | ' | long | there | , | Danger | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| G | - | 长的 | 那里 | , | 危险 | ! |

再见，危险!

" [ðə; ðɪ][rəʊd][ræn] [haɪ] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [rɪdʒɪz] .

| " | The | road | ran | high | and | lonely | over | the | ridges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 路 | 跑 | 高的 | 和 | 孤独 | 超过 | 这 | 山脊 | . |

“道路高高地延伸，孤零零地翻越山脊。”

[ðeə(r)] [aɪz] , ['dæzld] [wɪð] [liːgz] [ɒv; əv] [ - ]

| Their | eyes | , | dazzled | with | leagues | of | [ | 101 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 眼睛 | , | 眼花缭乱 | 和 | 联赛 | 的 | [ | - | ] |

他们的眼睛被无数的[101]所迷惑

[waɪt] [gleə(r)] , [blɜːd] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [swiːp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['friːzɪŋ] [wɪnd] ,

| white | glare | , | blurred | with | tears | in | the | sweep | of | a | freezing | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 强光 | , | 模糊 | 和 | 眼泪 | 在 | 这 | 扫 | 的 | 一个 | 冷冻 | 风 | , |

凛冽的寒风裹挟着泪水，将白色的光芒模糊成一片。

[geɪnd] ['paʊə(r)] ['sləʊli] [tuː; tə] [dɪ'skraɪ] [ðə; ðɪ]['maɪldə(r)] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃæn(ə)l] [fɑː(r)] [bɪ'niːθ] ,

| gained | power | slowly | to | descry | the | milder | gleam | of | the | channel | far | beneath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 力量 | 缓慢地 | 到 | 描述 | 这 | 较温和 | 闪耀 | 的 | 这 | 渠道 | 远的 | 下面 | , |

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] ,

| and | beyond | this | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 这 | , |

他逐渐增强了力量，能够辨认出下方远处水道中较为柔和的光芒，以及更远处的景象。

[ðə; ðɪ] ['bɪləʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [meɪn] [hɪlz] , ['sɔfənd] [baɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['smuːðɪŋ] ['mædʒɪk]

| the | billowing | of | the | Maine | hills | , | softened | by | distance | and | the | smoothing | magic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 翻滚 | 的 | 这 | 缅因州 | 丘陵 | , | 软化 | 经过 | 距离 | 和 | 这 | 平滑 | 魔法 |

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [snəʊ] .

| of | the | snow | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 雪 | . |

缅因州连绵起伏的山丘，在距离的柔化和积雪的抚慰下显得更加绵长。

['sʌmtaɪmz] , ['dɪpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ 'smʌðə ] ['hɒləʊ] [ə'mʌŋ] [fɜːrz] , [ðeɪ] ['sʌfəd] [ə'gen] [ə; eɪ]

| Sometimes | , | dipping | into | a | smothered | hollow | among | firs | , | they | suffered | again | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 浸渍 | 进入 | 一个 | 窒息 | 空洞的 | 之中 | 杉树 | , | 他们 | 遭受 | 再次 | 一个 |

['məʊmənt(ə)ri] ['blaɪndnəs] ,

| momentary | blindness | , |
|---|---|---|
| 瞬间 | 失明 | , |

有时，当他们钻进冷杉林中郁郁葱葱的洼地时，会再次经历短暂的失明。

[ɪn][ðə; ðɪ][əb'skjʊərəti][ɒv; əv] [dɑːk] [griːn] [ænd; ənd] ['ʃædoʊd] [waɪt] ; [ænd; ənd] [ə'gen] ,

| in | the | obscurity | of | dark | green | and | shadowed | white | ; | and | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 朦胧 | 的 | 黑暗的 | 绿色的 | 和 | 阴影 | 白色的 | ; | 和 | 再次 | , |

在幽暗的深绿色和阴影般的白色中；而且，

[jet] [wʌns] [mɔː(r)] [deɪzd] [wɪð] [waɪd] ['brɪljənsi] , [klaɪmd] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

| yet | once | more | dazed | with | wide | brilliancy | , | climbed | higher | and | farther | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 一次 | 更多的 | 茫然 | 和 | 宽的 | 才华横溢 | , | 攀登 | 更高 | 和 | 更远 | 从 | 这 |

['rɪvə(r)] ,

| river | , |
|---|---|
| 河 | , |

然而，再次被耀眼的光芒所震撼，他越爬越高，离河面越远。

[ʌp] [æn; ən] [ɪ'mens] [ænd; ənd] ['sɒftli] ['kɒnveks] [kɜːv] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] [skaɪ] - [laɪn] .

| up | an | immense | and | softly | convex | curve | , | toward | the | fugitive | sky | - | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 一个 | 巨大 | 和 | 轻轻 | 凸面 | 曲线 | , | 朝向 | 这 | 逃犯 | 天空 | - | 线 | . |

沿着一条巨大而柔和的凸形曲线向上，朝着变幻莫测的天际线。

[blæk] ['evəgriːn] [tɒps] , [ðə; ði] ['dɪstənt] ['relɪks] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [grəʊv] , ['dɒtɪd] [ðə; ði] [hɪl] [laɪk] ['ɜːmɪn]

| Black | evergreen | tops | , | the | distant | relics | of | some | grove | , | dotted | the | hill | like | ermine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 常绿 | 最高额 | , | 这 | 遥远 | 遗物 | 的 | 一些 | 树林 | , | 虚线 | 这 | 爬坡道 | 喜欢 | 貂 |

; [ɔː(r)] ['sɪŋgli] ,

| ; | or | singly | , |
|---|---|---|---|
| ; | 或者 | 单独 | , |

黑色的常绿树梢，像是远处某片树林的残迹，点缀着山丘，如同貂皮般斑驳；或者孤零零地，

[ænd; ənd] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [hænd] , [laɪk] ['feðəd] ['ærəus] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [maɪt] [hæv; həv] [ʃɒt]

| and | closer | to | hand | , | like | feathered | arrows | that | a | giant | might | have | shot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更近 | 到 | 手 | , | 喜欢 | 羽毛 | 箭头 | 那 | 一个 | 巨大的 | 可能 | 有 | 射击 |

[streɪt] ['daʊnwəd] .

| straight | downward | . |
|---|---|---|
| 直的 | 向下 | . |

更近一些，就像巨人向下射出的带羽毛的箭一样。

['reəli] [ðiːz] , [haʊ'evə(r)] ; [səʊ] [friː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] , [səʊ] ['ʃeltəlɪs] [ - ]

| Rarely | these | , | however | ; | so | free | was | the | north | wind | , | so | shelterless | [ | 102 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 这些 | , | 然而 | ; | 所以 | 自由的 | 曾是 | 这 | 北 | 风 | , | 所以 | 无家可归者 | [ | - | ] |

然而，这种情况很少发生；北风如此自由，如此无遮蔽[102]

[ænd; ənd] [draɪ] [ðə; ði] [snəʊ] , [ðæt] [baɪ] [tɜːnz] [ðə; ði] [sled] [grəʊn] ['əʊvə(r)] ['frəʊz(ə)n] [mʌd] ,

| and | dry | the | snow | , | that | by | turns | the | sled | groaned | over | frozen | mud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 干燥 | 这 | 雪 | , | 那 | 经过 | 转弯 | 这 | 雪橇 | 呻吟 | 超过 | 冷冻 | 泥 | , |

然后把雪弄干，雪橇就会在冻泥上发出嘎吱嘎吱的响声。

[ænd; ənd] [stʌk] [fɑːst] [ɪn] ['sməʊkɪŋ] [drɪfts] .

| and | stuck | fast | in | smoking | drifts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卡住 | 快速地 | 在 | 吸烟 | 漂移 | . |

并牢牢地困在冒着烟的雪堆里。

[æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [men] [pʊʃt] [ænd; ənd] [ tʌg ] [tuː; tə] [eɪd] [ðə; ði] [hɔːs] , [ɔː(r)] [slæpt] [ðeə(r)] ['eɪkɪŋ]

| As | the | two | men | pushed | and | tugged | to | aid | the | horse | , | or | slapped | their | aching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 二 | 男人 | 推动 | 和 | 拉扯 | 到 | 援助 | 这 | 马 | , | 或者 | 被掌掴 | 他们的 | 疼痛 |

[hændz] ,

| hands | , |
|---|---|
| 双手 | , |

两人一边推拉着马，一边拍打着酸痛的双手。

[ɔː(r)] [stæmpt] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði] [sled] , [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fjuː] [wɜːdz] .

| or | stamped | and | kicked | the | sled | , | they | exchanged | few | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 盖章 | 和 | 踢 | 这 | 雪橇 | , | 他们 | 交换 | 很少 | 字 | . |

他们要么跺脚踢雪橇，要么就没怎么说话。

[ðə; ði] [sləʊ] ['dʒæŋg(ə)lɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [belz] ['træv(ə)ld] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] , [ə; eɪ] [streɪ] [məʊt] [ɒv; əv] ['tʃɪəf(ə)l]

| The | slow | jangling | of | the | bells | traveled | in | the | void | , | a | stray | mote | of | cheerful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 慢的 | 叮当作响 | 的 | 这 | 铃铛 | 旅行 | 在 | 这 | 空白 | , | 一个 | 流浪 | 尘埃 | 的 | 快乐 |

[saʊnd] .

| sound | . |
|---|---|
| 声音 | . |

钟声缓缓响起，在虚空中回荡，宛如一缕欢快的微光。

[tuː; tə] [maɪlz] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [daʊn] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [sləʊp] , [ðeɪ] [tʃaɪmd] [wɪð] [veɪg] [bʌt; bət]

| To | Miles | , | looking | back | down | many | a | long | slope | , | they | chimed | with | vague | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 迈尔斯 | , | 寻找 | 后退 | 向下 | 许多 | 一个 | 长的 | 坡 | , | 他们 | 齐声说道 | 和 | 模糊的 | 但 |

['hæpi] [θɔːts] .

| happy | thoughts | . |
|---|---|---|
| 快乐的 | 想法 | . |

对迈尔斯来说，回望那些漫长的山坡，它们唤起了模糊但快乐的想法。

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] , [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [pə'spektɪv] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['emɪnəns] , [nɒt]['əʊnli][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['væli]

| He | surveyed | , | in | shining | perspective | from | this | eminence | , | not | only | his | native | valley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 调查 | , | 在 | 灼灼 | 看法 | 从 | 这 | 卓越 | , | 不是 | 仅有的 | 他的 | 本国的 | 谷 |

,

| , |
|---|
| , |

他站在这座高地上，以明亮的视角俯瞰着他的家乡山谷，

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst] ['fɔːtnaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ðeə(r)] .

| but | the | last | fortnight | of | his | life | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最后的 | 两星期 | 的 | 他的 | 生活 | 那里 | . |

但他生命的最后两周是在那里度过的。

['elə] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['məʊped] ; ['təʊni][wɒz; wəz] [rɒŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːdli]

| Ella | was | wrong | , | he | had | not | moped | ; | Tony | was | wrong | , | he | had | hardly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾拉 | 曾是 | 错误的 | , | 他 | 有 | 不是 | 轻便摩托车 | ; | 托尼 | 曾是 | 错误的 | , | 他 | 有 | 几乎 |

[kən'sɪdəd] [ðeə(r)] [ɪ'streɪndʒmənt] ;

| considered | their | estrangement | ; |
|---|---|---|---|
| 经过考虑的 | 他们的 | 隔阂 | ; |

艾拉错了，他并没有闷闷不乐；托尼错了，他几乎没有考虑过他们之间的疏远；

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [truː θ] : [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [əd'ventʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [fɒg] ,

| here | was | the | real | truth | : | before | that | adventure | in | the | fog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 这 | 真实的 | 真相 | : | 前 | 那 | 冒险 | 在 | 这 | 多雾路段 | , |

这就是真相：在那次迷雾冒险之前，

[hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [ - ]

| he | had | passed | his | days | in | a | brown | study | , | and | after | it | , | had | [ | 103 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 通过了 | 他的 | 天 | 在 | 一个 | 棕色的 | 学习 | , | 和 | 后 | 它 | , | 有 | [ | - | ] |

他曾在一间棕色的书房里度过了一天，之后，他[103]

[biːn] [wɜːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [raʊt] [ɒv; əv][laɪf] .

| been | whirled | into | the | glowing | rout | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 旋转 | 进入 | 这 | 发光 | 路线 | 的 | 生活 | . |

被卷入了光鲜亮丽的人生轨道。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [dɪm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pɑːst] [hɪm][baɪ][hiː; hi] [naʊ] [sɔː] , [hɜːd] , [felt] , [ænd; ənd]

| A | hundred | dim | things | which | had | passed | him | by | he | now | saw | , | heard | , | felt | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | 暗淡 | 事物 | 哪个 | 有 | 通过了 | 他 | 经过 | 他 | 现在 | 锯 | , | 听到 | , | 毛毡 | , | 和 |

['θrɪlɪŋli] [ˌʌndə'stʊd] .

| thrillingly | understood | . |
|---|---|---|
| 激动人心 | 理解 | . |

一百件他曾经忽略的模糊事物，现在他看到了、听到了、感受到了，并且激动地理解了。

[tuː] [rɪ'grets] ['lɪŋgəd] : [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [ə'gen] ['aɪðə(r)][ðə; ðɪ][mæn][ɔː(r)][ðə; ðɪ][gɜːl][ɒv; əv]

| **Two** | **regrets** | **lingered** | **:** | **he** | **had** | **not** | **seen** | **again** | **either** | **the** | **man** | **or** | **the** | **girl** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 遗憾 | 徘徊不去 | : | 他 | 有 | 不是 | 已见 | 再次 | 任何一个 | 这 | 男人 | 或者 | 这 | 女孩 | 的 |

\- [kəʊv] ;

| **Alward's** | **Cove** | **;** |
|---|---|---|
| - | 海湾 | ; |

他心中有两个遗憾：他再也没有见过阿尔沃德湾的那个男人或女孩；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðem; ðəm][hiː; hi]['træv(ə)ld]['fɑːðə(r)][æt; ət] ['evri] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [belz] .

| **and** | **from** | **them** | **he** | **traveled** | **farther** | **at** | **every** | **shake** | **of** | **the** | **bells** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 他们 | 他 | 旅行 | 更远 | 在 | 每一个 | 摇 | 的 | 这 | 铃铛 | . |

每一次钟声响起，他都离他们更远。

[jet] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][bʌt; bət] ['temprəri] ; [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][streɪndʒ] , [njuː] ['vɪʒn]

| **Yet** | **all** | **that** | **was** | **but** | **temporary** | **;** | **and** | **meanwhile** | **,** | **to** | **his** | **strange** | **,** | **new** | **vision** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 全部 | 那 | 曾是 | 但 | 暂时的 | ; | 和 | 同时 | , | 到 | 他的 | 奇怪的 | , | 新的 | 想象 |

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

| **of** | **the** | **world** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 世界 | , |

然而这一切都只是暂时的；与此同时，在他那奇异的、全新的世界观中，

[ðə; ðɪ] ['sɪmplɪst] ['diːteɪl][ɪn] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

| **the** | **simplest** | **detail** | **in** | **this** | **simple** | **journey** | **was** | **a** | **bit** | **of** | **exultation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最简单的 | 细节 | 在 | 这 | 简单的 | 旅行 | 曾是 | 一个 | 少量 | 的 | 大喜 | . |

这段简单的旅程中最简单的细节，就是一丝欣喜。

[ðə; ðɪ] [wʊdz] [æt; ət][lɑːst] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][vɑːst][ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ['saɪləns] .

| **The** | **woods** | **at** | **last** | **received** | **them** | **into** | **vast** | **and** | **crowded** | **silence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树林 | 在 | 最后的 | 已收到 | 他们 | 进入 | 广阔的 | 和 | 挤 | 沉默 | . |

最终，树林将他们吞噬，陷入一片浩瀚而寂静之中。

[ðə; ðɪ] ['sɒrəl] [hɔːs] , [wɪð] ['stiːmɪŋ] [hɔːntʃ] , [plɔdɪd] ['hevɪli] [θruː] [ə; eɪ] [dɑːk] [leɪn] [ɒv; əv]

| **The** | **sorrel** | **horse** | **,** | **with** | **steaming** | **haunches** | **,** | **plodded** | **heavily** | **through** | **a** | **dark** | **lane** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 酢浆草 | 马 | , | 和 | 蒸煮 | 臀部 | , | 蹒跚而行 | 重度 | 通过 | 一个 | 黑暗的 | 车道 | 的 |

['vɜːdʒɪn] ['waɪtnəs] ,

| **virgin** | **whiteness** | **,** |
|---|---|---|
| 处女 | 白人 | , |

那匹栗色的马，后腿冒着热气，沉重地迈过一条漆黑的小径，小径两旁是纯白的处女地。

[bɪ'twiːn] ['pʌfi] , ['ʌndjuleɪtɪŋ] [bæŋks][ɒv; əv] ['berid] ['ʌndə(r)] - [wʊd] .

| **between** | **puffy** | **,** | **undulating** | **banks** | **of** | **buried** | **under** | **-** | **wood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 蓬松 | , | 起伏的 | 银行 | 的 | 埋葬 | 在下面 | - | 木头 | . |

在蓬松起伏的埋藏灌木丛之间。

[bɪ'jɒnd] [ɔː(r)] [θruː] [ðiːz] , [ɪn]['brəʊkən] [ glimps ] [ɒv; əv] [depθ] ,

| **Beyond** | **or** | **through** | **these** | **,** | **in** | **broken** | **glimpses** | **of** | **depth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 或者 | 通过 | 这些 | , | 在 | 破碎的 | 惊鸿一瞥 | 的 | 深度 | , |

超越或透过这些，在断断续续的深度瞥见中，

[waɪt] [ænd; ənd] [blæk] [trʌŋks] [səʊ] [ləːk ] [ænd; ənd] [ˌɪntə'tʃeɪndʒd] [ɪn] [rɪ'sɪprəˌkeɪtɪŋ] [ - ]

| **white** | **and** | **black** | **trunks** | **so** | **lurked** | **and** | **interchanged** | **in** | **reciprocating** | **[** | **104** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 和 | 黑色的 | 树干 | 所以 | 潜伏 | 和 | 互换 | 在 | 往复式 | [ | - | ] |

白色和黑色的树干如此潜伏和交替往复[104]

['muːvmənt] [æz; əz][tuː; tə] [kri'eɪt] [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n][ɒv; əv] ['prezənsiz] — ['meni] , [jet] [wʌn] — [huː]

| **movement** | **as** | **to** | **create** | **an** | **illusion** | **of** | **presences** | **—** | **many** | **,** | **yet** | **one** | **—** | **who** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 作为 | 到 | 创造 | 一个 | 错觉 | 的 | 存在 | — | 许多 | , | 然而 | 一 | — | WHO |

[dɒdʒd] [ænd; ənd][spaɪd][ænd; ənd] ['fɒləʊd] .

| **dodged** | **and** | **spied** | **and** | **followed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 躲避 | 和 | 间谍 | 和 | 随后 | . |

动作仿佛要制造出一种幻觉——许多，却只有一个——他们躲闪、窥视、跟踪。

[ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ]['ʌðə(r)] [laɪf] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ['stɪlnəs] .
**There seemed no other life in all this stillness .**
那里 似乎 不 其他 生活 在 全部 这 寂静 .

在这片寂静之中，似乎没有其他生命存在。

[jet] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] ['sʌni] [kl'iəɹɪŋz] , [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv]['taɪni] [h'ɒləʊz] , [fɪld] [wɪð] ['ʃædəʊi] [blu:] ,
**Yet now and then , in sunny clearings , a line of tiny hollows , filled with shadowy blue ,**
然而 现在 和 然后 , 在 阳光明媚 空地 , 一个 线 的 微小的 空心 , 已填 和 阴暗的 蓝色的 ,

然而，偶尔在阳光明媚的空地上，会出现一排排小小的洼地，里面充满了幽暗的蓝色，

[mɑːkt] [sʌm; səm] [leɪt] ['wʊdlənd] ['erənd] ; [ðə; ði] [streɪt] [trɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɒks] ,
**marked some late woodland errand ; the straight trot of a fox ,**
标记 一些 晚的 林地 差事 ; 这 直的 小跑 的 一个 狐狸 ,

标志着深夜林间差事；狐狸笔直的小跑，

[skɔːd] [əˌlɒŋ'saɪd] [wɪð] ['ʃæləʊ] [skuːps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [brʌʃ] ; [ðə; ði] [niːt] ['kjuːnɪfɔːm] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['pɑːtrɪdʒ] [klɔːz] ;
**scored alongside with shallow scoops of his brush ; the neat cuneiform written by partridge claws ;**
得分 旁边 和 浅的 勺子 的 他的 刷子 ; 这 整洁的 楔形文字 书面 经过 鹧鸪 爪子 ;

用他的画笔浅浅地划过；用鹧鸪爪子写成的整齐的楔形文字；

[ðə; ði] [bʌntʃt] [ɔːl] - [fɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['liːpɪŋ] ['ræbɪt] ,
**the bunched all - fours of a leaping rabbit ,**
这 成束的 全部 - 四 的 一个 跳跃 兔子 ,

跳跃的兔子四肢蜷缩在一起，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['biːt(ə)n] [striːm] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [həʊl] [traɪb] [hæd; həd] [fləʊd] ['əʊvə(r)] [lɒg] [ænd; ənd] [nəʊl] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [griːn] ['kævən] .
**or the beaten stream where his whole tribe had flowed over log and knoll into some green cavern .**
或者 这 被打败 溪流 在哪里 他的 所有的 部落 有 流动 超过 日志 和 小丘 进入 一些 绿色的 洞穴 .

或者，他整个部落都曾沿着被冲刷过的溪流，越过原木和小山丘，流入某个绿色的洞穴。

[wen] [drɪfts] ['hɔːltɪd] [ðə; ði] [sled] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [belz] [tuː; tə] ['saɪləns] [ɔː(r)]['sɪŋg(ə)l] [nəʊts] ,
**When drifts halted the sled , and brought the bells to silence or single notes ,**
什么时候 漂移 停止 这 雪橇 , 和 带来 这 铃铛 到 沉默 或者 单身的 笔记 ,

当积雪阻挡了雪橇的前进，铃铛也变得寂静无声或只能发出单音时

[æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [brʊk] [ 'tʃʌkl ] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] ['wiləuz] , [ɪts] [ɹ'ʌnəlz] ['gɑːsɪpɪŋ] ['ʌndə(r)][aɪs] [ænd; ənd] [snəʊ] .
**an invisible brook chuckled from among willows , its runnels gossiping under ice and snow .**
一个 无形的 溪 轻笑 从 之中 柳树 , 它是 沟渠 八卦 在下面 冰 和 雪 .

柳树丛中传来一阵无形的溪流轻声低语，冰雪下，溪水潺潺流淌。

[æt; ət] [dʌsk] [ðə; ði] [tuː] [men] [riːtʃt] [ə; eɪ] [dɑːk] ['lɪt(ə)l] ['ʃænti] [ɪn] ['sekənd] - [grəʊθ] [ 'biːtʃ ] . [ - ]
**At dusk the two men reached a dark little shanty in second - growth beeches . [ 105 ]**
在 黄昏 这 二 男人 达到 一个 黑暗的 小的 棚屋 在 第二 - 生长 山毛榉 . [ - ]

黄昏时分，两人来到了次生山毛榉林中一间昏暗的小棚屋。[105]

“ - [ðeə(r)] , - ! ” [kraɪd] [hæb] .
**“ W'oa there , Gyasticus ! ” cried Hab .**
“ - 那里 , - ! ” 哭 哈布 .

“喂，吉亚斯蒂库斯！”哈布喊道。

“ [hɪə(r)][waɪ] - [ɑː(r); ə(r)] .
**“ Here y ' are .**
“ 这里 是 - 是 .

“给你。”

[stænd][baɪ][tuː; tə] - ['dʌnɪdʒ] !
**Stand by to unlo'd dunnage !**
站立 经过 到 - 垫料 !

准备卸下垫料!

” [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [spent] [ɪn] ['wɒtʃɪz] , [tɜːn] [ə'baʊt] , ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['tendɪŋ] ['faɪə(r)] ;
**” That night they spent in watches , turn about , sleeping and tending fire ;**
” 那 夜晚 他们 花费 在 手表 , 转动 关于 , 睡眠 和 倾向于 火 ;

“那天晚上，他们轮流值班，睡觉，照看火堆；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪlaɪt] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['dɪstənt] [grəʊvz] [ɒv; əv] [bɜːtʃ] [ænd; ənd]
**and before daylight were out and away to distant groves of birch and**
和 前 日光 是 出去 和 离开 到 遥远 小树林 的 桦木 和
['meɪp(ə)l] .
**maple .**
枫 .

天还没亮，他们就出发前往远处的白桦林和枫树林。

[ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv] ['hæpi] , ['vɪgərəs] [deɪz] [fled] [baɪ] .
**A week of happy , vigorous days fled by .**
一个 星期 的 快乐的 , 蓬勃 天 逃亡 经过 .

一周快乐而充满活力的日子就这样过去了。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [tuː] [tʃɒpt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ; ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [həʊl]
**Sometimes the two chopped side by side ; sometimes they separated for whole**
有时 这 二 切碎 边 经过 边 ; 有时 他们 分开 为了 所有的
['mɔːnɪŋz] ,
**mornings ,**
早晨 ,

有时他们并肩切菜；有时他们分开一整个上午。

[iːtʃ] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['snəʊi] ['wɪldənəs] ,
**each alone in the snowy wilderness ,**
每个 独自的 在 这 下雪的 荒野 ,

他们各自独自置身于白雪皑皑的荒野之中，

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðərz] [æks] [ɪn] ['frɒsti] [wʊd] , [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl]
**but for the ringing shock of the other's axe in frosty wood , half a mile**
但 为了 这 铃声 震惊 的 这 其他的 斧头 在 霜冻 木头 , 一半 一个 英里
[ə'weɪ] .
**away .**
离开 .

却被半英里外冰冷的树林中传来的斧头砍出的刺耳声响所震慑。

[ðə; ði] ['nɒvɪs] [feld] [hɪz; ɪz] [triːz] , [fɜːst] [wɪð] [rɪ'lʌktəns] [æt; ət] [sʌtʃ] ['tretʃəri] [tuː; tə] [əʊld] [frendz] ,
**The novice felled his trees , first with reluctance at such treachery to old friends ,**
这 新手 倒下 他的 树木 , 第一的 和 不情愿 在 这样的 背信弃义 到 老的 朋友们 ,

新手砍倒了树木，起初他对老朋友的这种背叛感到不情愿。

[bʌt; bət]['leɪtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɜrkmənz] [praɪd] .
**but later with a workman's pride .**
但 之后 和 一个 工人的 自豪 .

但后来却带着工人的自豪感。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðeɪ] [kræʃt] [θruː] [ðeə(r)] ['neɪbəz] - [tɒps] [ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt] [klaʊd] [ɒv; əv]
**In the beginning they crashed through their neighbors ' tops in a violent cloud of**
在 这 开始 他们 崩溃了 通过 他们的 邻居 - 最高额 在 一个 暴力 云 的
[snəʊ] ,
**snow ,**
雪 ,

起初，它们猛烈地撞穿了邻居的屋顶，卷起一阵暴风雪。

['dæz(ə)lɪŋ][æz; əz][æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv] ['daɪmənd] [dʌst] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [drɒpt] , ['grəʊnɪŋ] ,
**dazzling as an explosion of diamond dust ; but now they dropped , groaning ,**
耀眼的 作为 一个 爆炸 的 钻石 灰尘 ; 但 现在 他们 掉落 , 呻吟 ,

曾经耀眼夺目，如同钻石粉末爆炸一般；但现在它们却呻吟着倒了下来。

[wɪð] [wʌn] [kliːn] [swɪŋ] ['ɪntuː][ðeə(r)] [fɔː'siːn] ['pleɪsɪz] . [ - ]
**with one clean swing into their foreseen places . [ 106 ]**
和 一 干净的 摇摆 进入 他们的 预见 地方 . [ - ]

一击干净利落地将球击入预定位置。[106]

[æt; ət] [nuːn] [maɪlz] [met] [hə'bækək] [ɪn][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] ['grænɪt] ['bəʊldə(r)] , ['blækənd] [wɪð]
**At noon Miles met Habakkuk in the lee of a tall granite boulder , blackened with**
在 中午 迈尔斯 遇见 哈巴谷 在 这 李 的 一个 高的 花岗岩 巨石 , 变黑 和
[smәʊk] ,
**smoke ,**
抽烟 ,

中午时分，迈尔斯在一块被烟熏黑的高大花岗岩巨石的背风处遇到了哈巴谷。

[ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [red] [spaɪks] [ɒv; əv]['suːmæk] .
**and crowned with the red spikes of sumac .**
和 加冕 和 这 红色的 尖峰 的 苏玛克 .

顶部点缀着漆树的红色尖刺。

[hɪə(r)] , ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['liːpɪŋ] ['faɪə(r)] , [ðeɪ] [bɔɪld] [snəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kɒfi] , [ænd; ənd] [θɔːd]
**Here , over a leaping fire , they boiled snow for their coffee , and thawed**
这里 , 超过 一个 跳跃 火 , 他们 煮沸 雪 为了 他们的 咖啡 , 和 解冻
[ðeə(r)]['frəʊz(ə)n] [fuːd] ;
**their frozen food ;**
他们的 冷冻 食物 ;

在这里，他们在熊熊燃烧的篝火上煮雪做咖啡，并解冻冷冻食品；

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ðeɪ] [ laundʒ ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hɑːf]['aʊə(r)][ɒv; əv]['vɜːn(ə)l] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['draʊzinəs] .
**and here they lounged for a half hour of vernal warmth and drowsiness .**
和 这里 他们 休闲 为了 一个 一半 小时 的 春季 温暖 和 睡意 .

于是，他们在这里慵懒地消磨了半个小时春暖花开、昏昏欲睡的时光。

[snəʊ] , ['meltɪd] [baɪ] ['nuːndeɪ] [sʌn] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [fleɪm] [bɪ'niːθ] , [drɒpt] [raʊnd] [ðem; ðəm]
**Snow , melted by noonday sun above and flame beneath , dropped round them**
雪 , 融化 经过 午 太阳 多于 和 火焰 下面 , 掉落 圆形的 他们
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ,
**from the branches ,**
从 这 分支 ,

正午的阳光和脚下的火焰融化了积雪，雪水从树枝上滴落到他们周围。

[ɪn] [waɪt] ['bætɒn] [ðæt] [brəʊk] [ænd; ənd] [dɪ'spɜːst] [ɪn][mɪd] - [eə(r)] .
**in white batons that broke and dispersed in mid - air .**
在 白色的 警棍 那 打破 和 分散的 在 中 - 空气 .

白色的警戒线在半空中断裂并散开。

[ə; eɪ] [θɪn] [ɑːk][ɒv; əv] [peɪl] [griːn] [grɑːs] ['bɔːdəd] [ðə; ði] ['meltɪŋ] ['semisɜːk(ə)l] [weə(r)] [ðeɪ] [sæt] , [wɪð]

| A | thin | arc | of | pale | green | grass | bordered | the | melting | semicircle | where | they | sat | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 薄的 | 弧 | 的 | 苍白 | 绿色的 | 草 | 带边框 | 这 | 融化 | 半圆 | 在哪里 | 他们 | 卫星 | , | 和 |

['stiːmɪŋ] ['mɔkəsɪnz] ,

| steaming | moccasins | , |
|---|---|---|
| 蒸煮 | 鹿皮鞋 | , |

他们坐着的地方呈半圆形，周围环绕着一圈淡绿色的细长草弧，草弧下是正在融化的草地，他们穿着冒着热气的鹿皮鞋。

[waɪl] [əʊld] - [hæb] [ graul ] [sʌm; səm] [sləʊ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] “ ['getɪŋ] [aʊt] [niːz] , ” [ɒv; əv] ['swɒmpɪŋ]

| while | Old | - | Hab | growled | some | slow | account | of | “ | getting | out | knees | , | ” | of | swamping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 老的 | - | 哈布 | 咆哮 | 一些 | 慢的 | 帐户 | 的 | “ | 获得 | 出去 | 膝盖 | , | ” | 的 | 淹没 |

, ['stʌmpɪdʒ] ,

| , | stumpage | , |
|---|---|---|
| , | 树桩 | , |

老哈布慢吞吞地咕哝着“伸出膝盖”、淹没、树桩之类的事情，

[ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv] [biːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] “ ['wɔːtə(r)] - [lɒg] [wɜːk] , ” [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [treɪts]

| the | excellence | of | beech | for | “ | water | - | log | work | , | ” | and | all | the | personal | traits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 卓越 | 的 | 山毛榉 | 为了 | “ | 水 | - | 日志 | 工作 | , | ” | 和 | 全部 | 这 | 个人的 | 特征 |

[ɒv; əv] ['nɑːsti] ['ɛləm] ,

| of | Nasty | Ellum | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 可恶的 | 埃勒姆 | , |

山毛榉木非常适合“耐涝工程”，以及纳斯蒂·埃勒姆的所有个人特质，

[əʊld] ['pɒpəl] , [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] [əʊk] . [ - ]

| Old | Popple | , | and | Master | Oak | . | [ | 107 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 波普尔 | , | 和 | 掌握 | 橡木 | . | [ | - | ] |

老波普尔和橡树大师。[107]

[naɪt] [faʊnd] [ðem; ðəm]['taɪəd][ɪn][kæmp] , ['sliːpɪŋ] [ɔː(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

| Night | found | them | tired | in | camp | , | sleeping | or | watching | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 成立 | 他们 | 疲劳的 | 在 | 营 | , | 睡眠 | 或者 | 观看 | 这 | 火 | . |

夜幕降临，疲惫的他们回到营地，有的睡觉，有的看着篝火。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ['əʊnli] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] ['tɔːkɪŋ] .

| Once | or | twice | only | they | sat | together | talking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 或者 | 两次 | 仅有的 | 他们 | 卫星 | 一起 | 说 | . |

他们只坐下来交谈过一两次。

“ [jes] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [j'iəz] , [ai] [steɪ] ['klevə(r)] , ” [sed] [hə'bækək] , [ɒn] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [reə(r)]

| “ | Yes | , | sir | , | for | my | years | , | I | stay | clever | , | ” | said | Habakkuk | , | on | one | of | these | rare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 先生 | , | 为了 | 我的 | 年 | , | 我 | 停留 | 聪明的 | , | ” | 说 | 哈巴谷 | , | 在 | 一 | 的 | 这些 | 稀有的 |

[ə'keɪʒnz] .

| occasions | . |
|---|---|
| 场合 | . |

“是的，先生，我年纪虽大，但依然很聪明，”哈巴谷在难得的一次场合说道。

['sməʊkɪŋ] ['waɪzli] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['weðə(r)] - [veɪn] ['kaʊntənəns] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [gləʊ] .

| Smoking | wisely | , | he | pointed | his | weather | - | vane | countenance | toward | the | glow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸烟 | 明智地 | , | 他 | 尖 | 他的 | 天气 | - | 叶片 | 面容 | 朝向 | 这 | 辉光 | . |

他明智地抽着烟，将他那像风向标一样的脸转向了火光。

“ [kænt] [liːv] [əʊld] [mʌn'dʌŋgoʊ] ['æˌlɑːn] - , [bʌt; bət]['nevə(r)] [tetʃt] [rʌm] .

| “ | Can't | leave | Old | Mundungo | alon | ' | , | but | never | teched | Rum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不能 | 离开 | 老的 | 蒙东戈 | 独自 | - | , | 但 | 绝不 | 技术 | 朗姆酒 | . |

“不能把老蒙顿戈独自留下，但从未教过朗姆酒。

[rɪ'zʌlt] [ɪz] , [spraɪ][ænd; ənd] [tʌf] [æz; əz] - .

| Result | is | , | spry | and | tough | as | linkumvity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结果 | 是 | , | 轻快 | 和 | 艰难的 | 作为 | - | . |

结果是，像linkumvity一样敏捷坚韧。

[əʊld] - [hæb] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət] [ðæts] [dʒest] [tuː; tə] [tel] [əˈpɑːt] [frɒm; frəm] [ˈleɪzi] - [hæb] . [naʊ]

| Old | - | Hab | they | call | me | ; | but | that's | jest | to | tell | apart | from | Lazy | - | Hab | . | Now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | - | 哈布 | 他们 | 称呼 | 我 | ; | 但 | 那就是 | 笑话 | 到 | 告诉 | 除 | 从 | 懒惰的 | - | 哈布 | . | 现在 |

[ˌem ˈiː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

他们叫我“老顽固”，但这只是个玩笑，用来区分我和“懒惰的顽固”。现在说说我，

['ɔːlweɪz] [fɒnd] [əʊ] - [wɜːk] ; [hɪm] , ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪn] - [əʊ] - [lʌk] [ænd; ənd] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)] ['iːzi] [weɪz] .

| always | fond | o | ' | work | ; | him | , | always | talkin | ' | o | ' | luck | and | lookin | ' | for | easy | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 喜爱 | o | - | 工作 | ; | 他 | , | 总是 | 谈话 | - | o | - | 运气 | 和 | 在看 | - | 为了 | 简单的 | 方式 | . |

他总是喜欢工作；他总是谈论运气，寻找捷径。

['nevə(r)] [kʊd; kəd] [breɪk] [ðæt] [bɔɪ] [tuː; tə] ['hɑːnɪs] .

| Never | could | break | that | boy | to | harness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 可以 | 休息 | 那 | 男生 | 到 | 马具 | . |

永远也无法驯服那个男孩。

[ə; eɪ] [hɑːd] - [əʊ] - - ['hɪrɪn] - [mæn] , [hiː; hi] [ɪz] ; [bʌt; bət] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [biː] .

| A | hard | - | o | ' | - | hearin | ' | man | , | he | is | ; | but | eyes | like | a | bee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 难的 | - | o | - | - | 听觉 | - | 男人 | , | 他 | 是 | ; | 但 | 眼睛 | 喜欢 | 一个 | 蜜蜂 | . |

他听力不好，但眼睛像蜜蜂一样明亮。

['ɔːlweɪz] [kɑːnɪvɪn] - [raʊnd] [ænd; ənd] [spaɪn] - ['ɑːftə(r)] [trʌk] .

| Always | connivin | ' | round | and | spyin | ' | after | truck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 狡猾的 | - | 圆形的 | 和 | 间谍活动 | - | 后 | 卡车 | . |

总是鬼鬼祟祟地跟踪卡车。

[spɔɪlt] [ə; eɪ] ['tɜːnɪp] - [fiːld] , [wʌn] [taɪm] , ['dɪgɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [gəʊld] .

| Spoilt | a | turnip | - | field | , | one | time | , | diggin | ' | for | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被宠坏了 | 一个 | 芜菁 | - | 场地 | , | 一 | 时间 | , | 挖掘 | - | 为了 | 金子 | . |

有一次，为了挖金子，毁了一片萝卜地。

” [ðə; ði] ['tiːmstə(r)] [ 'tʃʌkl ] , ['medɪteɪtɪŋ] . [ - ]

| ” | The | teamster | chuckled | , | meditating | . | [ | 108 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 卡车司机 | 轻笑 | , | 冥想 | . | [ | - | ] |

“卡车司机轻笑了一声，陷入了沉思。[108]

“ ['kæpən] [kɪdz] ['paɪrət] ['mʌni] , [wʌns] , [hiː; hi] - [ ləu ] - [twɒz] [hɪd] ['sʌmhweəz] [ə'lɒŋ] [ˌeɪ 'ɑː(r)] [ʃɔː(r)]

| “ | Cap'n | Kidd's | pirate | money | , | once | , | he | ' | lowed | ' | twas | hid | somewheres | along | ar | shore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 船长 | 基德的 | 海盗 | 钱 | , | 一次 | , | 他 | - | 低 | - | 那是 | 隐藏 | 某个地方 | 沿着 | ar | 支撑 |

.

| : |
|---|
| . |

“基德船长的海盗钱财，他曾经说过，藏在海岸边的某个地方。”

[tuː; tə] [siː] [hɪm] , [ðəʊz] [deɪz] , [jʊd] [θɔːt] [ðə; ði] [praɪs] [əʊ] - [klæmz] [hæd; həd] ['rɪs] - .

| To | see | him | , | those | days | , | you'd | thought | the | price | o | ' | clams | had | ris | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 他 | , | 那些 | 天 | , | 你会 | 想法 | 这 | 价格 | o | - | 蛤蜊 | 有 | ris | - | . |

那时候见到他，你会觉得蛤蜊的价格都涨了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 海军上将之光(Admiral's Light)
# 第4/7页

[ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['æftərˌwɜːrdz] , ['hævɪn] - ['aɪsaɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [biː] ,
**And** **shortly** **afterwords** **,** **havin** **'** **eyesight** **like** **a** **bee** **,**
和 不久 后记 , 拥有 - 视力 喜欢 一个 蜜蜂 ,

不久之后，我拥有了像蜜蜂一样敏锐的视力，

[ðə; ði] [jʌŋ] [fuːl] [faʊnd] [sʌm; səm][kaɪnd][əʊ] - [maʊnd] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pætʃ] [əʊ] - [wʊdz] .
**the** **young** **fool** **found** **some** **kind** **o** **'** **mound** **up** **into** **a** **patch** **o** **'** **woods** **.**
这 年轻的 傻子 成立 一些 种类 o - 冢 向上 进入 一个 修补 o - 树林 .

这个年轻的傻瓜在树林深处发现了一个土堆。

[tʊk] [speɪd] , [pɪk] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [sniːkt] [ʌp] [ðeə(r)] [wʌn] [naɪt] .
**Took** **spade** **,** **pick** **,** **and** **lantrun** **,** **and** **sneaked** **up** **there** **one** **night** **.**
拿 铲 , 挑选 , 和 - , 和 偷偷摸摸 向上 那里 一 夜晚 .

一天晚上，我带上铁锹、镐和灯笼，偷偷溜到那里去。

[əʊld]['pəʊstmɑːstə(r)] [kwɪn] [siː] [hɪz; ɪz] [laɪt] , [ænd; ənd] [biːn] - ['ɔːlweɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪzi] - [breɪn] ,
**Old** **Postmaster** **Quinn** **see** **his** **light** **,** **and** **bein** **'** **always** **of** **a** **busy** **-** **brain** **,**
['fɒləʊd] [hɪm] ['ɑːftə(r)] .
**followed** **him** **after** **.**
随后 他 后 .

老邮政局长奎因看到了他的光芒，而且一向心思缜密，于是便跟了上去。

[faʊnd] ['leɪzi] - [hæb]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [dʌg] [həʊl] , - - ['əʊpən][ə; eɪ] [tʃɪst] [fʊl] [əʊ] - [stʌf] . “
**Found** **Lazy** **-** **Hab** **over** **a** **dug** **hole** **,** **pryin** **'** **open** **a** **chist** **full** **o** **'** **stuff** **.** **“**
成立 懒惰的 - 哈布 超过 一个 挖 洞 , - - 打开 一个 基督 满的 o - 东西 . ”

发现懒汉趴在一个挖好的洞上，正撬开一个装满东西的箱子。

- [wɒt] [jiː; jɪ]['dɔɪɪn] - ? - [ʃaʊts] [kwɪn] .
**'** **What** **ye** **doin** **'** **?** **'** **shouts** **Quinn** **.**
- 什么 是的 做 - ? - 喊叫 奎因 .

“你们在干什么？”奎因喊道。

- [kʌm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] ! -
**'** **Come** **away** **from** **that** **!** **'**
- 来 离开 从 那 ! -

“快离开那里！”

“ ['leɪzi] - [hæb] , [biːn] - [ə; eɪ] [hɑːd] - [əʊ] - - ['hɪrɪn] - [mæn] , [kep] - [raɪt] [ɒn] .
**“** **Lazy** **-** **Hab** **,** **bein** **'** **a** **hard** **-** **o** **'** **-** **hearin** **'** **man** **,** **kep** **'** **right** **on** **.**
“ 懒惰的 - 哈布 , 是 - 一个 难的 - o - - 听觉 - 男人 , 保持 - 正确的 在 .

“懒惰的哈布，你是个耳背的人，继续往前走吧。”

[səʊ] [kwɪn] [klæps] [maʊθ] [tuː; tə][ɪə(r)] , [ænd; ənd] [bɛlɜ·z] - [smɔːl] - ['pɒk] ! -
**So** **Quinn** **claps** **mouth** **to** **ear** **,** **and** **bellers** **'** **Small** **-** **pock** **!** **'**
所以 奎因 鼓掌 嘴 到 耳朵 , 和 钟声 - 小的 - 麻子 ! -

于是奎因拍着嘴对着耳朵，喊道：“小口袋！”

“ ['leɪzi] - [hæb] [gɪv] [ə; eɪ][dʒʌmp] [laɪk] [sæm] [pætʃ] , [ænd; ənd] [rʌn] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)]
**“** **Lazy** **-** **Hab** **give** **a** **jump** **like** **Sam** **Patch** **,** **and** **run** **,** **and** **never** **stopped** **for**
“ 懒惰的 - 哈布 给 一个 跳 喜欢 山姆 修补 , 和 跑步 , 和 绝不 停止 为了
[speɪd] [ɔː(r)] [ - ]
**spade** **or** **[** **109** **]**
铲 或者 [ - ]

“懒惰的哈布像山姆·帕奇一样跳起来，然后跑，从不停下来铲子或[109]

- .
**lantrun .**
- .

lantrun。

- [twɒz] [ðæt] [ˌpɔːrtʃʊˈgiː] [ˈseɪlərz] [kɪt] , [daɪd][əʊ] - [ðə; ði] [smɔːl] - [ˈpɒk] [ʌp][tuː; tə] [ˈbæriz] .
**' Twas that Portugee sailor's kit , died o ' the small - pock up to Barry's .**
- 那是 那 葡萄牙语 水手的 成套工具 , 死亡 o - 这 小的 - 麻子 向上 到 巴里的 .

那是葡萄牙水手的装备，死于巴里的小口袋。

" [əˈgen] [ðə; ði] [wʊd] - [ˈtʃɒpə(r)] [lɑːft] , [ˈkwaɪətli] .
**" Again the wood - chopper laughed , quietly .**
" 再次 这 木头 - 直升机 笑了 , 悄悄 .

伐木工又轻轻地笑了。

“ [ɔːl] [wʌn] [seɪm] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈgrəʊɪŋ] [ˈsɪəriəs] ,
**“ All one same , ” he continued , growing serious ,**
“ 全部 一 相同的 , ” 他 持续 , 生长 严肃的 ,

“它们都是一体的，”他继续说道，语气变得严肃起来。

“ [ðæt] [eɪnt] [ˈseɪɪn] - [ðə; ði][əʊld][sɜː(r)][ˈdɪd(ə)nt] [ˈberi] [nəʊ] [ˈpaɪrət] - [ˈmʌni] [raʊnd] [ðiːz] [pɑːts] .
**“ that ain't sayin ' the Old Sir didn't bury no pirate - money round these parts .**
“ 那 不是 说 - 这 老的 先生 没有 埋葬 不 海盗 - 钱 圆形的 这些 部分 .

“但这并不意味着老爵士没有在这附近埋藏海盗赃款。”

" [hiː; hi] [rəʊz] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈnɒdɪŋ] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˈmɪst(ə)ri] .
**" He rose suddenly , nodding with an air of mystery .**
" 他 玫瑰 突然 , 点头 和 一个 空气 的 神秘 .

他突然站了起来，带着神秘的神情点了点头。

“ [rɪˈmaɪndz] [ˌem ˈiː] .
**“ Reminds me .**
“ 提醒 我 .

这让我想起了……

[kʌm] [əˈlɒŋ] [tɪl] [aɪ] [ʃəʊ] [jiː; ji] .
**Come along till I show ye .**
来 沿着 直到 我 展示 是的 .

跟我来，我带你去看。

" [ˈbʌndlɪŋ] [hɪmˈself] [ˈwɔːmli] , [ænd; ənd] [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈlæntən] , [hiː; hi][led] [maɪlz] [ˌaʊtˈdɔːz] , [raʊnd]
**" Bundling himself warmly , and seizing the lantern , he led Miles outdoors , round**
" 捆绑 他自己 热情地 , 和 抓住 这 灯笼 , 他 引领 迈尔斯 户外 , 圆形的
[ðə; ði] [hʌt] ,
**the hut ,**
这 小屋 ,

他把自己裹得暖和些，抓起灯笼，领着迈尔斯走到屋外，绕着小屋走了一圈。

[θruː] [ðə; ði] [ˈwɪspərɪŋ] [ˈwɪðəd] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstʌntɪd] [ ˈbiːtʃ ] , [ænd; ənd][ʌp][ə; eɪ] [stiːp]
**through the whispering withered leaves of the stunted beeches , and up a steep**
通过 这 耳语 干枯 树叶 的 这 发育不良 山毛榉 , 和 向上 一个 陡
[ˈraɪzɪŋ] [graʊnd] .
**rising ground .**
上升 地面 .

穿过矮小山毛榉枯萎的树叶沙沙作响，沿着陡峭的山坡向上走去。

[ˈweɪdɪŋ] [θaɪ] - [diːp] , [ɔː(r)] [ˈskræmblɪŋ] [ˈəʊvə(r)][draɪ] [ˈgrænɪt] , [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈrɒki] [ˈsʌmɪt]
**Wading thigh - deep , or scrambling over dry granite , they gained the rocky summit**
涉水 大腿 - 深的 , 或者 争抢 超过 干燥 花岗岩 , 他们 获得 这 岩石 首脑
[ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] .
**of a little hill .**
的 一个 小的 爬坡道 .

他们趟过齐腰深的水，或者攀爬过干燥的花岗岩，登上了小山的岩石山顶。

“ [ai] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] - [əˈgəʊ] , ” [sed] [əʊld] - [hæb] . “ [ʌp] [hɪə(r)]['æˌlɑːn] - .
**“ I see it a fortni't ago , ” said Old - Hab . “ Up here alon ' .**
” 我 看 它 一个 - 前 , ” 说 老的 - 哈布 . “ 向上 这里 独自 - .

“我二十分钟前就看到了，”老哈布说。“就在这里。”

- - [ʃəʊ] [tuː; tə] - [naɪt] .
**P'r'aps ' twon't show to - night .**
p'r'aps - - 展示 到 - 夜晚 .

今晚可能不演出。

” [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði][vɑːst] ['dɑːknəs] [ - ]
**” He pointed across the vast darkness [ 110 ]**
” 他 尖 穿过 这 广阔的 黑暗 [ - ]

他指着茫茫黑暗[110]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] .
**of the valley .**
的 这 谷 .

山谷。

“ [daʊn] [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɪŋgərz] - [baʊt] [ɒn] [ðæt] [bɪt][əʊ] - ['aɪlənd] ['ɒpəzɪt]
**“ Down there's the river , and my finger's ' bout on that bit o ' island opposite**
” 向下 有 这 河 , 和 我的 手指 - 回合 在 那 少量 o - 岛 对面的
[jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] .
**your place .**
你的 地方 .

“那边就是河，我的手指大概就在你家对面的那块小岛上。”

[naʊ] [frɒm; frəm][taɪd] - ['wɔːtə(r)] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ɔːl]['spɪd][fɑːrz][ænd; ənd] [spruːs] , [doʊnt][ʃiː; ʃi] ?
**Now from tide - water , she looks all solid fars and spruce , don't she ?**
现在 从 潮 - 水 , 她 看起来 全部 坚硬的 远方 和 云杉 , 不 她 ?

从潮水边看去，她看起来浑身都是坚实的云杉树，不是吗?

[bʌt; bət][ʌp][hɪə(r)] , ['deɪtaɪmz] , [ðeɪ] [ʃəʊ] [dʒest][ə; eɪ] [rɪŋ] - [raʊnd] , [laɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɔːld][spɒt]
**But up here , daytimes , they show jest a ring - round , like , and a bald spot**
但 向上 这里 , 白天 , 他们 展示 笑话 一个 戒指 - 圆形的 , 喜欢 , 和 一个 秃 点
[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
**in the middle .**
在 这 中间 .

但在这里，白天，它们看起来就像一个圆圈，中间有一个秃斑。

[naʊ] , [wʌn] [naɪt] —
**Now , one night —**
现在 , 一 夜晚 —

现在，在一个夜晚——

” [hiː; hi] ['bʊzəmd] [ðə; ði] ['læntən] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃiːpskɪn] [kəʊt] .
**” He bosomed the lantern under his sheepskin coat .**
” 他 丐 这 灯笼 在下面 他的 羊皮 外套 .

他把灯笼藏在羊皮大衣下面。

[ɪn] ['stɑːlaɪt] , [ðeɪ] [feɪst] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [wɪnd] ,
**In starlight , they faced a bitter wind ,**
在 星光 , 他们 面对 一个 苦的 风 ,

在星光下，他们迎着凛冽的寒风。

['hɪərɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ 'biːtʃ ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] [bɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɒks] .
**hearing only the whisper of the beeches and the distant bark of a fox .**
听力 仅有的 这 耳语 的 这 山毛榉 和 这 遥远 吠 的 一个 狐狸 .

只能听到山毛榉的低语和远处狐狸的吠叫声。

“ [wɒtʃ] !
**“ Watch !**
” 手表 !

“手表!

['nʌθɪn] - , [ɪz] [ðeɪ] ?
**Nothin ' , is they ?**
什么也没有 - , 是 他们 ?

什么也没有，是吗?

[wel] , — [həʊld][ɒn] !
**Well , p'r'aps — Hold on !**
出色地 , p'r'aps — 抓住 在 !

好吧，等等!

[siː] [ðeə(r)] !
**See there !**
看 那里 !

看!

” [fɑː(r)] [ɒf] [ænd; ənd][fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] , [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [laɪt] [ gliːm ] , [ wɪŋk ] , [ʃɒn] ['stedi]
**” Far off and far below , a point of light gleamed , winked , shone steady**
” 远的 离开 和 远的 以下 , 一个 观点 的 光 闪闪发光 , 眨眼 , 闪耀 稳定的
[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,
**for some minutes ,**
为了 一些 分钟 ,

“在遥远的下方，一个光点闪烁着，忽明忽暗，稳定地闪耀了几分钟。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .
**and was gone .**
和 曾是 已消失 .

然后就消失了。

“ [dʒest] [laɪk] ['ʌðə(r)] [taɪm] , ” [sed] [hæb] .
**“ Jest like other time , ” said Hab .**
” 笑话 喜欢 其他 时间 , ” 说 哈布 .

“就像往常一样，”哈布说道。

“ [naʊ] [wɒt] [diː] - [jiː; ji] [meɪk] [əʊ] - [ðæt] ?
**“ Now what d ' ye make o ' that ?**
” 现在 什么 d - 是的 制作 o - 那 ?

你对此有何看法?

” [maɪlz] , ['wʌndərɪŋ] , [kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . [ - ]
**” Miles , wondering , could find no explanation . [ 111 ]**
” 迈尔斯 , 好奇 , 可以 寻找 不 解释 . [ - ]

迈尔斯百思不得其解。[111]

“ [ˌem 'iː] ['naɪðə(r)] , ” [ 'mʌtə ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hʌt] .
**“ Me neither , ” muttered his companion , as they descended to the hut .**
” 我 两者都不 , ” 低声说道 他的 伴侣 , 作为 他们 下降 到 这 小屋 .

“我也是，”他的同伴咕哝道，他们一起下到小屋里。

“ [sʌm; səm][wʌn] ['dɪgɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][əʊld] [sɜrz] ['mʌni] ?
**“ Some one diggin ' for the Old Sir's money ?**
” 一些 一 挖掘 - 为了 这 老的 先生的 钱 ?

“有人在挖老先生的钱吗？”

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
**I give it up .**
我 给 它 向上 .

我放弃了。

[eɪnt] [pɪk] - [ɛn aɪ si] ['weðə(r)] , ['eni] [reɪt] , - [bɪ'ləʊ] .
**Ain't pic - nic weather , any rate , jibometer below .**
不是 图片 - 尼克 天气 , 任何 速度 , - 以下 .

无论如何，这都不是野餐的天气，请看下面的风向标。

[nɒt] ['telɪn] - - , [bʌt; bət][sʌm; səm] [loʊfɪn] - ['weðə(r)] [aɪ] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ðeə(r)] [maɪ'self] —
**Not tellin ' fo'ks , but some loafin ' weather I may take a look there myself —**
不是 告诉 - - , 但 一些 洛芬 - 天气 我 可能 拿 一个 看 那里 我 —
[ɪn'vest] [θɪŋz] , [kaɪnd][ɒv; əv] .
**invest things , kind of .**
投资 事物 , 种类 的 .

我不会告诉任何人，但如果天气好的话，我可能会亲自去那里看看——投资一些东西之类的。

" [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['ɪnsɪdənt] [ðeə(r)] [ten] [deɪz] [druː] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] .
**" Without further incident their ten days drew to a close .**
" 没有 更远 事件 他们的 十 天 画 到 一个 关闭 .

“十天的时间就这样平静地过去了，没有发生其他意外。”

[ðəʊ] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [nəʊ] [laɪt] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] ['aɪlənd] .
**Though they climbed the hill a second time , no light appeared on the island .**
尽管 他们 攀登 这 爬坡道 一个 第二 时间 , 不 光 出现 在 这 岛 .

虽然他们第二次爬上了山，但岛上仍然没有出现灯光。

[ðeə(r)][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [flægd] , [ænd; ənd] [suːn] [maɪlz] [wɒz; wəz][tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'lɒŋ] [wɪð] ['ʌðə(r)]
**Their speculation flagged , and soon Miles was to forget it , along with other**
他们的 推测 已标记 , 和 很快 迈尔斯 曾是 到 忘记 它 , 沿着 和 其他
['traɪflz] .
**trifles .**
琐事 .

他们的猜测渐渐平息，迈尔斯很快就把这件事以及其他一些琐事都忘掉了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [deɪz] [wɜːk] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [hʌt] ,
**They were returning from a day's work below the hut ,**
他们 是 返回 从 一个 天 工作 以下 这 小屋 ,

他们结束了一天在小屋下面的工作，正返回住处。

[ænd; ənd][hæd; həd] [krɒst] [ə; eɪ] [lɒŋ] [bɒg][ɔː(r)] [hiːθ] ,
**and had crossed a long bog or heath ,**
和 有 交叉 一个 长的 沼泽 或者 希思 ,

并穿过了一片长长的沼泽或荒地，

[weə(r)] [ðə; ði] [pent] - [ʌp] ['wɔːtə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [brʊk] [ʃɒn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sʌnset] , [ə; eɪ] [brɔːd] ,
**where the pent - up water of some brook shone toward the sunset , a broad ,**
在哪里 这 五角星 - 向上 水 的 一些 溪 闪耀 朝向 这 日落 , 一个 广阔 ,

在某条小溪积蓄的水流向夕阳的方向闪耀的地方，一片宽阔的，

[peɪl] ['mɪrə(r)][ɒv; əv] [griːn] [aɪs] .
**pale mirror of green ice .**
苍白 镜子 的 绿色的 冰 .

苍白的绿色冰面。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [saɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [rəʊd] , [wɪtʃ] [ræn] [ - ]
**On the upper side of this they had gained the road , which ran [ 112 ]**
在 这 上 边 的 这 他们 有 获得 这 路 , 哪个 跑 [ - ]

在这条路的上侧，他们已经到达了道路，这条路通向[112]

['raʊndəbaʊt] [wɪð] [ðə; ði] [ləʊ] , ['skɜːtɪŋ] ['ɔːldə(r)] , [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] [west] , — [ə; eɪ] [belt] [ɒv; əv]
**roundabout with the low , skirting alders , black against the west , — a belt of**
迂回 和 这 低的 , 裙边 桤木 , 黑色的 反对 这 西方 , — 一个 腰带 的
[naɪt] ,
**night ,**
夜晚 ,

环岛周围低矮的桤木，西边是黑色的——一片夜幕笼罩着大地。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][lɑːst] ['deɪlaɪt] ['sɪŋkɪŋ] ['vɜːtɪkli] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] ['deɪlaɪt]

| between | the | last | daylight | sinking | vertically | in | the | sky | and | the | last | daylight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 最后的 | 日光 | 下沉 | 垂直方向 | 在 | 这 | 天空 | 和 | 这 | 最后的 | 日光 |

[ˌhɒrɪ'zɒntəli] [rɪ'triːtɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][aɪs] .

| horizontally | retreating | along | the | ice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 水平方向 | 撤退 | 沿着 | 这 | 冰 | . |

从最后一缕阳光垂直沉入天空到最后一缕阳光水平地沿着冰面消逝之间。

“ ['sʌmbədi] ['kʌmɪn] - , ” [sed] [əʊld] - [hæb] ['sʌd(ə)nli] .

| “ | Somebody | comin | ' | , | ” | said | Old | - | Hab | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 某人 | 即将到来 | - | , | ” | 说 | 老的 | - | 哈布 | 突然 | . |

“有人来了，”老哈布突然说道。

[bəuθ] [men] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

| Both | men | paused | and | listened | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 男人 | 暂停 | 和 | 听着 | . |

两人都停下脚步，侧耳倾听。

[ðeɪ] [hɜːd] [nəʊ] [belz] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['saɪləns] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] [kɔːt] [ə; eɪ] [feɪnt] ['dʒɪŋgl]

| They | heard | no | bells | , | but | in | the | extreme | silence | of | twilight | caught | a | faint | jingle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 听到 | 不 | 铃铛 | , | 但 | 在 | 这 | 极端 | 沉默 | 的 | 暮 | 捕捉 | 一个 | 头晕的 | 铃铛 |

[ɒv; əv] [treɪs] - [tʃeɪnz] ,

| of | trace | - | chains | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 痕迹 | - | 链条 | , |

他们没有听到铃声，但在暮色极度的寂静中，却捕捉到了镣铐的微弱叮当声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frɒsti] [kriːk] [ɒv; əv] ['rʌnərz] , ['fɒləʊɪŋ] - [əʊn] ['rʌnərz] [ɪn][ðə; ði] [ rʌt ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| and | the | frosty | creak | of | runners | , | following | Hab's | own | runners | in | the | ruts | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 霜冻 | 吱嘎声 | 的 | 跑步者 | , | 下列的 | - | 自己的 | 跑步者 | 在 | 这 | 车辙 | 的 | 一个 |

[wiːk] [ə'gəʊ] .

| week | ago | . |
|---|---|---|
| 星期 | 前 | . |

还有跑步者踩着冰冷的吱嘎声，沿着一周前哈布自己的跑步者留下的车辙前进。

[sʌm; səm][wʌn] [druː] ['sləʊli] ['nɪərə(r)] , [ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [blæk] [bænd][ɒv; əv] [naɪt] , [bʌt; bət] ['muːvɪŋ]

| Some | one | drew | slowly | nearer | , | invisible | in | the | black | band | of | night | , | but | moving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 画 | 缓慢地 | 更近 | , | 无形的 | 在 | 这 | 黑色的 | 乐队 | 的 | 夜晚 | , | 但 | 移动 |

[æz; əz][æn; ən][əb'skjʊə(r)] ,

| as | an | obscure | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 朦胧 | , |

夜幕的黑色笼罩下，有人缓缓靠近，隐没在黑暗之中，却像一道模糊的影子。

['wɔːtəri] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sæləʊ] [aɪs] , ['dɑːkənɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] , [ɪn'vɜːtɪd] [frɪndʒ] [ɒv; əv]['ɔːldə(r)] .

| watery | reflection | along | the | sallow | ice | , | darkening | the | thin | , | inverted | fringe | of | alders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水状的 | 反射 | 沿着 | 这 | 黄褐色 | 冰 | , | 变暗 | 这 | 薄的 | , | 倒 | 边缘 | 的 | 桤木 | . |

水波倒映在蜡黄的冰面上，使稀疏的、倒映着赤杨树边缘的树影变暗。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [stɪl] [ə'prəʊtʃ] , [lɒŋ] ['ɑːftəwəd] ,

| The | picture | of | that | still | approach | , | long | afterward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图片 | 的 | 那 | 仍然 | 方法 | , | 长的 | 之后 | , |

很久以后，那幅静止的画面依然清晰可见。

[bɪ'keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ænd; ənd] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ɔːl] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] . [ - ]

| became | for | Miles | the | symbol | and | essence | of | all | misgiving | . | [ | 113 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 为了 | 迈尔斯 | 这 | 象征 | 和 | 本质 | 的 | 全部 | 疑虑 | . | [ | - | ] |

对迈尔斯来说，它成了所有疑虑的象征和本质。[113]

[ə; eɪ] [waɪt] [hɔːs] [ə'pɪəd] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['swɔdld] ['fɪgə(r)] [ɒn][ə; eɪ][sled] .

| A | white | horse | appeared | , | drawing | a | swaddled | figure | on | a | sled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 白色的 | 马 | 出现 | , | 绘画 | 一个 | 裹褓 | 数字 | 在 | 一个 | 雪橇 | . |

一匹白马出现，拉着一个裹着襁褓的人坐在雪橇上。

“ [hə'ləʊ] ! ” [kɔːld] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['təʊni] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Hallo** | **!** | **”** | **called** | **the** | **voice** | **of** | **Tony** | **.** |
| ” | 你好 | ! | ” | 称为 | 这 | 嗓音 | 的 | 托尼 | . |

“你好！”托尼的声音传来。

[hiː; hi] ['pʊld] [ʌp] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] , [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] ['ʃɑːpli]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **pulled** | **up** | **,** | **and** | **fixed** | **them** | **with** | **a** | **strange** | **look** | **,** | **his** | **eyebrows** | **sharply** |
| 他 | 拉 | 向上 | , | 和 | 固定的 | 他们 | 和 | 一个 | 奇怪的 | 看 | , | 他的 | 眉毛 | 尖锐地 |

[kən'træktɪd] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **contracted** | **in** | **the** | **dusk** | **.** |
| 合同 | 在 | 这 | 黄昏 | . |

他停下车，用一种奇怪的眼神盯着他们，暮色中他的眉毛紧紧地皱了起来。

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **“** | **Is** | **that** | **you** | **?** |
| ” | 是 | 那 | 你 | ? |

“那是你吗?

” [hɪz; ɪz] [təʊn] , [ðəʊ] ['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [wɒz; wəz] [səb'djuːd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **His** | **tone** | **,** | **though** | **matter** | **of** | **fact** | **,** | **was** | **subdued** | **and** | **changed** | **.** |
| ” | 他的 | 语气 | , | 尽管 | 事情 | 的 | 事实 | , | 曾是 | 低沉的 | 和 | 已更改 | . |

“他的语气虽然平静，但却变得低沉而不同。

“ [maɪlz] , [əʊld] [tʃæp] , [aɪ] — [ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] . ”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Miles** | **,** | **old** | **chap** | **,** | **I** | **—** | **They** | **sent** | **me** | **after** | **you** | **.** | **”** |
| ” | 迈尔斯 | , | 老的 | 小伙子 | , | 我 | — | 他们 | 发送 | 我 | 后 | 你 | . | ” |

“迈尔斯，老伙计，我——他们派我来追你。”

“ [hæz; həz] — [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] , ['təʊni] ?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Has** | **—** | **has** | **anything** | **happened** | **,** | **Tony** | **?** |
| ” | 有 | — | 有 | 任何事物 | 发生 | , | 托尼 | ? |

“托尼，发生什么事了吗？”

” [ðə; ði]['seɪlə(r)] [nˈɒdɪd] ['səʊbəli] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **”** | **The** | **sailor** | **nodded** | **soberly** | **.** |
| ” | 这 | 水手 | 点头 | 清醒地 | . |

水手严肃地点了点头。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Your** | **grandfather** | **wants** | **to** | **see** | **you** | **.** |
| ” | 你的 | 祖父 | 想要 | 到 | 看 | 你 | . |

“你爷爷想见你。”

[jʊd] ['betə(r)] [kʌm] [ə'lɒŋ] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **You'd** | **better** | **come** | **along** | **.** |
| 你会 | 更好的 | 来 | 沿着 | . |

你最好一起来。

” [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] [fel] [bæk] [ə'pɒn] [ðæt] ['həʊmli] [freɪz] [wɪtʃ] ['trʌb(ə)l] [hæz; həz] ['kənsəˌkreitid]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **He** | **hesitated** | **,** | **then** | **fell** | **back** | **upon** | **that** | **homely** | **phrase** | **which** | **trouble** | **has** | **consecrated** |
| ” | 他 | 犹豫了一下 | , | 然后 | 跌倒 | 后退 | 之上 | 那 | 家常的 | 短语 | 哪个 | 麻烦 | 有 | 已祝圣的 |

.

**:**

.

他犹豫了一下，然后又说出了那句因苦难而变得神圣的朴素话语。

“ [hiː; hi] — [hiːz] [ə; eɪ] ['veri] [sɪk] [mæn] , [maɪlz] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **He** | **—** | **he's** | **a** | **very** | **sick** | **man** | **,** | **Miles** | **.** |
| ” | 他 | — | 他是 | 一个 | 非常 | 生病的 | 男人 | , | 迈尔斯 | . |

“他——他病得很重，迈尔斯。”

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] .
**I'll take you .**
患病的 拿 你 .

我带你去。

〃 [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [maɪlz] [ðæt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːˈsiːn] [ænd; ənd] [nəʊn] [ðɪs]
**〃 It seemed to Miles that all his life he had foreseen and known this**
〃 它 似乎 到 迈尔斯 那 全部 他的 生活 他 有 预见 和 已知 这
[ˈməʊmənt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [wʊdz] . [ - ]
**moment in the dark woods . [ 114 ]**
片刻 在 这 黑暗的 树林 . [ - ]

“迈尔斯觉得，他一生都在预见和预知黑暗森林中的这一刻。[114]

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ]
**CHAPTER VI**
章 六年级

第六章

[ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)l]
**THE COUNCIL**
这 理事会

理事会

[ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz] [ðeɪ] [plʌndʒd] [daʊn] [ðə; ði] [lɑːst] [hɪl] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] , [ʃəʊd] [ˈɒrɪndʒ]
**The house , as they plunged down the last hill at midnight , showed orange**
这 房子 , 作为 他们 暴跌 向下 这 最后的爬坡道 在 午夜 , 显示 橙子
[skˈweəz] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [bɪˈləʊ] ,
**squares above and below ,**
正方形 多于 和 以下 ,

午夜时分，当他们冲下最后一个山坡时，房子的上下方显现出橙色的方块。

— [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɪn] [bəuθ] [ˈstɔːriz] , [ˈlaɪtɪd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [reə(r)] [feˈstɪvəti] .
**— the windows in both stories , lighted as for some rare festivity .**
— 这 视窗 在 两个都 故事 , 照明 作为 为了 一些 稀有的 节日 .

—两层楼的窗户都亮着灯，仿佛在庆祝什么难得的节日。

[ðə; ði] [saɪt] [wɒz; wəz] [ˌʌnfəˈmɪliə(r)] [ænd; ənd] [ˈdɔːntɪŋ] .
**The sight was unfamiliar and daunting .**
这 视线 曾是 陌生 和 令人畏惧 .

眼前的景象既陌生又令人畏惧。

[səʊ] , [wen] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ˈəʊpənd] ,
**So , when the door opened ,**
所以 , 什么时候 这 门 打开 ,

所以，当门打开时，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [streɪndʒ] [njuː] [ˈdɪgnəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ˈelə] [ədˈmɪtɪd] [hɪm] [ænd; ənd] [ˈɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz]
**was the strange new dignity with which Ella admitted him and answered his**
曾是 这 奇怪的 新的 尊严 和 哪个 艾拉 承认 他 和 回答 他的
[ʌnˈspəʊkən] [ˈkwestʃən] .
**unspoken question .**
未说出口的 问题 .

艾拉用一种奇特的、全新的尊严接纳了他，并回答了他未说出口的问题。

“ [əˈsliːp] ; [ˈrɛstɪn] - [ˈkwaɪət] .
**“ Asleep ; restin ' quiet .**
〃 睡着了 ; 休息 - 安静的 .

“睡着了；安静地休息。”

[ˈkæpən] [wʌts] - [neɪm] [teɪk] [kwɪnz] [hɒs] [həʊm] .
**Cap'n What's - name here'll take Quinn's hoss home .**
船长 是什么 - 姓名 这里将 拿 奎因的 霍斯 家 .

这位船长（名字不详）会把奎因的马带回家。

[kʌm] [get][jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [streɪt] [tuː; tə][bed] .
**Come get your supper , and then straight to bed .**
来 得到 你的 晚餐 , 和 然后 直的 到 床 .

来吃晚饭，然后直接睡觉。

" [hiː; hi] [ əu'bei ] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
**" He obeyed , as in a dream .**
" 他 服从 , 作为 在 一个 梦 .

他像在梦中一样服从了。

[ɪn] ['wɪspərz] , [baɪ][ðə; ði] ['jeləʊ] ['læmplaɪt] , [ʃiː; ʃi] [fɔːst] [hɪm][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ;
**In whispers , by the yellow lamplight , she forced him to eat and drink ;**
在 低语 , 经过 这 黄色的 灯光 , 她 强制 他 到 吃 和 喝 ;

在昏黄的灯光下，她低声强迫他吃喝；

[ðen] [led][ðə; ði] [wei] [ˌʌp'steəz] . [ - ]
**then led the way upstairs . [ 115 ]**
然后 引领 这 方式 楼上 . [ - ]

然后带头上楼。[115]

[æz; əz] [ðeɪ] [ 'tiptəu ] [pɑːst] , [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [stʊd] [ə'dʒɑː(r)] .
**As they tiptoed past , the door of the sick - room stood ajar .**
作为 他们 踮着脚尖 过去的 , 这 门 的 这 生病的 - 房间 站立 半开 .

他们蹑手蹑脚地走过时，病房的门半开着。

[maɪlz] [ piːp ] [ɪn] .
**Miles peeped in .**
迈尔斯 偷窥 在 .

迈尔斯往里窥视了一下。

[ə; eɪ] [ʃɔːl] ['kɜːt(ə)nd] [ðə; ði][bed][frɒm; frəm][læmp][ænd; ənd] ['faɪəlaɪt] ,
**A shawl curtained the bed from lamp and firelight ,**
一个 披肩 帘幕 这 床 从 灯 和 火光 ,

一条披肩遮挡了床铺，挡住了灯光和火光。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [diːp] ['ʃædəʊ] [ðə; ði] ['sliːpərz] [feɪs] [wɔː(r)][ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)][mɑːsk][ɒv; əv][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .
**but even in deep shadow the sleeper's face wore a sinister mask of alteration .**
但 甚至 在 深的 阴影 这 睡眠者的 脸 穿着 一个 险恶 面具 的 改造 .

但即使在深深的阴影中，沉睡者的脸上也戴着一副诡异的面具。

“ [tuː; tə][bed] [nəʊ] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði] ['sɜːvənt] .
**“ To bed now , ” whispered the servant .**
“ 到 床 现在 , ” 低声说道 这 仆人 .

“该睡觉了，”仆人低声说道。

“ [aɪm] ['sɛtɪn] - [ʌp] , [maɪlz] .
**“ I'm settin ' up , Miles .**
“ 我是 塞廷 - 向上 , 迈尔斯 .

“我正在准备，迈尔斯。”

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ['dʒentli] .
**" She touched his shoulder gently .**
" 她 感动 他的 肩膀 轻轻地 .

她轻轻地碰了碰他的肩膀。

“ [kʌm] .
**“ Come .**
“ 来 .

“来。

[tuː; tə] - - [duː; də] .
**To - morrow'll do .**
到 - - 做 .

明天可以。

" [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] , ['fʊli] [drest] , [ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

| " | He | lay | down | , | fully | dressed | , | and | ready | for | misfortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 躺 | 向下 | , | 完全 | 穿着 | , | 和 | 准备好 | 为了 | 不幸 | . |

他躺了下来，衣着整齐，准备迎接不幸。

['dəʊzɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɑːk] ['aʊəz] , [hiː; hi] [raʊzd] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [æt; ət] [æn; ən]

| Dozing | through | the | dark | hours | , | he | roused | , | from | time | to | time | , | at | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打盹 | 通过 | 这 | 黑暗的 | 小时 | , | 他 | 唤醒 | , | 从 | 时间 | 到 | 时间 | , | 在 | 一个 |

[ɪ'mædʒɪnəri] ['sʌmənz] .

| imaginary | summons | . |
|---|---|---|
| 假想 | 传票 | . |

在漫漫长夜里，他昏昏欲睡，时不时地被想象中的召唤唤醒。

['wɪərinəs] [ 'kɔŋkə ] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wəʊk] ['elə] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] , [frɒm; frəm]

| Weariness | conquered | , | however | , | and | when | he | woke | Ella | stood | watching | , | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疲劳 | 征服 | , | 然而 | , | 和 | 什么时候 | 他 | 觉醒 | 艾拉 | 站立 | 观看 | , | 从 |

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['flʌdɪd] [wɪð] ['sʌnʃaɪn] .

| beside | a | window | flooded | with | sunshine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 一个 | 窗户 | 被淹 | 和 | 阳光 | . |

然而，疲惫最终战胜了他，当他醒来时，艾拉正站在阳光洒满的窗边看着他。

“ [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [jiː; ji] , ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

| “ | He | wants | to | see | ye | , | after | breakfast | , | " | she | said | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 想要 | 到 | 看 | 是的 | , | 后 | 早餐 | , | " | 她 | 说 | 悄悄 | . |

“他想在早餐后见你，”她轻声说道。

“ ['dɒktəz] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] [ə'gen] .

| “ | Doctor's | come | and | gone | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 医生的 | 来 | 和 | 已消失 | 再次 | . |

医生又来了又走了。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [weɪk] [jiː; ji] , [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] .

| I | wouldn't | wake | ye | , | poor | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 唤醒 | 是的 | , | 贫穷的 | 亲爱的 | . |

我不会叫醒你的，可怜的孩子。

[nəʊ] [nuːz] .

| No | noos | . |
|---|---|---|
| 不 | 努斯 | . |

没有任何问题。

[nəʊ] [tʃeɪndʒ] , ['aɪðə(r)] [weɪ] . " [ - ]

| No | change | , | either | way | . | " | [ | 116 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 改变 | , | 任何一个 | 方式 | . | " | [ | - | ] |

无论如何，都没有变化。”[116]

[ə'gen] , ['juːzɪŋ] [ə; eɪ] [fə'gɒtn] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [ʃiː; ʃi] [kəm'peld] [hɪm] [tuː; tə] [sɪt] [æt; ət] ['teɪb(ə)l]

| Again | , | using | a | forgotten | title | of | childhood | , | she | compelled | him | to | sit | at | table |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 使用 | 一个 | 被遗忘的 | 标题 | 的 | 童年 | , | 她 | 被迫 | 他 | 到 | 坐 | 在 | 桌子 |

:

| : |
|---|
| : |

她再次用一个早已被遗忘的童年称谓，强迫他坐在桌旁：

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kiːp] [ʌp] , ['lɪt(ə)l] ['kæpən] .

| “ | You | must | keep | up | , | little | Cap'n | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 保持 | 向上 | , | 小的 | 船长 | . |

“小船长，你一定要跟上。”

[kænt] [hæv; həv] [tuː] [sɪk] [men] .

| Can't | have | two | sick | men | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 有 | 二 | 生病的 | 男人 | . |

不能有两个病人。

" [ðæt] [nju:] , ['kwaɪət] [ɔ:'θɒrəti] [ɒv; əv] [hɜ:z] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌmfət] , ['i:v(ə)n] [æz; əz] [hi:; hi]
" That new , quiet authority of hers remained a strange comfort , even as he
" 那 新的 , 安静的 权威 的 她的 剩余 一个 奇怪的 舒适 , 甚至 作为 他
['maʊntɪd] [ðə; ði] [steəz] .
mounted the stairs .
安装 这 楼梯 .

"即使他走上楼梯，她身上那种新的、沉稳的权威仍然让他感到一种奇特的安慰。"

[hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðə(r)] [leɪ] ['sʌŋkən] [ə'mʌŋ] ['piləuz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] , [hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] [peɪl] , [gɔ:nt]
His grandfather lay sunken among pillows , his eyes closed , his features pale , gaunt
他的 祖父 躺 凹陷 之中 枕头 , 他的 眼睛 关闭 , 他的 特征 苍白 , 瘦削
, [prə'faʊndli] [kɑ:m] .
, profoundly calm .
, 深刻地 冷静的 .

他的祖父蜷缩在枕头间，双眼紧闭，面色苍白憔悴，神态平静。

[ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [ɒv; əv] [laɪf] [ɪt'self] , [nəʊ] [mɔ:(r)] [treɪs] [ə'pɪəd] [ðæn; ðən] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑ:v(ə)n] ['efɪdʒi] [ɒv; əv]
Of suffering , of life itself , no more trace appeared than in a carven effigy of
的 痛苦 , 的 生活 本身 , 不 更多的 痕迹 出现 比 在 一个 卡文 人偶 的
['peɪʃ(ə)ns] .
patience .
耐心 .

苦难，乃至生命本身，都未曾在这尊雕刻精美的忍耐雕像中留下丝毫痕迹。

[ðen] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpənd] , [ rəuv ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] ['fi:b(ə)l] [sɜ:tʃ] , [ænd; ənd] ,
Then quite suddenly his eyes opened , roved about the room in feeble search , and ,
然后 相当 突然 他的 眼睛 打开 , 漫游 关于 这 房间 在 微弱 搜索 , 和 ,
['restɪŋ] [ɒn] [maɪlz] ,
resting on Miles ,
休息 在 迈尔斯 ,

然后他突然睁开了眼睛，在房间里茫然地四处张望，最后目光落在了迈尔斯身上。

['laɪtɪd] ['dʌlli] .
lighted dully .
照明 沉闷地 .

灯光昏暗。

" [ɑ:] , [ðə; ði] [bɔɪ] ! [kʌm] [sɪt] [baɪ] [ˌem 'i:] .
" Ah , the boy ! Come sit by me .
" 啊 , 这 男生 ! 来 坐 经过 我 .

"啊，这孩子！过来坐我旁边。"

" [hi:; hi] ['wɪspəd] ['hɔ:sli] , [ænd; ənd] [wɪð] [sləʊ] ['efət] .
" He whispered hoarsely , and with slow effort .
" 他 低声说道 沙哑地 , 和 和 慢的 努力 .

他声音沙哑地低语，语速缓慢。

" [aɪv] [gɒt] [maɪ] ['ɔ:dərs] , ['hævnt] [ai] ?
" I've got my orders , haven't I ?
" 我已经 得到 我的 订单 , 还没有 我 ?

"我已经接到命令了，对吧？"

[nɒt] [lɒŋ] , [maɪ] [bɔɪ] , [nɒt] [səʊ] ['veri] [lɒŋ] [naʊ] .
Not long , my boy , not so very long now .
不是 长的 , 我的 男生 , 不是 所以 非常 长的 现在 .

孩子，没多久了，真的没多久了。

" [tu:; tə] [hɪə(r)] [ðeə(r)] [dred] [ðʌs] [pʊt] ['raʊndli] ['ɪntu:] [ - ]
" To hear their dread thus put roundly into [ 117 ]
" 到 听到 他们的 恐惧 因此 放 圆圆地 进入 [ - ]

"听到他们的恐惧被如此彻底地表达出来[117]

[wɜːdz] , [əˈlaʊd] , [frɒm; frəm][ðə; ði][mænz] [əʊn] [lɪps] , [siːmd] [æt; ət][fɜːst][ə; eɪ]['trædʒɪk] [ˌɪmprə'praɪəti] .

| **words** | **,** | **aloud** | **,** | **from** | **the** | **man's** | **own** | **lips** | **,** | **seemed** | **at** | **first** | **a** | **tragic** | **impropriety** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 字 | , | 大声 | , | 从 | 这 | 男人的 | 自己的 | 嘴唇 | , | 似乎 | 在 | 第一的 | 一个 | 悲惨 | 不当行为 | . |

从男子口中说出的这些话，起初看起来似乎是一种悲剧性的不合时宜的行为。

“ [əʊ] , ['grænfɑːðə(r)] , [nəʊ] !

| **“ Oh** | **,** | **grandfather** | **,** | **no** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ 哦 | , | 祖父 | , | 不 | ! |

“哦，爷爷，不!

” [maɪlz] ['fɔːltəd] , [wɪ'ðaʊt] [kən'vɪkʃn] .

| **” Miles** | **faltered** | **,** | **without** | **conviction** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” 迈尔斯 | 犹豫不决 | , | 没有 | 定罪 | . |

“迈尔斯犹豫了，缺乏信心。”

“ [jes] .

| **“ Yes** | **.** |
|---|---|
| “ 是的 | . |

“是的。

” [ðə; ði][əʊld][mæn] [smaɪld] ['streɪndʒli] , ['plæsɪdli] .

| **” The** | **old** | **man** | **smiled** | **strangely** | **,** | **placidly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 这 | 老的 | 男人 | 微笑 | 奇怪的 | , | 平静地 | . |

老人露出了一个奇怪而平静的微笑。

“ [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

| **“ I** | **knew** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|
| “ 我 | 知道 | 它 | . |

“我就知道。

['əʊnli][ə; eɪ][bæd][kəʊld][tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] .

| **Only** | **a** | **bad** | **cold** | **to** | **start** | **with** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 坏的 | 寒冷的 | 到 | 开始 | 和 | . |

一开始只是得了重感冒。

[aɪ][kʊd; kəd] [ʃeɪk] [ðæt] [ɒf] — ” [hiː; hi] [stɜːd] [ɪm'peɪʃntli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

| **I** | **could** | **shake** | **that** | **off** | **—** | **”** | **He** | **stirred** | **impatiently** | **,** | **as** | **if** | **to** | **prove** | **his** | **words** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 摇 | 那 | 离开 | — | ” | 他 | 搅拌 | 不耐烦地 | , | 作为 | 如果 | 到 | 证明 | 他的 | 字 | , |

“我可以摆脱那种感觉——”他不耐烦地动了动，仿佛要证明自己的话，

[ðen] [sæŋk] [bæk] [ɪn] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

| **then** | **sank** | **back** | **in** | **resignation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 沉没 | 后退 | 在 | 辞职 | . |

然后他无奈地垂头丧气。

“ [hɑːt] [tuː] [wiːk] .

| **“ Heart** | **too** | **weak** | **.** |
|---|---|---|---|
| “ 心 | 也 | 虚弱的 | . |

心脏太虚弱了。

[aɪ] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

| **I** | **overheard** | **the** | **doctor** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 无意中听到 | 这 | 医生 | . |

我无意中听到了医生的话。

” ['sʌmhaʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

| **” Somehow** | **,** | **for** | **the** | **first** | **time** | **in** | **his** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 不知何故 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 他的 | 生活 | , |

“不知何故，在他生命中第一次，

[maɪlz] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['grænd,fɑːðərz] [fraʊn] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [hə'bɪtʃuəl] [ðæn; ðən] [ˌʌn'kaɪndli] .

| **Miles** | **felt** | **that** | **his** | **grandfather's** | **frown** | **was** | **rather** | **habitual** | **than** | **unkindly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | 毛毡 | 那 | 他的 | 祖父的 | 皱眉 | 曾是 | 相当 | 习惯性的 | 比 | 不友善的 | . |

迈尔斯觉得他祖父的皱眉与其说是恶意，不如说是习惯性的。

“ [wel] , [ɪts] [nəʊ] [greɪt] ['mætə(r)] , [maɪlz] .
**“ Well , it's no great matter , Miles .**
“ 出色地 , 它是 不 伟大的 事情 , 迈尔斯 .

“嗯，这没什么大不了的，迈尔斯。”

” [ðə; ði] [vɔɪs] [kən'tɪnju:d] , ['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ][ænd; ənd]['brəʊkən] , ['sʌmtaɪmz] [klɪə(r)] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]
**” The voice continued , halting and broken , sometimes clear , sometimes a**
” 这 嗓音 持续 , 停止 和 破碎的 , 有时 清除 , 有时 一个
['wɪspə(r)] .
**whisper .**
耳语 .

“声音继续传来，断断续续，时而清晰，时而低语。”

“ [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [keɪm] [taɪm] [ɪ'nʌf] — [ɔ:l] [raɪt] .
**“ So long as you came time enough — all right .**
“ 所以 长的 作为 你 来了 时间 足够的 — 全部 正确的 .

“只要你来得够早——那就行。”

[naʊ] [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] .
**Now I want to make my confession .**
现在 我 想 到 制作 我的 忏悔 .

现在我想坦白一件事。

[dəʊnt][ju:; jʊ][bi:; bi] [tu:] [hɑ:d] [ɒn][ˌem 'i:] . ” [ - ]
**Don't you be too hard on me . ” [ 118 ]**
不 你 是 也 难的 在 我 . ” [ - ]

请不要对我太苛刻。”[118]

['kræbɪd] [eɪdʒ][ænd; ənd] [ju:θ] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] ['hæpɪli] , ['ʌndə(r)]
**Crabbed age and youth had lived together , and lived happily , under**
螃蟹 年龄 和 青年 有 居住地 一起 , 和 居住地 快乐地 , 在下面
[fɪkst] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ɔ:'θɒrəti] [ænd; ənd] ['defərəns] ;
**fixed conditions of authority and deference ;**
固定的 状况 的 权威 和 尊重 ;

老年人和年轻人曾经一起生活，并且在权威和服从的固定条件下幸福地生活着；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][əʊld][mænz] [wɜ:dz] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] ,
**and now the old man's words , or rather something of anxiety in his look ,**
和 现在 这 老的 男人的 字 , 或者 相当 某物 的 焦虑 在 他的 看 ,

现在，老人的话语，或者更确切地说，是他眼神中流露出的焦虑，

[ə'pɪəd] [tu:; tə] [rɪ'vɜ:s] [ɔ:l][ðeə(r)] ['kɒmən] ['hæbɪts] , [tu:; tə][set][ðeə(r)][laɪf] - [lɒŋ] ['ætɪtju:d] ['tɒpsi] -
**appeared to reverse all their common habits , to set their life - long attitude topsy -**
出现 到 撤销 全部 他们的 常见的 习惯 , 到 放 他们的 生活 - 长的 态度 颠倒 -
['tɜ:rvi] .
**turvy .**
颠簸 .

他们似乎颠覆了所有共同的习惯，彻底改变了他们毕生的态度。

[ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , [sɪ'vɪə(r)][ænd; ənd][dʒʌst] , ['prez(ə)nt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['deɪli] [ækts] , ['sweɪɪŋ]
**A judge , severe and just , present above the young man's daily acts , swaying**
一个 法官 , 严重 和 只是 , 展示 多于 这 年轻的 男人的 日常的 行为 , 摇晃
[hɪz; ɪz][ˊblaindist] ['moʊtɪvz] ,
**his blindest motives ,**
他的 盲人 动机 ,

一位严厉而公正的法官，凌驾于年轻人的日常行为之上，左右着他最盲目的动机。

[hæd; həd] [ˌɪmpə'septəbli] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [streŋθ] [ænd; ənd] [nə'sesəti] .
**had imperceptibly become an unknown strength and necessity .**
有 不易察觉地 变得 一个 未知 力量 和 必要性 .

不知不觉中，它已成为一种不为人知的力量和必需品。

[tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [streŋθ] ['sʌd(ə)nli] [feɪl] , [ðɪs] ['dʒʌdʒmənt] [səb'mɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

| To | have | this | strength | suddenly | fail | , | this | judgment | submit | to | his | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 这 | 力量 | 突然 | 失败 | , | 这 | 判断 | 提交 | 到 | 他的 | 自己的 | , |

这种力量突然丧失，这种判断力屈服于他自身，

[geɪv] [maɪlz] [ə; eɪ] [fə'lɔːn] [sens] [ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)nti] , [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] .

| gave | Miles | a | forlorn | sense | of | uncertainty | , | of | loneliness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 迈尔斯 | 一个 | 绝望 | 感觉 | 的 | 不确定 | , | 的 | 孤独 | . |

这让迈尔斯感到一种凄凉的迷茫和孤独。

[ˌɪndɪ'pendəns] , [ðæt] [stɜːn] , [hɑːd] - [wʌn] ['prɪvəlɪdʒ] , [wɒz; wəz] [naʊ] ['grɑːntɪd] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ]

| Independence | , | that | stern | , | hard | - | won | privilege | , | was | now | granted | him | without | warning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独立 | , | 那 | 船尾 | , | 难的 | - | 韩元 | 特权 | , | 曾是 | 现在 | 的确 | 他 | 没有 | 警告 |

, [θrʌst] ['vaɪələntli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

| , | thrust | violently | into | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 推力 | 暴力 | 进入 | 他的 | 心 | . |

独立，这项来之不易的特权，如今毫无预兆地被授予他，猛烈地塞进了他的心里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [hænd] [wɪtʃ] ['plɑːntɪd] [ðɪs] [njuː] [gɪft] [plʌkt] [ʌp] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz]

| And | the | same | hand | which | planted | this | new | gift | plucked | up | thoughts | and | feelings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相同的 | 手 | 哪个 | 已种植 | 这 | 新的 | 礼物 | 拨弦 | 向上 | 想法 | 和 | 情怀 |

['ruːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] . [ - ]

| rooted | in | his | childhood | . | [ | 119 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根 | 在 | 他的 | 童年 | . | [ | - | ] |

而播下这份新礼物的同一只手，也拔出了他童年时期根深蒂固的思想和情感。[119]

“ [ɪts] [ðɪs] ['seɪlə(r)] , ['flɔːrɪoʊ] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

| “ | It's | this | sailor | , | Florio | , | ” | said | the | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 这 | 水手 | , | 弗洛里奥 | , | ” | 说 | 这 | 老的 | 男人 | . |

“是这个水手，弗洛里奥，”老人说。

“ [hiːz] [biːn] ['veri] ['hevi] [ɒn][maɪ] ['kɒnʃəns] .

| “ | He's | been | very | heavy | on | my | conscience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他是 | 到过 | 非常 | 重的 | 在 | 我的 | 良心 | . |

“他一直让我良心不安。”

[hiː; hi][laɪd; liːd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][juːz][ˌaɪ 'tiː] ,

| He | lied | to | me | , | but | I | could | use | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 撒谎了 | 到 | 我 | , | 但 | 我 | 可以 | 使用 | 它 | , |

他骗了我，但我可以利用这一点。

[ænd; ənd][səʊ][ai][laɪd; liːd][ɪn] [tɜːn] — [tuː; tə][juː; jʊ] — [pə'hæps] [ðə; ði] [həʊl] ['neɪbəhʊd] — [æt; ət]

| and | so | I | lied | in | turn | — | to | you | — | perhaps | the | whole | neighborhood | — | At |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 撒谎了 | 在 | 转动 | — | 到 | 你 | — | 也许 | 这 | 所有的 | 邻里 | — | 在 |

[maɪ][eɪdʒ] — [ɪts] [ɔːl] [dɪs'greɪsfl] !

| my | age | — | It's | all | disgraceful | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 年龄 | — | 它是 | 全部 | 可耻 | ! |

于是我也撒谎了——对你撒谎——或许对整个街区都撒谎了——在我这个年纪——这太丢人了！

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] , ['restɪŋ] , [siːmd] [tuː; tə][kɑːst] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .

| ” | He | paused | , | and | , | resting | , | seemed | to | cast | about | for | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 暂停 | , | 和 | , | 休息 | , | 似乎 | 到 | 投掷 | 关于 | 为了 | 字 | . |

他停顿了一下，然后休息片刻，似乎在斟酌用词。

“ [aɪv] [biːn] ['veri] [hɑːd] [wɪð] [juː; jʊ] .

| “ | I've | been | very | hard | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我已经 | 到过 | 非常 | 难的 | 和 | 你 | . |

“我对你很严厉。”

[jes] — ['hevi] [ləʊd] , [taɪt] [reɪn] .

| Yes | — | heavy | load | , | tight | rein | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | — | 重的 | 加载 | , | 紧的 | 缰绳 | . |

是的——重负，紧缰。

[ai][wɒz; wəz] — [wɒz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [mait] [slɪp] [ə'weɪ] .

| I | was | — | was | afraid | you | might | slip | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | — | 曾是 | 害怕的 | 你 | 可能 | 滑 | 离开 | . |

我当时——我害怕你会悄悄溜走。

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [stɑːt] [wel] — [tuː; tə][gəʊ][fɑː(r)] .

| And | I | want | you | to | start | well | — | to | go | far | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想 | 你 | 到 | 开始 | 出色地 | — | 到 | 去 | 远的 | . |

我希望你们有一个好的开始，走得更远。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [bʊk] - [wɜːm] , [laɪk][ˌem 'iː] — [ə; eɪ]['brəʊkən] -

| You | must | be | something | better | than | a | book | - | worm | , | like | me | — | a | broken | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 是 | 某物 | 更好的 | 比 | 一个 | 书 | - | 蠕虫 | , | 喜欢 | 我 | — | 一个 | 破碎的 | - |

[daʊn] [sə'veɪə(r)] [ɒv; əv][lænd] .

| down | surveyor | of | land | . |
|---|---|---|---|---|
| 向下 | 测量员 | 的 | 土地 | . |

你一定比我这种书呆子强——我不过是个落魄的土地测量员。

[eɪ] ?

| Eh | ? |
|---|---|
| 嗯 | ? |

嗯?

[jes] , ['betə(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ['gɒdfri] , [ɔː(r)] ['krɪstəfə(r)] ; [jes] , [ɔː(r)][maɪ]['brʌðə(r)] [dʒɔːdʒ]

| Yes | , | better | than | your | father | Godfrey | , | or | Christopher | ; | yes | , | or | my | brother | George |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 更好的 | 比 | 你的 | 父亲 | 戈弗雷 | , | 或者 | 克里斯托弗 | ; | 是的 | , | 或者 | 我的 | 兄弟 | 乔治 |

, [ðə; ði]['ædmərəl] [hɪm'self] .

| , | the | Admiral | himself | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 这 | 上将 | 他自己 | . |

是的，比你父亲戈弗雷或克里斯托弗强；是的，也比我的兄弟乔治，也就是海军上将本人强。

[pə'hæps] .

| Perhaps | . |
|---|---|
| 也许 | . |

也许。

[lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| Look | to | it | . |
|---|---|---|---|
| 看 | 到 | 它 | . |

看看吧。

" [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .

| " | A | fit | of | coughing | interrupted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 合身 | 的 | 咳嗽 | 中断 | 他 | . |

一阵剧烈的咳嗽打断了他。

" [nəʊ] , [sɪt] [ðeə(r)] .

| " | No | , | sit | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 坐 | 那里 | . |

"不，你坐那儿。"

[ai][mʌst; məst] [tɔːk] , ['eniweɪ] , " [ - ]

| I | must | talk | , | anyway | , | " | [ | 120 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 讲话 | , | 反正 | , | " | [ | - | ] |

无论如何，我必须说"[120]

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['wiːkli] .

| he | continued | weakly | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 持续 | 弱 | . |

他虚弱地继续说道。

“ [stænd][baɪ] .
**“ Stand by .**
” 站立 经过 .

“支持。

[ ˈpɔːpə ] [ænd; ənd][ˈpɔːhaʊs; ˈpʊəhaʊs] — [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [tɔːkt] [ðəʊz] [æt; ət][juː; jʊ] , [ˈhævnt] [ai] ?
**Paupers and poorhouses — I've always talked those at you , haven't I ?**
贫民 和 贫民院 — 我已经 总是 谈话 那些 在 你 , 还没有 我 ?

贫民和济贫院——我总是跟你谈论这些，不是吗?

[waɪ] , [bɔɪ] ?
**Why , boy ?**
为什么 , 男生 ?

为什么，孩子?

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmaɪzə(r)] .
**Because I was a miser .**
因为 我 曾是 一个 吝啬鬼 .

因为我是一个守财奴。

[wiː; wi] [kept] [ˈlaɪthaʊs] — [fɔː(r); fə(r)] [ˈmʌni] .
**We kept lighthouse — for money .**
我们 保留 灯塔 — 为了 钱 .

我们保留了灯塔——为了钱。

[ðæt] [ˈdʌznt] [ˈmætə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːst] [ɪz] — ” [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [hæd; həd][ˈstəʊlən][ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
**That doesn't matter ; but the worst is — ” A faint flush had stolen into his**
那 不 事情 ; 但 这 最差 是 — ” 一个 头晕的 冲洗 有 被盗 进入 他的
[ˈhɒləʊ] [tʃiːks] .
**hollow cheeks .**
空洞的 脸颊 .

那没关系；但最糟糕的是——”他凹陷的脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕。

“ [ðə; ði] [wɜːst] [ɪz] , [ai][ˈiːv(ə)n] [kept] [ðɪs] [hɑːf] - [briːd] [ˈfeləʊ] — [gɒd] [nəʊz] [huː] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ;
**“ The worst is , I even kept this half - breed fellow — God knows who he may be ;**
” 这 最差 是 , 我 甚至 保留 这 一半 - 品种 同伴 — 上帝 知道 WHO 他 可能 是 ;

“最糟糕的是，我甚至还留下了这个混血儿——天知道他是谁；

[hiːz] [nəʊ] [frend] [ɒv; əv] [ˈkrɪstəfərz] — [ai] [sɔː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [wiːk] , [bʌt; bət][ai] [tʊk] [hɪz; ɪz]
**he's no friend of Christopher's — I saw that in the first week , but I took his**
他是 不 朋友 的 克里斯托弗的 — 我 锯 那 在 这 第一的 星期 , 但 我 采取 他的
[ˈmʌni] .
**money .**
钱 .

他跟克里斯托弗不是朋友——我第一周就看出来了，但我还是收了他的钱。

[hɑːd] — [bʌt; bət][ai] [ heit ] — [əʊ] [jes] , [dɪsˈgʌstɪŋ] — [ə; eɪ] [ʃeɪm] !
**Hard — but I hated — oh yes , disgusting — a shame !**
难的 — 但 我 憎恨 — 哦 是的 , 令人作呕 — 一个 耻辱 !

很难——但我讨厌——哦，是的，令人作呕——真丢人!

” [wɪð] [ə; eɪ][ˈstaɪf(ə)ld] , [ˌɪnɑːˈtɪkjələt] [saʊnd] , [ðə; ði] [ˈspiːkə(r)] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz]
**” With a stifled , inarticulate sound , the speaker paused , and closed his eyes**
” 和 一个 窒息 , 不善言辞 声音 , 这 扬声器 暂停 , 和 关闭 他的 眼睛
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,
**for a time ,**
为了 一个 时间 ,

“说话者发出压抑而含糊的声音，停顿了一下，闭上眼睛片刻。”

[ðen] [bent] [ðem; ðəm][ɒn] [maɪlz] [ɪn][ə; eɪ][ˈtɪmɪd] [əˈpiːl] .
**then bent them on Miles in a timid appeal .**
然后 弯曲 他们 在 迈尔斯 在 一个 胆小 上诉 .

然后他们怯懦地向迈尔斯求情。

“ ['maɪzə(r)] , [ðæts] [ðə; ði] [wɜːd] .
**“ Miser , that's the word .**
“ 吝啬鬼 , 那就是 这 单词 .

“守财奴，就是这个词。”

[bʌt; bət] — [ai][wɒz; wəz] ['seɪvɪŋ] ['evriθɪŋ] , [gʊd] [ænd; ənd][bæd] — ['seɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʌnd] ,
**But — I was saving everything , good and bad — saving for the fund ,**
但 — 我 曾是 保存 一切 , 好的 和 坏的 — 保存 为了 这 基金 ,
[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [stɑːt] .
**for your start .**
为了 你的 开始 .

但是——我把所有的一切，好的坏的，都存了下来——为了基金，为了你的起步。

[ai] [tɔːt] [juː; jʊ][æz; əz] [ - ]
**I taught you as [ 121 ]**
我 教授 你 作为 [ - ]

我教你[121]

[fɑː(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd] .
**far as I could .**
远的 作为 我 可以 .

尽我所能。

[naʊ] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [jʊl] [gəʊ] ['fɑːðə(r)] .
**Now promise me you'll go farther .**
现在 承诺 我 你会 去 更远 .

现在答应我，你会走得更远。

[aʊt] — [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] — [ðə; ði] [wɜːld] — ['stʌdi] — [wɜːk] .
**Out — away from here — the world — study — work .**
出去 — 离开 从 这里 — 这 世界 — 学习 — 工作 .

出去——离开这里——离开这个世界——去学习——去工作。

[ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] , [pə'hæps] [tuː] .
**There's enough for a year , perhaps two .**
有 足够的 为了 一个 年 , 也许 二 .

够用一年，也许两年。

[ɔːl] [jɔːz] — [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] — [maɪ][bɒks] .
**All yours — black and white — my box .**
全部 你的 — 黑色的 和 白色的 — 我的 盒子 .

你的——黑白——我的盒子。

[juː; jʊ][mʌst; məst][juːz][ˌaɪ 'tiː] [wel] — [keɪm] [hɑːd] .
**You must use it well — came hard .**
你 必须 使用 它 出色地 — 来了 难的 .

你必须好好利用它——来之不易。

[seɪ] [jʊr; jər] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !
**Say you're not ashamed of me !**
说 你是 不是 羞愧 的 我 !

请你证明你不以我为耻！

” [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [eɪdʒ][ænd; ənd] [juːθ] , [ðə; ði] [mɪst] [ɒv; əv] [self] , [ðə; ði] [veɪg] [skriːn]
**” The distance between age and youth , the mist of self , the vague screen**
” 这 距离 之间 年龄 和 青年 , 这 薄雾 的 自己 , 这 模糊的 屏幕
[dɪ'vaɪdɪŋ] [ðeə(r)] ['deɪli] [laɪvz; lɪvz] ,
**dividing their daily lives ,**
分割 他们的 日常的 生活 ,

“年龄与青春之间的距离，自我意识的迷雾，以及分隔他们日常生活的模糊屏障，

[wɜː(r); wə(r)] [əˈnaɪəleɪtɪd] .
**were** **annihilated** **.**
是 彻底消灭 .

被彻底消灭了。

[ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [kənˈtrɪʃ(ə)n] ,
**In** **sudden** **wisdom** **and** **contrition** **,**
在 突然 智慧 和 忏悔 ,

突然间，他变得睿智而懊悔，

[maɪlz] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪˈsaɪd] [ðɪs] [mæn] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [nəʊn] [bɪˈfɔː(r)] .
**Miles** **bent** **his** **head** **beside** **this** **man** **whom** **he** **had** **never** **known** **before** **.**
迈尔斯 弯曲 他的 头 旁 这 男人 谁 他 有 绝不 已知 前 .

迈尔斯低下头，靠近这位他素未谋面的男人。

“ [əˈʃeɪmd] ? ” [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈdɪmli] [ˈmeʒərɪŋ] [ðə; ði] [ˈsækrɪfaɪs] .
**“** **Ashamed** **?** **”** **he** **cried** **,** **dimly** **measuring** **the** **sacrifice** **.**
“ 羞愧 ? ” 他 哭 , 依稀 测量 这 牺牲 .

“羞愧吗？”他喊道，茫然地衡量着牺牲。

“ [əˈʃeɪmd] ?
**“** **Ashamed** **?**
“ 羞愧 ?

“羞愧?

[əʊ] , [ˈgrænfɑːðə(r)] ! ”
**Oh** **,** **grandfather** **!** **”**
哦 , 祖父 ! ”

哦，爷爷！

“ [kʌm] , [kʌm] , [ðen] !
**“** **Come** **,** **come** **,** **then** **!**
“ 来 , 来 , 然后 !

“来吧，来吧！”

” [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtesti] , [hɑːd] [əʊld] [vɔɪs] [rɪˈtɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] .
**”** **Something** **of** **the** **testy** **,** **hard** **old** **voice** **returned** **for** **the** **instant** **.**
” 某物 的 这 暴躁的 , 难的 老的 嗓音 返回 为了 这 立即的 .

“那暴躁、严厉的老声音瞬间又回来了。”

“ [kʌm] , [ðen] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
**“** **Come** **,** **then** **,** **it's** **all** **right** **.**
“ 来 , 然后 , 它是 全部 正确的 .

“来吧，没关系。”

[wɒt] [dɪd] [ðə; ði] [əʊld] [ˈpriːtʃə(r)] [seɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [bɜːnd] ?
**What** **did** **the** **old** **preacher** **say** **,** **that** **they** **burned** **?**
什么 做过 这 老的 牧师 说 , 那 他们 烧伤 ?

老牧师说他们被烧死了吗?

- [ɪts] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [nəʊ] [mæn] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [taɪm] [ɔː(r)] [ - ]
**'** **It's** **given** **to** **no** **man** **to** **choose** **the** **time** **or** **[** **122** **]**
- 它是 给定 到 不 男人 到 选择 这 时间 或者 [ - ]

“没有人能选择时间或[122]

[ˈmænə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] .
**manner** **of** **his** **death** **.**
方式 的 他的 死亡 .

他的死亡方式。

- [nɒt] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ˈnʌŋk] [dɪˈmɪtɪs] , [aɪm] [nɒt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] .
**'** **Not** **a** **case** **of** **Nunc** **Dimittis** **,** **I'm** **not** **allowed** **to** **see** **it** **through** **.**
- 不是 一个 案件 的 努克 迪米蒂斯 , 我是 不是 允许 到 看 它 通过 .

“这不是‘追忆往事’的情况，我被禁止看到事情的最终结果。”

[wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
**What of that ?**
什么 的 那 ?

那又怎样?

[æt; ət] [liːst] — [kɔːl] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌnˈfɪnɪʃt] — [ə; eɪ] [mæn] [kʌt] [daʊn] [ɪn] [hɒt] [blʌd] — [ˈdʌznt] [fiːl]
**At least — Call the thing unfinished — a man cut down in hot blood — doesn't feel**
在 至少 — 称呼 这 事物 未完成 — 一个 男人 切 向下 在 热的 血 — 不 感觉
[ˌaɪ ˈtiː] — [ˈəʊnli] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [stɑːt] .
**it — Only , you must start .**
它 — 仅有的 , 你 必须 开始 .

至少——称其未完成——一个被冲动之下杀的人——感受不到——只是，你必须开始。

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːf] [bɪˈgɪnz] .
**Your half begins .**
你的 一半 开始 .

你的上半场开始了。

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] — [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] .
**I want you — take it all .**
我 想 你 — 拿 它 全部 .

我想要你——全都拿走。

[aɪ] [ˈnevə(r)] [kʊd; kəd] [juːz] [faɪn] [wɜːdz] ! — [gəʊ] [faɪnd] [wɒt] [jʊr; jər] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] .
**I never could use fine words ! — Go find what you're good for .**
我 绝不 可以 使用 美好的 字 ! — 去 寻找 什么 你是 好的 为了 .

我从来就不擅长用词！——去找找你擅长的事吧。

" [maɪlz] [nˈɒdɪd] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] .
**" Miles nodded , but could not speak .**
" 迈尔斯 点头 , 但 可以 不是 说话 .

迈尔斯点了点头，但说不出话来。

[ʃeɪm] [ænd; ənd] [ˈwʌndə(r)] [ kənˈtend ] [ɪn] [hɪm] , [æt; ət] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈblaɪndnəs] [ɔːl] [ðiːz]
**Shame and wonder contended in him , at thought of his own blindness all these**
耻辱 和 想知道 有争议 在 他 , 在 想法 的 他的 自己的 失明 全部 这些
[jˈiəz] :
**years :**
年 :

想到自己这些年来一直失明，他心中既羞愧又惊奇：

[hiː; hi] [hæd; həd] [kənˈsɪdəd] [hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [grɪm] , [ˈsaɪlənt] [mæn] , [priˈɒkjupaɪd] [wɪð]
**he had considered his grandfather as a grim , silent man , preoccupied with**
他 有 经过考虑的 他的 祖父 作为 一个 严峻 , 沉默的 男人 , 心事重重 和
[ˈgluːmi] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃə(r)] .
**gloomy fear of the future .**
阴沉 害怕 的 这 未来 .

他认为他的祖父是一个阴郁、沉默寡言的人，总是忧心忡忡地担忧着未来。

[ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] : [ðə; ði] [spent] [ˈrʌnə(r)] [naʊ] [ˈrezəluːtli] [pɑːst] [ɒn] [ðə; ði] [tɔːtʃ] ,
**Revelation had come : the spent runner now resolutely passed on the torch ,**
启示 有 来 : 这 花费 跑步者 现在 坚决地 通过了 在 这 火炬 ,

启示已然到来：这位精疲力竭的跑者现在坚定地将火炬传递了出去。

[ænd; ənd] [maɪlz] [ˈtrembld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ʌnˈwɜːðɪnəs] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [hændz] .
**and Miles trembled at his unworthiness to receive it from such hands .**
和 迈尔斯 颤抖 在 他的 不配 到 收到 它 从 这样的 双手 .

迈尔斯觉得自己不配从这样双手手中接过它，不禁颤抖起来。

" [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , [ˈstɜːrɪŋ] [ʌnˈiːzɪli] .
**" One thing more , " continued the old man , stirring uneasily .**
" 一 事物 更多的 , " 持续 这 老的 男人 , 搅拌 不安地 .

“还有一件事，”老人不安地动了动，继续说道。

“ [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['elə] [ - ]
**“ What was this Ella [ 123 ]**
“ 什么 曾是 这 艾拉 [ - ]

“这是什么 Ella[123]

[sed] , ['tʌðər] [deɪ] , [ə'baʊt] ['swiːtˌhɑːts] , [ɔː(r)][sʌm; səm] ['nɒns(ə)ns] ?
**said , t'other day , about sweethearts , or some nonsense ?**
说 , 另一个 天 , 关于 甜心们 , 或者 一些 废话 ?

前几天说的，是关于恋人的，还是什么胡话?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [miːn] — [ɪz] [ðeə(r)] — ”
**Did she mean — Is there — ”**
做过 她 意思是 — 是 那里 — ”

她是不是想问——“有——”

“ [aɪ] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ” [ 'stæmə ] [maɪlz] .
**“ I — I don't know , ” stammered Miles .**
“ 我 — 我 不 知道 , ” 结结巴巴 迈尔斯 .

“我……我不知道，”迈尔斯结结巴巴地说。

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm] [hɒt] [ænd; ənd] [kəʊld] .
**The challenge had struck him hot and cold .**
这 挑战 有 击 他 热的 和 寒冷的 .

这个挑战让他时而感到兴奋，时而感到寒冷。

[ðə; ði] [mɔː(r)] [sɪn'sɪəli] [hiː; hi] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [ðɪs] ['kwestʃən] ['diːpənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['jɔːnɪŋ]
**The more sincerely he faced it , the more this question deepened into a yawning**
这 更多的 真挚地 他 面对 它 , 这 更多的 这 问题 加深 进入 一个 打哈欠
[pɪt] [ɒv; əv] ['sʌltɪz] .
**pit of subtleties .**
坑 的 微妙之处 .

他越是认真面对这个问题，这个问题就越发深入，变成一个充满微妙之处的巨大深渊。

“ ['ɒnɪstli] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] . ”
**“ Honestly — I don't know . ”**
“ 诚实地 — 我 不 知道 . ”

“说实话——我不知道。”

“ [doʊnt] [nəʊ] ?
**“ Don't know ?**
“ 不 知道 ?

不知道?

” [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [aɪd] [hɪm] ['ɔːlməʊst] ['æŋgrəli] .
**” His grandfather eyed him almost angrily .**
” 他的 祖父 眼睛 他 几乎 愤怒地 .

他的祖父几乎带着怒气瞪着他。

“ [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɑːnsə(r)] [ɪz] [ðæt] ?
**“ What sort of answer is that ?**
“ 什么 种类 的 回答 是 那 ?

“这是什么回答？”

[siː] [hɪə(r)] , [aɪ] [kænt] [hæv; həv] — [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [eɪdʒ] — [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] —
**See here , I can't have — At your age — You must promise me —**
看 这里 , 我 不能 有 — 在 你的 年龄 — 你 必须 承诺 我 —

你看，我不能——你这个年纪了——你必须答应我——

” [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [kɒf] [siːzd] [hɪm] , [ænd; ənd] [left] [hɪm] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] ['breθləs] .
**” A violent cough seized him , and left him shaken and breathless .**
” 一个 暴力 咳嗽 查获 他 , 和 左边 他 摇晃 和 喘不过气 .

“一阵剧烈的咳嗽袭来，让他浑身颤抖，呼吸困难。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi] ['restɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ə'sliːp] .

| For | a | long | time | he | rested | , | as | if | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 他 | 休息 | , | 作为 | 如果 | 睡着了 | . |

他长时间静静地休息，仿佛睡着了一样。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [sə'riːn] ['hjuːmə(r)] , [ɒv; əv] [haɪ] [fɔː'beərəns] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊərətɪ] ,

| And | when | at | last | he | spoke | again | , | a | smile | of | serene | humor | , | of | high | forbearance | and | security | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 在 | 最后的 | 他 | 辐 | 再次 | , | 一个 | 微笑 | 的 | 安详 | 幽默 | , | 的 | 高的 | 宽容 | 和 | 安全 | , |

最后他再次开口时，脸上带着平静幽默的微笑，以及高度的宽容和沉稳。

['laɪtɪd] [ðə; ði] ['sʌŋkən] [aɪz] .

| lighted | the | sunken | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 照明 | 这 | 凹陷 | 眼睛 | . |

照亮了凹陷的双眼。

“ [juː; jʊ] ['prɒmɪs] ['nʌθɪŋ] , [bɔɪ] .

| “ | You | promise | nothing | , | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 承诺 | 没有什么 | , | 男生 | . |

“你什么都不能保证，小子。”

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [maɪ] ['fɑːðə(r)] — [aɪm] [æn; ən] [əʊld] [fuːl] . [ - ]

| If | I | had | promised | my | father | — | I'm | an | old | fool | . | [ | 124 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 承诺 | 我的 | 父亲 | — | 我是 | 一个 | 老的 | 傻子 | . | [ | - | ] |

如果我答应过我父亲——那我就是个老傻瓜。[124]

[wɪv] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] , [ɔːl'redɪ] .

| We've | agreed | to | the | main | thing | , | already | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 同意 | 到 | 这 | 主要的 | 事物 | , | 已经 | . |

我们已经就主要事项达成一致了。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

| It's | all | right | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 正确的 | . |

没关系。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [mæn] .

| You're | a | man | . |
|---|---|---|---|
| 你是 | 一个 | 男人 | . |

你是男人。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] — [ðæt] ['nɑːstɪ] [dəʊs] , [ðeə(r)] .

| Give | me | the | — | that | nasty | dose | , | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 这 | — | 那 | 可恶的 | 剂量 | , | 那里 | . |

把那——那可怕的剂量给我。

” [hiː; hi] [sæŋk] [bæk] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'zɜːvd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['ɪntəvjuː] ,

| ” | He | sank | back | , | as | though | he | had | reserved | all | his | forces | for | their | interview | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 沉没 | 后退 | , | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 预订的 | 全部 | 他的 | 力量 | 为了 | 他们的 | 面试 | , |

他向后靠去，仿佛把所有的力气都留给了他们的面谈。

[ænd; ənd] [naʊ] [leɪ] [ɪg'zɔːstɪd] .

| and | now | lay | exhausted | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 躺 | 筋疲力尽的 | . |

现在他筋疲力尽地躺在那里。

[ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klɒk] , [ðə; ði] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

| The | ticking | of | a | clock | , | the | flutter | of | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 滴答 | 的 | 一个 | 钟 | , | 这 | 扑 | 的 | 这 | 火 | , |

时钟的滴答声，火焰的摇曳声，

[ə'kʌmp(ə)nid] [ðæt] ['leɪbəd] ['briːðɪŋ] [θruː] [sləʊ] [ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] ['aʊəz] .

| accompanied | that | labored | breathing | through | slow | and | sorrowful | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伴随 | 那 | 辛勤劳作 | 呼吸 | 通过 | 慢的 | 和 | 悲伤 | 小时 | . |

伴随着这缓慢而悲伤的几个小时，呼吸也变得艰难起来。

[ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [ dəuz ] ; [fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

| The | watcher | must | have | dozed | ; | for | of | a | sudden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观察者 | 必须 | 有 | 打盹 | ; | 为了 | 的 | 一个 | 突然 | , |

守望者一定是打盹了；因为突然间，

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hækməˌtæk] [ bau ] ['kwivəd] ['iːstəli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] .

| the | shadows | of | the | hackmatack | boughs | quivered | easterly | along | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴影 | 的 | 这 | 黑客攻击 | 树枝 | 颤抖 | 东风 | 沿着 | 这 | 地面 | . |

棣木枝条的影子沿着地面向东颤动。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['kləʊzɪŋ] .

| The | afternoon | was | already | closing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下午 | 曾是 | 已经 | 结束 | . |

下午的时光已经接近尾声了。

['elə] [sæt] , [wɪð] ['fəʊldɪd][hændz] , [baɪ][ðə; ði] [hɑːθ] .

| Ella | sat | , | with | folded | hands | , | by | the | hearth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾拉 | 卫星 | , | 和 | 折叠 | 双手 | , | 经过 | 这 | 炉 | . |

艾拉双手交叠，坐在壁炉旁。

[taɪm] [ə'gen] [drægd] [baɪ] , [tɪl] [ðə; ði] ['sliːpə(r)] [muːvd] .

| Time | again | dragged | by | , | till | the | sleeper | moved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 再次 | 拖拽 | 经过 | , | 直到 | 这 | 轨枕 | 已搬 | . |

时间又一次缓慢流逝，直到睡着的人动了动。

[wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [weɪk] , [hiː; hi] ['wɪspəd] : —

| Without | seeming | to | wake | , | he | whispered | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 似乎 | 到 | 唤醒 | , | 他 | 低声说道 | : | — |

他仿佛没睡醒似的，低声说道：——

“ [aɪ] [kænt] [rɪ'membə(r)] .

| “ | I | can't | remember | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不能 | 记住 | . |

“我不记得了。”

[brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bʊk] .

| Bring | me | the | book | . |
|---|---|---|---|---|
| 带来 | 我 | 这 | 书 | . |

把书拿来给我。

” [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hɜːd] [maɪlz] [lɪft][ˌaɪ 'tiː] ,

| ” | A | Bible | lay | on | the | table | ; | but | as | though | he | heard | Miles | lift | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 圣经 | 躺 | 在 | 这 | 桌子 | ; | 但 | 作为 | 尽管 | 他 | 听到 | 迈尔斯 | 举起 | 它 | , |

桌上放着一本圣经；但仿佛他听到迈尔斯把它拿起来似的，

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] . [ - ]

| he | shook | his | head | . | [ | 125 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | . | [ | - | ] |

他摇了摇头。[125]

“ [aɪv] [riːd] [ðæt] .

| “ | I've | read | that | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 我已经 | 读 | 那 | . |

“我读过那篇文章。”

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
**I know it .**
我 知道 它 .

我知道这。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] — [bɪ'ləʊ] — [ðə; ði] [blæk] [bʊk] .
**The other — below — the black book .**
这 其他 — 以下 — 这 黑色的 书 .

另一本——在下面——是黑皮书。

" ['elə] [n'ɒdɪd] , [stəʊl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] ['vɒljuːm]
**" Ella nodded , stole from the room , and returned with the old man's volume**
" 艾拉 点头 , 偷窃 从 这 房间 , 和 返回 和 这 老的 男人的 体积
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['poʊəts] .
**of the poets .**
的 这 诗人 .

艾拉点了点头，悄悄溜出房间，回来时手里拿着老人的诗集。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] ?
**" How does it go ?**
" 如何 做 它 去 ?

"情况如何？"

[riːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [maɪlz] .
**Read to me , Miles .**
读 到 我 , 迈尔斯 .

给我读一下，迈尔斯。

- ['iːv(ə)n] [səʊ] [ɪz] [taɪm] - — [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
**' Even so is time ' — You know it .**
- 甚至 所以 是 时间 - — 你 知道 它 .

"即便如此，时间依然存在"——你明白的。

" [maɪlz] [faʊnd] [ðə; ði] [peɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'stedi] [vɔɪs] [ əu'bei ] . "
**" Miles found the page , and with an unsteady voice obeyed . "**
" 迈尔斯 成立 这 页 , 和 和 一个 不稳定 嗓音 服从 . "

"迈尔斯找到了那页纸，声音颤抖地照做了。"

- ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ɪz] [taɪm] , [ðæt] [teɪks] [ɪn] [trʌst]
**' Even such is time , that takes in trust**
- 甚至 这样的 是 时间 , 那 需要 在 相信

即使是这样的时间，也包含了信任。

['aʊə(r)] [juːθ] , ['aʊə(r)] [dʒɔɪz] , ['aʊə(r)] [ɔːl] [wiː; wi] [hæv; həv] ,
**Our youth , our joys , our all we have ,**
我们的 青年 , 我们的 喜悦 , 我们的 全部 我们 有 ,

我们的青春，我们的快乐，我们所拥有的一切，

[ænd; ənd] [peɪz] [juː 'es] [bʌt; bət] [wɪð] [ɜːθ] [ænd; ənd] [dʌst] ;
**And pays us but with earth and dust ;**
和 支付 我们 但 和 地球 和 灰尘 ;

他只用尘土来回报我们；

[huː] , [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [greɪv] ,
**Who , in the dark and silent grave ,**
WHO , 在 这 黑暗的 和 沉默的 严重 ,

谁，在黑暗寂静的坟墓里，

[wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [ 'wɔndə ] [ɔːl] ['aʊə(r)] [weɪz] ,
**When we have wandered all our ways ,**
什么时候 我们 有 漫步 全部 我们的 方式 ,

当我们走遍所有道路之后，

[ ʃʌt ] [ʌp] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [deɪz] .

| Shuts | up | the | story | of | our | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 向上 | 这 | 故事 | 的 | 我们的 | 天 | . |

终结了我们这个时代的故事。

[bʌt; bət] — -

| But | — | ' |
|---|---|---|
| 但 | — | - |

但-'

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [stɒpt] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] ['kɒntent ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [laɪnz] ,

| " | The | old | man | stopped | him | , | with | a | sign | of | content | , | and | took | up | the | lines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 男人 | 停止 | 他 | , | 和 | 一个 | 符号 | 的 | 内容 | , | 和 | 采取 | 向上 | 这 | 线条 | , |

['wɪspərɪŋ] : — "

| whispering | : | — | " |
|---|---|---|---|
| 耳语 | : | — | " |

老人满意地打断了他，接过诗句，低声说道：——

- [bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ɜːθ] , [ðɪs] [greɪv] , [ðɪs] [dʌst] ,

| ' | But | from | this | earth | , | this | grave | , | this | dust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 从 | 这 | 地球 | , | 这 | 严重 | , | 这 | 灰尘 | , |

“但从这片土地，这坟墓，这尘土中，

[maɪ] [gɒd] [ʃæl; ʃəl] [reɪz] [ˌem 'iː] [ʌp] , [aɪ] [trʌst] ! - " [ - ]

| My | God | shall | raise | me | up | , | I | trust | ! | ' | " | [ | 126 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 上帝 | 将 | 增加 | 我 | 向上 | , | 我 | 相信 | ! | - | " | [ | - | ] |

我相信我的上帝会让我复活！[126]

[hiː; hi] [leɪ] ['veri] [stɪl] ; [bʌt; bət] [wen] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ,

| He | lay | very | still | ; | but | when | , | after | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | 非常 | 仍然 | ; | 但 | 什么时候 | , | 后 | 一个 | 时间 | , |

他一动不动地躺着；但过了一会儿，

['elə] [wʊd] [hæv; həv] ['ɒfəd] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [glɑːs] , [hiː; hi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['fiːbli] [ə'saɪd] .

| Ella | would | have | offered | him | something | in | a | glass | , | he | put | her | hand | feebly | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾拉 | 会 | 有 | 提供 | 他 | 某物 | 在 | 一个 | 玻璃 | , | 他 | 放 | 她 | 手 | 虚弱地 | 旁边 | . |

艾拉本想给他倒杯饮料，但他无力地将她的手推到一边。

[maɪlz] [kʊd; kəd] [nɒt] [hɪə(r)] [ðeə(r)] [wɜːdz] , [ɪk'sept] ,

| Miles | could | not | hear | their | words | , | except | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | 可以 | 不是 | 听到 | 他们的 | 字 | , | 除了 | , |

迈尔斯听不到他们的话，除了.....

" [ɪf] ['evri] [wʌn] [wɒz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [æz; əz] [juː; jʊ] — " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmənz] [rɪ'plaɪ] ,

| " | If | every | one | was | faithful | as | you | — | " | and | the | woman's | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 每一个 | 一 | 曾是 | 忠实 | 作为 | 你 | — | " | 和 | 这 | 女性的 | 回复 | , |

“如果每个人都像你一样忠诚——”女人回答说，

" [aɪl] ['nevə(r)] [liːv] [hɪm] [tɪl] [hiː; hi] [sendz] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

| " | I'll | never | leave | him | till | he | sends | me | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 绝不 | 离开 | 他 | 直到 | 他 | 发送 | 我 | 离开 | . |

“除非他把我赶走，否则我永远不会离开他。”

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [ænd; ənd] , ['krɒsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [weə(r)] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [dʒə'reɪniəmz] [ gləu ]

| " | She | rose | , | and | , | crossing | to | the | window | , | where | a | row | of | geraniums | glowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 玫瑰 | , | 和 | , | 过境 | 到 | 这 | 窗户 | , | 在哪里 | 一个 | 排 | 的 | 天竺葵 | 发光 |

[ɪn] [ðə; ði] ['sʌnset] ,

| in | the | sunset | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 日落 | , |

她起身，走到窗边，那里一排天竺葵在夕阳下闪闪发光。

[stʊd] ['pɪkɪŋ] ['blaɪndli][æt; ət][ðə; ði] [ded] [liːvz] .

| stood | picking | blindly | at | the | dead | leaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 挑选 | 盲目地 | 在 | 这 | 死的 | 树叶 | . |

茫然地站在那里，胡乱地捡拾着枯叶。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət]['naɪðə(r)] ['ɔːdəbli] [nɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

| He | continued | to | speak | , | but | neither | audibly | nor | with | the | living | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 持续 | 到 | 说话 | , | 但 | 两者都不 | 可听见的 | 也不 | 和 | 这 | 活的 | . |

他继续说话，但声音既不大，说话的人也听不见。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] , ['gɒdfri] , [ɔː(r)] ['krɪstəfə(r)] .

| From | time | to | time | they | caught | the | name | of | George | , | Godfrey | , | or | Christopher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 时间 | 到 | 时间 | 他们 | 捕捉 | 这 | 姓名 | 的 | 乔治 | , | 戈弗雷 | , | 或者 | 克里斯托弗 | . |

他们时不时会听到乔治、戈弗雷或克里斯托弗的名字。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [kləʊzd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] ['slaɪtli] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

| His | eyes | remained | closed | ; | but | his | face | turned | slightly | , | now | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 剩余 | 关闭 | ; | 但 | 他的 | 脸 | 转向 | 轻微地 | , | 现在 | 和 | 然后 | , |

他双眼紧闭，但脸部偶尔会微微转动。

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] ['klɪəli] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɪn][ə; eɪ] ['gəʊstli] ['kɒnfərəns] .

| with | the | air | of | one | who | clearly | saw | and | heard | the | persons | in | a | ghostly | conference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 空气 | 的 | 一 | WHO | 清楚地 | 锯 | 和 | 听到 | 这 | 人 | 在 | 一个 | 幽灵般的 | 会议 | . |

仿佛亲眼目睹、亲耳聆听了幽灵般的人们进行一场会议。

[æz; əz] [deɪ] [ druːp ] ['ɪntuː] [naɪt] , [ðə; ði] [siːn] [fjuːzd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] .

| As | day | drooped | into | night | , | the | seen | fused | with | the | unseen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 天 | 下垂 | 进入 | 夜晚 | , | 这 | 已见 | 融合 | 和 | 这 | 看不见 | . |

当白昼渐渐消逝，黑夜降临，可见与不可见融为一体。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mɪstɪkl] [ - ]

| And | it | was | in | a | mystical | [ | 127 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 在 | 一个 | 神秘 | [ | - | ] |

而且它处于一种神秘的[127]

['twaɪlaɪt] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [maɪlz] , [æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [greɪv] [rɪ'liːf] ,

| twilight | that | he | turned | toward | Miles | , | at | last | , | with | a | look | of | grave | relief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暮 | 那 | 他 | 转向 | 朝向 | 迈尔斯 | , | 在 | 最后的 | , | 和 | 一个 | 看 | 的 | 严重 | 宽慰 | , |

暮色降临，他终于转向迈尔斯，脸上带着如释重负的神情。

[wɪtʃ] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][hæd; həd] [riːtʃt] [sʌm; səm] ['fɔːtʃənət] [kən'kluːʒn] .

| which | told | that | the | council | had | reached | some | fortunate | conclusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 讲述 | 那 | 这 | 理事会 | 有 | 达到 | 一些 | 幸运 | 结论 | . |

这表明委员会已经得出了一些有利的结论。

[ðə; ði][lɪps] ['beəli] [muːvd] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [aɪz] [meɪd] [ðeə(r)] ['efət] ['niːdləs] .

| The | lips | barely | moved | , | and | indeed | the | eyes | made | their | effort | needless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嘴唇 | 仅仅 | 已搬 | , | 和 | 的确 | 这 | 眼睛 | 制成 | 他们的 | 努力 | 不必要 | . |

嘴唇几乎没有动，事实上，眼神已经让他们的努力显得多余了。

“ [aɪm]['sætɪsfaɪd] , [maɪ] [bɔɪ] .

| “ | I'm | satisfied | , | my | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 使满意 | , | 我的 | 男生 | . |

“我很满意，孩子。”

” [ðə; ði]['əʊnli] [preɪz] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)]['gɪv(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl]['vælјuː] .

| ” | The | only | praise | he | had | ever | given | , | it | was | beyond | all | value | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 仅有的 | 称赞 | 他 | 有 | 曾经 | 给定 | , | 它 | 曾是 | 超过 | 全部 | 价值 | . |

“他唯一一次给予的赞扬，是无价之宝。”

[ðə; ði] ['wʊmən] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][læmp][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃɔːl] ; [ðen] [stʊd] [bɪ'saɪd] [maɪlz] , ['weɪtɪŋ] .

| The | woman | lighted | a | lamp | behind | the | shawl | ; | then | stood | beside | Miles | , | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 照明 | 一个 | 灯 | 在后面 | 这 | 披肩 | ; | 然后 | 站立 | 旁 | 迈尔斯 | , | 等待 | . |

女人在披肩后面点亮了一盏灯，然后站在迈尔斯旁边，等待着。

['nʌθɪŋ] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ɪk'sept] [twɪn] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ændaɪənz] ['flʌtərɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

| Nothing | moved | in | the | room | , | except | twin | shadows | of | the | andirons | fluttering | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 已搬 | 在 | 这 | 房间 | , | 除了 | 双 | 阴影 | 的 | 这 | 铁架 | 飘动 | 在 | 这 |

[wɔːl] ,

| wall | , |
|---|---|
| 墙 | , |

房间里万物静止不动，只有壁炉架的影子在墙上飘动。

[ə'lɜːt] [ænd; ənd] [kə'prɪʃəs] [æz; əz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ 'fensə ] .

| alert | and | capricious | as | a | pair | of | fencers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警报 | 和 | 任性 | 作为 | 一个 | 一对 | 的 | 击剑运动员 | . |

像两名击剑选手一样机敏而反复无常。

[ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['təʊni][ðə; ði]['seɪlə(r)][hæd; həd] [pɔːzd] ['saɪləntli] ,

| In | the | passage | Tony | the | sailor | had | paused | silently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 通道 | 托尼 | 这 | 水手 | 有 | 暂停 | 默默 | , |

途中，水手托尼沉默地停顿了一下。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [drɔːn] [baɪ] [streɪndʒ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fə'bɪd(ə)n] ['sɜːk(ə)l] .

| like | a | man | drawn | by | strange | impulse | to | the | edge | of | a | forbidden | circle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 男人 | 绘制 | 经过 | 奇怪的 | 冲动 | 到 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 禁止 | 圆圈 | . |

就像一个男人被某种奇怪的冲动驱使，走向禁忌之圈的边缘。

['sʌmθɪŋ] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [ 'kʌlmineit ] .

| Something | approached | , | arrived | , | and | culminated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 接近 | , | 到达的 | , | 和 | 达到顶峰 | . |

某事逐渐临近、发生，并最终达到高潮。

[ðə; ði] ['kaʊntəpeɪn] [stɜːd] .

| The | counterpane | stirred | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 床罩 | 搅拌 | . |

床罩晃动了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [weɪv] [hæd; həd] [ - ]

| It | was | as | though | a | broad | and | soothing | wave | had | [ | 128 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 尽管 | 一个 | 广阔 | 和 | 舒缓 | 海浪 | 有 | [ | - | ] |

仿佛有一股宽阔而舒缓的波浪[128]

['lɪftɪd] [ðə; ði] ['prɒstreɪt] ['fɪgə(r)] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [pɑːst] , ['beərɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn][wʌn]

| lifted | the | prostrate | figure | slightly | , | and | passed | , | bearing | away | the | spirit | in | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抬起 | 这 | 前列腺 | 数字 | 轻微地 | , | 和 | 通过了 | , | 轴承 | 离开 | 这 | 精神 | 在 | 一 |

['dʒent(ə)l] , ['maɪti] [ˌʌndju'leɪʃn] .

| gentle | , | mighty | undulation | . |
|---|---|---|---|---|
| 温和的 | , | 强大的 | 波动 | . |

他微微抬起倒地的身影，然后缓缓移动，带着那灵魂，以轻柔而强大的波浪般的姿态离开了。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [spiːk] .

| The | servant | was | the | first | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 说话 | . |

仆人率先开口说话。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

| “ | He | was | a | good | man | , | ” | she | whispered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 曾是 | 一个 | 好的 | 男人 | , | ” | 她 | 低声说道 | . |

“他是个好人，”她低声说道。

“ [ɪts] ['əʊvə(r)] [naʊ] .
**“ It's over now .**
” 它是 超过 现在 .

“一切都结束了。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .
**He was a good man .**
他 曾是 一个 好的 男人 .

他是个好人。

” [wɪ'ðɪn] [tuː] [deɪz] ['rɪtʃəd] - [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [ðə; ði]['ædmərəl] ,
**” Within two days Richard Bissant lay beside his brother , the Admiral ,**
” 之内 二 天 理查德 - 躺 旁 他的 兄弟 , 这 上将 ,

两天之内，理查德·比桑特就躺在了他哥哥，海军上将的身边。

[kləʊz] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [bɜːtʃ] [ðæt] [rəʊz] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [fiːld] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['mɒnjumənt] ,
**close beneath a yellow birch that rose in the highest field , a living monument ,**
关闭 下面 一个 黄色的 桦木 那 玫瑰 在 这 最高 场地 , 一个 活的 纪念碑 ,

在最高处的一棵黄桦树下，它宛如一座活的纪念碑。

[ə; eɪ] ['lændmɑːk] [tuː; tə] [ʃɪps] [bɪ'ləʊ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
**a landmark to ships below in the river .**
一个 地标 到 船舶 以下 在 这 河 .

河中船只的地标。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [maɪlz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['bɒdi] [ɪz] [reɪzd] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['bɒdi]
**He had taught Miles to believe that the natural body is raised a spiritual body**
他 有 教授 迈尔斯 到 相信 那 这 自然的 身体 是 提高 一个 精神 身体
,
**,**
,

他教导迈尔斯相信，自然的身体会升华为精神的身体。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [kə'rʌptəbl] [mʌst; məst] [pʊt] [ɒn] [ˌɪnkə'rʌpʃən] .
**and that this corruptible must put on incorruption .**
和 那 这 易腐烂的 必须 放 在 廉洁 .

并且这易腐败的必须穿上不腐败。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [greɪv] , [kʌt] [ɪn]['frəʊz(ə)n] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [rɪŋd] [ə'baʊt] [wɪð] ['ʃeɪpləs]
**And though the grave , cut in frozen earth , and ringed about with shapeless**
和 尽管 这 严重 , 切 在 冷冻 地球 , 和 环状 关于 和 无形
[bæŋks][ɒv; əv] [snəʊ] ,
**banks of snow ,**
银行 的 雪 ,

尽管坟墓开凿于冻土之中，周围环绕着形状不规则的雪堆，

[siːmd] [ɪn] [ðəʊz] [bliːk] [sə'raʊndɪŋz] [tuː; tə] [geɪn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [briːf] ['vɪktəri] , [jet] [ðə; ði]
**seemed in those bleak surroundings to gain more than a brief victory , yet the**
似乎 在 那些 苍凉 周围环境 到 获得 更多的 比 一个 简短的 胜利 , 然而 这
[sə'vaɪvə(r)] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ - ]
**survivor , feeling his [ 129 ]**
幸存者 , 感觉 他的 [ - ]

在那种凄凉的环境中，似乎能够取得一场短暂的胜利，然而幸存者却感到他的[129]

['sɒrəʊ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [kʊd; kəd] [stɪl] [dɪ'spjuːt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
**sorrow as a man , could still dispute it like a man .**
悲哀 作为 一个 男人 , 可以 仍然 争议 它 喜欢 一个 男人 .

作为一个男人，即使悲伤，也能像个男人一样反驳它。

[wʌn] [θɪŋ] , [ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [pə'pleksəti] , [ə'pɪəd] [bɪ'jɒnd] [mɪs'teɪk] ;
**One thing , in this time of perplexity , appeared beyond mistake ;**
一 事物 , 在 这 时间 的 困惑 , 出现 超过 错误 ;

在这段混乱的时期，有一件事似乎绝对不会出错；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['toʊniz] [ʌn'wəʊntɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'flægɪŋ] ['kaɪndnəs] .

| and | that | was | Tony's | unwonted | and | unflagging | kindness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 托尼的 | 不寻常的 | 和 | 不间断 | 仁慈 | . |

这就是托尼出人意料、始终如一的善良。

['saɪlənt][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɔkəsɪnz] , [laɪk][ə; eɪ] [si:] - ['geɪtɪd] ['ɪndiən] , [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn]

| Silent | in | his | moccasins | , | like | a | sea | - | gaited | Indian | , | he | had | come | and | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默的 | 在 | 他的 | 鹿皮鞋 | , | 喜欢 | 一个 | 海 | - | 步态 | 印度 | , | 他 | 有 | 来 | 和 | 已消失 |

[ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

| about | the | house | , |
|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 房子 | , |

他穿着鹿皮鞋，像个穿着海滨步态的印第安人一样，默默地在房子里来回走动。

['brɪŋɪŋ] [ 'ɑ:mful ] [ɒv; əv] ['faɪəwʊd] , ['helpɪŋ] ['elə] , ['tendɪŋ] [ðə; ði]['taʊə(r)][læmps] .

| bringing | armfuls | of | firewood | , | helping | Ella | , | tending | the | tower | lamps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 满满的 | 的 | 柴 | , | 帮助 | 艾拉 | , | 倾向于 | 这 | 塔 | 灯 | . |

抱着一大堆柴火，帮着艾拉，照看塔灯。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hi:; hi] [hu:] [ræn][ɔ:l] ['erəndz] [tu:; tə] [kɪl'mɑ:nək] ,

| It | was | he | who | ran | all | errands | to | Kilmarnock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他 | WHO | 跑 | 全部 | 跑腿 | 到 | 基尔马诺克 | , |

是他负责跑腿去基尔马诺克办事。

[ænd; ənd] [ 'ʃʌvəl ] [ðə; ði] [brɔ:d] [pɑ:θ][frɒm; frəm][ðeə(r)][dɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [bɜ:tʃ] [tri:] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] .

| and | shoveled | the | broad | path | from | their | door | to | the | birch | tree | on | the | hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铲 | 这 | 广阔 | 小路 | 从 | 他们的 | 门 | 到 | 这 | 桦木 | 树 | 在 | 这 | 爬坡道 | . |

他们铲出了从家门口到山坡上白桦树的宽阔小路。

[nɒt] ['əʊnli][hɪz; ɪz][æk'tɪvəti] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['saɪləns] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəmənt] , [hæd; həd] [ʃəʊn] [ə; eɪ] [raɪt]

| Not | only | his | activity | , | but | his | silence | and | retirement | , | had | shown | a | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 他的 | 活动 | , | 但 | 他的 | 沉默 | 和 | 退休 | , | 有 | 所示 | 一个 | 正确的 |

['spɪrɪt] , [tʌtʃt] ['ɒnɪstli] .

| spirit | , | touched | honestly | . |
|---|---|---|---|---|
| 精神 | , | 感动 | 诚实地 | . |

不仅是他的活动，还有他的沉默和隐退，都展现了一种正确的精神，令人感动。

[maɪlz] , [rɪ'kɔ:lɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)] [θɔ:ts] , [sɔ:] [ðem; ðəm][æz; əz][ˌʌn'dʒʌst] .

| Miles | , | recalling | his | former | thoughts | , | saw | them | as | unjust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | , | 回忆 | 他的 | 以前的 | 想法 | , | 锯 | 他们 | 作为 | 不公正 | . |

迈尔斯回想起自己以前的想法，觉得那些想法是不公正的。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ðə; ði]['seɪlə(r)] , [laɪk][ðə; ði][mæn] [hu:] [wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['meməri] ,

| After | all | , | the | sailor | , | like | the | man | who | was | now | become | a | memory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 这 | 水手 | , | 喜欢 | 这 | 男人 | WHO | 曾是 | 现在 | 变得 | 一个 | 记忆 | , |

毕竟，这位水手，就像那个如今已成为回忆的人一样，

[hæd; həd]['əʊnli] [kept] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kaʊnsl] .

| had | only | kept | his | own | counsel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 仅有的 | 保留 | 他的 | 自己的 | 法律顾问 | . |

他只是保守了自己的秘密。

“ [ænd; ənd][aɪ] [bleɪmd] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ! ” [θɔ:t] [maɪlz] , [wɪð] [rɪ'mɔ:s] . [ - ]

| “ | And | I | blamed | him | for | that | ! | ” | thought | Miles | , | with | remorse | . | [ | 130 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 我 | 被指责 | 他 | 为了 | 那 | ! | ” | 想法 | 迈尔斯 | , | 和 | 悔恨 | . | [ | - | ] |

“而我却为此责怪他！”迈尔斯懊悔地想。[130]

[ænd; ənd] [jet] ['toʊniz] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪs'kwaɪətɪŋ] .

| And | yet | Tony's | presence | was | none | the | less | disquieting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 托尼的 | 在场 | 曾是 | 没有任何 | 这 | 较少的 | 令人不安的 | . |

然而，托尼的出现仍然令人不安。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [vekst] [ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)ld] , [haʊˈevə(r)] [ˈniːdləsli] , [ðə; ði] [ˈkləʊzɪŋ] [deɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| It | had | vexed | and | humbled | , | however | needlessly | , | the | closing | days | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 烦恼 | 和 | 谦卑 | , | 然而 | 不必要的 | , | 这 | 结束 | 天 | 的 | 一个 |

[məʊst] [ˈɒnərəb(ə)l] [laɪf] ;

| most | honorable | life | ; |
|---|---|---|---|
| 最多 | 光荣的 | 生活 | ; |

虽然完全没有必要，但这却给一位品行高尚的人的晚年带来了困扰和羞辱；

[ænd; ənd] [maɪlz] , [ðəʊ] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [mænz] [ˈfrendʃɪp] , [rɪˈbeld] [æt; ət] [θɔːt]

| and | Miles | , | though | wishing | to | keep | the | man's | friendship | , | rebelled | at | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迈尔斯 | , | 尽管 | 祝 | 到 | 保持 | 这 | 男人的 | 友谊 | , | 叛乱 | 在 | 想法 |

[ɒv; əv] [ˈjuːzɪŋ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈprɒfɪt] .

| of | using | him | for | profit | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 使用 | 他 | 为了 | 利润 | . |

迈尔斯虽然想维持与该男子的友谊，但一想到要利用他牟利就感到反感。

[raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] ,

| Right | or | wrong | , |
|---|---|---|---|
| 正确的 | 或者 | 错误的 | , |

对错与否，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈstrɒŋli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ˈtəʊni][mʌst; məst][ˈaɪðə(r)] [liːv] [ɔː(r)] [kʌm] [tuː; tə]

| it | was | very | strongly | in | his | mind | that | Tony | must | either | leave | or | come | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 强烈 | 在 | 他的 | 头脑 | 那 | 托尼 | 必须 | 任何一个 | 离开 | 或者 | 来 | 到 |

[æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ;

| an | explanation | ; |
|---|---|---|
| 一个 | 解释 | ; |

他强烈地认为，托尼要么离开，要么给出解释；

[fɔː(r); fə(r)] [sɪns] [ðæt] [ˈkɒnfərəns] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] , [ðə; ði] [ˈseɪlərz] [ˈstændɪŋ] , [ðə; ði] [həʊl]

| for | since | that | conference | in | the | sick | - | room | , | the | sailor's | standing | , | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 自从 | 那 | 会议 | 在 | 这 | 生病的 | - | 房间 | , | 这 | 水手的 | 常设 | , | 这 | 所有的 |

[əˈreɪndʒmənt] ,

| arrangement | , |
|---|---|
| 安排 | , |

自从病房里的那次会议以来，水手的立场，整个安排，

[bɪˈkeɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [fɔːls] [ænd; ənd][ɪnˈtɒlərəb(ə)l] .

| became | more | and | more | false | and | intolerable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 更多的 | 和 | 更多的 | 错误的 | 和 | 无法容忍 | . |

变得越来越虚假，越来越令人无法容忍。

[ˈʌðə(r)] [ˈkwestʃənz] [krɒpt] [ʌp] [ɪn][ðeə(r)] [ˈɔːltəd] [ˈhaʊshəʊld] , — [ˈkwestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst]

| Other | questions | cropped | up | in | their | altered | household | , | — | questions | of | the | past |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 问题 | 裁剪 | 向上 | 在 | 他们的 | 已修改 | 家庭 | , | — | 问题 | 的 | 这 | 过去的 |

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] ,

| and | the | future | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 未来 | , |

在他们改变后的家庭生活中，也出现了其他问题——关于过去和未来的问题。

[ˈdʒɔslɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][maɪnd] [stɪl] [deɪzd] .

| jostling | in | a | mind | still | dazed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 推搡 | 在 | 一个 | 头脑 | 仍然 | 茫然 | . |

在一片茫然中，思绪纷乱。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðiːz] [wɪtʃ] , [tuː] [naɪts] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈberiəl] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ,

| And | it | was | these | which | , | two | nights | after | the | burial | on | the | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 这些 | 哪个 | , | 二 | 夜晚 | 后 | 这 | 葬礼 | 在 | 这 | 爬坡道 | , |

而正是这些，在山上葬礼后的两晚，

[kept] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['restləs] .

| kept | the | young | man | restless | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 这 | 年轻的 | 男人 | 不安 | . |

这让年轻人坐立不安。

[hiː; hi] [leɪ] [rɪ'vɒlvɪŋ] [veɪg] [plænz] , [ˌrezə'lʊʃən] , [rɪ'grets] , [tɪl] [æt; ət] [lɑːst] , ['fɔːgəʊɪŋ] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv] [sliːp] , [ - ]

| He | lay | revolving | vague | plans | , | resolutions | , | regrets | , | till | at | last | , | foregoing | all | hope | of | sleep | , | [ | 131 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | 旋转 | 模糊的 | 计划 | , | 决议 | , | 遗憾 | , | 直到 | 在 | 最后的 | , | 前文 | 全部 | 希望 | 的 | 睡觉 | , | [ | - | ] |

他躺在床上，脑海中浮现出模糊的计划、决心和遗憾，直到最后，他放弃了所有入睡的希望。[131]

[hiː; hi] [rəʊz] , [drest] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ,

| he | rose | , | dressed | in | the | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | , | 穿着 | 在 | 这 | 黑暗的 | , |

他起身，在黑暗中穿好衣服。

[ænd; ənd] [stəʊl] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [frʌnt] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['grændˌfɑːðərz] “ ['laɪbrəri] .

| and | stole | downstairs | to | the | little | front | room | which | had | been | his | grandfather's | “ | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偷窃 | 楼下 | 到 | 这 | 小的 | 正面 | 房间 | 哪个 | 有 | 到过 | 他的 | 祖父的 | “ | 图书馆 | . |

然后他偷偷溜下楼，来到那间小小的前厅，那是他祖父的“图书馆”。

” [ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] [ɒv; əv] ['ruːbi] [kəʊl] [stɪl] [ gləu ] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ] [ðiːz] ,

| ” | A | puddle | of | ruby | coals | still | glowed | in | the | fireplace | ; | but | before | sitting | down | by | these | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 水坑 | 的 | 红宝石 | 煤炭 | 仍然 | 发光 | 在 | 这 | 壁炉 | ; | 但 | 前 | 坐着 | 向下 | 经过 | 这些 | , |

壁炉里还残留着一滩红宝石般的煤炭，闪着微光；但在这些煤炭旁坐下之前，

[hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [greɪ] [skweə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [θruː] [ə; eɪ] [waɪd] ,

| he | turned | toward | the | gray | square | of | the | windows | , | and | stood | looking | out | through | a | wide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 朝向 | 这 | 灰色的 | 正方形 | 的 | 这 | 视窗 | , | 和 | 站立 | 寻找 | 出去 | 通过 | 一个 | 宽的 | , |

他转向灰色的方形窗户，站在那里透过宽阔的窗户向外望去。

['kɒzmɪk] ['stɑːlaɪt] , [feɪnt] [ænd; ənd] [dɪ'septɪv] , [bʌt; bət] ['dɪmli] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ] ['frɒsti] [eə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv] [snəʊ] .

| cosmic | starlight | , | faint | and | deceptive | , | but | dimly | intensified | by | frosty | air | and | the | whiteness | of | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宇宙 | 星光 | , | 头晕的 | 和 | 欺骗性的 | , | 但 | 依稀 | 加强 | 经过 | 霜冻 | 空气 | 和 | 这 | 白人 | 的 | 雪 | . |

宇宙星光，微弱而难以捉摸，但在寒冷的空气和雪的白色映衬下，显得格外明亮。

[wɪ'ðaʊt] [spiːtʃ] [ɔː(r)] ['læŋgwɪdʒ] , [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ['streŋθ(ə)nd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [juːθ] ,

| Without | speech | or | language | , | the | heart | of | the | darkness | strengthened | the | heart | of | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 演讲 | 或者 | 语言 | , | 这 | 心 | 的 | 这 | 黑暗 | 加强 | 这 | 心 | 的 | 青年 | , |

黑暗之心虽无言语，却强化了青春之心。

[æz; əz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['væli] [naɪt] ['ʌntə; 'ʌntu] [naɪt] [ʃəʊd] ['nɒlɪdʒ] .

| as | above | the | silent | valley | night | unto | night | showed | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 多于 | 这 | 沉默的 | 谷 | 夜晚 | 到 | 夜晚 | 显示 | 知识 | . |

如上，寂静的山谷夜复一夜地展现出智慧。

['stɪlnəs] [wɪ'ðaʊt] [gruː] ['ɔːlməʊst]['pælpəb(ə)l] , [θruː] ['stɪlnəs] [wɪ'ðɪn] .

| Stillness | without | grew | almost | palpable | , | through | stillness | within | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寂静 | 没有 | 生长 | 几乎 | 可感知的 | , | 通过 | 寂静 | 之内 | . |

外部的寂静因内心的寂静而变得几乎可以触摸到。

[ðə; ði] [haʊs] [leɪ] ['draʊnd] [ɪn] [sliːp] .

| The | house | lay | drowned | in | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 躺 | 溺水 | 在 | 睡觉 | . |

房子沉浸在沉睡之中。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [maɪlz] [hɜːd] [ə; eɪ] [θɪn] , ['brʌʃɪŋ] [saʊnd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ə'bʌv] , [ðə; ði]

| But | suddenly | Miles | heard | a | thin | , | brushing | sound | upon | the | landing | above | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 突然 | 迈尔斯 | 听到 | 一个 | 薄的 | , | 刷牙 | 声音 | 之上 | 这 | 降落 | 多于 | , | 这 |

[skwiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔːd] ,

| squeak | of | a | board | , |
|---|---|---|---|---|
| 吱 | 的 | 一个 | 木板 | , |

但突然，迈尔斯听到楼上楼梯平台传来一阵细细的摩擦声，像是木板吱嘎作响的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][draɪ][rɑːsp][ɒv; əv][ə; eɪ][hænd]['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['bænɪstə(r)] - [reɪl] . [ - ]

| and | the | dry | rasp | of | a | hand | sliding | down | the | banister | - | rail | . | [ | 132 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 干燥 | 锉刀 | 的 | 一个 | 手 | 滑动 | 向下 | 这 | 栏杆 | - | 轨 | . | [ | - | ] |

还有手沿着栏杆滑落时发出的干涩沙哑的声音。[132]

[sʌm; səm][wʌn] [dɪ'sendɪd] [wɪð] [ɪk'striːm] ['kɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] [pegz] [ɪn]

| Some | one | descended | with | extreme | caution | , | and | then | , | below | the | row | of | pegs | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 下降 | 和 | 极端 | 警告 | , | 和 | 然后 | , | 以下 | 这 | 排 | 的 | 钉子 | 在 |

[ðə; ði] [dɑːk] ['kɒrɪdɔː(r)] ,

| the | dark | corridor | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | 走廊 | , |

有人极其小心地走了下去，然后，来到了黑暗走廊里那排木钉的下方，

['strʌg(ə)ld] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒækɪt] , [wɪð] [səb'djuːd] ['flʌtərɪŋ] [ɒv; əv] ['hevi] [klɒθ] .

| struggled | into | a | jacket | , | with | subdued | fluttering | of | heavy | cloth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挣扎 | 进入 | 一个 | 夹克 | , | 和 | 低沉的 | 飘动 | 的 | 重的 | 布 | . |

他费力地套上外套，厚重的布料发出轻微的沙沙声。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ['sləʊli] [ kriːk ] , [ænd; ənd] , ['letɪŋ] [tʃɪl] [eə(r)] [flʌd] [ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz] ['sləʊli]

| The | front | door | slowly | creaked | , | and | , | letting | chill | air | flood | the | room | , | as | slowly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正面 | 门 | 缓慢地 | 嘎吱作响 | , | 和 | , | 出租 | 寒意 | 空气 | 洪水 | 这 | 房间 | , | 作为 | 缓慢地 |

[ kriːk ] [ə'gen] .

| creaked | again | . |
|---|---|---|
| 嘎吱作响 | 再次 | . |

前门缓缓地吱呀一声，冷空气涌入房间，然后又缓缓地吱呀一声。

[ˌaɪ 'tiː] [lækt] [tuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

| It | lacked | two | hours | before | time | for | inspection | ; | and | besides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 缺乏 | 二 | 小时 | 前 | 时间 | 为了 | 检查 | ; | 和 | 除了 | , |

距离检查时间还有两个小时；而且，

[huː'evə(r)] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊəz] [wʊd] ['kæri] [ə; eɪ] ['læntən] .

| whoever | went | to | the | towers | would | carry | a | lantern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 去 | 到 | 这 | 塔楼 | 会 | 携带 | 一个 | 灯笼 | . |

凡是上塔的人都会带着灯笼。

[maɪlz] [wɒtʃt] .

| Miles | watched | . |
|---|---|---|
| 迈尔斯 | 观看 | . |

迈尔斯看着。

[ə; eɪ] [dɑːk] , [θɪk] - [set] [blɜː(r)] [muːvd] [aʊt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['stɑːlaɪt] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'twiːn]

| A | dark | , | thick | - | set | blur | moved | out | under | the | starlight | and | disappeared | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 黑暗的 | , | 厚的 | - | 放 | 模糊 | 已搬 | 出去 | 在下面 | 这 | 星光 | 和 | 消失 | 之间 |

[ðə; ði] [tuː] ['hækmə,tæk] ['pɪlər] .

| the | two | hackmatack | pillars | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 黑客攻击 | 柱子 | . |

星光下，一道浓重的黑色模糊身影移动起来，消失在两根木桩之间。

['təʊni] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] [wɒz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ə'feəz] .

| Tony | the | sailor | was | up | and | about | his | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托尼 | 这 | 水手 | 曾是 | 向上 | 和 | 关于 | 他的 | 事务 | . |

水手托尼已经起床，开始忙自己的事了。

['æŋgri] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] , [maɪlz] [krept] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

| Angry | and | determined | , | Miles | crept | along | the | passage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生气的 | 和 | 决定 | , | 迈尔斯 | 悄悄地爬 | 沿着 | 这 | 通道 | , |

迈尔斯怒气冲冲，下定决心，沿着通道悄悄前进。

[druː] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['riːfə(r)] [æz; əz] ['saɪləntli] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hæd; həd] [dʌn] ,

| drew | on | his | reefer | as | silently | as | the | other | had | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 在 | 他的 | 冷藏 | 作为 | 默默 | 作为 | 这 | 其他 | 有 | 完毕 | , |

他像其他人一样默默地吸了一口大麻烟。

[ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaʊt'dɔːz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['friːzɪŋ] ['dɑːknəs] . [ - ]

| and | slipped | outdoors | into | the | freezing | darkness | . | [ | 133 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 滑倒了 | 户外 | 进入 | 这 | 冷冻 | 黑暗 | . | [ | - | ] |

然后溜到外面，陷入了冰冷的黑暗中。[133]

['tʃæptə(r)] [sevn]

| CHAPTER | VII |
|---|---|
| 章 | 七 |

第七章

[hɑːbəkəks] [laɪt]

| HABAKKUK'S | LIGHT |
|---|---|
| 哈巴谷书 | 光 |

哈巴谷的光

[stɑːz] , [frɒst] , [ænd; ənd] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [snəʊ] ['blendɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bluːɪʃ] , [dɪm] [sə'fjuːʒən] ,

| Stars | , | frost | , | and | glimmer | of | snow | blended | into | a | bluish | , | dim | suffusion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 星星 | , | 霜 | , | 和 | 微光 | 的 | 雪 | 混合 | 进入 | 一个 | 蓝蓝色 | , | 暗淡 | 弥漫 | , |

繁星、霜花和闪烁的雪光交织成一片朦胧的蓝色。

[ə; eɪ][ˌhaɪpəbɔː'riːən; -'bɔːrɪən][əb'skjʊərəti] [ðæt] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [laɪt] [nɔː(r)] ['dɑːknəs] .

| a | hyperborean | obscurity | that | was | neither | light | nor | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 极北 | 朦胧 | 那 | 曾是 | 两者都不 | 光 | 也不 | 黑暗 | . |

一种既非光明也非黑暗的极北之地的晦暗。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ə'hed] [ʃəʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [blɒtʃ] [ɒv; əv] [d'ɛnsɐ] ['twaɪlaɪt] , [dɪ'zɑːlvɪŋ] , ['rɑːðə(r)]

| The | figure | ahead | showed | as | a | blotch | of | denser | twilight | , | dissolving | , | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 前方 | 显示 | 作为 | 一个 | 斑点 | 的 | 密度更高 | 暮 | , | 溶解 | , | 相当 |

[ðæn; ðən] ['muːvɪŋ] , [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] .

| than | moving | , | down | the | slope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 移动 | , | 向下 | 这 | 坡 | . |

前方的身影呈现为一片浓重的暮光，它不是移动，而是逐渐消失在山坡下。

[maɪlz] [ praul ] ['ɑːftə(r)] ,

| Miles | prowled | after | , |
|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | 潜行 | 后 | , |

迈尔斯尾随其后，

['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ɪn] [wɒt] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['ʌndəgrəʊθ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| straining | his | eyes | to | detect | in | what | quarter | of | the | black | undergrowth | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧张 | 他的 | 眼睛 | 到 | 探测 | 在 | 什么 | 四分之一 | 的 | 这 | 黑色的 | 灌木丛 | 它 | 曾是 |

[əb'zɔːbd] [ænd; ənd] ['blɒtɪd] .

| absorbed | and | blotted | . |
|---|---|---|---|
| 吸收 | 和 | 印迹 | . |

他眯起眼睛，试图看清它被黑色灌木丛的哪一部分吸收和掩盖了。

[nəʊ] [laɪt] , [nəʊ] [saʊnd] , [kʊd; kəd]['aɪðə(r)] [gaɪd] [ɔː(r)] [bɪ'treɪ] [hɪm] .

| No | light | , | no | sound | , | could | either | guide | or | betray | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 光 | , | 不 | 声音 | , | 可以 | 任何一个 | 指导 | 或者 | 背叛 | 他 | . |

没有光线，没有声音，既不能指引他，也不能背叛他。

[hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [straɪd] [ə'lɒŋ] , [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [ænd; ənd] ['kwestʃən] [ðə; ði]['seɪlə(r)]

| His | impulse | had | been | to | stride | along | , | to | overtake | and | question | the | sailor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 冲动 | 有 | 到过 | 到 | 步幅 | 沿着 | , | 到 | 超过 | 和 | 问题 | 这 | 水手 |

; [bʌt; bət][səʊ] ,

| ; | but | so | , |
|---|---|---|---|
| ; | 但 | 所以 | , |

他原本想大步走上前去，追上水手并盘问他；但是，

[rɪ'flekʃ(ə)n] [təʊld][hɪm] , [hiː; hi] [maɪt] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [tʃɑːns] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [truːθ] .

| reflection | told | him | , | he | might | destroy | his | only | chance | to | learn | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反射 | 讲述 | 他 | , | 他 | 可能 | 破坏 | 他的 | 仅有的 | 机会 | 到 | 学习 | 这 | 真相 | . |

反思让他意识到，他可能会毁掉自己了解真相的唯一机会。

[hiː; hi] [ 'weɪd ] ['ɒnwəd] , [ - ]

| He | waded | onward | , | [ | 134 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 涉水 | 向前 | , | [ | - | ] |

他继续向前走去[134]

[ə'kɔːdɪŋli] , [wɪð] [greɪt] [keə(r)] ; [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [θruː] [fɜː(r)] ['brɑːntʃɪz] , [geɪnd] [friː] ['fʊtɪŋ]

| accordingly | , | with | great | care | ; | and | slipping | through | fir | branches | , | gained | free | footing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 和 | 伟大的 | 关心 | ; | 和 | 滑倒 | 通过 | 冷杉 | 分支 | , | 获得 | 自由的 | 立足点 |

[ɪn][ðə; ði] ['biːt(ə)n] [pɑːθ] .

| in | the | beaten | path | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 被打败 | 小路 | . |

因此，他小心翼翼地穿过杉树枝，在人迹罕至的小路上站稳了脚跟。

[nəʊ][wɪnd] [stɜːd] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [feɪnt] ['eərɪəl] ['tʃeɪndʒɪz] [druː] ['waɪdli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['væli] ,

| No | wind | stirred | ; | and | though | faint | aerial | changes | drew | widely | over | the | valley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 风 | 搅拌 | ; | 和 | 尽管 | 头晕的 | 天线 | 变化 | 画 | 广泛 | 超过 | 这 | 谷 | , |

无风；虽然山谷上空隐隐约约地呈现出一些天空变化，

[nɒt][ə; eɪ]['brɪs(ə)l] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['druːpɪŋ] , ['pædɪd] ['leɪəz] [ɒv; əv] [blæk] [ænd; ənd]

| not | a | bristle | whispered | among | all | the | drooping | , | padded | layers | of | black | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 鬃 | 低声说道 | 之中 | 全部 | 这 | 下垂 | , | 带衬垫 | 层 | 的 | 黑色的 | 和 |

[waɪt] .

| white | . |
|---|---|
| 白色的 | . |

在所有垂落的、厚重的黑白毛发层中，没有一丝毛发发出低语。

[wɪð] [ðə; ði][əʊld] [ɪk'spektənsi] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['berid] ['kwɔːtə(r)] - [dek] .

| With | the | old | expectancy | he | came | to | the | buried | quarter | - | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 预期 | 他 | 来了 | 到 | 这 | 埋葬 | 四分之一 | - | 甲板 | . |

他怀着往日的期待来到了被掩埋的后甲板。

[nəʊ][wʌn] [ə'pɪəd] .

| No | one | appeared | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 出现 | . |

没有人出现。

[hiː; hi] [krɒst] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['evəgriːn] [gæp] [bɪ'jɒnd] ,

| He | crossed | , | and | was | passing | into | the | evergreen | gap | beyond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 交叉 | , | 和 | 曾是 | 通过 | 进入 | 这 | 常绿 | 差距 | 超过 | , |

他穿过马路，进入了对面的常绿树丛中。

[wen] [hiː; hi][ræn] ['sɒlɪdli] [ə'genst] [sʌm; səm]['pɜːs(ə)n] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] .

| when | he | ran | solidly | against | some | person | emerging | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 跑 | 稳固地 | 反对 | 一些 | 人 | 新兴 | . |

当他与某个后来者展开激烈角逐时。

[wɪð] [æn; ən] ['æŋgri] [stɑːt] [hiː; hi] [ 'græpl ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][baɪ][bəuθ] [ɑːmz] .

| With | an | angry | start | he | grappled | the | stranger | by | both | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 生气的 | 开始 | 他 | 缠斗 | 这 | 陌生人 | 经过 | 两个都 | 武器 | . |

他怒火中烧，一把抓住陌生人的双臂。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [ 'resl ] ['saɪləntli] .

| For | an | instant | they | wrestled | silently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 立即的 | 他们 | 摔跤 | 默默 | . |

他们无声地搏斗了一会儿。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [rʌf] ['ʌlstə(r)][ɔː(r)] [kləʊk] , [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [nɒt]['əʊnli] ['strʌg(ə)ld] [æt; ət][ə; eɪ]

| Wrapped | in | a | long | rough | ulster | or | cloak | , | his | opponent | not | only | struggled | at | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包装 | 在 | 一个 | 长的 | 粗糙的 | 阿尔斯特 | 或者 | 披风 | , | 他的 | 对手 | 不是 | 仅有的 | 挣扎 | 在 | 一个 |

[ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] ,

| disadvantage | , |
|---|---|
| 劣势 | , |

他的对手裹着一件又长又粗糙的斗篷，不仅处于劣势，而且

[bʌt; bət] [ig'zɜːtid] ['naɪðə(r)] [weɪt] [nɔː(r)] [fɔːs] .

| but | exerted | neither | weight | nor | force | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 施加 | 两者都不 | 重量 | 也不 | 力量 | . |

但既没有产生重量，也没有产生力。

[maɪlz] [felt] [ə; eɪ] [laɪð] ['bɒdi] [streɪn] ['fjʊəriəsli] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

| Miles | felt | a | lithe | body | strain | furiously | to | escape | , | and | then | , | after | a | single |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | 毛毡 | 一个 | 轻盈 | 身体 | 拉紧 | 愤怒地 | 到 | 逃脱 | , | 和 | 然后 | , | 后 | 一个 | 单身的 |

['spæzəm][ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] ,

| spasm | of | resistance | , |
|---|---|---|---|
| 痉挛 | 的 | 反抗 | , |

迈尔斯感到自己轻盈的身体拼命挣扎着想要逃脱，然后，在一阵短暂的抵抗之后，

[ˌʌnɪk'spektɪdli] [sə'rendə(r)] .

| unexpectedly | surrender | . |
|---|---|---|
| 不料 | 投降 | . |

出乎意料地投降。

[æt; ət][ðə; ði] [ - ]

| At | the | [ | 135 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | [ | - | ] |

在[135]

[seɪm] ['məʊmənt] , [æz; əz] [ðeɪ] [ ləːtʃ ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['jiːldɪŋ] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ bau ] ,

| same | moment | , | as | they | lurched | back | against | the | yielding | support | of | young | boughs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相同的 | 片刻 | , | 作为 | 他们 | 踉跄了一下 | 后退 | 反对 | 这 | 屈服 | 支持 | 的 | 年轻的 | 树枝 | , |

就在同一时刻，它们踉跄着向后退去，倚靠在柔软的幼枝上。

[ɪn][ə; eɪ] ['daʊnfɔːl] [ɒv; əv] ['klɒtɪd] [snəʊ] ,

| in | a | downfall | of | clotted | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 倒台 | 的 | 凝块 | 雪 | , |

在积雪凝结成块的雨中，

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [swept] [æt; ət] [wʌns] ['ʃɑːpli] [baɪ][fɜː(r)] ['niːd(ə)lz] [ænd; ənd] ['sɒftli] [baɪ] [dɪs'ɔːdəd]

| he | felt | his | cheek | swept | at | once | sharply | by | fir | needles | and | softly | by | disordered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 他的 | 脸颊 | 扫荡 | 在 | 一次 | 尖锐地 | 经过 | 冷杉 | 针 | 和 | 轻轻 | 经过 | 混乱 |

[heə(r)] .

| hair | . |
|---|---|
| 头发 | . |

他感到脸颊同时被松针尖锐地拂过，又被凌乱的头发轻轻地拂过。

[ɪn] ['ʃɪftɪŋ] [həʊldz] , [hɪz; ɪz][beə(r)][hænd] [kləʊzd] [taɪt] [raʊnd] [ə; eɪ][beə(r)] [rɪst] , [sə'praɪzɪŋli] [freɪl]

| In | shifting | holds | , | his | bare | hand | closed | tight | round | a | bare | wrist | , | surprisingly | frail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 转变 | 持有 | , | 他的 | 裸 | 手 | 关闭 | 紧的 | 圆形的 | 一个 | 裸 | 手腕 | , | 出奇 | 脆弱 |

[ænd; ənd] [wɔːm] .

| and | warm | . |
|---|---|---|
| 和 | 温暖的 | . |

在变换姿势的过程中，他赤裸的手紧紧地握住一个赤裸的手腕，出乎意料地脆弱而温暖。

“ [əʊ] , [jʊr; jər] ['hɜːtɪŋ] [ˌem 'iː] !

| “ | Oh | , | you're | hurting | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 哦 | , | 你是 | 受伤 | 我 | ! |

“哦，你弄疼我了！”

〃 [kəm'pleɪnd] [ðə; ði] ['kæptɪv] [ɪn][ə; eɪ] [fɪəs] ['wɪspə(r)] .

| 〃 | complained | the | captive | in | a | fierce | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 抱怨 | 这 | 俘虏 | 在 | 一个 | 凶猛的 | 耳语 | . |

“俘虏低声恶狠狠地抱怨道。”

“ [let] [gəʊ] !

| “ | Let | go | ! |
|---|---|---|---|
| 〃 | 让 | 去 | ! |

“松手！

〃 ['weðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [vɔɪs] , [ðə; ði]['kɒntækt] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] , [ə; eɪ] [kwɪk] [θrɪl] [ræn]

| 〃 | Whether | at | the | voice | , | the | contact | , | or | the | recognition | , | a | quick | thrill | ran |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 无论 | 在 | 这 | 嗓音 | , | 这 | 接触 | , | 或者 | 这 | 认出 | , | 一个 | 快的 | 刺激 | 跑 |

[θruː] [hɪz; ɪz][fɔː(r)] - [ɑːm] ,

| through | his | fore | - | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 他的 | 前 | - | 手臂 | , |

“无论是听到声音、感受到接触，还是认出对方，一股酥麻感都迅速传遍了他的前臂。”

[laɪk] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['kʌrənt] .

| like | the | instant | passage | of | a | mysterious | current | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 立即的 | 通道 | 的 | 一个 | 神秘 | 当前的 | . |

就像一股神秘电流瞬间通过。

“ [ɪts] [juː; jʊ] !

| “ | It's | you | ! |
|---|---|---|---|
| 〃 | 它是 | 你 | ! |

“是你！”

〃 [bəuθ] [spəʊk] [æt; ət] [wʌns] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] , [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] .

| 〃 | Both | spoke | at | once | , | with | the | same | manner | , | the | same | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 两个都 | 辐 | 在 | 一次 | , | 和 | 这 | 相同的 | 方式 | , | 这 | 相同的 | 想法 | . |

“两人同时开口，语气相同，意思也一样。”

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['təʊni] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɒg] .

| Looking | for | Tony | , | he | had | found | his | companion | of | the | fog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 为了 | 托尼 | , | 他 | 有 | 成立 | 他的 | 伴侣 | 的 | 这 | 多雾路段 | . |

在寻找托尼的过程中，他找到了雾中的同伴。

[ðɪs] [sə'pɑːsɪŋ] ['wʌndə(r)] [ˌəʊvə'welmd] [hɪm] .

| This | surpassing | wonder | overwhelmed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 超越 | 想知道 | 不堪重负 | 他 | . |

这无比的惊奇让他不知所措。

[jet] [ɪn] [ðæt] ['fleɪmɪŋ] ['ɪnstənt] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [raʊt] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] , [maɪlz] — [weə(r)] [ - ]

| Yet | in | that | flaming | instant | , | in | the | very | rout | of | reason | , | Miles | — | where | [ | 136 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 那 | 炽盛 | 立即的 | , | 在 | 这 | 非常 | 路线 | 的 | 原因 | , | 迈尔斯 | — | 在哪里 | [ | - | ] |

然而，就在那烈焰熊熊的瞬间，就在理智彻底崩溃之时，迈尔斯——[136]

[ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [fuːl] [mait] [hæv; həv] [ɪn'fɜːd] ['ɒbviəsli] [ænd; ənd] [ig'nəubli] — [sɔː] [ðə; ði]

| a | wise | man | or | a | fool | might | have | inferred | obviously | and | ignobly | — | saw | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 明智的 | 男人 | 或者 | 一个 | 傻子 | 可能 | 有 | 推断 | 明显地 | 和 | 卑鄙地 | — | 锯 | 这 |

[fækts] [wɪð] [ðə; ði] [iːz] [ɒv; əv] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

| facts | with | the | ease | of | inspiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 事实 | 和 | 这 | 舒适 | 的 | 灵感 | . |

智者或愚者都可能以显而易见且卑鄙的方式推断——凭借灵感轻松地看清事实。

“ [wɪr] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['erənd] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

| “ | We're | out | on | the | same | errand | , | ” | he | whispered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 出去 | 在 | 这 | 相同的 | 差事 | , | ” | 他 | 低声说道 | . |

“我们是同一件事要办，”他低声说道。

“ [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] ? ”

| “ | You're | looking | for | your | father | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你是 | 寻找 | 为了 | 你的 | 父亲 | ? | ” |

“你在找你父亲吗？”

“ [haʊ] [dɪd] — [ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] !

| “ | How | did | — | I | can't | tell | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 做过 | — | 我 | 不能 | 告诉 | 你 | ! |

“怎么会这样——我不能告诉你！”

” [ʃiː; ʃi] [ pænt ] .

| ” | she | panted | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 喘息 | . |

她喘着气说。

“ [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] !

| “ | Let | me | go | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 让 | 我 | 去 | ! |

“放开我！”

[pliːz] , [let] [gəʊ] ! ”

| Please | , | let | go | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 请 | , | 让 | 去 | ! | ” |

请放手！

“ [əʊ] , [ai] [fə'gɒt] .

| “ | Oh | , | I | forgot | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 我 | 忘了 | . |

“哦，我忘了。”

” [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)] , ['sʌd(ə)nli] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['ɔːkwəd] .

| ” | He | released | her | , | suddenly | confused | and | awkward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 发布 | 她 | , | 突然 | 使困惑 | 和 | 尴尬的 | . |

他放开了她，突然感到困惑和尴尬。

“ [ai] ['dɪd(ə)nt] [miːn] — [ai] — [aɪm] ['sɒri] .

| “ | I | didn't | mean | — | I | — | I'm | sorry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 没有 | 意思是 | — | 我 | — | 我是 | 对不起 | . |

“我不是那个意思——我——对不起。”

” [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pɑːs] , [ðen] [stɒpt] .

| ” | She | started | as | if | to | pass | , | then | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 开始 | 作为 | 如果 | 到 | 经过 | , | 然后 | 停止 | . |

她开始像是要通过，然后又停了下来。

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [wɒnt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] [tɪ'mɪdəti]
**“ What did you want him for ? ” she asked , with a strange mingling of timidity**
” 什么 做过 你 想 他 为了 ? ” 她 问 , 和 一个 奇怪的 混杂 的 胆怯
[ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃ] .
**and reproach .**
和 责备 .

“你找他做什么？”她问道，语气中既有怯懦，又有责备。

“ [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['ɑːftə(r)][hɪm] ? ”
**“ Why are you after him ? ”**
” 为什么 是 你 后 他 ? ”

你为什么要追杀他?

“ [aɪm][nɒt] , ” [sed] [maɪlz] .
**“ I'm not , ” said Miles .**
” 我是 不是 , ” 说 迈尔斯 .

“我不是，”迈尔斯说。

“ [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ['flɔːrɪoʊ] — ”
**“ It's your friend Florio — ”**
” 它是 你的 朋友 弗洛里奥 — ”

“是你的朋友弗洛里奥——”

“ [maɪ] [frend] !
**“ My friend !**
” 我的 朋友 !

“我的朋友！

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['skɔːnfəli] .
**” she whispered scornfully .**
” 她 低声说道 轻蔑地 .

她轻蔑地低语道。

“ [ðen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tə'geðə(r)] ! ” [ - ]
**“ Then they are together ! ” [ 137 ]**
” 然后 他们 是 一起 ! ” [ - ]

“那么他们就在一起了！”[137]

[θruː] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [maɪlz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ɔːz] [druː]
**Through his excitement Miles had become aware that the sound of oars drew**
通过 他的 激动 迈尔斯 有 变得 意识到的 那 这 声音 的 桨 画
[tə'wɔːd] [ðem; ðəm] [daʊn] ['rɪvə(r)] ,
**toward them down river ,**
朝向 他们 向下 河 ,

兴奋之余，迈尔斯注意到，桨声正沿着河流向他们这边传来。

[kləʊz] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] .
**close to shore .**
关闭 到 支撑 .

靠近海岸。

[ðə; ðɪ] ['rəʊɪŋ] [stɒpt] , [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] ; [θɪn] [aɪs] ['kræk(ə)ld] ,
**The rowing stopped , just below ; thin ice crackled ,**
这 划船 停止 , 只是 以下 ; 薄的 冰 噼啪作响 ,

船桨停了下来，就在船底；薄冰发出噼啪声。

['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [fiːt] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['træmpɪŋ] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] ;
**under the feet of some one tramping down toward the water ;**
在下面 这 脚 的 一些 一 徒步旅行 向下 朝向 这 水 ;

在某人走向水边的脚步声下；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːli] [vɔɪs] [ɒv; əv]['æbrəm] [kɔːld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːm] ， —

| and | the | surly | voice | of | Abram | called | from | the | stream | ， | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 粗鲁 | 嗓音 | 的 | 亚伯兰 | 称为 | 从 | 这 | 溪流 | ， | — |

亚伯兰那粗声粗气的声音从溪边传来——

“ [ðæt] [juː; jʊ] , ['kæpən] ?

| “ | That | you | ， | cap'n | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 你 | ， | 船长 | ? |

“是你吗，船长？”

” [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ['təʊni] ['ɑːnsə(r)d] [ɪm'peɪʃntli] :

| ” | From | the | shore | Tony | answered | impatiently | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 从 | 这 | 支撑 | 托尼 | 回答 | 不耐烦地 | : |

“托尼从岸边不耐烦地回答道：”

“ ['rɑːðə(r)] — [wɪð] [bəuθ] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] .

| “ | Rather | — | with | both | feet | in | the | mud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 相当 | — | 和 | 两个都 | 脚 | 在 | 这 | 泥 | . |

“更确切地说——双脚都陷在泥潭里。”

[stɜː(r)][jɔː(r); jə(r)] [stʌmps] , [doʊnt] [kiːp] [ˌem 'iː] ['friːzɪŋ] [hɪə(r)] ! ”

| Stir | your | stumps | ， | don't | keep | me | freezing | here | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搅拌 | 你的 | 树桩 | ， | 不 | 保持 | 我 | 冷冻 | 这里 | ！ | ” |

动动你的树桩，别让我在这儿冻着！

“ [kʌmz] [fɑːst][æz; əz][ai][kʊd; kəd] , ” [ graul ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| “ | Come's | fast | as | I | could | ， | ” | growled | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 来了 | 快速地 | 作为 | 我 | 可以 | ， | ” | 咆哮 | 这 | 其他 | . |

“我以最快的速度赶来，”另一个人低声吼道。

“ ['nɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] — [pʊt] [ɒn] [eəz] !

| “ | Needn't | think | you | — | put | on | airs | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不必 | 思考 | 你 | — | 放 | 在 | 播出 | ！ |

“别装腔作势！”

” [baɪ]['tæsɪt] [ə'laɪəns] , [maɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [reɪl] ,

| ” | By | tacit | alliance | ， | Miles | and | the | girl | found | themselves | leaning | on | the | platform | rail | ， |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 经过 | 默契 | 联盟 | ， | 迈尔斯 | 和 | 这 | 女孩 | 成立 | 他们自己 | 倾斜 | 在 | 这 | 平台 | 轨 | ， |

“出于默契，迈尔斯和那个女孩发现自己正倚靠在站台的栏杆上。”

['pɪərɪŋ] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

| peering | together | into | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 窥视 | 一起 | 进入 | 这 | 黑暗 | . |

一起凝视黑暗。

[ɔːl] [bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [bəʊt] [kʌm] ['greɪtɪŋ] [tuː; tə][lænd] ,

| All | below | was | invisible | ， | but | they | heard | the | boat | come | grating | to | land | ， |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 以下 | 曾是 | 无形的 | ， | 但 | 他们 | 听到 | 这 | 船 | 来 | 格栅 | 到 | 土地 | ， |

下面的一切都被遮蔽了，但他们听到船嘎吱作响地靠岸。

[ðə; ði] ['mʌtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [ - ]

| the | mutter | of | the | voices | ， | and | [ | 138 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 低声 | 的 | 这 | 声音 | ， | 和 | [ | - | ] |

低语声，以及[138]

[ðə; ði] ['hɒləʊ] , ['dʒɜːki] [biːt] [ɒv; əv] [ɔːz] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['kwɪkli] , [streɪt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] .

| the | hollow | ， | jerky | beat | of | oars | departing | quickly | ， | straight | out | from | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空洞的 | ， | 肉干 | 打 | 的 | 桨 | 离开 | 迅速地 | ， | 直的 | 出去 | 从 | 支撑 | . |

船桨快速、断断续续地划出水面，直奔岸边。

“ [kʌm] [ɒn] , ” ['wɪspəd] [maɪlz] .

| “ | Come | on | ， | ” | whispered | Miles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 来 | 在 | ， | ” | 低声说道 | 迈尔斯 | . |

“来吧，”迈尔斯低声说道。

“ [kʌm] [ə'lɒŋ] .
**“ Come along .**
“ 来 沿着 .

“跟我来。”

[lets] ['fɒləʊ] [ænd; ənd] [si:] !
**Let's follow and see !**
我们来吧 跟随 和 看 !

让我们拭目以待!

” [ðə; ði] [wɪm] [wɒz; wəz] [kən'teɪdʒəs] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ] .
**” The whim was contagious and inspiring .**
” 这 一时兴起 曾是 传染性 和 鼓舞人心 .

“这种奇思妙想极具感染力，令人鼓舞。”

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] ['skræmb(ə)ld] [daʊn] [ðə; ði] [snəʊ] - [bæŋk] , ['dʒɔɪnɪŋ] [hændz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sti:p] [slaɪd] .
**Together they scrambled down the snow - bank , joining hands for the steep slide .**
一起 他们 打乱 向下 这 雪 - 银行 , 加入 双手 为了 这 陡 滑动 .

他们一起手拉手，从雪堆上滑下来，沿着陡峭的雪坡滑行。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] ['toʊniz] [bəʊt] [ lu:m ] [greɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] , ['berid] [laɪk] [ə; eɪ] [nəʊl] .
**At the bottom Tony's boat loomed gray before them , buried like a knoll .**
在 这 底部 托尼的 船 迫近 灰色的 前 他们 , 埋葬 喜欢 一个 小丘 .

在水底，托尼的船呈灰色，像一座小山丘一样埋在水底。

[ðə; ði] [tɑ:'pɔ:lɪn] , ['ləʊdɪd] [wɪð] [snəʊ] , [klʌŋ] ['hevi] [ænd; ənd] ['ɒbstɪnət] ; [bʌt; bət] [maɪlz] [rɪpt] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [æt; ət][lɑ:st] ,
**The tarpaulin , loaded with snow , clung heavy and obstinate ; but Miles ripped it off at last ,**
这 篷布 , 已加载 和 雪 , 紧紧抓住 重的 和 顽固 ; 但 迈尔斯 撕裂 它 离开 在 最后的 ,

积雪沉重的防水布紧紧地贴在地上，难以撕扯；但迈尔斯最终还是把它扯了下来。

[ænd; ənd][slɪd][ðə; ði][bəʊt]['dʒentli][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɒks] .
**and slid the boat gently from the chocks .**
和 滑行 这 船 轻轻地 从 这 楔块 .

然后轻轻地将船从船楔中滑出。

“ ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] , ” [hi:; hi] [sed] .
**“ Dragging it will sound like the mischief , ” he said .**
“ 拖拽 它 将要 声音 喜欢 这 恶作剧 , ” 他 说 .

“拖着它走听起来就像是在恶作剧，”他说。

“ [kʊd; kəd][ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] [ðə; ði][baʊ; bəʊ] ?
**“ Could you manage the bow ?**
“ 可以 你 管理 这 弓 ?

你能拉弓吗?

” ['lʌkɪli] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [laɪt] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['stægəd] [daʊn] [ðə; ði] [bi:tʃ] ,
**” Luckily the boat was light , and as they staggered down the beach ,**
” 幸运的是 这 船 曾是 光 , 和 作为 他们 交错 向下 这 海滩 ,

“幸好船很轻，当他们踉跄地走下沙滩时，

['waɪndɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [blæk] ['əʊpən] ['pætʃɪz] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði][aɪs] , [hi:; hi] [felt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] [preɪd] ,
**winding among the black open patches and avoiding the ice , he felt , with a singular pride ,**
绕线 之中 这 黑色的 打开 补丁 和 避免 这 冰 , 他 毛毡 , 和 一个 单数 自豪 ,

他穿梭在黑色的开阔地带，避开冰面，心中涌起一股莫名的自豪感。

[ðæt] [ðə; ði][gɜːl] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][end] ['geɪmli] . [ - ]

| that | the | girl | held | up | her | end | gamely | . | [ | 139 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 女孩 | 握住 | 向上 | 她 | 结尾 | 勇敢地 | . | [ | - | ] |

这位女孩勇敢地完成了她的任务。[139]

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [tuː] [men] [ə; eɪ] [lɒŋ] [stɑːt] , [ænd; ənd] [stɪl] ['lɪsnd] ,

| He | had | allowed | the | two | men | a | long | start | , | and | still | listened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 允许 | 这 | 二 | 男人 | 一个 | 长的 | 开始 | , | 和 | 仍然 | 听着 | , |

他让那两个人先走了很长一段路，然后仍然在听。

[tɪl] [ðeə(r)] [ɔːz] ['saʊndɪd] ['fiːbli] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

| till | their | oars | sounded | feebly | across | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们的 | 桨 | 听起来 | 虚弱地 | 穿过 | 这 | 水 | . |

直到他们的桨声在水面上微弱地回荡。

“ ['redi] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] .

| “ | Ready | , | ” | he | said | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 准备好 | , | ” | 他 | 说 | 在 | 最后的 | . |

“准备好了，”他最后说道。

[ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [pɑːst] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stɜːn] .

| She | brushed | past | him | into | the | stern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 刷过 | 过去的 | 他 | 进入 | 这 | 船尾 | . |

她从他身边擦身而过，落入船尾。

[hiː; hi] [ʃʌvd] [ɒf] , ['mʌfld] [ðə; ði] [ɹ'əʊlɒks] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wʊlən] [skɑːf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bəʊt] - [mɒp] [ɒv; əv]

| He | shoved | off | , | muffled | the | rowlocks | in | his | woolen | scarf | and | a | boat | - | mop | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 推搡 | 离开 | , | 闷音 | 这 | 桨锁 | 在 | 他的 | 羊毛 | 围巾 | 和 | 一个 | 船 | - | 拖把 | 的 |

['frəʊz(ə)n] [dʒuːt] ,

| frozen | jute | , |
|---|---|---|
| 冷冻 | 黄麻 | , |

他用力划水，用羊毛围巾和一条冻麻绳裹住桨架，盖住桨叶摩擦的声音。

[ænd; ənd] [rəud] ['sləʊli] [aʊt] , [wɪð] ['əʊnli] [ə; eɪ] [feɪnt] [ kriːk ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stedi] ['trɪk(ə)l]

| and | rowed | slowly | out | , | with | only | a | faint | creaking | , | and | the | steady | trickle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 划船 | 缓慢地 | 出去 | , | 和 | 仅有的 | 一个 | 头晕的 | 嘎吱作响 | , | 和 | 这 | 稳定的 | 涓涓细流 |

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [bleɪdz] .

| from | the | blades | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 刀片 | . |

缓缓划出船身，只有轻微的吱嘎声和桨叶稳定的滴答声。

[ə'stɜːn] , [æz; əz] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [rɪ'triːtɪd] , [ðə; ði] [twɪn] [laɪts] [druː] [ˌɪmpə'septəbli] [tə'wɔːd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

| Astern | , | as | the | shore | retreated | , | the | twin | lights | drew | imperceptibly | toward | each | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倒车 | , | 作为 | 这 | 支撑 | 撤退 | , | 这 | 双 | 灯 | 画 | 不易察觉地 | 朝向 | 每个 | 其他 |

.

:

.

随着海岸的后退，船尾的两盏灯悄无声息地向彼此靠近。

[ðeə(r)] [gləʊ] [left] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɪn] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd] , ['dwɪndlɪŋ] , [bɪ'keɪm] [fɪkst] , ['lʌstrəs]

| Their | glow | left | the | water | in | darkness | , | and | , | dwindling | , | became | fixed | , | lustrous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 辉光 | 左边 | 这 | 水 | 在 | 黑暗 | , | 和 | , | 逐渐减少 | , | 成为 | 固定的 | , | 光泽的 |

[pɔɪnts] ,

| points | , |
|---|---|
| 积分 | , |

它们的光芒使水面陷入黑暗，逐渐减弱，最终变成一个个固定的、闪亮的光点。

[æz; əz] [ɒv; əv] [tuː] ['ɜːrɪŋ] ['plænɪts] ['sʌŋkən] [ləʊ] , [ɒn] [ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .

| as | of | two | erring | planets | sunken | low | , | on | the | wrong | side | of | the | horizon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 的 | 二 | 犯错 | 行星 | 凹陷 | 低的 | , | 在 | 这 | 错误的 | 边 | 的 | 这 | 地平线 | . |

就像两颗偏离轨道的行星，低垂在地平线的错误一侧。

[aʊt] [hɪə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] [leɪ] [blæk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['stɑːlaɪt] , [wɪtʃ] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'flektɪd] [baɪ][ðə; ði]

| Out | here | the | river | lay | black | under | the | starlight | , | which | , | no | longer | reflected | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 这里 | 这 | 河 | 躺 | 黑色的 | 在下面 | 这 | 星光 | , | 哪个 | , | 不 | 更长 | 反映 | 经过 | 这 |

[snəʊ] ,

| snow | , |
|---|---|
| 雪 | , |

在这里，河水在星光下变得漆黑，因为雪已经无法反射星光了。

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [reɪzd] [ænd; ənd] [wɪð'drɔːn] [ə'lɒft] .

| seemed | to | have | raised | and | withdrawn | aloft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 有 | 提高 | 和 | 撤回 | 高空 | . |

似乎升空后又落回空中。

[fɑː(r)] [ə'hed] [ðə; ði] [ɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːtɪŋ] ['regjələ(r)][æz; əz][ə; eɪ] [pʌls] , — [ə; eɪ] [dʌl] [ - ]

| Far | ahead | the | oars | were | beating | regular | as | a | pulse | , | — | a | dull | [ | 140 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 前方 | 这 | 桨 | 是 | 殴打 | 常规的 | 作为 | 一个 | 脉冲 | , | — | 一个 | 乏味的 | [ | - | ] |

远处，船桨有节奏地划动着，如同脉搏一般，——沉闷的[140]

[θrɒbɪŋ] [ðæt] [ə'ləʊn] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] [naɪt] , [ɪk'sept] [wen] [θɪn] [ piːl ] [ɒv; əv] [ʌn'taɪmli] [kɒk] -

| throbbing | that | alone | disturbed | the | night | , | except | when | thin | peals | of | untimely | cock | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悸动 | 那 | 独自的 | 不安 | 这 | 夜晚 | , | 除了 | 什么时候 | 薄的 | 果皮 | 的 | 不合时宜 | 公鸡 | - |

[krəʊ] ['saʊndɪd] ,

| crow | sounded | , |
|---|---|---|
| 乌鸦 | 听起来 | , |

只有那阵阵悸动扰乱了夜色，只有偶尔响起的鸡鸣声才打破了宁静。

[feɪnt] [æz; əz]['mjuːtɪd] [hɔːnz] , [frɒm; frəm] [ɹn'dɔːz] , [ə'krɒs] [waɪd] ['dɪstənsɪz] .

| faint | as | muted | horns | , | from | indoors | , | across | wide | distances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头晕的 | 作为 | 静音 | 角 | , | 从 | 室内 | , | 穿过 | 宽的 | 距离 | . |

像消音的号角声一样微弱，从室内传来，传到很远的地方。

“ [doʊnt] [ðeɪ] [siːm] [streɪndʒ] ? ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] , [hɑːf][tuː; tə] [hɜː'self] .

| “ | Don't | they | seem | strange | ? | ” | said | the | girl | , | half | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 他们 | 似乎 | 奇怪的 | ? | ” | 说 | 这 | 女孩 | , | 一半 | 到 | 她自己 | . |

“他们看起来是不是很奇怪？”女孩自言自语道。

“ [laɪk] ['sʌmθɪŋ] — [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] ['stɔːri] . ”

| “ | Like | something | — | like | a | ghost | story | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 喜欢 | 某物 | — | 喜欢 | 一个 | 鬼 | 故事 | . | ” |

“就像某种东西——就像鬼故事一样。”

“ [jes] — [ɔː(r)][ðə; ði]['ledʒənd] , ” ['ɑːnsə(r)d] [maɪlz] .

| “ | Yes | — | or | the | legend | , | ” | answered | Miles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | — | 或者 | 这 | 传奇 | , | ” | 回答 | 迈尔斯 | . |

“是的——或者说是传说，”迈尔斯回答道。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['drɔːɪŋ] [ɒn][tuː; tə] ['krɪsməs] [taɪm] .

| “ | And | it | is | drawing | on | to | Christmas | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 它 | 是 | 绘画 | 在 | 到 | 圣诞节 | 时间 | . |

“而且时间已经临近圣诞节了。”

” [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns] ['fɒləʊd] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] :

| ” | A | short | silence | followed | , | before | she | asked | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 短的 | 沉默 | 随后 | , | 前 | 她 | 问 | : |

短暂的沉默之后，她问道：

“ [wɒt] ['ledʒənd] ? ”

| “ | What | legend | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 传奇 | ? | ” |

“什么传说？”

“ [əʊ] — [waɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
**“ Oh — why , you know it .**
“ 哦 — 为什么 , 你 知道 它 .

“哦——你当然知道。”

” [hiː; hi] ['sləʊli] [ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][ðə; ði] [laɪnz] , ['prɒmptɪd] [baɪ][ðə; ði] [peɪl] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [stɑːz] [ˌəʊvə'hed] ,
**” He slowly recalled the lines , prompted by the pale mystery of stars overhead ,**
” 他 缓慢地 召回 这 线条 , 提示 经过 这 苍白 神秘 的 明星 开销 ,

“他缓缓回忆起那些台词，头顶上苍茫的星空仿佛在提醒他这一点。”

[ðə; ði] ['swɜːrvɪŋ] [prə'fʌndəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪd] [bɪ'niːθ] , [bʌt; bət][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][baɪ][ðə; ði]
**the swerving profundity of the tide beneath , but more than all by the**
这 急转弯 深刻 的 这 潮 下面 , 但 更多的 比 全部 经过 这
['wɪspərɪŋ] ,
**whispering ,**
耳语 ,

下方潮水蜿蜒深邃，但更重要的是那低语声。

['mʌfld] ['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði] [θwɔːt] , [əb'skjʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['sɔːsəri] . [ - ] “
**muffled figure on the thwart , obscure as a shape of sorcery . [ 141 ] “**
闷音 数字 在 这 阻挠 , 朦胧 作为 一个 形状 的 巫术 . [ - ] ”

横梁上有一个模糊的身影，像巫术般的形状一样难以辨认。[141]

- [sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] ['evə(r)] - [genst] [ðæt] ['siːz(ə)n] ['kɒmz]
**' Some say that ever ' gainst that season comes**
- 一些 说 那 曾经 - 对抗 那 季节 来

有人说，每当那个赛季来临，一切都会好起来的。

[weər'ɪn] ['aʊə(r)] ['seɪvjərz] [bɜːθ] [ɪz] ['selɪbreɪtɪd] ,
**Wherein our Saviour's birth is celebrated ,**
其中 我们的 救世主的 出生 是 著名 ,

其中庆祝我们救主的诞生，

[ðɪs] [bɜːd][ɒv; əv] ['dɔːnɪŋ] [sɪŋgɪθ] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] .
**This bird of dawning singeth all night long .**
这 鸟 的 黎明 辛格斯 全部 夜晚 长的 .

这只黎明之鸟整夜歌唱。

[ænd; ənd] [ðen] — -
**And then — '**
和 然后 — -

进而-'

” [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːz] [mɑːkt] [ðə; ði] ['pɔːzɪz] , ['krɪspli] [ænd; ənd] ['rɪðmɪkli] . “
**” The dripping of the oars marked the pauses , crisply and rhythmically . “**
” 这 滴落 的 这 桨 标记 这 停顿 , 清脆地 和 有节奏地 . “

“桨叶滴水的声音清脆而有节奏，标志着划桨的停顿。”

- [ænd; ənd] [ðen] , [ðeɪ] [seɪ] , [nəʊ]['spɪrɪt][kæn; kən] [wɔːk] [ə'brɔːd] ;
**' And then , they say , no spirit can walk abroad ;**
- 和 然后 , 他们 说 , 不 精神 能 走 国外 ;

“然后，他们说，没有灵魂可以游荡到外面；

[ðə; ði] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['həʊlsəm] ; [ðen] [nəʊ] ['plænɪts] [straɪk] ,
**The nights are wholesome ; then no planets strike ,**
这 夜晚 是 健康 ; 然后 不 行星 罢工 ,

夜晚宁静祥和；那时没有行星撞击地球。

[nəʊ]['feəri] [teɪks] , [nɔː(r)] [wɪtʃ] [hæθ] ['paʊə(r)][tuː; tə] [tʃɑːm] ,
**No fairy takes , nor witch hath power to charm ,**
不 仙女 需要 , 也不 巫婆 有 力量 到 魅力 ,

没有仙女能魅惑人，也没有女巫能施展魔法。

[səʊ] ['hæləʊd] [ænd; ənd][səʊ] ['greɪʃəs] [ɪz][ðə; ði][taɪm] . -

| So | hallowed | and | so | gracious | is | the | time | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 神圣的 | 和 | 所以 | 亲切 | 是 | 这 | 时间 | . | - |

这是一个多么神圣而美好的时刻!

" [hiː; hi] [rəud] [ɒn] ['stedəli] .

| " | He | rowed | on | steadily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 划船 | 在 | 稳步 | . |

他稳步划桨前进。

" [əʊ] , [ai] [rɪ'membə(r)] [weə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

| " | Oh | , | I | remember | where | , | " | she | said | , | after | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 记住 | 在哪里 | , | " | 她 | 说 | , | 后 | 一个 | 时间 | . |

"哦，我想起来了，"过了一会儿，她说道。

" [ðeɪ] [riːd] [ðæt] [tuː; tə][juː 'es][ɪn] [skuːl] [wʌn]['wɪntə(r)] .

| " | They | read | that | to | us | in | school | one | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 读 | 那 | 到 | 我们 | 在 | 学校 | 一 | 冬天 | . |

"有一年冬天，学校给我们读了这个故事。"

[ɪts] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| It's | very | beautiful | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 非常 | 美丽的 | . |

它非常漂亮。

[bʌt; bət][ai] [kænt] [rɪ'membə(r)] [θɪŋz] [laɪk] [juː; jʊ] .

| But | I | can't | remember | things | like | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 记住 | 事物 | 喜欢 | 你 | . |

但我记性不好，不像你。

[ai] [wɪʃ] — " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['sʌmwɒt] ['bɪtəli] .

| I | wish | — | " | She | laughed | somewhat | bitterly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | — | " | 她 | 笑了 | 有些 | 苦涩地 | . |

我希望——"她苦笑了一下。

" [wiː; wi][doʊnt][hæv; həv] [bʊks] [ɪn]['aʊə(r)] [haʊs] —

| " | We | don't | have | books | in | our | house | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不 | 有 | 图书 | 在 | 我们的 | 房子 | — |

"我们家没有书——

" [ðəʊ] [streɪndʒ] , [ðeə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [siːmd] [prə'faʊndli] ['sɪmp(ə)l] , — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ˌʌnfɔː'siːn] ,

| " | Though | strange | , | their | situation | seemed | profoundly | simple | , | — | a | sudden | , | unforeseen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 奇怪的 | , | 他们的 | 情况 | 似乎 | 深刻地 | 简单的 | , | — | 一个 | 突然 | , | 意外 | , |

"虽然很奇怪，但他们的处境似乎极其简单——一场突如其来的、无法预料的....."

[jet] ['nætʃ(ə)rəl] ['weldɪŋ] [ɒv; əv]['prez(ə)nt][tuː; tə][pɑːst] [əd'ventʃə(r)] . [ - ]

| yet | natural | welding | of | present | to | past | adventure | . | [ | 142 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 自然的 | 焊接 | 的 | 展示 | 到 | 过去的 | 冒险 | . | [ | - | ] |

然而，现在的冒险与过去的冒险自然地融合在一起。[142]

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'fləʊt] [tə'geðə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [waɪd] [kən'siːlmənt] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]

| They | were | afloat | together | , | in | the | same | wide | concealment | , | almost | as | though | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 漂浮 | 一起 | , | 在 | 这 | 相同的 | 宽的 | 隐蔽 | , | 几乎 | 作为 | 尽管 | 这 |

[seɪm] [əb'skjʊərəti] ,

| same | obscurity | , |
|---|---|---|
| 相同的 | 朦胧 | , |

它们一同漂浮在水面上，处于同一片广阔的隐蔽之中，几乎就像处于同一种晦暗之中。

[wɪ'ðaʊt] ['ɪntəv(ə)l] , [hæd; həd][bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] [waɪt] [tuː; tə] [blæk] .

| without | interval | , | had | but | changed | from | white | to | black | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 间隔 | , | 有 | 但 | 已更改 | 从 | 白色的 | 到 | 黑色的 | . |

没有间隔，只是从白色变成了黑色。

[səʊ] ['welkəm] [wɒz; wəz] [ðɪs] [kən'dʒɔɪnɪŋ] ['mædʒɪk] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [ðeɪ] [kʊd; kəd]

| So | welcome | was | this | conjoining | magic | that | , | for | the | moment | , | they | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 欢迎 | 曾是 | 这 | 连接 | 魔法 | 那 | , | 为了 | 这 | 片刻 | , | 他们 | 可以 |

[fə'get] [ɪts] [kɔːz] .

| forget | its | cause | . |
|---|---|---|---|
| 忘记 | 它是 | 原因 | . |

这种奇妙的结合如此令人欣喜，以至于他们暂时忘记了它的原因。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [saʊnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

| Suddenly | , | however | , | the | sound | which | they | followed | came | to | an | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 然而 | , | 这 | 声音 | 哪个 | 他们 | 随后 | 来了 | 到 | 一个 | 结尾 | . |

然而，他们循着声音而来的声音突然消失了。

“ [ðeɪ] [hɜːd] [juː 'es] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði][gɜːl] .

| “ | They | heard | us | , | ” | whispered | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 听到 | 我们 | , | ” | 低声说道 | 这 | 女孩 | . |

“他们听到了，”女孩低声说道。

[maɪlz] , [wɪð] [ə; eɪ] [laɪk] [θɔːt] , [stɒpt] ['rəʊɪŋ] .

| Miles | , | with | a | like | thought | , | stopped | rowing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | , | 和 | 一个 | 喜欢 | 想法 | , | 停止 | 划船 | . |

迈尔斯也想到了这一点，停止了划船。

[stɪl] , [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] [biːn] ['kwaɪət][æz; əz][ðeə(r)] [ɔːz] .

| Still | , | their | voices | had | been | quiet | as | their | oars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 他们的 | 声音 | 有 | 到过 | 安静的 | 作为 | 他们的 | 桨 | . |

然而，他们的声音却像船桨一样轻柔。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [tuː] [men][hæd; həd][nɒt] — [jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [drɪft][ɪn][mɪd] - [striːm] ?

| Surely | the | two | men | had | not | — | yet | why | should | they | drift | in | mid | - | stream | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 这 | 二 | 男人 | 有 | 不是 | — | 然而 | 为什么 | 应该 | 他们 | 漂移 | 在 | 中 | - | 溪流 | ? |

这两个人肯定没有——可是他们为什么要漂流到河中央呢?

[hiː; hi] [ 'pɔndə ] , ['lɪsənɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [fɜːst] [keɪm] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [hɑːbəkəks] [laɪt] ,

| He | pondered | , | listening | ; | and | then | first | came | the | memory | of | Habakkuk's | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沉思 | , | 聆听 | ; | 和 | 然后 | 第一的 | 来了 | 这 | 记忆 | 的 | 哈巴谷书 | 光 | , |

[siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [wʊdz] .

| seen | from | the | high | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 已见 | 从 | 这 | 高的 | 树林 | . |

他沉思着，倾听着；然后，首先浮现在脑海中的是哈巴谷的光芒，那是从高高的树林中看到的。

“ [ðə; ði]['aɪlənd] .

| “ | The | island | . |
|---|---|---|---|
| “ | 这 | 岛 | . |

“岛屿。”

['ðer] ['lændɪŋ] .

| They're | landing | . |
|---|---|---|
| 它们是 | 降落 | . |

它们正在着陆。

” ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['wɪspəd] [ðeɪ] [hɜːd] , [wel] [ɒf] [ðeə(r)] [pɔːt] [ - ]

| ” | Even | as | he | whispered | they | heard | , | well | off | their | port | [ | 143 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 甚至 | 作为 | 他 | 低声说道 | 他们 | 听到 | , | 出色地 | 离开 | 他们的 | 港口 | [ | - | ] |

即使他低声说话，他们也听到了，远离他们的港口[143]

[baʊ; bəʊ] , [ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv] ['splɪntərɪŋ] [biːtʃ] [aɪs] .

| bow | , | the | crash | of | splintering | beach | ice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弓 | , | 这 | 碰撞 | 的 | 分裂 | 海滩 | 冰 | . |

弓形声，海滩冰块破碎的撞击声。

“ [ðə; ði]['ləʊə(r)][end] .
**“ The lower end .**
“ 这 降低 结尾 .

低端。

” [hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] ['boʊts] [nəʊz] [ʌp]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flʌd] - [taɪd] ,
**” He swung the boat's nose up river , and , yielding to the flood - tide ,**
” 他 摇摆 这 船的 鼻子 向上 河 , 和 , 屈服 到 这 洪水 - 潮 ,

他将船头转向逆流而上，顺应涨潮，

[meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .
**made for the head of the island .**
制成 为了 这 头 的 这 岛 .

为岛屿首领而建。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [luːm] [ɒv; əv] [ʃɔː(r)] [spred] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , ['diːpənɪŋ] [ðə; ði]
**Gradually the loom of shore spread round and above them , deepening the**
逐步地 这 织布机 的 支撑 传播 圆形的 和 多于 他们 , 加深 这
[naɪt] .
**night .**
夜晚 .

海岸的轮廓渐渐向四周和上方扩散开来，夜色也随之加深。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [hæd; həd] [sə'lɪdɪfaɪd] , [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [biːtʃ] ['greɪtɪd] ['sɒftli] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)]
**As if a shadow had solidified , the unseen beach grated softly beneath their**
作为 如果 一个 阴影 有 凝固 , 这 看不见 海滩 磨碎的 轻轻 下面 他们的
[baʊ; bəʊ] .
**bow .**
弓 .

仿佛一道阴影凝固了一般，看不见的沙滩在船头下轻轻地摩擦着。

“ [sænd] ! ” [sed] [maɪlz] .
**“ Sand ! ” said Miles .**
“ 沙 ! ” 说 迈尔斯 .

“沙子！”迈尔斯说道。

“ [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [lʌk] .
**“ A piece of luck .**
“ 一个 片 的 运气 .

“真是运气好。”

” [wɪð] [wʌn][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['vɔːltɪd] ['laɪtli] [ə'ʃɔː(r)] .
**” With one hand on his shoulder , she vaulted lightly ashore .**
” 和 一 手 在 他的 肩膀 , 她 拱形 轻轻 岸上 .

她一手搭在他的肩上，轻盈地跃上岸。

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [bəʊt] [bɪ'jɒnd] [riːtʃ] [ɒv; əv] [taɪd] ,
**They lifted the boat beyond reach of tide ,**
他们 抬起 这 船 超过 抵达 的 潮 ,

他们把船抬升到潮水无法触及的地方，

[klaɪmd] [ə; eɪ] ['ʃelvɪŋ] [slɑːnt] [ðæt] [rəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] [ledʒ] ,
**climbed a shelving slant that rose to the foot of the main ledge ,**
攀登 一个 货架 倾斜 那 玫瑰 到 这 脚 的 这 主要的 壁架 ,

爬上一条通往主岩架底部的倾斜架，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 海军上将之光(Admiral's Light)
# 第5/7页

[ænd; ənd] [ grəup ] [ə'lɒŋ] [æn; ən] [ɪm'pendɪŋ] ['grænɪt] [wɔ:l] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['rɪvə(r)][hæd; həd] ['di:pli]
**and** 和 **groped** 摸索 **along** 沿着 **an** 一个 **impending** 即将到来的 **granite** 花岗岩 **wall** 墙 **,** , **which** 哪个 **the** 这 **river** 河 **had** 有 **deeply** 深
[nɔ:d] [ænd; ənd]['ʌndə(r)] - [kʌt] ,
**gnawed** 被啃咬 **and** 和 **under** 在下面 **-** - **cut** 切 **,** ,

然后，他摸索着向前延伸的花岗岩墙，那面墙已经被河水深深地侵蚀和掏空了。

[æz; əz]['kæt(ə)l] ['rævɪdʒ] [ə; eɪ] ['heɪstæk] .
**as** 作为 **cattle** 牛 **ravage** 蹂躏 **a** 一个 **haystack** 草垛 **.** .

就像牛群撕咬干草堆一样。

[ə; eɪ] [kleft] , [haʊ'evə(r)] , [æt; ət][lɑ:st] [geɪv] ['ækses] ; [ænd; ənd] ['grɑ:spɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ['tɪmərəsli] ,
**A** 一个 **cleft** 裂 **,** , **however** 然而 **,** , **at** 在 **last** 最后的 **gave** 给予 **access** 使用权 **;** ; **and** 和 **grasping** 抓握 **each** 每个 **other** 其他 **timorously** 胆怯地 **,** ,
['strʌg(ə)lɪŋ] [tə'geðə(r)] , [ðeɪ] [geɪnd] [ - ]
**struggling** 挣扎 **together** 一起 **,** , **they** 他们 **gained** 获得 **[** [ **144** - **]** ]

然而，最终还是出现了一条裂缝；他们胆怯地抓住彼此，一起挣扎，最终获得了[144]

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['levə(l)] .
**the** 这 **upper** 上 **level** 等级 **.** .

上层。

[hɪə(r)][ðə; ði] [nɔ:θ] [wɪnd] [hæd; həd] [swept] [ðə; ði] [bi:k] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][klɪə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)] ['skrʌbi]
**Here** 这里 **the** 这 **north** 北 **wind** 风 **had** 有 **swept** 扫荡 **the** 这 **beak** 喙 **of** 的 **the** 这 **island** 岛 **clear** 清除 **;** ; **for** 为了 **scrubby** 灌木丛
[bʊʃɪz] — ['læmˌkɪl] ,
**bushes** 灌木丛 **—** — **lambkill** 羔羊 **,** ,

北风将岛屿的岬角吹得干干净净；只剩下灌木丛——羔羊尸体，

[pə'hæps] , [ɔ:(r)] [swi:t] - [fɜ:n] , [ɔ:(r)] ['blu:bəri] — ['pɑ:tɪd] ['rʌslɪŋ] [ˌʌndə'fʊt] , [wɪð] [ðə; ði] ['freɪlɪst]
**perhaps** 也许 **,** , **or** 或者 **sweet** 甜的 **-** - **fern** 蕨类 **,** , **or** 或者 **blueberry** 蓝莓 **—** — **parted** 分手了 **rustling** 沙沙声 **underfoot** 脚下 **,** , **with** 和 **the** 这 **frailest** 最脆弱的
['əʊdə(r)][ɒv; əv] [draɪd] [hɜ:bs] .
**odor** 气味 **of** 的 **dried** 干燥 **herbs** 草药 **.** .

或许是甜蕨，或许是蓝莓——在脚下沙沙作响，带着淡淡的干草药香味。

[ðen] ['evərˌgrin] [ 'kʌmpəs ] [ɔ:l] [ə'baʊt] , [brest] - [haɪ] , [ɪn] [snəʊ] [ænd; ənd] ['dɑ:knəs] .
**Then** 然后 **evergreens** 常绿植物 **compassed** 罗盘 **all** 全部 **about** 关于 **,** , **breast** 胸部 **-** - **high** 高的 **,** , **in** 在 **snow** 雪 **and** 和 **darkness** 黑暗 **.** .

然后，四周都是齐胸高的常绿树，被白雪和黑暗笼罩着。

[ðeɪ] [naʊ] [ 'weid ] [səʊ] ['hevɪli] [ɪn] [drɪfts] , [θru:] [ə; eɪ] [grəʊv] [səʊ] ['di:pli] [ 'smʌðə ] ,
**They** 他们 **now** 现在 **waded** 涉水 **so** 所以 **heavily** 重度 **in** 在 **drifts** 漂移 **,** , **through** 通过 **a** 一个 **grove** 树林 **so** 所以 **deeply** 深 **smothered** 窒息 **,** ,

他们现在艰难地趟过积雪，穿过一片被厚厚的泥沙覆盖的树林，

[ðæt] [ðeə(r)] ['ventʃə(r)] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [bəuθ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['heəbreɪnd] .
**that** 那 **their** 他们的 **venture** 风险投资 **began** 开始 **to** 到 **appear** 出现 **both** 两个都 **difficult** 难的 **and** 和 **harebrained** 异想天开 **.** .

他们的冒险开始显得既困难又异想天开。

[ɪts] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz] ['ræpɪdlɪ] ['kuːlɪŋ] , [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [swʌŋ] [θruː] [ðə; ði][fɜːrz] [ə'hed]

| Its | impulse | was | rapidly | cooling | , | when | a | sudden | light | swung | through | the | firs | ahead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 冲动 | 曾是 | 快速 | 冷却 | , 什么时候 | | 一个 | 突然 | 光 | 摇摆 | 通过 | 这 | 杉树 | 前方 |

,

,

,

它的脉冲正在迅速冷却，这时，前方的一片杉树林中突然闪过一道光。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] ['θɪkɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [riːl] [ɒv; əv] ['pɒndərəs] ['ʃædəʊz] , ['dɪzɪlɪ] [hwɜːrl] ['ʌpwəd]

| and | turned | the | thicket | into | a | reel | of | ponderous | shadows | , | dizzily | whirling | upward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 这 | 灌木丛 | 进入 | 一个 | 卷轴 | 的 | 沉重的 | 阴影 | , | 晕眩地 | 旋转 | 向上 |

.

:

.

将灌木丛变成了一团沉重的阴影，令人眼花缭乱地向上旋转。

[ðɪs] ['məʊʃn] [siːst] .

| This | motion | ceased | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 运动 | 停止 | . |

这一动作停止了。

[ðə; ði] [snəʊ] - [frɒnd] [ gliːm ] [ɪn] ['swəʊlən] , ['bɪləʊi] ['aʊtlaɪnz] .

| The | snow | - | fronds | gleamed | in | swollen | , | billowy | outlines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪 | - | 叶状体 | 闪闪发光 | 在 | 肿 | , | 波涛汹涌 | 概述 | . |

雪叶在膨胀、蓬松的轮廓中闪闪发光。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [ðə; ði] [tuː] [kəm'pænjənz] [ piə ] .

| Among | these | the | two | companions | peered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这些 | 这 | 二 | 同伴 | 窥视 | . |

其中，两位同伴向外窥视。

[ðeɪ] [hæd; həd] [strʌk] [θruː] [ðə; ði]['ænjələ(r)] [grəʊv] [ - ]

| They | had | struck | through | the | annular | grove | [ | 145 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 击 | 通过 | 这 | 环状 | 树林 | [ | - | ] |

他们穿过了环形树林[145]

[ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən]['sentə(r)] .

| of | the | island | , | and | were | looking | into | the | open | centre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 岛 | , | 和 | 是 | 寻找 | 进入 | 这 | 打开 | 中心 | . |

岛上，人们正看着开放的中心区域。

[ə; eɪ] [waɪt] [drɪft] , ['krestɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] , [ʃɒn] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['læntən] [set] [ə'pɒn][beə(r)] [graʊnd] .

| A | white | drift | , | crested | like | a | wave | , | shone | behind | a | lantern | set | upon | bare | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 白色的 | 漂移 | , | 冠状 | 喜欢 | 一个 | 海浪 | , | 闪耀 | 在后面 | 一个 | 灯笼 | 放 | 之上 | 裸 | 地面 | . |

一片白色的雪浪，像波浪一样涌起，在放置在裸露地面上的一盏灯笼后面闪耀着光芒。

['tʌgɪŋ] [saʊndz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪk] [ɒv; əv]['met(ə)l] [rəʊz] [kləʊz] [æt; ət][hænd] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [skriːn]

| Tugging | sounds | and | a | click | of | metal | rose | close | at | hand | , | behind | a | screen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉扯 | 声音 | 和 | 一个 | 点击 | 的 | 金属 | 玫瑰 | 关闭 | 在 | 手 | , | 在后面 | 一个 | 屏幕 |

[ɒv; əv] [ bau ] .

| of | boughs | . |
|---|---|---|
| 的 | 树枝 | . |

透过树枝的缝隙，传来拉扯声和金属玫瑰的咔哒声。

[ə; eɪ][mæn] [ grʌnt ] ['æŋgrəli] .

| A | man | grunted | angrily | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 哼哼 | 愤怒地 | . |

一名男子愤怒地哼了一声。

“ [ðeə(r)] , [baɪ] ['gɒdfrɪ] ! [təʊld][jiː; jɪ][səʊ] !

| “ | There | , | by | Godfrey | ! | Told | ye | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | , | 经过 | 戈弗雷 | ! | 讲述 | 是的 | 所以 | ! |

“看在上帝的份上！我早就告诉过你们了！”

[ai] [bʌst] [ðə; ði] [lɒk] ！ ”
**I bust the lock ! ”**
我 摔碎 这 锁 ！ ”

我把锁撬开了！

“ [wɒt] [ɒdz] ？ ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈtʃɪəf(ə)l] [vɔɪs] [ɒv; əv][ˈtəʊni] .
**“ What odds ? ” replied the cheerful voice of Tony .**
“ 什么 赔率 ？ ” 回复 这 快乐 嗓音 的 托尼 .

“胜算有多大？”托尼用欢快的声音回答道。

“ [doʊnt] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] .
**“ Don't need it .**
“ 不 需要 它 .

“不需要。”

[ˌɑːr aɪ ˈpiː][ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] ！ ”
**Rip it off ! ”**
撕裂 它 离开 ！ ”

把它撕下来！

“ [duː; də][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈrɪpɪn] - ！
**“ Do your own rippin ' !**
“ 做 你的 自己的 撕裂 - ！

“自己去撕碎自己！”

[maɪ] [ˈfɪŋgəz] [eɪnt] [ˈnoʊˌbɑːdiːz] [ˈmʌŋki] - [rentʃ] . ”
**My fingers ain't nobody's monkey - wrench . ”**
我的 手指 不是 没有人 猴 - 扳手 . ”

我的手指可不是谁的扳手。

“ [nəʊ] , [ðeid] [ˈrɑːðə(r)] [pɪk] [pˈɒkɪts] .
**“ No , they'd rather pick pockets .**
“ 不 , 他们会 相当 挑选 口袋 .

“不，他们宁愿去扒窃。”

[stænd] [klɪə(r)] , [ðen] .
**Stand clear , then .**
站立 清除 , 然后 .

那请远离。

” [ˈsʌmθɪŋ] [snæpt] .
**” Something snapped .**
” 某物 啪啪 .

“感觉有什么东西断了。”

“ [ðeə(r)] , [maɪ] [ˈskʌlkə(r)] !
**“ There , my skulker !**
“ 那里 , 我的 潜伏者 !

“看，我的潜行者！”

[ˈɔːlməʊst] [tʊk] [ˈmʌs(ə)l] , [ˈdɪd(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ？ ”
**Almost took muscle , didn't it ? ”**
几乎 采取 肌肉 , 没有 它 ？ ”

差点就用上肌肉了，是不是?

“ [doʊnt][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem ˈiː][nəʊ] [nems] ！ ” [bɪˈgæn] [ˈæbrəm] [ˈlaʊdli] .
**“ Don't you call me no names ! ” began Abram loudly .**
“ 不 你 称呼 我 不 姓名 ！ ” 开始 亚伯兰 高声 .

“不许骂我！”亚伯兰大声说道。

“ [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [hed] !
**“ Shut your head !**
“ 关闭 你的 头 !

“闭上你的头！”

" [kraɪd] [ðə; ði]['seɪlə(r)] [ɪm'pɪəriəsli] .
" cried the sailor imperiously .
" 哭 这 水手 专横跋扈 .

"水手傲慢地喊道。"

" [baɪ] [dʒɔːdʒ] , [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [sɪk] [ - ]
" By George , you make a man sick [ 146 ]
" 经过 乔治 , 你 制作 一个 男人 生病的 [ - ]

"乔治，你真让人恶心[146]

[wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['nɑːsti] ['bləʊɪŋ] .
with all your nasty blowing .
和 全部 你的 可恶的 吹 .

你那令人作呕的吹气声。

[fɪl] [jɔː(r); jə(r)] [sæk] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp] !
Fill your sack , and shut up !
充满 你的 解雇 , 和 关闭 向上 !

把你的袋子装满，然后闭嘴!

" ['saɪləns] ['fɒləʊd] , ['brəʊkən][baɪ] [laɪt] [ θʌd ] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] .
" Silence followed , broken by light thuds in quick succession .
" 沉默 随后 , 破碎的 经过 光 砰砰声 在 快的 演替 .

随后一片寂静，偶尔被一阵急促的轻微撞击声打破。

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ hiːv ] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] [gləʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [waɪt] [klaʊd] [ɒv; əv] ['stiːmɪŋ] [breθ] .
A shadow heaved athwart the glow , in a thin white cloud of steaming breath .
一个 阴影 喘息 横穿 这 辉光 , 在 一个 薄的 白色的 云 的 蒸煮 气息 .

一道阴影在光芒中摇曳，伴随着一团薄薄的白色蒸汽雾气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['təʊni] , [wɪð] [sʌm; səm] ['ʃeɪpləs] ['bɜːd(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
It was Tony , with some shapeless burden in his arms .
它 曾是 托尼 , 和 一些 无形 负担 在 他的 武器 .

是托尼，他怀里抱着一个不成形的重物。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Come along , " he said .
" 来 沿着 , " 他 说 .

"跟我来，"他说。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['ʃædəʊ] [rəʊz] , [ænd; ənd] [stuːpt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['læntən] , ['grʌmblɪŋ] .
A second shadow rose , and stooped toward the lantern , grumbling .
一个 第二 阴影 玫瑰 , 和 弯腰 朝向 这 灯笼 , 抱怨 .

第二个黑影升起，弯腰走向灯笼，咕哝着。

" [aɪ][dəʊnt] [trɒmp] [daʊn] [ðem; ðəm] [rɒks] [nəʊ][mɔː(r)] - [θaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] . "
" I don't tromp down them rocks no more ' thout a light . "
" 我 不 跺脚 向下 他们 岩石 不 更多的 - 空 一个 光 . "

"我再也不会在没有灯光的情况下踩着岩石往下走了。"

" [let] [ˌaɪ 'tiː] [steɪ] ! " [rɔːd] ['təʊni] .
" Let it stay ! " roared Tony .
" 让 它 停留 ! " 咆哮 托尼 .

"就让它留在这里！"托尼吼道。

" [haʊ] ['meni] [taɪmz] [mʌst; məst][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
" How many times must I tell you ?
" 如何 许多 时代 必须 我 告诉 你 ?

我到底要跟你说多少遍?

[wiː; wi] [kænt] [gəʊ] ['ʃəʊɪŋ] [laɪts] [ɒn] [ðæt] [biːtʃ] .
We can't go showing lights on that beach .
我们 不能 去 显示 灯 在 那 海滩 .

我们不能在那片海滩上展示灯光。

[drɒp] [ˌaɪ 'tiː] !
**Drop** **it** **!**
降低 它 !

放下它!

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ðɪ] ['klɪərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] .
**You** **can** **see** **to** **cross** **the** **clearing** **,** **and** **that's** **enough** **.**
你 能 看 到 叉 这 清理 , 和 那就是 足够的 .

你可以看到穿过空地，这就足够了。

[nekst] [taɪm] , [baɪ] ['θʌndə(r)] , [jʊl] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] !
**Next** **time** **,** **by** **thunder** **,** **you'll** **want** **me** **to** **carry** **you** **!**
下一个 时间 , 经过 雷 , 你会 想 我 到 携带 你 !

下次，你肯定会想让我背着你!

" [ðeɪ] [muːvd] [ɒf] , ['graʊlɪŋ] , [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ - ]
**"** **They** **moved** **off** **,** **growling** **,** **round** **the** **[** **147** **]**
" 他们 已搬 离开 , 咆哮 , 圆形的 这 [ - ]

“他们咆哮着离开了，绕着[147]

['twɪstɪd] [spɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [snəʊ] - [bæŋk] .
**twisted** **spur** **of** **the** **snow** **-** **bank** **.**
扭曲 刺 的 这 雪 - 银行 .

雪堆上扭曲的突出部分。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [swˈɒləʊd] [ðem; ðəm] .
**The** **night** **swallowed** **them** **.**
这 夜晚 吞咽 他们 .

夜幕吞噬了他们。

[maɪlz] [geɪv] ['æmpl] [taɪm] , [bɪ'fɔː(r)] ['ventʃərɪŋ] ['fɜːðə(r)] ; [ðen] [ 'flaundə ] [ɒn] [θruː] ['gliːmɪŋ]
**Miles** **gave** **ample** **time** **,** **before** **venturing** **further** **;** **then** **floundered** **on** **through** **gleaming**
迈尔斯 给予 充足 时间 , 前 冒险 更远 ; 然后 挣扎 在 通过 闪闪发光
['ʌndəgrəʊθ] .
**undergrowth** **.**
灌木丛 .

迈尔斯给了充足的时间，然后才继续前进；接着跌跌撞撞地穿过闪闪发光的灌木丛。

[ðə; ðɪ] [vɜːdʒ] , [haʊˈevə(r)] , [rəʊz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
**The** **verge** **,** **however** **,** **rose** **impassable** **.**
这 边缘 , 然而 , 玫瑰 不可逾越 .

然而，路缘石却变得无法通行。

[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [drɪft] [flʌŋ] [wʌn] [smuːð] , ['greɪsf(ə)l] [wɜːl] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['hɒləʊ] , [ɔː(r)] [bəʊl] ,
**A** **gigantic** **drift** **flung** **one** **smooth** **,** **graceful** **whirl** **round** **the** **little** **hollow** **,** **or** **bowl** **,**
一个 巨大 漂移 扔 一 光滑的 , 优美 旋转 圆形的 这 小的 空洞的 , 或者 碗 ,

一股巨大的气流将小洼地或碗状区域抛出一个流畅、优雅的旋涡。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['læntən] [ʃɒn] .
**in** **which** **the** **lantern** **shone** **.**
在 哪个 这 灯笼 闪耀 .

灯笼在其中闪耀。

[tuː; tə] [breɪk] [θruː] [wʊd] [liːv] [ə; eɪ] ['tʌmblɪŋ] [træk] [ɒv; əv]['ruːɪn] .
**To** **break** **through** **would** **leave** **a** **tumbling** **track** **of** **ruin** **.**
到 休息 通过 会 离开 一个 翻滚 追踪 的 废墟 .

突破防线将会留下一片狼藉的废墟。

[ðə; ði] [rɪŋ] [stʊd] ['ðeəfɔ:(r)] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] : [hi:; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [li:n] ['fɔ:wəd]

| The | ring | stood | therefore | as | good | as | enchanted | : | he | could | only | lean | forward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 戒指 | 站立 | 所以 | 作为 | 好的 | 作为 | 迷人的 | : | 他 | 可以 | 仅有的 | 倾斜 | 向前 |

[ænd; ənd] [lʊk] .

| and | look | . |
|---|---|---|
| 和 | 看 | . |

因此，这枚戒指仿佛被施了魔法一般：他只能向前倾身观看。

[kləʊz] [bɪ'ləʊ] [leɪ] ['skætəd] [ bau ] [ɒv; əv] [spru:s] [ɔ:(r)][fɜ:(r)] ; [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ði:z] , [hɑ:f]

| Close | below | lay | scattered | boughs | of | spruce | or | fir | ; | and | among | these | , | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 以下 | 躺 | 疏散 | 树枝 | 的 | 云杉 | 或者 | 冷杉 | ; | 和 | 之中 | 这些 | , | 一半 |

[ʌn'kʌvəd] ,

| uncovered | , |
|---|---|
| 裸露 | , |

下方散落着云杉或冷杉的枝条；其中，半掩在枝叶间的，

[ə; eɪ][skweə(r)] [tʃest] [ jɔ:n ] [ɪ'nɔ:məs] , [wɪð] [lɪd] [θrəʊn] [bæk] .

| a | square | chest | yawned | enormous | , | with | lid | thrown | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 正方形 | 胸部 | 打哈欠 | 巨大的 | , | 和 | 盖 | 抛掷 | 后退 | . |

一个方形的箱子张开巨大的口子，盖子向后敞开。

[fʊl] [ɔ:(r)] ['empti] , [ˌaɪ 'ti:] [ʃəʊd] ['nʌθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][bʌt; bət] ['dɑ:knəs] .

| Full | or | empty | , | it | showed | nothing | inside | but | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 或者 | 空的 | , | 它 | 显示 | 没有什么 | 里面 | 但 | 黑暗 | . |

无论装满还是空着，里面都只有黑暗。

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv] ['æŋgri] ['vɔɪsɪz] [sent] [hɪm] ['dɒdʒɪŋ] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] .

| The | return | of | angry | voices | sent | him | dodging | back | among | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 返回 | 的 | 生气的 | 声音 | 发送 | 他 | 躲避 | 后退 | 之中 | 这 | 树木 | . |

愤怒的叫喊声再次响起，吓得他赶紧躲回树林里。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [ - ]

| In | the | interval | [ | 148 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 间隔 | [ | - | ] |

在区间[148]

[ðə; ði] ['kwɒrəl] [hæd; həd] [fleɪmd] ['haɪə(r)] ,

| the | quarrel | had | flamed | higher | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 争吵 | 有 | 火焰 | 更高 | , |

争吵愈演愈烈。

[fɔ:(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ['təʊni] [wi:ld] [wɪð] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['flʌrɪʃ] .

| for | at | the | gap | in | the | snow | Tony | wheeled | with | a | savage | flourish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这 | 差距 | 在 | 这 | 雪 | 托尼 | 带轮子的 | 和 | 一个 | 野蛮的 | 繁荣 | . |

托尼猛地转身，在雪地上的缺口处潇洒地转弯。

“ ['bɒðə(r)] ?

| “ | Bother | ? |
|---|---|---|
| “ | 打扰 | ? |

“打扰?

” [hi:; hi][ skɔf, skɔ:f ] .

| ” | he | scoffed | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 嘲笑 | . |

他嗤之以鼻。

“ [jʊr; jər] [ðə; ði]['əʊnli]['bɒðə(r)][aɪ] [si:] !

| “ | You're | the | only | bother | I | see | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你是 | 这 | 仅有的 | 打扰 | 我 | 看 | ! |

“你就是我唯一的麻烦！”

" [ðeɪ] [swʌŋ] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði]['sməʊki] ['læntən] , [ðeə(r)]['feɪsɪz] [ʃɒn] [red]

" They swung nearer , and even by the smoky lantern , their faces shone red

" 他们 摇摆 更近 , 和 甚至 经过 这 烟 灯笼 , 他们的 面孔 闪耀 红色的

[ænd; ənd] ['θretnɪŋ] .

and threatening .

和 威胁 .

"他们走近了，即使在烟雾缭绕的灯笼下，他们的脸也红彤彤的，充满威胁。"

" [ænd; ənd] [dæmd] [ɪf] [aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , ['aɪðə(r)] ! " ['ædɪd] ['flɔ:rioʊ] .

" And damned if I'll have it , either ! " added Florio .

" 和 该死的 如果患病的 有 它 , 任何一个 ! " 额外 弗洛里奥 .

"我绝对不会要的！"弗洛里奥补充道。

" [əʊ] , [nəʊ] , - [teɪnt] [nəʊ]['bɒðə(r)] , " [ sniə ] [hɪz; ɪz] ['fɒləʊə(r)] .

" Oh , no , ' tain't no bother , " sneered his follower .

" 哦 , 不 , - 污点 不 打扰 , " 冷笑 他的 追随者 .

"哦，不，没关系，"他的追随者冷笑道。

" [nɒt] [ə; eɪ] [maɪt] !

" Not a mite !

" 不是 一个 螨虫 !

一点儿也没有!

[rɛglɚ] ['sʌmə(r)] ['weðə(r)] , [eɪnt] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə][bi:; bi] ['roʊɪn] - [raʊnd] [ɪn] ?

Reg'lar summer weather , ain't it , to be rowin ' round in ?

reg'lar 夏天 天气 , 不是 它 , 到 是 罗温 - 圆形的 在 ?

这是典型的夏季天气，不是吗？适合划船!

[nəʊ]['bɒðə(r)][tu:; tə][gɪt] [frəʊz] , [ɔ:(r)] [breɪk] [jɔ:(r); jə(r)] - [ə'gen] - [rɒks] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ,

No bother to git froze , or break your laigs again ' rocks in the dark ,

不 打扰 到 git 冻住了 , 或者 休息 你的 - 再次 - 岩石 在 这 黑暗的 ,

不用担心被冻僵，也不用担心在黑暗中再次摔断腿。

[ɔ:(r)]['hænd(ə)l][ɔ:l] [ðæt] ['peski] [stʌf] [twaɪs] ['əʊvə(r)] !

or handle all that pesky stuff twice over !

或者 处理 全部 那 讨厌的 东西 两次 超过 !

或者把那些烦人的事处理两遍!

['ju:zɪn] - [ðɪs] ['aɪlənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] ['i:'deɪ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑ:t] .

Usin ' this island was a fool idee , from the start .

使用 - 这 岛 曾是 一个 傻子 想法 , 从 这 开始 .

从一开始，利用这座岛屿就是一个愚蠢的想法。

[nəʊ]['bɒðə(r)] !

No bother !

不 打扰 !

没问题!

[wen] [ji:; ji][kʊd; kəd] ['keri] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə]['wʌnsɪt] , ['sɪŋg(ə)l] - , [slæp]['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [fɜ:dɚ]

When ye could kerry it all to oncet , single lo'ds , slap over to the furder

什么时候 是的 可以 克里 它 全部 到 曾经 , 单身的 - , 拍击 超过 到 这 更远

[ʃɔ:(r)] ! "

shore ! "

支撑 ! "

当你们能一次性把所有东西都带走的时候，孤零零的家伙们，赶紧游到对岸去吧!

" [slæp]['əʊvə(r)] ! " [mɒkt] [ðə; ði]['seɪlə(r)] .

" Slap over ! " mocked the sailor .

" 拍击 超过 ! " 嘲笑 这 水手 .

"啪啪啪！"水手嘲讽道。

“ [juː; jʊ] [ - ]
**“ You [ 149 ]**
” 你 [ - ]

“你[149]

[nəʊ] , [ænd; ənd] [nʌn] ['betə(r)] , [ɪts] [nɒt] ['evri] [naɪt] [greɪvz] [kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ['aʊə(r)][hændz]
**know , and none better , it's not every night Graves can take it off our hands**
知道 , 和 没有任何 更好的 , 它是 不是 每一个 夜晚 格雷夫斯 能 拿 它 离开 我们的 双手
.
**:**
·

众所周知，格雷夫斯并非每晚都能帮我们解决这个问题。

['miːntaɪm] , [wɒt] ?
**Meantime , what ?**
与此同时 , 什么 ?

与此同时，什么呢?

[stəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊə(r)] [p'ɒkɪts] ?
**Stow it in our pockets ?**
斯托 它 在 我们的 口袋 ?

把它放进口袋里?

[ɔː(r)][juːz] [wɒt] [sens] [gɒd] [gɪvz] [giːs] ! ”
**or use what sense God gives geese ! ”**
或者 使用 什么 感觉 上帝 给予 鹅 ! ”

或者用上帝赋予鹅的那种感觉!

“ [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]['aʊə(r)] [əʊn] [saɪd] , ” [ grʌnt ] ['æbrəm] , “ [tɪl] [greɪvz] [gɪts] ['redi] . ”
**“ Keep it on our own side , ” grunted Abram , “ till Graves gits ready . ”**
” 保持 它 在 我们的 自己的 边 , ” 哼哼 亚伯兰 , “ 直到 格雷夫斯 git 准备好 . ”

“先把它留在我们这边，”亚伯兰咕哝道，“直到格雷夫斯准备好为止。”

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ]['wʌndə(r)] !
**“ You're a wonder !**
” 你是 一个 想知道 !

你真是个奇迹!

” [ðə; ði]['seɪlə(r)] [dæʃt] [hɪz; ɪz] ['empti] [sæk] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ['pæʃənətli] .
**” The sailor dashed his empty sack on the ground passionately .**
” 这 水手 虚线 他的 空的 解雇 在 这 地面 热情地 .

水手愤怒地将空麻袋摔在地上。

“ [ə; eɪ][feə(r)]['wʌndə(r)] !
**“ A fair wonder !**
” 一个 公平的 想知道 !

真是个奇迹!

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [lʌk] [wen] [aɪ][gɒt][juː; jʊ] !
**I was in luck when I got you !**
我 曾是 在 运气 什么时候 我 得到 你 !

能遇到你，我真是太幸运了!

['aʊə(r)] [əʊn] [saɪd] !
**Our own side !**
我们的 自己的 边 !

我们自己人!

[weə(r)] ?
**Where ?**
在哪里 ?

在哪里?

['ʌndə(r)][ðə; ði][bed][ɔ:(r)][ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] ?

| Under | the | bed | or | up | the | chimney | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 床 | 或者 | 向上 | 这 | 烟囱 | ? |

是放在床底下还是烟囱里?

[bɪ'twi:n] [ðæt] [gɜ:l][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [jʌŋ] - [æt; ət][maɪn] , [haʊ] [lɒŋ] [wʊd]

| Between | that | girl | at | your | house | and | young | Bissant | at | mine | , | how | long | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 那 | 女孩 | 在 | 你的 | 房子 | 和 | 年轻的 | - | 在 | 矿 | , | 如何 | 长的 | 会 |

[ˌaɪ 'ti:] [steɪ] [hɪd] ?

| it | stay | hid | ? |
|---|---|---|---|
| 它 | 停留 | 隐藏 | ? |

你家那个女孩和我家的小比桑之间，这件事能瞒多久?

[wʌts] [ðæt] ?

| What's | that | ? |
|---|---|---|
| 是什么 | 那 | ? |

那是什么?

[ˌaʊt'dɔ:z] ?

| Outdoors | ? |
|---|---|
| 户外 | ? |

户外?

[gʊd] [lɔ:d] !

| Good | Lord | ! |
|---|---|---|
| 好的 | 主 | ! |

我的天哪!

[dɪd][ˌaɪ 'ti:]['evə(r)] [krɒs] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] [ðæt] [snəʊ] [li:vz] [træks] ?

| did | it | ever | cross | your | mind | that | snow | leaves | tracks | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 它 | 曾经 | 叉 | 你的 | 头脑 | 那 | 雪 | 树叶 | 轨道 | ? |

你有没有想过，雪会留下痕迹?

[lʊk] [bɪ'haɪnd][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [pɑ:θ] [wɪv] ['bi:t(ə)n] !

| Look | behind | you | , | and | see | the | path | we've | beaten | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在后面 | 你 | , | 和 | 看 | 这 | 小路 | 我们已经 | 被打败 | ! |

回头看看，看看我们走过的路!

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] ['kɒmz] [aʊt][hɪə(r)] ; [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] , ['ɪdiət] ! ”

| But | no | one | comes | out | here | ; | and | that's | why | , | idiot | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 一 | 来 | 出去 | 这里 | ; | 和 | 那就是 | 为什么 | , | 笨蛋 | ! | ” |

但这里根本没人来；这就是原因，笨蛋!

“ [əʊld][mæn] - [wʊd] - [ə; eɪ] - [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] , ” [ ri'tɔ:t ] [ðə; ði][ˌmju:tə'nɪə(r)] .

| “ | Old | man | Bissant | would | ' | a | ' | took | it | in | , | ” | retorted | the | mutineer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 老的 | 男人 | - | 会 | - | 一个 | - | 采取 | 它 | 在 | , | ” | 反驳 | 这 | 叛变者 | . |

“老比桑特肯定会接受的，”叛乱者反驳道。

“ [dʒest] [gɪv] [hɪm][sʌm; səm] [ - ]

| “ | Jest | give | him | some | [ | 150 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 笑话 | 给 | 他 | 一些 | [ | - | ] |

“给他一些[150]

['mʌni] , [let] [hɪm]['ɪntu:] [kə'hu:ts] , [ænd; ənd] [id] - [ə; eɪ] - [kep] - [stɪl] .

| money | , | let | him | into | cahoots | , | and | he'd | ' | a | ' | kep | ' | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | , | 让 | 他 | 进入 | 勾结 | , | 和 | 他会 | - | 一个 | - | 保持 | - | 仍然 | . |

有钱，让他参与阴谋，他就会一直待在那里。

” [ðə; ði] [tu:] [men] [feɪst] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ['kləʊsli] , ['skaʊlɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [laɪt] .

| ” | The | two | men | faced | each | other | closely | , | scowling | above | the | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 二 | 男人 | 面对 | 每个 | 其他 | 密切 | , | 皱眉 | 多于 | 这 | 光 | . |

两人面对面站得很近，在灯光下怒目而视。

['reɪdʒɪŋ] [ænd; ənd]['vɒljəb(ə)l] , ['təʊni][hæd; həd]['spəʊkən] [wɪð] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɒd] [tɜːnz] [ɒv; əv]

| **Raging** | **and** | **voluble** | **,** | **Tony** | **had** | **spoken** | **with** | **more** | **and** | **more** | **odd** | **turns** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | 和 | 健谈的 | , | 托尼 | 有 | 说 | 和 | 更多的 | 和 | 更多的 | 奇怪的 | 转弯 | 的 |

[vɔɪs] [ænd; ənd]['dʒestʃə(r)] ,

| **voice** | **and** | **gesture** | **,** |
|---|---|---|---|
| 嗓音 | 和 | 手势 | , |

托尼怒不可遏，滔滔不绝，说话时语调和手势越来越古怪。

[æz; əz] [ðəʊ] ['æŋgə(r)] [stɜːd] [hɪz; ɪz] [blʌd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌðən] [hiːt] .

| **as** | **though** | **anger** | **stirred** | **his** | **blood** | **to** | **a** | **southern** | **heat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 愤怒 | 搅拌 | 他的 | 血 | 到 | 一个 | 南部 | 热 | . |

仿佛愤怒在他体内激起了南方人般的热浪。

[naʊ] [hiː; hi] [stept] ['fɔːwəd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] , [hɑːf] ['kraʊtʃɪŋ] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [reɪzd] ['fɪŋgəz]

| **Now** | **he** | **stepped** | **forward** | **quickly** | **,** | **and** | **,** | **half** | **crouching** | **,** | **shook** | **his** | **raised** | **fingers** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 步 | 向前 | 迅速地 | , | 和 | , | 一半 | 蹲伏 | , | 摇晃 | 他的 | 提高 | 手指 |

[æt; ət][ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] ,

| **at** | **arm's** | **length** | **,** |
|---|---|---|---|
| 在 | 武器 | 长度 | , |

他迅速上前一步，半蹲着，伸直手臂，伸出手指摇晃着。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lætɪn] .

| **with** | **all** | **the** | **intensity** | **of** | **a** | **Latin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 强度 | 的 | 一个 | 拉丁 | . |

带着拉丁语般的热情。

“ ['vaɪə] , ['vaɪə] !

| **“** | **Via** | **,** | **via** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 通过 | , | 通过 | ! |

“通过，通过！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

| **”** | **he** | **cried** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 哭 | . |

他哭着说。

“ [juː; jʊ] [spiːk] [səʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] !

| **“** | **You** | **speak** | **so** | **of** | **the** | **dead** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 说话 | 所以 | 的 | 这 | 死的 | ! |

你竟敢这样谈论死者！

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [skʌt] !

| **You** | **—** | **you** | **scut** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 你 | — | 你 | 盾牌 | ! |

你——你这个混蛋！

['nevə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] !

| **Never** | **in** | **a** | **thousand** | **years** | **you** | **would** | **understand** | **such** | **a** | **man** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 在 | 一个 | 千 | 年 | 你 | 会 | 理解 | 这样的 | 一个 | 男人 | ! |

就算过一千年，你也永远无法理解这样的人！

[seɪ] [səʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [nɒk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [hed] !

| **Say** | **so** | **again** | **,** | **and** | **I** | **knock** | **off** | **your** | **head** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 所以 | 再次 | , | 和 | 我 | 敲 | 离开 | 你的 | 头 | ! |

你再说一遍，我就打爆你的头！

” [ðə; ði] ['jæŋki] [ ri'kɔil, 'riːkɔil ] , [bʌt; bət][spæt] [aʊt] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [fɪlθ] .

| **”** | **The** | **Yankee** | **recoiled** | **,** | **but** | **spat** | **out** | **intolerable** | **filth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 扬基 | 反冲 | , | 但 | 争吵 | 出去 | 无法容忍 | 污秽 | . |

“那个北方佬吓得往后一缩，但还是吐出了令人无法忍受的污言秽语。”

“ [jiː; ji][doʊnt] ['bʊli] [ˌem 'iː] !
**“ Ye don't bully me !**
” 叶 不 欺负 我 !

“你们别欺负我！”

” [hiː; hi] [snɑːrld] .
**” he snarled .**
” 他 纠缠 .

他咆哮道。

“ [juː; jʊ][bɪg] - [bʌgz] [ɪz][nəʊ] ['bɛtərən] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː 'es] — [hɪm] [ - ]
**“ You big - bugs is no better'n the rest of us — him [ 151 ]**
” 你 大的 - 漏洞 是 不 比 这 休息 的 我们 — 他 [ - ]

“你们这些大虫子和我们其他人一样，没什么两样——他[151]

[nɔː(r)][juː; jʊ] !
**nor you !**
也不 你 !

你也不是!

[ɔːl] [nəʊz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skɪnflɪnt] , [æn; ən][əʊld] —
**All knows he was a skinflint , an old —**
全部 知道 他 曾是 一个 吝啬鬼 , 一个 老的 —

人人都知道他是个吝啬鬼，一个老顽固——

” [bəuθ] ['fɪgəz] ['sʌd(ə)nli] [riːld] [pɑːst][ðə; ði] ['læntən] , [ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [ˌsɪlu'et] , [wɪtʃ] [brəʊk]
**” Both figures suddenly reeled past the lantern , a tangled silhouette , which broke**
” 两个都 数据 突然 卷曲 过去的 这 灯笼 , 一个 纠缠不清 轮廓 , 哪个 打破
[ə'pɑːt][æt; ət][ðə; ði][hɑːd] ,
**apart at the hard ,**
除 在 这 难的 ,

“两人突然踉跄着从灯笼旁经过，形成一个纠缠的轮廓，在坚硬的地面上散开，

[kwɪk] [slæp][ɒv; əv][æn; ən]['əʊpən][pɑːm] .
**quick slap of an open palm .**
快的 拍击 的 一个 打开 棕榈 .

快速地用手掌拍击。

['æbrəm] [fel] ['stægərɪŋ] , [bʌt; bət] [spræŋ] [bæk] [æz; əz][ɒn][ðə; ði] [rɪ'baʊnd] .
**Abram fell staggering , but sprang back as on the rebound .**
亚伯兰 跌倒 令人震惊 , 但 弹簧 后退 作为 在 这 反弹 .

亚伯兰踉跄倒地，但又像反弹一样重新站了起来。

['sʌmθɪŋ] [flæʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
**Something flashed in his hand .**
某物 闪光灯 在 他的 手 .

他手中闪过一道光。

[ðə; ði] [tuː] [ʃeɪps] [dʒɔɪnd] [ə'gen] , ['strʌg(ə)lɪŋ] , [wɪð] [grʌnts] [ænd; ənd] ['kɜːsɪz] .
**The two shapes joined again , struggling , with grunts and curses .**
这 二 形状 加入 再次 , 挣扎 , 和 咕哝声 和 诅咒 .

两个身影再次相遇，扭打在一起，发出哼哼声和咒骂声。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [maɪlz] [felt] [hɪm'self] [ʃʌvd] [ə'saɪd] ,
**In the same instant Miles felt himself shoved aside ,**
在 这 相同的 立即的 迈尔斯 毛毡 他自己 推搡 旁边 ,

就在同一瞬间，迈尔斯感到自己被人推到了一边。

[ænd; ənd] [rɪ'kʌvəd] ['beəli] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siːz] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [kləʊk] [ænd; ənd] [θrʌst]
**and** **recovered** **barely** **in** **time** **to** **seize** **his** **companion's** **cloak** **and** **thrust**
和 恢复 仅仅 在 时间 到 抢占 他的 同伴的 披风 和 推力
[hɜː(r); hə(r)] [bæk] .
**her** **back** **.**
她 后退 .

他险些回过神来，一把抓住同伴的斗篷，把她推了回去。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌʃt] [ɪn] ['streɪtˌweɪ] .
**She** **would** **have** **rushed** **in** **straightway** **.**
她 会 有 匆忙 在 立刻 .

她本会立刻冲进去。

[hiː; hi] [plʌndʒd] ['fɔːwəd] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [æz; əz] ['kwɪkli] ['hɔːltɪd] .
**He** **plunged** **forward** **himself** **,** **but** **as** **quickly** **halted** **.**
他 暴跌 向前 他自己 , 但 作为 迅速地 停止 .

他自己也猛地向前冲去，但很快就停了下来。

[ðə; ði] [smɔːlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ 'kɔmbətənt ] [hæd; həd] [ʃɒt] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] ,
**The** **smaller** **of** **the** **combatants** **had** **shot** **clear** **of** **the** **ground** **,**
这 较小的 的 这 战斗人员 有 射击 清除 的 这 地面 ,

体型较小的战斗人员已经飞离地面射击。

[ænd; ənd] ['lændɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [ʃɒk] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃest] .
**and** **landed** **with** **a** **hollow** **shock** **against** **the** **chest** **.**
和 登陆 和 一个 空洞的 震惊 反对 这 胸部 .

然后重重地砸在胸口，发出空洞的冲击声。

“ [naɪvz] , [wʊd] [juː; jʊ] ? ” [ pænt ] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] .
**“** **Knives** **,** **would** **you** **?** **”** **panted** **the** **sailor** **.**
“ 刀具 , 会 你 ? ” 喘息 这 水手 .

“刀，好吗？”水手气喘吁吁地说。

“ [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ʃɒp] ! ” [ - ]
**“** **You** **came** **to** **the** **right** **shop** **!** **”** **[** **152** **]**
“ 你 来了 到 这 正确的 店铺 ! ” [ - ]

“你来对地方了！”[152]

[hiː; hi] [stuːpt] , [pleɪst] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn] [ðə; ði] [bleɪd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [snæpt] [ɪn] [wʌn] ['paʊəf(ə)l]
**He** **stooped** **,** **placed** **his** **foot** **on** **the** **blade** **,** **which** **he** **snapped** **in** **one** **powerful**
他 弯腰 , 放置 他的 脚 在 这 刀刃 , 哪个 他 啪啪 在 一 强大的
[rentʃ] ;
**wrench** **;**
扳手 ;

他弯下腰，将脚放在刀刃上，猛地一扭，刀刃就折断了；

[ðen] ['raɪzɪŋ] , [tɒst] [ðə; ði] [hɑːft] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [spəʊk] [æz; əz] [kuːl] [ænd; ənd] ['skɔːnf(ə)l] [æz; əz] ['eni]
**then** **rising** **,** **tossed** **the** **haft** **away** **,** **and** **spoke** **as** **cool** **and** **scornful** **as** **any**
然后 上升 , 抛掷 这 半柄 离开 , 和 辐 作为 凉爽的 和 轻蔑的 作为 任何
['sæksn] .
**Saxon** **.**
撒克逊 .

然后他站起身，扔掉柄，像任何一个撒克逊人一样冷酷而轻蔑地说道。

“ [nekst] [taɪm] [traɪ] [stiːl] , [nɒt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [tɪn] .
**“** **Next** **time** **try** **steel** **,** **not** **a** **piece** **of** **tin** **.**
“ 下一个 时间 尝试 钢 , 不是 一个 片 的 锡 .

“下次试试钢材，别用锡片了。”

" [hɪz; ɪz] [breθ] [stɹ'iːmd] [waɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]
" His breath streamed white before him , as he added , in a voice of meditation
" 他的 气息 流媒体 白色的 前 他 , 作为 他 额外 , 在 一个 嗓音 的 冥想
,
,
,

“他呼出的气息在他面前化作一道道白色的气流，他用一种冥想般的声音说道：

“ [ai][doʊnt] [siː] [jet] [wɒt] [stɒpt] [ˌem 'iː] ['draɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][juː; jʊ] .
“ I don't see yet what stopped me driving it into you .
“ 我 不 看 然而 什么 停止 我 驾驶 它 进入 你 .

“我至今仍不明白是什么阻止了我开车撞向你。”

[juːv] [ðæt] [gɜːl][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] .
You've that girl to look out for .
你已经 那 女孩 到 看 出去 为了 .

你得照顾好那个女孩。

[hʌ] !
Huh !
嗯 !

哈！

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !
Poor thing !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙！

[bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .
But to tell the truth , I never thought of that .
但 到 告诉 这 真相 , 我 绝不 想法 的 那 .

但说实话，我从来没想过这一点。

[dʒʌst] [lʌk] , [ai] [sə'pəʊz] .
Just luck , I suppose .
只是 运气 , 我 认为 .

我想大概只是运气吧。

[θæŋk] [jɔː(r); jə(r)] [stɑːz] , [ɪts] ['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] [ðæts] ['bliːdɪŋ] .
Thank your stars , it's only your nose that's bleeding .
感谢 你的 明星 , 它是 仅有的 你的 鼻子 那就是 出血 .

谢天谢地，流血的只是你的鼻子。

" [ðə; ði] ['fɔːlən] [mæn] , [kən'siːld] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][bæŋk] , [ 'hwimpə ] [ænd; ənd] [ 'snʌfl ] .
" The fallen man , concealed below the bank , whimpered and snuffled .
" 这 倒下 男人 , 暗 以下 这 银行 , 呜咽 和 哼哼 .

“倒在河岸下的男人呜咽着，抽泣着。”

“ [kʌm] , [kʌm] , [breɪs] [ʌp] , ” [əd'vaɪzd] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .
“ Come , come , brace up , ” advised his master .
“ 来 , 来 , 支撑 向上 , ” 建议 他的 掌握 .

“来，来，振作起来，”他的主人劝道。

“ [jʊr; jər] [wel] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skreɪp] , [eɪb] .
“ You're well out of a scrape , Abe .
“ 你是 出色地 出去 的 一个 刮 , 安倍 .

“你脱离险境了，阿贝。”

[ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] [drʌŋk] . ” [ - ]
I didn't see you were fighting drunk . ” [ 153 ]
我 没有 看 你 是 斗争 醉 . ” [ - ]

我没看到你醉酒打架。”[153]

[hiː; hi] [bent] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['rænsæk] [ðə; ði] [tʃest] .

| He | bent | again | , | this | time | as | if | to | ransack | the | chest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弯曲 | 再次 | , | 这 | 时间 | 作为 | 如果 | 到 | 洗劫一空 | 这 | 胸部 | . |

他再次弯下腰，这次像是要翻箱倒柜。

“ [aɪl] ['kæri] [wʌts] [left] , [ænd; ənd] [duː; də] [ðə; ði] ['rəʊɪŋ] .

| “ | I'll | carry | what's | left | , | and | do | the | rowing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 携带 | 是什么 | 左边 | , | 和 | 做 | 这 | 划船 | . |

“剩下的东西我来背，然后划船。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [sɪt] [stɪl] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] .

| You | can | sit | still | , | and | think | it | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 坐 | 仍然 | , | 和 | 思考 | 它 | 超过 | . |

你可以静静地坐着，好好想想。

” [ə; eɪ] [graʊl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['ɑːnsə(r)] .

| ” | A | growl | was | the | only | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 咆哮 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 回答 | . |

“只有一声低吼才能回应。”

“ [doʊnt] [beə(r)] ['mælɪs] , ” ['təʊni] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] ['laɪtli] .

| “ | Don't | bear | malice | , | ” | Tony | protested | lightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 熊 | 恶意 | , | ” | 托尼 | 抗议 | 轻轻 | . |

“别怀有恶意，”托尼淡淡地抗议道。

“ [kænt] [ə'fɔːd] [ðæt] .

| “ | Can't | afford | that | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 不能 | 买得起 | 那 | . |

“我负担不起。”

['betə(r)] [steɪ] [baɪ] [ˌem 'iː] .

| Better | stay | by | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 停留 | 经过 | 我 | . |

最好待在我身边。

[weə(r)] [els] [wʊd] [ðə; ði] ['mʌni] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

| Where | else | would | the | money | come | from | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 别的 | 会 | 这 | 钱 | 来 | 从 | ? |

除此之外，钱从哪里来?

[ðæts] [ðə; ði] [tɔːk] , [ʌp] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] !

| That's | the | talk | , | up | and | doing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 讲话 | , | 向上 | 和 | 正在做 | ! |

说到做到!

[jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] .

| You're | all | right | . |
|---|---|---|---|
| 你是 | 全部 | 正确的 | . |

你们都没事。

[naʊ] , [ðen] , [daʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['læntən] , [ænd; ənd] ['kæri] [ɒn] .

| Now | , | then | , | dowse | your | lantern | , | and | carry | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 然后 | , | 探寻 | 你的 | 灯笼 | , | 和 | 携带 | 在 | . |

那么，现在关掉你的灯笼，继续前进吧。

” ['dɑːknəs] [fel] .

| ” | Darkness | fell | . |
|---|---|---|---|
| ” | 黑暗 | 跌倒 | . |

黑暗降临。

[ðə; ði] [draɪ] [krʌntʃ] [ɒv; əv] ['mɔkəsɪnz] [ɒn] ['frɒsti] [snəʊ] [pɑːst] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

| The | dry | crunch | of | moccasins | on | frosty | snow | passed | away | into | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 干燥 | 嘎吱声 | 的 | 鹿皮鞋 | 在 | 霜冻 | 雪 | 通过了 | 离开 | 进入 | 沉默 | . |

鹿皮鞋踩在结霜的雪地上发出的干脆声响渐渐消失在寂静中。

[maɪlz] , ['eɪkɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'nʌmd] , [stɪl] ['weɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðeə(r)] [ɔːz] , [ðen] [ plau ]

| Miles | , | aching | and | benumbed | , | still | waited | to | hear | their | oars | , | then | ploughed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | , | 疼痛 | 和 | 麻木 | , | 仍然 | 等待 | 到 | 听到 | 他们的 | 桨 | , | 然后 | 耕作 |

[θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['klɪərɪŋ] .

| through | into | the | deserted | clearing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 进入 | 这 | 荒凉的 | 清理 | . |

迈尔斯浑身酸痛麻木，仍然等着听到他们的桨声，然后奋力划向荒凉的空地。

[bɪ'saɪd] [hɪm] [stuːpt] [ðə; ði][gɜːl] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɒst] [ə'saɪd][ðə; ði] [luːs] [ bau ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| Beside | him | stooped | the | girl | , | as | they | tossed | aside | the | loose | boughs | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 他 | 弯腰 | 这 | 女孩 | , | 作为 | 他们 | 抛掷 | 旁边 | 这 | 松动的 | 树枝 | 从 | 这 |

[kæʃ] .

| cache | . |
|---|---|
| 缓存 | . |

女孩在他身旁弯下腰，他们一起将藏匿处松散的树枝扔到一边。

[wen] [æt; ət][lɑːst][ðeə(r)]['mɪt(ə)nz] [slɪd]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['glɒsi] ['sɜːfɪs] , [hiː; hi] [ - ]

| When | at | last | their | mittens | slid | over | a | glossy | surface | , | he | [ | 154 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 最后的 | 他们的 | 连指手套 | 滑行 | 超过 | 一个 | 光滑 | 表面 | , | 他 | [ | - | ] |

最后，当他们的手套滑过光滑的表面时，他[154]

[strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] .

| struck | a | match | . |
|---|---|---|---|
| 击 | 一个 | 匹配 | . |

划了一根火柴。

[ðə; ði]['taɪni][fleə(r)] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [brɔːd] [lɪd][ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] ['jeləʊ] [wʊd] , [ðə; ði] ['kɔːnəs] [kæpt]

| The | tiny | flare | revealed | a | broad | lid | of | polished | yellow | wood | , | the | corners | capped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微小的 | 耀斑 | 揭晓 | 一个 | 广阔 | 盖 | 的 | 抛光 | 黄色的 | 木头 | , | 这 | 角落 | 封顶 |

[wɪð] [brɑːs] ,

| with | brass | , |
|---|---|---|
| 和 | 黄铜 | , |

微弱的火光照亮了一扇宽大的抛光黄色木盖，盖子的四个角都用黄铜包边。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] , ['fɒrən] ['pædlɒk] ['hæŋɪŋ] ['brəʊkən][ɒn][ðə; ði]['steɪp(ə)l] .

| and | a | curious | , | foreign | padlock | hanging | broken | on | the | staple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 好奇的 | , | 外国的 | 挂锁 | 绞刑 | 破碎的 | 在 | 这 | 主食 | . |

还有一把奇怪的外国挂锁，断了锁扣，挂在订书钉上。

[hiː; hi] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [jet] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði] [tʃest] ,

| He | saw | all | this | , | and | yet | , | even | while | he | threw | open | the | chest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 全部 | 这 | , | 和 | 然而 | , | 甚至 | 尽管 | 他 | 扔 | 打开 | 这 | 胸部 | , |

他目睹了这一切，然而，即便在他打开箱子的那一刻，

[sɔː] [mɔː(r)] ['kiːnli] [ðə; ði] [feɪs] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , — [ðə; ði][pjʊə(r)]['əʊv(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| saw | more | keenly | the | face | above | his | shoulder | , | — | the | pure | oval | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 更多的 | 敏锐地 | 这 | 脸 | 多于 | 他的 | 肩膀 | , | 一 | 这 | 纯的 | 椭圆形 | 的 | 她 |

[tʃiːks] ,

| cheeks | , |
|---|---|
| 脸颊 | , |

他更清楚地看到了肩膀上方那张脸——她那纯净的椭圆形脸颊。

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blæk] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hʊd] .

| her | large | eyes | shining | from | the | black | shelter | of | a | hood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 大的 | 眼睛 | 灼灼 | 从 | 这 | 黑色的 | 庇护所 | 的 | 一个 | 兜帽 | . |

她那双大眼睛从黑色兜帽的遮蔽下闪闪发光。

[ðə; ði] [fɜːst] [mætʃ] [went] [aʊt] .

| The | first | match | went | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 匹配 | 去 | 出去 | . |

第一场比赛结束了。

[hɪz; ɪz] ['sekənd] [ænd; ənd] [lɑːst] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [həʊl] [depθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃest] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː]

| His | second | and | last | lighted | the | whole | depth | of | the | chest | , | and | showed | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第二 | 和 | 最后的 | 照明 | 这 | 所有的 | 深度 | 的 | 这 | 胸部 | , | 和 | 显示 | 它 |

['empti] .

| empty | . |
|---|---|
| 空的 | . |

他的第二张也是最后一张图照亮了箱子的整个深度，显示箱子是空的。

[ə; eɪ] [feɪnt] , [pə'sweɪsɪv] ['əʊdə(r)] ['lɪŋgəd] [wɪ'ðɪn] , [ɪg'zɒtɪk] , ['eɪliən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [eə(r)] , [njuː]

| A | faint | , | persuasive | odor | lingered | within | , | exotic | , | alien | to | the | winter | air | , | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 头晕的 | , | 有说服力的 | 气味 | 徘徊不去 | 之内 | , | 异域风情 | , | 外星人 | 到 | 这 | 冬天 | 空气 | , | 新的 |

[tuː; tə] [ðeə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] .

| to | their | experience | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 他们的 | 经验 | . |

空气中弥漫着一股淡淡的、令人着迷的气味，异域风情，与冬日的空气格格不入，对他们来说也是全新的体验。

“ [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

| “ | What | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 是 | 它 | ? |

“那是什么？”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

| ” | she | whispered | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 低声说道 | . |

她低声说道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['splɪntə(r)] .

| He | shook | his | head | , | and | dropped | the | burning | splinter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | , | 和 | 掉落 | 这 | 燃烧 | 碎片 | . |

他摇了摇头，扔掉了那根燃烧的木刺。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['duːɪŋ] ? ”

| “ | But | what | are | they | doing | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 什么 | 是 | 他们 | 正在做 | ? | ” |

但他们究竟在做什么?

“ [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['sləʊli] . [ - ]

| “ | I'm | not | sure | , | ” | he | answered | slowly | . | [ | 155 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 不是 | 当然 | , | ” | 他 | 回答 | 缓慢地 | . | [ | - | ] |

“我不确定，”他慢慢地回答。[155]

“ ['nʌθɪŋ] [ðæt] [niːd] ['wʌri] [juː; jʊ] .

| “ | Nothing | that | need | worry | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 没有什么 | 那 | 需要 | 担心 | 你 | . |

“没什么好担心的。”

[sʌm; səm] ['siːkrət] .

| Some | secret | . |
|---|---|---|
| 一些 | 秘密 | . |

一些秘密。

[kʌm] .

| Come | . |
|---|---|
| 来 | . |

来。

['ðer] ['gəʊɪŋ] [klɪə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

| They're | going | clear | across | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 去 | 清除 | 穿过 | 这 | 河 | . |

他们正要横渡河流。

[wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [həʊm] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] .

| We | can | be | home | before | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 是 | 家 | 前 | 他们 | . |

我们可以比他们先到家。

" [ɪn] ['stɑːlaɪt] [ðeɪ] [hiːpt] [ðə; ði] [ bau ] [wʌns] [mɔː(r)] , [ 'weid ] [θruː] [ðə; ði] [belt] [ɒv; əv] [fɜːrz] ,

| " | In | starlight | they | heaped | the | boughs | once | more | , | waded | through | the | belt | of | firs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 星光 | 他们 | 堆积如山 | 这 | 树枝 | 一次 | 更多的 | , | 涉水 | 通过 | 这 | 腰带 | 的 | 杉树 | , |

[ænd; ənd] [ 'klæmbə ] [daʊn] ,

| and | clambered | down | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 攀爬 | 向下 | , |

在星光下，他们再次堆起树枝，趟过冷杉林，爬了下去。

[hænd][ɪn][hænd] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] [biːtʃ] .

| hand | in | hand | , | toward | the | beach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手 | 在 | 手 | , | 朝向 | 这 | 海滩 | . |

手牵着手，走向海滩。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [ʃɔː(r)] ,

| All | the | way | to | their | own | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 方式 | 到 | 他们的 | 自己的 | 支撑 | , |

一路回到他们自己的海岸，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['evəgriːn] [pɑːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kwɔːtə(r)] - [dek] [tuː; tə] - , [ə; eɪ]

| and | all | along | the | evergreen | path | from | the | quarter | - | deck | to | Alward's | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 沿着 | 这 | 常绿 | 小路 | 从 | 这 | 四分之一 | - | 甲板 | 到 | - | , | 一个 |

[streɪndʒ] ['saɪləns] [held] [ðem; ðəm] [ə'pɑːt] .

| strange | silence | held | them | apart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 沉默 | 握住 | 他们 | 除 | . |

从后甲板到阿尔沃德餐厅的常绿小径上，一片奇异的寂静将他们分隔开来。

[wɪð] [fjuː] [wɜːdz] [ɔː(r)] [nʌn] , [ðeɪ] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] ;

| With | few | words | or | none | , | they | reached | her | door | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很少 | 字 | 或者 | 没有任何 | , | 他们 | 达到 | 她 | 门 | ; |

他们几乎没说话，就来到了她的家门口；

['əʊnli][ɒn][ðə; ði] [dɑːk] ['θreʃhəʊld] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

| only | on | the | dark | threshold | she | turned | to | speak | , | and | then | , | as | it | seemed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 在 | 这 | 黑暗的 | 临界点 | 她 | 转向 | 到 | 说话 | , | 和 | 然后 | , | 作为 | 它 | 似乎 | , |

[rɪ'zentfəli] .

| resentfully | . |
|---|---|
| 怨恨地 | . |

直到走到黑暗的门槛边，她才转过身来说话，而且，似乎是带着怨恨的语气。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [laɪk] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [freɪm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , “ [waɪ]

| “ | It | isn't | like | you | , | ” | she | said | ; | and | before | he | could | frame | a | question | , | “ | Why |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 不是 | 喜欢 | 你 | , | ” | 她 | 说 | ; | 和 | 前 | 他 | 可以 | 框架 | 一个 | 问题 | , | “ | 为什么 |

,

,

,

“这不像你，”她说；还没等他开口问“为什么”，她又说。

[nɒt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] .

| not | to | tell | me | what | you | really | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 告诉 | 我 | 什么 | 你 | 真的 | 思考 | . |

不要告诉我你的真实想法。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ] [laɪkt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

| That | was | what | I | liked | about | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 什么 | 我 | 喜欢 | 关于 | 你 | . |

这就是我喜欢你的地方。

" [hiː; hi] [geɪv] [θɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] : —
**" He gave thought to his reply : —**
" 他 给予 想法 到 他的 回复 : —

他思考了一下该如何回答：——

" [haʊ] [kæn; kən][ai] [tel] [juː; jʊ] [tɪl] [aɪm] ['sɜːt(ə)n] ? [ - ]
**" How can I tell you till I'm certain ? [ 156 ]**
" 如何 能 我 告诉 你 直到 我是 肯定 ? [ - ]

"我怎能在确定之前告诉你呢？[156]

[ðæt] [ˌwʊdnt] [biː; bi][feə(r)] — [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][juː 'es] .
**That wouldn't be fair — to any of us .**
那 不会 是 公平的 — 到 任何 的 我们 .

这对我们任何人来说都不公平。

[ɪts] ['nʌθɪŋ] ['sɪəriəs] . "
**It's nothing serious . "**
它是 没有什么 严肃的 . "

没什么大碍。

" [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] — " [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [tʃeɪndʒd] .
**" If you believe that — " Her manner changed .**
" 如果 你 相信 那 — " 她 方式 已更改 .

"如果你相信这一点——"她的态度变了。

" [ai] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] [raɪt] .
**" I suppose you're right .**
" 我 认为 你是 正确的 .

我想你是对的。

[bʌt; bət] [wen] [jʊr; jər] ['sɜːt(ə)n] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
**But when you're certain , will you ? "**
但 什么时候 你是 肯定 , 将要 你 ? "

但当你确信无疑时，你会吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] ['prɒmɪst] .
**" Of course , " he promised .**
" 的 课程 , " 他 承诺 .

"当然，"他保证道。

" [ðə; ði][fɜːst] ['mɪnɪt] [aɪm][ʃʊə(r)] .
**" The first minute I'm sure .**
" 这 第一的 分钟 我是 当然 .

"我确定是第一分钟。"

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['muːvmənt] .
**" She made an impulsive movement .**
" 她 制成 一个 冲动 移动 .

她做出了一个冲动的动作。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [hæd; həd] [θɪnd] [ɪn'sensəbli] , [jet] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][hænd]
**The darkness had thinned insensibly , yet enough to show her hand**
这 黑暗 有 变薄 无意识地 , 然而 足够的 到 展示 她 手
[ˌaʊt'stretʃt] .
**outstretched .**
伸展 .

黑暗不知不觉地消散了，但足以看清她伸出的手。

[hiː; hi][ klɑːsp, klæsp ][ˌaɪ 'tiː] , [bəuθ][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kəm'pækt] . [ - ]
**He clasped it , both for good - by and for the compact . [ 157 ]**
他 紧握 它 , 两个都 为了 好的 - 经过 和 为了 这 袖珍的 . [ - ]

他紧紧握住它，既是为了告别，也是为了粉盒。[157]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
**CHAPTER VIII**
章 八

第八章

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kæmp]
**THE OTHER CAMP**
这 其他 营

另一阵营

[ðæt] [kəm'pækt] , [æz; əz] [maɪlz] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['laɪbrəri]['faɪə(r)] , [siːmd] [rɪ'wɔːd] [ɪ'nʌf]
**That compact , as Miles stood waiting before the library fire , seemed reward enough**
那 袖珍的 , 作为 迈尔斯 站立 等待 前 这 图书馆 火 , 似乎 报酬 足够的
,
**,**
,

当迈尔斯站在图书馆大火前等待时，那份契约似乎就足以作为补偿了。

[nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['lesə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [maɪt]
**not only for their lesser troubles of last night , but for whatever might**
不是 仅有的 为了 他们的 较少 麻烦 的 最后的 夜晚 , 但 为了 任何 可能
[kʌm] , [ɒv; əv]['greɪtə(r)] .
**come , of greater .**
来 , 的 更大的 .

不仅是为了昨晚那些较小的麻烦，更是为了将来可能出现的更大的麻烦。

[ðə; ði] [wɜːdz] , [ðə; ði][klɑːsp][ɒv; əv][hændz] , [ðə; ði] [həʊl] ['twaɪlaɪt] [siːn] ,
**The words , the clasp of hands , the whole twilight scene ,**
这 字 , 这 搭扣 的 双手 , 这 所有的 暮 场景 ,

那些话语，那紧握的双手，整个黄昏的景象，

[stɪl] ['ɒkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [səʊ] ['bɪzɪli] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [lætʃ] [klɪkt] [ænd; ənd]['təʊni] ['entəd] ,
**still occupied his thoughts so busily that when the latch clicked and Tony entered ,**
仍然 占领 他的 想法 所以 忙碌地 那 什么时候 这 闩锁 点击 和 托尼 进入 ,

他仍然心事重重，以至于当门闩咔哒一声响，托尼走了进来时，

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːmd] [nəʊ][plæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['ɪntəvjuː] .
**he had formed no plan for the expected interview .**
他 有 形成 不 计划 为了 这 预期的 面试 .

他没有为即将到来的面试制定任何计划。

“ ['mɔːnɪŋ] , ” [kɔːld] [ðə; ði]['seɪlə(r)] .
**“ Morning , ” called the sailor .**
“ 早晨 , ” 称为 这 水手 .

“早上好，”水手喊道。

[freʃ] [ænd; ənd] ['hɑːti] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [ɔːl] [naɪt] , [hiː; hi][wɔː(r)] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ]
**Fresh and hearty as though he had slept all night , he wore somehow a**
新鲜的 和 爽朗 作为 尽管 他 有 睡着了 全部 夜晚 , 他 穿着 不知何故 一个
['θɔːtf(ə)l] ['æspekt] ;
**thoughtful aspect ;**
周到 方面 ;

他精神焕发，仿佛睡了一整夜，但脸上却带着一丝沉思的神情；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːst] ['muːvmənt] [wɒz; wəz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [weə(r)] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] ['stʌdi]
**and his first movement was toward the window , where he paused to study**
和 他的 第一的 移动 曾是 朝向 这 窗户 , 在哪里 他 暂停 到 学习
[ðə; ði] ['tʃesmen] . [ - ]
**the chessmen . [ 158 ]**
这 国际象棋棋子 . [ - ]

他的第一个动作是走向窗户，在那里停下来观察棋子。[158]

[ðeɪ] [stʊd] [æz; əz] ['rɪtʃəd] - [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [naʊ] , [tʌtʃt] [baɪ]['wɪntə(r)]
**They stood as Richard Bissant had left them , but now , touched by winter**
他们 站立 作为 理查德 - 有 左边 他们 , 但 现在 , 感动 经过 冬天
['sʌnʃaɪn] ,
**sunshine ,**
阳光 ,

它们像理查德·比桑特离开时那样伫立着，但如今，沐浴在冬日的阳光下，

[fɔːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [plɒt] [ɒv; əv] ['braɪtnəs] , [θɪk] - [set] , [laɪk] [waɪt] [ænd; ənd] ['skɑːlət] ['haɪəsɪnθs] .
**formed a little plot of brightness , thick - set , like white and scarlet hyacinths .**
形成 一个 小的 阴谋 的 亮度 , 厚的 - 放 , 喜欢 白色的 和 猩红 风信子 .

形成了一小片明亮的区域，密集而明亮，像白色和猩红色的风信子。

“ [id] [hæv; həv] [wʌn] [ðæt] [taɪm] .
**“ He'd have won that time .**
“ 他会 有 韩元 那 时间 .

“他当时肯定会赢。”

” ['təʊni] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['mjuːzɪŋ] .
**” Tony shook his head , musing .**
” 托尼 摇晃 他的 头 , 沉思 .

托尼摇了摇头，若有所思。

“ [jes] , [ɪf] — [ə; eɪ] ['luːzɪŋ] [geɪm] [wiː; wi] [pleɪ] , [ðəʊ] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
**“ Yes , if — A losing game we play , though , in this world , isn't it ?**
“ 是的 , 如果 — 一个 输 游戏 我们 玩 , 尽管 , 在 这 世界 , 不是 它 ?

“是的，如果——不过，在这个世界上，我们玩的却是一场必输的游戏，不是吗？”

” [ə'gen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['ædɪŋ] [ɪn'kɒnsɪkwəntli] , “ [wʌn] [pɔɪnt] , [maɪlz] : [biː; bi] ['hæpi]
**” Again he shook his head , adding inconsequently , “ One point , Miles : be happy**
” 再次 他 摇晃 他的 头 , 添加 因此 , “ 一 观点 , 迈尔斯 : 是 快乐的
[waɪl] [jʊr; jər] [jʌŋ] .
**while you're young .**
尽管 你是 年轻的 .

他又摇了摇头，漫不经心地补充道：“迈尔斯，有一点：趁年轻要快乐。”

” [hɪz; ɪz] [left] [saɪd] [brʌʃt] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bʊkʃelf] .
**” His left side brushed a corner of the bookshelf .**
” 他的 左边 边 刷过 一个 角落 的 这 书架 .

他的左侧擦到了书架的一角。

[hiː; hi] [ wins ] , [ænd; ənd] [ nəːs ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [wɪtʃ] [muːvd] ['klʌmzɪli] .
**He winced , and nursed his arm , which moved clumsily .**
他 畏缩 , 和 护理 他的 手臂 , 哪个 已搬 笨拙地 .

他疼得龇牙咧嘴，揉着行动笨拙的手臂。

“ [leɪm] [ðeə(r)] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] .
**“ Lame there , ” he explained , without turning .**
“ 瘸 那里 , ” 他 解释 , 没有 转弯 .

“那里跛了，”他头也没回地解释道。

“ [ai]['stʌmb(ə)ld] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd] [hɪt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [klɪp] . ”
**“ I stumbled last night , and hit her a clip . ”**
“ 我 踉跄 最后的 夜晚 , 和 打 她 一个 夹子 . ”

“我昨晚绊了一跤，不小心打中了她一下。”

“ [ɒn] ['aʊə(r)] [frɛndz] [naɪf] ? ” [sə'dʒestid] [maɪlz] .
**“ On our friend's knife ? ” suggested Miles .**
“ 在 我们的 朋友们 刀 ? ” 建议 迈尔斯 .

“用我们朋友的刀？”迈尔斯建议道。

['təʊni] [wɪpt] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ][drəʊl] [feɪs] [ɒv; əv] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] . [ - ]
**Tony** **whipped** **about** **with** **a** **droll** **face** **of** **consternation** **.** **[** **159** **]**
托尼 鞭打 关于 和 一个 滑稽 脸 的 惊愕 . [ - ]

托尼猛地转过身，脸上露出滑稽的惊愕表情。[159]

“ [ðæt] [fuːl] [biːn] [ blæb ] [ɔːl'redi] ? ” [hiː; hi] [kraɪd] .
**“** **That** **fool** **been** **blabbing** **already** **?** **”** **he** **cried** **.**
“ 那 傻子 到过 胡言乱语 已经 ? ” 他 哭 .

“那个傻瓜已经开始胡说八道了？”他喊道。

“ [hiː; hi] [kænt] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [jet] !
**“** **He** **can't** **be** **out** **of** **bed** **yet** **!**
“ 他 不能 是 出去 的 床 然而 !

“他还不能下床！”

” [maɪlz] [lɑːft] .
**”** **Miles** **laughed** **.**
” 迈尔斯 笑了 .

迈尔斯笑了。

“ [kʌm] , ['təʊni] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
**“** **Come** **,** **Tony** **,** **”** **he** **said** **quietly** **.**
“ 来 , 托尼 , ” 他 说 悄悄 .

“来吧，托尼，”他轻声说道。

“ [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔːk] .
**“** **We** **must** **have** **a** **talk** **.**
“ 我们 必须 有 一个 讲话 .

我们必须谈谈。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] . ”
**We** **should** **have** **had** **,** **long** **before** **.** **”**
我们 应该 有 有 , 长的 前 . ”

我们本该早就这么做了。

“ [juː; jʊ] [biːt] [ˌem 'iː] !
**“** **You** **beat** **me** **!**
“ 你 打 我 !

你赢了我！

” [ɔːl'ðəʊ] ['təʊni] [ 'tʃʌkl ] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɑːmtʃeə(r)] ['keələsli] ,
**”** **Although** **Tony** **chuckled** **and** **flung** **himself** **into** **the** **armchair** **carelessly** **,**
” 虽然 托尼 轻笑 和 扔 他自己 进入 这 扶手椅 粗心大意 ,

“尽管托尼轻笑一声，漫不经心地一屁股坐在扶手椅上，

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [greɪ] [aɪz] [ 'twiŋkl ] [hɑːd] [ænd; ənd] ['weəri] .
**the** **light** **in** **his** **large** **gray** **eyes** **twinkled** **hard** **and** **wary** **.**
这 光 在 他的 大的 灰色的 眼睛 闪烁 难的 和 警惕 .

他那双灰色的大眼睛里闪烁着锐利而警惕的光芒。

“ [aɪm] [ʃɑːp] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [bɪg] , [lɒŋ] , ['kwaɪət] [tʃæps] — [həmf] !
**“** **I'm** **sharp** **in** **a** **way** **,** **but** **you** **big** **,** **long** **,** **quiet** **chaps** **—** **Humph** **!**
“ 我是 锋利的 在 一个 方式 , 但 你 大的 , 长的 , 安静的 小伙子们 — 哼 !

“我虽然有点聪明，但你们这些又高又瘦又安静的家伙——哼！”

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
**What** **is** **it** **?**
什么 是 它 ?

那是什么?

['kæri] [ɒn] !
**Carry** **on** **!**
携带 在 !

继续！

" [maɪlz] [keɪm] ['redɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
" **Miles came readily to the point .**
" 迈尔斯 来了 容易 到 这 观点 .

迈尔斯直奔主题。

" [ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['aɪlənd][lɑːst] [naɪt] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [sɔː] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['skwɒb(ə)l] [ðeə(r)] ,
" **I was on the island last night , " he began , " saw all your squabble there ,**
" 我 曾是 在 这 岛 最后的 夜晚 , " 他 开始 , " 锯 全部 你的 争吵 那里 ,

"我昨晚在岛上，"他开口说道，"看到了你们在那里的所有争吵。"

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [tʃest] ['ɑːftəwəd] .
**and looked into your chest afterward .**
和 看起来 进入 你的 胸部 之后 .

之后他检查了你的胸部。

[səʊ] [aɪl] [əʊn] [ʌp][tuː; tə] ['iːvzdrɒpɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tuː; tə] ['smʌglɪŋ] .
**So I'll own up to eavesdropping , if you will to smuggling .**
所以 患病的 自己的 向上 到 偷听 , 如果 你 将要 到 走私 .

所以，如果你愿意，我也承认偷听；如果你愿意，我也承认走私。

" [ðə; ði]['seɪlə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɑːf] , ['aɪðə(r)]['skɔːnf(ə)l][ɔː(r)] [ 'tempəraiz ] . [ - ]
" **The sailor gave a short laugh , either scornful or temporizing . [ 160 ]**
" 这 水手 给予 一个 短的 笑 , 任何一个 轻蔑的 或者 暂时搁置 . [ - ]

"水手轻笑了一声，可能是轻蔑的笑，也可能是敷衍的笑。[160]

" [wɒt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [æz; əz] [ðəʊ] ['rɑːðə(r)] [ə'mjuːzd] [ðæn; ðən] [ə'fendɪd] .
" **What ? " he asked , as though rather amused than offended .**
" 什么 ? " 他 问 , 作为 尽管 相当 觉得好笑 比 被冒犯了 .

"什么？"他问道，语气中似乎更多的是觉得好笑而不是生气。

" ['smʌglɪŋ] [wɒt] ? "
" **Smuggling what ? "**
" 走私 什么 ? "

"走私什么？"

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [maɪlz] .
" **It doesn't matter , " answered Miles .**
" 它 不 事情 , " 回答 迈尔斯 .

"没关系，"迈尔斯回答道。

" [ðæts] [jɔː(r); jə(r)][ə'feə(r)] .
" **That's your affair .**
" 那就是 你的 事务 .

那是你的事。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] , [ænd; ənd][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] .
**I don't know , and don't want to .**
我 不 知道 , 和 不 想 到 .

我不知道，也不想知道。

[ɪf] [ɪts] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] — " [hiː; hi] ['fɔːltəd] , [bʌt; bət] [spəʊk] ['wɔːmli] ,
**If it's to go on — " He faltered , but spoke warmly ,**
如果 它是 到 去 在 — " 他 犹豫不决 , 但 辐 热情地 ,

"如果还要继续下去——"他顿了顿，但语气依然热情。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['kwɒrəl] [ænd; ənd] ['toʊniz] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] ['dʒenərəs] ['æŋgə(r)] .
**remembering the quarrel and Tony's outburst of generous anger .**
记住 这 争吵 和 托尼的 爆发 的 慷慨的 愤怒 .

还记得那场争吵和托尼爆发出的慷慨的愤怒。

" [wʌn] [θɪŋ] ['sɜːt(ə)n] .
" **One thing certain .**
" 一 事物 肯定 .

有一件事是肯定的。

[ɪf] [ɪts] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] — [aɪ][laɪk][juː; jʊ]['betə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , ['təʊni] ,

| If | it's | to | go | on | — | I | like | you | better | than | ever | , | Tony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它是 | 到 | 去 | 在 | — | 我 | 喜欢 | 你 | 更好的 | 比 | 曾经 | , | 托尼 | , |

如果这一切还要继续下去——托尼，我比以往任何时候都更喜欢你。

[bʌt; bət] — [juː; jʊ][kænt] [kiːp] [ðɪs] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌhed'kwɔːtəz] .

| but | — | you | can't | keep | this | house | for | headquarters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 你 | 不能 | 保持 | 这 | 房子 | 为了 | 总部 | . |

但是——你不能把这栋房子当作总部。

" [ɪn] [haɪ] [gʊd] ['hjuːmə(r)] , ['təʊni] [ræpt] [aʊt][æn; ən] [əʊθ] [ænd; ənd] ['hæməd] [ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv]

| " | In | high | good | humor | , | Tony | rapped | out | an | oath | and | hammered | the | arm | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 高的 | 好的 | 幽默 | , | 托尼 | 说唱 | 出去 | 一个 | 誓言 | 和 | 锤击 | 这 | 手臂 | 的 |

[hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

| his | chair | . |
|---|---|---|
| 他的 | 椅子 | . |

“托尼兴高采烈地骂了一句脏话，然后猛击椅子的扶手。”

“ [jʊr; jər][ðə; ði][sɔːt] , " [hiː; hi] [lɑːft] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['flæʃɪŋ] [waɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['brɪmɪŋ] [wɪð]

| “ | You're | the | sort | , | " | he | laughed | , | his | teeth | flashing | white | , | his | eyes | brimming | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你是 | 这 | 种类 | , | " | 他 | 笑了 | , | 他的 | 牙齿 | 闪烁 | 白色的 | , | 他的 | 眼睛 | 充满 | 和 |

['dʒəʊviəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| jovial | admiration | . |
|---|---|---|
| 欢乐的 | 钦佩 | . |

“你就是那种人，”他笑着说，露出洁白的牙齿，眼中充满了愉悦的赞赏。

“ [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [haʊ] [jʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| “ | Might | have | known | how | you'd | take | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 可能 | 有 | 已知 | 如何 | 你会 | 拿 | 它 | . |

“我或许早就知道你会作何反应。”

[baɪ][ðə; ði] [lɔːd] , [ðeəz; ðəz][nəʊ]['tæt(ə)l] - [teɪl] [blʌd] [ɪn][juː; jʊ] !

| By | the | Lord | , | there's | no | tattle | - | tale | blood | in | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 主 | , | 有 | 不 | 告密 | - | 故事 | 血 | 在 | 你 | ! |

主啊，你身上没有一丝告密者的基因！

[jʊl] [duː; də] , ['bʌstə(r)] !

| You'll | do | , | buster | ! |
|---|---|---|---|---|
| 你会 | 做 | , | 巴斯特 | ! |

你肯定行，小子！

[tʃʌk] [ˌem 'iː] [aʊt] , [bʌt; bət] [steɪ] [frendz] .

| Chuck | me | out | , | but | stay | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查克 | 我 | 出去 | , | 但 | 停留 | 朋友们 | . |

把我赶出去吧，但要留作朋友。

[ðæt] [ðə; ði][aɪ'dɪə] ?

| That | the | idea | ? |
|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 主意 | ? |

就是这样吗?

[raɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

| Right | you | are | ! |
|---|---|---|---|
| 正确的 | 你 | 是 | ! |

你说得对！

[ænd; ənd] ['devəlɪʃ] ['sɒri] [aɪl] [biː; bi][tuː; tə][gəʊ] . " [ - ]

| And | devilish | sorry | I'll | be | to | go | . | " | [ | 161 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恶魔般的 | 对不起 | 患病的 | 是 | 到 | 去 | . | " | [ | - | ] |

我很抱歉要走了。"[161]

[baɪ][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['dɑːkənɪŋ] , [fel] [ɪn'taɪəli] ['sɪəriəs] .

| By | one | of | his | sudden | changes | , | his | face | , | without | darkening | , | fell | entirely | serious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一 | 的 | 他的 | 突然 | 变化 | , | 他的 | 脸 | , | 没有 | 变暗 | , | 跌倒 | 完全 | 严肃的 | . |

他突然间神情一变，脸色没有变暗，变得异常严肃。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ,

| “ | Do | you | know | , |
|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 你 | 知道 | , |

“你知道吗，

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] — ” [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] - [stem] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['sɒmbə(r)]['kænvəs] [ə'bʌv]

| I | never | saw | before | — | ” | He | pointed | his | pipe | - | stem | up | at | the | sombre | canvas | above |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 锯 | 前 | — | ” | 他 | 尖 | 他的 | 管道 | - | 干 | 向上 | 在 | 这 | 阴沉 | 帆布 | 多于 |

[ðə; ði]['mænt(ə)l] .

| the | mantel | . |
|---|---|---|
| 这 | 壁炉架 | . |

我以前从未见过——”他用烟斗柄指着壁炉上方那幅阴郁的油画。

“ [ðə; ði][əʊld] [kə'mɑːndə(r)] [ðeə(r)] — [hiː; hi] [lʊks] ['redi] [tuː; tə] [riːf] , [stɪə(r)] , [kræk] [ə; eɪ] [mænz] [hed] ,

| “ | The | old | Commander | there | — | he | looks | ready | to | reef | , | steer | , | crack | a | man's | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 老的 | 指挥官 | 那里 | — | 他 | 看起来 | 准备好 | 到 | 礁 | , | 转向 | , | 裂缝 | 一个 | 男人的 | 头 | , |

[ɔː(r)]['faɪə(r)][ə; eɪ] ['brɔːdsaɪd] .

| or | fire | a | broadside | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 火 | 一个 | 舷侧 | . |

“那边那位老指挥官——他看起来随时准备着收帆、掌舵、敲碎一个人的脑袋，或者发射舷炮。

[gʊd] [əʊld] [deɪz] , [ðəʊz] .

| Good | old | days | , | those | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 老的 | 天 | , | 那些 | . |

美好的旧时光啊。

['nevə(r)] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [lʊkt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] .

| Never | saw | before | you | looked | so | much | alike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 锯 | 前 | 你 | 看起来 | 所以 | 很多 | 同样 | . |

以前从没发现你们长得这么像。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [mɔː(r)][ɒn][ðə; ði] ['mʌðərz] [saɪd] . ”

| But | you | must | take | more | on | the | mother's | side | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 必须 | 拿 | 更多的 | 在 | 这 | 母亲的 | 边 | . | ” |

但你必须更多地考虑母亲那边的血统。

“ ['meɪbi] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪlz] , ['wʌndərɪŋ] .

| “ | Maybe | , | ” | replied | Miles | , | wondering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 或许 | , | ” | 回复 | 迈尔斯 | , | 好奇 | . |

“也许吧，”迈尔斯疑惑地回答道。

['təʊni] ['stʌdid] [ðem; ðəm][baɪ] [tɜːnz] , — [ðə; ði][bəʊld] , [sɪ'vɪə(r)] [feɪs] [ɒv; əv] ['hɑːrdiz] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði]

| Tony | studied | them | by | turns | , | — | the | bold | , | severe | face | of | Hardy's | captain | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托尼 | 研究 | 他们 | 经过 | 转弯 | , | — | 这 | 大胆的 | , | 严重 | 脸 | 的 | 哈迪的 | 队长 | 在 | 这 |

['pɪktʃə(r)] ,

| picture | , |
|---|---|
| 图片 | , |

托尼轮流打量着他们——照片中哈迪饰演的船长那张英俊而严肃的脸，

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [feɪs] [bɪ'ləʊ] .

| the | living | face | below | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 活的 | 脸 | 以下 | . |

下面这张活生生的脸。

“ [hed] [əʊ] - [ðə; ði]['fæməli] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

| “ | Head | o | ' | the | family | , | ” | he | said | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 头 | o | - | 这 | 家庭 | , | ” | 他 | 说 | 在 | 最后的 | . |

“一家之主，”他最后说道。

“ [mʌst; məst][biː; bi] [dæmd] [ɒd] .
**“ Must be damned odd .**
“ 必须 是 该死的 奇怪的 .

“肯定很奇怪。”

[ɔːl][maɪ][laɪf] , [naʊ] — [ɪf] [ai]['hædnt] [rʌn] [luːs] — [strɪkt] [aɪ'diəz] , [strɪkt] [aɪ'diəz] !
**All my life , now — If I hadn't run loose — Strict ideas , strict ideas !**
全部 我的 生活 , 现在 — 如果 我 之前没有 跑步 松动的 — 严格的 想法 , 严格的 想法 !

我这一生，现在——如果我当初没有放纵自己——严格的观念，严格的观念！

[wel] , [wʌts] [ðə; ði] [ɒdz] ?
**Well , what's the odds ?**
出色地 , 是什么 这 赔率 ?

这种可能性有多大?

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , [maɪlz] , [juːv] [grəʊn] [ʌp] .
**I was only going to say , Miles , you've grown up .**
我 曾是 仅有的 去 到 说 , 迈尔斯 , 你已经 生长 向上 .

我本来只想说，迈尔斯，你长大了。

[ðɪs] [ - ]
**This [ 162 ]**
这 [ - ]

这[162]

[lɑːst] [wiːk] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] : [juːv] [grəʊn] [ʌp] .
**last week — that's it : you've grown up .**
最后的 星期 — 那就是 它 : 你已经 生长 向上 .

上周——就是这样：你已经长大了。

” [hiː; hi] [rəʊz] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [dɪ'dʒekʃn] .
**” He rose , with an air of dejection .**
” 他 玫瑰 , 和 一个 空气 的 沮丧 .

他站起身来，神情沮丧。

“ [jʊr; jər] [raɪt] , [tuː] , [əʊld] [tʃæp] .
**“ You're right , too , old chap .**
“ 你是 正确的 , 也 , 老的 小伙子 .

“你说得对，老兄。”

[ai] [ˌʌndə'stænd] .
**I understand .**
我 理解 .

我明白。

[ai][mʌst; məst][klɪə(r)] [aʊt] . ”
**I must clear out . ”**
我 必须 清除 出去 . ”

我必须离开。

“ [wiːl; wil] [mɪs] [juː; jʊ] , ['təʊni] , ” [maɪlz] [bɪ'gæn] .
**“ We'll miss you , Tony , ” Miles began .**
“ 出色地 错过 你 , 托尼 , ” 迈尔斯 开始 .

“我们会想念你的，托尼，”迈尔斯开口说道。

“ [jiː; ji] - [iːz] ? ” [ drɔːl ] [ðə; ði]['wɒndərə(r)] ['æbsəntli] .
**“ Ye - es ? ” drawled the wanderer absently .**
“ 叶 - es ? ” 拖长音 这 流浪者 心不在焉地 .

“是吗？”流浪者漫不经心地拖长了声音问道。

['fɔːsɪŋ] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [smaɪl] , [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [ruːm] .
**Forcing a doubtful smile , he surveyed the room .**
强制 一个 疑 微笑 , 他 调查 这 房间 .

他强颜欢笑，环顾四周。

“ [ðə; ði] [taɪm] [aɪv] [leɪd] [ʌp] [hɪə(r)] — [tɔːk] [ɒv; əv] [aɪ] - ['əʊpənəz] !

| “ | The | time | I've | laid | up | here | — | Talk | of | eye | - | openers | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 时间 | 我已经 | 铺设 | 向上 | 这里 | — | 讲话 | 的 | 眼睛 | - | 开球手 | ! |

“我在这里躺了这么久——真是让我大开眼界！”

[wɒt] [ə; eɪ] [rʌm] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] — [ə; eɪ] [həʊm] !

| What | a | rum | thing | it | is | , | after | all | — | a | home | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 朗姆酒 | 事物 | 它 | 是 | , | 后 | 全部 | — | 一个 | 家 | ! |

家，终究是一件奇妙的事！

” ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪlz] [huː] [prə'pəʊzd] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd] ['təʊni] [huː] [wʊd] [nɒt] ['lɪs(ə)n] .

| ” | After | this | it | was | Miles | who | proposed | delay | , | and | Tony | who | would | not | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 后 | 这 | 它 | 曾是 | 迈尔斯 | WHO | 建议的 | 延迟 | , | 和 | 托尼 | WHO | 会 | 不是 | 听 | . |

“此后，迈尔斯提议推迟，而托尼却不听。”

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

| “ | No | , | ” | he | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | ” | 他 | 重复 | . |

“不，”他重复道。

“ [juː; jʊ] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] , [fɜːst] [taɪm] .

| “ | You | struck | it | , | first | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 击 | 它 | , | 第一的 | 时间 | . |

“你第一次就击中了。”

[kwɪt] [ðə; ði] [geɪm] [ɔː(r)] [muːv] [aʊt] .

| Quit | the | game | or | move | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 辞职 | 这 | 游戏 | 或者 | 移动 | 出去 | . |

要么退出游戏，要么搬出去。

[ðæts] [ɔːl] [feə(r)] [ænd; ənd] [skweə(r)] .

| That's | all | fair | and | square | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | 公平的 | 和 | 正方形 | . |

一切都公平合理。

[ɪf] [ai] ['dɪd(ə)nt] [stænd] [tuː; tə] [wɪn] [ɔː(r)] [luːz] — [ə; eɪ] [gʊd] [slaɪs] , [tuː] — [waɪ] , [aɪ'd] [seɪ] [kwɪt] .

| If | I | didn't | stand | to | win | or | lose | — | a | good | slice | , | too | — | why | , | I'd | say | quit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 没有 | 站立 | 到 | 赢 | 或者 | 失去 | — | 一个 | 好的 | 片 | , | 也 | — | 为什么 | , | ID | 说 | 辞职 | . |

如果输赢都无所谓——而且还不能分到一大块——那我早就放弃了。

[nəʊ] ! ['fɪnɪʃ] !

| No | ! | Finish | ! |
|---|---|---|---|
| 不 | ! | 结束 | ! |

不！结束！

[kʌm] [ɒn] , [əʊld] [bɔɪ] , [help] [lʌg] [maɪ] [bɒks] [ˌdaʊn'steəz] !

| Come | on | , | old | boy | , | help | lug | my | box | downstairs | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 在 | , | 老的 | 男生 | , | 帮助 | 凸耳 | 我的 | 盒子 | 楼下 | ! |

来吧，老伙计，帮我把箱子搬下楼！

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [bɒks] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bəʊt] , [ - ]

| ” | And | with | the | box | in | the | stern | of | his | boat | , | [ | 163 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 和 | 这 | 盒子 | 在 | 这 | 船尾 | 的 | 他的 | 船 | , | [ | - | ] |

“而箱子则放在他的船尾，[163]

[hiː; hi] [ʃʌvd] [ɒf] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] [ðæt] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] .

| he | shoved | off | from | shore | that | very | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 推搡 | 离开 | 从 | 支撑 | 那 | 非常 | 下午 | . |

当天下午他就从岸边出发了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃɪpt] [ɔːz] , [ænd; ənd] [stretʃt] ['fɔːwəd] [hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| He | had | shipped | oars | , | and | stretched | forward | his | powerful | arms | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已发货 | 桨 | , | 和 | 拉伸 | 向前 | 他的 | 强大的 | 武器 | 为了 | 这 |

[fɜːst] [strəʊk] ,

| first | stroke | , |
|---|---|---|
| 第一的 | 中风 | , |

他已经运来了船桨，伸出强壮的双臂准备划第一桨。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɒst] [bæk] [ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [ˌfeə'wel] .

| when | suddenly | he | tossed | back | a | startling | farewell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 突然 | 他 | 抛掷 | 后退 | 一个 | 令人震惊 | 告别 | . |

突然，他出人意料地回以一声告别。

“ [aɪl] [kʌm] [siː] [juː; jʊ] , [maɪlz] , ” [hiː; hi] [lɑːft] .

| “ | I'll | come | see | you | , | Miles | , | ” | he | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 来 | 看 | 你 | , | 迈尔斯 | , | ” | 他 | 笑了 | . |

“我会去看你的，迈尔斯，”他笑着说。

“ ['betə(r)] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] .

| “ | Better | not | return | it | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 更好的 | 不是 | 返回 | 它 | , | 尽管 | . |

“不过最好还是别退货。”

[eɪb] [maɪt] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['drʌŋkən] ['blaɪtə(r)] [gɪvz] [ˌem 'iː] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf]

| Abe | might | not | understand | ; | and | the | drunken | blighter | gives | me | trouble | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安倍 | 可能 | 不是 | 理解 | ; | 和 | 这 | 醉 | 讨厌鬼 | 给予 | 我 | 麻烦 | 足够的 |

[ɔːl'redi] . ”

| already | . | ” |
|---|---|---|
| 已经 | . | ” |

安倍或许不会理解；而且那个醉鬼已经给我惹了不少麻烦了。

“ [wɒt] ! ” [kɔːld] [maɪlz] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .

| “ | What | ! | ” | called | Miles | , | with | a | strange | misgiving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | ! | ” | 称为 | 迈尔斯 | , | 和 | 一个 | 奇怪的 | 疑虑 | . |

“什么！”迈尔斯带着一种莫名的不安喊道。

“ [juː; jʊ] [miːn] — [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪl'mɑːnək] ? ”

| “ | You | mean | — | You're | not | going | to | Kilmarnock | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 意思是 | — | 你是 | 不是 | 去 | 到 | 基尔马诺克 | ? | ” |

“你的意思是——你不去基尔马诺克吗？”

“ [kɪl'mɑːnək] ! ” [ ri'tɔːt ] ['flɔːrioʊ] .

| “ | Kilmarnock | ! | ” | retorted | Florio | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 基尔马诺克 | ! | ” | 反驳 | 弗洛里奥 | . |

“基尔马诺克！”弗洛里奥反驳道。

“ [ænd; ənd][hæv; həv] [ðæt] [fæt] [fuːl] [kwɪn] [tɔːk] [ˌem 'iː][ˌɪn'saɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] ?

| “ | And | have | that | fat | fool | Quinn | talk | me | inside | out | to | the | whole | village | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 有 | 那 | 胖的 | 傻子 | 奎因 | 讲话 | 我 | 里面 | 出去 | 到 | 这 | 所有的 | 村庄 | ? |

“让那个胖傻瓜奎因当着全村人的面把我说得头头是道？”

[nəʊ][fɪə(r)] — [juː; jʊ] ['nɪdnt] [lʊk] [səʊ] [glʌm] , [ðəʊ] .

| No | fear | — | You | needn't | look | so | glum | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 害怕 | — | 你 | 不必 | 看 | 所以 | 沮丧 | , | 尽管 | . |

别担心——你不用看起来那么沮丧。

- [woʊnt][biː; bi][bæd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['eksaɪl] .

| Alward's | won't | be | bad | , | for | a | poor | exile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 惯于 | 是 | 坏的 | , | 为了 | 一个 | 贫穷的 | 流亡 | . |

对于一个贫穷的流亡者来说，阿尔沃德的住处还算不错。

[waɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɜːl][ðeə(r)] [ðæt] — ” [hiː; hi] [grɪnd] , [ wæg ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst]
**Why , there's a girl there that — ” He grinned , wagged his head with a most**
为什么， 有 一个 女孩 那里 那 — ” 他 咧嘴一笑 ， 摇晃 他的 头 和 一个 最多
['rɑːskəli] ['wɪs(ə)l] ,
**rascally whistle ,**
赖皮 哨 ，

“哎呀，那儿有个女孩——”他咧嘴一笑，摇着头，吹了一声极其顽皮的口哨。

[skweəd] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ðen] , ['feɪvərɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ - ]
**squared his great shoulders , and then , favoring the wounded [ 164 ]**
平方 他的 伟大的 肩膀 ， 和 然后 ， 偏爱 这 受伤 [ - ]

他挺直了宽阔的肩膀，然后，照顾伤员[164]

[fɔː(r)] - [ɑːm] , [rəud] [aʊt][tuː; tə] [swɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌrənt] .
**fore - arm , rowed out to swing against the current .**
前 - 手臂 ， 划船 出去 到 摇摆 反对 这 当前的 .

前臂划水，逆流而上。

“ [tʃɪə(r)] [ʌp] , [kə'mɑːndə(r)] !
**“ Cheer up , Commander !**
” 欢呼 向上 ， 指挥官 !

“振作起来，指挥官！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] .
**” he shouted from the distance .**
” 他 喊叫 从 这 距离 .

他从远处喊道。

“ [doʊnt] [fə'get] , [wiː; wi] [steɪ] [frendz] !
**“ Don't forget , we stay friends !**
” 不 忘记 ， 我们 停留 朋友们 !

“别忘了，我们还是朋友！”

” ['gluːmɪli] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [rɪ'tɜːnd] [ə'ləʊn] [ə'mʌŋ]
**” Gloomily enough , however , the young master of the shore returned alone among**
” 阴郁地 足够的 ， 然而 ， 这 年轻的 掌握 的 这 支撑 返回 独自的 之中
[hɪz; ɪz] [ 'hʌmək ] ,
**his hummocks ,**
他的 小丘 ，

然而，令人沮丧的是，这位岸边的少爷独自一人回到了他的小丘陵之间。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] ['wɪntə(r)] [fiːld] .
**and climbed his glittering winter field .**
和 攀登 他的 闪闪发光 冬天 场地 .

他攀登上了他那闪闪发光的冬日田野。

“ [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ['mɪzrəbli] .
**“ I've made a mess of it , ” he thought miserably .**
“ 我已经 制成 一个 混乱 的 它 ， ” 他 想法 惨痛地 .

“我把事情搞砸了，”他沮丧地想。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [huː] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r)] .
**They were now two in the house who had been four .**
他们 是 现在 二 在 这 房子 WHO 有 到过 四 .

原本有四个人，现在只剩下两个人了。

[jet] [æz; əz] ['nʌmbəz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['prezənsiz] , [ðə; ði][laɪf] [wɪ'ðɪn] [hæd; həd] [ ə'beit ] , [nɒt] ['mɪəli] [baɪ]
**Yet as numbers are not presences , the life within had abated , not merely by**
然而 作为 数字 是 不是 存在 ， 这 生活 之内 有 减弱 ， 不是 仅仅 经过
[hɑːf] ,
**half ,**
一半 ，

然而，数字并不等同于存在，其中的生命力已经减弱，而且不仅仅是减弱了一半。

[ɔː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] , [bʌt; bət][baɪ][æn; ən] [ɪ'meʒərəbl] [vɔɪd] .

| or | more | than | half | , | but | by | an | immeasurable | void | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 更多的 | 比 | 一半 | , | 但 | 经过 | 一个 | 无法估量的 | 空白 | . |

或者超过一半，但与这巨大的差距相差无几。

[nɔː(r)][dɪd][ðə; ði]['greɪtə(r)] [lɒs] [ɪn'kluːd] [ðə; ði][smɔːlə(r)] ;

| Nor | did | the | greater | loss | include | the | smaller | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 这 | 更大的 | 损失 | 包括 | 这 | 较小的 | ; |

较大的损失也不包括较小的损失；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [laɪk] [ˌdɪsprə'pɔːʃn] [maɪlz] [mɪst] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði][əd'ventʃərə(r)] , [æt; ət][wʌns] ,

| for | in | like | disproportion | Miles | missed | his | friend | the | adventurer | , | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 喜欢 | 不成比例 | 迈尔斯 | 错过 | 他的 | 朋友 | 这 | 冒险家 | , | 在 | 一次 | , |

[ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] ,

| and | afterward | , |
|---|---|---|
| 和 | 之后 | , |

同样地，迈尔斯很想念他的冒险家朋友，一会儿想念，一会儿又想念。

[mɔː(r)] ['sɜːtʃɪŋli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] .

| more | searchingly | than | he | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 仔细地 | 比 | 他 | 预期的 | . |

比他预想的还要仔细。

['smʌglɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'gɑːd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['tɒlərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bɔːdərə(r)] ; [səʊ] [ðæt] [æz; əz]

| Smuggling | he | could | regard | with | all | the | tolerance | of | a | borderer | ; | so | that | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 走私 | 他 | 可以 | 看待 | 和 | 全部 | 这 | 宽容 | 的 | 一个 | 边境 | ; | 所以 | 那 | 作为 |

['veɪkənt] [ - ]

| vacant | [ | 165 | ] |
|---|---|---|---|
| 空缺 | [ | - | ] |

他对走私的态度就像一个边境居民一样宽容；因此，他认为走私是空置的[165]

[deɪz] ['fɒləʊd] ['leŋkθənɪŋ] [tə'wɔːd] [sprɪŋ] ,

| days | followed | lengthening | toward | spring | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 随后 | 延长 | 朝向 | 春天 | , |

随后白昼逐渐变长，春天也随之到来。

[hiː; hi] [keɪm] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['bænɪʃt] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)]

| he | came | sometimes | to | feel | that | he | had | banished | a | live | companion | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 有时 | 到 | 感觉 | 那 | 他 | 有 | 被放逐 | 一个 | 居住 | 伴侣 | 为了 |

[ə; eɪ] [ded] ['skruːp(ə)l] .

| a | dead | scruple | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 死的 | 顾忌 | . |

他有时觉得，自己因为一己私利而抛弃了一个活生生的伴侣。

[ɪn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [muːd] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [les] ['dɪzməl] — [hiː; hi] [sɔː] ['pleɪnli] [wɒt] [ə; eɪ]

| In | the | contrary | mood | — | and | this | was | no | less | dismal | — | he | saw | plainly | what | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | 情绪 | — | 和 | 这 | 曾是 | 不 | 较少的 | 惨淡 | — | 他 | 锯 | 显然 | 什么 | 一个 |

['deɪndʒərəs] ['spɪrɪt][hiː; hi][hæd; həd] ['kwɔːtəd] [ɒn][hɪz; ɪz][best]['ælaɪ] .

| dangerous | spirit | he | had | quartered | on | his | best | ally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 危险的 | 精神 | 他 | 有 | 四分 | 在 | 他的 | 最好的 | 盟友 | . |

在截然相反的心情下——这种心情同样令人沮丧——他清楚地看到，他把自己最好的盟友身边安置了一个多么危险的灵魂。

[hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['miːntaɪm] , [went] [baɪ] [dɪ'fɔːlt] ;

| His | promise | to | her | , | meantime | , | went | by | default | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 承诺 | 到 | 她 | , | 与此同时 | , | 去 | 经过 | 默认 | ; |

与此同时，他对她的承诺却未能兑现；

[tɪl] [ɒn][ə; eɪ] ['snəʊbaʊnd] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ['ləʊnlinəs] , [hiː; hi][set][ə'saɪd] ['toʊniz]

| till | on | a | snowbound | morning | of | more | than | usual | loneliness | , | he | set | aside | Tony's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 一个 | 大雪封路 | 早晨 | 的 | 更多的 | 比 | 通常 | 孤独 | , | 他 | 放 | 旁边 | 托尼的 |

[wɪʃ] ,

| wish | , |
|---|---|
| 希望 | , |

在一个被大雪封锁、比往常更加孤独的早晨，他搁置了托尼的愿望。

['bʌk(ə)ld] [ɒn][hɪz; ɪz] [s'nəʊʃuːz] , ['raʊndɪd] [ðə; ði]['hedlənd; 'hedlænd][tuː; tə] - , [ænd; ənd] [nɒkt]

| buckled | on | his | snowshoes | , | rounded | the | headland | to | Alward's | , | and | knocked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 在 | 他的 | 雪鞋 | , | 圆润 | 这 | 海岬 | 到 | - | , | 和 | 敲门 |

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] .

| at | her | door | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 门 | . |

他穿上雪鞋，绕过岬角来到阿尔沃德家门口，敲响了她的房门。

['lɪt(ə)l] [gʊd] , [haʊ'evə(r)] , [keɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

| Little | good | , | however | , | came | of | this | expedition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 好的 | , | 然而 | , | 来了 | 的 | 这 | 远征 | . |

然而，这次探险几乎没有取得什么成果。

['æbrəm] , ['skaʊlɪŋ] , [blɒkt] [hɪz; ɪz] ['entrəns] .

| Abram | , | scowling | , | blocked | his | entrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚伯兰 | , | 皱眉 | , | 已屏蔽 | 他的 | 入口 | . |

亚伯兰怒气冲冲地挡住了他的去路。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] , [beə(r)] , [bʌt; bət] [sə'praɪzɪŋli] [niːt] ,

| He | caught | a | glimpse | into | a | small | room | , | bare | , | but | surprisingly | neat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 进入 | 一个 | 小的 | 房间 | , | 裸 | , | 但 | 出奇 | 整洁的 | , |

他瞥见一间小房间，空荡荡的，但出奇地整洁。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [keɪm] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] , ['seɪɪŋ] ,

| from | the | unseen | corner | of | which | came | a | familiar | voice | , | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 看不见 | 角落 | 的 | 哪个 | 来了 | 一个 | 熟悉的 | 嗓音 | , | 说 | , |

从某个看不见的角落里传来一个熟悉的声音，说道：

[wɪð] [ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn'flekʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['θʌrəli] [æt; ət] [həʊm] , “ [juː; jʊ] [nəʊ] , ['ʌnə]

| with | the | comfortable | inflection | of | a | man | thoroughly | at | home | , | “ | You | know | , | Anna |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 舒服的 | 拐点 | 的 | 一个 | 男人 | 彻底 | 在 | 家 | , | “ | 你 | 知道 | , | 安娜 |

, [ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] [juː; jʊ] — ” [ - ]

| , | a | girl | like | you | — | ” | [ | 166 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 一个 | 女孩 | 喜欢 | 你 | — | ” | [ | - | ] |

带着完全自在的语气，一个男人说道：“你知道，安娜，像你这样的女孩——”[166]

[ðə; ði] ['veri] [vɔɪs] [ðæt] ['təʊni][kʊd; kəd][juːz][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [frendz] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [hɜːd] ['əʊnli] ,

| The | very | voice | that | Tony | could | use | for | making | friends | ; | and | now | , | heard | only | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 嗓音 | 那 | 托尼 | 可以 | 使用 | 为了 | 制作 | 朋友们 | ; | 和 | 现在 | , | 听到 | 仅有的 | , |

托尼原本可以用这声音结交朋友；而现在，却只能听到这声音。

[ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] [baɪ] [lʊk] [ɔː(r)]['dʒestʃə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] [ræŋ] [nɒt][səʊ] [truː] .

| unqualified | by | look | or | gesture | , | it | somehow | rang | not | so | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不合格的 | 经过 | 看 | 或者 | 手势 | , | 它 | 不知何故 | 响铃 | 不是 | 所以 | 真的 | . |

即使没有眼神或肢体语言的佐证，这番话听起来也总觉得不太真实。

['ɪnstəntli] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [ɒf] .

| Instantly | , | however | , | it | broke | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | , | 然而 | , | 它 | 打破 | 离开 | . |

然而，它瞬间就断裂了。

“ [wʌts] [ʌp] ? ” [kɔːld] ['təʊni] , [ænd; ənd] [ hiːv ] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

| “ | What's | up | ? | ” | called | Tony | , | and | heaved | through | the | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是什么 | 向上 | ? | ” | 称为 | 托尼 | , | 和 | 喘息 | 通过 | 这 | 门口 | . |

“怎么了？”托尼喊道，然后推门而入。

“ [əʊ] , [ɪts] [juː; jʊ] !
**“ Oh , it's you !**
“ 哦 , 它是 你 !

“哦，是你啊！”

” [hiː; hi] [sed] ['kəʊldli] .
**” he said coldly .**
” 他 说 冷冷地 .

他冷冷地说。

“ [həʊld][ɒn] , [aɪl] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] .
**“ Hold on , I'll come with you .**
“ 抓住 在 , 患病的 来 和 你 .

“等等，我跟你一起去。”

” [ðeɪ] [went] [bæk] [tə'geðə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ðiː] [ʃɔː(r)] , ['plɒdɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] , [bʌt; bət] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət]
**” They went back together along the shore , plodding side by side , but talking at**
” 他们 去 后退 一起 沿着 这 支撑 , 缓慢地 边 经过 边 , 但 说 在
['rændəm] ,
**random ,**
随机的 ,

他们沿着海岸一起往回走，并肩而行，漫无目的地闲聊着。

[wɪð] [kən'streɪnt] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ðiː] ['ʌpə(r)] ['taʊə(r)] ,
**with constraint ; and when they parted at the upper tower ,**
和 约束 ; 和 什么时候 他们 分手了 在 这 上 塔 ,

带着些许拘束；当他们在上层塔楼分别时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [veɪg] [ðəʊ] ['evɪdənt] [tɜːmz] [ɒv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n] .
**it was on vague though evident terms of division .**
它 曾是 在 模糊的 尽管 明显 条款 的 分配 .

划分依据虽然模糊但显而易见。

“ [aɪl] [duː; də][ɔːl][ðə; ðiː] ['neɪbərɪŋ] .
**“ I'll do all the neighboring .**
“ 患病的 做 全部 这 邻接 .

“我会负责所有邻里关系。”

” ['təʊni] [spəʊk] ['sʌlkɪli] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
**” Tony spoke sulkily as a boy .**
” 托尼 辐 闷闷不乐 作为 一个 男生 .

“托尼说话时像个孩子一样闷闷不乐。”

“ [θɔːt] [aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [kʌm] ?
**“ Thought I asked you not to come ?**
“ 想法 我 问 你 不是 到 来 ?

“我不是叫你别来了吗？”

” ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv] ['ɪnsɪdənt] , [ðə; ðiː]['wɪntə(r)] [deɪz] [wʌns] [mɔː(r)] [fel] ['stægnənt] , [ɔː(r)][æt; ət]
**” After this ripple of incident , the winter days once more fell stagnant , or at**
” 后 这 波纹 的 事件 , 这 冬天 天 一次 更多的 跌倒 停滞不前 , 或者 在
[ðə; ðiː] [best] ,
**the best ,**
这 最好的 ,

“在这场小插曲之后，冬日再次陷入沉寂，或者充其量，

[muːvd] [ɒn] ['slʌgɪʃ] [ænd; ənd] [ˌɪmpə'septəbl] .
**moved on sluggish and imperceptible .**
已搬 在 迟缓 和 难以察觉的 .

进展缓慢且不易察觉。

[reɪn] [keɪm] [æt; ət] [ - ]
**Rain came at [ 167 ]**
雨 来了 在 [ - ]

雨在[167]

[lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [θɔːz] , [ænd; ənd] [wɔːm] [siː] [ fɔg ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] [snəʊ] [mɔː(r)] ['saɪləntli]
**last , however , and thaws , and warm sea fogs devouring the snow more silently**
最后的 , 然而 , 和 解冻 , 和 温暖的 海 雾 吞噬 这 雪 更多的 默默
[ðæn; ðən]['aɪðə(r)] ,
**than either ,**
比 任何一个 ,

然而，最后，积雪融化，温暖的海雾比两者都更悄无声息地吞噬着积雪。

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['swɪftli] .
**and more swiftly .**
和 更多的 迅速地 .

而且速度更快。

[ðen] [wʌn][baɪ][wʌn] , [laɪk] [spaɪz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][lænd] ,
**Then one by one , like spies of Nature stealing into the land ,**
然后 一 经过 一 , 喜欢 间谍 的 自然 偷窃 进入 这 土地 ,

然后，一个接一个，就像大自然的间谍潜入这片土地一样，

['fɒləʊd] [ðə; ðɪ] [sləʊ] [ænd; ənd]['pəʊt(ə)nt] ['tʃeɪndʒɪz] , ['jɪəli] [fə'gɒtn] , ['jɪəli] ['straɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
**followed the slow and potent changes , yearly forgotten , yearly striking to the**
随后 这 慢的 和 强效 变化 , 每年 被遗忘的 , 每年 引人注目 到 这
[kɔː(r)][ɒv; əv] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
**core of remembrance and delight .**
核 的 纪念 和 喜 .

缓慢而强烈的变化，每年都被遗忘，每年都触动着记忆和喜悦的核心。

['hʌʃɪŋ] [saʊndz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['gʌliz] [ɒn] [stɪl] ['mɔːnɪŋz] ; [braʊn] [ nəul ] ,
**Hushing sounds of water rose from the gullies on still mornings ; brown knolls ,**
嘘 声音 的 水 玫瑰 从 这 沟壑 在 仍然 早晨 ; 棕色的 小山丘 ,
[frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,
**from day to day ,**
从 天 到 天 ,

清晨，静谧的溪谷中传来潺潺的流水声；褐色的山丘，日复一日，

[ hiːv ] [ænd; ənd] ['waɪdnd] ; [ðə; ðɪ][aɪs] [muːvd] [aʊt] [tuː; tə] [siː] , [ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd]['brəʊkən] [flə'tɪlə]
**heaved and widened ; the ice moved out to sea , a white and broken flotilla**
喘息 和 扩大 ; 这 冰 已搬 出去 到 海 , 一个 白色的 和 破碎的 船队
,
**,**
,

冰层隆起并扩大；冰块向大海移动，变成一片白色破碎的冰块群。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] [klɪəd] [ə'gen] [tuː; tə] ['ʃaɪnɪŋ] [bluː] ; [snəʊ] [fə'sʊk] [ðə; ðɪ] [hɪlz] , [fə'sʊk] [ðə; ðɪ]
**while the river cleared again to shining blue ; snow forsook the hills , forsook the**
尽管 这 河 已清除 再次 到 灼灼 蓝色的 ; 雪 放弃 这 丘陵 , 放弃 这
[ʃɔː(r)] ,
**shore ,**
支撑 ,

河水再次变得清澈湛蓝；雪不再覆盖山峦，也不再覆盖河岸。

[ænd; ənd] [klʌŋ] ['rægɪdli] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['siːdəz] [ɪn] [θɪk] , [wɔːn] [pleɪts] [ɒv; əv][aɪs] .
**and clung raggedly under the cedars in thick , worn plates of ice .**
和 紧紧抓住 破烂地 在下面 这 雪松 在 厚的 , 磨损 盘子 的 冰 .

厚厚的、磨损的冰层破败地附着在雪松树下。

[ðen] , [tuː] , [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [flai] [wəʊk] ['bʌzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðən] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][æt; ət] [nuːn]

**Then , too , the earliest fly woke buzzing in the southern window , and at noon**

然后 , 也 , 这 最早 飞 觉醒 嗡嗡声 在 这 南部 窗户 , 和 在 中午

[ðə; ði] [haʊs] ,

**the house ,**

这 房子 ,

随后，最早的苍蝇在南窗嗡嗡地醒来，到了中午，房子里.....

[wɪð] [dɔː(r)] [swʌŋ] [waɪd] , [stʊd] ['əʊpən][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'vaɪvɪŋ] [saʊndz] [ænd; ənd] ['neɪmləs]

**with door swung wide , stood open to all the reviving sounds and nameless**

和 门 摇摆 宽的 , 站立 打开 到 全部 这 复苏 声音 和 无名

['stəːriŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] .

**stirrings of the valley .**

搅拌 的 这 谷 .

大门大开，敞开迎接山谷中所有令人精神振奋的声音和无名的骚动。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ə; eɪ] [streɪ] [kaʊ] [ 'gæmbəl ] [rɪ'dɪkjələsli] [ - ]

**Now and again , a stray cow gamboled ridiculously [ 168 ]**

现在 和 再次 , 一个 流浪 奶牛 嬉戏 荒谬地 [ - ]

偶尔，一头走失的母牛滑稽地嬉戏玩耍[168]

[daʊn] [ðə; ði] [fiːld] , [hɜː(r); hə(r)] [bel] ['klæŋkɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['leðən] [skɑː(r)]

**down the field , her bell clanking , her shoulder bearing a leathern scar**

向下 这 场地 , 她 钟 叮当作响 , 她 肩膀 轴承 一个 皮革 瘢痕

[weə(r)] , [ɔːl]['wɪntə(r)] [lɒŋ] ,

**where , all winter long ,**

在哪里 , 全部 冬天 长的 ,

她沿着田野走去，铃铛叮当作响，肩膀上有一道皮革般的疤痕，那是她整个冬天留下的痕迹。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪft] [hɜː(r); hə(r)]['stæntʃən; 'stɑːntʃən] .

**she had chafed her stanchion .**

她 有 擦伤 她 支柱 .

她的支柱被磨破了。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪvz] , [ðə; ði] [bɜːtʃ] [gruː] [blɜːd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪl] .

**And over the graves , the birch grew blurred above the hill .**

和 超过 这 坟墓 , 这 桦木 生长 模糊 多于 这 爬坡道 .

坟墓之上，白桦树在山丘上变得模糊不清。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['aʊtkɑːst] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [æt; ət][hɪz; ɪz] “ ['neɪbərɪŋ] ; ” [ænd; ənd] [maɪlz] ,

**In all this time the outcast made no attempt at his “ neighboring ; ” and Miles ,**

在 全部 这 时间 这 被排斥者 制成 不 试图 在 他的 “ 邻接 ; ” 和 迈尔斯 ,

在这段时间里，这个被排斥的人没有尝试与邻居们“和睦相处”；而迈尔斯，

[wɪ'ðaʊt] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [ək'septɪd] [ðeə(r)][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] .

**without understanding , accepted their alienation .**

没有 理解 , 公认 他们的 异化 .

在不理解的情况下，接受了彼此的疏离。

['iːv(ə)n] [praɪd] , [haʊ'evə(r)] , [kʊd; kəd] [nɒt] [kiːp] [hɪm] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['ləʊnli] , — [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)]

**Even pride , however , could not keep him from being lonely , — more than ever**

甚至 自豪 , 然而 , 可以 不是 保持 他 从 存在 孤独 , — 更多的 比 曾经

['ləʊnli] ,

**lonely ,**

孤独 ,

然而，即使是骄傲也无法阻止他感到孤独——而且比以往任何时候都更加孤独。

[ɪn] [ðiːz] [maɪld] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .

**in these mild days and nights of spring .**

在 这些 温和的 天 和 夜晚 的 春天 .

在春天这些温和的日子和夜晚里。

[hiː; hi] [ ˈwɔndə ] [baɪ] [hɪmˈself] , [ˈfreɪmɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈdʒektɪŋ] [plænz] ,

| He | wandered | by | himself | , | framing | and | rejecting | plans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 漫步 | 经过 | 他自己 | , | 框架 | 和 | 拒绝 | 计划 | , |

他独自一人四处游荡，不断地制定和否决计划。

[nəʊ] [les] [ˌdɪskənˈtentɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ðæn; ðən] [ˈsɔːli] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] .

| no | less | discontented | with | the | present | than | sorely | puzzled | by | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 较少的 | 不满 | 和 | 这 | 展示 | 比 | 非常 | 困惑 | 经过 | 这 | 未来 | . |

他们对现状的不满丝毫不亚于对未来的困惑。

[wʌn] [ˌɑːftəˈnuːn] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ðiːz] [pəˈpleksəti] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˈeərɪŋ] ,

| One | afternoon | , | when | he | had | taken | these | perplexities | for | another | airing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 下午 | , | 什么时候 | 他 | 有 | 已采取 | 这些 | 困惑 | 为了 | 其他 | 播出 | , |

一天下午，当他再次思考这些困惑时，

[hiː; hi] [fel] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ˈɪntuː][æn; ən][ˈeɪprəl] [ˈdeɪdriːm] [baɪ][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ,

| he | fell | as | it | were | into | an | April | daydream | by | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跌倒 | 作为 | 它 | 是 | 进入 | 一个 | 四月 | 白日梦 | 经过 | 这 | 河 | , |

他仿佛陷入了四月河畔的白日梦中，

[ˈliːnɪŋ] [bəuθ] [ˈelbəʊz] [ɒn][ðə; ði][ˈkwɔːtə(r)] - [dek] [reɪl] .

| leaning | both | elbows | on | the | quarter | - | deck | rail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 两个都 | 肘部 | 在 | 这 | 四分之一 | - | 甲板 | 轨 | . |

双肘倚在后甲板栏杆上。

[əˈlɒŋ] [ðə; ði] [vɜːdʒ] , [ænd; ənd] [ˈskætəd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈrɒt(ə)n][plæŋks] , [ piːp ] [ðə; ði] [ˈrʌsɪt] [tɒps] [ɒv; əv] [ - ]

| Along | the | verge | , | and | scattered | among | the | rotten | planks | , | peeped | the | russet | tops | of | [ | 169 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 边缘 | , | 和 | 疏散 | 之中 | 这 | 烂 | 木板 | , | 偷窥 | 这 | 赤褐色 | 最高额 | 的 | [ | - | ] |

沿着路边，散落在腐朽的木板之间，露出了赤褐色的树梢[169]

[jʌŋ] [ˈfɪdl] - [hed] [fɜːrnz] , [wɪtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbruːdɪŋ] [aɪz] [siːmd] [ˈɔːlməʊst] [ˈvɪzəbli] [tuː; tə] [ˌʌnˈkɜːl] ,

| young | fiddle | - | head | ferns | , | which | to | his | brooding | eyes | seemed | almost | visibly | to | uncurl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 小提琴 | - | 头 | 蕨类植物 | , | 哪个 | 到 | 他的 | 沉思 | 眼睛 | 似乎 | 几乎 | 明显地 | 到 | 展开 | , |

幼嫩的蕨菜，在他沉思的目光中，似乎清晰可见地舒展开来。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɪtnz] [pɔːz] [ˌʌnˈkɜːl] , [ɪnˈtens] [wɪð] [ˈdraʊzi] [ænd; ənd] [vəˈlʌptʃuəs] [laɪf] .

| as | a | kitten's | paws | uncurl | , | intense | with | drowsy | and | voluptuous | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 小猫的 | 爪子 | 展开 | , | 激烈的 | 和 | 昏昏欲睡 | 和 | 丰满的 | 生活 | . |

如同小猫的爪子舒展开来，充满了慵懒而又充满活力的生命力。

[peɪl] [bleɪdz] [ɒv; əv] [grɑːs] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtendəli] [ˈθrʌstɪŋ] [ˈʌpwəd] [frɒm; frəm] [ˈedʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːm] [rɒks] .

| Pale | blades | of | grass | were | tenderly | thrusting | upward | from | edges | of | the | warm | rocks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苍白 | 刀片 | 的 | 草 | 是 | 温柔地 | 推进 | 向上 | 从 | 边缘 | 的 | 这 | 温暖的 | 岩石 | . |

嫩绿的草叶从温暖的岩石边缘轻轻向上生长。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][dæmp] [sent] [ɒv; əv][lɑːst] [jɪrz] [liːvz] , [ðæt] [ˈperɪʃt] [ˈsləʊli] [ɪn][ðə; ði] [hˈɒləʊz] ,

| And | yet | a | damp | scent | of | last | year's | leaves | , | that | perished | slowly | in | the | hollows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 一个 | 潮湿 | 香味 | 的 | 最后的 | 年 | 树叶 | , | 那 | 遇难 | 缓慢地 | 在 | 这 | 空心 | , |

然而，树洞里还弥漫着去年落叶的潮湿气味，它们已经慢慢枯萎了。

| ['stɜːnli] | [ænd; ənd] | ['hoʊlsəmli] | [rɪ'maɪndid] | [hɪm] | [haʊ] | [ðə; ði] | [wɜːld] | [ 英 ['tʃerɪʃ] 美 ['tʃerɪʃ] ] | [tuː; tə] | [dɪ'strɔɪ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **sternly** | **and** | **wholesomely** | **reminded** | **him** | **how** | **the** | **world** | **cherishes** | **to** | **destroy** | **,** |
| 严厉地 | 和 | 健康地 | 提醒 | 他 | 如何 | 这 | 世界 | 珍惜 | 到 | 破坏 | , |

| [ænd; ənd] | [ di'strɔi ] | [tuː; tə] | ['tʃerɪʃ] | ['ɪnfɪnətli] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **destroys** | **to** | **cherish** | **infinitely** | **.** |
| 和 | 摧毁 | 到 | 珍惜 | 无限地 | . |

严厉而又彻底地提醒他，这个世界是如何无限地珍惜以求毁灭，又无限地毁灭以求珍惜的。

| [sə'lemnəti] | [kləʊzd] | [daʊn] | [ə'pɒn] | [hɪm] | , | [waɪl] | [stɪl] | [ə; eɪ] | [kaɪnd] | [ɒv; əv] | [ˌbiːə'tɪfɪk] | [spel] | [ræn] | [θruː] | [hɪz; ɪz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Solemnity** | **closed** | **down** | **upon** | **him** | **,** | **while** | **still** | **a** | **kind** | **of** | **beatific** | **spell** | **ran** | **through** | **his** |
| 严肃 | 关闭 | 向下 | 之上 | 他 | , | 尽管 | 仍然 | 一个 | 种类 | 的 | 幸福的 | 拼写 | 跑 | 通过 | 他的 |

| [veɪns] | . |
|---|---|
| **veins** | **.** |
| 静脉 | . |

庄严肃穆的气氛笼罩着他，但同时，一种幸福的魔力仍然在他的血管中流淌。

| [fɔː(r); fə(r)] | [ə; eɪ] | [lɒŋ] | [taɪm] | , | [ænd; ənd] | [fɔː(r); fə(r)] | [nəʊ] | [kɔːz] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **For** | **a** | **long** | **time** | **,** | **and** | **for** | **no** | **cause** | **,** |
| 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | , | 和 | 为了 | 不 | 原因 | , |

很长一段时间以来，而且没有任何原因，

| [hiː; hi] | [ riˈkɔːl, ˈriːkɔːl ] | ['əʊnli] | [ðə; ði] | ['wɪntə(r)] | [naɪt] | [wen] | [ðeɪ] | [hæd; həd] | [liːnd] | [tə'geðə(r)] | [ɒn] | [ðə; ði] | [reɪl] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **he** | **recalled** | **only** | **the** | **winter** | **night** | **when** | **they** | **had** | **leaned** | **together** | **on** | **the** | **rail** | **,** |
| 他 | 召回 | 仅有的 | 这 | 冬天 | 夜晚 | 什么时候 | 他们 | 有 | 倾斜 | 一起 | 在 | 这 | 轨 | , |

| ['wɒtʃɪŋ] | . |
|---|---|
| **watching** | **.** |
| 观看 | . |

他只记得那个冬夜，他们并肩倚在栏杆上，一起眺望远方。

| [baɪ] | [strɒŋ] | ['efət] | , | [æt; ət] | [lɑːst] | , | [hiː; hi] | [dɪ'naɪd] | [ðɪs] | ['meməri] | , | [ ri'pʌls ] | [ðɪs] | ['lɒŋɪŋ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **By** | **strong** | **effort** | **,** | **at** | **last** | **,** | **he** | **denied** | **this** | **memory** | **,** | **repulsed** | **this** | **longing** | **,** |
| 经过 | 强的 | 努力 | , | 在 | 最后的 | , | 他 | 否认 | 这 | 记忆 | , | 反感 | 这 | 渴望 | , |

经过一番努力，他最终否认了这段记忆，压制住了这种渴望。

| [ænd; ənd] | [klɪəd] | [ðə; ði] | [deks] | [ɒv; əv] | [hɪz; ɪz] | [maɪnd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **cleared** | **the** | **decks** | **of** | **his** | **mind** | **.** |
| 和 | 已清除 | 这 | 甲板 | 的 | 他的 | 头脑 | . |

他清空了脑海中的思绪。

| “ | [ai] | [mʌst; məst] | [gəʊ] | [ə'weɪ] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **must** | **go** | **away** | **.** |
| “ | 我 | 必须 | 去 | 离开 | . |

我必须离开了。

| ” | [hiː; hi] | [fel] | [bæk] | [ɒn] | [ðə; ði] | [ | - | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **He** | **fell** | **back** | **on** | **the** | **[** | **170** | **]** |
| ” | 他 | 跌倒 | 后退 | 在 | 这 | [ | - | ] |

“他退缩了[170]

| ['prɒmɪs] | ['dɒgɪdli] | . |
|---|---|---|
| **promise** | **doggedly** | **.** |
| 承诺 | 顽强地 | . |

坚定不移地做出承诺。

| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [θɔːt] | [wɒz; wəz] | [laɪk] | [liːd] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | ['ʃuːz] | , | [ðæt] | [wʌns] | [wʊd] | [hæv; həv] | [wɪŋd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **the** | **thought** | **was** | **like** | **lead** | **in** | **his** | **shoes** | **,** | **that** | **once** | **would** | **have** | **winged** |
| 和 | 这 | 想法 | 曾是 | 喜欢 | 带领 | 在 | 他的 | 鞋 | , | 那 | 一次 | 会 | 有 | 有翅膀的 |

| [ðem; ðəm] | . |
|---|---|
| **them** | **.** |
| 他们 | . |

这种想法就像鞋里灌了铅一样沉重，曾经能让他们展翅高飞的鞋子如今却沉重无比。

“ [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['sʌmə(r)] ['kɒmz] , [ænd; ənd]['elə][kæn; kən][tend] [læmps] , [aɪm] [ɒf] .
**“ As quick as summer comes , and Ella can tend lamps , I'm off .**
“ 作为 快的 作为 夏天 来 , 和 艾拉 能 趋向 灯 , 我是 离开 .

“夏天一到，Ella 就能照看灯了，我就要走了。”

[ðæts] [ðə; ði][pleɪn] [kɔːs] —
**That's the plain course —**
那就是 这 清楚的 课程 —

这是显而易见的做法——

” ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [saʊnd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spræŋ] ['ʌpraɪt] .
**” Voices were coming , at the first sound of which he sprang upright .**
” 声音 是 未来 , 在 这 第一的 声音 的 哪个 他 弹簧 直立 .

“有人声传来，他一听到第一个声音就猛地坐了起来。”

[θruː] [ðə; ði] ['evəgriːn] [wɔːl] [pɪəst] [ðə; ði] [kwɪk] ['ʌtərəns] [ɒv; əv]['təʊni] , ['æŋgrəli] [ɪm'plɔːrɪŋ] .
**Through the evergreen wall pierced the quick utterance of Tony , angrily imploring .**
通过 这 常绿 墙 穿孔 这 快的 发声 的 托尼 , 愤怒地 恳求 .

透过常绿树丛，传来托尼愤怒恳求的急促话语。

“ [triːt] [ˌem 'iː] [ðɪs] [weɪ] , [laɪk] [dɜːt] ?
**“ Treat me this way , like dirt ?**
“ 对待 我 这 方式 , 喜欢 污垢 ?

“你们这样对待我，像对待垃圾一样吗？”

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɜːdʒɪŋ] .
**” he was urging .**
” 他 曾是 敦促 .

他敦促道。

“ [ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] ['feləʊ] [laɪks] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [telz] [juː; jʊ][səʊ] ?
**“ And all because a fellow likes you , and tells you so ?**
“ 和 全部 因为 一个 同伴 点赞 你 , 和 讲述 你 所以 ?

“就因为有人喜欢你，并且告诉了你吗？”

['ɒnɪstli] , [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌnə] .
**Honestly , I mean it , Anna .**
诚实地 , 我 意思是 它 , 安娜 .

说真的，我是认真的，安娜。

[ænd; ənd] [wɒt] [raɪt] [hæv; həv][aɪ]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] — ”
**And what right have I given you to think — ”**
和 什么 正确的 有 我 给定 你 到 思考 — ”

我给了你什么权利去思考——”

“ [raɪt] !
**“ Right !**
“ 正确的 !

“正确的！

” [ðə; ði][gɜːrlz] [vɔɪs] ['ɔːlsəʊ] ['trembld] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðəʊ] [wɪð] ['helpləs] ['fjʊəri] .
**” The girl's voice also trembled , but as though with helpless fury .**
” 这 女孩们 嗓音 还 颤抖 , 但 作为 尽管 和 无助 愤怒 .

“女孩的声音也在颤抖，但仿佛带着无助的愤怒。”

“ [wɒt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [hʌnt] [ænd; ənd] [draɪv] [ˌem 'iː] [laɪk] — [laɪk] — [əʊ] !
**“ What right have you to hunt and drive me like — like — Oh !**
“ 什么 正确的 有 你 到 打猎 和 驾驶 我 喜欢 — 喜欢 — 哦 !

“你有什么权利追捕我，像——像——哦！

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒv; əv][juː; jʊ] ! ” [ - ]
**And I was coming here just to be rid of you ! ” [ 171 ]**
和 我 曾是 未来 这里 只是 到 是 摆脱 的 你 ! ” [ - ]

我来这里就是为了摆脱你！[171]

“ [juː; jʊ] [kænt] , [maɪ] [dɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] , [kəˈdʒəʊlɪŋ] .

| “ | You | can't | , | my | dear | , | ” | said | the | other | , | cajoling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 不能 | , | 我的 | 亲爱的 | , | ” | 说 | 这 | 其他 | , | 哄骗 | . |

“你不能，亲爱的，”另一个人哄着说。

“ [juː; jʊ] [kænt] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [fækt] .

| “ | You | can't | , | and | that's | a | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 不能 | , | 和 | 那就是 | 一个 | 事实 | . |

“你做不到，这是事实。”

[kʌm] [naʊ] —

| Come | now | — |
|---|---|---|
| 来 | 现在 | — |

来吧——

” [ə; eɪ] [kraɪ] [ˈekəud] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈevərˌgrin] [æz; əz] [ɪn] [æn; ən] [ˈempti] [ruːm] .

| ” | A | cry | echoed | among | the | evergreens | as | in | an | empty | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 哭 | 回声 | 之中 | 这 | 常绿植物 | 作为 | 在 | 一个 | 空的 | 房间 | . |

“一声呼喊在常青树间回荡，仿佛在空荡荡的房间里。”

“ [gəʊ] [bæk] , [ai] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] !

| “ | Go | back | , | I | hate | the | sight | of | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 去 | 后退 | , | 我 | 恨 | 这 | 视线 | 的 | 你 | ! |

“滚回去，我讨厌看到你！”

[gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [əˈləʊn] !

| Go | back | and | let | me | alone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 后退 | 和 | 让 | 我 | 独自的 | ! |

回去别烦我！

[ai] [wɪʃ] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] , [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] !

| I | wish | I | was | a | man | , | to | kill | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 曾是 | 一个 | 男人 | , | 到 | 杀 | 你 | ! |

我真希望我是个男人，那样我就可以杀了你！

” [maɪlz] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːθ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [fɜːrz] .

| ” | Miles | had | sprung | to | the | path | among | the | firs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 迈尔斯 | 有 | 弹簧 | 到 | 这 | 小路 | 之中 | 这 | 杉树 | . |

“迈尔斯沿着杉树林间的小路走了一遭。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwaɪdnd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈæli] [ɒv; əv] [griːn] [ˈʃædəʊz] , [weə(r)] [ðə; ði] [gɜːl] [stʊd]

| It | widened | before | him | into | a | little | alley | of | green | shadows | , | where | the | girl | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 扩大 | 前 | 他 | 进入 | 一个 | 小的 | 胡同 | 的 | 绿色的 | 阴影 | , | 在哪里 | 这 | 女孩 | 站立 |

[ˈfeɪsɪŋ] [ˈtəʊni] ,

| facing | Tony | , |
|---|---|---|
| 面向 | 托尼 | , |

眼前豁然开朗，变成一条绿荫环绕的小巷，女孩就站在那里，面对着托尼。

[hɜː(r); hə(r)] [hænd] [reɪzd] [tuː; tə] [straɪk] .

| her | hand | raised | to | strike | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手 | 提高 | 到 | 罢工 | . |

她举起手要打。

[æz; əz] [maɪlz] [brəʊk] [θruː] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [wiːld] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [lʊk] , [ðə; ði] [seɪm]

| As | Miles | broke | through | upon | them | , | she | wheeled | with | the | same | look | , | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 迈尔斯 | 打破 | 通过 | 之上 | 他们 | , | 她 | 带轮子的 | 和 | 这 | 相同的 | 看 | , | 这 | 相同的 |

[kraɪ] ,

| cry | , |
|---|---|
| 哭 | , |

当迈尔斯冲向他们时，她转过身来，眼神和喊声都和以前一样。

[æz; əz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rəud] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [fɒg] .

| as | when | he | had | rowed | out | to | her | in | the | fog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 什么时候 | 他 | 有 | 划船 | 出去 | 到 | 她 | 在 | 这 | 多雾路段 | . |

就像他当年在雾中划船去找她一样。

[ðə; ði]['seɪlə(r)] [fel] [bæk] .

| The | sailor | fell | back | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 水手 | 跌倒 | 后退 | . |

水手后退了。

[ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [flʌʃ] [ðæt] ['daːkənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [njuː] [ænd; ənd] ['ʌgli] ;

| The | malignant | flush | that | darkened | his | face | was | new | and | ugly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恶性 | 冲洗 | 那 | 变暗 | 他的 | 脸 | 曾是 | 新的 | 和 | 丑陋的 | ; |

他脸上那抹恶毒的红晕，既陌生又丑陋；

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [kən'flɪktɪŋ] [tʃeɪndʒ] , [stɪl] [mɔː(r)] [njuː] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]

| and | yet | in | his | eyes | a | conflicting | change | , | still | more | new | and | lighted | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 在 | 他的 | 眼睛 | 一个 | 冲突 | 改变 | , | 仍然 | 更多的 | 新的 | 和 | 照明 | 和 | 一个 |

['seɪvɪŋ] ['ɒnəsti] ,

| saving | honesty | , |
|---|---|---|
| 保存 | 诚实 | , |

然而，在他眼中却出现了一种矛盾的变化，一种更加崭新、闪耀着救赎般诚实的光芒。

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ - ]

| continued | to | [ | 172 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 持续 | 到 | [ | - | ] |

继续[172]

[bleɪz] .

| blaze | . |
|---|---|
| 火焰 | . |

火焰。

[ɪf] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][wɜː(r); wə(r)] [blæk] [æz; əz] [sməʊk] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ 'flikə ] [sʌm; səm] ['haɪə(r)]

| If | his | anger | were | black | as | smoke | , | through | it | flickered | some | higher |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他的 | 愤怒 | 是 | 黑色的 | 作为 | 抽烟 | , | 通过 | 它 | 闪烁 | 一些 | 更高 |

[ɪ'məʊʃ(ə)n] .

| emotion | . |
|---|---|
| 情感 | . |

如果说他的愤怒像黑烟一样浓重，那么从中也闪烁着某种更高尚的情感。

“ ['haɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] ? ” [hiː; hi] [ sniə ] .

| “ | Hiding | in | the | bushes | ? | ” | he | sneered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 隐藏 | 在 | 这 | 灌木丛 | ? | ” | 他 | 冷笑 | . |

“躲在灌木丛里？”他冷笑道。

“ [juː; jʊ] [siːm] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðæt] .

| “ | You | seem | fond | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 似乎 | 喜爱 | 的 | 那 | . |

你似乎很喜欢那样。

” [maɪlz] [faʊnd] [hɪm'self] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [æt; ət] [haɪ] ['tenʃ(ə)n] .

| ” | Miles | found | himself | unexpectedly | at | high | tension | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 迈尔斯 | 成立 | 他自己 | 不料 | 在 | 高的 | 紧张 | . |

“迈尔斯意外地发现自己处于高度紧张状态。”

“ [ɪts] [maɪ] [əʊn] [ʃɔː(r)] !

| “ | It's | my | own | shore | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 我的 | 自己的 | 支撑 | ! |

“这是我自己的海岸！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['tʃəʊkɪŋ] .
**" he cried , choking .**
" 他 哭 , 窒息 .

他哽咽着哭喊道。

" [juː; jʊ] [biː; bi] [ɒf] !
**" You be off !**
" 你 是 离开 !

“你滚开！”

" [hiː; hi] [hæd; həd] [rʌn] [ɪn] [kləʊz] .
**" He had run in close .**
" 他 有 跑步 在 关闭 .

他跑得很近。

[ðeɪ] [siːmd] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['klɪntʃɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [gɜːl] [dɑːtɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
**They seemed on the point of clinching , when the girl darted between them ,**
他们 似乎 在 这 观点 的 锁定胜局 , 什么时候 这 女孩 飞镖 之间 他们 ,

他们似乎就要拥抱在一起了，这时女孩突然冲到他们中间。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['swɪftnəs] [ðæt] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [streŋθ] , [kɔːt] [maɪlz] [baɪ] [ðə; ði]
**and with a swiftness that had the effect of strength , caught Miles by the**
和 和 一个 速度 那 有 这 影响 的 力量 , 捕捉 迈尔斯 经过 这
[ɑːm] ,
**arm ,**
手臂 ,

他动作迅捷有力，一把抓住了迈尔斯的手臂。

[ænd; ənd] [flʌŋ] ['təʊni] ['stægərɪŋ] ['bækwədz] .
**and flung Tony staggering backwards .**
和 扔 托尼 令人震惊 向后 .

然后把托尼甩了出去，踉跄后退。

" [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] !
**" For shame !**
" 为了 耻辱 !

“真丢人！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
**" she cried .**
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [laɪk] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [waɪld] ['sævɪdʒɪz] !
**" Like a pair of wild savages !**
" 喜欢 一个 一对 的 荒野 野蛮人 !

“就像两个野蛮人！”

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [bəuθ] !
**I'm ashamed of you both !**
我是 羞愧 的 你 两个都 !

我为你们俩感到羞耻！

" [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [haɪ] [ɑːtʃt] [braʊz] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sent] [aʊt] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [laɪt] .
**" From under the high arched brows , her eyes sent out a dangerous light .**
" 从 在下面 这 高的 拱形 眉毛 , 她 眼睛 发送 出去 一个 危险的 光 .

“从她高耸的眉毛下，她的眼睛里透出危险的光芒。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] [ʃɑːft] [æt; ət] ['təʊni] .
**She turned but the one shaft at Tony .**
她 转向 但 这 一 轴 在 托尼 .

她转过身，但只朝托尼投去一个眼神。

“ [juː; jʊ][gəʊ] !
**“ You go !**
” 你 去 !

“你去!

” [hiː; hi] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ ri'tɔːt ] ['bɪtəli] : [ - ]
**” He stood his ground , and retorted bitterly : [ 173 ]**
” 他 站立 他的 地面 , 和 反驳 苦涩地 : [ - ]

他坚持立场，愤愤不平地反驳道：[173]

“ [əʊ] , [ai] [siː] .
**“ Oh , I see .**
” 哦 , 我 看 .

“我懂了。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] . ”
**There is something between you . ”**
那里 是 某物 之间 你 . ”

你们之间肯定有什么事。

“ [nəʊ] !
**“ No !**
” 不 !

“不!

” [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðə; ði] [ɑːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə] .
**” She dropped the arm that she had clung to .**
” 她 掉落 这 手臂 那 她 有 紧紧抓住 到 .

她松开了一直抓着的那只胳膊。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːd] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['muːvmənt] , [maɪlz] [ˌʌndə'stʊd] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['traɪʌmf]
**And at the word or the movement , Miles understood , with a strange triumph**
和 在 这 单词 或者 这 移动 , 迈尔斯 理解 , 和 一个 奇怪的 胜利
,
**,**
,

迈尔斯领悟到，这个词或这个动作，带着一种奇特的胜利感。

[hɪz; ɪz] [leɪt] [rɪ'pʌls] [frɒm; frəm] - [kəʊv] .
**his late repulse from Alward's Cove .**
他的 晚的 击退 从 - 海湾 .

他后来在阿尔沃德湾遭遇挫败。

“ [nəʊ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] .
**“ No , there's nothing .**
” 不 , 有 没有什么 .

“不，什么也没有。”

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] , ['kæptɪn] ['flɔːrɪoʊ] .
**But there's one thing , Captain Florio .**
但 有 一 事物 , 队长 弗洛里奥 .

但是，弗洛里奥船长，还有一件事。

[ðɪs] [mænz] ['riːəl] , [ænd; ənd] [ai] [bɪ'liːv] [hɪm] [klɪə(r)] [θruː] .
**This man's real , and I believe him clear through .**
这 男人的 真实的 , 和 我 相信 他 清除 通过 .

这个人很真诚，我完全相信他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɪz] [dʒʌst] [skɪn] - [diːp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɔːl] ['hɒləʊ] !
**And the way I believe you is just skin - deep , and the rest all hollow !**
和 这 方式 我 相信 你 是 只是 皮肤 - 深的 , 和 这 休息 全部 空洞的 !

我对你的信任只是肤浅的，其余的都是空洞的!

" ['təʊni] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['plɔ:zəb(ə)l]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [səb'mɪʃn] , [æz; əz] ['fɒrən] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]
" Tony made a little plausible gesture of submission , as foreign as it was
" 托尼 制成 一个 小的 合情合理 手势 的 提交 , 作为 外国的 作为 它 曾是
['greɪsf(ə)l] .
graceful .
优美 .

"托尼做出了一个略显怪异却又优雅的顺从姿态。"

" [ʃɔ:t] [ænd; ənd] [swi:t] , [ðæt] [ɪz] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .
" Short and sweet , that is , " he answered .
" 短的 和 甜的 , 那 是 , " 他 回答 .

"言简意赅，"他回答道。

" [nɒt] [tru:] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
" Not true , all the same .
" 不是 真的 , 全部 这 相同的 .

"不过，这并非事实。"

[aɪm] ['ɒnɪst] [maɪ] [əʊn] [weɪ] , [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [pə'reɪd] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] [gɑ:dz] ['mɪrək(ə)l] .
I'm honest my own way , if I don't parade it like a God's miracle .
我是 诚实的 我的 自己的 方式 , 如果 我 不 游行 它 喜欢 一个 神的 奇迹 .

我以自己的方式诚实，但我不会把它当作上帝的奇迹来炫耀。

[aɪ] [ment] [ɔ:l][aɪ] [sed] , ['ʌnə] ; [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [ju:; jʊ] [kænt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] .
I meant all I said , Anna ; it's a pity you can't take it so .
我 意思是 全部 我 说 , 安娜 ; 它是 一个 遗憾 你 不能 拿 它 所以 .

安娜，我说的都是真心话；可惜你不能接受。

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] ['dʒɔ:nti] ['penɪtənt] , [swʌŋ] [ - ]
" He turned away , a jaunty penitent , swung [ 174 ]
" 他 转向 离开 , 一个 轻快的 忏悔者 , 摇摆 [ - ]

"他转过身去，像个轻快的忏悔者，荡着[174]

[hɪz; ɪz] [waɪd] ['ʃəuldəz] ['edʒwaɪz] ['ɪntu:][ðə; ði][gæp] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜ:rz] .
his wide shoulders edgewise into the gap , and disappeared among the firs .
他的 宽的 肩膀 边缘 进入 这 差距 , 和 消失 之中 这 杉树 .

他宽阔的肩膀侧身挤进树缝，消失在杉树林中。

[ðə; ði] [ wɪsk ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ bau ] [daɪd] ['ɪntu:] ['saɪləns] ; [ænd; ənd][nekst]['məʊmənt][ðə; ði][gɜ:rlz]
The whisking of the boughs died into silence ; and next moment the girl's
这 搅拌 的 这 树枝 死亡 进入 沉默 ; 和 下一个 片刻 这 女孩们
['kʌrɪdʒ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [slæk] .
courage had fallen slack .
勇气 有 倒下 松弛 .

树枝摇曳的声音渐渐消失，取而代之的是寂静；下一刻，女孩的勇气也消磨殆尽了。

" [əʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:; də] ?
" Oh , what shall I do ?
" 哦 , 什么 将 我 做 ?

"哦，我该怎么办？"

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , [æz; əz] [ɪf] [ə'ləʊn] .
" she whispered , as if alone .
" 她 低声说道 , 作为 如果 独自的 .

她低声说道，仿佛独自一人。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ʃi:; ʃi] [held] [ə'vɜ:tɪd] ;
Her face she held averted ;
她 脸 她 握住 避免了 ;

她别过脸去；

[bʌt; bət] [maɪlz] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ʃeɪkən] [laɪk] [ə; eɪ] ['dæfədɪl] [ɒn] [ðə; ði] [stɔːk] ,

| but | Miles | could | see | her | head | shaken | like | a | daffodil | on | the | stalk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 迈尔斯 | 可以 | 看 | 她 | 头 | 摇晃 | 喜欢 | 一个 | 水仙花 | 在 | 这 | 茎 | , |

但迈尔斯看到她的头像水仙花一样在茎上摇晃着。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [hænd] ['tremb(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'gen] .

| and | feel | the | hand | tremble | which | had | caught | his | arm | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感觉 | 这 | 手 | 颤抖 | 哪个 | 有 | 捕捉 | 他的 | 手臂 | 再次 | . |

他感觉到那只再次抓住他手臂的手在颤抖。

“ [weə(r)] [kæn; kən] [ai] [gəʊ] ?

| “ | Where | can | I | go | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在哪里 | 能 | 我 | 去 | ? |

我该去哪里?

[ænd; ənd] [ɪts] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð] [ˌem 'iː] — ['ðer] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] . ”

| And | it's | in | the | same | house | with | me | — | They're | always | there | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 在 | 这 | 相同的 | 房子 | 和 | 我 | — | 它们是 | 总是 | 那里 | . | ” |

而且它们就和我住在同一栋房子里——它们一直都在那里。”

“ ['ʌnə] , ” [hiː; hi] ['ventʃəd] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [drɒpt] ['sʌd(ə)nli] ,

| “ | Anna | , | ” | he | ventured | ; | and | as | her | hand | dropped | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 安娜 | , | ” | 他 | 冒险 | ; | 和 | 作为 | 她 | 手 | 掉落 | 突然 | , |

“安娜,”他试探着说；就在这时，她的手突然垂了下来，

“ ['hævnt] [ai] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] [səʊ] ?

| “ | Haven't | I | as | good | a | right | to | call | you | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 还没有 | 我 | 作为 | 好的 | 一个 | 正确的 | 到 | 称呼 | 你 | 所以 | ? |

难道我没有权利这样称呼你吗?

[kʌm] , [wɪr] [əʊld] [frendz] .

| Come | , | we're | old | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 是 | 老的 | 朋友们 | . |

来吧，我们是老朋友。

[tel] [ˌjuː 'es] .

| Tell | us | . |
|---|---|---|
| 告诉 | 我们 | . |

请告诉我们。

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [tɜːn] .

| ” | She | would | not | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 会 | 不是 | 转动 | . |

她不肯转身。

“ [ɪts] — [əʊ] , [ɪts] ['nʌθɪŋ] ! ”

| “ | It's | — | oh | , | it's | nothing | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | — | 哦 | , | 它是 | 没有什么 | ! | ” |

“哦，没什么！”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eniθɪŋ] ? ” [hiː; hi] [pə'sistid] .

| “ | If | it | should | be | anything | ? | ” | he | persisted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 它 | 应该 | 是 | 任何事物 | ? | ” | 他 | 持续 | . |

“如果应该是什么事呢？”他追问道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] — [woʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [tel] [ˌem 'iː] [ðen] ? ” [ - ]

| “ | If | you | — | won't | you | come | tell | me | then | ? | ” | [ | 175 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 你 | — | 惯于 | 你 | 来 | 告诉 | 我 | 然后 | ? | ” | [ | - | ] |

“如果你——那你为什么不来告诉我呢？”[175]

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [əˈweɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈlʌstə(r)] [ɒv; əv]

| She | looked | up | and | away | in | a | flash | ; | but | he | had | caught | the | lustre | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 向上 | 和 | 离开 | 在 | 一个 | 闪光 | ; | 但 | 他 | 有 | 捕捉 | 这 | 光泽 | 的 |

[ˈbrɪmɪŋ] [aɪz] .

| brimming | eyes | . |
|---|---|---|
| 充满 | 眼睛 | . |

她猛地抬起头，目光迅速移开；但他却捕捉到了她眼中闪烁的光芒。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈnəʊbədi] [els] [aɪ] [kʊd; kəd] — ”

| “ | There's | nobody | else | I | could | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 无人 | 别的 | 我 | 可以 | — | ” |

“我实在找不到其他人了——”

“ [əʊ] !

| “ | Oh | ! |
|---|---|---|
| “ | 哦 | ! |

“哦!

” [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːl] .

| ” | he | cried | in | a | whirl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 哭 | 在 | 一个 | 旋转 | . |

他惊叫起来。

“ [tuː; tə] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] —

| “ | To | hear | you | say | that | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | 听到 | 你 | 说 | 那 | — |

“听到你这么说——”

” [ˈfʊtsteps] [krɒst] [ðə; ði] [ˈkwɔːtə(r)] - [dek] , [ænd; ənd] [skʌft] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːθ] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] .

| ” | Footsteps | crossed | the | quarter | - | deck | , | and | scuffed | in | the | path | behind | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 脚步声 | 交叉 | 这 | 四分之一 | - | 甲板 | , | 和 | 磨损 | 在 | 这 | 小路 | 在后面 | 他们 | . |

“脚步声穿过后甲板，在身后的路上拖曳着。

“ [həˈləʊ] !

| “ | Hello | ! |
|---|---|---|
| “ | 你好 | ! |

“你好!

[eks]

| Ex |
|---|
| 前任 |

前任

- [skjuːz] [ˌem ˈiː] ! ” [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈhɑːti] [ðəʊ] [ˈneɪz(ə)l] [vɔɪs] .

| - | scuse | me | ! | ” | called | a | hearty | though | nasal | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 借口 | 我 | ! | ” | 称为 | 一个 | 爽朗 | 尽管 | 鼻腔 | 嗓音 | . |

“打扰一下！”一个洪亮但略带鼻音的声音说道。

[laɪk] [æn; ən] [eɪdʒd] [pʌk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [hæb] [ðə; ði] [ˈtiːmstə(r)] [ piə ] [ˈʃɪf.təl.i] [ˈɪntuː] [ðeə(r)]

| Like | an | aged | Puck | out | of | the | bushes | , | Hab | the | teamster | peered | shiftily | into | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 老年人 | 冰球 | 出去 | 的 | 这 | 灌木丛 | , | 哈布 | 这 | 卡车司机 | 窥视 | 狡猾地 | 进入 | 他们的 |

[ˈkʌvə(r)] .

| cover | . |
|---|---|
| 覆盖 | . |

就像一只老冰球从灌木丛里探出头来一样，车夫哈布鬼鬼祟祟地向他们的掩体窥视。

[ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] [əˈweɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [fɔːn] .

| The | girl | was | away | like | a | fawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 曾是 | 离开 | 喜欢 | 一个 | 讨好 | . |

那女孩像小鹿一样跑开了。

[ðə; ði] [-] [hed] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] ['evər͵grin] .

| The | teamster's | head | remained | as | though | he | were | imbedded | in | the | evergreens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 卡车司机工会 | 头 | 剩余 | 作为 | 尽管 | 他 | 是 | 嵌入式 | 在 | 这 | 常绿植物 | . |

车夫的头颅仿佛嵌在了常青树丛中，纹丝不动。

['wægɪŋ] [͵aɪ 'tiː] , [hiː; hi] [brəʊk] ['ɪntuː] [bə'treɪkjən] [sɒŋ] : —

| Wagging | it | , | he | broke | into | batrachian | song | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇尾巴 | 它 | , | 他 | 打破 | 进入 | 两栖动物 | 歌曲 | : | — |

他摇着尾巴，唱起了两栖动物的歌：——

“ [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [kʌm] [ə; eɪ] - ['siːkɪn] - [hɜː(r); hə(r)] ,

| “ | A | young | man | come | a | - | seekin | ' | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 年轻的 | 男人 | 来 | 一个 | - | 寻找 | - | 她 | , |

“一个年轻人来找她，

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][dɪə(r)] ,

| For | to | make | her | his | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 到 | 制作 | 她 | 他的 | 亲爱的 | , |

为了让她成为他心爱的人，

[æn; ən] - [hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [treɪd]

| An | ' | he | to | his | trade |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 他 | 到 | 他的 | 贸易 |

他继续从事他的行业。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪps] - ! ” [ - ]

| Was | a | ship's | carpenteer | ! | ” | [ | 176 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 船的 | - | ! | ” | [ | - | ] |

他曾是一名船匠！[176]

“ ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [͵aɪ 'tiː][ɒv; əv][jiː; ji] , [maɪl] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['mɔːnfəli] , [ðen] [ wiŋk ] .

| “ | Didn't | think | it | of | ye | , | Mile | , | ” | he | added | mournfully | , | then | winked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 没有 | 思考 | 它 | 的 | 是的 | , | 英里 | , | ” | 他 | 额外 | 悲伤地 | , | 然后 | 眨眼 | . |

“没想到是你，迈尔，”他悲伤地补充道，然后眨了眨眼。

“ ['elə] ['steɪtɪd] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [daʊn] [hɪə(r)] .

| “ | Ella | stated | you | was | down | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 艾拉 | 声明 | 你 | 曾是 | 向下 | 这里 | . |

“Ella说你在这里。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][doʊnt] ['fɪgər] [wɒt] [wɒz; wəz][ʌp] , [ænd; ənd] [bles] [jiː; ji] , [aɪl] ['nevə(r)] [gɪv] [͵aɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

| But | she | don't | figger | what | was | up | , | and | bless | ye | , | I'll | never | give | it | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 不 | 菲格 | 什么 | 曾是 | 向上 | , | 和 | 保佑 | 是的 | , | 患病的 | 绝不 | 给 | 它 | 离开 | . |

但她没弄明白是怎么回事，谢天谢地，我永远不会透露真相。

” [hiː; hi] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [kɔːld] “ [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] , ['mɪstə(r)] . - , ” [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði]

| ” | He | looked | behind | him | , | called | “ | Here | he | is | , | Mr | . | Furfey | , | ” | and | entered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 看起来 | 在后面 | 他 | , | 称为 | “ | 这里 | 他 | 是 | , | 先生 | . | - | , | ” | 和 | 进入 | 这 |

[leɪn] .

| lane | . |
|---|---|
| 车道 | . |

他回头看了一眼，喊道：“弗菲先生来了！”然后走进了小巷。

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ['fɒləʊd] [hɪm] .

| A | stranger | followed | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 陌生人 | 随后 | 他 | . |

一个陌生人尾随他。

“ [hɪə(r)] , [maɪl] , ” [kən'tɪnjuːd] [hə'bækək] , [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] .

| “ | Here | , | Mile | , | ” | continued | Habakkuk | , | with | a | flourish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这里 | , | 英里 | , | ” | 持续 | 哈巴谷 | , | 和 | 一个 | 繁荣 | . |

“给你，迈尔，”哈巴谷继续说道，语气铿锵有力。

“ [ðɪs] [ˈfɛlərz] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [aɪ] [drəʊv] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪz] [daʊn] [hɪə(r)] [tuː; tə] , [neɪm] [ɒv; əv]
**“ This feller's the gentleman I drove all the ways down here to interduce , name of**
“ 这 伙计们 这 绅士 我 驾驶 全部 这 方式 向下 这里 到 引子 , 姓名 的
- .
**Furfey .**
- .

“这位先生就是我一路驱车前来引荐的那位，他的名字叫弗菲。”

” [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [brɪsk] , [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [ˈpɜːs(ə)n] [huː] [stept] [ˈfɔːwəd] , [ə; eɪ] [ˈsmɜːkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l]
**” It was a brisk , insignificant person who stepped forward , a smirking little**
” 它 曾是 一个 轻快 , 微不足道 人 WHO 步 向前 , 一个 冷笑 小的
[mæn] ,
**man ,**
男人 ,

“走上前去的是一个动作轻快、毫不起眼的人，一个脸上带着一丝冷笑的小个子男人。”

[hɑːf] [ˈʃæbi] [ænd; ənd] [hɑːf] [ˈprɒspərəs] , [ˈpleɪnli] [æn; ən] [əˈmerɪkən] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**half shabby and half prosperous , plainly an American , but not of the**
一半 破旧 和 一半 繁荣 , 显然 一个 美国人 , 但 不是 的 这
[ˈkʌntrisaɪd] .
**countryside .**
农村 .

一半破旧，一半繁华，显然是美国人，但不是乡下人。

[hɪz; ɪz] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [hæd; həd] [θrəʊn] [maɪlz] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ;
**His interruption had thrown Miles into a passion of disappointment ;**
他的 中断 有 抛掷 迈尔斯 进入 一个 热情 的 失望 ;

他的打断让迈尔斯陷入了极度的失望之中；

[jet] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ˈfɔːtʃənət] [əˈraɪv(ə)l] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv] [helpt] [ðə; ði] [ - ]
**yet even a more fortunate arrival might not have helped the [ 177 ]**
然而 甚至 一个 更多的 幸运 到达 可能 不是 有 帮助 这 [ - ]

然而，即使是更幸运的抵达也可能无法帮助[177]

[mæn] .
**man .**
男人 .

男人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 海军上将之光(Admiral's Light)
# 第6/7页

[hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] [tuː] [mɔɪst] [ænd; ənd] [luːs] , [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [tuː] ['ʃruːdli] ['rɪŋkld] ,
**His hand was too moist and loose , his pale face too shrewdly wrinkled ,**
他的 手 曾是 也 潮湿 和 松动的 , 他的 苍白 脸 也 精明地 皱 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] ,
**and his smile ,**
和 他的 微笑 ,

他的手太湿软，苍白的脸上布满了老练的皱纹，他的笑容，

[laɪk] [ðə; ði][kəʊld][steə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌlbəs] [bluː] [aɪz] , [tuː] ['kælkjuleɪtɪŋ] ;
**like the cold stare of his bulbous blue eyes , too calculating ;**
喜欢 这 寒冷的 盯 的 他的 球状的 蓝色的 眼睛 , 也 计算 ;

就像他那双凸出的蓝眼睛里透出的冷漠目光，太过精于算计；

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [traɪt] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [siːmd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] .
**even his trite compliments seemed a piece of insinuation .**
甚至 他的 老套 赞美 似乎 一个 片 的 暗示 .

就连他那些老套的恭维话，听起来也像是话里有话。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [maɪlz] [dɪs'laɪkt] [hɪm] [ɒn] [saɪt] , [æz; əz][wʌn] [dɪs'laɪks] [ə; eɪ] [grʌb] [ɔː(r)][æn; ən] ['ɪəwɪg] .
**Altogether , Miles disliked him on sight , as one dislikes a grub or an earwig .**
共 , 迈尔斯 不喜欢 他 在 视线 , 作为 一 不喜欢 一个 幼虫 或者 一个 蠼螋 .

总而言之，迈尔斯第一眼就讨厌他，就像讨厌蛴螬或蠼螋一样。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] , [weə(r)] [əʊld] - [hæb] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə][kən'fɜː(r)] .
**They returned together to the deck , where Old - Hab left them to confer .**
他们 返回 一起 到 这 甲板 , 在哪里 老的 - 哈布 左边 他们 到 授予 .

他们一起回到甲板上，老哈布留下他们商量。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːns] ,
**For some time the stranger made little use of his chance ,**
为了 一些 时间 这 陌生人 制成 小的 使用 的 他的 机会 ,

一段时间里，这个陌生人并没有好好利用这个机会。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ɔːl] [tuː] ['redi] [ænd; ənd][fə'mɪliə(r)] , [ 'tʃætə ] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] ['trɪviəli] , [wɪð]
**but though all too ready and familiar , chattered and questioned trivially , with**
但 尽管 全部 也 准备好 和 熟悉的 , 喋喋不休 和 被质问 微不足道地 , 和
[ə; eɪ] ['stʌdid] [ɪn'kɒnsɪkwəns] .
**a studied inconsequence .**
一个 研究 无关紧要 .

但尽管如此，人们还是轻描淡写地闲聊和提问，故意装作毫不在意。

“ [kʌm] , ” [maɪlz] [brəʊk] [ɪn][æt; ət][lɑːst] [ɪm'peɪʃntli] .
**“ Come , ” Miles broke in at last impatiently .**
“ 来 , ” 迈尔斯 打破 在 在 最后的 不耐烦地 .

“来吧，”迈尔斯终于不耐烦地打断道。

“ [ai][doʊnt] [siː] [jet] .
**“ I don't see yet .**
“ 我 不 看 然而 .

“我还没看到。”

[pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
**Please tell me what I can do for you .**
请 告诉 我 什么 我 能 做 为了 你 .

请告诉我我能为您做些什么。

" [ðə; ði][mæn] [bɪ'keɪm] ['veri] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] .
**" The man became very confidential .**
" 这 男人 成为 非常 机密的 .

"这个人变得非常谨慎。"

" [aɪl] [biː; bi][fræŋk] [wɪð] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['prɒmɪst] ['glɪbli] .
**" I'll be frank with you , " he promised glibly .**
" 患病的 是 坦率 和 你 , " 他 承诺 轻率地 .

"我会对你坦诚相待，"他轻描淡写地承诺道。

" [wiːl; wil] [kʌm] [skweə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
**" We'll come square to it .**
" 出色地 来 正方形 到 它 .

"我们会坦诚面对。"

[eɪnt] [ðæt] [ - ]
**Ain't that [ 178 ]**
不是 那 [ - ]

不是吗[178]

[raɪt] ?
**right ?**
正确的 ?

正确的?

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [diːlɪnz] [wɪð] [ə; eɪ][mæn]['əʊvə(r)][hɪə(r)] , ['laɪkli] — [mæn] [nemd] ['flɔːrɪoʊ] .
**I may have dealin's with a man over here , likely — man named Florio .**
我 可能 有 交易的 和 一个 男人 超过 这里 , 可能 — 男人 命名 弗洛里奥 .

我可能要和这边的一个人打交道，很可能——一个名叫弗洛里奥的人。

[naʊ] , [jʊr; jər] [səʊ] [haɪ] [spəʊk] [ɒv; əv][ɔːl] [raʊnd] , [aɪ][stɔː(r)][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] .
**Now , you're so high spoke of all round , I store by your opinion .**
现在 , 你是 所以 高的 辐 的 全部 圆形的 , 我 店铺 经过 你的 观点 .

现在，你备受赞誉，我非常重视你的看法。

[siː] ?
**See ?**
看 ?

看?

[səʊ][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] [sez] , — [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [maɪnd] ,
**So I come to you , like this , and says , — between us , mind ,**
所以 我 来 到 你 , 喜欢 这 , 和 说道 , — 之间 我们 , 头脑 ,

所以我就这样来到你面前，说——在我们之间，请理解——

— [wɒt] [diː] - [jiː; ji] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪm] ?
**— what d ' ye think about him ?**
— 什么 d - 是的 思考 关于 他 ?

你觉得他怎么样?

" [maɪlz] [kən'sɪdəd] .
**" Miles considered .**
" 迈尔斯 经过考虑的 .

"考虑过英里数。"

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ['menʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['veɪgli] [sɔː] ['trʌb(ə)l] [ə'hed] [fɔː(r); fə(r)]['təʊni] ; [ðen] , [nɒt]
**From the first mention , he vaguely saw trouble ahead for Tony ; then , not**
从 这 第一的 提到 , 他 依稀 锯 麻烦 前方 为了 托尼 ; 然后 , 不是
[æt; ət][ɔːl] ['veɪgli] ,
**at all vaguely ,**
在 全部 依稀 ,

从第一次提到托尼时，他就隐约预感到托尼会遇到麻烦；然后，他的预感就完全明确了。

[sɔː] [haʊ] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [mait] [æt; ət] [liːst] [send] ['təʊni] ['pækɪŋ] .

| saw | how | that | trouble | might | at | least | send | Tony | packing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 如何 | 那 | 麻烦 | 可能 | 在 | 至少 | 发送 | 托尼 | 包装 | . |

看来这麻烦至少能让托尼滚蛋。

[ðə; ði]['suːnə(r)][ðə; ði] ['hæpɪə] ; [tə'wɔːd] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɪd(ə)ns] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [ræn] [laɪk] ['faɪə(r)] .

| The | sooner | the | happier | ; | toward | just | such | a | riddance | his | wishes | ran | like | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 很快 | 这 | 更快乐 | ; | 朝向 | 只是 | 这样的 | 一个 | 摆脱 | 他的 | 愿望 | 跑 | 喜欢 | 火 | . |

越快越好；他渴望摆脱这种痛苦，这种愿望如同烈火般燃烧。

[tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði][mɪə(r)] [truːθ] , [tuː; tə][eɪd][ðə; ði] [lɔː] :

| To | speak | the | mere | truth | , | to | aid | the | law | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说话 | 这 | 仅仅 | 真相 | , | 到 | 援助 | 这 | 法律 | : |

只说真话，协助执法：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [hiː; hi] [stʊd] [kən'faʊndɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['beɪsnəs] .

| and | in | the | same | thought | he | stood | confounded | at | his | own | baseness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 想法 | 他 | 站立 | 令人困惑 | 在 | 他的 | 自己的 | 卑鄙 | . |

就在这时，他对自己卑鄙的行为感到困惑不已。

[ðə; ði] ['lɔɪəlti] [mait] [ɔːl][biː; bi][ɒn][wʌn][saɪd] , [jet] —

| The | loyalty | might | all | be | on | one | side | , | yet | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 忠诚 | 可能 | 全部 | 是 | 在 | 一 | 边 | , | 然而 | — |

忠诚或许都集中在一方，然而——

“ ['betə(r)] [siː] ['flɔːriɒʊ] [jɔː'self] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

| “ | Better | see | Florio | yourself | , | ” | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 更好的 | 看 | 弗洛里奥 | 你自己 | , | ” | 他 | 回答 | . |

“最好亲自去见见弗洛里奥，”他回答道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] .

| “ | You | can | judge | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 能 | 法官 | . |

“你可以评判。”

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ʌp][ɪn][ðə; ði][nekst][kəʊv] . ” [ - ]

| He | lives | up | in | the | next | cove | . | ” | [ | 179 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 生活 | 向上 | 在 | 这 | 下一个 | 海湾 | . | ” | [ | - | ] |

他住在隔壁的小海湾里。”[179]

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)]['ɑːgjuːd] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [sə'rendəd] [rɪ'lʌktəntli] .

| The | stranger | argued | long | , | and | surrendered | reluctantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陌生人 | 争论 | 长的 | , | 和 | 投降 | 勉强 | . |

陌生人争辩了很久，最终不情愿地投降了。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [saɪd] , “ [ai] [spəʊz] [ðæts] [raɪt] , [ɪf] [jʊr; jər] [səʊ] ['stʌbən] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| “ | Well | , | ” | he | sighed | , | “ | I | s'pose | that's | right | , | if | you're | so | stubborn | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | ” | 他 | 叹了口气 | , | “ | 我 | 假设 | 那就是 | 正确的 | , | 如果 | 你是 | 所以 | 固执的 | 到 | 它 | . |

“好吧，”他叹了口气，“如果你这么固执的话，我想也是。”

[aɪl] [gəʊ] [siː] [hɪm] .

| I'll | go | see | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 去 | 看 | 他 | . |

我去看看他。

” [hiː; hi] [ slautʃ ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

| ” | He | slouched | away | , | and | plunged | among | the | bushes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 懒散地 | 离开 | , | 和 | 暴跌 | 之中 | 这 | 灌木丛 | . |

他颓然地走开，一头扎进了灌木丛中。

[maɪlz] , ['klaɪmɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [haʊs] , [pɔ:zd] [ˌhɑ:f'weɪ] [ɒn][ðə; ði] [sləʊp] , [tu:; tə] [lʊk] [daʊn]

| **Miles** | **,** | **climbing** | **toward** | **the** | **house** | **,** | **paused** | **halfway** | **on** | **the** | **slope** | **,** | **to** | **look** | **down** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | , | 攀登 | 朝向 | 这 | 房子 | , | 暂停 | 半 | 在 | 这 | 坡 | , | 到 | 看 | 向下 |

['θɔ:tfəli] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] .

| **thoughtfully** | **at** | **the** | **shore** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 深思熟虑 | 在 | 这 | 支撑 | . |

迈尔斯爬向房子，走到半山腰停了下来，若有所思地向下望去，望着海岸。

['seldəm] [hæd; həd][hi:; hi] [ɪn'kaʊntəd] [səʊ] ['meni] [p'ɜ:sənz] [ðeə(r)] [ɪn] [wʌn] [deɪ] ; ['nevə(r)][səʊ] ['meni]

| **Seldom** | **had** | **he** | **encountered** | **so** | **many** | **persons** | **there** | **in** | **one** | **day** | **;** | **never** | **so** | **many** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 有 | 他 | 遭遇 | 所以 | 许多 | 人 | 那里 | 在 | 一 | 天 | ; | 绝不 | 所以 | 许多 |

['prɔ:bləmz] .

| **problems** | **.** |
|---|---|
| 问题 | . |

他很少一天之内遇到这么多人；也从未遇到过这么多问题。

[laɪf] , [laɪk] [ðə; ði] ['fɪdl] - [hedz] , [si:md] [tu:; tə][ʌn'fəʊld]['ɪntu:] [kəm'pleksətiz] .

| **Life** | **,** | **like** | **the** | **fiddle** | **-** | **heads** | **,** | **seemed** | **to** | **unfold** | **into** | **complexities** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | , | 喜欢 | 这 | 小提琴 | - | 头部 | , | 似乎 | 到 | 展开 | 进入 | 复杂性 | . |

人生就像蕨菜的嫩芽，似乎会逐渐展开成复杂的局面。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [ 'spɑ:kl ] [θru:] [tʃɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [grəʊv] , [ænd; ənd] ['dæzld] ['brɔ:dli] [ə'krɒs] [ə; eɪ]

| **The** | **river** | **sparkled** | **through** | **chinks** | **in** | **the** | **grove** | **,** | **and** | **dazzled** | **broadly** | **across** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 河 | 闪闪发光 | 通过 | 裂缝 | 在 | 这 | 树林 | , | 和 | 眼花缭乱 | 总体而言 | 穿过 | 一个 |

['dɪstənt] [gæp] ,

| **distant** | **gap** | **,** |
|---|---|---|
| 遥远 | 差距 | , |

河水透过树林的缝隙闪闪发光，在远处的山谷中熠熠生辉。

[weə(r)] [ðə; ði] [pɑ:θ] [swʌŋ] [beə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['hedlənd; 'hedlænd] .

| **where** | **the** | **path** | **swung** | **bare** | **to** | **the** | **headland** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 小路 | 摇摆 | 裸 | 到 | 这 | 海岬 | . |

小路在这里豁然开朗，直通岬角。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [pɑ:s] [tu:; tə] - .

| **It** | **was** | **the** | **one** | **pass** | **to** | **Alward's** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 一 | 经过 | 到 | - | . |

这是传给阿尔沃德的唯一一次机会。

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][dɪd] [nɒt] ['dɑ:kən] [ˌaɪ 'ti:] , ['aɪðə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɔ:(r)] ['kʌmɪŋ] .

| **But** | **the** | **stranger** | **did** | **not** | **darken** | **it** | **,** | **either** | **going** | **or** | **coming** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 陌生人 | 做过 | 不是 | 变暗 | 它 | , | 任何一个 | 去 | 或者 | 未来 | . |

但陌生人无论来还是去，都没有使天色变暗。

“ [hi:l] [weɪt] [daʊn] [ðeə(r)] , ” [θɔ:t] [maɪlz] , [ - ]

| **“** | **He'll** | **wait** | **down** | **there** | **,** | **”** | **thought** | **Miles** | **,** | **[** | **180** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 地狱 | 等待 | 向下 | 那里 | , | ” | 想法 | 迈尔斯 | , | [ | - | ] |

“他会在下面等着，”迈尔斯心想，[180]

“ [ðen] [kʌm] ['laɪɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] [seɪ] [hi:; hi] [kænt] [faɪnd]['təʊni] .

| **“** | **then** | **come** | **lying** | **back** | **,** | **and** | **say** | **he** | **can't** | **find** | **Tony** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 来 | 说谎 | 后退 | , | 和 | 说 | 他 | 不能 | 寻找 | 托尼 | . |

“然后就躺下来，说他找不到托尼。”

['spaɪɪŋ] !

| **Spying** | **!** |
|---|---|
| 间谍活动 | ! |

间谍!

[ænd; ənd][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [tel] [hɪm] !

| **And** | **I** | **couldn't** | **tell** | **him** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 告诉 | 他 | ! |

我没办法告诉他!

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] , [ðə; ði][fækt][wɒz; wəz]['ædəmənt] — [nɒt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['hɒstɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]

| " | He | could | not | , | the | fact | was | adamant | — | not | even | to | save | the | hostage | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 可以 | 不是 | , | 这 | 事实 | 曾是 | 坚定不移 | — | 不是 | 甚至 | 到 | 节省 | 这 | 人质 | 在 | 这 |

['ʌðə(r)][kæmp] . [ - ]

| other | camp | . | [ | 181 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 营 | . | [ | - | ] |

“他做不到，这是铁证如山的——甚至连救另一个营地里的人质都做不到。[181]

['tʃæptə(r)] [ɪks]

| CHAPTER | IX |
|---|---|
| 章 | 第九章 |

第九章

[ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [brʊk]

| THE | RUNNING | BROOK |
|---|---|---|
| 这 | 跑步 | 溪 |

奔流的小溪

[sʌm; səm] [wiːks] ['leɪtə(r)] , [æt; ət] [dʌsk] [ɒn][ə; eɪ][kɑːm] ['iːvnɪŋ] ,

| Some | weeks | later | , | at | dusk | on | a | calm | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 周 | 之后 | , | 在 | 黄昏 | 在 | 一个 | 冷静的 | 晚上 | , |

几周后，在一个平静的傍晚，黄昏时分，

[maɪlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səʊl] [kəm'pænjən] [sæt] [ˌaʊt'dɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [jɪə(r)] .

| Miles | and | his | sole | companion | sat | outdoors | for | the | first | time | that | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | 和 | 他的 | 唯一 | 伴侣 | 卫星 | 户外 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 那 | 年 | . |

那一年，迈尔斯和他唯一的同伴第一次坐在户外。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bentʃ] — ['toʊniz] ['hændiwɜːk] — [ 'gəːdl ] [ðə; ði] ['hækməˌtæk] , [səʊ] [ðæt] [waɪl] ['liːnɪŋ]

| A | little | bench | — | Tony's | handiwork | — | girdled | the | hackmatack | , | so | that | while | leaning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 长椅 | — | 托尼的 | 手工制品 | — | 束腰 | 这 | 黑客攻击 | , | 所以 | 那 | 尽管 | 倾斜 |

[ə'genst] [ðə; ði] [seɪm] [trʌŋk] ,

| against | the | same | trunk | , |
|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 相同的 | 树干 | , |

托尼亲手制作的小凳子环绕着那只木桩，这样，当它倚靠在同一棵树干上时，

[iːtʃ] [sɔː] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd] [tɔːkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ['leɪzɪli]

| each | saw | a | different | quarter | of | the | valley | , | and | talked | over | the | shoulder | lazily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 锯 | 一个 | 不同的 | 四分之一 | 的 | 这 | 谷 | , | 和 | 谈话 | 超过 | 这 | 肩膀 | 懒洋洋 |

,

,

,

他们各自看到了山谷的不同区域，懒洋洋地回头聊着天。

['feɪsɪŋ] [tuː] ['kɑːdɪn(ə)l] [pɔɪnts] , [wɪð] [θɔːts] [æz; əz][fɑː(r)][ə'sʌndə(r)] .

| facing | two | cardinal | points | , | with | thoughts | as | far | asunder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 面向 | 二 | 红衣主教 | 积分 | , | 和 | 想法 | 作为 | 远的 | 分离 | . |

面对两个方位，思绪却截然不同。

[ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [sprɪŋ] [nɔː(r)] ['sʌmə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [reə(r)] [ɑː'keɪdiən] ['ɪntəv(ə)l] , [tuː]

| The | time | was | neither | spring | nor | summer | , | but | that | rare | Arcadian | interval | , | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 曾是 | 两者都不 | 春天 | 也不 | 夏天 | , | 但 | 那 | 稀有的 | 阿卡迪亚 | 间隔 | , | 也 |

[briːf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] ,

| brief | for | a | season | , |
|---|---|---|---|---|
| 简短的 | 为了 | 一个 | 季节 | , |

那既非春天也非夏天，而是田园诗般罕见的间歇期，短暂得不足以构成一个季节。

[tuː] [ɪ'luːsɪv] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ][træn'zɪʃ(ə)n] ,

| too | elusive | for | even | a | transition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 难以捉摸的 | 为了 | 甚至 | 一个 | 过渡 | , |

太过难以捉摸，甚至无法过渡。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ði]['kælɪndə(r)][ɒv; əv] [sens] [mɑːkt] [ɒf] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] .

| and | yet | in | the | calendar | of | sense | marked | off | as | plain | as | a | festival | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 在 | 这 | 日历 | 的 | 感觉 | 标记 | 离开 | 作为 | 清楚的 | 作为 | 一个 | 节日 | . |

然而，在人们的认知中，它却像节日一样被明确地标记出来。

[ðə; ði] [naɪt] [fel] ['naɪðə(r)] [wɔːm] [nɔː(r)] [kuːl] ; [ə; eɪ] ['tempəd] ['freɪgrəns] [ - ]

| The | night | fell | neither | warm | nor | cool | ; | a | tempered | fragrance | [ | 182 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 跌倒 | 两者都不 | 温暖的 | 也不 | 凉爽的 | ; | 一个 | 淬火 | 香味 | [ | - | ] |

夜色既不温暖也不凉爽；一股淡淡的香气[182]

[ɒv; əv] ['blɔsəmz] [druː] [daʊn] , [wɪ'ðaʊt] [stɜː(r)][ɒv; əv][eə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

| of | blossoms | drew | down | , | without | stir | of | air | , | from | the | orchard | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 花朵 | 画 | 向下 | , | 没有 | 搅拌 | 的 | 空气 | , | 从 | 这 | 果园 | 超过 | 这 |

[hɪl] ;

| hill | ; |
|---|---|
| 爬坡道 | ; |

漫天飞舞的花朵从山坡上的果园飘落下来；

['ləʊə(r)] [fiːld] [ænd; ənd] [ʃɔː(r)] , ['rɪvə(r)][ænd; ənd] ['fɑːðɪst] [rɪdʒ] , [leɪ] [kən'faʊndɪd] [ɪn] ['blæknəs] ['ʌndə(r)]

| lower | field | and | shore | , | river | and | farthest | ridge | , | lay | confounded | in | blackness | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 降低 | 场地 | 和 | 支撑 | , | 河 | 和 | 最远 | 岭 | , | 躺 | 令人困惑 | 在 | 黑 | 在下面 |

[ðə; ði] [stɑːz] ,

| the | stars | , |
|---|---|---|
| 这 | 明星 | , |

低洼的田野和海岸，河流和最远的山脊，在星空下的黑暗中交织在一起。

[lænd][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ['pɑːtɪd] ['əʊnli][baɪ] [feɪnt] ['zɪgzæg]['mɑːdʒɪnz] ,

| land | and | water | parted | only | by | faint | zigzag | margins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 土地 | 和 | 水 | 分手了 | 仅有的 | 经过 | 头晕的 | 之字形 | 边距 | , |

陆地和水域之间仅以模糊的锯齿状边缘分隔，

[weə(r)] [ðə; ði][lɑːst] [edʒ] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] [laɪnd] [sʌm; səm] ['ɪnlet] [ɔː(r)] [hʊkt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['prɒməntri] .

| where | the | last | edge | of | daylight | lined | some | inlet | or | hooked | about | a | promontory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 最后的 | 边缘 | 的 | 日光 | 衬里 | 一些 | 进口 | 或者 | 钩子 | 关于 | 一个 | 海角 | . |

夕阳的最后一缕光芒洒落在某个海湾或海岬上。

“ [ðem; ðəm] [deɪz] , ” [kən'tɪnjuːd] ['elə] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['mɒnətəʊn] ,

| “ | Them | days | , | ” | continued | Ella | in | a | distant | monotone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 天 | , | ” | 持续 | 艾拉 | 在 | 一个 | 遥远 | 单调 | , |

“那些日子，”艾拉用一种遥远而单调的语气继续说道。

“ [ðə; ði]['ɪndʒən] [kæmpt] [ɪn] [bæk] [ɒv; əv][ˌeɪ ˈɑː(r)] [haʊs] [æt; ət] [swiːt] ['wɔːtə(r)] .

| “ | the | Injuns | camped | in | back | of | ar | house | at | Sweet | Water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 印第安人 | 露营 | 在 | 后退 | 的 | ar | 房子 | 在 | 甜的 | 水 | . |

“印第安人在甜水镇我家后面扎营。”

[əʊld] ['luːi] ['neptjuːn] ,

| Old | Lewie | Neptune | , |
|---|---|---|---|
| 老的 | 路易 | 海王星 | , |

老路易·尼普顿，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tʃiːft] .

| he | was | chieft | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 酋长 | . |

他是首领。

[æn; ən] - [naɪts] [hiː; hi][gɒt] [drʌŋk] , [id] [pɪtʃ] - [ɪm] ['aʊtdɔː(r)] , [soʊz] [ɔːl][hændz] [wʊd] [kʌm] [beg]

| An | - | nights | he | got | drunk | , | he'd | pitch | - | em | outdoor | , | so's | all | hands | would | come | beg |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 夜晚 | 他 | 得到 | 醉 | , | 他会 | 沥青 | - | 呃 | 户外的 | , | 所以也是全部 | 双手 | 会 | 来 | 求 | |

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] .

| for | in | . |
|---|---|---|
| 为了 | 在 | . |

晚上他喝醉了，就把酒倒在户外，所有人都跑来求他进去喝。

['mɪdnaɪt] [æn; ən] - ['bɪtə(r)][kəʊld] , ['sʌmtaɪmz] , ['wɪmɪn] - - [æn; ən] - ['jʌŋstər] , [ðeɪ] [raʊt]
**Midnight an ' bitter cold , sometimes , women - fo'ks an ' youngsters , they rout**
午夜 一个 - 苦的 寒冷的 , 有时 , 女性 - - 一个 - 年轻人 , 他们 路线
[ˌjuː 'es] [aʊt] [əʊ] - [bed] .
**us out o ' bed .**
我们 出去 o - 床 .

有时，午夜时分，寒风刺骨，妇女、男人和年轻人会把我们从床上赶起来。

[bɪg] ['meəri] , [muːn] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['piːtə(r)] , [æn; ən] - ['ləʊlə] [æn; ən] - ['frɑːnsɪs] [æn; ən] -
**Big Mary , Æneas Moon an ' his brother Peter , an ' Lolas an ' Francises an '**
大的 玛丽 , 埃涅阿斯 月亮 一个 - 他的 兄弟 彼得 , 一个 - 萝拉 一个 - 弗朗西斯 一个 -
- ,
**Socabasins ,**
- ,

大玛丽、埃涅阿斯·穆恩和他的兄弟彼得，还有洛拉斯、弗朗西斯和索卡巴辛斯

— [hoʊl] - [ sluː ] [ɒv; əv] - [ɪm] , [ɔːl] [æn; ən] - - [ʌp] [ɪn] ['blæŋkɪts] , [skɛrt] , [æn; ən] -
**— whol ' slews of ' em , all wropped an ' huddledt up in blankets , scairt , an '**
— 整个 - 成群 的 - 呃 , 全部 扭曲 一个 - - 向上 在 毯子 , 斯凯尔特 , 一个 -
['seɪɪn] - [ðeid] [biː; bi] [kɪld] .
**sayin ' they'd be killed .**
说 - 他们会 是 被杀 .

一大群人，全都裹在毯子里，瑟瑟发抖，说他们快要被杀了。

[aɪ] [siː] [ - ]
**I see [ 183 ]**
我 看 [ - ]

我看到了[183]

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔː(r)] ['kʌvəd] [wɪð] - [ɪm] , ['meni] [ðə; ði] [taɪm] , ['sliːpɪn] - [kɜːld] [raʊnd] [ðə; ði] [stəʊv]
**the kitchen floor covered with ' em , many the time , sleepin ' curled round the stove**
这 厨房 地面 涵盖 和 - 呃 , 许多 这 时间 , 睡觉 - 卷曲 圆形的 这 火炉
— [huz] [ðæt] ?
**— Who's that ?**
— 谁是 那 ?

厨房地板上到处都是他们，很多时候都蜷缩在炉子旁睡觉——那是谁?

" [ə; eɪ] ['flʌri] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] [keɪm] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] ;
**" A flurry of footsteps came up out of the dark ;**
" 一个 阵雪 的 脚步声 来了 向上 出去 的 这 黑暗的 ;

“黑暗中传来一阵急促的脚步声;

[sʌm; səm] [wʌn] [ɹ'eɪsd] [baɪ] [ðem; ðəm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] .
**some one raced by them toward the house .**
一些 一 比赛 经过 他们 朝向 这 房子 .

有人从他们身边飞奔而去，朝房子跑去。

“ [wɪr] [aʊt] [hɪə(r)] , " [kɔːld] [maɪlz] , ['raɪzɪŋ] .
**“ We're out here , " called Miles , rising .**
" 是 出去 这里 , " 称为 迈尔斯 , 上升 .

“我们在这里，”迈尔斯喊道，同时站了起来。

“ [wʌts] ['wɒntɪd] ? "
**“ What's wanted ? "**
" 是什么 通缉 ? "

“想要什么？”

“ [əʊ] !
**“ Oh !**
" 哦 !

“哦!

" [ðə; ði] ['rʌnə(r)] [stɒpt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] ['pæntɪŋ] .
**" The runner stopped , and returned panting .**
" 这 跑步者 停止 , 和 返回 喘息 .

"跑步者停了下来，气喘吁吁地回来了。"

" [aɪv] [kʌm] .
**" I've come .**
" 我已经 来 .

我来了。

[juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] . "
**You told me to . "**
你 讲述 我 到 . "

你让我这么做的。

" ['ʌnə] !
**" Anna !**
" 安娜 !

"安娜！"

" [hiː; hi] [kraɪd] ['dʒɔɪfəli] .
**" he cried joyfully .**
" 他 哭 欣喜地 .

他喜极而泣。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['məʊʃnləs] , ['briːðɪŋ] [hɑːd] ; [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feɪljə(r)][ɒv; əv]
**She stood for an instant motionless , breathing hard ; gave a little failure of**
她 站立 为了 一个 立即的 静止不动 , 呼吸 难的 ; 给予 一个 小的 失败 的
[ə; eɪ] [lɑːf] ;
**a laugh ;**
一个 笑 ;

她一动不动地站了一会儿，呼吸急促；发出了一声无力的笑声；

[ðen] [spəʊk] ['kwɪkli] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ment] [tuː; tə][biː; bi][kɑːm] .
**then spoke quickly , in a voice meant to be calm .**
然后 辐 迅速地 , 在 一个 嗓音 意思是 到 是 冷静的 .

然后他语速很快地说，语气却力求平静。

" [aɪ] [stʊd] [ðem; ðəm][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
**" I stood them as long as I could .**
" 我 站立 他们 作为 长的 作为 我 可以 .

"我尽可能地忍受了他们。"

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [tuː; tə][gəʊ] .
**Now you must tell me where to go .**
现在 你 必须 告诉 我 在哪里 到 去 .

现在你必须告诉我该去哪里。

[ðəʊz] [men] !
**Those men !**
那些 男人 !

那些人！

[waɪl] [maɪ]['fɑːðə(r)] [steɪd] [hɪm'self] , [aɪ][hæd; həd] ['sʌmbədi] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hiːz] — ['ðer] [bəuθ]
**While my father stayed himself , I had somebody ; but now he's — they're both**
尽管 我的 父亲 入住 他自己 , 我 有 某人 ; 但 现在 他是 — 它们是 两个都
[ə'genst] [ - ]
**against [ 184 ]**
反对 [ - ]

当我父亲独自一人时，我还有人陪伴；但现在他——他们都反对[184]

[ˌem ˈiː] .
**me** **.**
我 .

我。

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] , [æz; əz] [ðəʊ] ['staɪf(ə)ld] .
**" She broke off , as though stifled .**
" 她 打破 离开 , 作为 尽管 窒息 .

她突然停了下来，仿佛被什么东西哽住了似的。

" [aɪl] ['nevə(r)][gəʊ] [bæk] ; [ai][woʊnt] , [ai][woʊnt] !
**" I'll never go back ; I won't , I won't !**
" 患病的 绝不 去 后退 ; 我 惯于 , 我 惯于 !

"我永远不会回去；我不会，我永远不会！"

" ['elə] ['sʌd(ə)nli] [muːvd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
**" Ella suddenly moved between them .**
" 艾拉 突然 已搬 之间 他们 .

艾拉突然走到他们中间。

" [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] ['kəʊldli] .
**" Come in the house , " she ordered coldly .**
" 来 在 这 房子 , " 她 订购 冷冷地 .

"进来，"她冷冷地命令道。

" [kænt] [siː] [jiː; ji] .
**" Can't see ye .**
" 不能 看 是的 .

"看不见你。"

[ɪf] [ðə; ði] -
**If the '**
如果 这 -

如果"

- [es] ['trʌb(ə)l] , [wiːl; wil] [teɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [fɜːst] [θɪŋ] .
**' s trouble , we'll take a light to it , first thing .**
- s 麻烦 , 出色地 拿 一个 光 到 它 , 第一的 事物 .

这个问题，我们先用火解决它。

" [ðeɪ] [went] [ɪn] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] .
**" They went in together to the front room .**
" 他们 去 在 一起 到 这 正面 房间 .

他们一起走进了前厅。

[maɪlz] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ( [wɪtʃ] , [sɪns] ['toʊniz] [deɪ] ,
**Miles lighted the candle ( which , since Tony's day ,**
迈尔斯 照明 这 蜡烛 ( 哪个 , 自从 托尼的 天 ,

迈尔斯点燃了蜡烛（自从托尼时代以来，

[rɪ'pleɪsd] [ðə; ði][læmp] ) [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [tremblɪŋ] [liːf] - [pɔɪnt] [ɒv; əv] [fleɪm] [sɔː] [ðə; ði][gɜːrlz]
**replaced the lamp ) and over the trembling leaf - point of flame saw the girl's**
替换 这 灯 ) 和 超过 这 发抖 叶子 - 观点 的 火焰 锯 这 女孩们
[hed] [stɑːt] ['ɪntuː] ['reɪdiəns] [laɪk] [ə; eɪ] ['vɪʒn] .
**head start into radiance like a vision .**
头 开始 进入 辐射 喜欢 一个 想象 .

（换上灯）透过颤抖的叶尖状火焰，看到女孩的头开始像幻影一样发出光芒。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [ʃaɪ] , [hɑːf] - [dɪ'faɪənt] [kəm'pəʊʒə(r)] ;
**She stood before them with a half - shy , half - defiant composure ;**
她 站立 前 他们 和 一个 一半 - 害羞的 , 一半 - 桀骜不驯 镇定 ;

她站在他们面前，神情既羞涩又带着一丝挑衅；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [tʃiːks] [təʊld] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] , [ə; eɪ] [pʌls]

| but | her | eyes | and | her | brown | cheeks | told | another | story | , | a | pulse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 眼睛 | 和 | 她 | 棕色的 | 脸颊 | 讲述 | 其他 | 故事 | , | 一个 | 脉冲 |

[ θrɔb ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [θrəʊt] ,

| throbbed | in | her | bare | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 悸动 | 在 | 她 | 裸 | 喉 | , |

但她的眼睛和棕色的脸颊却诉说着另一个故事，她裸露的喉咙里脉搏跳动着。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [θɪn] [bluː] [klɒθ] [hɜː(r); hə(r)] ['briːðɪŋ] [ 'flʌtə ] ['diːpli] .

| and | under | the | thin | blue | cloth | her | breathing | fluttered | deeply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 这 | 薄的 | 蓝色的 | 布 | 她 | 呼吸 | 飘动 | 深 | . |

在薄薄的蓝色布料下，她的呼吸深沉而急促。

“ [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [biːt] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] [skɔːn] .

| “ | He | tried | to | beat | me | , | ” | she | said | , | with | the | same | quiet | scorn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 尝试 | 到 | 打 | 我 | , | ” | 她 | 说 | , | 和 | 这 | 相同的 | 安静的 | 轻蔑 | . |

“他想打我，”她带着同样的轻蔑语气说道。

“ [ˌem 'iː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] — ” [ - ]

| “ | Me | , | after | all | the | time | I | was | — | ” | [ | 185 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | , | 后 | 全部 | 这 | 时间 | 我 | 曾是 | — | ” | [ | - | ] |

“我，毕竟我一直——”[185]

['elə] [hæd; həd] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [wɪð] [aɪz] ['pʌkəd] ['skeptɪkli] , [ænd; ənd] [raʊnd] [feɪs] [set] [ɪn] [laɪnz]

| Ella | had | stood | watching | with | eyes | puckered | skeptically | , | and | round | face | set | in | lines |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾拉 | 有 | 站立 | 观看 | 和 | 眼睛 | 皱巴巴的 | 怀疑地 | , | 和 | 圆形的 | 脸 | 放 | 在 | 线条 |

[ɒv; əv][nəʊ] ['kɒmprəmaɪz] .

| of | no | compromise | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 不 | 妥协 | . |

艾拉站在那里，眯着眼睛，满脸怀疑地看着，圆脸上的表情毫不妥协。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)] [staʊt] [ɑːmz] [raʊnd] [ðə; ði][ˌrefju'dʒiː] .

| But | now | , | without | warning | , | she | flung | both | her | stout | arms | round | the | refugee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 没有 | 警告 | , | 她 | 扔 | 两个都 | 她 | 肥硕 | 武器 | 圆形的 | 这 | 难民 | . |

但现在，毫无预兆地，她用她那双粗壮的手臂紧紧地抱住了难民。

“ [waɪld]['ɪndʒən] !

| “ | Wild | Injuns | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 荒野 | 印第安人 | ! |

“野蛮的印第安人！”

” [ʃiː; ʃi] [fjuːmd] .

| ” | she | fumed | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 怒气冲冲 | . |

她怒气冲冲地说。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][ai] ['telɪn] - [jiː; ji] ?

| “ | What | was | I | tellin | ' | ye | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 曾是 | 我 | 告诉 | - | 是的 | ? |

我刚才跟你说什么来着?

[jʊr; jər] [ɔːl] [ə'laɪk] , [juː; jʊ] [men] - - .

| You're | all | alike | , | you | men | - | fo'ks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 全部 | 同样 | , | 你 | 男人 | - | - | . |

你们这些男人都一个样。

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !

| There | , | there | , | poor | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 那里 | , | 贫穷的 | 事物 | ! |

好了好了，可怜的孩子!

" ['ɔ:kwəd] [ænd; ənd] ['mʌðəli] , [ʃi:; ʃi] [strəʊkt] [ðə; ði][gɜ:rlz] [braɪt] [heə(r)] , ['skəʊldɪŋ] [ænd; ənd]

| " | Awkward | and | motherly | , | she | stroked | the | girl's | bright | hair | , | scolding | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尴尬的 | 和 | 母性 | , | 她 | 抚摸 | 这 | 女孩们 | 明亮的 | 头发 | , | 责骂 | 和 |

[kən'soʊlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .

| consoling | in | a | breath | . |
|---|---|---|---|---|
| 安慰 | 在 | 一个 | 气息 | . |

她笨拙而慈爱地抚摸着女孩亮丽的头发，一边责备一边安慰。

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , ['nʌbɪn] , [jʊr; jər] [ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ]['kwɪvə(r)] — [ɔ:l][ɒn][ə; eɪ] [strɪŋ] .

| " | There | , | there | , | nubbin | , | you're | all | of | a | quiver | — | all | on | a | string | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | 那里 | , | 纽宾 | , | 你是 | 全部 | 的 | 一个 | 颤动 | — | 全部 | 在 | 一个 | 细绳 | . |

“好了好了，小家伙，你就像一个箭筒——就像一根绳子。”

[wɜ:s] - [en][əʊld] ['neptju:n] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ! — [maɪlz] , [ai] [left] [maɪ] - - ['sʌmhweəz] [baɪ] [ðæt] [tri:] .

| Worse | ' | n | old | Neptune | , | they | are | ! | — | Miles | , | I | left | my | knittin | ' | somewheres | by | that | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更糟 | - | n | 老的 | 海王星 | , | 他们 | 是 | ! | — | 迈尔斯 | , | 我 | 左边 | 我的 | - | - | 某个地方 | 经过 | 那 | 树 | . |

它们比海王星还糟糕！——迈尔斯，我的毛线针落在那棵树附近了。

[dʒest][ju:; jʊ]['haɪpə(r)] [aʊt] [æn; ən] - [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

| Jest | you | hyper | out | an | ' | find | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑话 | 你 | 超 | 出去 | 一个 | - | 寻找 | 它 | . |

你只要全力以赴就能找到它。

" ['ni:d(ə)lz] [ænd; ənd][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [maɪlz] [ əu'bei ] .

| " | Needles | and | all | , | it | lay | on | the | table | before | them | , | but | Miles | obeyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 针头 | 和 | 全部 | , | 它 | 躺 | 在 | 这 | 桌子 | 前 | 他们 | , | 但 | 迈尔斯 | 服从 | . |

“针头什么的都摆在他们面前的桌子上，但迈尔斯还是服从了。”

[hi:; hi] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɑ:z] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊ] .

| He | paced | back | and | forth | under | the | stars | , | watching | the | lighted | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 踱步 | 后退 | 和 | 前进 | 在下面 | 这 | 明星 | , | 观看 | 这 | 照明 | 窗户 | . |

他在星空下来回踱步，望着亮着灯的窗户。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ræn][hɪz; ɪz] [θɔ:t] .

| He | should | be | sorry | for | her | , | ran | his | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 是 | 对不起 | 为了 | 她 | , | 跑 | 他的 | 想法 | . |

他应该为她感到难过，他心想。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wʌn][klɪə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ; ['bɔiəntli] , [ə'genst] ['ri:z(ə)n]

| But | his | one | clear | emotion | was | nothing | of | the | kind | ; | buoyantly | , | against | reason |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 一 | 清除 | 情感 | 曾是 | 没有什么 | 的 | 这 | 种类 | ; | 轻快地 | , | 反对 | 原因 |

[ - ]
[ 186 ]
[ - ]

但他唯一明确的情感却并非如此；他兴高采烈，违背常理[186]

[ænd; ənd] [θru:] [sə'spens] , [ 'raiət ] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɔ:l][wɒz; wəz] [wel] .

| and | through | suspense | , | rioted | the | conviction | that | all | was | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 悬念 | , | 暴乱 | 这 | 定罪 | 那 | 全部 | 曾是 | 出色地 | . |

悬念迭起，动摇了一切安好的信念。

[wen] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [si:st] [wɪ'ðɪn] , [hi:; hi] ['entəd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] ['sɪtɪŋ] [laɪk] [frendz] [ə'gri:d] .

| When | the | voices | ceased | within | , | he | entered | , | and | found | the | two | women | sitting | like | friends | agreed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 声音 | 停止 | 之内 | , | 他 | 进入 | , | 和 | 成立 | 这 | 二 | 女性 | 坐着 | 喜欢 | 朋友们 | 同意 | . |

当屋内的声音停止后，他走了进去，发现两个女人像朋友一样坐在一起。

[ðeɪ] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] ['rɑːðə(r)] [ʌn'sɜːtnli] .
**They smiled at him rather uncertainly .**
他们 微笑 在 他 相当 不确定性 .

他们有些不自在地朝他笑了笑。

" [wel] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['eldə(r)] , ['wɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
**" Well , " exclaimed the elder , whipping a handkerchief out of sight .**
" 出色地 , " 惊呼 这 长老 , 鞭打 一个 手帕 出去 的 视线 .

"哎呀,"老人说着，迅速将手帕攥到一边。

" [ðæts] ['set(ə)ld] , ['enihaʊ] .
**" That's settled , anyhow .**
" 那就是 定居 , 无论如何 .

"无论如何，这件事已经解决了。"

[ʃɪl] [steɪ] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [faindz] ['sʌmhweəz] ['betə(r)] . "
**She'll stay here with us till she finds somewheres better . "**
壳 停留 这里 和 我们 直到 她 发现 某个地方 更好的 . "

她会一直和我们住在一起，直到找到更好的地方为止。

" [bʌt; bət] [ai] [fə'gɒt] , " [ðə; ði] [gɜːl] [ ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ] .
**" But I forgot , " the girl objected .**
" 但 我 忘了 , " 这 女孩 反对 .

"可是我忘了,"女孩反驳道。

" [ɔːl] [maɪ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] . "
**" All my things are there . "**
" 全部 我的 事物 是 那里 . "

"我的东西都在那里。"

" [aɪl] [get] [ðem; ðəm] , " ['ɒfəd] [maɪlz] .
**" I'll get them , " offered Miles .**
" 患病的 得到 他们 , " 提供 迈尔斯 .

"我去拿,"迈尔斯说道。

" [jʊd] [lʊk] [wel] , " [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ ri'tɔːt ] ['grɪmli] .
**" You'd look well , " the servant retorted grimly .**
" 你会 看 出色地 , " 这 仆人 反驳 阴沉地 .

"你会看起来气色很好,"仆人冷冷地反驳道。

" [aɪl] [gəʊ] [maɪ] [əʊn] [self] .
**" I'll go my own self .**
" 患病的 去 我的 自己的 自己 .

"我会亲自去。"

[ˌɪnsɪ'dent(ə)l] , [aɪl] [siː] [ðæt] [peə(r)] [əʊ] - [ʃəʊt] .
**Incidental , I'll see that pair o ' shoats .**
偶然的 , 患病的 看 那 一对 o - 小猪 .

顺便说一句，我会看到那两只小猪。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [woʊnt] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [set] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] , ['aɪðə(r)] ! "
**And they won't ask me to set and come again , either ! "**
和 他们 惯于 问 我 到 放 和 来 再次 , 任何一个 ! "

他们也不会让我重新来过!

" [bʌt; bət] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːl] , " [ðel] [kʌm] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] . "
**" But , " said the girl , " they'll come after me . "**
" 但 , " 说 这 女孩 , " 他们会 来 后 我 . "

"但是,"女孩说，"他们会来找我的。"

" [let] - [ɪm] !
**" Let ' em !**
" 让 - 呃 !

"让他们去吧！"

" [kraɪd] ['elə] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ɪk'strævəgəns] . [ - ]
**" cried Ella , with sudden extravagance . [ 187 ]**
" 哭 艾拉 , 和 突然 奢侈 . [ - ]

“艾拉突然夸张地喊道。[187]

" [aɪl] [set] - [ɪm] [daʊn] [səʊ] [hɑːd] [ðeɪ] — [ðeɪ] [kæn; kən] [kəʊm] [ðeə(r)] [heə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['spaɪn(ə)l]
**" I'll set ' em down so hard they — they can comb their hair with their spinal**
" 患病的 放 - 呃 向下 所以 难的 他们 — 他们 能 梳子 他们的 头发 和 他们的 脊
- !
**columes !**
- !

“我会把他们摔得那么重，以至于——他们可以用脊椎梳头！”

[let] - [ɪm] [kʌm] .
**Let ' em come .**
让 - 呃 来 .

让他们来吧。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [naɪt] [nəʊ] [wʌn] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] ; [ænd; ənd] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ['elə] ['prɒmptli]
**" For that night no one accepted the challenge ; and next morning Ella promptly**
" 为了 那 夜晚 不 一 公认 这 挑战 ; 和 下一个 早晨 艾拉 及时
[dɪ'sendɪd] [ɒn] - ,
**descended on Alward's ,**
下降 在 - ,

“那天晚上没有人接受挑战；第二天早上，埃拉立刻就来到了阿尔沃德家。”

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ɪn] [fə'rəʊʃəs] ['traɪʌmf] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɑːmfʊl] [ɒv; əv] [spɔɪlz] .
**to return in ferocious triumph , bearing a little armful of spoils .**
到 返回 在 凶猛 胜利 , 轴承 一个 小的 满满的 的 战利品 .

凯旋而归，带着一小堆战利品。

" [ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] !
**" There's your clothes !**
" 有 你的 衣服 !

你的衣服在那儿!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['debərə] .
**" she cried with the voice of Deborah .**
" 她 哭 和 这 嗓音 的 黛博拉 .

她用黛博拉的声音哭了起来。

" [ə; eɪ] ['heɪli] [əʊld] [mes] [ðæt] [haʊs] [ɪz] [ɔːl'redi] , [wɪ'ðaʊt] [jiː; ji] !
**" A haley old mess that house is already , without ye !**
" 一个 海莉 老的 混乱 那 房子 是 已经 , 没有 是的 !

“没有你，那房子已经乱成一团了！”

[wɒt] [dɪd][ai] [seɪ] [tuː; tə] - [ɪm] ?
**What did I say to ' em ?**
什么 做过 我 说 到 - 呃 ?

我跟他们说了什么?

['nevə(r)][juː; jʊ][maɪnd] .
**Never you mind .**
绝不 你 头脑 .

没关系。

[ðeɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] - [en] [ðeɪ] [dɪd] .
**They know more ' n they did .**
他们 知道 更多的 - n 他们 做过 .

他们现在知道的比以前多。

[ðə; ði][fɪə(r)][əʊ] - [ðə; ði] [lɔːdz] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] - [əʊ] - [ˈwɪzdəm] .

| The | fear | o | ' | the | Lord's | the | beginnin | ' | o | ' | wisdom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 害怕 | o | - | 这 | 主场 | 这 | 开始 | - | o | - | 智慧 | . |

敬畏耶和华是智慧的开端。

[ai] [sed] [wɒt] [wɒz; wəz] [ vautʃ ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈaʊə(r)] .

| I | said | what | was | vouched | to | me | that | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 什么 | 曾是 | 担保 | 到 | 我 | 那 | 小时 | . |

我说了当时有人向我保证的话。

[ai][bɪt][ə; eɪ] [piːs] [aʊt][əʊ] - [ðə; ði] [ruːf] !

| I | bit | a | piece | out | o | ' | the | roof | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 少量 | 一个 | 片 | 出去 | o | - | 这 | 屋顶 | ! |

我咬掉了屋顶的一块!

" [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈtɜːmɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

| " | At | all | events | she | had | determined | the | situation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 全部 | 活动 | 她 | 有 | 决定 | 这 | 情况 | , |

“无论如何，她已经判断出了形势。”

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [naʊ] [ˈfɔːwəd] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| and | from | now | forward | there | were | three | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 现在 | 向前 | 那里 | 是 | 三 | 在 | 这 | 房子 | . |

从此以后，家里就有三个人了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪnˈkredəb(ə)l] .

| It | seemed | incredible | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 极好的 | . |

这简直难以置信。

[maɪlz] [pɑːst] [ðə; ði][fɜːst] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ] [ - ]

| Miles | passed | the | first | days | in | a | dream | , | a | [ | 188 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | 通过了 | 这 | 第一的 | 天 | 在 | 一个 | 梦 | , | 一个 | [ | - | ] |

迈尔斯在梦中度过了最初的几天，[188]

[ˌrevəˈluːʃn] [ɒv; əv] [θɔːts] [ænd; ənd]['hæbɪts] .

| revolution | of | thoughts | and | habits | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 革命 | 的 | 想法 | 和 | 习惯 | . |

思想和习惯的革命。

[tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ˈʃaɪnɪŋ] [gest] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][əˈpɒn][ðə; ði] [steəz] ,

| To | have | this | shining | guest | come | and | go | upon | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 这 | 灼灼 | 客人 | 来 | 和 | 去 | 之上 | 这 | 楼梯 | , |

让这位光彩照人的客人从楼梯上来来往往，

[ɔː(r)][sɪt][æt; ət]['teɪb(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] , [ɔː(r)] [riːd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒn] ['reɪnɪ] [ˌɑːftəˈnuːnz] ,

| or | sit | at | table | like | a | mortal | , | or | read | beside | the | window | on | rainy | afternoons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 坐 | 在 | 桌子 | 喜欢 | 一个 | 凡人 | , | 或者 | 读 | 旁 | 这 | 窗户 | 在 | 下雨 | 下午 | , |

或者像凡人一样坐在桌旁，或者在下雨的午后坐在窗边读书。

[ɔː(r)] [muːv] [æt; ət] [naɪt] [ˌəʊvəˈhed] [ɪn] ['toʊnɪz] ['tʃeɪmbə(r)] ,

| or | move | at | night | overhead | in | Tony's | chamber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 移动 | 在 | 夜晚 | 开销 | 在 | 托尼的 | 房间 | , |

或者晚上在托尼的房间里移动，

[nɒt]['əʊnli] [θruː] [ɔːl]['ɪndɔː(r)] [ruː'tiːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] [kənˈfjuːʒn] [ɒv; əv]['drɑːmə] ,

| not | only | threw | all | indoor | routine | into | the | bright | confusion | of | drama | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 扔 | 全部 | 室内的 | 常规 | 进入 | 这 | 明亮的 | 困惑 | 的 | 戏剧 | , |

不仅将所有室内日常活动都抛入了戏剧的喧闹混乱之中，

[bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['veri] [eə(r)][əˈpɒn][ðə; ði] [hɪlz] , [ðə; ði] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] .

| but | changed | the | very | air | upon | the | hills | , | the | light | on | the | waters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 已更改 | 这 | 非常 | 空气 | 之上 | 这 | 丘陵 | , | 这 | 光 | 在 | 这 | 水 | . |

但却改变了山上的空气，改变了水面上的光线。

[ðə; ði] ['væli] [wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪd] , [laɪk] [ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv] ['mæmri] .

| The | valley | was | visited | , | like | the | plains | of | Mamre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谷 | 曾是 | 到访 | , | 喜欢 | 这 | 平原 | 的 | 玛姆雷 | . |

他们参观了山谷，就像参观了幔利平原一样。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [wen] [ðɪs] ['ɜ:liɪst] ['wʌndə(r)] [pɑ:st] ,

| And | even | when | this | earliest | wonder | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 什么时候 | 这 | 最早 | 想知道 | 通过了 | , |

即使当这最早的奇迹消逝之后，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [æz; əz] [ðəʊ] ['ɔ:lweɪz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [ru:f] ,

| and | they | began | to | live | as | though | always | under | the | same | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 开始 | 到 | 居住 | 作为 | 尽管 | 总是 | 在下面 | 这 | 相同的 | 屋顶 | , |

他们开始像一直生活在同一屋檐下一样生活。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [ðə; ði] [əʊld] ['berɪŋ] .

| he | could | not | find | the | old | bearings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 寻找 | 这 | 老的 | 轴承 | . |

他找不到旧轴承了。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] ['skætəd] , [tɒst] , [ænd; ənd] [rɪ'vaɪvd] [hɪz; ɪz] ['fæk(ə)ltɪz] ,

| The | change | had | scattered | , | tossed | , | and | revived | his | faculties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 改变 | 有 | 疏散 | , | 抛掷 | , | 和 | 复活 | 他的 | 学院 | , |

这种变化使他的各项能力经历了剧烈的波动、翻腾和复苏。

[æz; əz] ['heɪˌmeɪkə(r)] [pɪtʃ] [ə; eɪ] ['məʊldi] ['wɪndˌrəʊ] [ə'brɔ:d] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .

| as | haymakers | pitch | a | mouldy | windrow | abroad | in | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 干草人 | 沥青 | 一个 | 发霉的 | 风堆 | 国外 | 在 | 这 | 太阳 | . |

就像收割干草的人把一堆发霉的干草堆放在阳光下一样。

[baɪ] [æn; ən] [ɒd] [træns'fɜ:(r)] , [ʃi:; ʃi] [hu:] ['raɪtfəli] [ʃʊd; ʃəd] ['reɪdieɪt] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [nju:] [ænd; ənd]

| By | an | odd | transfer | , | she | who | rightfully | should | radiate | all | that | was | new | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 奇怪的 | 转移 | , | 她 | WHO | 理所当然地 | 应该 | 辐射 | 全部 | 那 | 曾是 | 新的 | 和 |

[streɪndʒ] ,

| strange | , |
|---|---|
| 奇怪的 | , |

由于一次奇怪的调动，她——本应散发着所有新奇事物的光芒——

[hæd; həd] [slɪpt] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntu:] ['kʌstəməri] [laɪf] , [ɪ'stæblɪʃt] , [ - ]

| had | slipped | at | once | into | customary | life | , | established | , | [ | 189 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 滑倒了 | 在 | 一次 | 进入 | 习惯 | 生活 | , | 已确立的 | , | [ | - | ] |

已经迅速融入了习俗生活，并已建立起来[189]

[fə'mɪliə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] ,

| familiar | , | like | a | thing | of | childhood | ; | and | when | they | walked | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熟悉的 | , | 喜欢 | 一个 | 事物 | 的 | 童年 | ; | 和 | 什么时候 | 他们 | 步行 | 这 | 支撑 | , |

熟悉得就像童年时的记忆；当他们漫步海岸时，

[dʌg] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [ɔ:(r)] [ tend ] [læmps] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜ:li] ['i:vnɪŋ] ,

| dug | in | the | garden | side | by | side | , | or | tended | lamps | in | the | early | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挖 | 在 | 这 | 花园 | 边 | 经过 | 边 | , | 或者 | 倾向于 | 灯 | 在 | 这 | 早期的 | 晚上 | , |

并肩在花园里挖土，或在傍晚时分照看油灯。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ʃi:; ʃi] [hu:] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [ðeə(r)] : [ɔ:l] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] — [tri:z] [hi:; hi]

| it | was | she | who | always | had | belonged | there | : | all | other | things | — | trees | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 她 | WHO | 总是 | 有 | 属于 | 那里 | : | 全部 | 其他 | 事物 | — | 树木 | 他 |

[hæd; həd] [si:n] [grəʊ] ,

| had | seen | grow | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 已见 | 生长 | , |

她才是那里的真正归属：其他一切——他亲眼见证其生长的树木，

[rɒks] [hiː; hi] [njuː] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ænd; ənd] ['fɪʃə(r)] ,
**rocks** **he** **knew** **in** **every** **line** **and** **fissure** **,**
岩石 他 知道 在 每一个 线 和 裂缝 ,

他熟知岩石的每一条纹理和裂缝，

[pɑːðz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['fɒləʊ] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] — [hæd; həd] ['ɔːltəd] [æz; əz] ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] ['æbsəns]
**paths** **he** **could** **follow** **running** **in** **the** **dark** **—** **had** **altered** **as** **after** **long** **absence**
路径 他 可以 跟随 跑步 在 这 黑暗的 — 有 已修改 作为 后 长的 缺席
[ɔː(r)] [sʌm; səm] [njuː] [gɪft] [ɒv; əv] [saɪt] .
**or** **some** **new** **gift** **of** **sight** **.**
或者 一些 新的 礼物 的 视线 .

他以前在黑暗中奔跑时能够沿着的路径——仿佛经历了长时间的离开，或者获得了某种新的视力——发生了改变。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hæpi] , [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [taɪm] ; [nʌn] [ðə; ði] [les] ['hæpi] ,
**It** **was** **a** **happy** **,** **incomprehensible** **time** **;** **none** **the** **less** **happy** **,**
它 曾是 一个 快乐的 , 难以理解 时间 ; 没有任何 这 较少的 快乐的 ,

那是一段快乐而又难以理解的时光；尽管如此，它依然是快乐的。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [felt] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [veɪg] ['elɪmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['wiːvɪŋ] ['ɪntuː] ['deɪndʒə(r)] ,
**although** **he** **felt** **somehow** **that** **vague** **elements** **were** **weaving** **into** **danger** **,**
虽然 他 毛毡 不知何故 那 模糊的 元素 是 编织 进入 危险 ,

虽然他隐约觉得某些模糊的因素正在酝酿危险，

[ðæt] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [θred] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [meɪz] .
**that** **an** **unknown** **thread** **guided** **them** **in** **a** **maze** **.**
那 一个 未知 线 引导 他们 在 一个 迷宫 .

一条未知的线索引导他们在迷宫中穿行。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðæt] [ðeə(r)] [dɪ'laɪt] [wʊd] [kiːp] [nəʊ] ['iːv(ə)n] ['levə(ə)l] , [bʌt; bət] ['deɪli]
**Perhaps** **it** **was** **only** **that** **their** **delight** **would** **keep** **no** **even** **level** **,** **but** **daily**
也许 它 曾是 仅有的 那 他们的 喜 会 保持 不 甚至 等级 , 但 日常的
['maʊntɪd] ;
**mounted** **;**
安装 ;

或许只是因为他们的喜悦不会保持平稳，而是与日俱增；

[pə'hæps] [ðæt] [ɪn] [ðeə(r)] ['sɪmplɪst] [tɔːk] , [wen] [ðeə(r)] ['frendʃɪp] [siːmd] [ðə; ði] ['əʊldɪst] , [ðeə(r)] [fel]
**perhaps** **that** **in** **their** **simplest** **talk** **,** **when** **their** **friendship** **seemed** **the** **oldest** **,** **there** **fell**
也许 那 在 他们的 最简单的 讲话 , 什么时候 他们的 友谊 似乎 这 最老 , 那里 跌倒
[ə; eɪ] ['saɪləns] ,
**a** **silence** **,**
一个 沉默 ,

或许在他们最简单的交谈中，当他们的友谊显得最为深厚的时候，却陷入了沉默。

[ə; eɪ] [tʃɑːns] [wɜːd] , [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [ɔː(r)] [ə'griːmənt] , [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['baɪgɒn] [ - ]
**a** **chance** **word** **,** **a** **shock** **of** **difference** **or** **agreement** **,** **a** **flash** **of** **bygone** **[** **190** **]**
一个 机会 单词 , 一个 震惊 的 不同之处 或者 协议 , 一个 闪光 的 逝去的 [ - ]

偶然的词语，差异或一致的冲击，往昔的闪回[190]

[θɪŋz] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [ʌn'ɜːrɪŋli] [ðeə(r)] [laɪnz] [kən'vəːdʒd] , [ə'krɒs] [wɒt] [ gʌlf ] .
**things** **,** **to** **show** **how** **unerringly** **their** **lines** **converged** **,** **across** **what** **gulfs** **.**
事物 , 到 展示 如何 准确无误地 他们的 线条 收敛 , 穿过 什么 海湾 .

事物，是为了展示它们的线条是如何毫无差错地汇合，跨越了哪些鸿沟。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] ['sʌmə(r)] [hæd; həd] [ gləu ] [ænd; ənd] [ 'raipən ] , [ðeɪ] [ ,riː'vizit ] [kɪl'mɑːnək]
**One** **afternoon** **,** **when** **summer** **had** **glowed** **and** **ripened** **,** **they** **revisited** **Kilmarnock**
一 下午 , 什么时候 夏天 有 发光 和 成熟的 , 他们 重访 基尔马诺克
[brʊk] .
**Brook** **.**
溪 .

一天下午，当夏日的阳光灿烂、万物成熟时，他们重游了基尔马诺克溪。

['ɔ:ldə(r)] [ flæŋk ] [ðə; ði] [bend] [θru:] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['medəʊ] ,

| **Alders** | **flanked** | **the** | **bend** | **through** | **a** | **long** | **meadow** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桤木 | 侧翼 | 这 | 弯曲 | 通过 | 一个 | 长的 | 草地 | , |

长长的草地蜿蜒而过，弯道两侧长满了桤木。

['mæpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪstəntli] [æz; əz][ə; eɪ] [kɜ:vd] [wɔ:l] [ɒv; əv] [dɑ:kə] [gri:n] , [ænd; ənd] ['lu:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

| **mapping** | **it** | **distantly** | **as** | **a** | **curved** | **wall** | **of** | **darker** | **green** | **,** | **and** | **losing** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地图 | 它 | 遥远地 | 作为 | 一个 | 弯曲 | 墙 | 的 | 较暗 | 绿色的 | , | 和 | 输 | 它 | , |

[tu:; tə][nɪə(r)] [ə'prəʊtʃ] ,

| **to** | **near** | **approach** | **,** |
|---|---|---|---|
| 到 | 靠近 | 方法 | , |

远处看，它像是一堵深绿色的弧形墙；近距离看，它就消失了。

[ɪn][ə; eɪ] [ku:l] ,

| **in** | **a** | **cool** | **,** |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 凉爽的 | , |

在凉爽的

[ləʊ] [wʊd] [weə(r)] ['grɑ:si] [kl'iəɹɪŋz] [wu:nd] [səʊ] ['ɪntrɪkətli] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ( [ən'les] [hi:; hi]

| **low** | **wood** | **where** | **grassy** | **clearings** | **wound** | **so** | **intricately** | **that** | **a** | **stranger** | **(** | **unless** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低的 | 木头 | 在哪里 | 草丛 | 空地 | 伤口 | 所以 | 错综复杂 | 那 | 一个 | 陌生人 | ( | 除非 | 他 |

[meɪd] [ðə; ði][wʌn] [plʌndʒ] [θru:] ['tæŋg(ə)l] ) [mait] ['wɒndə(r)] [ə'mʌŋ] [li:vz] ,

| **made** | **the** | **one** | **plunge** | **through** | **tangle** | **)** | **might** | **wander** | **among** | **leaves** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 这 | 一 | 暴跌 | 通过 | 纠纷 | ) | 可能 | 漫步 | 之中 | 树叶 | , |

低矮的树林里，草地蜿蜒曲折，陌生人（除非他纵身跃入这片茂密的树林）可能会在落叶间徘徊。

[si:] [ðə; ði] ['u:zi] [lait] ['kwɪvərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] ,

| **see** | **the** | **oozy** | **light** | **quivering** | **over** | **them** | **from** | **below** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 这 | 黏糊糊的 | 光 | 颤抖 | 超过 | 他们 | 从 | 以下 | , |

看到下方朦胧的光线在他们头顶颤动，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['wɔ:tə(r)] [sɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [stri:m] [ɒv; əv] ['tæntələs] .

| **and** | **hear** | **the** | **invisible** | **water** | **sing** | **like** | **a** | **stream** | **of** | **Tantalus** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 这 | 无形的 | 水 | 唱歌 | 喜欢 | 一个 | 溪流 | 的 | 坦塔罗斯 | . |

聆听无形之水如坦塔罗斯之河般歌唱。

[bʌt; bət] ['ʌnə] [ænd; ənd] [maɪlz] [nju:] [ɔ:l] [ði:z] [ˌɪntə'lɒkt] [rɪ'sesɪz] , [ænd; ənd] , ['θredɪŋ] [ðem; ðəm]

| **But** | **Anna** | **and** | **Miles** | **knew** | **all** | **these** | **interlocked** | **recesses** | **,** | **and** | **,** | **threading** | **them** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 安娜 | 和 | 迈尔斯 | 知道 | 全部 | 这些 | 互锁 | 凹陷处 | , | 和 | , | 螺纹 | 他们 |

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,

| **in** | **and** | **out** | **,** |
|---|---|---|---|
| 在 | 和 | 出去 | , |

但安娜和迈尔斯熟知所有这些环环相扣的凹槽，并且将它们穿插其中，

[hæd; həd] [ri:tʃt] [ðeə(r)] [əʊn] ['si:krət] [pleɪs] , — [æn; ən]['ɔ:ldə(r)] ['klɒzɪt] ,

| **had** | **reached** | **their** | **own** | **secret** | **place** | **,** | **—** | **an** | **alder** | **closet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 达到 | 他们的 | 自己的 | 秘密 | 地方 | , | — | 一个 | 桤木 | 壁橱 | , |

他们到达了自己秘密的地点——一个桤木壁橱。

[weə(r)] [ə; eɪ]['taɪni] ['kres(ə)nt] [ɒv; əv] [lɔ:n] [kɜ:vd] [raʊnd] [ə; eɪ] [pu:l] .

| **where** | **a** | **tiny** | **crescent** | **of** | **lawn** | **curved** | **round** | **a** | **pool** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 微小的 | 新月 | 的 | 草地 | 弯曲 | 圆形的 | 一个 | 水池 | . |

一小片新月形的草坪环绕着一个水池。

[ɒn] [ə; eɪ][bæŋk] [wɪtʃ] [ræn] ['smu:ðli] ['ɪntu:] [braʊn] ['wɔ:tə(r)] , [ðeɪ] [sæt] [ - ]

| **On** | **a** | **bank** | **which** | **ran** | **smoothly** | **into** | **brown** | **water** | **,** | **they** | **sat** | **[** | **191** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 银行 | 哪个 | 跑 | 顺利 | 进入 | 棕色的 | 水 | , | 他们 | 卫星 | [ | - | ] |

他们坐在一条平缓延伸到棕色水面的河岸上[191]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɑ:t] , [ɪn] ['ʃædəʊ] .

| **a** | **little** | **apart** | **,** | **in** | **shadow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 除 | , | 在 | 阴影 | . |

稍稍分开，在阴影里。

[əˈbʌv] [ðem; ðəm] [ˈsʌnlaɪt] [ˈdæp(ə)ld] [ðə; ði] [liːvz] , [ænd; ənd] [deɪ] - [flaɪz] [dɑːnst] [ɪn] [briːf] [ˈekstəsi] ;
**Above them sunlight dappled the leaves , and day - flies danced in brief ecstasy ;**
多于 他们 阳光 斑驳的 这 树叶 , 和 天 - 苍蝇 跳舞 在 简短的 狂喜 ;
[bɪˈləʊ] ,
**below ,**
以下 ,

阳光斑驳地洒在树叶上，白蝇在它们上方翩翩起舞，短暂而欢欣雀跃；下方，

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [breθ] [ɒv; əv] [ˈstiːpɪŋ] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ruːts] [ænd; ənd] - , [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)]
**with a delicate breath of steeping earth and roots and brookmint , the water**
和 一个 精美的 气息 的 浸泡 地球 和 根 和 - , 这 水
[stəʊl] [əˈweɪ] [ˈsaɪləntli] ,
**stole away silently ,**
偷窃 离开 默默 ,

带着泥土、树根和溪薄荷的轻柔气息，水流悄无声息地退去了。

[tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ɪts] [ˈtɪŋklɪŋ] [ˈnærətɪv] [raʊnd] [ðə; ði] [nekst] [bend] .
**to take up its tinkling narrative round the next bend .**
到 拿 向上 它是 叮叮当当 叙述 圆形的 这 下一个 弯曲 .

继续它叮叮当当的叙述，绕过下一个弯道。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ˈnaɪðə(r)] [hæd; həd] [ˈspəʊkən] .
**For a long time neither had spoken .**
为了 一个 长的 时间 两者都不 有 说 .

两人很长一段时间都没有说过话。

[ˈsʌd(ə)nli] [maɪlz] [lɑːft] .
**Suddenly Miles laughed .**
突然 迈尔斯 笑了 .

迈尔斯突然笑了。

“ [ɔˈfiːljə] !
**“ Ophelia !**
” 奥菲莉娅 !

“奥菲莉娅!

” [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈəʊpən] [bʊk] , [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [puːl] .
**” She was looking past her open book , considering the pool .**
” 她 曾是 寻找 过去的 她 打开 书 , 考虑 这 水池 .

她越过摊开的书，看向了游泳池。

“ [juː; jʊ] [ˈnidnt] [kɔːl] [nems] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [wɪˈðaʊt] [ˈraʊzɪŋ] .
**“ You needn't call names , ” she replied , without rousing .**
” 你 不必 称呼 姓名 , ” 她 回复 , 没有 振奋人心的 .

“你没必要骂人，”她平静地回答道。

“ [bɪˈsaɪdz] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] . ” “
**“ Besides , I don't know what you mean . ” “**
” 除了 , 我 不 知道 什么 你 意思是 . ” ”

“而且，我不知道你是什么意思。”

- [riːd] [ɒn] [ðɪs] [bʊk] ! -
**' Read on this book ! '**
- 读 在 这 书 ! -

“继续读这本书！”

” [hiː; hi] [ skɔf, skɔːf ] .
**” he scoffed .**
” 他 嘲笑 .

他嗤之以鼻。

“ [ðə; ði][əʊld] ['tʃʌk(ə)lhed] [nju:] !
**“ The old chucklehead knew !**
” 这 老的 傻瓜 知道 !

“那个老傻瓜知道！”

[nəʊ][gɜ:l] [wʊd] ['evə(r)] [ri:d] [ɪn][wʌn] . ”
**No girl would ever read in one . ”**
不 女孩 会 曾经 读 在 一 . ”

没有哪个女孩会用那种书看书。

“ [ə; eɪ][lɒt][ju:; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] !
**“ A lot you know about them !**
” 一个 很多 你 知道 关于 他们 !

“你对他们了解很多！”

” [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] [æt; ət][hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] [glɑ:ns] , [bʌt; bət] [ - ]
**” She laughed at him , with a sidelong glance , but [ 192 ]**
” 她 笑了 在 他 , 和 一个 横 瞥一眼 , 但 [ - ]

她斜眼看了他一眼，笑了，但是[192]

['kwɪkli] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] .
**quickly returned to her contemplation .**
迅速地 返回 到 她 沉思 .

她很快又陷入了沉思。

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] . ”
**“ I was thinking . ”**
” 我 曾是 思维 . ”

“我当时在想事情。”

“ [wɒt] ?
**“ What ?**
” 什么 ?

“什么?

” [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
**” She shook her head .**
” 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

[ə; eɪ] [li:f] - ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd]['gəʊldən] [fleɪm] ['set(ə)ld] [wʌns] [mɔ:(r)] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] ,
**A leaf - pattern of shadows and golden flame settled once more upon it ,**
[tremblɪŋ] .
**trembling .**
发抖 .

阴影和金色火焰交织成一片片叶子的图案，颤抖着再次落在它上面。

“ [ðə; ði]['rɪvə(r)] - ['draɪvəz] , ” [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] [æt; ət][lɑ:st] .
**“ The river - drivers , ” she answered at last .**
” 这 河 - 司机 , ” 她 回答 在 最后的 .

“是摆渡船的，”她最后回答道。

“ [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['rɪvə(r)] - ['draɪvəz] .
**“ I was only thinking about the river - drivers .**
” 我 曾是 仅有的 思维 关于 这 河 - 司机 .

“我当时只想着那些河上的司机。”

" ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] , [hiː; hi] [traɪd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [traɪd] [ɪn][ðə; ði][lɑːst]

| " | **Following** | **her** | **glance** | **,** | **he** | **tried** | **,** | **as** | **he** | **had** | **so** | **often** | **tried** | **in** | **the** | **last** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 下列的 | 她 | 瞥一眼 | , | 他 | 尝试 | , | 作为 | 他 | 有 | 所以 | 经常 | 尝试 | 在 | 这 | 最后的 |

[wiːks] ,

| **weeks** | **,** |
|---|---|
| 周 | , |

"他顺着她的目光望去，像过去几周里经常做的那样，尝试着……"

[tuː; tə] [siː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| **to** | **see** | **with** | **her** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 和 | 她 | 眼睛 | . |

用她的眼睛去看。

[ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [laɪk] [ɔːl] [piːs] [ɪn]['neɪtʃə(r)] , [wɒz; wəz][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n]

| **The** | **peace** | **of** | **the** | **pool** | **beside** | **them** | **,** | **like** | **all** | **peace** | **in** | **Nature** | **,** | **was** | **an** | **illusion** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 和平 | 的 | 这 | 水池 | 旁 | 他们 | , | 喜欢 | 全部 | 和平 | 在 | 自然 | , | 曾是 | 一个 | 错觉 |

.

| **:** |
|---|
| . |

他们身旁水池的宁静，就像大自然中的所有宁静一样，只是一种幻觉。

[m'ɪnəʊz] [stɪrd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [braʊn] [sænd] , [ɔː(r)] [wɪpt] [ðeə(r)]['mægnɪfaɪd] ['ʃædəʊz] , [blɜːd]

| **Minnows** | **steered** | **over** | **the** | **brown** | **sand** | **,** | **or** | **whipped** | **their** | **magnified** | **shadows** | **,** | **blurred** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小鱼 | 转向 | 超过 | 这 | 棕色的 | 沙 | , | 或者 | 鞭打 | 他们的 | 放大 | 阴影 | , | 模糊 |

[ænd; ənd]['glɒbjələ(r)] ,

| **and** | **globular** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 球形 | , |

小鱼在棕色的沙滩上游动，或者甩动着它们放大的、模糊而球状的影子。

[θruː] ['sʌni] ['pætʃɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [bæŋk] ; ['iːv(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [leɪ] [məʊst] [dɑːk]

| **through** | **sunny** | **patches** | **under** | **the** | **farther** | **bank** | **;** | **even** | **where** | **the** | **water** | **lay** | **most** | **dark** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 阳光明媚 | 补丁 | 在下面 | 这 | 更远 | 银行 | ; | 甚至 | 在哪里 | 这 | 水 | 躺 | 最多 | 黑暗的 |

[ænd; ənd] [θɪk] ,

| **and** | **thick** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 厚的 | , |

透过远处河岸下阳光照射的区域；即使在水最浑浊、最黑暗的地方，

[wiːdz] [ tʌg ] ['sləʊli] [æt; ət][ðə; ði]['teðə(r)] ; [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [hɜː(r); hə(r)] " ['rɪvə(r)] -

| **weeds** | **tugged** | **slowly** | **at** | **the** | **tether** | **;** | **and** | **over** | **the** | **surface** | **her** | **"** | **river** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杂草 | 拉扯 | 缓慢地 | 在 | 这 | 系绳 | ; | 和 | 超过 | 这 | 表面 | 她 | " | 河 | - |

['draɪvəz] ,

| **drivers** | **,** |
|---|---|
| 司机 | , |

水草缓缓拉扯着系绳；水面上，她的"河道驾驶员"

" ['snæpɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [bɪ'twiːn] [wɪnd] [ - ]

| " | **snapping** | **and** | **kicking** | **between** | **wind** | **[** | **193** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啪啪 | 和 | 踢 | 之间 | 风 | [ | - | ] |

"在风中拍打踢踹[193]

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , ['fləʊtɪd] [ɪ'rætɪkli] [daʊn] [æn; ən] [ˌɪmpə'septəbl] ['kʌrənt] .

| **and** | **water** | **,** | **floated** | **erratically** | **down** | **an** | **imperceptible** | **current** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 水 | , | 漂浮 | 不规则地 | 向下 | 一个 | 难以察觉的 | 当前的 | . |

水流则在几乎难以察觉的水流中不规则地漂浮着。

" [ə'baʊt] [ðəʊz] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn'kredjələsli] .

| " | **About** | **those** | **?** | **"** | **he** | **asked** | **incredulously** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关于 | 那些 | ? | " | 他 | 问 | 难以置信地 | . |

"关于那些事？"他难以置信地问道。

“ [wɒt] , [ðəʊz] ['biːt(ə)lz] ? ”
**“ What , those beetles ? ”**
“ 什么 , 那些 甲虫 ? ”

“什么？那些甲虫吗？”

“ [jes] .
**“ Yes .**
“ 是的 .

“是的。

” [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dɑːnst] [wɪð] [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv] [hɜːz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ɪn] ['eni]
**” Her eyes danced with that look of hers which he had never seen in any**
” 她 眼睛 跳舞 和 那 看 的 她的 哪个 他 有 绝不 已见 在 任何
['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] ,
**other person ,**
其他 人 ,

“她的眼神闪烁着光芒，那是他从未在其他人身上见过的眼神。”

— [ə; eɪ] [lʊk] [bəuθ] [greɪv] [ænd; ənd] ['wɪmzɪk(ə)l] .
**— a look both grave and whimsical .**
— 一个 看 两个都 严重 和 异想天开 .

——既严肃又古怪的神情。

“ [jes] , ['ðer] ['əʊnli] ['biːt(ə)lz] .
**“ Yes , they're only beetles .**
“ 是的 , 它们是 仅有的 甲虫 .

“是的，它们只是甲虫。”

[siː] , [ðəʊ] : [ðeɪ] [skuːt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [hed] [ˌʌp'striːm] .
**See , though : they scoot here and there , but always head upstream .**
看 , 尽管 : 他们 溜走 这里 和 那里 , 但 总是 头 上游 .

不过，你看：它们四处乱窜，但总是逆流而上。

[ðeɪ] [kænt][hæv; həv]['eni] ['riːz(ə)n][tuː; tə] , [ænd; ənd] [ɪts] [səʊ] [mʌtʃ] ['iːzɪə] ['gəʊɪŋ] [daʊn] .
**They can't have any reason to , and it's so much easier going down .**
他们 不能 有 任何 原因 到 , 和 它是 所以 很多 更轻松 去 向下 .

他们没有任何理由这样做，而且向下走要容易得多。

[ænd; ənd] [stɪl] ['ðer] ['stʌbən] , [ænd; ənd] [faɪt] [ə'lɒŋ] .
**And still they're stubborn , and fight along .**
和 仍然 它们是 固执的 , 和 斗争 沿着 .

但他们依然固执，坚持抵抗。

[aɪ]['wʌndə(r)] — [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] . ”
**I wonder — I think they must have an Idea . ”**
我 想知道 — 我 思考 他们 必须 有 一个 主意 . ”

我想——他们肯定有想法。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['fʌni] [gɜːl] !
**“ You're a funny girl !**
“ 你是 一个 有趣的 女孩 !

“你真是个有趣的女孩！”

” [hiː; hi] [lɑːft] .
**” he laughed .**
” 他 笑了 .

他笑了。

[jet] [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] , [ðə; ði] [dɑːtɪŋ] ['ɪnsekts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [nɒt] ['həʊlli] [ɪn'senseɪt] .
**Yet as he watched , the darting insects began to appear not wholly insensate .**
然而 作为 他 观看 , 这 飞镖 昆虫 开始 到 出现 不是 完全 无知觉 .

然而，当他观察时，这些飞来飞去的昆虫似乎并非完全没有感觉。

“ [naʊ] [ðə; ði] [fɪʃ] [daʊn] [ðeə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [hɜː'self] , “ [ðeɪ] [nəʊz]
**“ Now the fish down there , ” she continued , as though to herself , “ they nose**
“ 现在 这 鱼 向下 那里 , ” 她 持续 , 作为 尽管 到 她自己 , “ 他们 鼻子
[ə'baʊt] [ðeə(r)] ['bɪznəs] .
**about their business .**
关于 他们的 商业 .

“现在，下面的鱼，”她继续说道，仿佛自言自语，“它们四处嗅探着什么。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] - [flaɪz] — [wɪð] [ðem; ðəm] [ɪts] [ - ]
**And the day - flies — with them it's [ 194 ]**
和 这 天 - 苍蝇 — 和 他们 它是 [ - ]

而白昼飞逝——和它们在一起就是[194]

[ɔːl] ['dɑːnsɪŋ] , — [dʒʌst] [iːt] , [drɪŋk] , [ænd; ənd][biː; bi] ['meri] .
**all dancing , — just eat , drink , and be merry .**
全部 跳舞 , — 只是 吃 , 喝 , 和 是 欢乐 .

大家一起跳舞，——尽情吃喝玩乐吧。

[bʌt; bət][ðə; ði]['rɪvə(r)] - ['draɪvəz] — [siː] [ðæt] [wʌn] , ['fləʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] , [ɔːl]['taɪəd]
**But the river - drivers — see that one , floating on the blade of grass , all tired**
但 这 河 - 司机 — 看 那 一 , 漂浮的 在 这 刀刃 的 草 , 全部 疲劳的
[aʊt] ;
**out ;**
出去 ;

但是那些乘船渡河的人——你看，一个，漂浮在草叶上，筋疲力尽；

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][gəʊz] [ə'gen] , [ʌp][ænd; ənd][ʌp] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['kærid] [bɪ'ləʊ] .
**and there he goes again , up and up , and all the time carried below .**
和 那里 他 去 再次 , 向上 和 向上 , 和 全部 这 时间 携带 以下 .

于是他又开始往上爬，越爬越高，却始终被水流带走。

['ðer] [laɪk] — [laɪk] ['piːp(ə)l] .
**They're like — like people .**
它们是 喜欢 — 喜欢 人们 .

他们就像——就像人一样。

['ðer] [bɪ'twɪkst] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] , [laɪk] [ˌjuː 'es] .
**They're betwixt and between , like us .**
它们是 中间 和 之间 , 喜欢 我们 .

他们和我们一样，处于中间地带。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][nəʊ][juːz] .
**And it may be no use .**
和 它 可能 是 不 使用 .

而且可能毫无用处。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] .
**But they must .**
但 他们 必须 .

但他们必须这样做。

[ðeə(r)][aɪ'dɪə] .
**Their Idea .**
他们的 主意 .

他们的想法。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] [fləʊz] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [swiːps] ['evriθɪŋ] —
**And the stream flows down and down , and sweeps everything —**
和 这 溪流 流量 向下 和 向下 , 和 扫荡 一切 —

溪水潺潺流淌，席卷一切——

" [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['kwaɪət][æz; əz][ðə; ði] [brʊk] [bɪ'jɒnd] .

| " | Her | words | were | quiet | as | the | brook | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 字 | 是 | 安静的 | 作为 | 这 | 溪 | 超过 | . |

她的话语像远处的小溪一样轻柔。

" [ə; eɪ]['pærəb(ə)l] , " [sed] [maɪlz] .

| " | A | parable | , | " | said | Miles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 寓言 | , | " | 说 | 迈尔斯 | . |

"这是一个寓言故事，"迈尔斯说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz] [nəʊ] ['haɪə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔːd] ,

| His | voice | rose | no | higher | ; | for | both | were | suddenly | a | little | awed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 玫瑰 | 不 | 更高 | ; | 为了 | 两个都 | 是 | 突然 | 一个 | 小的 | 敬畏 | , |

他的声音没有再提高；因为两人突然都有些敬畏。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [kɔːt] [sʌm; səm] ['rʌʃɪŋ] ['ekəʊ][ɒv; əv][ðæt] [brɔːdə] [flʌd] ,

| as | though | their | spirits | had | caught | some | rushing | echo | of | that | broader | flood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他们的 | 烈酒 | 有 | 捕捉 | 一些 | 匆忙 | 回声 | 的 | 那 | 更广泛 | 洪水 | , |

[ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] .

| the | irrevocable | and | universal | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 不可撤销的 | 和 | 普遍的 | . |

仿佛他们的灵魂捕捉到了那更广阔的洪流的某种奔涌回响，那是不可逆转的、普遍存在的洪流。

[ænd; ənd] [naʊ] [sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [æz; əz] [waɪd] , ['sʌmθɪŋ] ['naɪðə(r)]['grædʒuəl][nɔː(r)] [swɪft] , [kləʊzd]

| And | now | some | influence | as | wide | , | something | neither | gradual | nor | swift | , | closed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 一些 | 影响 | 作为 | 宽的 | , | 某物 | 两者都不 | 逐渐地 | 也不 | 迅速 | , | 关闭 |

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['paʊəfəli] .

| about | them | powerfully | . |
|---|---|---|---|
| 关于 | 他们 | 强大的 | . |

现在，某种影响范围同样广泛、既非渐进也非迅猛的东西，正强有力地包围着他们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [liːnd] ['fɔːwəd] , ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [braʊn] [puːl] ; [bʌt; bət] [

| They | had | leaned | forward | , | shoulder | to | shoulder | , | over | the | brown | pool | ; | but | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 倾斜 | 向前 | , | 肩膀 | 到 | 肩膀 | , | 超过 | 这 | 棕色的 | 水池 | ; | 但 | [ |

| - | ] |
|---|---|
| 195 | ] |
| - | ] |

他们肩并肩地向前倾身，俯身越过棕色的水池；但是[195]

[æt; ət] [ðɪs] ['mɪstɪkl] , [blaɪnd] [ək'seʃ(ə)n] , [iːtʃ] [felt] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['tremb(ə)l][ænd; ənd] [drɔː] [bæk] .

| at | this | mystical | , | blind | accession | , | each | felt | the | other | tremble | and | draw | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 神秘 | , | 瞎的 | 加入 | , | 每个 | 毛毡 | 这 | 其他 | 颤抖 | 和 | 画 | 后退 | . |

在这场神秘的、盲目的加冕仪式上，双方都感觉到对方在颤抖和退缩。

[ə; eɪ] ['kɪŋfɪʃə(r)] [ 'tʃætə ] ['æŋgrəli] , [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['riːtʃɪz] .

| A | kingfisher | chattered | angrily | , | away | in | the | upper | reaches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 翠鸟 | 喋喋不休 | 愤怒地 | , | 离开 | 在 | 这 | 上 | 到达 | . |

远处上游，一只翠鸟愤怒地鸣叫着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'kɜːrɪŋ] ['saɪləns] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ə'lɑːmd] .

| It | was | the | recurring | silence | , | however | , | that | alarmed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 再次发生的 | 沉默 | , | 然而 | , | 那 | 惊慌 | . |

然而，真正令人不安的是反复出现的沉默。

[ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)] [ 'saɪləns ] , [ðɪs] [siːmd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][end] , [ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] , [ænd; ənd]

| Of | all | their | silences | , | this | seemed | as | it | were | the | end | , | the | turning | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 他们的 | 沉默 | , | 这 | 似乎 | 作为 | 它 | 是 | 这 | 结尾 | , | 这 | 转弯 | , | 和 |

[ðə; ði] [ˌeksplɪ'keɪʃn] .

| the | explication | . |
|---|---|---|
| 这 | 解释 | . |

在他们所有的沉默中，这似乎是终结、转折和解释。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'djʊəd] , [θrɒbɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['perələs] ['enədʒi] .

| But | still | it | endured | , | throbbing | with | a | perilous | energy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 它 | 忍受 | , | 悸动 | 和 | 一个 | 危险的 | 活力 | . |

但它依然存在，涌动着危险的能量。

['sləʊli] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [sliːp] - ['weɪkɪŋ] ['efət] , [ðə; ði][gɜːl][gɒt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

| Slowly | , | in | a | kind | of | sleep | - | waking | effort | , | the | girl | got | upon | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | , | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 睡觉 | - | 醒来 | 努力 | , | 这 | 女孩 | 得到 | 之上 | 她 | 脚 | . |

女孩缓缓地，像是从睡梦中醒来一般，站了起来。

“ [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | Come | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | , | ” | 她 | 说 | . |

“过来，”她说。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːldə(r)] ['ʃædəʊz] , [wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] .

| Her | face | , | in | the | alder | shadows | , | was | very | pale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | , | 在 | 这 | 桤木 | 阴影 | , | 曾是 | 非常 | 苍白 | . |

在桤木树的阴影下，她的脸显得非常苍白。

[ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [ɒv; əv] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brʊk] [pleɪd] ['gəʊldən] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,

| A | shiver | of | light | from | the | brook | played | golden | about | her | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 颤抖 | 的 | 光 | 从 | 这 | 溪 | 玩 | 金的 | 关于 | 她 | 喉 | , |

溪水洒下一阵微光，在她喉咙处投下金色的光芒。

[laɪk] [ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [gləʊ] [ɒv; əv] ['bʌtəkʌp] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [geɪm] .

| like | the | reflected | glow | of | buttercups | in | the | children's | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 反映 | 辉光 | 的 | 毛茛 | 在 | 这 | 孩子们的 | 游戏 | . |

就像孩子们游戏中毛茛花反射的光芒一样。

“ [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

| “ | Come | , | ” | she | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | , | ” | 她 | 重复 | . |

“过来，”她重复道。

“ [wiː; wi] [kænt] — [wiː; wi][mʌst; məst] [get] [həʊm] .

| “ | We | can't | — | we | must | get | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 不能 | — | 我们 | 必须 | 得到 | 家 | . |

“我们不能——我们必须回家。”

” [muːvd] [baɪ][ðə; ði] ['helpləsnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [kə'mɑːnd] , [hiː; hi] ['fɒləʊd] .

| ” | Moved | by | the | helplessness | of | that | command | , | he | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 已搬 | 经过 | 这 | 无助 | 的 | 那 | 命令 | , | 他 | 随后 | . |

“他被那道命令的无力感所触动，于是照做了。”

[ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] ['sʌnset] [ - ]

| They | crossed | the | sunset | [ | 196 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 交叉 | 这 | 日落 | [ | - | ] |

他们穿越了日落[196]

['pɑːstʃəz] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [wɜːd] [ɔː(r)] [lʊk] , [laɪk] ['pɪlgrɪmz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði][dɪ'beɪtəb(ə)l] [graʊnd] .

| pastures | almost | without | word | or | look | , | like | pilgrims | crossing | the | Debatable | Ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牧场 | 几乎 | 没有 | 单词 | 或者 | 看 | , | 喜欢 | 朝圣者 | 过境 | 这 | 有争议的 | 地面 | . |

几乎没有言语或景象的牧场，就像朝圣者穿越争议之地。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði][lɑːst] [hɪl] ,

| And | when | they | had | climbed | the | last | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 有 | 攀登 | 这 | 最后的 | 爬坡道 | , |

当他们爬上最后一座山丘时，

[ænd; ənd] [kʌm] ['reɪsɪŋ] ['stiːpli] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ,

| and | come | racing | steeply | down | toward | the | river | and | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来 | 赛车 | 陡峭地 | 向下 | 朝向 | 这 | 河 | 和 | 这 | 房子 | , |

然后飞速地向下冲向河流和房子，

[ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] ['ɛləz] ['kɪtʃɪn] .

| she | went | straight | to | the | shelter | of | Ella's | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 直的 | 到 | 这 | 庇护所 | 的 | 艾拉的 | 厨房 | . |

她径直躲进了艾拉的厨房。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] [ə'gen] [tɪl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

| He | did | not | see | her | alone | again | till | that | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 看 | 她 | 独自的 | 再次 | 直到 | 那 | 晚上 | . |

直到那天晚上，他才再次单独见到她。

['miːnwaɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , ['reɪdʒɪŋ][æt; ət] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hæd; həd]

| Meanwhile | he | had | walked | the | shore | , | raging | at | himself | for | what | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 他 | 有 | 步行 | 这 | 支撑 | , | 愤怒 | 在 | 他自己 | 为了 | 什么 | 有 |

[pɑːst] ,

| passed | , |
|---|---|
| 通过了 | , |

与此同时，他沿着海岸漫步，为过去发生的一切而愤怒不已。

[pʊt] ['ɔːlməʊst] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [æt; ət] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] [kʌm] .

| put | almost | beside | his | reason | at | thought | of | what | might | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 几乎 | 旁 | 他的 | 原因 | 在 | 想法 | 的 | 什么 | 可能 | 来 | . |

想到可能发生的事情，他几乎把理智抛到了脑后。

['ɑːftə(r)] ['blaɪndnəs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [saɪt] [ðæt] [ dɪs'kləʊz ] [haʊ] [ðeə(r)] ['frendʃɪp] — [səʊ]

| After | blindness | , | it | was | an | aching | sight | that | disclosed | how | their | friendship | — | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 失明 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 疼痛 | 视线 | 那 | 披露 | 如何 | 他们的 | 友谊 | — | 所以 |

['həʊlsəm] , [fɜːm] ,

| wholesome | , | firm | , |
|---|---|---|---|
| 健康 | , | 公司 | , |

失明之后，这令人心痛的景象揭示了他们之间纯真、牢固的友谊。

[ænd; ənd] ['preʃəs] — [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][ə; eɪ] [breθ] ,

| and | precious | — | could | change | at | a | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 宝贵的 | — | 可以 | 改变 | 在 | 一个 | 气息 | , |

珍贵无比——可能瞬间改变。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][məʊst]['træŋkwɪl]['məʊmənt][ɒv; əv][sɪ'kjʊərətɪ][kʊd; kəd]['tɒtə(r)] [ə'bʌv] [ˌʌn'nəʊn] [diːps] .

| and | in | the | most | tranquil | moment | of | security | could | totter | above | unknown | deeps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 最多 | 宁静 | 片刻 | 的 | 安全 | 可以 | 蹒跚 | 多于 | 未知 | 深水 | . |

即使在最平静安宁的时刻，也可能摇摇欲坠地悬于未知的深渊之上。

[wɒz; wəz][hiː; hi] [ðen] [wɜːs] [ðæn; ðən]['təʊnɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [haʊs] [nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

| Was | he | then | worse | than | Tony | , | and | their | house | no | better | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 然后 | 更糟 | 比 | 托尼 | , | 和 | 他们的 | 房子 | 不 | 更好的 | 比 | 这 |

['drʌŋkərdz] ?

| drunkard's | ? |
|---|---|
| 醉汉的 | ? |

那么他比托尼更糟糕吗？他们的房子和醉汉的房子也好不到哪里去吗？

[ðɪs] [gɜːl][hæd; həd][fled][tuː; tə][hɪm] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['prɒmɪsɪz] , [wɒz; wəz][hɪə(r)][ə'pɒn]

| This | girl | had | fled | to | him | ; | she | had | taken | his | promises | , | was | here | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 有 | 逃亡 | 到 | 他 | ; | 她 | 有 | 已采取 | 他的 | 承诺 | , | 曾是 | 这里 | 之上 |

[hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] ; [ - ]

| his | honor | ; | [ | 197 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 荣誉 | ; | [ | - | ] |

这个女孩逃到他那里去；她接受了他的承诺，以他的荣誉为担保来到这里；[197]

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] ['wɪlfəlɪ] ['drɪftɪd] [daʊn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [weɪ] ,

| and | now | , | because | he | had | willfully | drifted | down | a | pleasant | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 因为 | 他 | 有 | 故意 | 漂移 | 向下 | 一个 | 令人愉快的 | 方式 | , |

而现在，因为他心甘情愿地走上了一条令人愉悦的道路，

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːs] [ðæt] — [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [θɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] .

| they | had | reached | such | a | pass | that | — | He | closed | the | thought | with | a | groan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 达到 | 这样的 | 一个 | 经过 | 那 | — | 他 | 关闭 | 这 | 想法 | 和 | 一个 | 呻吟 | . |

他们已经到达了这样一个隘口——他呻吟一声结束了这个念头。

[baɪ][sʌm; səm] [dɪ'testəbl] [trɪk] , [hiː; hi] [fɔːr'sɔː] , [ðeə(r)] ['veri] [spiːtʃ] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] [friː]

| By | some | detestable | trick | , | he | foresaw | , | their | very | speech | could | no | longer | be | free |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一些 | 可恨 | 诡计 | , | 他 | 预见 | , | 他们的 | 非常 | 演讲 | 可以 | 不 | 更长 | 是 | 自由的 |

[ænd; ənd] ['ɒnɪst] .

| and | honest | . |
|---|---|---|
| 和 | 诚实的 | . |

他预见到，由于某种可憎的诡计，他们的言论将不再自由和诚实。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ]['ɒfə(r)] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][læmps] ;

| She | made | no | offer | , | that | evening | , | to | go | down | with | him | to | the | lamps | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 不 | 提供 | , | 那 | 晚上 | , | 到 | 去 | 向下 | 和 | 他 | 到 | 这 | 灯 | ; |

那天晚上，她并没有提出和他一起下楼去看灯；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][glæd][ɒv; əv][ðə; ði][fækt][ðæn; ðən] ['sɒri] [æt; ət][ɪts] [kɔːz] .

| and | he | was | rather | glad | of | the | fact | than | sorry | at | its | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 相当 | 高兴的 | 的 | 这 | 事实 | 比 | 对不起 | 在 | 它是 | 原因 | . |

他对此感到高兴，而不是为事情的起因感到遗憾。

[tuː; tə] [wɔːk] [ə'ləʊn] [frɒm; frəm]['taʊə(r)][tuː; tə]['taʊə(r)] , [θruː] [ðə; ði] [kuːl] [fɜːrz][ænd; ənd] ['siːdəz] ,

| To | walk | alone | from | tower | to | tower | , | through | the | cool | firs | and | cedars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 走 | 独自的 | 从 | 塔 | 到 | 塔 | , | 通过 | 这 | 凉爽的 | 杉树 | 和 | 雪松 | , |

[pruːvd] [ə; eɪ] ['respaɪt] .

| proved | a | respite | . |
|---|---|---|---|
| 已证实 | 一个 | 喘息 | . |

独自一人从一座塔走到另一座塔，穿过凉爽的冷杉和雪松林，是一种休憩之所。

[jet] [wen] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [siːzd] [hɪm] [ə'freʃ] .

| Yet | when | he | faced | the | hill | to | return | , | trepidation | seized | him | afresh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 什么时候 | 他 | 面对 | 这 | 爬坡道 | 到 | 返回 | , | 忐忑不安 | 查获 | 他 | 重新 | . |

然而，当他面对着返回的山坡时，恐惧再次攫住了他。

[hiː; hi] [klaɪmd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] , [vekst] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd]

| He | climbed | toward | the | house | , | vexed | and | wondering | ; | and | for | the | second |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 攀登 | 朝向 | 这 | 房子 | , | 烦恼 | 和 | 好奇 | ; | 和 | 为了 | 这 | 第二 |

[taɪm] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,

| time | in | all | his | memory | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 在 | 全部 | 他的 | 记忆 | , |

他烦躁又疑惑地爬向房子；这是他记忆中第二次发生这样的事。

[wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə]['entə(r)] .

| was | afraid | to | enter | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 害怕的 | 到 | 进入 | . |

不敢进去。

[ʃiː; ʃi][sæt][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [fleɪm] , [ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] ['flætnd] [waɪd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| She | sat | behind | the | candle | - | flame | , | a | great | book | flattened | wide | on | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 在后面 | 这 | 蜡烛 | - | 火焰 | , | 一个 | 伟大的 | 书 | 扁平的 | 宽的 | 在 | 这 | 桌子 | , |

她坐在烛光后，桌上摊开着一本厚厚的书。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [bent] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)][laɪf] .

| and | her | head | bent | over | it | as | for | dear | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 头 | 弯曲 | 超过 | 它 | 作为 | 为了 | 亲爱的 | 生活 | . |

她低下头，仿佛在拼命地保护自己。

[ɔːl][ðə; ði] [ - ]

| All | the | [ | 198 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | [ | - | ] |

所有[198]

['braɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] ['gæðəd] [ɪn] [ðɪs] ['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːst][hiː; hi] [deəd] [nɒt]

| brightness | in | the | room | had | gathered | in | this | corner | , | and | at | first | he | dared | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亮度 | 在 | 这 | 房间 | 有 | 聚集 | 在 | 这 | 角落 | , | 和 | 在 | 第一的 | 他 | 敢于 | 不是 |

[gəʊ][nɪə(r)] .

| go | near | . |
|---|---|---|
| 去 | 靠近 | . |

房间里的光线聚集在这个角落，起初他不敢靠近。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ɔː(r)]['nevə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pleɪ] - ['æktɪŋ] ; [ænd; ənd][səʊ] , [tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ]

| But | it | was | now | or | never | with | his | play | - | acting | ; | and | so | , | choosing | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 现在 | 或者 | 绝不 | 和 | 他的 | 玩 | - | 表演 | ; | 和 | 所以 | , | 选择 | 一个 |

[bʊk] [æt; ət]['rændəm] ,

| book | at | random | , |
|---|---|---|---|
| 书 | 在 | 随机的 | , |

但对他来说，现在是表演的绝佳时机，没有机会了；于是，他随机选择了一本书。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['rezəluːtli] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [prɪ'tens] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz]

| he | sat | down | opposite | her | resolutely | , | to | begin | the | pretense | that | all | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向下 | 对面的 | 她 | 坚决地 | , | 到 | 开始 | 这 | 虚伪 | 那 | 全部 | 事物 |

[rɪ'meɪnd] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

| remained | as | before | . |
|---|---|---|---|
| 剩余 | 作为 | 前 | . |

他果断地在她对面坐下，开始假装一切如旧。

['elə] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [bed] [wɪð] [ðə; ði] [bɝdz] .

| Ella | had | gone | to | bed | with | the | birds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾拉 | 有 | 已消失 | 到 | 床 | 和 | 这 | 鸟类 | . |

艾拉和鸟儿们一起睡下了。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [tuː] ['ridər] , [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə'sliːp] .

| Except | the | two | readers | , | all | the | world | might | have | been | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 二 | 读者 | , | 全部 | 这 | 世界 | 可能 | 有 | 到过 | 睡着了 | . |

除了这两位读者之外，全世界的人可能都睡着了。

[ðeə(r)] ['briːðɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deθ] [wɒtʃ] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] ,

| Their | breathing | , | and | the | tick | of | a | death | watch | in | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 呼吸 | , | 和 | 这 | 打钩 | 的 | 一个 | 死亡 | 手表 | 在 | 这 | 墙 | , |

他们的呼吸声，以及墙上死亡钟表滴答作响的声音，

[meɪd] [ðə; ði]['əʊnli] [saʊndz] [ɪn] [haʊs] [ɔː(r)] ['væli] .

| made | the | only | sounds | in | house | or | valley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 这 | 仅有的 | 声音 | 在 | 房子 | 或者 | 谷 | . |

那是房子里或山谷里唯一发出的声音。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [stʊd] ['əʊpən] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bleɪd] [ɒv; əv] [laɪt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

| For | all | the | window | stood | open | , | the | little | blade | of | light | between | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 这 | 窗户 | 站立 | 打开 | , | 这 | 小的 | 刀刃 | 的 | 光 | 之间 | 他们 |

[ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ] [wɪ'ðaʊt] ['weɪvərɪŋ] .

| reared | without | wavering | . |
|---|---|---|---|
| 饲养 | 没有 | 摇摆不定 | . |

尽管窗户敞开着，但窗户间透出的微弱光线却坚定不移地向上照射。

[ðɪs] ['saɪləns] [æt; ət] [fʊl] [stretʃ] , [ðɪs] [prɪ'pɒstərəs] ['kɑːmnəs] [æt; ət] [kləʊz] [reɪndʒ] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪk]

| This | silence | at | full | stretch | , | this | preposterous | calmness | at | close | range | , | were | alike |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | 在 | 满的 | 拉紧 | , | 这 | 荒谬 | 平静 | 在 | 关闭 | 范围 | , | 是 | 同样 |

[ˌʌn'rɪəl] [ænd; ənd] [ʌn'beərəb(ə)l] .

| unreal | and | unbearable | . |
|---|---|---|---|
| 虚幻 | 和 | 难以忍受 | . |

这种彻底的寂静，这种近距离的荒谬平静，既不真实又令人难以忍受。

[hɪz; ɪz] [bʊk] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] “ [ðə; ði]['pəʊlə(r)][ænd; ənd]['trɒpɪk(ə)l] [wɜ:ld] , ” [ə; eɪ] ['treʒəri] [ɒv; əv]

| His | book | appeared | to | be | “ | The | Polar | and | Tropical | Worlds | , | ” | a | treasury | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 书 | 出现 | 到 | 是 | “ | 这 | 极性 | 和 | 热带 | 世界 | , | ” | 一个 | 财政部 | 的 |

['bɔɪhʊd] ;

| boyhood | ; |
|---|---|
| 童年 | ; |

他的书似乎是《极地和热带世界》，一部记录童年生活的宝库；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [swæm][ɪn][ə; eɪ][blɜ:(r)] — ['aɪsˌbɜ:gz] , [gə'rɪləz] , [ðə; ði]['əʊpən] ['kɒfɪn] [ɒn]

| but | the | pictures | swam | in | a | blur | — | icebergs | , | gorillas | , | the | open | coffin | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 图片 | 游泳 | 在 | 一个 | 模糊 | — | 冰山 | , | 大猩猩 | , | 这 | 打开 | 棺材 | 在 |

['spitsˌbə:gən] , [ - ]

| Spitzbergen | , | [ | 199 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 斯匹次卑尔根 | , | [ | - | ] |

但画面模糊不清——冰山、大猩猩、斯匹次卑尔根岛上的敞开的棺材[199]

[ðə; ði] [mɑ:tʃ] [ɒv; əv][lænd] - [kræbz] [θru:] [ə; eɪ][pɑ:m] - [grəʊv] , [ɔ:l][æn; ən] ['empti] ['dʒʌmb(ə)l] .

| the | march | of | land | - | crabs | through | a | palm | - | grove | , | all | an | empty | jumble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 行进 | 的 | 土地 | - | 螃蟹 | 通过 | 一个 | 棕榈 | - | 树林 | , | 全部 | 一个 | 空的 | 杂乱 | . |

一群陆蟹穿过棕榈树林，一片空荡荡的混乱。

['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][peɪdʒ] ; [bʌt; bət] [ðen] [pə'hæps] [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)]

| Sometimes | his | eyesight | escaped | the | page | ; | but | then | perhaps | he | found | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他的 | 视力 | 逃脱 | 这 | 页 | ; | 但 | 然后 | 也许 | 他 | 成立 | 她 |

['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

| looking | up | , |
|---|---|---|
| 寻找 | 向上 | , |

有时他的目光会从书页上移开；但也许那时他会发现她正抬头望着他。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [tʃɑ:ns] ; [kɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [drɒpt] , [ðə; ði]

| by | the | same | chance | ; | caught | for | an | instant | , | as | her | eyes | dropped | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 相同的 | 机会 | ; | 捕捉 | 为了 | 一个 | 立即的 | , | 作为 | 她 | 眼睛 | 掉落 | , | 这 |

[lɑ:st][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ,

| last | of | a | pitiful | , |
|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 的 | 一个 | 可怜 | , |

也是同样的巧合；在她垂下眼帘的那一刻，捕捉到了最后一丝可怜的.....

[ə'pi:lɪŋ] [laɪt] ; [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [bʊk] [ə'gen] , [laɪk][ə; eɪ] ['despərət] [mæn] ['hʌntɪŋ]

| appealing | light | ; | and | plunged | into | his | book | again | , | like | a | desperate | man | hunting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上诉 | 光 | ; | 和 | 暴跌 | 进入 | 他的 | 书 | 再次 | , | 喜欢 | 一个 | 绝望的 | 男人 | 打猎 |

[ə; eɪ][tekst][ɒv; əv] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] .

| a | text | of | divination | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 文本 | 的 | 占卜 | . |

迷人的光线；他又埋头于书中，就像一个绝望的人在寻找占卜经文一样。

[hi:; hi] [mait] [ðʌs] [hæv; həv] [tɜ:nd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] , [wen]

| He | might | thus | have | turned | a | hundred | pages | , | and | she | none | at | all | , | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 因此 | 有 | 转向 | 一个 | 百 | 页面 | , | 和 | 她 | 没有任何 | 在 | 全部 | , | 什么时候 |

[ðə; ði] ['kɒntest] [endid] .

| the | contest | ended | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 竞赛 | 结束 | . |

因此，比赛结束时，他可能已经翻阅了一百页，而她一页都没翻。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][stɜ:(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['brəʊkən] [saʊnd] , [ə'brʌpt] [ænd; ənd] ['tʃəʊkɪŋ] ,

| There | came | a | stir | , | a | little | broken | sound | , | abrupt | and | choking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 一个 | 搅拌 | , | 一个 | 小的 | 破碎的 | 声音 | , | 突然 | 和 | 窒息 | , |

一阵骚动，一阵轻微的、破碎的、突兀而令人窒息的声音传来，

[wɪtʃ] [ tʌg ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [wɜ:dz] .

| which | tugged | at | his | heart | more | than | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 拉扯 | 在 | 他的 | 心 | 更多的 | 比 | 字 | . |

这比言语更能触动他的心弦。

“ [əʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ sɔb ] , “ [weə(r)] [kæn; kən][ai][gəʊ][nekst] ? ” [ænd; ənd] [drɒpt] [hed] [ə'pɒn] [ɑːmz] ,

| “ | Oh | , | ” | she | sobbed | , | “ | where | can | I | go | next | ? | ” | and | dropped | head | upon | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | ” | 她 | 啜泣 | , | “ | 在哪里 | 能 | 我 | 去 | 下一个 | ? | ” | 和 | 掉落 | 头 | 之上 | 武器 | , |

“哦，”她抽泣着说，“我接下来该去哪里呢？”说完，她便将头埋在了胳膊上。

[ə'krɒs] [ðə; ði]['əʊpən] ['vɒljuːm] .

| across | the | open | volume | . |
|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 打开 | 体积 | . |

穿过开放空间。

[æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɒt] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði]

| As | though | a | musket | were | shot | off | in | the | room | , | his | chair | had | struck | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 一个 | 滑膛枪 | 是 | 射击 | 离开 | 在 | 这 | 房间 | , | 他的 | 椅子 | 有 | 击 | 这 |

[flɔː(r)] .

| floor | . |
|---|---|
| 地面 | . |

仿佛房间里响起了一声枪响，他的椅子重重地摔在了地上。

[hiː; hi] [ - ]

| He | [ | 200 | ] |
|---|---|---|---|
| 他 | [ | - | ] |

他[200]

['sɜːkld] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] , [ɪn][ə; eɪ] [gʌst] [ðæt] [sent] [ðə; ði]['kænd(ə)l] - [laɪt]

| circled | the | table | and | caught | her | up | , | in | a | gust | that | sent | the | candle | - | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圈起来 | 这 | 桌子 | 和 | 捕捉 | 她 | 向上 | , | 在 | 一个 | 阵风 | 那 | 发送 | 这 | 蜡烛 | - | 光 |

['riːlɪŋ] .

| reeling | . |
|---|---|
| 卷轴 | . |

一阵狂风吹过桌子，将她拉了起来，烛光也随之摇晃。

“ [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [gɜːl] !

| “ | Oh | , | what | a | wretched | girl | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 什么 | 一个 | 可怜 | 女孩 | ! |

“哦，多么可怜的女孩啊！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['staɪf(ə)ld][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .

| ” | she | cried | , | her | voice | stifled | in | his | jacket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 哭 | , | 她 | 嗓音 | 窒息 | 在 | 他的 | 夹克 | . |

她哭着说，声音被他的外套闷住了。

[ɔːl] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [drɪft] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sʌmə(r)] , [ðə; ði] [həʊl] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hɪd(ə)n]

| All | the | inevitable | drift | of | their | summer | , | the | whole | multitude | of | their | hidden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 不可避免的 | 漂移 | 的 | 他们的 | 夏天 | , | 这 | 所有的 | 民众 | 的 | 他们的 | 隐 |

['moʊtɪvz] ,

| motives | , |
|---|---|
| 动机 | , |

他们整个夏天不可避免的漂泊，他们所有隐藏的动机，

[ʃɒn] [klɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , — [ə; eɪ] [waɪd] , ['mænɪfəʊld] [piːs] [ɪn][ðə; ði]['tjuːmʌlt] ,

| shone | clear | before | and | about | them | , | — | a | wide | , | manifold | peace | in | the | tumult | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪耀 | 清除 | 前 | 和 | 关于 | 他们 | , | — | 一个 | 宽的 | , | 歧管 | 和平 | 在 | 这 | 骚乱 | , |

在他们面前和周围，闪耀着清晰的光芒——在喧嚣中，一片广阔而多元的宁静。

[laɪk] [ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] ['deɪziz] [siːn] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] . [ - ]

| like | a | field | of | daisies | seen | by | lightning | . | [ | 201 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 场地 | 的 | 雏菊 | 已见 | 经过 | 闪电 | . | [ | - | ] |

就像闪电划过一片雏菊花田。[201]

['tʃæptə(r)] [eks]

| CHAPTER | X |
|---|---|
| 章 | X |

第十章

['təʊni] ['pɑːsɪz]
**TONY PASSES**
托尼 通过

托尼·帕斯

[ðə; ði] [bɜ·dz] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['viːəmənt] , ['ɔːlməʊst] [θi'ætrɪk] [dʒɔɪ] ,
**The birds , after a dawning chorus of vehement , almost theatric joy ,**
这 鸟类 , 后 一个 黎明 合唱 的 慷慨 , 几乎 戏剧性的 喜悦 ,

鸟儿们在黎明时分发出了一阵热烈的、近乎戏剧般的欢快合唱后，

[meɪd] [ðeə(r)] [fɜːst] [ʃɔːt] [flaɪts] [frɒm; frəm] ['kʌvə(r)] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [elmz] .
**made their first short flights from cover to cover among the elms .**
制成 他们的 第一的 短的 航班 从 覆盖 到 覆盖 之中 这 榆树 .

它们第一次在榆树丛中从一个掩体飞到另一个掩体，进行了短距离飞行。

[ðə; ði] [rɪm] [ɒv; əv] ['iːstən] [hɪlz] [hæd; həd] [grəʊn] [ˌɪnkæn'des(ə)nt] ,
**The rim of eastern hills had grown incandescent ,**
这 轮缘 的 东 丘陵 有 生长 白炽灯 ,

东部山丘的边缘变得通红炽热，

[tɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [kəʊl] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] ['snæpɪŋ] [ə; eɪ] [taɪt] [kɔːd] , [ðə; ði] [sʌn] [bɜːnd] [θruː] [ðə; ði]
**till like a coal of fire snapping a tight cord , the sun burned through the**
直到 喜欢 一个 煤炭 的 火 啪啪 一个 紧的 绳索 , 这 太阳 烧伤 通过 这
[hə'raɪz(ə)n] ,
**horizon ,**
地平线 ,

直到太阳像燃烧的煤炭拉断了一根紧绷的绳子一样，燃烧着冲破地平线。

[ænd; ənd] [drəʊv] [θɪn] ['veɪpəz] ['sləʊli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .
**and drove thin vapors slowly across the river .**
和 驾驶 薄的 蒸汽 缓慢地 穿过 这 河 .

并驱使稀薄的蒸汽缓缓越过河流。

[ðeɪ] [rəʊld] [bæk] , ['pɑːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fæntəm] ['eksədəs] .
**They rolled back , parting for a phantom Exodus .**
他们 滚动 后退 , 离别 为了 一个 幻影 出埃及记 .

他们退缩了，仿佛开始了一场虚幻的出埃及记。

[ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ['mɪŋgld] ['ʃɑːpli] [wɪð] [kuːl] [freʃ] - ['wɔːtə(r)] [smelz] [əˌlɒŋ'ʃɔː] ,
**The breath of the sea mingled sharply with cool fresh - water smells alongshore ,**
这 气息 的 这 海 混合 尖锐地 和 凉爽的 新鲜的 - 水 气味 近岸 ,

海风的气息与岸边清凉的淡水气味强烈地交织在一起。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] [wɪð] [ðə; ði] ['feəri] [spaɪs] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] ['strɔːbəri] [liːvz] .
**and in the fields with the fairy spice of dying strawberry leaves .**
和 在 这 字段 和 这 仙女 香料 的 垂死 草莓 树叶 .

在田野里，弥漫着凋零草莓叶的仙女般的香料气息。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [braɪt] ['weðə(r)] [wɪtʃ] ['kɒmz] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [mænz] [laɪf] ; [ænd; ənd] [maɪlz] ,
**It was that bright weather which comes once in a man's life ; and Miles ,**
它 曾是 那 明亮的 天气 哪个 来 一次 在 一个 男人的 生活 ; 和 迈尔斯 ,

那是人生中难得一遇的晴朗天气；而迈尔斯，

[hɪz; ɪz] [buːts] [səʊkt] [ɪn] [djuː] , [ - ]
**his boots soaked in dew , [ 202 ]**
他的 靴子 浸泡过 在 露 , [ - ]

他的靴子被露水浸透了[202]

[ ˈspætə ] [tuː; tə][ðə; ði] [niː] [wɪð] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [pet(ə)lz] , [keɪm] [ˈweɪdɪŋ] [həʊm] [θruː]

| spattered | to | the | knee | with | white | and | yellow | petals | , | came | wading | home | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 溅射 | 到 | 这 | 膝盖 | 和 | 白色的 | 和 | 黄色的 | 花瓣 | , | 来了 | 涉水 | 家 | 通过 |

[tɔːl] [grɑːs] .

| tall | grass | . |
|---|---|---|
| 高的 | 草 | . |

膝盖以上都沾满了白色和黄色的花瓣，趟过高高的草丛回到了家。

---

[ˈelə] [wɒz; wəz] [ˈrætlɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [stəʊv] , [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .

| Ella | was | rattling | about | her | stove | , | alone | in | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾拉 | 曾是 | 嘎嘎作响 | 关于 | 她 | 火炉 | , | 独自的 | 在 | 这 | 厨房 | . |

艾拉独自一人在厨房里，在炉灶旁忙碌着。

---

“ [doʊnt] [træk] [ðæt] [ˈgʌri] [ɪn][hɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [ kəˈmɑːnd ] , [ˈglɑːnsɪŋ] [ˈsaʊəli] .

| “ | Don't | track | that | gurry | in | here | , | ” | she | commanded | , | glancing | sourly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 追踪 | 那 | 格里 | 在 | 这里 | , | ” | 她 | 命令 | , | 瞥了一眼 | 酸涩地 | . |

“别把那只小马驹带进来，”她命令道，同时恶狠狠地瞥了我一眼。

---

“ [wʌts] [ðə; ði] [ɒdz] , ” [hiː; hi] [lɑːft] , “ [ə; eɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ?

| “ | What's | the | odds | , | ” | he | laughed | , | “ | a | morning | like | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是什么 | 这 | 赔率 | , | ” | 他 | 笑了 | , | “ | 一个 | 早晨 | 喜欢 | 这 | ? |

“这样的早晨发生的概率有多大？”他笑着说。

---

[ɪts] [ɔːl] [kliːn] .

| It's | all | clean | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 干净的 | . |

一切都很干净。

---

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɒn] [hɪm] [ˈʃɑːpli] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ˈtʃekɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][rɪˈplaɪ] , [geɪv]

| ” | She | turned | on | him | sharply | , | but | in | the | same | instant | checking | her | reply | , | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 转向 | 在 | 他 | 尖锐地 | , | 但 | 在 | 这 | 相同的 | 立即的 | 检查 | 她 | 回复 | , | 给予 |

[hɪm][ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] ,

| him | a | suspicious | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 一个 | 可疑的 | , |

她猛地转过身去瞪着他，但同时又审视了一下自己的回答，给了他一个怀疑的眼神。

---

[dɪsˈkaʊntɪnəns] [steə(r)] .

| discountenancing | stare | . |
|---|---|---|
| 折扣 | 盯 | . |

冷漠的凝视。

---

“ [ˈliːpɪn] - [ðə; ði] [ˈfiːldz] , [heɪ] ?

| “ | Leapin | ' | the | fields | , | hey | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 跳跃 | - | 这 | 字段 | , | 嘿 | ? |

“飞跃田野，是吗？”

---

” [ʃiː; ʃi] [slæmd] [ðə; ði][ˈaɪən][dɔː(r)] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [grʌnt] .

| ” | She | slammed | the | iron | door | with | something | like | a | grunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 猛烈抨击 | 这 | 铁 | 门 | 和 | 某物 | 喜欢 | 一个 | 咕哝 | . |

她砰地一声关上了铁门，像是哼了一声。

---

[maɪlz] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ˈdɔːstep] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kliːn] [hɪz; ɪz] [buːts] ,

| Miles | sat | down | on | the | doorstep | , | as | if | to | clean | his | boots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 家门口 | , | 作为 | 如果 | 到 | 干净的 | 他的 | 靴子 | , |

迈尔斯坐在门阶上，好像要擦擦靴子似的。

---

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə; eɪ] [ˈbriːðɪŋ] - [speɪs] , [ˈsɜːveɪ] [ðə; ði] [njuː] ['kɪŋdəmz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːst] ,

| but | in | reality | to | give | his | thoughts | a | breathing | - | space | , | survey | the | new | kingdoms | which | they | had | coursed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 现实 | 到 | 给 | 他的 | 想法 | 一个 | 呼吸 | - | 空间 | , | 民意调查 | 这 | 新的 | 王国 | 哪个 | 他们 | 有 | 课程 | , |

但实际上，是为了让他的思绪喘口气，考察一下他们所征服的新王国，

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [haɪt] [ænd; ənd] [depθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'skʌvəri] .

| and | take | the | height | and | depth | of | their | discovery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 这 | 高度 | 和 | 深度 | 的 | 他们的 | 发现 | . |

并领略他们发现的高度和深度。

[nɒt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] , [ɔ:(r)][pɑ:st][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ]['lɪmɪt][ɒv; əv] [ - ]

| Not | over | the | hills | , | or | past | the | dazzling | limit | of | [ | 203 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 超过 | 这 | 丘陵 | , | 或者 | 过去的 | 这 | 耀眼的 | 限制 | 的 | [ | - | ] |

尚未翻过山丘，也未越过[203]的耀眼极限

[ðə; ði] [beɪ] , [bʌt; bət][hɪə(r)][ɪn] [ði:z] [fɔ:(r)] [wɔ:lz] [lɪvd; 'laɪvd][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

| the | bay | , | but | here | in | these | four | walls | lived | his | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 湾 | , | 但 | 这里 | 在 | 这些 | 四 | 墙壁 | 居住地 | 他的 | 幸福 | . |

海湾虽小，但他的幸福却生活在这四面墙内。

[ðə; ði][əʊld][plænz] , [lɒŋ] [ˌdisri'gɑ:did] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] - ['fæləʊ] , [naʊ] [leɪ] [ɪn'taɪəli] ['bærən] .

| The | old | plans | , | long | disregarded | and | summer | - | fallow | , | now | lay | entirely | barren | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 计划 | , | 长的 | 被忽视 | 和 | 夏天 | - | 休耕 | , | 现在 | 躺 | 完全 | 荒芜 | . |

那些被长期忽视、荒废已久的旧计划，如今已完全荒芜。

[hi:; hi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə][gəʊ] [ə'weɪ] , [tu:; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][nəʊ]

| He | had | meant | to | go | away | , | to | run | about | in | the | world | , | and | for | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 意思是 | 到 | 去 | 离开 | , | 到 | 跑步 | 关于 | 在 | 这 | 世界 | , | 和 | 为了 | 不 |

['pɜ:pəs] ,

| purpose | , |
|---|---|
| 目的 | , |

他原本打算离开，到处游荡，漫无目的地走一趟。

[ɪk'sept] [tu:; tə] [si:k] [ɪn] [nju:] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [wɒt] [hi:; hi] [maɪt] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [hæv; həv] [left] ['berid]

| except | to | seek | in | new | combinations | what | he | might | all | the | time | have | left | buried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 到 | 寻找 | 在 | 新的 | 组合 | 什么 | 他 | 可能 | 全部 | 这 | 时间 | 有 | 左边 | 埋葬 |

[hɪə(r)] .

| here | . |
|---|---|
| 这里 | . |

除非是为了在新的组合中寻找他可能一直埋藏在这里的东西。

[hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ðə; ði][pɑ:st] [gri:f] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['trænspɔ:t] , [ə'laɪk][hæd; həd] [faʊnd] [ðeə(r)][mæn]

| Here | in | this | house | the | past | grief | , | the | present | transport | , | alike | had | found | their | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 在 | 这 | 房子 | 这 | 过去的 | 悲伤 | , | 这 | 展示 | 运输 | , | 同样 | 有 | 成立 | 他们的 | 男人 |

.

| : |
|---|
| . |

在这所房子里，过去的悲伤和现在的迷茫，都找到了它们的归宿。

[ænd; ənd] [wɒt] [gri:d] [kʊd; kəd] ['hæri] [mɔ:(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [laɪf] ?

| And | what | greed | could | harry | more | out | of | life | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 贪婪 | 可以 | 哈利 | 更多的 | 出去 | 的 | 生活 | ? |

还有什么贪婪能比这更能榨干生命呢?

['nəʊweə(r)] [els] , [hɪə(r)] ; [ɪn]['wʌndə(r)][hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [lʊk] [ˌɪn'dɔ:z] [ə'pɒn] [ðæt] ['həʊmli] [ænd; ənd]

| Nowhere | else | , | here | ; | in | wonder | he | turned | to | look | indoors | upon | that | homely | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无处 | 别的 | , | 这里 | ; | 在 | 想知道 | 他 | 转向 | 到 | 看 | 室内 | 之上 | 那 | 家常的 | 和 |

[ə'meɪzɪŋ] ['θɪətə(r)] .

| amazing | theatre | . |
|---|---|---|
| 惊人的 | 剧院 | . |

别无他处，唯有这里；他惊奇地转身看向室内，那座温馨而又令人惊叹的剧院。

[ɪn'sted] , [hi:; hi] [sɔ:] ['elə] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] .

| Instead | , | he | saw | Ella | standing | over | him | in | the | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | , | 他 | 锯 | 艾拉 | 常设 | 超过 | 他 | 在 | 这 | 门口 | . |

然而，他看到的却是艾拉站在门口，俯视着他。

[ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [æt; ət][wʌns] [leɪd][həʊld][ɒv; əv][hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raʊnd] ,

| The | strangeness | of | her | look | at | once | laid | hold | of | him | ; | for | the | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇怪 | 的 | 她 | 看 | 在 | 一次 | 铺设 | 抓住 | 的 | 他 | ; | 为了 | 这 | 圆形的 | , |

她眼神中的异样立刻吸引了他；因为那圆润的，

['frekld] [feɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['wɪmzɪk(ə)l] , [bʌt; bət][sæd] , ['ɜːnɪst] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] .

| freckled | face | was | no | longer | whimsical | , | but | sad | , | earnest | , | even | a | little | pale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雀斑 | 脸 | 曾是 | 不 | 更长 | 异想天开 | , | 但 | 伤心 | , | 认真 | , | 甚至 | 一个 | 小的 | 苍白 | . |

长满雀斑的脸不再是俏皮的，而是悲伤的、严肃的，甚至有些苍白。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [spiːk] .

| She | was | the | first | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 说话 | . |

她是第一个发言的。

“ [doʊnt][juː; jʊ][biː; bi][mæd] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

| “ | Don't | you | be | mad | , | ” | she | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 你 | 是 | 疯狂的 | , | ” | 她 | 开始 | . |

“别生气，”她开口说道。

“ [doʊnt] [ - ]

| “ | Don't | [ | 204 | ] |
|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | [ | - | ] |

“不要[204]

[biː; bi][mæd] [wɪð] [ˌem 'iː] , [wɪl] [jiː; ji] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪm][gɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] ? ”

| be | mad | with | me | , | will | ye | , | for | what | I'm | goin | ' | to | say | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 疯狂的 | 和 | 我 | , | 将要 | 是的 | , | 为了 | 什么 | 我是 | 去 | - | 到 | 说 | ? | ” |

你们会因为我接下来要说的话而生我的气吗?

“ [waɪ] , ['elə] , ” [hiː; hi] [lɑːft] , “ [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

| “ | Why | , | Ella | , | ” | he | laughed | , | “ | of | course | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 艾拉 | , | ” | 他 | 笑了 | , | “ | 的 | 课程 | 不是 | . |

“为什么，艾拉，”他笑着说，“当然不是。”

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? ”

| What's | the | matter | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 事情 | ? | ” |

怎么了？ ”

“ [lɒts] .

| “ | Lots | . |
|---|---|---|
| “ | 很多 | . |

“很多。

” [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] , [greɪv] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] .

| ” | She | nodded | , | grave | and | threatening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 点头 | , | 严重 | 和 | 威胁 | . |

她点了点头，神情严肃而充满威胁。

“ [lɒts] [ðə; ði]['mætə(r)] .

| “ | Lots | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 很多 | 这 | 事情 | . |

“很多事情都很重要。”

[aɪ] [-] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] , [krɒs] - [aɪd] [əʊld] ['wʊmən] : [ðæts] [ðə; ði][fɜːst] .

| I | be'n | a | foolish | , | cross | - | eyed | old | woman | : | that's | the | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 贝恩 | 一个 | 愚蠢 | , | 叉 | - | 眼睛 | 老的 | 女士 | : | 那就是 | 这 | 第一的 | . |

我是一个愚蠢的、斜视的老太太：这是第一点。

[set] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɑːt] [kən'traɪvə(r)] , [ænd; ənd] - [eɪnt] [ðə; ði] [breɪnz] [əʊ] - - [kɑːf] .

| Set | up | for | a | smart | contriver | , | and | ' | ain't | the | brains | o | ' | Larrabee's | calf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 向上 | 为了 | 一个 | 聪明的 | 发明者 | , | 和 | - | 不是 | 这 | 大脑 | o | - | - | 小牛 | . |

为聪明的策划者准备，但拉拉比的牛犊可不是好惹的。

[əʊ] , - - [wɪð] ['piːp(ə)l] !
**Oh , meddlin ' with people !**
哦 , - - 和 人们 !

哦，多管闲事！

[ɪts] ['deɪndʒərəs] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] , [maɪlz] , [ɪts] ['deɪndʒərəs] !
**It's dangerous , I tell ye , Miles , it's dangerous !**
它是 危险的 , 我 告诉 是的 , 迈尔斯 , 它是 危险的 !

我告诉你，迈尔斯，这很危险，这很危险！

[jiː; ji] [miːn] [wel] , [ɔːl] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd][stɜː(r)] [θɪŋz] [raʊnd] [səʊ]['klevə(r)] ( [jiː; ji] [θɪŋk] ) ,
**Ye mean well , all along , and stir things round so clever ( ye think ) ,**
叶 意思是 出色地 , 全部 沿着 , 和 搅拌 事物 圆形的 所以 聪明的 ( 是的 思考 ) ,

你们一直以来都心怀好意，却自以为很聪明地把事情搅得天翻地覆。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm]['mɔːrnɪn] - [weɪk] [ʌp][tuː; tə] [siː] [juːv] [ɔːl] — - [nest] ,
**and then some mornin ' wake up to see you've upsot all — hurrah's nest ,**
和 然后 一些 早晨 - 唤醒 向上 到 看 你已经 upsot 全部 — - 巢 ,
['evriθɪŋ] [ɒn] [tɒp] ,
**everything on top ,**
一切 在 顶部 ,

然后某个早晨醒来，发现你把一切都搞砸了——万岁！鸟巢，所有东西都堆在了上面！

[æn; ən] - ['nʌθɪn] - [tuː; tə][hænd] !
**an ' nothin ' to hand !**
一个 - 什么也没有 - 到 手 !

手头什么都没有！

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['klʌmzi] , [dɪ'raɪsɪv] ['dʒestʃə(r)] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ɒn] , ['hʌrɪdli] ,
**" She made a clumsy , derisive gesture , and spoke on , hurriedly ,**
" 她 制成 一个 笨拙 , 嘲讽的 手势 , 和 辐 在 , 匆匆 ,

她笨拙地做了个嘲讽的手势，然后匆匆说道：

[ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [red] ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
**a tinge of red rising in her cheeks .**
一个 色调 的 红色的 上升 在 她 脸颊 .

她双颊泛起一丝红晕。

“ ['fʌni] [aɪ'd][juːz] [ðæt] ['seɪlə(r)] - [tɔːk] [aɪ] [lɜːnt] [ - ]
**“ Funny I'd use that sailor - talk I learnt [ 205 ]**
“ 有趣的 ID 使用 那 水手 - 讲话 我 学会了 [ - ]

“真有趣，我竟然会用我学到的那种水手俚语[205]

[frɒm; frəm][hɪm] .
**from him .**
从 他 .

来自他。

[bʌt; bət][ðeə(r)] !
**But there !**
但 那里 !

但是！

[maɪts] [wel] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] : [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd] .
**Might's well say it : he was in my mind .**
可能 出色地 说 它 : 他 曾是 在 我的 头脑 .

不妨直说吧：他一直萦绕在我的脑海里。

〃 [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [maɪlz] , [ænd; ənd] [daʊn] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] [ˈtɒpseɪl; ˈtɒpsl]

| 〃 | She | looked | away | from | Miles | , | and | down | upon | the | river | , | where | the | topsails |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 她 | 看起来 | 离开 | 从 | 迈尔斯 | , | 和 | 向下 | 之上 | 这 | 河 | , | 在哪里 | 这 | 顶帆 |

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈskuːnə(r)] ,

| of | a | schooner | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 大篷车 | , |

她将目光从迈尔斯身上移开，向下望去，望向河面，那里有一艘纵帆船的顶帆，

[sleɪt] [greɪ] , [glaidid] [əˈbʌv] [ðə; ði] [fɜː(r)] - [pɔɪnts] .

| slate | gray | , | glided | above | the | fir | - | points | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 石板 | 灰色的 | , | 滑翔 | 多于 | 这 | 冷杉 | - | 积分 | . |

板岩灰色，滑过杉树尖顶。

“ [wen] [eɪnt] [hiː; hi] [ðeə(r)] ?

| “ | When | ain't | he | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 什么时候 | 不是 | 他 | 那里 | ? |

他什么时候不在?

[ðəʊ] [ai] [ges] [juː; jʊ] [ˈnevə(r)] [hɜːd] [ˌem ˈiː] [tɔːk] [əʊ] - [hɪm] [bɪˈfɔː(r)] .

| Though | I | guess | you | never | heard | me | talk | o | ' | him | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 猜测 | 你 | 绝不 | 听到 | 我 | 讲话 | o | - | 他 | 前 | . |

不过我想你以前肯定没听我提起过他。

[ben] [ˈkɒnstənˌtaɪn] ,

| Ben | Constantine | , |
|---|---|---|
| 本 | 康斯坦丁 | , |

本·康斯坦丁

[ðæt] [wɒz; wəz] — [ siːm ] [nəʊ] [məˈrɛn] [lɑːst] [wiːk] [ai] [siː] [hɪz; ɪz] [gəʊ] [daʊn] [seɪm] [æz; əz] [hɜːz]

| that | was | — | Seems | no | more'n | last | week | I | see | his | tops'ls | go | down | same | as | hers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | — | 似乎 | 不 | 更多 | 最后的 | 星期 | 我 | 看 | 他的 | 顶部 | 去 | 向下 | 相同的 | 作为 | 她的 |

[naʊ] .

| now | . |
|---|---|
| 现在 | . |

那是——似乎和上周一样，我看到他的上衣也像她的一样往下掉。

[ænd; ənd] [ai] [ˈnevə(r)] — [ai] [eɪnt] [ˈevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [sɛns] .

| And | I | never | — | I | ain't | ever | spoke | of | it | sence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 绝不 | — | 我 | 不是 | 曾经 | 辐 | 的 | 它 | 感觉 | . |

我从来没有——我从来没有提起过这件事。

[ðæts] [haʊ] [ai] [nəʊ] .

| That's | how | I | know | . |
|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 如何 | 我 | 知道 | . |

我就是这样知道的。

[ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [ai] [seɪ] [ɪts] [ˈdeɪndʒərəs] .

| And | that's | how | I | say | it's | dangerous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 如何 | 我 | 说 | 它是 | 危险的 | . |

这就是我说它危险的原因。

〃 [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] [ˈwɪərəli] ,

| 〃 | Her | eyes | returned | to | him | wearily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 她 | 眼睛 | 返回 | 到 | 他 | 疲劳 | , |

她疲惫地再次看向他，

[ænd; ənd] [jet] [wɪð] [sʌtʃ] [depθ] [ænd; ənd] [ˈfaɪə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

| and | yet | with | such | depth | and | fire | as | he | had | not | known | they | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 和 | 这样的 | 深度 | 和 | 火 | 作为 | 他 | 有 | 不是 | 已知 | 他们 | 可以 |

[kənˈteɪn] .

| contain | . |
|---|---|
| 包含 | . |

然而，其中却蕴含着他从未想过的深度和激情。

“ [wɒt] [dɪd][aɪ] ['prɒmɪs] ?
**“ What did I promise ?**
“ 什么 做过 我 承诺 ?

我承诺过什么?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn] [rɪ'prəʊtʃ] .
**” she cried , in reproach .**
” 她 哭 , 在 责备 .

她责备地喊道。

“ [wɒt] [els] [dɪd][aɪ] ['prɒmɪs] [jɔː(r); jə(r)] - , [ðæt] [lɑːst] [deɪ] ,
**“ What else did I promise your gran'father , that last day ,**
” 什么 别的 做过 我 承诺 你的 - , 那 最后的 天 ,

“那天，我还答应过你爷爷什么呢？”

[bʌt; bət][dʒest][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [stɪrd] [ðə; ði] [kɔːs] ?
**but jest to take his place and see you steered the course ?**
但 笑话 到 拿 他的 地方 和 看 你 转向 这 课程 ?

但我只是代替他，看看你如何掌控局面?

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [haʊ] [aɪ][let] [ɔːl] [slaɪd] , [səʊ] [lɒŋ] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ - ]
**And look at me , how I let all slide , so long — because [ 206 ]**
和 看 在 我 , 如何 我 让 全部 滑动 , 所以 长的 — 因为 [ - ]

看看我，我让一切都顺其自然，这么久——因为[206]

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ʌnə] [hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd] ['hæpi] [hɪə(r)] !
**you and me and Anna has lived happy here !**
你 和 我 和 安娜 有 居住地 快乐的 这里 !

你、我和安娜在这里一直过着幸福的生活!

- [teɪnt] [ə; eɪ] [wɜːld] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ɪn] , [bʌt; bət][tuː; tə][gɪt] [ə'hed] .
**' Tain't a world to be happy in , but to git ahead .**
- 污点 一个 世界 到 是 快乐的 在 , 但 到 git 前方 .

这不是一个让人快乐的地方，而是一个需要努力奋斗的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪn] - [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][laɪ] !
**And the Lord forgive me for sayin ' that , if it should be a lie !**
和 这 主 原谅 我 为了 说 - 那 , 如果 它 应该 是 一个 说谎 !

如果我说的是谎话，请主原谅我!

” [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][steə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ə'staʊndɪd] [baɪ] [ðɪs] [fleɪm] [frɒm; frəm] ['æʃɪz] , [ðɪs]
**” He could only stare at her , astounded by this flame from ashes , this**
” 他 可以 仅有的 盯 在 她 , 震惊 经过 这 火焰 从 灰烬 , 这
[griːf] , [pə'pleksəti] ,
**grief , perplexity ,**
悲伤 , 困惑 ,

他只能呆呆地望着她，被这从灰烬中燃起的火焰、这悲痛和困惑所震惊。

[ænd; ənd] ['pæʃənət] [kən'vɪkʃn] .
**and passionate conviction .**
和 热情的 定罪 .

以及满腔的热情和坚定的信念。

“ [səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] .
**“ So you must go .**
” 所以 你 必须 去 .

所以你必须走了。

[wen] [aɪ] [siː] [ðæt] [laɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , [ænd; ənd][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] — [əʊ] ,
**When I see that light to your eyes this mornin ' , and on your face — Oh ,**
什么时候 我 看 那 光 到 你的 眼睛 这 早晨 - , 和 在 你的 脸 — 哦 ,

今天早上，当我看到你眼中和脸上的光芒时——哦，

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] , [ðiːz] ['meni] [j'iəz] — [kʌm] , [gəʊ] ,

| I | know | it | still | , | these | many | years | — | Come | , | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 仍然 | , | 这些 | 许多 | 年 | — | 来 | , | 去 | , |

这么多年过去了，我仍然记得——来，去，

[bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] - [peəz] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪn] - [drɒpt] [daʊn] [aʊt] [ðə; ði] [skaɪz] [raɪt] [bɪˈsaɪd] [jiː; ji] !

| before | she | ' | pears | to | be | somethin | ' | dropped | down | out | the | skies | right | beside | ye | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | - | 梨 | 到 | 是 | 某物 | - | 掉落 | 向下 | 出去 | 这 | 天空 | 正确的 | 旁 | 是的 | ! |

在她看起来像是从天上掉下来，就在你身边之前!

[bʌt; bət] ['enihaʊ] , - [fɔː(r)] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [θɪŋks] [ðə; ði] [seɪm] [əʊ] - [juː; jʊ] .

| But | anyhow | , | ' | fore | that | poor | child | thinks | the | same | o | ' | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无论如何 | , | - | 前 | 那 | 贫穷的 | 孩子 | 思考 | 这 | 相同的 | o | - | 你 | . |

但无论如何，免得那个可怜的孩子也对你产生同样的看法。

[ɪf] [jiː; ji][doʊnt] , [wʌts] [əˈhed] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

| If | ye | don't | , | what's | ahead | for | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 是的 | 不 | , | 是什么 | 前方 | 为了 | 她 | ? |

如果你们不这样做，她的未来会怎样?

[əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] !

| Oh | , | it | takes | me | to | know | what | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 它 | 需要 | 我 | 到 | 知道 | 什么 | ! |

哦，我得知道是什么!

" [maɪlz] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [rɪˈstreɪnɪŋ] [hænd] .

| " | Miles | held | up | a | restraining | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迈尔斯 | 握住 | 向上 | 一个 | 限制 | 手 | . |

迈尔斯举起一只手阻止他。

“ [tuː] [leɪt] , ['elə] , " [hiː; hi] [dɪˈkleəd] ['səʊbəli] .

| “ | Too | late | , | Ella | , | " | he | declared | soberly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也 | 晚的 | , | 艾拉 | , | " | 他 | 声明 | 清醒地 | . |

“太迟了，艾拉，”他严肃地说道。

“ [ʃiː; ʃi] [ siːm ] [ðæt] [ɔːlˈredi] , [ænd; ənd] — [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

| “ | She | seems | that | already | , | and | — | I | told | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 似乎 | 那 | 已经 | , | 和 | — | 我 | 讲述 | 她 | . |

“她看起来已经是这样了，而且——我告诉了她。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [æz; əz][ɪn] [dɪˈfiːt] . [ - ]

| " | The | woman | dropped | her | arms | as | in | defeat | . | [ | 207 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女士 | 掉落 | 她 | 武器 | 作为 | 在 | 击败 | . | [ | - | ] |

“那女人垂下双臂，一副认输的样子。[207]

“ [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ɔːl] !

| “ | Be | good | to | us | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 好的 | 到 | 我们 | 全部 | ! |

请善待我们所有人!

" [ʃiː; ʃi] [grəʊn] .

| " | she | groaned | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 呻吟 | . |

她呻吟道。

“ [ɪts] [maɪ] [fɔːlt] . "

| “ | It's | my | fault | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 我的 | 过错 | . | " |

“都是我的错。”

“ [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi][bɪˈgæn] ['wiːkli] .

| “ | I | couldn't | help | it | , | " | he | began | weakly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 帮助 | 它 | , | " | 他 | 开始 | 弱 | . |

“我情不自禁，”他虚弱地开口道。

“ [help] [ˌaɪ 'tiː] !
**“ Help it !**
” 帮助 它 !

“救救它！”

” [ʃiː; ʃi] [snæpt] , [wɪð] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['tempə(r)] .
**” she snapped , with an instant change of temper .**
” 她 啪啪 , 和 一个 立即的 改变 的 脾气 .

她突然厉声说道，脾气骤变。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [nɒt] !
**“ I should hope not !**
” 我 应该 希望 不是 !

我希望不会!

[help] ['hjuːmən] ['nətʃə] - ?
**Help human natur ' ?**
帮助 人类 自然 - ?

帮助人类天性?

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [tuː; tə] [tɔːk] [ðæt] [weɪ] ?
**Who are you , to talk that way ?**
WHO 是 你 , 到 讲话 那 方式 ?

你算老几，竟敢这样说话?

- ['gʌnpaʊdə(r)] : [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [bæŋ] [ɪn][ðə; ði] [best] ['sɛtɪn] - - [ruːm] [ɔː(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːt]
**Gunpowder's gunpowder : it goes bang in the best settin ' - - room or out in the street**
- 火药 : 它 去 砰 在 这 最好的 塞廷 - - 房间 或者 出去 在 这 街道
.
**:**
.

火药就是火药：无论是在最好的宴会厅还是在街头，它都会爆炸。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] - [twɒz] [maɪ] [fɔːlt] . ”
**But this time ' twas my fault . ”**
但 这 时间 - 那是 我的 过错 . ”

但这次是我的错。

“ [nəʊ] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [maɪn] .
**“ No , ” said a voice behind them , “ it was mine .**
” 不 , ” 说 一个 嗓音 在后面 他们 , “ 它 曾是 矿 .

“不，”他们身后传来一个声音，“那是我的。”

” [ðeɪ] [tɜːnd] [laɪk] [kən'spɪərətəz] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [mɪkst] [dɪs'meɪ] ;
**” They turned like conspirators taken in the fact , and with a mixed dismay ;**
” 他们 转向 喜欢 阴谋者 已采取 在 这 事实 , 和 和 一个 混合 沮丧 ;

“他们像同谋一样，意识到真相后，既惊愕又不安；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] , [nɒt]['əʊnli]['træŋkwɪl][æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ,
**for the girl stood by the kitchen table , not only tranquil as a judge ,**
为了 这 女孩 站立 经过 这 厨房 桌子 , 不是 仅有的 宁静 作为 一个 法官 ,

站在厨房桌旁的女孩，不仅像法官一样沉着冷静，

[bʌt; bət] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['vɪktɪm] .
**but white as a victim .**
但 白色的 作为 一个 受害者 .

但白人却被视为受害者。

[hɜː(r); hə(r)] ['beərɪŋ] [wɒz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['lev(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːmd]

| Her | bearing | was | unchanged | , | her | voice | level | ; | she | had | never | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 轴承 | 曾是 | 未更改 | , | 她 | 嗓音 | 等级 | ; | 她 | 有 | 绝不 | 似乎 |

[mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [mɔː(r)] ['nesəsəri] ;

| more | beautiful | , | more | necessary | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 美丽的 | , | 更多的 | 必要的 | ; |

她的仪态依旧，声音也依旧平静；她从未显得如此美丽，如此不可或缺；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['veri] ['frendʃɪp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [strʌk] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [bləʊ] . [ - ]

| and | yet | the | very | friendship | in | her | eyes | struck | him | like | a | blow | . | [ | 208 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 这 | 非常 | 友谊 | 在 | 她 | 眼睛 | 击 | 他 | 喜欢 | 一个 | 吹 | . | [ | - | ] |

然而，她眼中流露出的友谊却像一记重击打在他身上。[208]

“ [ðə; ði]['ʌðə(r)][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['mɔːt(ə)l] ['kɑːmnəs] .

| “ | The | other | door | was | open | , | ” | she | said | , | with | the | same | mortal | calmness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 其他 | 门 | 曾是 | 打开 | , | ” | 她 | 说 | , | 和 | 这 | 相同的 | 凡人 | 平静 | . |

“另一扇门是开着的，”她用同样平静的语气说道。

“ [æt; ət][fɜːst][aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ] [ment] [ˌem 'iː] .

| “ | At | first | I | didn't | know | you | meant | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 第一的 | 我 | 没有 | 知道 | 你 | 意思是 | 我 | . |

“起初我并不知道你指的是我。”

[ɪts] [maɪ] [fɔːlt] , ['elə] .

| It's | my | fault | , | Ella | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 我的 | 过错 | , | 艾拉 | . |

都是我的错，艾拉。

[bʌt; bət] [ɪts] ['iːzi] [tuː; tə] [set] [raɪt] .

| But | it's | easy | to | set | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 简单的 | 到 | 放 | 正确的 | . |

但很容易纠正。

[aɪl] [gəʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

| I'll | go | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 去 | 这 | 早晨 | . |

我今天上午会去。

” [ðeɪ] [bəuθ] [kraɪd] [aʊt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

| ” | They | both | cried | out | against | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 两个都 | 哭 | 出去 | 反对 | 她 | . |

“他们都对她大声喊叫。”

“ [gəʊ] !

| “ | Go | ! |
|---|---|---|
| “ | 去 | ! |

“去！

[hɑːk] [ðə; ði] ['nɒns(ə)ns] !

| Hark | the | nonsense | ! |
|---|---|---|---|
| 听着 | 这 | 废话 | ! |

听听这胡说八道！

” ['elə] [traɪd] ['tʃɪəfəli] [tuː; tə]['blʌstə(r)] .

| ” | Ella | tried | cheerfully | to | bluster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 艾拉 | 尝试 | 愉快地 | 到 | 虚张声势 | . |

艾拉试图装出一副趾高气扬的样子。

“ [wiː; wi][wɒz; wəz][dʒest] ['tɔːkɪn] - !

| “ | We | was | jest | talkin | ' | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 曾是 | 笑话 | 谈话 | - | ! |

“我们只是在聊天！”

[gəʊ] [weə(r)] ? ”

| Go | where | ? | ” |
|---|---|---|---|
| 去 | 在哪里 | ? | ” |

去哪儿?

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætə(r)] [weə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈstedəli] .

| “ | It | doesn't | matter | where | , | ” | she | answered | steadily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 不 | 事情 | 在哪里 | , | ” | 她 | 回答 | 稳步 | . |

“地点无所谓,”她平静地回答道。

“ [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][gəʊ] .

| “ | The | main | thing | is | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 主要的 | 事物 | 是 | 到 | 去 | . |

“最重要的是要走。”

[ai][dɪd] [rɒŋ] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] — [ai]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] .

| I | did | wrong | to | stay | at | all | , | but | — | I | didn't | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 错误的 | 到 | 停留 | 在 | 全部 | , | 但 | — | 我 | 没有 | 理解 | . |

我一开始就不该留下来，但是——我当时并不明白。

” [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [maɪlz] [stʊd] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [freɪm] .

| ” | With | a | face | as | pale | as | her | own | , | Miles | stood | grasping | the | door | frame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 一个 | 脸 | 作为 | 苍白 | 作为 | 她 | 自己的 | , | 迈尔斯 | 站立 | 抓握 | 这 | 门 | 框架 | . |

“迈尔斯脸色苍白，和她一样，紧紧抓住门框站着。”

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɜːld] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [fə'lɪsəti] ;

| He | had | been | raised | above | the | world | , | to | see | the | lighted | prospect | of | felicity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 提高 | 多于 | 这 | 世界 | , | 到 | 看 | 这 | 照明 | 前景 | 的 | 费利西蒂 | ; |

他被提升到超越尘世的境界，得以看到幸福的光明前景;

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['pɪnək(ə)l] [wɒz; wəz] [nɒkt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)] .

| and | now | his | pinnacle | was | knocked | from | under | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他的 | 巅峰 | 曾是 | 敲门 | 从 | 在下面 | . |

现在，他的巅峰地位被击落了。

“ ['ʌnə] , ” [hiː; hi] ['ventʃəd] , ['muːvɪŋ] ['hevɪli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

| “ | Anna | , | ” | he | ventured | , | moving | heavily | across | the | threshold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 安娜 | , | ” | 他 | 冒险 | , | 移动 | 重度 | 穿过 | 这 | 临界点 | . |

“安娜,”他试探着说道，沉重地跨过门槛。

“ ['ʌnə] , [doʊnt] — ” [ - ]

| “ | Anna | , | don't | — | ” | [ | 209 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 安娜 | , | 不 | — | ” | [ | - | ] |

“安娜，别——”[209]

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] .

| “ | I | didn't | understand | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 没有 | 理解 | . |

我不明白。

” [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['trembld] ['slaɪtli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [met] [hɪm] [stɪl] [wɪð] [ðæt] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['frendlinəs]

| ” | Her | lips | trembled | slightly | , | but | she | met | him | still | with | that | intolerable | friendliness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 嘴唇 | 颤抖 | 轻微地 | , | 但 | 她 | 遇见 | 他 | 仍然 | 和 | 那 | 无法容忍 | 友善 |

.

| : |
|---|

.

她的嘴唇微微颤抖，但她仍然以那种令人难以忍受的友好态度回应他。

“ [ðə; ði] [les] [wiː; wi] [seɪ] [naʊ] , [ðə; ði] — [ðə; ði]['betə(r)] ['evri] [wei] .

| “ | The | less | we | say | now | , | the | — | the | better | every | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 较少的 | 我们 | 说 | 现在 | , | 这 | — | 这 | 更好的 | 每一个 | 方式 | . |

“我们现在说得越少越好。”

" [ɔːl] [θriː] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

| " | All | three | stood | at | a | loss | , | without | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 三 | 站立 | 在 | 一个 | 损失 | , | 没有 | 请讲 | . |

三人茫然地站在那里，一句话也说不出来。

[ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ] ['aʊtlet] [tuː; tə][ðeə(r)] [dɪ'stres] .

| There | seemed | no | outlet | to | their | distress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 不 | 出路 | 到 | 他们的 | 痛苦 | . |

他们的痛苦似乎无处宣泄。

[ðə; ði]['faɪə(r)] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stəʊv] [mɒkt] [ðem; ðəm] [wɪð] [smɔːl] , ['plez(ə)nt] , ['haʊshəʊld] [saʊndz] .

| The | fire | fluttering | in | the | stove | mocked | them | with | small | , | pleasant | , | household | sounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火 | 飘动 | 在 | 这 | 火炉 | 嘲笑 | 他们 | 和 | 小的 | , | 令人愉快的 | , | 家庭 | 声音 | . |

炉子里跳跃的火焰发出轻柔悦耳的声响，仿佛在嘲笑他们。

['ʌðə(r)] [saʊndz] [went] [ʌn'hiːdɪd] .

| Other | sounds | went | unheeded | . |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | 声音 | 去 | 无人理会 | . |

其他声音都被忽略了。

[ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['rʌnə(r)] [kʌm] ['paʊndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [sɔː] [hɪm] [flæʃ] [pɑːst][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| They | heard | a | runner | come | pounding | down | the | hill | , | saw | him | flash | past | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 听到 | 一个 | 跑步者 | 来 | 猛击 | 向下 | 这 | 爬坡道 | , | 锯 | 他 | 闪光 | 过去的 | 这 | 窗户 | , |

他们听到有人跑步下山，看到他从窗外飞驰而过。

[ænd; ənd] [maɪt] ['nevə(r)][hæv; həv] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] , [hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] ['baʊndɪd] [ɪn] ['hedlɒŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

| and | might | never | have | turned | to | look | , | had | he | not | bounded | in | headlong | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 绝不 | 有 | 转向 | 到 | 看 | , | 有 | 他 | 不是 | 有界 | 在 | 一头扎 | 在 | 这 | 门 | . |

如果不是他猛地冲进门，他可能永远都不会回头看一眼。

['təʊni] , [hɪz; ɪz] [blæk] [heə(r)] ['taʊzld] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [geɪl] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['faɪə(r)] - [red] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [swet] ,

| Tony | , | his | black | hair | tousled | as | by | a | gale | , | his | face | fire | - | red | and | shining | with | sweat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托尼 | , | 他的 | 黑色的 | 头发 | 蓬乱的 | 作为 | 经过 | 一个 | 大风 | , | 他的 | 脸 | 火 | - | 红色的 | 和 | 灼灼 | 和 | 汗 | , |

托尼，一头黑发像被狂风吹乱了一样，脸涨得通红，汗水闪闪发光。

[kɔːt] [breθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɑːf] .

| caught | breath | enough | to | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 气息 | 足够的 | 到 | 笑 | . |

喘过气来，笑了起来。

[ðə; ði] [braʊn] [bʌt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [stʌk] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][flæp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] .

| The | brown | butt | of | a | pistol | stuck | out | from | the | flap | of | his | shirt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 棕色的 | 屁股 | 的 | 一个 | 手枪 | 卡住 | 出去 | 从 | 这 | 瓣膜 | 的 | 他的 | 衬衫 | . |

一把手枪棕色的枪托从他衬衫的翻领里露了出来。

“ [maɪlz] , [əʊld] [meɪt] , [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] !

| “ | Miles | , | old | mate | , | I | need | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迈尔斯 | , | 老的 | 伴侣 | , | 我 | 需要 | 你 | ! |

“迈尔斯，老伙计，我需要你！”

" [hiː; hi] [ pænt ] .

| " | he | panted | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 喘息 | . |

他喘着气说。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [met] [sɪns] [ðə; ði] ['kwɒrəl] , [jet] [hɪə(r)] [ - ]
**They had not met since the quarrel , yet here [ 210 ]**
他们 有 不是 遇见 自从 这 争吵 , 然而 这里 [ - ]

自从那次争吵之后，他们就没见过面，然而在这里[210]

[hiː; hi] [stʊd] ,
**he stood ,**
他 站立 ,

他站了起来，

['kætʃɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [əʊld] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['hændɪli] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [stept]
**catching up their old relation as handily as though he had but stepped**
捕捉 向上 他们的 老的 关系 作为 方便地 作为 尽管 他 有 但 步
[ˌaʊt'dɔːz] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə'gəʊ] .
**outdoors a moment ago .**
户外 一个 片刻 前 .

他轻而易举地就和老朋友叙旧起来，就好像他刚才才出门一样。

“ [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði] [bəʊt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
**“ Run up to Alward's and fetch the boat , will you ?**
“ 跑步 向上 到 - 和 拿来 这 船 , 将要 你 ?

“快去阿尔沃德那里把船取来，好吗？”

[aɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [mes] .
**I'm in a mess .**
我是 在 一个 混乱 .

我处境很糟糕。

” ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] , [hiː; hi] [n'ɒdɪd] ['tʃɪəfəli] .
**” Catching sight of the two women , he nodded cheerfully .**
” 捕捉 视线 的 这 二 女性 , 他 点头 愉快地 .

“看到那两个女人，他高兴地点了点头。”

“ [hə'ləʊ] !
**“ Hallo !**
“ 你好 !

“你好！”

[nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɔː(r)] ['mænəz] .
**No time for shore manners .**
不 时间 为了 支撑 礼仪 .

没时间讲究岸上礼仪。

[aɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [mes] .
**I'm in a mess .**
我是 在 一个 混乱 .

我处境很糟糕。

[kʌm] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['dʒɪfi] .
**Come outside a jiffy .**
来 外部 一个 瞬间 .

快出来一下。

” [maɪlz] ['fɒləʊd] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
**” Miles followed him into the sunlight .**
” 迈尔斯 随后 他 进入 这 阳光 .

迈尔斯跟着他走进了阳光里。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [step] ['təʊni] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['ræpɪd]
**Below** **the** **step** **Tony** **turned** **his** **back** **upon** **the** **door** **,** **and** **spoke** **in** **a** **rapid**
以下 这 步 托尼 转向 他的 后退 之上 这 门 , 和 辐 在 一个 迅速的
['ʌndətəʊn] .
**undertone** **.**
底色 .

托尼走到台阶下，背对着门，低声快速地说着什么。

“ [ai] [mʌst; məst] [get] [ə'krɒs] [ðæt] ['rɪvə(r)] .
**“** **I** **must** **get** **across** **that** **river** **.**
“ 我 必须 得到 穿过 那 河 .

我必须过河。

- ?
**Savee** **?**
- ?

萨维?

” [hɪz; ɪz] [breθ] [stɪl] [keɪm] [hɑːd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃɒn] [braɪt] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn'spaɪəd] [baɪ]
**”** **His** **breath** **still** **came** **hard** **,** **his** **face** **shone** **bright** **,** **like** **that** **of** **a** **man** **inspired** **by**
” 他的 气息 仍然 来了 难的 , 他的 脸 闪耀 明亮的 , 喜欢 那 的 一个 男人 灵感 经过
['deɪndʒə(r)] ;
**danger** **;**
危险 ;

“他的呼吸依然急促，脸色红润，像一个被危险所激励的人；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [hɪl] [ə'bʌv] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] [saɪd] ['glɑːnsɪz] , [kuːl] [ænd; ənd] [ʃruːd] .
**and** **he** **watched** **the** **hill** **above** **,** **with** **little** **side** **glances** **,** **cool** **and** **shrewd** **.**
和 他 观看 这 爬坡道 多于 , 和 小的 边 眼神 , 凉爽的 和 精明 .

他冷静而精明地注视着上面的山丘，不时侧目而视。

“ [eibs] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] — [kɪld] [ə; eɪ] [mæn] .
**“** **Abe's** **done** **it** **this** **time** **—** **killed** **a** **man** **.**
“ 安倍的 完毕 它 这 时间 — 被杀 一个 男人 .

“安倍这次真的杀人了。”

[ɒn] [ðə; ði] [spriː] .
**On** **the** **spree** **.**
在 这 狂欢 .

疯狂购物。

[pɔː(r); pʊə(r)] [æs] [nemd] - .
**Poor** **ass** **named** **Furfey** **.**
贫穷的 屁股 命名 - .

可怜的家伙，名叫弗菲。

['fɪnɪʃ] ! ” [ - ]
**Finish** **!** **”** **[** **211** **]**
结束 ! ” [ - ]

结束！“[211]

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [breθ] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] ['vænɪʃd] .
**In** **the** **same** **breath** **his** **indifference** **vanished** **.**
在 这 相同的 气息 他的 漠不关心 消失了 .

话音未落，他的冷漠就消失了。

[hiː; hi] [lʊkt] [maɪlz] [skweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] , [fʊl] [fɔːs] .
**He** **looked** **Miles** **square** **in** **the** **eye** **,** **full** **force** **.**
他 看起来 迈尔斯 正方形 在 这 眼睛 , 满的 力量 .

他直视着迈尔斯的眼睛，目光锐利无比。

“ [wɪv] [hæd; həd]['aʊə(r)][ɪnz; ˌaɪ en 'es][ænd; ənd][aʊts] , ” [hiː; hi][ɜːrdʒd] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [θɪŋk] [aɪm]
**“ We've had our ins and outs , ” he urged , “ but you can't think I'm**
“ 我们已经 有 我们的 保险 和 出局 , ” 他 敦促 , “ 但 你 不能 思考 我是
[ʌp][tuː; tə][ðæt] ,
**up to that ,**
向上 到 那 ,

“我们之间有过磕磕绊绊，”他恳切地说，“但你不能认为我能做到那样。”

[naʊ] !
**now !**
现在 !

现在!

[kæn; kən][juː; jʊ] ?
**Can you ?**
能 你 ?

你可以吗?

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði][mænz] ['ɜːnɪstnəs] .
**” It was impossible to deny the man's earnestness .**
” 它 曾是 不可能的 到 否定 这 男人的 认真 .

“无法否认这个人的真诚。”

“ [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , ” [hiː; hi][kraɪd] ['hɑːtɪli] .
**“ All right , then , ” he cried heartily .**
“ 全部 正确的 , 然后 , ” 他 哭 衷心地 .

“好吧，”他大声喊道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ai][doʊnt][keə(r)] !
**“ If you believe me , I don't care !**
“ 如果 你 相信 我 , 我 不 关心 !

“如果你相信我，我不在乎！”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [woʊnt] !
**But they won't !**
但 他们 惯于 !

但他们不会!

[ðæt] ['tiːmstə(r)] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [eibs] [gɒt] [ə'weɪ] [klɪə(r)] .
**That teamster found it , and Abe's got away clear .**
那 卡车司机 成立 它 , 和 安倍的 得到 离开 清除 .

那个车夫发现了，亚伯逃脱了。

[hɑːf] [kɪl'mɑrnəks] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] - ; ['ʌðə(r)] [hɑːf] [aʊt] ['tʃeɪsɪŋ] [ˌem 'iː] , ['pɪtʃfɔːk] [ænd; ənd]
**Half Kilmarnock's hanging about Alward's - ; other half out chasing me , pitchfork and**
一半 基尔马诺克的 绞刑 关于 - ; 其他 一半 出去 追逐 我 , 叉 和
['blʌndəbʌs] .
**blunderbuss .**
铳 .

一半基尔马诺克人闲逛在阿尔沃德家；另一半人拿着干草叉和短管火枪追着我跑。

[get] [ðə; ði] [bəʊt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
**Get the boat , will you ?**
得到 这 船 , 将要 你 ?

把船弄来好吗?

[ai] ['dʌbld] [ænd; ənd] [slɪpt] - [ɪm] , [ʌp] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] —
**I doubled and slipped - em , up there in the woods —**
我 双倍 和 滑倒了 - 呃 , 向上 那里 在 这 树林 —

我绕了一圈，然后滑倒了他们，就在树林里——

" [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['nɒdɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [hɪl] , [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

| " | In | the | act | of | nodding | toward | the | hill | , | he | paused | and | listened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 行为 | 的 | 点头 | 朝向 | 这 | 爬坡道 | , | 他 | 暂停 | 和 | 听着 | . |

他朝山丘点了点头，然后停下来倾听。

" [əʊ] , [dɪd][aɪ] , [ðəʊ] ? " [hiː; hi] [ drɔːl ] [sə'tɪrɪkli] ; [ - ]

| " | Oh | , | did | I | , | though | ? | " | he | drawled | satirically | ; | [ | 212 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 做过 | 我 | , | 尽管 | ? | " | 他 | 拖长音 | 讽刺地 | ; | [ | - | ] |

“哦，是吗？”他讽刺地拖长了声音说；[212]

[ðen] ['lɑːfɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][ðə; ði] ['lændskeɪp] , [wɜːl]

| then | laughing | like | a | schoolboy | , | he | shook | his | fist | at | the | landscape | , | whirled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 笑 | 喜欢 | 一个 | 男生 | , | 他 | 摇晃 | 他的 | 拳头 | 在 | 这 | 景观 | , | 旋转 |

[ə'baʊt] ,

| about | , |
|---|---|
| 关于 | , |

然后他像个小学生一样大笑起来，对着周围的景色挥舞着拳头，转身离开。

[ænd; ənd] [dɑːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

| and | darted | into | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 飞镖 | 进入 | 这 | 房子 | . |

然后冲进了房子。

[ə; eɪ][skwɒd][ɒv; əv][men] [bɒbd] ['ɪntuː] [saɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði][krest] , [ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['hevɪli]

| A | squad | of | men | bobbed | into | sight | above | the | crest | , | and | came | running | heavily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 队 | 的 | 男人 | 波波德 | 进入 | 视线 | 多于 | 这 | 波峰 | , | 和 | 来了 | 跑步 | 重度 |

[daʊn] .

| down | . |
|---|---|
| 向下 | . |

一队人马出现在山顶上方，然后重重地跑了下来。

[ðə; ði][fɜːst][wɒz; wəz][əʊld] - [hæb] ; [ðə; ði][lɑːst] — [fæt] , ['kɔːʃəs] , [ænd; ənd][fɑː(r)][bɪ'haɪnd] — [wɒz; wəz]

| The | first | was | Old | - | Hab | ; | the | last | — | fat | , | cautious | , | and | far | behind | — | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 曾是 | 老的 | - | 哈布 | ; | 这 | 最后的 | — | 胖的 | , | 谨慎 | , | 和 | 远的 | 在后面 | — | 曾是 |

[kwɪn] [ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)] .

| Quinn | the | postmaster | . |
|---|---|---|---|
| 奎因 | 这 | 邮政局长 | . |

第一个是老哈布；最后一个——又胖又谨慎，远远落在后面——是邮政局长奎因。

[ðeɪ] [ swɔːm ] [ə'baʊt] [maɪlz] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ɔːl]['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] ,

| They | swarmed | about | Miles | at | the | door | , | all | seven | or | eight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 蜂拥而至 | 关于 | 迈尔斯 | 在 | 这 | 门 | , | 全部 | 七 | 或者 | 八 | , |

他们七八个人围在迈尔斯身边，挤在门口。

[laɪk] [men] [huː] [hæd; həd][ðeə(r)] [fɪl] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ; [bʌt; bət][ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaːpənd] , [ðeə(r)]

| like | men | who | had | their | fill | of | running | ; | but | their | eyes | were | sharpened | , | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 男人 | WHO | 有 | 他们的 | 充满 | 的 | 跑步 | ; | 但 | 他们的 | 眼睛 | 是 | 锋利 | , | 他们的 |

[tʌŋz] [luːst] ,

| tongues | loosed | , |
|---|---|---|
| 舌头 | 松开 | , |

就像跑累了的人一样；但他们的眼神更加锐利，言语更加流畅。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ; [ænd; ənd][ðeə(r)]['faɪrɑːrmz] , [ðəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kweɪnt]

| with | the | excitement | of | a | lifetime | ; | and | their | firearms | , | though | of | a | quaint |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 激动 | 的 | 一个 | 寿命 | ; | 和 | 他们的 | 枪支 | , | 尽管 | 的 | 一个 | 古雅 |

[və'raɪəti] ,

| variety | , |
|---|---|
| 种类 | , |

带着毕生难忘的兴奋；他们的枪支，虽然种类繁多，却也十分奇特。

[wɜː(r); wə(r)]['sɒlɪd] [ænd; ənd] [ˌefɪ'keɪʃəs] .

| were | solid | and | efficacious | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 坚硬的 | 和 | 有效的 | . |

坚固有效。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['kwestʃənz] , [əʊld] - - [rəʊz] ['laʊdəst] .

| Of | the | many | questions | , | Old | - | Hab's | rose | loudest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 许多 | 问题 | , | 老的 | - | - | 玫瑰 | 最响亮 | . |

在众多问题中，老哈布的问题最为引人注目。

“ [wɛrz] [ðə; ði] ? ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['graʊndɪŋ] [ə; eɪ] “ ['zuːluː] ” ['faʊlɪŋ] - [piːs] .

| “ | Where's | the | murd'rer | ? | ” | he | shouted | , | grounding | a | “ | Zulu | ” | fowling | - | piece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在哪里? | 这 | 谋杀者 | ? | ” | 他 | 喊叫 | , | 接地 | 一个 | “ | 祖鲁语 | ” | 捕鸟 | - | 片 | . |

“凶手在哪儿？”他喊道，同时击落了一支“祖鲁”牌的猎枪。

“ [wɪtʃ] - [hiː; hi] [rʌn] , [maɪl] ? ” [ - ]

| “ | Which | way'd | he | run | , | Mile | ? | ” | [ | 213 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哪个 | - | 他 | 跑步 | , | 英里 | ? | ” | [ | - | ] |

“他往哪个方向跑了，迈尔？”[213]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 海军上将之光(Admiral's Light)
## 第7/7页

“ [wɒt] ['mɜːdərə(r)] ? ” [sed] [maɪlz] , ['gɪvɪŋ] ['təʊni][ɔːl] ['benɪfɪts] .
**“ What murderer ? ” said Miles , giving Tony all benefits .**
“ 什么 凶手 ? ” 说 迈尔斯 , 给予 托尼 全部 好处 .

“哪个凶手？”迈尔斯说着，把所有福利都给了托尼。

“ [waɪ] , ” [bɪ'gæn] [hə'bækək] , “ [ðə; ði] [blæk] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [tiːθ] — [ðɪs] ['ɪtæl] —
**“ Why , ” began Habakkuk , “ the black man with the teeth — this Ital —**
“ 为什么 , ” 开始 哈巴谷 , “ 这 黑色的 男人 和 这 牙齿 — 这 意大利 —

“为什么，”哈巴谷开口道，“那个长着牙齿的黑人——这个意大利人——

” [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [sent] [ʌp][ə; eɪ][rɔː(r)] .
**” But his followers sent up a roar .**
” 但 他的 追随者 发送 向上 一个 吼 .

但他的追随者们却发出了一阵欢呼声。

“ [ðeə(r)] [hiː; hi] [gəʊz] !
**“ There he goes !**
“ 那里 他 去 !

“他走了！”

[ðeə(r)] [hiː; hi] [gəʊz] !
**There he goes !**
那里 他 去 !

他走了！

” [ðə; ði] [həʊl] ['pɒsi] [swept] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
**” The whole posse swept on down the hill .**
” 这 所有的 民兵 扫荡 在 向下 这 爬坡道 .

“整个队伍顺着山坡冲了下去。”

[bɪ'ləʊ] , [ˌhɑːf'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['evərˌgrin] , ['təʊni][wɒz; wəz] ['reɪsɪŋ] [ɪn] [fʊl] [vjuː] .
**Below , halfway to the evergreens , Tony was racing in full view .**
以下 , 半 到 这 常绿植物 , 托尼 曾是 赛车 在 满的 看法 .

在下方，通往常绿树林的半路上，托尼正在众目睽睽之下飞驰。

[hiː; hi] [klɪəd] [ðə; ði] [rʌf] ['hɪlsaɪd] [ɪn] ['flaɪɪŋ] [baʊndz] , ['nɪmb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [gəʊt] .
**He cleared the rough hillside in flying bounds , nimble as a goat .**
他 已清除 这 粗糙的 山坡 在 飞行 界限 , 灵活 作为 一个 山羊 .

他飞快地跃过崎岖的山坡，身手敏捷如山羊。

[baɪ] ['slɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skriːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [stɑːt] ,
**By slipping through the house he had gained such a screen for his start ,**
经过 滑倒 通过 这 房子 他 有 获得 这样的 一个 屏幕 为了 他的 开始 ,
[ðæt] [naʊ] ,
**that now ,**
那 现在 ,

他溜进房子后，为自己争取到了如此大的掩护，以至于现在，

[wɪð] ['fɪfti] [jɑːrdz][tuː; tə][speə(r)] , [hiː; hi] [dʌv] [ˌhed'fɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːdəz] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .
**with fifty yards to spare , he dove headfirst into the cedars , and disappeared .**
和 五十 码 到 空闲的 , 他 鸽子 头朝下 进入 这 雪松 , 和 消失 .

还有五十码的距离，他一头扎进雪松林，消失不见了。

[hɑːbɑkəks] [men] [plʌndʒd] ['ɑːftə(r)] — [maɪlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] — [ænd; ənd] , ['læʃɪŋ] [iːtʃ]

| Habakkuk's | men | plunged | after | — | Miles | among | the | foremost | — | and | , | lashing | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈巴谷书 | 男人 | 暴跌 | 后 | — | 迈尔斯 | 之中 | 这 | 首先 | — | 和 | , | 鞭打 | 每个 |

['ʌðə(r)] [wɪð] ['sprɪŋi] ['brɑːntʃɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [fɔːt] [θruː] ,

| other | with | springy | branches | as | they | fought | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 和 | 有弹性的 | 分支 | 作为 | 他们 | 战斗 | 通过 | , |

哈巴谷的手下紧随其后——迈尔斯冲在最前面——他们一边战斗，一边用有弹性的树枝互相抽打。

[swʌŋ] [ʌp] ['rɪvə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

| swung | up | river | along | the | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 向上 | 河 | 沿着 | 这 | 支撑 | . |

沿着河岸逆流而上。

[ðə; ði]['seɪlə(r)] [ 'θʌndə ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['gʌli] [brɪdʒ] , [ 'klætə ] [ - ]

| The | sailor | thundered | across | the | gully | bridge | , | clattered | [ | 214 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水手 | 雷鸣 | 穿过 | 这 | 沟壑 | 桥 | , | 咔嗒咔嗒地 | [ | - | ] |

水手轰隆隆地穿过沟壑桥，发出咔嗒咔嗒的声音[214]

['əʊvə(r)][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] , [ænd; ənd] [pɑːst] [æt; ət] [wʌns] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪəʃɒt] .

| over | the | quarter | - | deck | , | and | passed | at | once | out | of | earshot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 四分之一 | - | 甲板 | , | 和 | 通过了 | 在 | 一次 | 出去 | 的 | 听力范围 | . |

从后甲板上方掠过，立刻消失在听不见的范围内。

['rʌnɪŋ] [ðeə(r)] [hɑːdɪst] , [ðeɪ] [kɔːt] ['naɪðə(r)] [saɪt] [nɔː(r)] [saʊnd] .

| Running | their | hardest | , | they | caught | neither | sight | nor | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 他们的 | 最难 | , | 他们 | 捕捉 | 两者都不 | 视线 | 也不 | 声音 | . |

他们拼命奔跑，却既没有看到也没有听到。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [bɪ'ləʊ] , [ə; eɪ][mæn] [ hə'luː ] .

| Then | suddenly | , | from | the | shore | below | , | a | man | hallooed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 突然 | , | 从 | 这 | 支撑 | 以下 | , | 一个 | 男人 | 神圣的 | . |

突然，从下面的岸边传来一声男人的呼喊。

[ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][gʌn] ['ʃætəd] [ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ['stɪlnəs] , ['ekəud] [ə'lɒŋ] [rɒks] [ænd; ənd]

| The | roar | of | a | gun | shattered | the | early | morning | stillness | , | echoed | along | rocks | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吼 | 的 | 一个 | 枪 | 破碎 | 这 | 早期的 | 早晨 | 寂静 | , | 回声 | 沿着 | 岩石 | 和 |

['rɪvə(r)] .

| river | . |
|---|---|
| 河 | . |

一声枪响打破了清晨的宁静，在岩石和河流间回荡。

[maɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['brestɪd] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [bʊʃɪz] [ɒn][ðə; ði]['hedlənd; 'hedlænd] , [ɪn] [taɪm]

| Miles | and | the | others | breasted | the | lower | bushes | on | the | headland | , | in | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | 和 | 这 | 其他的 | 胸部 | 这 | 降低 | 灌木丛 | 在 | 这 | 海岬 | , | 在 | 时间 |

[tuː; tə] [siː] ,

| to | see | , |
|---|---|---|
| 到 | 看 | , |

迈尔斯和其他人穿过岬角上较低的灌木丛，及时看到了：

[ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌntɪd] ['ɒbəlɪsk] [ə'hed] , [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['fɪgə(r)] [sprɪŋ] [ʌp] ,

| against | the | white | side | of | the | stunted | obelisk | ahead | , | a | flying | figure | spring | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 白色的 | 边 | 的 | 这 | 发育不良 | 方尖碑 | 前方 | , | 一个 | 飞行 | 数字 | 春天 | 向上 | , |

在前方矮小方尖碑的白色侧面，一个飞人跃起，

[rentʃ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [slɪp] [θruː] , [ænd; ənd][slæm][ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] .

| wrench | open | the | door | , | slip | through | , | and | slam | it | shut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扳手 | 打开 | 这 | 门 | , | 滑 | 通过 | , | 和 | 猛击 | 它 | 关闭 | . |

用扳手撬开门，钻进去，然后砰地一声把门关上。

[raʊnd] [ðə; ði][nekst][bend] [ðeɪ] ['nɪəli] [fel] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][mæn] ['stuːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːθ] .

| Round | the | next | bend | they | nearly | fell | over | a | man | stooping | in | the | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 这 | 下一个 | 弯曲 | 他们 | 几乎 | 跌倒 | 超过 | 一个 | 男人 | 弯腰 | 在 | 这 | 小路 | . |

转过下一个弯道，他们差点被一个弯腰站在路上的男人绊倒。

[hiː; hi] [rəʊz] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒaɪənt] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] [sʌn] - [bliːtʃt] [heə(r)] , [huː] [grɪnd]
**He rose — a young giant with a shock of sun - bleached hair , who grinned**
他 玫瑰 — 一个 年轻的 巨大的 和 一个 震惊 的 太阳 - 漂白 头发 , WHO 咧嘴一笑
['fuːlɪʃli] [æt; ət] [hə'bækək] .
**foolishly at Habakkuk .**
愚蠢地 在 哈巴谷 .

他站了起来——一个年轻的巨人，一头被太阳晒得发白的蓬乱头发，对着哈巴谷傻笑着。

“ [naɪ] [wɪŋd] - [ɪm] , [pɑː] , ” [hiː; hi] [ 'tʃʌkl ] .
**“ Nigh winged ' im , pa , ” he chuckled .**
“ 夜 有翅膀的 - 我是 , 帕 , ” 他 轻笑 .

“他像翅膀一样飞走了，爸，”他笑着说。

“ [θɔːt] [aɪ] [hɛd] , [bʌt; bət] [doʊnt] [siː] [nəʊ] [blʌd] . ”
**“ Thought I hed , but don't see no blood . ”**
“ 想法 我 头 , 但 不 看 不 血 . ”

“我以为我看到了，但没看到血。”

“ [jiː; ji] - - - ! ” [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ['bɪtəli] .
**“ Ye brimston ' w'elp ! ” cried his father bitterly .**
“ 叶 - - - ! ” 哭 他的 父亲 苦涩地 .

“你这该死的混蛋！”他父亲痛苦地喊道。

“ [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] ['eni] ? ” [ - ]
**“ Who wants to see any ? ” [ 215 ]**
“ WHO 想要 到 看 任何 ? ” [ - ]

“谁想看？”[215]

“ - , [heɪ] ? ” [ ri'tɔːt ] ['leɪzi] - [hæb] , [sə'riːn] [æz; əz] [æn; ən] [ɒks] .
**“ W'elp , hey ? ” retorted Lazy - Hab , serene as an ox .**
“ - , 嘿 ? ” 反驳 懒惰的 - 哈布 , 安详 作为 一个 牛 .

“嗯？”懒惰的哈布平静地反驳道，神态自若。

“ [huː] [els] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - ['wɑːtʃɪn] - [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ?
**“ Who else was a - watchin ' the shore ?**
“ WHO 别的 曾是 一个 - 观看 - 这 支撑 ?

“还有谁在岸边看着？”

[hiː; hi] - -
**He woulden '**
他 - -

他会

- [ə; eɪ] - [rʌn] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] .
**' a ' run inland .**
- 一个 - 跑步 内陆 .

向内陆跑。

[stʊd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] .
**Stood to reason .**
站立 到 原因 .

合乎情理。

” [hiː; hi] [bluː] [ðə; ði] [sməʊk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [gʌn] - ['bærəl] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['praʊdli] : “ [ɔːl] [ɪz] , -
**” He blew the smoke from his gun - barrel , and added proudly : “ All is , '**
” 他 吹 这 抽烟 从 他的 枪 - 桶 , 和 额外 自豪地 : “ 全部 是 , -
[twɒz] [ˌem 'iː] ['dʌbld] - [ɪm] .
**twas me doubled ' im .**
那是 我 双倍 - 我是 .

他吹了吹枪管里的烟，骄傲地补充道：“一切都是我干的，我把他打得落花流水。”

[wiː; wi] [gɒt] - [ɪm] [naʊ] , ['taɪtə] - [en] [pɪtʃ] .

| We | got | ' | im | now | , | tighter | ' | n | pitch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 得到 | - | 我是 | 现在 | , | 更紧 | - | n | 沥青 | . |

我们现在把他抓住了，比之前更紧更稳。

" [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪə(r)] , [nəʊ] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['taʊə(r)] .

| " | As | they | drew | near | , | no | sound | came | from | the | little | tower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他们 | 画 | 靠近 | , | 不 | 声音 | 来了 | 从 | 这 | 小的 | 塔 | . |

“当他们走近时，小塔里却没有传来任何声音。”

[ðə; ði] ['seɪlə(r)] [hæd; həd] [geɪnd] , [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [haɪ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['naɪðə(r)] [hɜːd] [nɔː(r)] [siːn] .

| The | sailor | had | gained | , | at | least | , | the | high | advantage | of | being | neither | heard | nor | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水手 | 有 | 获得 | , | 在 | 至少 | , | 这 | 高的 | 优势 | 的 | 存在 | 两者都不 | 听到 | 也不 | 已见 | . |

至少，这名水手获得了极大的优势：既不被人听到，也不被人看到。

['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] , [ðə; ði] [men] ['weɪtɪd] [ɪn] [ʌn'iːzi] ['saɪləns] , — [səʊ] [ʌn'iːzi] ,

| Halting | , | the | men | waited | in | uneasy | silence | , | — | so | uneasy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | , | 这 | 男人 | 等待 | 在 | 不安 | 沉默 | , | — | 所以 | 不安 | , |

男人们停下脚步，在不安的沉默中等待着——如此不安。

[ðæt] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['skætə(r)] [bɪ'haɪnd] [fɜːrz] [ænd; ənd] ['bəʊldəz] .

| that | they | began | to | scatter | behind | firs | and | boulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 开始 | 到 | 分散 | 在后面 | 杉树 | 和 | 巨石 | . |

他们开始四散躲藏在杉树和巨石后面。

[əʊld] - [hæb] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] , ['neglɪdʒəntli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [mɔː(r)] ['wiːzənd] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

| Old | - | Hab | stood | in | the | open | , | negligently | , | but | with | a | face | more | weazened | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | - | 哈布 | 站立 | 在 | 这 | 打开 | , | 疏忽地 | , | 但 | 和 | 一个 | 脸 | 更多的 | 韦森 | 比 | 曾经 | . |

老哈布漫不经心地站在空地上，脸上却带着比以往任何时候都更加憔悴的神情。

“ [ˌɪn'saɪd] [ðeə(r)] !

| “ | Inside | there | ! |
|---|---|---|---|
| " | 里面 | 那里 | ! |

“就在里面！”

" [hiː; hi] [kɔːld] , [ɪn] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [təʊn] .

| " | he | called | , | in | a | doubtful | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 称为 | , | 在 | 一个 | 疑 | 语气 | . |

他用怀疑的语气说道。

“ [ðə; ði] -

| “ | The | ' |
|---|---|---|
| " | 这 | - |

“这'

- [es] [biːn] ['foʊgoʊ] [ɪ'nʌf] , [fɜː] [wʌn] ['mɔːrnɪn] - .

| ' | s | been | fogo | enough | , | fer | one | mornin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | s | 到过 | 福戈 | 足够的 | , | fer | 一 | 早晨 | - | . |

已经雾够大了，今天早上是这样。

['mɑːstə(r)] ['foʊgoʊ] .

| Master | fogo | . |
|---|---|---|
| 掌握 | 福戈 | . |

福戈大师。

['betə(r)] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [wɜːs] .

| **Better** | **come** | **out** | **and** | **make** | **it** | **no** | **worse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 来 | 出去 | 和 | 制作 | 它 | 不 | 更糟 | . |

最好出来，免得情况更糟。

[wiː; wi] [doʊnt] ['hæŋkə(r)] [fˈɜː] [nəʊ] [mɔː(r)] ['ʃuːtɪn] - . ” [ - ]

| **We** | **don't** | **hanker** | **fer** | **no** | **more** | **shootin** | **'** | **.** | **”** | **[** | **216** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不 | 渴望 | fer | 不 | 更多的 | 射击 | - | . | ” | [ | - | ] |

我们不再渴望枪战了。”[216]

“ [mɔː(r)] [jʊl] [get] , [ɪf] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [rʌʃ] [ˌem 'iː] .

| **“** | **More** | **you'll** | **get** | **,** | **if** | **you** | **try** | **to** | **rush** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 更多的 | 你会 | 得到 | , 如果 | | 你 | 尝试 | 到 | 匆忙 | 我 | . |

“如果你试图催促我，你会得到更多。”

” ['toʊniz] [vɔɪs] [ræŋ] ['hɒləʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] .

| **”** | **Tony's** | **voice** | **rang** | **hollow** | **within** | **the** | **walls** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 托尼的 | 嗓音 | 响铃 | 空洞的 | 之内 | 这 | 墙壁 | . |

“托尼的声音在墙壁间空洞地回荡。”

“ [aɪm] ['betə(r)] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ðæn; ðən] [ðæt] [jʌŋ] [red] - ['hedɪd] ['sævɪdʒ] , [ðeə(r)] .

| **“** | **I'm** | **better** | **at** | **it** | **,** | **too** | **,** | **than** | **that** | **young** | **red** | **-** | **headed** | **savage** | **,** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 更好的 | 在 | 它 | , | 也 | , | 比 | 那 | 年轻的 | 红色的 | - | 标题 | 野蛮的 | , | 那里 | . |

“我比那个红头发的野蛮小子做得更好。”

” [hiː; hi] [pɔːzd] .

| **”** | **He** | **paused** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 暂停 | . |

他停顿了一下。

“ [ai] [tel] [juː; jʊ] .

| **“** | **I** | **tell** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 告诉 | 你 | . |

我告诉你。

[ðeəz; ðəz] [dʒʌst] [wʌn] [wei] [aʊt] [əʊ] - [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] .

| **There's** | **just** | **one** | **way** | **out** | **o** | **'** | **this** | **nonsense** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 只是 | 一 | 方式 | 出去 | o | - | 这 | 废话 | . |

摆脱这种荒谬局面只有一条路。

[send] [maɪlz] - [ɪn] [hɪə(r)] .

| **Send** | **Miles** | **Bissant** | **in** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 迈尔斯 | - | 在 | 这里 | . |

把迈尔斯·比桑特派过来。

[ai] [kæn; kən] [trʌst] [hɪm] .

| **I** | **can** | **trust** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 相信 | 他 | . |

我可以信任他。

[wiːl; wil] [splaɪs] [θɪŋz] [ʌp] .

| **We'll** | **splice** | **things** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 拼接 | 事物 | 向上 | . |

我们会把东西拼接起来。

[feə(r)] [pleɪ] , [naʊ] , [ænd; ənd] [flæg] [əʊ] - [truːs] , [maɪnd] [juː; jʊ] !

| **Fair** | **play** | **,** | **now** | **,** | **and** | **flag** | **o** | **'** | **truce** | **,** | **mind** | **you** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公平的 | 玩 | , | 现在 | , | 和 | 旗帜 | o | - | 休战 | , | 头脑 | 你 | ! |

公平竞争，记住，还有休战旗帜！

[hɪm] [ə'ləʊn] , [ɔː(r)] [aɪl] — ”

| **Him** | **alone** | **,** | **or** | **I'll** | **—** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 独自的 | , | 或者 | 患病的 | — | ” |

就他一个人，否则我就——”

“ [ðæts] [feə(r)] , ” [sed] [maɪlz] , [ænd; ənd] [stept] ['fɔːwəd] .
**“ That's fair , ” said Miles , and stepped forward .**
“ 那就是 公平的 , ” 说 迈尔斯 , 和 步 向前 .

“这很公平，”迈尔斯说着，向前走了一步。

[əʊld] - [hæb] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
**Old - Hab clutched his arm .**
老的 - 哈布 紧握 他的 手臂 .

老哈布紧紧抓住他的胳膊。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [trɪk] !
**“ It's a trick !**
” 它是 一个 诡计 !

“这是个骗局！”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
**” he whispered .**
” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [doʊnt] [jiː; ji] [gəʊ] , [maɪl] .
**“ Don't ye go , Mile .**
” 不 是的 去 , 英里 .

“别走，迈尔。”

[ɪts] [ə; eɪ] [trɪk] !
**It's a trick !**
它是 一个 诡计 !

这是个骗局！

[hiː; hi] [maɪt] — [jiː; ji] [meɪ] [gɪt] [hɜːt] — ”
**He might — ye may git hurt — ”**
他 可能 — 是的 可能 git 伤害 — ”

他可能会——你们可能会受伤——”

“ ['sʌmbədi] [meɪ] , ['enihaʊ] , ” [maɪlz] ['ɑːnsə(r)d] , ['pʊlɪŋ] [friː] .
**“ Somebody may , anyhow , ” Miles answered , pulling free .**
” 某人 可能 , 无论如何 , ” 迈尔斯 回答 , 拉 自由的 .

“无论如何，总有人会这么做，”迈尔斯一边回答，一边挣脱开来。

“ [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [men] [bæk] .
**“ Keep your men back .**
” 保持 你的 男人 后退 .

“让你们的人退后。”

” [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] , [ænd; ənd] [kɔːld] , “ [hɪə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ,
**” He walked to the foot of the lighthouse , and called , “ Here you are ,**
” 他 步行 到 这 脚 的 这 灯塔 , 和 称为 , ” 这里 你 是 ,
['təʊni] . ” [ - ]
**Tony . ” [ 217 ]**
托尼 . ” [ - ]

他走到灯塔脚下，喊道：“托尼，你在这里。”[217]

[ðə; ði] [dɔː(r)] [swʌŋ] ['beəli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [hɪm] [skwiːz] [θruː] , [ænd; ənd] [slæmd] [æt; ət]
**The door swung barely enough to let him squeeze through , and slammed at**
这 门 摇摆 仅仅 足够的 到 让 他 挤 通过 , 和 猛烈抨击 在
[wʌns] .
**once .**
一次 .

门只开了一条缝，让他勉强挤了进去，然后就砰的一声关上了。

[ɪn][ðə; ði] [gluːm] , [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [lɒk] [klɪk] , [ænd; ənd]['təʊni] [lɑːf] ['kwaɪətli] .

| In | the | gloom | , | he | heard | the | lock | click | , | and | Tony | laugh | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 愁云 | , | 他 | 听到 | 这 | 锁 | 点击 | , | 和 | 托尼 | 笑 | 悄悄 | . |

在昏暗的光线下，他听到锁咔哒一声，托尼低声笑了。

“ ['lʌki] [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][maɪ] [kiː] !

| “ | Lucky | I | forgot | to | give | up | my | key | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 幸运的 | 我 | 忘了 | 到 | 给 | 向上 | 我的 | 钥匙 | ! |

“幸好我忘了把钥匙交出来！”

[gɒt] [jɔːz] [wɪð] [juː; jʊ] ?

| Got | yours | with | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| 得到 | 你的 | 和 | 你 | ? |

你带了吗?

” [maɪlz] ['fʌmb(ə)ld][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .

| ” | Miles | fumbled | in | his | pockets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 迈尔斯 | 笨手笨脚 | 在 | 他的 | 口袋 | . |

迈尔斯在口袋里摸索了一番。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

| “ | No | , | ” | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | ” | 他 | 回答 | . |

“不,”他回答道。

“ [gʊd] [bɔɪ] !

| “ | Good | boy | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 好的 | 男生 | ! |

“好孩子！”

[greɪt] !

| Great | ! |
|---|---|
| 伟大的 | ! |

伟大的!

” [ðə; ði]['seɪlə(r)][swɔː(r)] ['dʒɔɪfəli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

| ” | The | sailor | swore | joyfully | under | his | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 水手 | 发誓 | 欣喜地 | 在下面 | 他的 | 气息 | . |

水手低声咒骂了一句，语气中充满了喜悦。

“ [ðeɪ] ['hævnt] [kɔːt] [ˌem 'iː] [jet] !

| “ | They | haven't | caught | me | yet | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 还没有 | 捕捉 | 我 | 然而 | ! |

“他们还没抓到我呢！”

[kʌm] ['tɒpsaɪd] [weə(r)] [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] .

| Come | topside | where | I | can | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 上部 | 在哪里 | 我 | 能 | 看 | 你 | . |

到甲板上来，这样我才能看到你。

” [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] , ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['deɪlaɪt] [gleə(r)][ɪn][ðə; ði]

| ” | They | climbed | the | stairs | , | and | , | blinking | at | the | sudden | daylight | glare | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 攀登 | 这 | 楼梯 | , | 和 | , | 眨眼 | 在 | 这 | 突然 | 日光 | 强光 | 在 | 这 |

[læmp] - [ruːm] ,

| lamp | - | room | , |
|---|---|---|---|
| 灯 | - | 房间 | , |

他们爬上楼梯，眯着眼看着灯房里突然刺眼的日光，

[sæt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ɒn] ['ɒpəzɪt] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][træp] - [dɔː(r)] .

| sat | face | to | face | on | opposite | edges | of | the | trap | - | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 脸 | 到 | 脸 | 在 | 对面的 | 边缘 | 的 | 这 | 陷阱 | - | 门 | . |

他们面对面坐在活板门的两端。

['təʊni] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [θaɪ] , [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [kɔɪl] [ɒv; əv] [rəʊp] ,

| **Tony** | **laid** | **his** | **pistol** | **at** | **his** | **thigh** | **,** | **leaned** | **back** | **against** | **a** | **coil** | **of** | **rope** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托尼 | 铺设 | 他的 | 手枪 | 在 | 他的 | 大腿 | , | 倾斜 | 后退 | 反对 | 一个 | 线圈 | 的 | 绳索 | , |

托尼把手枪放在大腿上，向后靠在一卷绳索上。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ləʊə(r)] ['dɑːknəs] .

| **and** | **swung** | **his** | **feet** | **comfortably** | **in** | **the** | **lower** | **darkness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇摆 | 他的 | 脚 | 舒适地 | 在 | 这 | 降低 | 黑暗 | . |

他舒服地晃着脚，身子落在下方的黑暗处。

“ [ɪts] [bæd] ['pɪdʒɪn] , ” [hiː; hi] [sed] , ['fraʊnɪŋ] .

| **“** | **It's** | **bad** | **pidgin** | **,** | **”** | **he** | **said** | **,** | **frowning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 坏的 | 洋泾浜英语 | , | ” | 他 | 说 | , | 皱眉 | . |

“这是蹩脚的洋泾浜语，”他皱着眉头说。

“ [bæd] . [ - ]

| **“** | **Bad** | **.** | **[** | **218** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 坏的 | . | [ | - | ] |

“不好。[218]

['əʊnli] [sʌm; səm] ['revənjuː] [skʌŋk] , [bʌt; bət] [ðen] !

| **Only** | **some** | **revenue** | **skunk** | **,** | **but** | **then** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一些 | 收入 | 臭鼬 | , | 但 | 然后 | ! |

虽然收入上有些亏损，但是!

[wɒt] ['bɪznəs] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [tuː; tə] [lʊk] [səʊ] ['biːstli] [rɪ'spektəbl] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ?

| **What** | **business** | **has** | **a** | **dead** | **man** | **to** | **look** | **so** | **beastly** | **respectable** | **,** | **all** | **at** | **once** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 商业 | 有 | 一个 | 死的 | 男人 | 到 | 看 | 所以 | 兽 | 可敬 | , | 全部 | 在 | 一次 | ? |

一个死人怎么可能同时显得如此卑鄙体面?

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] !

| **Damn** | **it** | **!** |
|---|---|---|
| 该死 | 它 | ! |

该死的!

” ['hiːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [hiː; hi] [lɑːft] ['skɔːnfəli] .

| **”** | **Heaving** | **his** | **shoulders** | **,** | **he** | **laughed** | **scornfully** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 起伏 | 他的 | 肩膀 | , | 他 | 笑了 | 轻蔑地 | . |

他耸了耸肩，轻蔑地笑了。

“ [eɪb] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [sel] [ˌem 'iː] [aʊt] .

| **“** | **Abe** | **was** | **getting** | **ready** | **to** | **sell** | **me** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 安倍 | 曾是 | 获得 | 准备好 | 到 | 卖 | 我 | 出去 | . |

“安倍当时正准备出卖我。”

[ðə; ðɪ] [praɪs] , [aɪ] ['fænsi] , [wɒz; wəz] [weə(r)] [ðeɪ] [ ˌdisə'griː ] .

| **The** | **price** | **,** | **I** | **fancy** | **,** | **was** | **where** | **they** | **disagreed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 价格 | , | 我 | 想要 | , | 曾是 | 在哪里 | 他们 | 不同意 | . |

我猜想，他们的分歧点在于价格。

” [hiː; hi] [spæt] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['steəweɪ] , [ɪn] [dɪs'gʌst] .

| **”** | **He** | **spat** | **down** | **the** | **stairway** | **,** | **in** | **disgust** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 争吵 | 向下 | 这 | 楼梯 | , | 在 | 厌恶 | . |

他厌恶地朝楼梯下啐了一口。

“ ['fʌni] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] ; “ [jʊr; jər] [ðə; ðɪ] ['əʊnli] ['pɜːs(ə)n] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː]

| **“** | **Funny** | **,** | **”** | **he** | **continued** | **after** | **a** | **pause** | **;** | **“** | **you're** | **the** | **only** | **person** | **would** | **believe** | **me** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有趣的 | , | ” | 他 | 持续 | 后 | 一个 | 暂停 | ; | “ | 你是 | 这 | 仅有的 | 人 | 会 | 相信 | 我 |

.

| **:** |
|---|
| . |

“真有意思，”他停顿了一下，接着说，“只有你会相信我。”

[ɪts] [dʒʌst] [eibs] [wɜːd] [ə'genst] [maɪn] , [ænd; ənd] [hiːz] [gɒt] [klɪə(r)] .

| It's | just | Abe's | word | against | mine | , | and | he's | got | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 只是 | 安倍的 | 单词 | 反对 | 矿 | , | 和 | 他是 | 得到 | 清除 | . |

这只是安倍的一面之词，而他胜券在握。

[ɪf] [ðeɪ] [kætʃ] [ˌem 'iː] — [həmf] ! ['fɪnɪʃ] !

| If | they | catch | me | — | Humph | ! | Finish | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 抓住 | 我 | — | 哼 | ! | 结束 | ! |

如果他们抓到我——哼！结束！

" [hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] [kɔɪl] [ɒv; əv] [rəʊp] , [ænd; ənd] [drɒpt] [hed] [ɒn] ['ʃəʊldə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] ['pæntəmaɪm] .

| " | He | patted | the | coil | of | rope | , | and | dropped | head | on | shoulder | , | in | a | shocking | pantomime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 轻拍 | 这 | 线圈 | 的 | 绳索 | , | 和 | 掉落 | 头 | 在 | 肩膀 | , | 在 | 一个 | 令人震惊 | 哑剧 | . |

他拍了拍绳子，然后把头埋在肩膀上，做了一个令人震惊的哑剧。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['faʊndə(r)] [ɒn] , [nɒt] [eɪb] .

| " | But | you're | the | one | I | expected | to | founder | on | , | not | Abe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你是 | 这 | 一 | 我 | 预期的 | 到 | 创始人 | 在 | , | 不是 | 安倍 | . |

"但我原本以为会失败的是你，而不是安倍。"

['evə(r)] [sɪns] [juː; jʊ] ['saɪtɪd] [əʊld] [kwɒŋ] [ðæt] [naɪt] — [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?

| Ever | since | you | sighted | old | Quong | that | night | — | you | remember | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 自从 | 你 | 目击者 | 老的 | 邝 | 那 | 夜晚 | — | 你 | 记住 | ? |

自从那天晚上你见到老邝之后——你还记得吗?

[ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] : [hiː; hi] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

| The | Chinaman | : | he | bought | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中国人 | : | 他 | 买 | 为了 | 我 | . |

中国人：他给我买的。

[ænd; ənd] [jet] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [sɪt] , [ðə; ði] [wʌn] [mæn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ - ]

| And | yet | here | you | sit | , | the | one | man | to | believe | [ | 219 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 这里 | 你 | 坐 | , | 这 | 一 | 男人 | 到 | 相信 | [ | - | ] |

然而，你却坐在这里，是唯一一个相信的人[219]

[ˌem 'iː] ! " — [hiː; hi] [liːnd] [ə'krɒs] , [klæpt] [maɪlz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm] ['dʒentli] .

| me | ! | " | — | He | leaned | across | , | clapped | Miles | on | the | shoulder | , | and | shook | him | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | ! | " | — | 他 | 倾斜 | 穿过 | , | 鼓掌 | 迈尔斯 | 在 | 这 | 肩膀 | , | 和 | 摇晃 | 他 | 轻轻地 | . |

:

"我！"——他俯身过去，拍了拍迈尔斯的肩膀，轻轻摇了摇他。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] , ['veri] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] .

| His | face | lighted | , | very | grave | and | simple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 照明 | , | 非常 | 严重 | 和 | 简单的 | . |

他脸上露出笑容，表情非常严肃而朴素。

" [laɪd; liːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [səʊ] [mʌtʃ] , [aɪ] [doʊnt] — ['enihaʊ] , [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [əʊld] ['səʊbə(r)] - [saɪdz] !

| " | Lied | to | you | so | much | , | I | don't | — | Anyhow | , | God | bless | you | , | old | Sober | - | sides | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 撒谎了 | 到 | 你 | 所以 | 很多 | , | 我 | 不 | — | 无论如何 | , | 上帝 | 保佑 | 你 | , | 老的 | 清醒 | - | 侧面 | ! |

"我骗了你那么多，我都不——总之，上帝保佑你，老清醒者们!

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ə'gen] , [lɑːft] [æz; əz] [ðəʊ] [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['vɪgərəsli] .

| " | He | leaned | back | again | , | laughed | as | though | ashamed | , | and | swung | his | feet | vigorously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 倾斜 | 后退 | 再次 | , | 笑了 | 作为 | 尽管 | 羞愧 | , | 和 | 摇摆 | 他的 | 脚 | 大力 | . |

他又向后靠去，仿佛羞愧般地笑了笑，然后用力地晃动着双脚。

“ ['əʊpiəm][wɒz; wəz]['aʊə(r)] [geɪm] ， ” [hiː; hi] [sed] .
**“ Opium was our game , ” he said .**
“ 鸦片 曾是 我们的 游戏 ， ” 他 说 .

“鸦片是我们的游戏，”他说。

“ ['taɪdi] [kən'saɪnmənt] [stəʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .
**“ Tidy consignment stowed across the river .**
“ 整齐的 寄售 已存放 穿过 这 河 .

“整齐的货物已运过河。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][wʌns] [get]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [siː] [greɪvz] , [ðə; ði][rest][ɪz][ɔːl] [griːzd] [weɪz] .
**If I could once get over , and see Graves , the rest is all greased ways .**
如果 我 可以 一次 得到 超过 ， 和 看 格雷夫斯 ， 这 休息 是 全部 涂油 方式 .

如果我能翻过这一关，见到格雷夫斯，剩下的事情就都迎刃而解了。

[aɪ'd][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,
**I'd have made it , too ,**
ID 有 制成 它 ， 也 ,

我也能做到。

[bʌt; bət] [ðæt] [jʌŋ] [red] - [hed] ” ( [hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] ['tætəd] [ʃɜːt] - [sliːv] ) “ ['nɪəli] [bluː] [maɪ]
**but that young red - head ” ( he raised a tattered shirt - sleeve ) “ nearly blew my**
但 那 年轻的 红色的 - 头 ” ( 他 提高 一个 破烂 衬衫 - 袖子 ) “ 几乎 吹 我的
[ɑːm] [ɒf] .
**arm off .**
手臂 离开 .

但是那个红头发的小姑娘”(他举起一只破烂的衬衫袖子）“差点把我的胳膊打断了。

[wɪv] [siːn] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðæt] .
**We've seen enough of that .**
我们已经 已见 足够的 的 那 .

我们已经见识过太多这样的事情了。

[bʌt; bət][wiːl; wil] [siː] [wɜːs] ， [ən'les] [juː; jʊ][duː; də] [wɒt] [ai][ɑːsk][juː; jʊ] .
**But we'll see worse , unless you do what I ask you .**
但 出色地 看 更糟 ， 除非 你 做 什么 我 问 你 .

但除非你按我说的做，否则情况会更糟。

['ðer] [fuːlz] , [bʌt; bət][nəʊ] [ 'kauəd ] ; [ðæts] [wɒt] [ai]['fɪgə(r)] [ɒn] — [dʒʌst][wʌn] [wei] ; [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,
**They're fools , but no cowards ; that's what I figure on — Just one way ; do it ,**
它们是 傻瓜 ， 但 不 懦夫 ； 那就是 什么 我 数字 在 — 只是 一 方式 ； 做 它 ,

他们是傻瓜，但不是懦夫；我就是这么认为的——只有一条路；去做吧。

[ænd; ənd] [ɔːlz] [raɪt] [ænd; ənd] [taɪt] ， ['evri] [mæn][dʒæk] , [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .
**and all's right and tight , every man Jack , safe and sound .**
和 一切 正确的 和 紧的 ， 每一个 男人 杰克 ， 安全的 和 声音 .

一切都妥当妥帖，每个人都安然无恙。

[wɪl] [juː; jʊ] ? ” [ - ]
**Will you ? ” [ 220 ]**
将要 你 ? ” [ - ]

你会吗？”[220]

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [maɪlz] .
**“ What is it ? ” said Miles .**
“ 什么 是 它 ? ” 说 迈尔斯 .

“那是什么？”迈尔斯问道。

“ [ai] [keɪm] [ʌp][hɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [tɜːmz] . ”
**“ I came up here to make terms . ”**
“ 我 来了 向上 这里 到 制作 条款 . ”

“我来这里是为了谈判。”

“ [səʊ][juː; jʊ][dɪd] , ” [lɑːft] ['flɔːrioʊ] .
**“ So you did , ” laughed Florio .**
“ 所以 你 做过 , ” 笑了 弗洛里奥 .

“你确实做到了,”弗洛里奥笑着说。

“ [ænd; ənd] [hɪrz] [maɪn] .
**“ And here's mine .**
“ 和 这里是 矿 .

“这是我的。”

[juː; jʊ][slɪp] [daʊn] , ['kwaɪət][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ; [ʌn'lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['kwaɪət][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ;
**You slip down , quiet as you can ; unlock the door , quiet as you can ;**
你 滑 向下 , 安静的 作为 你 能 ; 开锁 这 门 , 安静的 作为 你 能 ;

你悄悄地溜了下去；悄悄地打开了门；

[liːv] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] ,
**leave the key in the lock ,**
离开 这 钥匙 在 这 锁 ,

把钥匙留在锁里。

[ænd; ənd] [weɪt] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [tɪl] [aɪ]['sɪgnəl][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ['tɒpsaɪd] [ə'gen] .
**and wait on the stairs till I signal you to come topside again .**
和 等待 在 这 楼梯 直到 我 信号 你 到 来 上部 再次 .

在楼梯上等我示意你再上来。

[aɪ] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɒn] [wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] .
**I promise not to lay a finger on one of ' em .**
我 承诺 不是 到 躺 一个 手指 在 一 的 - 呃 .

我保证不会碰他们任何一个。

['sɒləm] !
**Solemn !**
庄严 !

庄严！

” ['siːɪŋ] [maɪlz] ['hezɪteɪt] , [hiː; hi]['skræmb(ə)ld][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['brɪskli] .
**” Seeing Miles hesitate , he scrambled to his feet briskly .**
” 看到 迈尔斯 犹豫 , 他 打乱 到 他的 脚 轻快地 .

看到迈尔斯犹豫不决，他迅速站了起来。

“ [teɪk] [ɔː(r)] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [maɪ] [ˌʌltɪ'meɪtəm] .
**“ Take or leave it , that's my ultimatum .**
“ 拿 或者 离开 它 , 那就是 我的 最后通牒 .

“要么接受，要么放弃，这是我的最后通牒。”

[ðev] [gɒt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [kləʊv] [hɪtʃ] .
**They've got me in a clove hitch .**
他们有 得到 我 在 一个 丁香 拴住 .

他们把我困住了。

[laɪz] [wɪð] [juː; jʊ] , [naʊ] , [tuː; tə] [fetʃ] [ˌjuː 'es][ɔːl] [aʊt] [ə'laɪv] .
**Lies with you , now , to fetch us all out alive .**
谎言 和 你 , 现在 , 到 拿来 我们 全部 出去 活 .

现在，就看你的了，能否把我们都活着救出去。

” ['sləʊli] , [fɑː(r)][frɒm; frəm]['sætɪsfaɪd] , [maɪlz] [swʌŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][flɔː(r)] .
**” Slowly , far from satisfied , Miles swung down through the floor .**
” 缓慢地 , 远的 从 使满意 , 迈尔斯 摇摆 向下 通过 这 地面 .

“迈尔斯很不满意，慢慢地从地板上荡了下来。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [wen] ['təʊni] [kɔːld] , —
**He had already sunk into the darkness , when Tony called , —**
他 有 已经 沉没 进入 这 黑暗 , 什么时候 托尼 称为 , —

他已经沉入黑暗中，这时托尼打来了电话——

“ ['stedi] [ə; eɪ][bɪt] .
**“ Steady a bit .**
” 稳定的 一个 少量 .

“稳住点。”

” [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][mænz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldə(r)] , [ - ]
**” He saw the man's head and shoulder , [ 221 ]**
” 他 锯 这 男人的 头 和 肩膀 , [ - ]

“他看到了那人的头和肩膀，[221]

[ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] ['laɪtɪd] [skweə(r)] [ə'bʌv] ; [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [ɑːm] [θrʌst] [daʊn] ;
**sharp in the lighted square above ; saw a great arm thrust down ;**
锋利的 在 这 照明 正方形 多于 ; 锯 一个 伟大的 手臂 推力 向下 ;

上方灯光照射的广场上，一只巨大的手臂猛地向下伸去。

[ænd; ənd][felt][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] [grɪpt] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] [wɔːmθ] .
**and felt his own hand gripped with a surprising warmth .**
和 毛毡 他的 自己的 手 紧握 和 一个 奇怪 温暖 .

他感到自己的手被一股出乎意料的温暖紧紧握住。

“ [ə'baʊt] [ðæt] [gɜːl] , ” [ graul ] ['təʊni] .
**“ About that girl , ” growled Tony .**
” 关于 那 女孩 , ” 咆哮 托尼 .

“关于那个女孩，”托尼低声说道。

“ [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ʃiːz] [ə; eɪ]['wʌndə(r)] .
**“ I hope you know that she's a wonder .**
” 我 希望 你 知道 那 她是 一个 想知道 .

“我希望你知道她是个了不起的人。”

[juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [dæmd] [mæd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [wel] , [aɪm] ['getɪŋ] [əʊld] , ['meɪbi] .
**You made me damned mad , because — Well , I'm getting old , maybe .**
你 制成 我 该死的 疯狂的 , 因为 — 出色地 , 我是 获得 老的 , 或许 .

你把我气疯了，因为——嗯，也许是我老了。

[aɪ] ['riːəli] [dɪd] — [ʃiː; ʃi][dɪd] [fetʃ] [ˌem 'iː] .
**I really did — She did fetch me .**
我 真的 做过 — 她 做过 拿来 我 .

真的——她确实来接我了。

[juː; jʊ] [ðæts] [jʌŋ] !
**You that's young !**
你 那就是 年轻的 !

你真年轻！

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] , [sʌm; səm] [deɪ] .
**Tell her that , some day .**
告诉 她 那 , 一些 天 .

总有一天，告诉她这些话。

” [hiː; hi][let][gəʊ] , [ænd; ənd] [druː] [bæk] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .
**” He let go , and drew back out of sight .**
” 他 让 去 , 和 画 后退 出去 的 视线 .

他松开了手，退到了视线之外。

[maɪlz] , [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ grəup ] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
**Miles , in astonishment , groped his way down to the door .**
迈尔斯 , 在 惊讶 , 摸索 他的 方式 向下 到 这 门 .

迈尔斯惊愕不已，摸索着走到门口。

[ə; eɪ] [fjuː] [lait] , ['skɜːriːɪŋ] [saʊndz] [keɪm] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ; [ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [kiː] [ skwiːk ] ['feɪntli] ;
**A few light , scurrying sounds came from above ; the turning key squeaked faintly ;**
一个 很少 光 , 匆匆忙忙 声音 来了 从 多于 ; 这 转弯 钥匙 吱吱作响 淡淡的 ;

上面传来几声轻微的窸窣声；转动钥匙发出轻微的吱嘎声；

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ʃɑːft] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['saɪləns] .

| then | all | the | hollow | shaft | was | filled | with | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 全部 | 这 | 空洞的 | 轴 | 曾是 | 已填 | 和 | 沉默 | . |

然后，整个空心的管道里一片寂静。

[hiː; hi] [sɔː] ['naɪðə(r)] ['pɜːpəs] [nɔː(r)] [sens] [ɪn][ðeə(r)] [ə'griːmənt] , [wɪtʃ] , [ðə; ði][lɒŋgə(r)][hiː; hi] ['weɪtɪd] ,

| He | saw | neither | purpose | nor | sense | in | their | agreement | , | which | , | the | longer | he | waited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 两者都不 | 目的 | 也不 | 感觉 | 在 | 他们的 | 协议 | , | 哪个 | , | 这 | 更长 | 他 | 等待 | , |

他看不出他们达成协议有任何目的或意义，而且他等得越久，就越觉得这协议毫无意义。

[ðə; ði] [les] [hiː; hi] [laɪkt] .

| the | less | he | liked | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 较少的 | 他 | 喜欢 | . |

他越不喜欢。

['toʊniz] ['ɑːftəθɔːt] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [stʌk] ['ɒdli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] , [laɪk] [wɜːdz] [ - ]

| Tony's | afterthought | , | moreover | , | stuck | oddly | in | his | memory | , | like | words | [ | 222 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托尼的 | 事后考虑 | , | 而且 | , | 卡住 | 奇怪 | 在 | 他的 | 记忆 | , | 喜欢 | 字 | [ | - | ] |

此外，托尼的后记也奇怪地留在了他的记忆中，就像文字一样[222]

[æt; ət] ['pɑːtɪŋ] .

| at | parting | . |
|---|---|---|
| 在 | 离别 | . |

临别。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [wɒt] ['sɪgnəl][ðə; ði]['seɪlə(r)] [wʊd] [gɪv] , [wen] ,

| He | had | begun | to | wonder | what | signal | the | sailor | would | give | , | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 开始 | 到 | 想知道 | 什么 | 信号 | 这 | 水手 | 会 | 给 | , | 什么时候 | , |

他开始琢磨，水手会在什么情况下发出什么信号。

['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['defnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [kən'faɪnmənt] , [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [ʃɒt] [ræŋ] [ˌəʊvə'hed] . [ - ]

| sudden | and | deafening | in | that | confinement | , | a | pistol | - | shot | rang | overhead | . | [ | 223 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 和 | 震耳欲聋 | 在 | 那 | 监禁 | , | 一个 | 手枪 | - | 射击 | 响铃 | 开销 | . | [ | - | ] |

在那个封闭的空间里，突然响起了一声震耳欲聋的枪声。[223]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

| CHAPTER | XI |
|---|---|
| 章 | 十一 |

第十一章

[ðə; ði] [rɪsk]

| THE | RISK |
|---|---|
| 这 | 风险 |

风险

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [steəz] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] , ['stʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

| He | took | the | stairs | at | a | bound | , | stumbling | in | the | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 楼梯 | 在 | 一个 | 边界 | , | 踉跄 | 在 | 这 | 黑暗的 | . |

他纵身一跃，冲上楼梯，在黑暗中跌跌撞撞。

[bɪ'ləʊ] , [waɪl] [hiː; hi] ['maʊntɪd] , [æn; ən]['ʌprɔː(r)] [brəʊk] [aʊt] .

| Below | , | while | he | mounted | , | an | uproar | broke | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以下 | , | 尽管 | 他 | 安装 | , | 一个 | 骚动 | 打破 | 出去 | . |

当他骑马上马时，下方爆发了一阵骚动。

“ [kʌm] [ə'hed] !

| “ | Come | ahead | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 来 | 前方 | ! |

“请进！”

[nəʊ] !

| No | ! |
|---|---|
| 不 | ! |

不!

[ai][təʊld][jiː; ji] !
**I told ye !**
我 讲述 是的 !

我早就告诉过你们了!

[weɪt] , [hɔːl] - [ɒn] !
**Wait , hol ' on !**
等待 , 霍尔 - 在 !

等等，稍等!

[wɒt] , [liːv] [hɪm] ?
**What , leave him ?**
什么 , 离开 他 ?

什么，离开他?

[steɪv] - [ɜː(r)][ɪn] !
**Stave ' er in !**
木板 - 呃 在 !

把他困住!

" [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] ['saʊndɪd] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] , [klɪə(r)][æz; əz][ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] [gʊd] ['met(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [brɔːl]
**" Through it sounded another voice , clear as the ring of good metal in a brawl**
" 通过 它 听起来 其他 嗓音 , 清除 作为 这 戒指 的 好的 金属 在 一个 争吵
.
**:**
.

“从中传来另一个声音，清晰得如同激烈搏斗中金属碰撞的铿锵声。”

“ [ə'freɪd] !
**“ Afraid !**
" 害怕的 !

“害怕的!

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['ʌnə] , ['kraɪɪŋ] [ɪn'dɪgnəntli] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [sent] [hɪm] !
**" It was Anna , crying indignantly , “ And you sent him !**
" 它 曾是 安娜 , 哭泣 愤慨地 , " 和 你 发送 他 !

是安娜，她愤愤不平地喊道：“你竟然派他来！”

[grəʊn] [men] , [ə'freɪd] ?
**Grown men , afraid ?**
生长 男人 , 害怕的 ?

成年男人也会害怕吗?

[ðen] [ai] [wɪl] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] !
**Then I will without you !**
然后 我 将要 没有 你 !

那我就不等你了!

" [nekst]['məʊmənt] — ['kætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [laɪk] [ə; eɪ]['daɪvə(r)] ,
**" Next moment — catching his breath like a diver ,**
" 下一个 片刻 — 捕捉 他的 气息 喜欢 一个 潜水员 ,

下一刻——他像潜水员一样喘着气，

[æt; ət] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] — [hiː; hi] [sɜːrdʒd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]
**at thought of what he was about to see — he surged up through the**
在 想法 的 什么 他 曾是 关于 到 看 — 他 激增 向上 通过 这
[braɪt] [skweə(r)] .
**bright square .**
明亮的 正方形 .

想到即将看到的景象，他便冲进了明亮的广场。

[hiː; hi] [met] [æn; ən] ['iːkwəl] [ʃɒk] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəmənt] .

| He | met | an | equal | shock | of | relief | and | bewilderment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 遇见 | 一个 | 平等的 | 震惊 | 的 | 宽慰 | 和 | 困惑 | . |

他既感到如释重负，又感到困惑不解。

[ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [buːts] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] [ - ]

| A | pair | of | boots | lay | on | the | [ | 224 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一对 | 的 | 靴子 | 躺 | 在 | 这 | [ | - | ] |

一双靴子躺在[224]

[flɔː(r)] ; [waɪt] ['leɪəz] [ɒv; əv] [sməʊk] [druː] ['θɪnli] [pɑːst] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [brɑːs] - [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| floor | ; | white | layers | of | smoke | drew | thinly | past | the | gleaming | brass | - | work | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地面 | ; | 白色的 | 层 | 的 | 抽烟 | 画 | 薄薄的 | 过去的 | 这 | 闪闪发光 | 黄铜 | - | 工作 | 的 | 这 |

[læmp] ;

| lamp | ; |
|---|---|
| 灯 | ; |

地板上；缕缕白烟从闪亮的黄铜灯具旁缓缓飘过；

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['gʌnpaʊdə(r)] , [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['empti]

| but | except | for | these | and | the | smell | of | gunpowder | , | the | room | was | empty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 除了 | 为了 | 这些 | 和 | 这 | 闻 | 的 | 火药 | , | 这 | 房间 | 曾是 | 空的 |

.

| : |
|---|
| . |

除了这些东西和火药味之外，房间里空无一人。

[ðə; ði] ['seɪlə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət] [fɜːst] [glɑːns] — [hæd; həd] ['vænɪʃd] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɒblɪn] .

| The | sailor | — | it | seemed | at | first | glance | — | had | vanished | like | a | goblin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水手 | — | 它 | 似乎 | 在 | 第一的 | 瞥一眼 | — | 有 | 消失了 | 喜欢 | 一个 | 哥布林 | . |

乍一看，那名水手似乎像妖精一样消失了。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] [steə(r)] [ʃʊk] [wɪð] ['hʌrɪd] ['træmp(ə)lɪŋ] , [maɪlz] [hɜːd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ,

| But | though | the | stair | shook | with | hurried | trampling | , | Miles | heard | above | it | a | sharp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 这 | 楼梯 | 摇晃 | 和 | 慌忙 | 践踏 | , | 迈尔斯 | 听到 | 多于 | 它 | 一个 | 锋利的 | , |

['dʒɜːki] ,

| jerky | , |
|---|---|
| 肉干 | , |

尽管楼梯因匆忙的脚步声而震动，迈尔斯还是听到楼梯上方传来一阵急促、猛烈的声响，

['sɔːɪŋ] [nɔɪz] , [kʌt] [ʃɔːt] [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [baɪt] [ɒv; əv] [rəʊp] , ['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] ['dʌb(ə)l] [raʊnd] [ə; eɪ]

| sawing | noise | , | cut | short | just | as | a | bight | of | rope | , | rasping | double | round | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯切 | 噪音 | , | 切 | 短的 | 只是 | 作为 | 一个 | 海湾 | 的 | 绳索 | , | 粗糙 | 双倍的 | 圆形的 | 一个 |

[biːm] ,

| beam | , |
|---|---|
| 光束 | , |

锯木声，像绳子一样被锯断，在梁上发出两道刺耳的摩擦声。

[ ˌʌn'kɔɪl ] [ænd; ənd] [fluː] ['sɪŋg(ə)l] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

| uncoiled | and | flew | single | out | at | the | open | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展开 | 和 | 飞翔 | 单身的 | 出去 | 在 | 这 | 打开 | 窗户 | . |

展开身体，从敞开的窗户飞了出去。

['təʊni] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ðen] , [ɪn] [nəʊ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] ; [bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd] [hiː; hi] [ʃɒt] [ɒf] [hɪz; ɪz]

| Tony | was | gone | , | then | , | in | no | flash | of | fire | ; | but | why | had | he | shot | off | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托尼 | 曾是 | 已消失 | , | 然后 | , | 在 | 不 | 闪光 | 的 | 火 | ; | 但 | 为什么 | 有 | 他 | 射击 | 离开 | 他的 |

['pɪst(ə)l] ?

| pistol | ? |
|---|---|
| 手枪 | ? |

托尼就这样消失了，没有发生任何枪林弹雨；但他为什么要开枪呢?

[bɪˈfɔː(r)] [maɪlz] [kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [ˈɑːnsə(r)] , [ə; eɪ] [ˈskʌf(ə)l] [rəʊz] [æt; ət][ðə; ði][steə(r)] - [hed] .

| **Before** | **Miles** | **could** | **find** | **the** | **answer** | **,** | **a** | **scuffle** | **rose** | **at** | **the** | **stair** | **-** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 迈尔斯 | 可以 | 寻找 | 这 | 回答 | , | 一个 | 扭打 | 玫瑰 | 在 | 这 | 楼梯 | - | 头 | . |

迈尔斯还没来得及找到答案，楼梯口就爆发了一场扭打。

“ [liːv] [gəʊ] !

| **“** | **Leave** | **go** | **!** |
|---|---|---|---|
| ” | 离开 | 去 | ! |

“走开！”

[let] [ˌem ˈiː][gəʊ] !

| **Let** | **me** | **go** | **!** |
|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 去 | ! |

放开我！

” [kraɪd] [ˈʌnə] [ˈfjʊəriəsli] .

| **”** | **cried** | **Anna** | **furiously** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 哭 | 安娜 | 愤怒地 | . |

“安娜愤怒地喊道。”

“ [nəʊ] , [jiː; ji][doʊnt] !

| **“** | **No** | **,** | **ye** | **don't** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 是的 | 不 | ! |

“不，你没有！”

[ˌem ˈiː] [fɜːst] !

| **Me** | **first** | **!** |
|---|---|---|
| 我 | 第一的 | ! |

我先来！

” [ænd; ənd][əʊld] - [hæb] [ swɔːm ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] .

| **”** | **And** | **Old** | **-** | **Hab** | **swarmed** | **up** | **through** | **the** | **opening** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 老的 | - | 哈布 | 蜂拥而至 | 向上 | 通过 | 这 | 开幕 | . |

“老哈布蜂拥而入，冲进了那个缺口。”

[wɒtˈevə(r)] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ - ]

| **Whatever** | **he** | **expected** | **to** | **encounter** | **,** | **his** | **face** | **[** | **225** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 他 | 预期的 | 到 | 遇到 | , | 他的 | 脸 | [ | - | ] |

无论他预料会遇到什么，他的脸[225]

[wɒz; wəz] [waɪt] [wɪð] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][fɪə(r)] .

| **was** | **white** | **with** | **anything** | **but** | **fear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 白色的 | 和 | 任何事物 | 但 | 害怕 | . |

脸上没有一丝恐惧，只有一片惨白。

“ [juː; jʊ] !

| **“** | **You** | **!** |
|---|---|---|
| ” | 你 | ! |

“你！

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] .

| **”** | **he** | **exclaimed** | **,** | **lowering** | **his** | **gun** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 惊呼 | , | 降低 | 他的 | 枪 | . |

“他喊道，同时放下了枪。”

“ [juː; jʊ] !

| **“** | **You** | **!** |
|---|---|---|
| ” | 你 | ! |

“你！

[wɛrz] — [θæŋk] [gɒd] , - [tiː] [ˈeni] [reɪt] !

| **Where's** | **—** | **Thank** | **God** | **,** | **'** | **t** | **any** | **rate** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里? | — | 感谢 | 上帝 | , | - | t | 任何 | 速度 | ! |

哪里——谢天谢地，总算没有！

" [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ðə; ði] [gɜ:rlz] [hed] [rəʊz] , ['gli:mɪŋ] [fɜ:st] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,
" **Behind him the girl's head rose , gleaming first in the sun ,**
" 在后面 他 这 女孩们 头 玫瑰 , 闪闪发光 第一的 在 这 太阳 ,

"在他身后，女孩的头抬起来，在阳光下闪闪发光，

[ðen] — [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [maɪlz] — [wɪð] [æn; ən] ['ɪnwəd] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] ['vaɪt(ə)l] ['splendə(r)] .
**then — as she found Miles — with an inward and more vital splendor .**
然后 — 作为 她 成立 迈尔斯 — 和 一个 向内 和 更多的 必不可少的 辉煌 .

然后——当她找到迈尔斯时——他身上散发出一种内在的、更加鲜活的光彩。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [spi:k] , [ɔ:(r)] [ni:d] [tu:; tə] ;
**They did not speak , or need to ;**
他们 做过 不是 说话 , 或者 需要 到 ;

他们没有说话，也不需要说话；

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪn] [wʌn] [braɪt] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [i:tʃ] [sɔ:] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [rɪ'stɔ:d] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:ltɪd] .
**for in one bright instant of surprise each saw the other restored and exalted .**
为了 在 一 明亮的 立即的 的 惊喜 每个 锯 这 其他 恢复 和 崇高 .

在那令人惊喜的一瞬间，他们都看到了对方的恢复和提升。

[bɪ'haɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪn] [tɜ:n] , [keɪm] ['hʌdlɪŋ] ['ʌpwəd] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] , [sʌm; səm] [red]
**Behind her , in turn , came huddling upward the faces of the men , some red**
在后面 她 , 在 转动 , 来了 抱团取暖 向上 这 面孔 的 这 男人 , 一些 红色的
, [sʌm; səm] [peɪl] ,
**, some pale ,**
, 一些 苍白 ,

在她身后，男人们的脸也随之抬起，有的涨得通红，有的苍白。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [waɪd] - [aɪd] , ['geɪpɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'tɔ:tɪd] , [laɪk] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] ['hʌntəz] [æt; ət] [ðə; ði]
**but all wide - eyed , gaping , and contorted , like faces of hunters at the**
但 全部 宽的 - 眼睛 , 张开的 , 和 扭曲的 , 喜欢 面孔 的 猎人 在 这
[maʊθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [leə(r)] .
**mouth of a lair .**
嘴 的 一个 巢穴 .

但所有人都瞪大了眼睛，张着嘴，扭曲着脸，就像猎人在巢穴入口处的脸一样。

" [wɒt] [ɪn] — [wɛrz] [hi:; hi] [gɒn] ?
**" What in — Where's he gone ?**
" 什么 在 — 在哪里? 他 已消失 ?

"什么？他去哪儿了？"

" [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] .
**" they shouted .**
" 他们 喊叫 .

他们喊道。

" [gɒt] [ə'weɪ] , " [kɔ:ld] [maɪlz] .
**" Got away , " called Miles .**
" 得到 离开 , " 称为 迈尔斯 .

"逃走了，"迈尔斯说道。

" [daʊn] [ə; eɪ] [rəʊp] , [ænd; ənd] ['pʊld] [ˌaɪ 'ti:] ['ɑ:ftə(r)] !
**" Down a rope , and pulled it after !**
" 向下 一个 绳索 , 和 拉 它 后 !

"顺着绳子下去，然后把它拉下来！"

" [ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] [hedz] [ dʌk ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ - ]
**" The crowding heads ducked in a single [ 226 ]**
" 这 拥挤 头部 躲闪 在 一个 单身的 [ - ]

"拥挤的人群低头躲避[226]

['ɪmpʌls] , [ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] .
**impulse , the fury of the chase .**
冲动 , 这 愤怒 的 这 追赶 .

冲动，追逐的狂怒。

“ [daʊn] [-] , [bɔɪz] !
**“ Down ag'in , boys !**
” 向下 再次 , 男孩们 !

“再倒下，伙计们！”

[aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)] , [ðeə(r)] !
**Out from under , there !**
出去 从 在下面 , 那里 !

从下面出来了！

[gɪt] [ə'lɒŋ] ! ” [rɔ:d] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ; [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['si:feərɪŋ] [beɪs] ,
**Git along ! ” roared the voices ; and below them , a seafaring bass ,**
git 沿着 ! ” 咆哮 这 声音 ; 和 以下 他们 , 一个 航海 低音 ,

“快走！”人们咆哮着；在他们下方，传来一声低沉的海低音，

[ bɔ:l ] [ɪn][ðə; ði] [def] [ɪəz] [ɒv; əv] ['leɪzi] - [hæb] , “ [slɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [rəʊp] !
**bawling in the deaf ears of Lazy - Hab , “ Slid down a rope !**
嚎啕大哭 在 这 聋 耳朵 的 懒惰的 - 哈布 , “ 滑行 向下 一个 绳索 !

对着懒惰的哈布的聋耳嚎叫：“顺着绳子滑下来了！”

[ketʃ] [hɪm] ['jɪt] !
**Ketch him yit !**
凯奇 他 yit !

抓住他！

” [sləʊ] [ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv] , [ðə; ði] ['ti:mstə(r)] [mu:vd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [li:nd] [ɪn][ðə; ði]
**” Slow and inquisitive , the teamster moved toward the window , leaned in the**
” 慢的 和 好奇 , 这 卡车司机 已搬 朝向 这 窗户 , 倾斜 在 这
['əʊpən]['sekʃ(ə)n] ,
**open section ,**
打开 部分 ,

“车夫动作缓慢而好奇地走向窗户，探身探入敞开的窗框里，

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [tɜ:nd] , [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] .
**and then suddenly turned , with a grin .**
和 然后 突然 转向 , 和 一个 咧嘴笑 .

然后突然转过身，咧嘴一笑。

“ [lʊk] [ə; eɪ] - [hɪə(r)] , [maɪl] , ” [hi:; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['stʌbi] ['fɪŋgə(r)] .
**“ Look a - here , Mile , ” he said , pointing a stubby finger .**
” 看 一个 - 这里 , 英里 , ” 他 说 , 指向 一个 矮胖的 手指 .

“看这里，迈尔，”他一边说着，一边伸出一根粗短的手指。

[fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ] , [ðə; ði]['seɪlə(r)][wɒz; wəz] ['reɪsɪŋ] [streɪt] [daʊn] [ðə; ði] [bi:tʃ] .
**Far below , the sailor was racing straight down the beach .**
远的 以下 , 这 水手 曾是 赛车 直的 向下 这 海滩 .

在下方很远的地方，水手正沿着沙滩飞驰而去。

[hɪz; ɪz] [red] [s'tɒkɪŋz] [ 'twiŋkl ] [æz; əz][hi:; hi] [li:pt] [ðə; ði] [rɒks] , [ 'skʌri, 'skə:- ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wet] [sænd]
**His red stockings twinkled as he leaped the rocks , scurried over the wet sand**
, [ænd; ənd] ,
**, and ,**
, 和 ,

他穿着红色长袜，跃过岩石，奔跑在湿沙上，闪闪发光。

['rʌnɪŋ] [aʊt] [niː] - [diːp] , [fel] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [splæʃ] .
**running out knee - deep , fell forward with a great splash .**
跑步 出去 膝盖 - 深的 , 跌倒 向前 和 一个 伟大的 溅 .

跑到齐膝深的水里，向前摔倒，溅起巨大的水花。

[hɪz; ɪz] [ɑːm] [fleɪld] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɪn] ['despərət] ['əʊvə(r)] - [hænd] [streʊks] ;
**His arm flailed the water in desperate over - hand strokes ;**
他的 手臂 挥舞 这 水 在 绝望的 超过 - 手 笔画 ;

他拼命地挥舞着手臂，用上挑式划水动作搅动着水面；

[hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [blæk] [pɔɪnt] [ɪn] [ə; eɪ] ['waɪdnɪŋ] ['ærəʊ] - [hed] [ɒv; əv] ['rɪplz] . [ - ]
**his head became the black point in a widening arrow - head of ripples . [ 227 ]**
他的 头 成为 这 黑色的 观点 在 一个 扩大 箭 - 头 的 涟漪 . [ - ]

他的头变成了不断扩大的箭头状涟漪中的黑点。[227]

“ [let] - [ɪm] [gəʊ] , ” [sed] [əʊld] - [hæb] ['stɒlɪdli] .
**“ Let ' im go , ” said Old - Hab stolidly .**
“ 让 - 我是 去 , ” 说 老的 - 哈布 沉稳地 .

“放了他吧，”老哈布冷冷地说。

“ [wiː; wi] [dʌn] ['aʊə(r)] [pɑːt] .
**“ We done our part .**
“ 我们 完毕 我们的 部分 .

“我们尽力了。”

[gʊd] ['rɪd(ə)ns] , [bæd] ['ɹʌbɪd͡ʒ] .
**Good riddance , bad rubbage .**
好的 摆脱 , 坏的 垃圾 .

清除干净，摆脱垃圾。

” [bʌt; bət] [maɪlz] [hæd; həd] [tɜːnd] .
**” But Miles had turned .**
” 但 迈尔斯 有 转向 .

但迈尔斯已经改变了主意。

“ [ðel] ['faɪə(r)] [æt; ət] [hɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ 'klætə ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .
**“ They'll fire at him , ” he said , and clattered down the stairs .**
“ 他们会 火 在 他 , ” 他 说 , 和 咔嗒咔嗒地 向下 这 楼梯 .

“他们会向他开枪的，”他说着，哐哐哐哐地跑下了楼梯。

[ʃaʊts] [ænd; ənd] ['kɜːsɪz] [rəʊz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [ænd; ənd] [aʊt'reɪdʒəs] [bləʊz] [set] [ðə; ði] ['taʊə(r)]
**Shouts and curses rose to meet him , and outrageous blows set the tower**
喊叫 和 诅咒 玫瑰 到 见面 他 , 和 令人愤慨 打击 放 这 塔
[rɪ'zaʊndɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [drʌm] .
**resounding like a drum .**
高亢 喜欢 一个 鼓 .

对他发出的叫喊和咒骂声响彻塔楼，震耳欲聋的打击声如同鼓声一般。

[ pen ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steəweɪ] , [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['bætərɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪð]
**Penned at the foot of the stairway , the men were battering the door with**
撰写 在 这 脚 的 这 楼梯 , 这 男人 是 殴打 这 门 和
[buːt] [ænd; ənd] [gʌn] - [bʌt] .
**boot and gun - butt .**
启动 和 枪 - 屁股 .

这些人被困在楼梯脚下，用靴子和枪托猛击大门。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [maɪlz] , [hɑːf] ['lɑːfɪŋ] , [hɑːf] [ɪn'dɪgnənt] ,
**And then for the first time , Miles , half laughing , half indignant ,**
和 然后 为了 这 第一的 时间 , 迈尔斯 , 一半 笑 , 一半 愤怒 ,

然后，迈尔斯第一次半笑半愤慨地说：

[sɔː] [haʊ] [ðə; ði]['seɪlə(r)][hæd; həd] [juːst] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [trɪk] .

| saw | how | the | sailor | had | used | him | for | the | trick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 如何 | 这 | 水手 | 有 | 用过的 | 他 | 为了 | 这 | 诡计 | . |

他看到了水手是如何利用他行骗的。

[ðiːz] ['ɒnɪst] [mæd] - [kæps][hæd; həd] [rʌʃt] [ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['reskjuː] ; [ænd; ənd] ['feəli] [ɒn][ðə; ði] [hiːlz]

| These | honest | mad | - | caps | had | rushed | in | to | his | rescue | ; | and | fairly | on | the | heels |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 诚实的 | 疯狂的 | - | 帽子 | 有 | 匆忙 | 在 | 到 | 他的 | 救援 | ; | 和 | 相当 | 在 | 这 | 高跟鞋 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['haɪnd͵məʊst] ,

| of | the | hindmost | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 后方 | , |

这些诚实的疯子们冲进来救他；紧随其后的是最后面的人，

['təʊni][hæd; həd] [riːtʃt] [ɪn] , ['stəʊlən][aʊt][ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| Tony | had | reached | in | , | stolen | out | the | key | , | and | locked | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托尼 | 有 | 达到 | 在 | , | 被盗 | 出去 | 这 | 钥匙 | , | 和 | 已锁定 | 这 | 门 | . |

托尼伸手进去，偷走了钥匙，然后锁上了门。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [͵aɪ 'tiː] [held] ['splɪdli] , [waɪl] [ðeɪ] [ 'klæmə ] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] .

| For | a | long | time | it | held | solidly | , | while | they | clamored | and | pounded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 它 | 握住 | 稳固地 | , | 尽管 | 他们 | 喧闹 | 和 | 猛击 | . |

在他们喧闹和猛烈敲打下，它坚如磐石地屹立了很久。

['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fælæŋks] , [ɔːl] [hændz] , [ðeɪ] [flʌŋ] [æt; ət][͵aɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] ; [ - ]

| Forming | a | little | phalanx | , | all | hands | , | they | flung | at | it | together | ; | [ | 228 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成型 | 一个 | 小的 | 方阵 | , | 全部 | 双手 | , | 他们 | 扔 | 在 | 它 | 一起 | ; | [ | - | ] |

他们组成一个小方阵，所有人的手都伸向它；[228]

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [͵aɪ 'tiː] [held] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [bæk] , ['rʌbɪŋ] [sɔː(r)] ['ʃəuldəz] ;

| again | and | again | it | held | , | and | they | fell | back | , | rubbing | sore | shoulders | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 和 | 再次 | 它 | 握住 | , | 和 | 他们 | 跌倒 | 后退 | , | 擦 | 疮 | 肩膀 | ; |

它一次又一次地坚持了下来，他们向后倒去，揉着酸痛的肩膀；

[tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [hɪndʒ] [ɔː(r)] ['keɪsɪŋ] [kræʃt] , ['splɪntəz] [fluː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪvz] ['tʌmbld]

| till | at | last | hinge | or | casing | crashed | , | splinters | flew | , | and | the | captives | tumbled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 合页 | 或者 | 套管 | 崩溃了 | , | 碎片 | 飞翔 | , | 和 | 这 | 俘虏 | 翻滚 |

[θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

| through | into | the | sunshine | , |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 进入 | 这 | 阳光 | , |

最后，铰链或外壳断裂，碎片飞溅，俘虏们跌落到阳光下。

[wɪð] [æn; ən] ['ɪmpɪtəs] [ðæt] [sent] ['leɪzi] - [hæb] ['rəʊlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .

| with | an | impetus | that | sent | Lazy | - | Hab | rolling | on | the | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 动力 | 那 | 发送 | 懒惰的 | - | 哈布 | 滚动 | 在 | 这 | 草 | . |

一股推力让懒惰的哈布在草地上滚了起来。

“ [wiːl; wil] [siː] !

| “ | We'll | see | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | 看 | ! |

“我们拭目以待！”

” [hiː; hi] [kraɪd] [fə'rəʊʃəsli] , [ænd; ənd] , ['baʊnsɪŋ] [ʌp] , [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] .

| ” | he | cried | ferociously | , | and | , | bouncing | up | , | ran | round | the | base | of | the | tower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 哭 | 凶猛地 | , | 和 | , | 弹跳 | 向上 | , | 跑 | 圆形的 | 这 | 根据 | 的 | 这 | 塔 | . |

他放声大哭，然后蹦蹦跳跳地跑到塔底。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [stɹ'iːmd] ['ɑːftə(r)] .

| The | others | streamed | after | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 流媒体 | 后 | . |

其他直播随后开始。

[ɒn] [ə; eɪ] [beə(r)] [ledʒ] [ɒv; əv] [pɪŋk] ['grænɪt] , [ɔ:l] [stʊd] [æt; ət] [fɔ:lt] , ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['empti] [ʃɔ:(r)] .

| On | a | bare | ledge | of | pink | granite | , | all | stood | at | fault | , | scanning | the | empty | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 裸 | 壁架 | 的 | 粉色的 | 花岗岩 | , | 全部 | 站立 | 在 | 过错 | , | 扫描 | 这 | 空的 | 支撑 | . |

在裸露的粉红色花岗岩峭壁上，所有人都站在断层线上，眺望着空旷的海岸。

[ðen] ['leɪzi] - [hæb] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] , [hɑ:ʃ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['merɪmənt] , ['pɔɪntɪd] ['kɑ:mli] .

| Then | Lazy | - | Hab | , | with | a | short | , | harsh | sound | of | merriment | , | pointed | calmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 懒惰的 | - | 哈布 | , | 和 | 一个 | 短的 | , | 残酷的 | 声音 | 的 | 欢乐 | , | 尖 | 平静地 | . |

然后，懒惰的哈布发出了一声短促而刺耳的欢快声，平静地指了指。

[aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [sti:l] - [braɪt] [strɪp] [ɒv; əv] ['wɔ:tə(r)] , [ə; eɪ] [blæk] [dɪsk] , [smɔ:lə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [tɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

| Out | in | a | steel | - | bright | strip | of | water | , | a | black | disc | , | smaller | than | the | tip | of | a | buoy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 在 | 一个 | 钢 | - | 明亮的 | 条 | 的 | 水 | , | 一个 | 黑色的 | 光盘 | , | 较小的 | 比 | 这 | 提示 | 的 | 一个 | 浮标 | , |

在一片钢光闪烁的水面上，有一个黑色的圆盘，比浮标的尖端还要小。

[bɒbd] [wɪð] ['lɪvɪŋ] [ˌregju'lærəti] .

| bobbed | with | living | regularity | . |
|---|---|---|---|---|
| 波波德 | 和 | 活的 | 规律性 | . |

有规律地上下摆动。

“ [lɒŋ] [ʃɒt] , ” [hi:; hi] [ 'tʃʌkl ] , “ [bʌt; bət] [aɪv] [hɪt] [ðə; ði] [kæg] [ɒn] [ðə; ði] ['bi:kən] , [fɜ:dʒ] .

| “ | Long | shot | , | ” | he | chuckled | , | “ | but | I've | hit | the | kag | on | the | beacon | , | furder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 长的 | 射击 | , | ” | 他 | 轻笑 | , | “ | 但 | 我已经 | 打 | 这 | 卡格 | 在 | 这 | 信标 | , | 更远 | . |

“希望渺茫，”他笑着说，“但我已经击中了灯塔的卡格，更远了。”

” [hi:; hi] [hæd; həd] [swʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [wen] [maɪlz] , [ - ]

| ” | He | had | swung | up | his | gun | , | when | Miles | , | [ | 229 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 有 | 摇摆 | 向上 | 他的 | 枪 | , | 什么时候 | 迈尔斯 | , | [ | - | ] |

“他举起了枪，这时迈尔斯[229]

['breɪkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [gru:p] , [ rentʃ ] [ˌaɪ 'ti:] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hændz] .

| breaking | through | the | group | , | wrenched | it | from | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 通过 | 这 | 团体 | , | 扭动 | 它 | 从 | 他的 | 双手 | . |

冲破人群，从他手中夺走了它。

“ [wɑ:] - [di:] - [ji:; ji] [mi:n] ? ” [ 'beləu ] [ðə; ði] ['mɑ:ksmən] , ['reɪdʒɪŋ] .

| “ | Wha | ' | d | ' | ye | mean | ? | ” | bellowed | the | marksman | , | raging | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 世界卫生大会 | - | d | - | 是的 | 意思是 | ? | ” | 咆哮 | 这 | 神射手 | , | 愤怒 | . |

“你什么意思？”神枪手怒吼道。

“ [ju:; jʊ] [let] [ə; eɪ] ['fɒrən] — ”

| “ | You | let | a | foreign | murd'rer | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 让 | 一个 | 外国的 | 谋杀者 | — | ” |

“你竟然放走了一个外国杀人犯——”

“ [ðæts] [ɪ'nʌf] ! ” ['ɔ:dəd] [maɪlz] ['kəʊldli] .

| “ | That's | enough | ! | ” | ordered | Miles | coldly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 足够的 | ! | ” | 订购 | 迈尔斯 | 冷冷地 | . |

“够了！”迈尔斯冷冷地命令道。

“ [ju:; jʊ] [keɪm] [nɪə(r)] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [həʊm] - [meɪd] [wʌn] .

| “ | You | came | near | being | a | home | - | made | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 来了 | 靠近 | 存在 | 一个 | 家 | - | 制成 | 一 | . |

“你差点就成了个自制的了。”

” [hi:; hi] [tɜ:nd] [ɒn] [ðə; ði] [men] , [ʃɑ:p] [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] .

| ” | He | turned | on | the | men | , | sharp | and | bitter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 转向 | 在 | 这 | 男人 | , | 锋利的 | 和 | 苦的 | . |

“他突然对那些人发火，语气尖锐而刻薄。”

“ [juː; jʊ] ['feloʊz] [kʌm] [tuː; tə] !
**“ You fellows come to !**
” 你 伙伴们 来 到 !

“你们这些家伙都过来!

” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɒn] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] [wɜːdz] [faʊnd] [hɪm'self] [ðeə(r)]
**” he said , and speaking on , with a few domineering words found himself their**
” 他 说 , 和 请讲 在 , 和 一个 很少 盛气凌人 字 成立 他自己 他们的
['mɑːstə(r)] .
**master .**
掌握 .

他说道，然后继续说道，几句霸道的话语让他觉得自己成了他们的主人。

“ [ðæts] [raɪt] , ” [ graul ] [wʌn] .
**“ That's right , ” growled one .**
” 那就是 正确的 , ” 咆哮 一 .

“没错，”其中一人低声说道。

“ ['tɔːkɪn] - [sens] , ['mɪstə(r)] . - , ” [ə'nʌðə(r)] [n'ɒdɪd] ; “ [təʊld] - [ɪm] [ðæt] , [maɪ'self] .
**“ Talkin ' sense , Mr . Bissant , ” another nodded ; “ told ' em that , myself .**
” 谈话 - 感觉 , 先生 . - , ” 其他 点头 ; “ 讲述 - 呃 那 , 我 .

“比桑先生说得有道理，”另一个人点点头；“我自己也跟他们说过。

” [əʊld] [kwɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃiːpɪʃ] , ['æbsənt] [grɪn] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] , ['smʌgld] [ðə; ði] ['kɑːtrɪdʒ]
**” Old Quinn , with a sheepish , absent grin of innocence , smuggled the cartridge**
” 老的 奎因 , 和 一个 羞怯 , 缺席的 咧嘴笑 的 无辜 , 走私 这 墨盒
[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [gʌn] .
**from his gun .**
从 他的 枪 .

“老奎因带着一丝羞涩、茫然的无辜笑容，偷偷地从枪里取出了子弹。

[ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] ['tjuːmʌlt] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [seɪv] [ɪn] ['faɪəsaɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
**Their little tumult was over , save in fireside history .**
他们的 小的 骚乱 曾是 超过 , 节省 在 炉边 历史 .

他们的小骚动结束了，只留下了炉边谈话的历史。

[ænd; ənd] [maɪlz] [hæd; həd] [nəʊn] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] .
**And Miles had known his first moment of command .**
和 迈尔斯 有 已知 他的 第一的 片刻 的 命令 .

迈尔斯第一次真正掌握了指挥权。

[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] , [haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ - ]
**As he turned , however , his thoughts were [ 230 ]**
作为 他 转向 , 然而 , 他的 想法 是 [ - ]

然而，当他转身时，他的思绪却在[230]

[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] ['dɪstənt] .
**of something quite different and distant .**
的 某物 相当 不同的 和 遥远 .

完全不同且遥远的事物。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [blæk] [dɒt] [muːv] [daʊn] [ə'slɑːnt] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['tʃæn(ə)l] ,
**He saw that black dot move down aslant the shining channel ,**
他 锯 那 黑色的 点 移动 向下 斜体 这 灼灼 渠道 ,

他看到那个黑点沿着闪亮的通道斜向下移动，

[luːz] [ɔːl] [ə'pærənt] ['enədʒi] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] , [ded] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['drɪftwʊd] ,
**lose all apparent energy in the distance , and , dead as a bit of driftwood ,**
失去 全部 明显 活力 在 这 距离 , 和 , 死的 作为 一个 少量 的 浮木 ,

在远处逐渐失去所有活力，像一块浮木一样死去。

[fləʊt] [pɑːst][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

| **float** | **past** | **the** | **foot** | **of** | **the** | **island** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂浮 | 过去的 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 岛 | . |

漂过岛屿脚下。

[bʌt; bət][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['klɪərə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['spaɪglɑːs] , [hiː; hi] ['piktʃəd] ['təʊni] ['swɪmɪŋ] [ɒn] ,

| **But** | **in** | **imagination** | **,** | **clearer** | **than** | **a** | **spyglass** | **,** | **he** | **pictured** | **Tony** | **swimming** | **on** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 想像力 | , | 更清晰 | 比 | 一个 | 望远镜 | , | 他 | 如图所示 | 托尼 | 游泳 | 在 | , |

但在想象中，比望远镜还清晰，他看到托尼继续游动着。

[ðə; ði] [ʃɑːp] [kætʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] , [ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['mʌs(ə)lz] [ə'genst] [ðə; ði] [taɪd]

| **the** | **sharp** | **catch** | **of** | **his** | **breath** | **,** | **the** | **labor** | **of** | **his** | **great** | **muscles** | **against** | **the** | **tide** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 锋利的 | 抓住 | 的 | 他的 | 气息 | , | 这 | 劳动 | 的 | 他的 | 伟大的 | 肌肉 | 反对 | 这 | 潮 |

,

**,**

,

他猛地倒吸一口气，强壮的肌肉在与潮水对抗时发出吃力的喘息声。

[ænd; ənd] [wˈʌndəd] , [æz; əz][ðə; ði] [dɑːk] [məʊt] ['les(ə)nd] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [wɒt] [θɔːts] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kən'faɪn] .

| **and** | **wondered** | **,** | **as** | **the** | **dark** | **mote** | **lessened** | **on** | **the** | **water** | **,** | **what** | **thoughts** | **it** | **might** | **confine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想知道 | , | 作为 | 这 | 黑暗的 | 尘埃 | 减少 | 在 | 这 | 水 | , | 什么 | 想法 | 它 | 可能 | 局限 | . |

随着水面上的黑色尘埃渐渐消失，他不禁思索，它可能禁锢着怎样的思绪。

['əʊnli][plænz] , [pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʌn'ruːli] ['fjuːtʃə(r)] ; [ðə; ði]['seɪlə(r)] , [kən'sɪstənt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːst] ,

| **Only** | **plans** | **,** | **perhaps** | **,** | **for** | **his** | **own** | **unruly** | **future** | **;** | **the** | **sailor** | **,** | **consistent** | **to** | **the** | **last** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 计划 | , | 也许 | , | 为了 | 他的 | 自己的 | 不羁 | 未来 | ; | 这 | 水手 | , | 持续的 | 到 | 这 | 最后的 | , |

或许，他只是在为自己桀骜不驯的未来做打算；这位水手，至死都一如既往。

[hæd; həd] [pleɪd] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ɔːl] ; [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [p'ɜːsənz] .

| **had** | **played** | **upon** | **them** | **all** | **;** | **now** | **he** | **would** | **but** | **change** | **the** | **scene** | **and** | **the** | **persons** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 玩 | 之上 | 他们 | 全部 | ; | 现在 | 他 | 会 | 但 | 改变 | 这 | 场景 | 和 | 这 | 人 | . |

他曾戏弄过他们所有人；现在他只不过要改变一下场景和人物而已。

[ænd; ənd] [stɪl] — “ [ɪf] [θɪŋz] [hæd; həd] [biːn] ['dɪfrənt] , ” [θɔːt] [maɪlz] , “ [ɪf] [wɪd] ['stɑːtɪd] [ɪn] [tə'geðə(r)] ,

| **And** | **still** | **—** | **“** | **If** | **things** | **had** | **been** | **different** | **,** | **”** | **thought** | **Miles** | **,** | **“** | **if** | **we'd** | **started** | **in** | **together** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | — | “ | 如果 | 事物 | 有 | 到过 | 不同的 | , | ” | 想法 | 迈尔斯 | , | “ | 如果 | 我们会 | 开始 | 在 | 一起 | , |

然而——“如果事情有所不同，”迈尔斯想，“如果我们当初一起开始，

['sʌmhaʊ] — ” [ðə; ði] [hed] ['drɪftɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪlə(r)] ['sɜːrfɪs] , [blɜːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] ,

| **somehow** | **—** | **”** | **The** | **head** | **drifted** | **out** | **of** | **the** | **paler** | **surfaces** | **,** | **blurred** | **into** | **the** | **dark** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | — | ” | 这 | 头 | 漂移 | 出去 | 的 | 这 | 肤色较浅 | 表面 | , | 模糊 | 进入 | 这 | 黑暗的 | , |

不知怎的——”那颗头颅从较浅的表面上飘了出来，模糊地消失在黑暗中，

['dʒægɪd]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [ʃɔː(r)] , ['entəd] [ðə; ði] [ɪn'vɜːtɪd] [ - ]

| **jagged** | **margin** | **of** | **the** | **further** | **shore** | **,** | **entered** | **the** | **inverted** | **[** | **231** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯齿状 | 利润 | 的 | 这 | 更远 | 支撑 | , | 进入 | 这 | 倒 | [ | - | ] |

远处海岸的锯齿状边缘，进入倒置的[231]

| ['evəgriːn] | ['fɒrɪst] | , [ænd; ənd] | , | ['krɒsɪŋ] | [ðə; ði] | [waɪt] | [striːk] | [weə(r)] | [ə; eɪ] | [bɜːtʃ] | [trʌŋk] | [ gliːm ] | [ɒn] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **evergreen** | **forest** | **,** | **and** | **,** | **crossing** | **the** | **white** | **streak** | **where** | **a** | **birch** | **trunk** | **gleamed** | **on** |
| 常绿 | 森林 | , | 和 | , | 过境 | 这 | 白色的 | 条纹 | 在哪里 | 一个 | 桦木 | 树干 | 闪闪发光 | 在 |

| [ðə; ði] | ['mɪrə(r)] | , |
|---|---|---|
| **the** | **mirror** | **,** |
| 这 | 镜子 | , |

常绿森林，穿过白桦树干在镜面上闪闪发光的白色条纹，

| [wɒz; wəz] | [lɒst] | [ɪn] | ['seɪfti] | . |
|---|---|---|---|---|
| **was** | **lost** | **in** | **safety** | **.** |
| 曾是 | 丢失的 | 在 | 安全 | . |

在安全方面迷失了方向。

| [ænd; ənd] | [wɪð] | [ˌaɪ 'tiː] | , | [maɪlz] | [felt] | [sʌm; səm] | [piːs] | [ɒv; əv] | [hɪz; ɪz] | [əʊld] | [self] | [dɪ'pɑːtɪŋ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **with** | **it** | **,** | **Miles** | **felt** | **some** | **piece** | **of** | **his** | **old** | **self** | **departing** | **.** |
| 和 | 和 | 它 | , | 迈尔斯 | 毛毡 | 一些 | 片 | 的 | 他的 | 老的 | 自己 | 离开 | . |

随着这一切的发生，迈尔斯感觉自己的一部分也随之离去。

| [wen] | [hiː; hi] | [tɜːnd] | [ə'weɪ] | , | [æt; ət] | [lɑːst] | , | [hiː; hi] | [faʊnd] | [ðə; ði] | [men] | [dɪ'spɜːrs] | [ə'lɒŋ] | [ðə; ði] | [ʃɔː(r)] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **When** | **he** | **turned** | **away** | **,** | **at** | **last** | **,** | **he** | **found** | **the** | **men** | **dispersing** | **along** | **the** | **shore** |
| 什么时候 | 他 | 转向 | 离开 | , | 在 | 最后的 | , | 他 | 成立 | 这 | 男人 | 分散 | 沿着 | 这 | 支撑 |

| [tə'wɔːd] | - | , |
|---|---|---|
| **toward** | **Alward's** | **,** |
| 朝向 | - | , |

他转身离开时，终于发现那些人正沿着海岸向阿尔沃德的方向散去。

| [ænd; ənd] | [sɔː] | , | [θruː] | [ə; eɪ] | [gæp] | [ɪn] | [ðə; ði] | [fɜːrz] | , | ['ʌnə] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['tiːmstə(r)] | ['klaɪmɪŋ] | [ðə; ði] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **saw** | **,** | **through** | **a** | **gap** | **in** | **the** | **firs** | **,** | **Anna** | **and** | **the** | **teamster** | **climbing** | **the** |
| 和 | 锯 | , | 通过 | 一个 | 差距 | 在 | 这 | 杉树 | , | 安娜 | 和 | 这 | 卡车司机 | 攀登 | 这 |

| ['dɪstənt] | [fiːld] | ['sləʊli] | , |
|---|---|---|---|
| **distant** | **field** | **slowly** | **,** |
| 遥远 | 场地 | 缓慢地 | , |

透过杉树间的缝隙，他看到安娜和车夫正缓缓地爬上远处的田野。

| [wɪð] | [naʊ] | [ænd; ənd] | [ðen] | [ə; eɪ] | [pɔːz] | [ɔː(r)]['dʒestʃə(r)] | , | [laɪk] | ['piːp(ə)l] | [ɪn] | ['ɜːnɪst] | [tɔːk] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **with** | **now** | **and** | **then** | **a** | **pause** | **or** | **gesture** | **,** | **like** | **people** | **in** | **earnest** | **talk** | **.** |
| 和 | 现在 | 和 | 然后 | 一个 | 暂停 | 或者 | 手势 | , | 喜欢 | 人们 | 在 | 认真 | 讲话 | . |

偶尔会停顿一下或做个手势，就像人们在认真交谈一样。

| [hiː; hi][wɒz; wəz] | ['hɑːdli] | [æt; ət][ðə; ði] | [fʊt] | [ɒv; əv][ðə; ði] | [hɪl] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **was** | **hardly** | **at** | **the** | **foot** | **of** | **the** | **hill** | **,** |
| 他 | 曾是 | 几乎 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 爬坡道 | , |

他几乎不在山脚下。

| [wen] | [ðeɪ] | [hæd; həd] | [riːtʃt] | [ðə; ði] | [haʊs] | [ænd; ənd] | [gɒn] | [ˌɪn'dɔːz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **when** | **they** | **had** | **reached** | **the** | **house** | **and** | **gone** | **indoors** | **.** |
| 什么时候 | 他们 | 有 | 达到 | 这 | 房子 | 和 | 已消失 | 室内 | . |

他们到达房子后，便进了屋。

| [hiː; hi] | ['fɒləʊd] | , | ['wʌndərɪŋ] | [waɪ] | [ðeɪ] | [hæd; həd] | [nɒt] | ['weɪtɪd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **followed** | **,** | **wondering** | **why** | **they** | **had** | **not** | **waited** | **.** |
| 他 | 随后 | , | 好奇 | 为什么 | 他们 | 有 | 不是 | 等待 | . |

他跟了上去，纳闷他们为什么不等他。

| [frɒm; frəm] | [bɪ'twiːn] | [ðə; ði] | [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] | [θriː] | ['vɔɪsɪz] | [kən'tendɪŋ] | , | [ðen] | [tuː] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **From** | **between** | **the** | **hackmatacks** | **he** | **could** | **hear** | **three** | **voices** | **contending** | **,** | **then** | **two** | **,** |
| 从 | 之间 | 这 | 黑客攻击 | 他 | 可以 | 听到 | 三 | 声音 | 争吵 | , | 然后 | 二 | , |

在黑客攻击的间隙，他听到三个人争吵的声音，然后是两个。

| [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] | [fʊt] | ['greɪtɪd] | [ɒn][ðə; ði] | ['dɔːstep] | , | [nʌn] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **as** | **his** | **foot** | **grated** | **on** | **the** | **doorstep** | **,** | **none** | **.** |
| 和 | 作为 | 他的 | 脚 | 磨碎的 | 在 | 这 | 家门口 | , | 没有任何 | . |

他的脚在门槛上摩擦，却无人应答。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['elə][ænd; ənd][ðə; ði]['tiːmstə(r)] [met] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɪlti] ['saɪləns] ,

| In | the | kitchen | Ella | and | the | teamster | met | him | with | a | guilty | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 厨房 | 艾拉 | 和 | 这 | 卡车司机 | 遇见 | 他 | 和 | 一个 | 有罪的 | 沉默 | , |

在厨房里，艾拉和车夫带着愧疚的沉默与他相遇。

[waɪl] [ˌəʊvə'hed] [ə; eɪ] [laɪt] [step] [ - ]

| while | overhead | a | light | step | [ | 232 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 开销 | 一个 | 光 | 步 | [ | - | ] |

同时头顶上方有轻微的脚步声[232]

[keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtə(r)] ['spɪrɪt] , [ðə; ði][gɜːl] [hʌmd] ['lɪt(ə)l]

| came | and | went | , | and | as | if | with | a | lighter | spirit | , | the | girl | hummed | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 和 | 去 | , | 和 | 作为 | 如果 | 和 | 一个 | 打火机 | 精神 | , | 这 | 女孩 | 哼唱 | 小的 |

['ɪntərvlz] [ɒv; əv] [sɒŋ] .

| intervals | of | song | . |
|---|---|---|---|
| 间隔 | 的 | 歌曲 | . |

来来往往，女孩似乎心情轻松了许多，哼唱着小曲。

[wen] [ðiːz] [saʊndz] [rɪ'tɜːnd] [ˌdaʊn'steəz] , ['elə] [feɪst] [ə'baʊt] [wɪð] [æn; ən][eə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]

| When | these | sounds | returned | downstairs | , | Ella | faced | about | with | an | air | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这些 | 声音 | 返回 | 楼下 | , | 艾拉 | 面对 | 关于 | 和 | 一个 | 空气 | 那 | 曾是 |

['ɔːlməʊst] [geɪ] .

| almost | gay | . |
|---|---|---|
| 几乎 | 同性恋 | . |

当这些声音再次从楼下传来时，艾拉环顾四周，脸上带着一种近乎欢快的神情。

“ [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] !

| “ | Now | , | ” | she | cried | , | “ | for | breakfast | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | ” | 她 | 哭 | , | “ | 为了 | 早餐 | ! |

“现在，”她喊道，“吃早餐！”

” [ɔːl] [fɔː(r)][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['sʌni] ['wɪndəʊ] .

| ” | All | four | sat | down | by | the | sunny | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 全部 | 四 | 卫星 | 向下 | 经过 | 这 | 阳光明媚 | 窗户 | . |

“四个人都坐在阳光明媚的窗边。”

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['aʊtset] , [maɪlz] [faʊnd] [ðə; ði] [miːl] [bɪ'wɪldərɪŋ] .

| From | the | outset | , | Miles | found | the | meal | bewildering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 开端 | , | 迈尔斯 | 成立 | 这 | 一顿饭 | 扑朔迷离 | . |

从一开始，迈尔斯就觉得这顿饭令人费解。

['pleɪnli] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [ʃeəd] [sʌm; səm] ['siːkrət] .

| Plainly | his | companions | had | shared | some | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 他的 | 同伴 | 有 | 共享 | 一些 | 秘密 | . |

显然，他的同伴们分享了一些秘密。

[ðeɪ] [ glɑːns, glæns ][ænd; ənd] [lɑːft] [ɪn'kɒnsɪkwəntli] ; [ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv]['təʊni][ænd; ənd][ðə; ði]

| They | glanced | and | laughed | inconsequently | ; | they | talked | of | Tony | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 瞥了一眼 | 和 | 笑了 | 因此 | ; | 他们 | 谈话 | 的 | 托尼 | 和 | 这 |

[ɪ'skeɪp] , [wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] ,

| escape | , | with | a | curious | exhilaration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 逃脱 | , | 和 | 一个 | 好奇的 | 兴奋 | , |

他们互相瞥了一眼，漫不经心地笑了笑；他们带着一种奇特的兴奋感谈论着托尼和越狱的事。

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['kjʊəriəs][gæps][ɒv; əv]['saɪləns] ; [ðeɪ] [geɪv] [tuː; tə] [ðɪs] ['miːgə(r)] ['brekfəst] [ə; eɪ] [sens]

| and | more | curious | gaps | of | silence | ; | they | gave | to | this | meagre | breakfast | a | sense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 好奇的 | 差距 | 的 | 沉默 | ; | 他们 | 给予 | 到 | 这 | 微薄 | 早餐 | 一个 | 感觉 |

[ɒv; əv] ['bæŋkwɪtɪŋ] ,

| of | banqueting | , |
|---|---|---|
| 的 | 宴会 | , |

还有更多令人好奇的沉默间隙；它们给这顿简单的早餐增添了一丝盛宴的气氛。

[bʌt; bət] ['bæŋkwɪtɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][sʌm; səm][ʌn'juːʒuəl] [ɪ'vent] , [suːn] [tuː; tə] [fɔːl] .

| but | banqueting | under | the | edge | of | some | unusual | event | , | soon | to | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 宴会 | 在下面 | 这 | 边缘 | 的 | 一些 | 异常 | 事件 | , | 很快 | 到 | 落下 | . |

但宴会是在某种不寻常事件的边缘举行，即将结束。

[ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [wɜːd] [ænd; ənd] ['muːvmənt] , [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][læmps][ænd; ənd]

| The | girl's | eyes | , | her | every | word | and | movement | , | were | as | lamps | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 眼睛 | , | 她 | 每一个 | 单词 | 和 | 移动 | , | 是 | 作为 | 灯 | 和 |

['mjuːzɪk][tuː; tə][ə; eɪ] [fiːst] .

| music | to | a | feast | . |
|---|---|---|---|---|
| 音乐 | 到 | 一个 | 盛宴 | . |

女孩的眼睛、她的一言一行，都如同盛宴上的灯火和音乐。

[ænd; ənd] [hə'bækək] , ['dɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['swɜːrvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['weðə(r)] - [veɪn] ['kaʊntənəns] , [ - ]

| And | Habakkuk | , | dipping | and | swerving | his | weather | - | vane | countenance | , | [ | 233 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哈巴谷 | , | 浸渍 | 和 | 急转弯 | 他的 | 天气 | - | 叶片 | 面容 | , | [ | - | ] |

哈巴谷的脸像风向标一样忽上忽下，[233]

[wɒz; wəz] [flʌʃt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['preɪzɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪnstrəl] .

| was | flushed | with | her | praises | like | a | minstrel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 酡 | 和 | 她 | 赞扬 | 喜欢 | 一个 | 吟游诗人 | . |

她的赞美让他脸红得像个吟游诗人。

“ [ɔːl][ðə; ði][rest] [skɛrt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌn] [slæp]['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪthaʊs] !

| “ | All | the | rest | scairt | , | and | she | run | slap | into | the | lighthouse | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 全部 | 这 | 休息 | 斯凯尔特 | , | 和 | 她 | 跑步 | 拍击 | 进入 | 这 | 灯塔 | ! |

“其余的人都吓跑了，她一头撞上了灯塔！”

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [hɪm] [ʃɔːt] .

| ” | he | was | repeating | , | when | she | cut | him | short | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 曾是 | 重复 | , | 什么时候 | 她 | 切 | 他 | 短的 | . |

他正重复着什么，她却打断了他。

“ [kʌm] [ɒn] , ” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] , [endid] [ðeə(r)] [briːf] ['revl] .

| “ | Come | on | , | ” | she | laughed | , | and | , | rising | , | ended | their | brief | revel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | 在 | , | ” | 她 | 笑了 | , | 和 | , | 上升 | , | 结束 | 他们的 | 简短的 | 陶醉 | . |

“走吧，”她笑着站起身，结束了他们短暂的狂欢。

[ðeɪ] [ truːp ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l]

| They | trooped | after | her | to | the | kitchen | , | where | she | caught | up | a | bundle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成群结队 | 后 | 她 | 到 | 这 | 厨房 | , | 在哪里 | 她 | 捕捉 | 向上 | 一个 | 捆 |

[frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] .

| from | the | floor | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 地面 | . |

他们跟着她来到厨房，她从地上捡起一个包裹。

[hæb] [restid] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [wɪð] [ðə; ði][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| Hab | wrested | it | from | her | arms | , | with | the | bow | and | flourish | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈布 | 夺取 | 它 | 从 | 她 | 武器 | , | 和 | 这 | 弓 | 和 | 繁荣 | 的 | 一个 |

['kʌntri] ['dɑːnsə(r)] ,

| country | dancer | , |
|---|---|---|
| 国家 | 舞蹈家 | , |

哈布像乡村舞者一样，鞠躬挥舞着，从她怀里夺过东西。

[ænd; ənd] [stɪl] ['lɑːfɪŋ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [geɪm] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['elə] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [bəuθ]

| and | still | laughing | as | in | a | game | , | she | turned | to | Ella | , | and | held | out | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 笑 | 作为 | 在 | 一个 | 游戏 | , | 她 | 转向 | 到 | 艾拉 | , | 和 | 握住 | 出去 | 两个都 |

[hændz] .

| hands | . |
|---|---|
| 双手 | . |

她一边笑着，一边像玩游戏一样转向艾拉，伸出了双手。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**“ Good - by , ” she said .**
” 好的 - 经过 , ” 她 说 .

“再见，”她说。

“ [ai][woʊnt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] !
**“ I won't say it !**
” 我 惯于 说 它 !

“我不会说的！”

” [rɪˈbeld] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈvaɪələntli] , [bʌt; bət][nekst] [ˈɪnstənt] [hæd; həd][ klɑːsp, klæsp ][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]
**” rebelled the other violently , but next instant had clasped her in a**
” 叛乱 这 其他 暴力 , 但 下一个 立即的 有 紧握 她 在 一个
[beə(r)] - [laɪk] [hʌg] .
**bear - like hug .**
熊 - 喜欢 拥抱 .

“对方激烈反抗，但下一刻却像熊一样紧紧抱住了她。

“ [əʊ] , [maɪ][əʊld] [ˈpreʃəs] , [gʊd] - [baɪ] !
**“ Oh , my old precious , good - by !**
” 哦 , 我的 老的 宝贵的 , 好的 - 经过 !

“哦，我亲爱的老伙计，再见！”

[jes] , [jʊr; jər] [raɪt] , [jʊr; jər] [raɪt] !
**Yes , you're right , you're right !**
是的 , 你是 正确的 , 你是 正确的 !

是的，你说得对，你说得对！

” [ðə; ði][peə(r)] , [stɪl] [ɪmˈbreɪsɪŋ] , [muːvd] [ˈklʌmzɪli] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] .
**” The pair , still embracing , moved clumsily out through the doorway .**
” 这 一对 , 仍然 拥抱 , 已搬 笨拙地 出去 通过 这 门口 .

两人仍然拥抱着，笨拙地走出了门口。

[ðen] [ˈelə] [rɪˈliːst] [ - ]
**Then Ella released [ 234 ]**
然后 艾拉 发布 [ - ]

然后艾拉发布了[234]

[hɜː(r); hə(r)] , [ˈkraɪɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ˈlɑːftə(r)] [ænd; ənd] [dɪˈstres] , —
**her , crying between laughter and distress , —**
她 , 哭泣 之间 笑声 和 痛苦 , —

她哭着，时而大笑，时而悲伤——

“ [bʌt; bət] [jʊl] [biː; bi] [bæk] !
**“ But you'll be back !**
” 但 你会 是 后退 !

但你会回来的！

” [ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [ðə; ði][gɜːrlz][hænd] .
**” She wrung the girl's hand .**
” 她 拧干 这 女孩们 手 .

她紧紧地握住女孩的手。

“ [jʊl] [kʌm] [bæk] [laɪk] [əʊld] [ˈdʌgləs] , [taɪm] [ðeɪ] [gɪv] [hɪm][ðə; ði][gəʊld] [keɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]
**“ You'll come back like old Douglas , time they give him the gold cane and the**
” 你会 来 后退 喜欢 老的 道格拉斯 , 时间 他们 给 他 这 金子 甘蔗 和 这
[spiːtʃ] —
**speech —**
演讲 —

“你会像老道格拉斯一样回来的，到时候他们会给他颁金手杖和演讲——”

" [bʌt; bət][ðə; ði][dʒəʊk] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['kriːtʃə(r)] [fled]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

| " | But | the | joke | failed | her | , | and | the | good | creature | fled | into | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 开玩笑 | 失败的 | 她 | , | 和 | 这 | 好的 | 生物 | 逃亡 | 进入 | 这 | 房子 | . |

“但是这个玩笑并没有逗乐她，善良的小家伙逃进了屋里。”

[həˈbækək] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n] , [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [sləʊp] .

| Habakkuk | , | with | his | burden | , | was | already | climbing | the | slope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈巴谷 | , | 和 | 他的 | 负担 | , | 曾是 | 已经 | 攀登 | 这 | 坡 | . |

哈巴谷背负着重担，已经开始攀登山坡了。

['ʌnə] [ 'bekən ] [tuː; tə] [maɪlz] , [huː] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [bliːk] [əˈmeɪzmənt] ,

| Anna | beckoned | to | Miles | , | who | followed | her | in | bleak | amazement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安娜 | 招手 | 到 | 迈尔斯 | , | WHO | 随后 | 她 | 在 | 苍凉 | 惊愕 | , |

安娜向迈尔斯招了招手，迈尔斯带着茫然的神情跟了上去。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə] ['strendʒər] , [ænd; ənd][ɔːl][ðeə(r)][' duː ɪŋz][tuː; tə]

| as | if | all | his | friends | had | turned | to | strangers | , | and | all | their | doings | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 全部 | 他的 | 朋友们 | 有 | 转向 | 到 | 陌生人 | , | 和 | 全部 | 他们的 | 行为 | 到 |

[sʌm; səm]['eɪliən][baɪ] - [pleɪ] .

| some | alien | by | - | play | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 外星人 | 经过 | - | 玩 | . |

仿佛他所有的朋友都变成了陌生人，他们所有的行为都变成了某种陌生的插曲。

[saɪd][baɪ][saɪd] , [ðə; ði] [tuː] [bɪ'gæn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ə'sent] .

| Side | by | side | , | the | two | began | the | sharp | ascent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边 | 经过 | 边 | , | 这 | 二 | 开始 | 这 | 锋利的 | 上升 | . |

两人并肩开始了陡峭的攀登。

“ [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] , ['ʌnə] ?

| “ | What's | all | this | , | Anna | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 全部 | 这 | , | 安娜 | ? |

“安娜，这到底是怎么回事？”

" [hiː; hi] [sed] [rɪ'prəʊtʃfəli] .

| " | he | said | reproachfully | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 责备地 | . |

他责备地说。

“ [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

| “ | What | does | it | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 它 | 意思是 | ? |

“这是什么意思？

" [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [lɑːft] , [stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][fɔː(r); fə(r)] [help] , [ænd; ənd] , ['fɔːlɪŋ] [bæk] [æt; ət]

| " | She | only | laughed | , | stretched | out | a | hand | for | help | , | and | , | falling | back | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 仅有的 | 笑了 | , | 拉伸 | 出去 | 一个 | 手 | 为了 | 帮助 | , | 和 | , | 坠落 | 后退 | 在 |

[ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] ,

| arm's | length | , |
|---|---|---|
| 武器 | 长度 | , |

她只是笑了笑，伸出手想帮忙，然后向后倒去，保持着手臂的距离。

[meɪd] [hɪm] [pʊl] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][meɪn] [streŋθ] , ['tʌgɪŋ] [ - ]

| made | him | pull | her | by | main | strength | , | tugging | [ | 235 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他 | 拉 | 她 | 经过 | 主要的 | 力量 | , | 拉扯 | [ | - | ] |

让他用主要力量拉她，拽[235]

[ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] , [ʌp][ðə; ði] ['tɔːni] ['hɪlsaɪd] .

| and | slipping | , | up | the | tawny | hillside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 滑倒 | , | 向上 | 这 | 黄褐色 | 山坡 | . |

然后滑倒，沿着黄褐色的山坡向上。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] , [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'bʌv] [haʊs] [ænd; ənd]

**Not until he had paused for breath , high in the wind above house and**

不是 直到 他 有 暂停 为了 气息 , 高的 在 这 风 多于 房子 和

[fiːld] ,

**field ,**

场地 ,

直到他停下来喘口气，高高地迎着风，飞过房屋和田野，

[wʊd] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)] .

**would she answer .**

会 她 回答 .

她会回答吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ai] [ˌʌndə'stænd] .

**“ It means I understand .**

“ 它 方法 我 理解 .

“这意味着我理解了。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [siː] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['dɪstənt] [laɪt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

**” She looked away toward the sea , a strange , distant light upon her face .**

” 她 看起来 离开 朝向 这 海 , 一个 奇怪的 , 遥远 光 之上 她 脸 .

她望向大海，脸上浮现出一种奇异而遥远的光芒。

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [aɪm] ['hæpi] .

**“ It means I'm happy .**

“ 它 方法 我是 快乐的 .

“这意味着我很开心。”

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] — [wel] , ['təʊni] [ʃəʊd] [ðə; ði] [wei] .

**It means — well , Tony showed the way .**

它 方法 — 出色地 , 托尼 显示 这 方式 .

这意味着——嗯，托尼指明了方向。

” [maɪlz] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['gluːmɪli] .

**” Miles eyed her gloomily .**

” 迈尔斯 眼睛 她 阴郁地 .

迈尔斯阴沉地看着她。

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð] ['bɪtənəs] .

**“ It means you're going , ” he said with bitterness .**

“ 它 方法 你是 去 , ” 他 说 和 苦味 .

“这意味着你要走了，”他苦涩地说。

“ [ðæts] [ɔːl] [ai] [siː] .

**“ That's all I see .**

“ 那就是 全部 我 看 .

“我看到的就只有这些。”

[əʊ] , ['ʌnə] !

**Oh , Anna !**

哦 , 安娜 !

哦，安娜!

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] ['əʊvə(r)] [naɪt] ?

**Do you think I could change over night ?**

做 你 思考 我 可以 改变 超过 夜晚 ?

你觉得我能一夜之间改变吗?

” [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm] [wɪð] ['stedi] [aɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [smaɪl] .

**” She faced him with steady eyes but a wavering smile .**

” 她 面对 他 和 稳定的 眼睛 但 一个 摇摆不定 微笑 .

她目光坚定地看着他，但笑容却有些勉强。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] !
**“ You seem to think I can !**
“ 你 似乎 到 思考 我 能 !

“你好像认为我可以！”

” [ʃiː; ʃi] [ riˈtɔːt ] .
**” she retorted .**
” 她 反驳 .

她反驳道。

[ðen] [wɪð] [ðæt] [ˈsʌd(ə)n] [ˈelfɪn] [ˈgrævəti] , “ [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈtaʊə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**Then with that sudden elfin gravity , “ When you were in the tower , ” she said ,**
然后 和 那 突然 精灵 重力 , “ 什么时候 你 是 在 这 塔 , ” 她 说 ,

然后，她突然用那种精灵般的沉稳语气说道：“当你还在塔里的时候……”

“ [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [θɔːt] — [maɪlz] , [ai][bɪˈgæn][tuː; tə] [siː] , [ðen] .
**“ and we all thought — Miles , I began to see , then .**
“ 和 我们 全部 想法 — 迈尔斯 , 我 开始 到 看 , 然后 .

“然后我们都想——迈尔斯，我开始明白了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][rɪsk][ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] .
**You must risk a person .**
你 必须 风险 一个 人 .

你必须冒着失去一个人的风险。

[ɪts] [laɪk] [ðə; ði] [wˈɔːz] . [ - ]
**It's like the wars . [ 236 ]**
它是 喜欢 这 战争 . [ - ]

这就像战争一样。[236]

[juː; jʊ][mʌst; məst][rɪsk] [hɪm] , [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɔːl][juː; jʊ] — [ɔːl][hiː; hi] —
**You must risk him , to find out all you — all he —**
你 必须 风险 他 , 到 寻找 出去 全部 你 — 全部 他 —

你必须冒着让他出丑的风险，才能弄清楚你——以及他——的一切。

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈhelpləs] [ˈməʊʃn] , [ˈstʌdid] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
**” She paused with a little , helpless motion , studied the ground between them ,**
” 她 暂停 和 一个 小的 , 无助 运动 , 研究 这 地面 之间 他们 ,

她微微停顿了一下，无助地打量着两人之间的地面。

[ðen] [reɪzd] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
**then raised the light of her eyes .**
然后 提高 这 光 的 她 眼睛 .

然后她抬起头，眼中闪过一丝光芒。

“ [wiː; wi] [θriː] [ˈset(ə)ld] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] .
**“ We three settled it before you came .**
“ 我们 三 定居 它 前 你 来了 .

“在你来之前，我们三个已经把事情解决了。”

[æn; ən][əʊld] [ˈwʊmən] [ðæt] [həˈbækək] [nəʊz] — [hiːl] [teɪk] [ˌem ˈiː] [ðeə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈwægən] .
**An old woman that Habakkuk knows — he'll take me there in his wagon .**
一个 老的 女士 那 哈巴谷 知道 — 地狱 拿 我 那里 在 他的 车皮 .

哈巴谷认识的一位老妇人——他会用他的马车带我去那里。

[nəʊ] !
**No !**
不 !

不！

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , “ [ai][woʊnt] [tel] [juː; jʊ] [weə(r)] !
**” she laughed , “ I won't tell you where !**
” 她 笑了 , “ 我 惯于 告诉 你 在哪里 !

她笑着说：“我不会告诉你地点！”

[bʌt; bət] [ʃiːz] [biːn] [sɪk] , [ænd; ənd] [ɔːl] [əˈləʊn] .

| But | she's | been | sick | , | and | all | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她是 | 到过 | 生病的 | , | 和 | 全部 | 独自的 | . |

但她生病了，而且孤身一人。

['ɑːftəwədz] [ai] [meɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['elə] — [wen] [jʊr; jər] [gɒn] .

| Afterwards | I | may | come | back | to | Ella | — | when | you're | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 可能 | 来 | 后退 | 到 | 艾拉 | — | 什么时候 | 你是 | 已消失 | . |

等你走了以后，我或许会回到艾拉身边。

〃 [ʃiː; ʃi] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['reɪdiənt] [jʌŋ] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] ,

| 〃 | She | tossed | her | radiant | young | head | in | the | breeze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 她 | 抛掷 | 她 | 辐射状 | 年轻的 | 头 | 在 | 这 | 微风 | , |

她将自己容光焕发的年轻脑袋甩向微风，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['stændəd] .

| and | the | sunshine | caught | it | like | a | flying | standard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 阳光 | 捕捉 | 它 | 喜欢 | 一个 | 飞行 | 标准 | . |

阳光把它照得像一面飞翔的旗帜。

“ [səʊ] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] ['nəʊˌbɑːdiːz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [stɒp] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] ,

| “ | So | it's | all | right | , | and | nobody's | there | to | stop | you | any | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 它是 | 全部 | 正确的 | , | 和 | 没有人 | 那里 | 到 | 停止 | 你 | 任何 | 更多的 | , |

“所以没关系，再也没有人会阻止你了。”

[ænd; ənd] [jʊl] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [læmps] [woʊnt] [gəʊ] [aʊt] , [ænd; ənd] — ”

| and | you'll | become | the | great | man | , | and | the | lamps | won't | go | out | , | and | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你会 | 变得 | 这 | 伟大的 | 男人 | , | 和 | 这 | 灯 | 惯于 | 去 | 出去 | , | 和 | — | ” |

你将成为伟人，灯火永不熄灭，而且——”

“ [səˈpəʊz] , ” [hiː; hi] [brəʊk] [ɪn] , “ [səˈpəʊz] [ai] ['dɪd(ə)nt] [bɪˈkʌm] ? ” [ - ]

| “ | Suppose | , | ” | he | broke | in | , | “ | suppose | I | didn't | become | ? | ” | [ | 237 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 认为 | , | ” | 他 | 打破 | 在 | , | “ | 认为 | 我 | 没有 | 变得 | ? | ” | [ | - | ] |

“假设，”他插话道，“假设我没有成为？”[237]

“ [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [əˈgen] !

| “ | There | it | is | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 它 | 是 | 再次 | ! |

它又来了！

〃 [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] ['traɪʌmf] .

| 〃 | she | cried | in | triumph | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 她 | 哭 | 在 | 胜利 | . |

她得意地喊道。

“ [ðə; ði] [wɔː(r)] !

| “ | The | war | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 这 | 战争 | ! |

“战争！

[jʊl] ['stʌdi] [ænd; ənd] [wɜːk] , [ðə; ði] [wei] [men] [duː; də] .

| You'll | study | and | work | , | the | way | men | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 学习 | 和 | 工作 | , | 这 | 方式 | 男人 | 做 | . |

你会像男人一样学习和工作。

[jɔːz] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] [breɪv] [pɑːt] , [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['brəʊkən] [hedz] ; [maɪnz] ['əʊnli] —

| Yours | will | be | all | the | brave | part | , | the | fighting | and | broken | heads | ; | mine's | only | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此致 | 将要 | 是 | 全部 | 这 | 勇敢的 | 部分 | , | 这 | 斗争 | 和 | 破碎的 | 头部 | ; | 我的 | 仅有的 | — |

[ðə; ði] ['rɪskɪŋ] .

| the | risking | . |
|---|---|---|
| 这 | 冒险 | . |

你的将是勇敢的部分，战斗和破碎的头颅；我的仅仅是——冒险。

[pə'hæps] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] ['trʌmpɪts] [ænd; ənd][flægz][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , [ɔː(r)][blaɪnd] ,

| Perhaps | they | come | back | with | the | trumpets | and | flags | and | everything | , | or | blind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他们 | 来 | 后退 | 和 | 这 | 小号 | 和 | 旗帜 | 和 | 一切 | , | 或者 | 瞎的 | , |

[ɒn][ə; eɪ] [krʌtʃ] ,

| on | a | crutch | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 拐杖 | , |

也许他们会带着号角、旗帜和一切盛装回来，也许他们会双目失明，拄着拐杖回来。

[ɔː(r)]['nevə(r)][æt; ət][ɔːl] .

| or | never | at | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 绝不 | 在 | 全部 | . |

或者根本不会。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] ?

| Do | you | think | I | didn't | know | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 我 | 没有 | 知道 | 那 | ? |

你以为我不知道吗?

[waɪ] , [wɪr] ['əʊnli] — [wɪr] [ɔːl][pɔː(r); pʊə(r)]['rɪvə(r)] - ['draɪvəz] [ɪn][ðə; ði] [brʊk] [tə'geðə(r)] .

| Why | , | we're | only | — | we're | all | poor | river | - | drivers | in | the | brook | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 是 | 仅有的 | — | 是 | 全部 | 贫穷的 | 河 | - | 司机 | 在 | 这 | 溪 | 一起 | . |

为什么呢，我们只不过是——我们都是溪流中贫穷的赶船人而已。

[gəʊ][ɒn] , [gəʊ] [aʊt] !

| Go | on | , | go | out | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | , | 去 | 出去 | ! |

出去吧!

[tɪl] [jʊr; jər] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] , [aɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ! ”

| Till | you're | out | and | away | , | I'll | never | come | back | here | in | the | world | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 你是 | 出去 | 和 | 离开 | , | 患病的 | 绝不 | 来 | 后退 | 这里 | 在 | 这 | 世界 | ! | ” |

在你离开之前，我永远不会再回到这个世界!

“ ['ʌnə] !

| “ | Anna | ! |
|---|---|---|
| “ | 安娜 | ! |

“安娜！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['əʊnli] [rɪ'piːt] [ðæt] [neɪm] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

| ” | he | cried | , | and | could | only | repeat | that | name | , | as | though | it | were | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 哭 | , | 和 | 可以 | 仅有的 | 重复 | 那 | 姓名 | , | 作为 | 尽管 | 它 | 是 | 这 |

[həʊl] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

| whole | revelation | . |
|---|---|---|
| 所有的 | 启示 | . |

他哭喊着，只能一遍遍地重复那个名字，仿佛那就是全部的启示。

[ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'ləʊn] , [hæd; həd] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['wɪndəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːld] .

| She | , | and | she | alone | , | had | opened | a | great | window | in | his | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 和 | 她 | 独自的 | , | 有 | 打开 | 一个 | 伟大的 | 窗户 | 在 | 他的 | 世界 | . |

只有她，为他的世界打开了一扇巨大的窗户。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][hiː; hi] [felt] [laɪf] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ] , [ɔː(r)] [hɪm'self]

| Never | before | had | he | felt | life | to | be | so | dangerous | and | inspiring | , | or | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 前 | 有 | 他 | 毛毡 | 生活 | 到 | 是 | 所以 | 危险的 | 和 | 鼓舞人心 | , | 或者 | 他自己 |

,

| , |
|---|

,

他从未像现在这样感受到生活如此危险又如此鼓舞人心，也从未像现在这样感受到自己。

[ɪn][ðə; ði][vɑːst]['weltə(r)] , [səʊ]['pjuːni][ænd; ənd][səʊ][ɪn'vɪnsəb(ə)l] .

| in | the | vast | welter | , | so | puny | and | so | invincible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 广阔的 | 弱打 | , | 所以 | 弱小 | 和 | 所以 | 无敌 | . |

在浩瀚的混乱中，如此渺小，又如此不可战胜。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌt] [ðə; ði] [bɒndz] [ - ]

| For | him | , | she | had | cut | the | bonds | [ | 238 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | , | 她 | 有 | 切 | 这 | 债券 | [ | - | ] |

她为他斩断了束缚[238]

[ɒv; əv] [proˈmiθɪəs] ; [fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] — [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [ʌnˈtʃeɪndʒd] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈdɪstənt] [siː] -

| of | Prometheus | ; | for | herself | — | she | stood | there | unchanged | , | the | same | distant | sea | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 普罗米修斯 | ; | 为了 | 她自己 | — | 她 | 站立 | 那里 | 未更改 | , | 这 | 相同的 | 遥远 | 海 | - |

[laɪt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

| light | on | her | face | , |
|---|---|---|---|---|
| 光 | 在 | 她 | 脸 | , |

普罗米修斯；至于她自己——她伫立在那里，面容依旧如往常，脸上照着遥远的海光。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈweɪvərɪŋ] [smaɪl] .

| the | same | wavering | smile | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 摇摆不定 | 微笑 | . |

那抹勉强的笑容。

[ə; eɪ] [ˈsækrɪfaɪs] [tuː; tə] [juːθ] [hæd; həd] [ˈmaʊntɪd] [hɪə(r)] , [ɪn] [ˈkɒmən] [wɜːdz] , [ɒn] [ə; eɪ] [ˈkɒmən] [hɪl]

| A | sacrifice | to | youth | had | mounted | here | , | in | common | words | , | on | a | common | hill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 牺牲 | 到 | 青年 | 有 | 安装 | 这里 | , | 在 | 常见的 | 字 | , | 在 | 一个 | 常见的 | 爬坡道 |

[ɒv; əv] [beə(r)] [ˈgrænɪt] ,

| of | bare | granite | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 裸 | 花岗岩 | , |

这里，用平凡的语言，在一座普通的裸露花岗岩山丘上，竖起了一座献给青春的祭坛。

[ˈjeləʊ] [grɑːs] , [ænd; ənd] [ˈmʌlɪn] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪsˈgreɪs] , [ɔːl] [ðə; ði] [ˈɒfərɪŋ] [siːmd] [hɜːz]

| yellow | grass | , | and | mullein | , | and | to | his | disgrace | , | all | the | offering | seemed | hers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黄色的 | 草 | , | 和 | 慕合怀特 | , | 和 | 到 | 他的 | 耻辱 | , | 全部 | 这 | 提供 | 似乎 | 她的 |

, [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈwʌndə(r)] .

| , | and | all | the | wonder | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 全部 | 这 | 想知道 | . |

黄草和毛蕊花，令他羞愧的是，所有的祭品似乎都属于她，所有的奇迹也都属于她。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [kænt] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | But | I | can't | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我 | 不能 | , | ” | 他 | 说 | . |

“但我做不到，”他说。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˈprɒmɪs] [wen] — ”

| “ | You | must | promise | when | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 必须 | 承诺 | 什么时候 | — | ” |

“你必须承诺——”

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈkwɪkli] .

| “ | No | , | ” | she | answered | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | ” | 她 | 回答 | 迅速地 | . |

“不，”她迅速回答道。

“ [lets] [nɒt] [hæv; həv] [ˈprɒmɪsɪz] .

| “ | Let's | not | have | promises | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们来吧 | 不是 | 有 | 承诺 | . |

“我们不要许诺。”

[ðɪs] [mʌtʃ] [ɪz] [ˈaʊəz] ; [ðə; ði] [rest] [wiː; wi] [kænt] [tel] .

| This | much | is | ours | ; | the | rest | we | can't | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 很多 | 是 | 我们的 | ; | 这 | 休息 | 我们 | 不能 | 告诉 | . |

这是我们掌握的信息；其余的我们就不得而知了。

” [hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] [ˌɪnɑːˈtɪkjələt] [kraɪ] .

| ” | He | gave | an | inarticulate | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 给予 | 一个 | 不善言辞 | 哭 | . |

他发出了一声含糊不清的喊叫。

“ [ai][woʊnt][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] !
**“ I won't have it !**
” 我 惯于 有 它 !

“我绝不接受！”

” [hiː; hi] [ ˈflaundə ] [ˈæŋgrəli] .
**” he floundered angrily .**
” 他 挣扎 愤怒地 .

他愤怒地挣扎着。

“ [wiː; wi][kænt][gəʊ] , [ðɪs] [wei] .
**“ We can't go , this way .**
” 我们 不能 去 , 这 方式 .

“我们不能走这条路。”

[ai][woʊnt][let][juː; jʊ] ! ”
**I won't let you ! ”**
我 惯于 让 你 ! ”

我不会让你得逞的!

“ [maɪlz] !
**“ Miles !**
” 迈尔斯 !

“迈尔斯!

” [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɪm] , [ˈveri] [ˈstɜːnli] .
**” She checked him , very sternly .**
” 她 已检查 他 , 非常 严厉地 .

她严厉地检查了他。

“ [wɒt] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [taɪm] ?
**“ What about the other time ?**
” 什么 关于 这 其他 时间 ?

“那另一次呢？”

[ˈelə][təʊld][ˌem ˈiː] .
**Ella told me .**
艾拉 讲述 我 .

艾拉告诉我的。

[juː; jʊ] [ˈprɒmɪst] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌns] [bɪˈfɔː(r)] , [nɒt][dʒʌst][tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət] — [ɔːl][ðə; ði][ˈʌðə(r)z] .
**You promised something once before , not just to him , but — all the others .**
你 承诺 某物 一次 前 , 不是 只是 到 他 , 但 — 全部 这 其他的 .

你以前答应过别人一件事，不仅是对他，也是对其他所有人。

[juː; jʊ][ˈɔːlməʊst] — [hæd; həd] [ - ]
**You almost — Had [ 239 ]**
你 几乎 — 有 [ - ]

你几乎——有[239]

[juː; jʊ][ˈbetə(r)] [meɪk] [ˈeni] [mɔː(r)] [ˈprɒmɪsɪz] [jet] ?
**you better make any more promises yet ?**
你 更好的 制作 任何 更多的 承诺 然而 ?

你最好现在就再做出任何承诺吧?

” [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [bɜːn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʌnˈfɪt] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [aɪz] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
**” He felt his cheeks burn , and was unfit to lift his eyes toward her .**
” 他 毛毡 他的 脸颊 烧伤 , 和 曾是 不合格 到 举起 他的 眼睛 朝向 她 .

他感到双颊发烫，不敢抬头看她。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [wɪð] [æn; ən] [ˈɔːltəd] [vɔɪs] ,
**“ Don't you see , ” she went on with an altered voice ,**
” 不 你 看 , ” 她 去 在 和 一个 已修改 嗓音 ,

“难道你看不出来吗？”她变了声音继续说道。

“ [waɪ] [wiː; wi] [stɒpt] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ?
**“ why we stopped right in this place ?**
“ 为什么 我们 停止 正确的 在 这 地方 ?

“我们为什么会停在这里？”

” [hiː; hi] [sɔː] [ˈəʊnli][ðə; ði] [pɑːtʃt] [grɑːs] [ˈkwɪvərɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
**” He saw only the parched grass quivering between them ,**
” 他 锯 仅有的 这 干渴 草 颤抖 之间 他们 ,

他看到的只有他们之间干枯的草地在微微颤动。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðeə(r)] [fiːt] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [ˈmʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [ˈgræsˌhɔpəz] [ˈsnæpɪŋ] [ˈʌpwəd] [wɪð] [θɪn] ,
**and about their feet a silly multitude of grasshoppers snapping upward with thin ,**
和 关于 他们的 脚 一个 愚蠢的 民众 的 蚱蜢 啪啪 向上 和 薄的 ,
[draɪ] [klɪks] ,
**dry clicks ,**
干燥 点击 ,

它们脚边聚集着一大群滑稽的蚱蜢，它们发出细细的、干涩的咔哒声向上扑腾。

[tuː; tə] [seɪl] [ɪn] [ʃɔːt] [kɜːrvz] [dɪˈflektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] .
**to sail in short curves deflected by the wind .**
到 帆 在 短的 曲线 偏转 经过 这 风 .

以受风影响的短弧线航行。

[ɪn] [sʌm; səm] [ˈfɔːmə(r)] [ˈsaɪləns] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ; [bʌt; bət] [weə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] ,
**In some former silence it had been so ; but where he could not tell ,**
在 一些 以前的 沉默 它 有 到过 所以 ; 但 在哪里 他 可以 不是 告诉 ,

在以往的某种沉默中，情况的确如此；但在他无法分辨的地方，

[nɔː(r)] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt] [ʃeɪm] .
**nor could he raise his head out of this present shame .**
也不 可以 他 增加 他的 头 出去 的 这 展示 耻辱 .

他也无法从眼前的耻辱中抬起头来。

[fɑː(r)] [mɔː(r)] [ˈvɪzəb(ə)l] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [leɪ] [hɪz; ɪz] [ˈbrəʊkən] [ˈpɜːpəs] , [strɪpt] [ɒv; əv] [ɔːl] [dɪsˈgaɪz] [ænd; ənd]
**Far more visible before him lay his broken purpose , stripped of all disguise and**
远的 更多的 可见的 前 他 躺 他的 破碎的 目的 , 脱衣舞 的 全部 伪装 和
[ˈiːzi] [ˈpælɪˌeɪʃən] .
**easy palliation .**
简单的 缓和 .

在他面前，最显而易见的是他破碎的初衷，所有的伪装和安慰都已荡然无存。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [siː] [waɪ] ? ” [sed] [ˈʌnə] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [stɪl] [meɪd] [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)]
**“ Do you see why ? ” said Anna once more , and when he still made no answer**
“ 做 你 看 为什么 ? ” 说 安娜 一次 更多的 , 和 什么时候 他 仍然 制成 不 回答
, [ˈsʌd(ə)nli] [ - ]
**, suddenly [ 240 ]**
, 突然 [ - ]

“你明白为什么吗？”安娜又问了一遍，见他仍然没有回答，突然[240]

[klæpt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
**clapped her hands like a child .**
鼓掌 她 双手 喜欢 一个 孩子 .

她像个孩子一样拍手。

“ [aɪv] [meɪd] [hɪm] [mæd] , [aɪv] [meɪd] [hɪm] [mæd] !
**“ I've made him mad , I've made him mad !**
“ 我已经 制成 他 疯狂的 , 我已经 制成 他 疯狂的 !

“我把他惹毛了，我把他惹毛了！”

” [ʃiː; ʃi] [ˈtʃɑːntɪd] .
**” she chanted .**
” 她 吟诵 .

她吟诵道。

“ [naʊ] [hiːl] [faɪt] [laɪk] [ə; eɪ]['truːpə(r)] !
**“ Now he'll fight like a trooper !**
“ 现在 地狱 斗争 喜欢 一个 骑警 !

“现在他要像个战士一样战斗！”

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ə; eɪ][kwɪə(r)] , [ʃɔːt] , ['hʌrid] [lɑːf] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['breθləsli] .
**” She laughed , a queer , short , hurried laugh , and went on breathlessly .**
” 她 笑了 , 一个 酷儿 , 短的 , 慌忙 笑 , 和 去 在 气喘吁吁 .

她笑了，笑声怪异、短促、急促，然后气喘吁吁地继续说道。

“ [wiː; wi] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][hɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [ðə; ði] [best] [pleɪs] .
**“ We say good - by here because it's the best place .**
“ 我们 说 好的 - 经过 这里 因为 它是 这 最好的 地方 .

“我们在这里道别，因为这是最好的地方。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !
**And you don't remember it !**
和 你 不 记住 它 !

你竟然不记得了！

[ænd; ənd][ai][duː; də] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [dɪd][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪl] ,
**And I do , and always did and always will ,**
和 我 做 , 和 总是 做过 和 总是 将要 ,

我确实这么做了，过去一直如此，将来也会如此。

[ænd; ənd][ai][təʊld][juː; jʊ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [fɪb][ɪn][ðə; ði] [bəʊt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][dʒʌst] [laɪk]
**and I told you a dreadful fib in the boat , for the morning was just like**
和 我 讲述 你 一个 可怕 纤维 在 这 船 , 为了 这 早晨 曾是 只是 喜欢
[ðɪs] ,
**this ,**
这 ,

我在船上跟你撒了个弥天大谎，因为早上就是这样的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['græsˌhɔpəz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [θɔːn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]
**and the grasshoppers just the same , and you had the thorn in your**
和 这 蚱蜢 只是 这 相同的 , 和 你 有 这 刺 在 你的
[tʃiːk] , [raɪt] [ɪg'zæktli] — [ðeə(r)] !
**cheek , right exactly — there !**
脸颊 , 正确的 确切地 — 那里 !

还有那些蚱蜢，你就像被刺扎了脸颊一样，没错——就是这样！

” [hɜː(r); hə(r)] ['vɒli] [ɒv; əv] [wɜːdz] [wɒz; wəz] [swɪft] , [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənt] ['swɪftə(r)] .
**” Her volley of words was swift , her movement swifter .**
” 她 截击 的 字 曾是 迅速 , 她 移动 更迅捷 .

她的话语如潮水般涌来，她的行动更加迅捷。

[ðə; ði] [breθ] [wɒz; wəz] [stɪl] [wɔːm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] .
**The breath was still warm on his cheek as he reached out with a cry .**
这 气息 曾是 仍然 温暖的 在 他的 脸颊 作为 他 达到 出去 和 一个 哭 .

他伸出手，哭喊着，脸颊上还残留着温热的气息。

[bʌt; bət] [wʌns] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['baʊndɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pɑːθ] , [lait] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
**But once more she was bounding up the path , light as the wind in her**
但 一次 更多的 她 曾是 边界 向上 这 小路 , 光 作为 这 风 在 她
[heə(r)] .
**hair .**
头发 .

但她又一次轻快地沿着小路奔跑起来，头发像风一样轻盈。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] , [plʌndʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['ɑːftə(r)] ,
**He heard her laughing as she ran , plunged a few steps after ,**
他 听到 她 笑 作为 她 跑 , 暴跌 一个 很少 步骤 后 ,

他听到她边跑边笑，几步之后就扑了下去。

[bʌt; bət] ['hɔ:ltɪd] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [ - ]

| but | halted | as | he | saw | her | , | without | a | glance | [ | 241 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 停止 | 作为 | 他 | 锯 | 她 | , | 没有 | 一个 | 瞥一眼 | [ | - | ] |

但当他看到她时，他停住了脚步，甚至没有看她一眼[241]

[bɪ'haɪnd] , [ˌəʊvə'teɪk] [ðə; ði] ['plɒdɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [hə'bækək] .

| behind | , | overtake | the | plodding | figure | of | Habakkuk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | , | 超过 | 这 | 缓慢地 | 数字 | 的 | 哈巴谷 | . |

在后面，追上哈巴谷蹒跚的身影。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [endid] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] .

| It | was | ended | , | she | was | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 结束 | , | 她 | 曾是 | 正确的 | . |

一切都结束了，她说得对。

[ðə; ði] [tu:] [mu:vd] ['sləʊli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [krest] ,

| The | two | moved | slowly | over | the | crest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 已搬 | 缓慢地 | 超过 | 这 | 波峰 | , |

两人缓缓越过山脊，

[sæŋk][tu:; tə][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪmərɪŋ] [græs] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] - [laɪn] .

| sank | to | their | shoulders | in | the | shimmering | grasses | of | the | sky | - | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉没 | 到 | 他们的 | 肩膀 | 在 | 这 | 闪闪发光 | 草 | 的 | 这 | 天空 | - | 线 | . |

淹没在天际线闪闪发光的草丛中，只到他们的肩膀。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [blæk] [kæp][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] , [ðə; ði] [braɪt] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

| For | a | time | the | black | cap | of | the | one | , | the | bright | head | of | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 时间 | 这 | 黑色的 | 帽 | 的 | 这 | 一 | , | 这 | 明亮的 | 头 | 的 | 这 | 其他 | , |

一时间，一个戴着黑色帽子，另一个戴着明亮的脑袋，

[went] ['bɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['dwɪndlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] .

| went | bobbing | and | dwindling | against | the | whiteness | of | a | cloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 上下摆动 | 和 | 逐渐减少 | 反对 | 这 | 白人 | 的 | 一个 | 云 | . |

在一片白云的映衬下，忽上忽下，渐渐消失。

[ðen] [ði:z] ['ɔ:lsəʊ] [blɜ:d] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɪm] , [ænd; ənd][sæŋk] .

| Then | these | also | blurred | into | the | rim | , | and | sank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这些 | 还 | 模糊 | 进入 | 这 | 轮缘 | , | 和 | 沉没 | . |

然后这些也模糊地融入了边缘，沉了下去。

[ə; eɪ] [wɪnd] — [ðə; ði] [fɜ:st] [wɪnd] [ɒv; əv] ['ɜ:li] ['ɔ:təm] — ['fɒləʊd] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] ,

| A | wind | — | the | first | wind | of | early | autumn | — | followed | them | over | the | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 风 | — | 这 | 第一的 | 风 | 的 | 早期的 | 秋天 | — | 随后 | 他们 | 超过 | 这 | 爬坡道 | , |

一阵风——初秋的第一阵风——伴随着他们翻过山丘。

['waɪtənɪŋ] [ðə; ði] [grɑ:s] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['skɔləps] [ænd; ənd] [weɪvz] , [ɪn] [pʌfs] [ænd; ənd] [ hwə:l ] , [ænd; ənd]

| whitening | the | grass | in | little | scallops | and | waves | , | in | puffs | and | whirls | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美白 | 这 | 草 | 在 | 小的 | 扇贝 | 和 | 波浪 | , | 在 | 泡芙 | 和 | 旋转 | , | 和 |

['sʌd(ə)n] ['skɜ:ri:ɪŋ] [laɪnz] ,

| sudden | scurrying | lines | , |
|---|---|---|---|
| 突然 | 匆匆忙忙 | 线条 | , |

草叶泛白，形成小波浪、小雾气、旋涡状，以及突然窜起的细线。

[laɪk] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌlələs] [fleɪm] , ['pɑ:sɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] ['ʌpwəd] .

| like | the | breath | of | a | colorless | flame | , | passing | incessantly | upward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 气息 | 的 | 一个 | 无色 | 火焰 | , | 通过 | 不已 | 向上 | . |

如同无色火焰的气息，不断向上飘散。

[hi:; hi] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] , [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd] .

| He | stood | watching | , | alone | with | the | wind | and | the | cloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 观看 | , | 独自的 | 和 | 这 | 风 | 和 | 这 | 云 | . |

他独自一人站在那里，望着风和云。

[wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [geɪv] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [wiːld] [ə'baʊt] , [ðə; ði] [həʊl] ['væli] [wɒz; wəz]

| When | at | last | he | gave | over | , | and | wheeled | about | , | the | whole | valley | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 最后的 | 他 | 给予 | 超过 | , | 和 | 带轮子的 | 关于 | , | 这 | 所有的 | 谷 | 曾是 |

['daːkənd] [ænd; ənd][və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd] .

| darkened | and | vacated | . |
|---|---|---|---|
| 变暗 | 和 | 空置 | . |

当他最终放弃抵抗，转身离开时，整个山谷都变得黑暗空旷。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][ðə; ði] [haʊs] , [ɔː(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n]

| He | did | not | see | it | , | or | the | house | , | or | the | river | , | for | in | this | opposite | direction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 看 | 它 | , | 或者 | 这 | 房子 | , | 或者 | 这 | 河 | , | 为了 | 在 | 这 | 对面的 | 方向 |

[leɪ] [ - ]

| lay | [ | 242 | ] |
|---|---|---|---|
| 躺 | [ | - | ] |

他没有看到它，也没有看到房子或河流，因为在相反的方向[242]

['əʊnli] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'pælətəb(ə)l] , ['nesəsəri] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [neɪm] [ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ] [les] [traɪt]

| only | something | unpalatable | , | necessary | , | with | a | short | name | that | was | no | less | trite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 某物 | 令人难以接受 | , | 必要的 | , | 和 | 一个 | 短的 | 姓名 | 那 | 曾是 | 不 | 较少的 | 老套 |

[ðæn; ðən] ['wʌndəf(ə)l] .

| than | wonderful | . |
|---|---|---|
| 比 | 精彩的 | . |

只有一些令人不快却又必不可少的东西，它的名字虽然平庸却很精彩。

[tə'wɔːd] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl] ['rezəluːtli] , ['iːgə(r)] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , ['æŋkʃəs] , [ ig'zʌlt ] ,

| Toward | that | he | went | downhill | resolutely | , | eager | to | begin | , | anxious | , | exulting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 那 | 他 | 去 | 下坡 | 坚决地 | , | 渴望的 | 到 | 开始 | , | 焦虑的 | , | 欣喜若狂 | , |

他坚定地朝着目标向下走去，渴望开始，既焦虑又兴奋。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][set] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [wˈɔːz] .

| like | a | man | who | has | set | his | face | toward | the | wars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 放 | 他的 | 脸 | 朝向 | 这 | 战争 | . |

就像一个一心奔赴战场的人。

[ðə; ði] [end]

| THE | END |
|---|---|
| 这 | 结尾 |

剧终

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres]

| The | Riverside | Press |
|---|---|---|
| 这 | 河边 | 按 |

《河滨新闻报》

['keɪmbrɪdʒ] · [ˌmæsə'tʃuːsɪts]

| CAMBRIDGE | · | MASSACHUSETTS |
|---|---|---|
| 剑桥 | · | 马萨诸塞州 |

马萨诸塞州剑桥

[juː] · [es] · [ə; eɪ]

| U | · | S | · | A |
|---|---|---|---|---|
| U | · | S | · | 一个 |

美国

[-] [nəʊt] :

| TRANSCRIBER'S | NOTE | : |
|---|---|---|
| 转录员的 | 笔记 | : |

转录员注：

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .

| Obvious | typographical | errors | have | been | corrected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 明显的 | 印刷 | 错误 | 有 | 到过 | 已更正 | . |

明显的拼写错误已更正。

| [ˌɪnkən'sistənsiz] | [ɪn] | [ˌhaɪfə'neɪʃn] | [hæv; həv] | [biːn] | ['stændədaɪzd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Inconsistencies** | **in** | **hyphenation** | **have** | **been** | **standardized** | **.** |
| 不一致之处 | 在 | 连字符 | 有 | 到过 | 标准化 | . |

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神